

Т.И. Афанасьева

Древнеславянские
толкования на литургию
в рукописной традиции
XII–XVI вв.

исследование и тексты



Университет Дмитрия Пожарского

Санкт-Петербургский государственный университет
Филологический факультет

Университет Дмитрия Пожарского

Т. И. Афанасьева

Древнеславянские
толкования на литургию
в рукописной традиции
XII–XVI вв.:
исследование и тексты



Университет Дмитрия Пожарского

Москва 2012

УДК: 93, 093
ББК: 6.3.2, 63.3(2)
А 94

Подготовлено к печати и издано по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского
рецензент: доктор филологических наук, проф. Т.В.Рождественская (СПбГУ)

Серия «Исторические источники»

Афанасьева Т.И. «Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследование и тексты». — М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. — 393 с.

ISBN 978-5-91244-090-8

Монография посвящена текстологическому и лингвистическому исследованию славянских переводов толкований на литургию, которые в конце XIII – начале XIV в. были включены в древнерусскую компиляцию «Толковая служба», вошедшую в состав Русской кормчей. Авторитет этого текста в Древней Руси был огромный, по сути дела, до реформ патриарха Никона это был основной памятник, где содержались ответы на вопросы, связанные с символикой служения литургии. Многие тексты, вошедшие в «Толковую службу», существовали в рукописной традиции параллельно с ней: они имели свою текстологическую историю до и после создания компиляции. Филологическое исследование этих произведений позволило сделать выводы о репертуаре толковых текстов на Руси и у южных славян, выяснить их датировку и локализовать перевод с помощью текстологических и лингвистических данных.

Впервые вводится в научный оборот комплекс толкований на литургию древнейшего периода, имеющих большое значение для истории Русской церкви и для изучения древнеславянских книжных центров и переводческих школ.

© Афанасьева Т.И., 2012

© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012

ISBN 978-5-91244-090-8

Оглавление

Введение	7
Глава 1. «Сказание церковное» в славянской рукописной традиции XII–XVI вв.	14
§ 1. «Сказание церковное» — древнеславянский перевод «Церковной истории» патриарха Германа I.....	14
1.1. Орфографические особенности древнейшего списка ГИМ, Син. 262.	19
1.2. Особенности языка памятника в области морфологии	22
1.3. Лексика «Сказания церковного»	25
1.4. Словообразование	41
1.5. Проблема локализации и атрибуции перевода	42
§ 2. Сокращенные редакции «Сказания церковного».....	44
Глава 2. Толкования на литургию XII–XIII веков в славянской рукописной традиции	59
§ 1. «Слово св. Григория о литургии»	63
1.1. Славянские переводы памятника	65
1.2. Древнерусский перевод	68
1.2. Южнославянский перевод	77
§ 2. «Слово о церковнем сказании»	83
§ 3. «Св. Василия толк священнического чина».....	92
3.1. «Слово св. Василия толк ученического чина».....	92
3.2. «Св. Василия толк священнического чина»	97
3.3. Локализация перевода	102
§ 4. «Воображение о церкви»	107
§ 5. Толкования отдельных песнопений и молитв литургии в составе сборников	110
5.1. Толкование на Херувимскую песнь.....	110
5.2. Толкование на Символ веры.....	111
5.3. Толкования на молитву «Отче наш»	120
5.3.1. Первая редакция	124
5.3.2. Вторая редакция	126
5.3.3. Третья и четвертая редакции	129

Глава 3. «Толковая служба» – русская компиляция толкований на литургию: источники и этапы формирования	139
§ 1. Кормчие Мясниковского типа	144
1.1. Статья «Толк божественная литургия»	145
1.2. «Толк божественная службы»	146
§ 2. Кормчие Новгородско-Варсонофиевского типа	146
2.1. Статья «Толк апостольстей соборной церкви»	147
2.2. Статья «Толк божественная службы»	150
§ 3. Кормчие Чудовского типа (со статьями из «Мерила праведного»)	154
3.1. Статья «Толк святей соборной и апостольстей церкви»....	155
3.2. Статья «О приносе ветхого закона»	156
3.3. Статья «А се новаго закона христианскаго проскурам ведение»	157
3.4. Статья «Толк божественная службы»	160
3.5. Ерминия архиерейской литургии в составе «Толковой службы»	161
3.5.1. Литургические особенности ерминии архиерейской литургии	174
3.5.2. Лингвистическая характеристика текста	179
§ 4. Этапы составления компиляции	185
Заключение	192
Литература.....	207
Словари.....	219
Сокращения.....	220
Указатель шифров рукописей	221
Приложение.....	224
«Сказание церковное»	228
Словоуказатель.....	276
«Слово св. Григория о литургии».....	320
«Слово о церковнем сказании»	332
«Слово св. Василья толкъ ученическаго чина»	338
Толкование на «Отче наш»	342
«Толковая служба» по Мясниковской кормчей.....	348
«Толковая служба» по Новгородской кормчей	358
«Толковая служба» по Чудовской кормчей.....	367

Введение

*Памяти Николая Фомича
Красносельцева*

Жанр толкований на книги Св. Писания и на святоотеческую литературу был очень распространен в европейской средневековой литературе. В древнеславянской книжности широко известны переводы различных толкований на книги Ветхого и Нового Заветов, а также на «Слова» св. Григория Богослова и гомилии св. Иоанна Златоуста¹. Литургия, главная служба христианского богослужения, была также объектом различных византийских толкований, некоторые из которых известны и славянской письменности.

Жанр толкования на литургию имеет свои истоки в мистагогических катехизисах свв. Кирилла Иерусалимского, Амвросия Медиоланского, Иоанна Златоуста, целью которых было объяснение основных христианских таинств. В их произведениях выработались два основных метода толкования: исторический и аллегорический, – которые использовались в двух основных богословских школах — антиохийской и александрийской. Антиохийские авторы в толкованиях делали акцент на буквальном и историческом аспектах, сосредотачиваясь на истории спасения и на вочеловечивании Христа. Литургию они рассматривали как образное представление земного служения Иисуса. Этот подход, впервые проявившийся в сочинениях свв. Исидора Пелусийского и Иоанна Златоуста, был обобщен Феодором Мопсуэтским в его огласительных проповедях. Вся литургия осмысливается как драматическое представление страданий человека-Христа. Развитие этой историзирующей системы литургического символизма зароди-

1 Перечень толковых текстов в славянской традиции см.: Алексеев 1999: 35–39.

лась в Иерусалиме. В IV в. Иерусалим стал местом паломничества, император Константин Великий и его мать Елена развернули там строительство церквей на местах основных событий земного служения Христа. Из Иерусалима происходит также система топографической символики храма. Александрийские авторы, наследники оригеновского спиритуалистического направления, считали таинство литургии откровением высшей Божественной силы. Ярким представителем александрийской традиции является Псевдо-Дионисий Ареопагит, написавший в конце V в. трактат «О церковной иерархии».

Первым собственно византийским толкованием стал трактат св. Максима Исповедника «Мистагогия», созданный около 630 г. Обращенное к монахам, это сочинение имело целью соединить монашескую духовную традицию, зачастую пренебрегавшую евхаристическим благочестием, с общественным богослужением. В своем сочинении св. Максим постоянно ссылается на трактат Псевдо-Дионисия, т. е. он следует в целом за александрийской традицией.

Попытка объединить принципы толкования обеих экзегетических школ была проведена через 100 лет в сочинении св. Германа «Сказание о церкви и рассмотрение таинств». Он в значительной мере оставался верен традиции своего предшественника, привнося в нее антиохийский историзирующий подход. Причиной таких изменений стало иконоборчество, которое отрицало какое-либо изображение Христа. Ответом православных было движение в сторону большего реализма. Уже в 692 г. Трулльский собор постановил, чтобы впредь Христа изображали как человека, а не символически (например, в виде агнца). В понимании литургии антиохийский подход Феодора Мопсуэтского, характеризующийся большим вниманием к историческому Иисусу, больше соответствовал этому новому реалистическому направлению православия. Объединение толкований двух экзегетических школ оказалось востребованным и жизнеспособным, о чем свидетельствует богатая рукописная традиция толкования св. Германа. На протяжении более чем шести веков оно интенсивно переписывалось и цитировалось в произведениях визан-

тийских авторов. Лишь через четыре столетия появляются новые толкования на литургию, которые по популярности начинают соперничать с произведениями патриарха Германа. Это «Протеория» св. Николая Андидского — произведение, составленное во второй половине XI в., где литургия истолковывается через символы земной жизни Иисуса Христа. В XIV в. появляется новое толкование на литургию — «Объяснение Божественной литургии» св. Николая Кавасилы, в XV в. — два трактата св. Симеона Солунского: «Толкование церкви» и «Толкование литургии» [Сказание 1995: 19–41].

У средневековых славян не были известны все перечисленные выше византийские толкования. Полностью был переведен только трактат «Сказание о церкви» св. Германа I Константинопольского, «Тайноводство» св. Максима Исповедника представлено в славянской письменности только в отрывке, древнейший список которого читается в Изборнике 1073 года. Только в XVII в. Евфимием Чудовским переводятся произведения св. Симеона Солунского и редактируется «Сказание о церкви» патриарха Германа. В XI–XVI вв. у славян были распространены толкования, малоизвестные или вовсе не известные в византийской письменности. Как правило, это короткие статьи в составе различных сборников, уставов и номоканонов, зачастую с большой долей апокрифических сюжетов.

Славянские толкования на литургию начали изучаться в конце XIX в. Николай Фомич Красносельцев (1845–1898) был первым отечественным ученым, который начал собирать и публиковать греческие и славянские толкования на литургию по рукописям из библиотек России и Европы. В частности, он издал древнеславянский перевод толкования на литургию патриарха Германа «Сказание церковное» по древнейшему списку ГИМ, Син. 262 конца XII в., снабдив его параллельным греческим текстом по списку Vat. gr. 790 [Красносельцев 1885: 323–375]. Н. Ф. Красносельцев исследовал источники «Толковой службы» — русской компиляции толкований на литургию, а также издал по одному списку апокрифическое толкование на литургию «Слово Св. Григория о святой литургии» [Красносельцев 1878: 11–19]. Он также ввел в научный оборот ряд других экзегетических сочинений в форме вопро-

сов и ответов [Красносельцев 1898]. Несколько греческих ерминий и толкований на литургию по рукописям из Синодального собрания ГИМа опубликовал С.Д.Муретов [Муретов 1895: 17–54]. Древнерусские толкования на Символ веры, на Херувимскую песнь и на молитву «Отче наш» были изданы А.И.Соболевским [Соболевский 1912: 82–92].

В настоящей книге продолжена работа, начатая Н.Ф.Красносельцевым, по исследованию толкований на литургию и на отдельные литургические песнопения и молитвы в древнерусской рукописной традиции XI–XVI вв. Мы ставили своей целью выявление источников и датировку основных этапов сложения «Толковой службы» — важнейшего в Древней Руси экзегетического памятника. «Толковая служба» — большая компиляция, включившая в себя различные толкования на литургию, — была создана, по мнению Н.Ф.Красносельцева, в XV в. Авторитет данного текста был огромный: по сути дела, до реформ патриарха Никона в нем содержались ответы на основные вопросы, связанные со служением литургии. Красносельцев изучал «Толковую службу» по сборникам XV–XVII вв., однако данная компиляция, как нам удалось установить, являлась неотъемлемой частью Русской кормчей. «Толковая служба» имеется во всех редакциях и, значит, была составлена при ее создании в конце XIII в. Изучение компиляции в составе Русской кормчей дало возможность уточнить и оспорить некоторые положения Н.Ф.Красносельцева.

Многие тексты, вошедшие в «Толковую службу», существовали в рукописной традиции параллельно с ней, имели свою текстологическую историю до и после создания компиляции. Мы исследовали историю этих текстов и выяснили, на каком этапе они вошли в состав компиляции. Это позволило сделать выводы о репертуаре толковых текстов на Руси и у южных славян, определить их датировку и локализовать перевод.

Датировка и локализация самой «Толковой службы» и текстов, в нее входящих, базируется на текстологическом исследовании каждого произведения и на лингвистическом критерии локализации древнеславянских переводов, выдвинутом в работах А.И.Соболевского [Соболевский 1900, Соболевский 1980]. Метод

локализации и датировки перевода на основании языковых данных активно разрабатывается в настоящее время в работах А.А.Алексеева [Алексеев 1999], А.М.Молдована [Молдован 1994], А.А.Пичхадзе [Пичхадзе 1998, Пичхадзе 2011], Т.В.Пентковской [Пентковская 2004, Пентковская 2008], К.А.Максимовича [Максимович 2005] и других исследователей. Особое внимание при локализации перевода уделяется употреблению в тексте литургической терминологии, часто имеющей региональное распространение, а также редким словам, употребляемым на узких территориях или связанным с определенным кругом древнеславянских переводов. Отметим, что у многих изученных нами текстов не известен греческий оригинал, поэтому в нашей работе мы ограничились лишь общей лингвистической характеристикой памятников. Толкование на молитву «Отче наш» имеет серьезные расхождения с греческим текстом: по-видимому, он был сделан с какой-то неизвестной нам греческой версии. Греческий оригинал и латинский перевод известны только для «Сказания церковного», следовательно, данный текст можно полноценно изучать на всех уровнях языка. Греческие оригиналы удалось найти еще для двух толкований, однако они не во всем соответствуют славянскому переводу.

Первая глава посвящена древнеславянскому переводу трактата патриарха Германа I, древнейшему толкованию литургии в славянской литературе: изучается язык перевода и прослеживается судьба памятника в русской рукописной традиции. Фрагменты из этого трактата стали впоследствии одними из основных составляющих «Толковой службы». Особое внимание уделяется датировке и локализации перевода на основании комплексного анализа лингвистических данных по всем существующим спискам памятника.

Во второй главе исследуются различные экзегетические произведения, вошедшие в состав «Толковой службы» и посвященные толкованию одежд священнослужителей, церковной утвари, частей храмового пространства, отдельных молитвословий и песнопений литургии. Эти произведения были переведены позже «Сказания церковного» и не имели общеславянского

распространения. В главе рассматривается история этих текстов в русской книжности, а также производится попытка датировать и локализовать их на основании литургических, текстологических и лингвистических данных.

Третья глава посвящена формированию «Толковой службы»: исследованию ее составных частей, способам компилирования текстов, а также датировке основных ее редакций.

В приложении публикуются критические издания изученных нами текстов: «Сказание церковное» по всем известным спискам и три редакции «Толковой службы». Издаются также важнейшие составляющие «Толковой службы»: «Слово св. Григория о литургии», «Слово о церковнем сказании», «Слово св. Василия толк ученическаго чина» и толкование на молитву «Отче наш».

Цель настоящего исследования ввести в научный оборот славянские переводы толкований на литургию древнейшего периода (IX–XIV вв.), проследить эволюцию их в русской рукописной традиции в XII–XVI вв., а также решить вопрос о месте и времени их перевода и составления. Мы не стремились описать в этой книге все известные нам славянские толкования на литургию, а уделили особое внимание толкованиям, ставшим впоследствии составной частью «Толковой службы». Различным толкованиям в форме вопросов и ответов посвящена монография Анисавы Милтеновой [Милтенова 2004], в которой опубликованы южнославянские толкования на литургию и на некоторые молитвословия. Ряд экзегетических текстов, распространенных в русской рукописной традиции, еще ждет своего исследователя.

Верхняя граница выбранного нами временного периода связана с тем, что наиболее ранний список толкования на литургию известен с первой половины XII в. («Сказание церковное». ГИМ, Син. 262), хотя перевод этого произведения осуществлен в старославянский период. Нижняя граница определяется историко-культурной ситуацией в Древней Руси: весь XVI век продолжают переписываться толкования на литургию, переведенные и составленные в старший период церковнославянской письменности (IX–XIV вв.), до второго южнославянского влияния на Русь, а новые переводы толкований на литургию появля-

ются только в XVII в. Репертуар переводов толкований XVII в. — это отдельная область изучения, которая не входит в задачи данной работы, поэтому рукописи XVII в. не были нами включены в исследование.

При подготовке книги неоценимую помощь оказали коллеги-слависты и византиноведы, которым автор выражает глубокую благодарность: А.А.Алексеев, Т.В.Рождественская, А.А.Турилов, Н.В.Савельева, О.В.Лосева, Т.В.Пентковская, А.А.Пичхадзе, Л.А.Герд, Э.Н.Добрынина, Ж.Л.Левшина, О.В.Чумичева, а также сотрудники рукописных отделов Государственного исторического музея (Москва), Российской национальной библиотеки и Библиотеки Российской Академии наук (Санкт-Петербург). Выражаю также благодарность сотрудникам Отдела древнерусской литературы Института русской литературы ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом) за ценные советы и замечания, высказанные на научных заседаниях, на которых происходило обсуждение этой работы.

Глава 1

«Сказание церковное» в славянской рукописной традиции XII–XVI вв.

§ 1. «Сказание церковное» — древнеславянский перевод «Церковной истории» патриарха Германа I

«Сказание церковное» — это древнеславянский перевод сочинения, приписываемого византийскому патриарху Герману I (†730), «Сказание о церкви и рассмотрение таинств»¹. Греческий текст этого сочинения дошел до нас в четырех основных редакциях: *A, B, C, D*, внутри которых выделяются подтипы. Приведем характеристику основных типов греческого текста по классификации Рене Борнера [Bornert 1966: 125–142]. Тип *A* — краткий текст, который признается наиболее ранним вариантом; в большинстве списков не имеет атрибуции какому-либо автору. Тип *B* — представляет собой интерполированный текст *A*. Борнер выделяет в этом типе два основных подтипа *B1* и *B2*, которые предшествовали сложению типа *B*: *B1* имеет интерполяции, содержащие толкование монашеских одеяний; *B2* включает в себя вставки фрагментов из «Тайноводства» св. Максима Исповедника и писем св. Исидора Пелусийского. Тип *B* объединяет в себе вставки в подтипах *B1* и *B2*. Тип *C* представляет собой другой вариант разви-

1 Γερμάνου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως ἱστορία ἐκκλησιαστικὴ καὶ μυστικὴ θεωρία // PG. 1860. Vol. 98. Col. 383–453. Мы не будем рассматривать здесь второй перевод «Церковной истории», сделанный в XVII в. Евфимием Чудовским с более поздней версии греческого текста.

тия типа *A*. И наконец, тип *D* является развитием типа *B*, который представлен в двух разновидностях *D1* и *D2*. В последнем варианте текста, в подтипе *D2*, вставлены фрагменты из «Протеории» Николая Андидского¹.

Древнеславянский перевод был сделан с редакции *B* греческого текста. Он содержит интерполяции в виде глав 15, 17, 18, 21 и 22 из «Тайноводства» св. Максима Исповедника, а также выдержки из писем 1, 122, 136, и 228 св. Исидора Пелусийского. Кроме этого в текст добавлены фрагменты, толкующие монашеские одеяния [Bornert 1966: 132–137]. С этой же редакции греческого текста был осуществлен латинский перевод, выполненный Анастасием Библиотекарем во время своего пребывания на Константинопольском Соборе 869–870 гг. [Thomson 1986: 44]. Анастасий был современником свв. братьев Кирилла и Мефодия и имел с ними плодотворные контакты [Стоянова 2004: 302–304].

Некоторые славянские списки «Сказания церковного» имеют атрибуцию св. Василию Великому, что породило в славистике споры о том, действительно ли это произведение принадлежит святителю [Кувев 1981: 327–328, Стоянова 1997: 57–64]. Многие греческие списки памятника также имеют атрибуцию св. Василию. По мнению Р. Борнера, имя св. Василия Великого чаще всего встречается в заглавиях этого произведения, причем в наиболее древних списках. Атрибуция патриарху Герману, наоборот, свойственна поздним спискам и встречается гораздо реже. Тем не менее, авторство Германа кажется Борнеру наиболее вероятным. Исследователь приводит исторические и литургические факты и доказывает, что трактат «Церковная история» в своем первоначальном варианте (редакция *A*) действительно может быть связан с деятельностью св. Германа. Кроме того, Борнер проводит сопоставительный анализ языка и стилистики «Церковной истории» с другими произведениями патриарха и приходит к вы-

1 Николай Андидский (в Памфилии, М. Азия) — византийский богослов конца XI в. Его сочинение «Протеория» символически трактует части христианского богослужения на основе устава храма Св. Софии в Константинополе. Славянский перевод этого толкования не известен, фрагменты «Протеории» в составе редакции *D2* сочинения св. Германа были впервые переведены в XVII в. Евфимием Чудовским.

воду, что трактат содержит большое число характерных выражений, содержащихся в произведениях, которые однозначно принадлежат св. Герману [Bornert 1966: 142–160].

Древнеславянский перевод трактата был впервые введен в научный оборот Н.Ф. Красносельцевым. Он опубликовал текст по древнейшему списку (ГИМ, Син. 262) и высказал предположение, что автором перевода является Константин Преславский, поскольку язык и манера перевода схожи с переводом Учительного евангелия, находящегося в этой же рукописи. По мнению Красносельцева, Константин не только переводил, но и сам вводил в текст перевода некоторые дополнения. [Красносельцев 1885: 317–318].

А.И. Соболевский считал, что древнеславянский перевод «Сказания церковного» был сделан в Моравии наряду с толкованиями к Апокалипсису Андрея Кесарийского и Житием Иоанна Милостивого. В доказательство локализации перевода Соболевский приводит лингвистические доводы — лексические и некоторые фонетические данные. На моравское происхождение перевода, по его мнению, указывают слова, имеющиеся также в древнеславянских переводах, сделанных в моравский период с латыни: в «Беседах» папы Григория Великого, в Киевских глаголических листках, в Житии св. Бенедикта и в Никодимовом евангелии. Это такие слова, как *крнжма* (*μύρον*), *брашьньце*, *брашьноватн* (*μεταλαμβάνειν*), *велнка* *ночь* (*πάσχα*), *навлацьствнє*, *скрнна* (*κιβώτος*), *остежь* (*χλαμίδα*), *тروطъ* (*κουστόδια*), *прапротудьнъ*. Также в тексте немало кирилло-мефодиевских слов, таких как *ннотъадъ*, *ннотъшнє*, *непрназьнъ*, *пропатнє*, *ран* [Соболевский 1900: 19–20].

В современной славистике перевод «Сказания церковного», вопреки точке зрения А.И. Соболевского, связывают с именем епископа Константина Преславского [Куев 1981: 321]. По справедливому замечанию Ф. Томсона, эта атрибуция не имеет до сих пор никаких серьезных обоснований. Она базируется лишь на том, что древнейший список «Сказания церковного» находится в одной рукописи вместе с Учительным евангелием, Прологом к нему и Азбучной молитвой, приписываемым Константину. Томсон не разделяет точку зрения А.И. Соболевского о моравском происхождении перевода памятника и считает, что он был выполнен

в Болгарии. Чтобы обосновать атрибуцию «Сказания церковного» Константину, необходимо сравнить его с другими произведениями этого же автора [Thomson 1986: 42, 48].

В настоящее время известно четыре списка «Сказания церковного». Древнейший хранится в Синодальном собрании ГИМа под номером 262, это русский список второй половины XII в. [СК XIV: 566]. Кодекс, возможно, создан в Ростово-Суздальском регионе Древней Руси и мог принадлежать как самому епископу Кириллу [Соболевский 1910: 205–207], так и ростовскому князю Константину Всеволодовичу [Голышенко 1963: 45–64]. Новая датировка и локализация кодекса была предложена Е. В. Ухановой на основании анализа миниатюр в рукописи. По мнению исследователя, она относится к рубежу XI–XII вв. и происходит из библиотеки Владимира Мономаха [Уханова 2009: 134–137]. Мы будем придерживаться новой датировки, которая, по устному сообщению А. А. Турилова, может быть отнесена к периоду не позднее первой половины XII в. Рукопись содержит сочинения, приписываемые болгарскому книжнику Константину Преславскому: Учительное евангелие, Азбучную молитву и «Историкию» (хронологический перечень лиц и событий от сотворения мира до IX в.). «Сказание церковное» по этому списку с параллельным греческим текстом по рукописи Синодального собрания ГИМа № 327 и Ватиканской библиотеки № 790 было издано Н. Ф. Красносельцевым в 1885 г. [Красносельцев 1885: 323–375].

Следующий по времени список хранится в Венской национальной библиотеке под шифром *cod. slav. 12*. Это сербская рукопись, происходящая из Хиландарского монастыря на Афоне [Яцимирский 1921: 187–189]. В настоящее время она датируется третьей четвертью XIII в.¹ Начальная часть кодекса состоит из пергаменных листов и содержит Пандекты Антиоха. «Сказание церковное» находится на вшитых бумажных листах 144–154. Текст по этому списку не издавался и привлекался исследователями частично².

1 Датировка рукописи уточнена А. А. Туриловым.

2 В работе К. Куева прокомментированы некоторые лексические варианты Венского списка [Куев 1981: 360–365]

Третий список относится к 1348 г. и находится в так называемом «Сборнике царя Александра» среднеболгарского извода, хранящемся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром F.I.376. Кодекс написал инок Лаврентий, поэтому его также называют Лаврентьевским списком. Сборник изучался К. Куевым, посвятившим ему специальную монографию. Автор сравнил текст «Сказания церковного» с Синодальным списком и со списком из собрания Барсова №1498 и сделал вывод о том, что в этих списках содержатся незначительные морфологические и лексические различия, которые не свидетельствуют о новом переводе. Куев опубликовал полностью текст «Сказания церковного» по рукописи F.I.376 и прокомментировал ряд лексических различий между списками [Куев 1981: 345–360]. Также автором было указано несколько рукописей, которые содержат выписки из «Сказания церковного». Это сборники XV–XVI вв. из библиотек Москвы, Петербурга и Румынии [Куев 1981: 328–343].

И, наконец, четвертый список хранится в Барсовском собрании ГИМа под номером 1498. Это русская рукопись рубежа XVI–XVII вв. К сожалению, список неполный, текст «Сказания церковного» обрывается после толкования Херувимской песни. Данный список не публиковался, отдельные его различия приводятся в книге К. Куева.

Сохранившиеся списки памятника дают возможность проанализировать язык перевода по всем уровням языка и решить вопрос о месте и времени его происхождения. Лингвистический критерий локализации древнеславянских переводов, разработанный А. И. Соболевским, основан на выделении в тексте лексических регионализмов. Так, им был составлен список лексем, свидетельствующий о моравском происхождении ряда памятников письменности [Соболевский 1900]. Перечень языковых моравизмов в настоящее время существенно уточнен. Определены критерии выделения западных регионализмов (моравизмов) в лексике старославянских памятников: употребление в памятниках чехо-моравского происхождения, связь с живыми западнославянскими языками и диалектами, отсутствие в южнославянских языках и диалектах, но употребление в книжных памятниках за-

падноболгарского происхождения [Mareš 1963: 417–451; Reihart 1980: 46–102; Гутянова 1986]. К.А.Максимович разделил моравизмы на две группы: моравизмы, отмеченные только в западнославянских памятниках и диалектах, и моравизмы, проникшие в болгарскую и древнерусскую книжность [Максимович 2005: 121]. Приметы переводов ближайших учеников свв. Кирилла и Мефодия, Климента Охридского и Константина Преславского, выявлены и описаны на материале их многочисленных гимнографических сочинений, открытых в последние десятилетия при изучении служебных миней, Октоиха и Триоди¹, что дало новый и интересный лингвистический материал для локализации древнеславянских переводов. Наша задача установить соотношение в тексте моравских и более поздних языковых черт и тем самым выяснить, является ли перевод моравским, как считал А.И.Соболевский, или он был сделан позже учениками Кирилла и Мефодия, а именно Константином Преславским.

1.1. Орфографические особенности древнейшего списка ГИМ, Син. 262.

Орфография древнейшего списка «Сказания церковного» имеют ряд примет, позволяющих судить, во-первых, о его антиграфе (т. е. списке, с которого он был непосредственно переписан), а во-вторых, о некоторых фонетических чертах старославянского списка, с которого начинается русская рукописная традиция этого памятника. Рукопись Син. 262 первой половины XII в., написанная в северо-восточной Руси, примечательна архаическими орфографическими особенностями, на которые обратили внимание еще Горский и Невоструев, когда описывали эту рукопись [Горский, Невоструев 1859: 433–434].

В списке Син. 262 имеется большое число написаний без сокращений тех слов, которые обычно сокращаются и пишутся под титлом: свѣтнѣльнѣнѣа, свѣщенн, пророкъ, небѣсьскомъ, евангелнѣ, ангельскѣнмъ, престолн, хръсть. Наряду с лигатурным написанием предлога ѿ часто встречается его архаичный вариант: отъ ннхъ, отъ

1 См., например: Попов 1985, Christians 2001, Йовчева 2004, Крысько 2005, Крашенинникова 2006, Кривко 2007.

пранна, отъ кръвн. Спорадически встречаются йотированные юсы, причем все они употреблены на этимологически верных позициях: вѣроѣж 249г, ѿ всѣѣж 247в. Нередки написания большого юса, и все они также встречаются в этимологически правильных позициях стѣюж (вин. ед. жен. р.) 245в, жже (вин. ед. жен. р. от ѣжже) 252в, жгль 249в. Встречается ряд написаний, где на месте этимологического юса большого пишется ю: забляжущюю 246в, стѣюж 245в. Широко распространены формы с зиянием типа ѡтѣверѣзракаа, ношьшаа, сѣра-фнмьскаа жнвотнаа, нѣсьскаа, подданнѣ, а также древнеболгарские написания с редуцированным после плавного съмрътъю, жрътвюу, дръзновеннѣ. Подобные особенности известны и в других древнерусских рукописях XII в., которые восходят к старославянским протографам, например, «Ильина книга» [Верещагин, Крысько 1999: 3–26], служебные минеи [Кривко 2007: 237–240].

В некоторых написаниях прослеживаются особенности восточноболгарского списка, который мог лежать в основе русской рукописной традиции памятника. Это проявляется в некоторых написаниях, где отсутствует l-epentheticum, что свойственно восточноболгарским памятникам, особенно Супрасльской рукописи и Саввиной книге [Вайан 1952: 78–79] авъ л. 244в. (вместо ѣвль)¹. Суффикс -ьск- перед ятем дифтонгического происхождения имеет только вариант -ьстѣ: ѡлѡчьстѣн, сѣмоньстѣн, а не -ьсцѣ. Смягчение -ьск- в -ьстѣ с утратой конечного фрикативного элемента характерно для восточноболгарских рукописей, а именно Супрасльской рукописи и в меньшей степени Ассеманиева евангелия. В Мариинском, Зографском евангелиях, Клоцевом сборнике употребляется исключительно вариант -сцѣ [Вайан 1952: 82–83].

При сохранении архаичных старославянских особенностей список Син. 262 имеет весьма упорядоченную русскую орфографическую систему. Так, например, наблюдается последовательное распределение букв ѣ и ѡ. Юс малый чаще всего пишется после согласных, как мягких, так и полумягких, а «йотированный а» пишется в начале слова и после гласной. Исключения из это-

1 В издании Н. Ф. Красносельцева эта форма была передана с ошибкой: ѡ въ древо кръстьноуе. В списке Вена, cod. slav. 12 мы видим ѣвль на месте авъ, что соответствует греческому чтению δεικνύς τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ.

го правила немногочисленны. Так же распределены буквы ѣ и ю: ѣ пишется после твердых согласных, после шипящих и ц всегда пишется ю. Подобным образом распределены буквы є и љ: є пишется после согласных и в заимствованных словах типа архъереомъ, євангелне, єдемъ, а љ пишется после гласной и в начале слова.

Особо следует отметить употребление ижицы в греческих и славянских словах, так как в списке есть случаи ее архаичного употребления. Буква ѣ пишется на месте греческой υ в заимствованных словах — например, мѣро. В славянских словах она пишется после некоторых мягких согласных, в основном после ц, и фонетически равна ю: агньцѣ, овьцѣ, тельцѣ, плащанцѣ. Один раз встретилась ѣ после р — олтарѣ. Такие фрагментарные написания, по-видимому, сохранились от более раннего протографа «Сказания», так как схожее явление отмечено в древнерусских рукописях XI–XII вв., например, в Путятиной минее, где ѣ употребляется как графический дублет ю [Марков: 2003: 458–466] и в Бычковско-Синайской псалтыри [Кривко 2004: 317–359]. Буква ѣ выступает как графический вариант ѣ в позиции конца строки, однако есть немногочисленные исключения: ѣгожею, ѣпъ|ванне.

В Синодальном списке «Сказания церковного» всегда сохраняются редуцированные ѣ и ѣ в сильной позиции, прояснение ѣ в ѣ и ѣ в є встречается эпизодически — коземѣ 240а (подробнее об этом слове см. ниже). В слабой и абсолютно слабой позициях (в словах типа кѣннѣ, дѣвоє, мѣнозѣ) редуцированные преимущественно сохраняются, однако все же встречаются случаи их утраты (например, дрѣвнюю 246б, глѣт са 239в, проповѣдѣв са 250б). Отсутствие вокализации сильных редуцированных при пропусках слабых редуцированных относится к раннему этапу процесса падения редуцированных в древнерусском языке, что может свидетельствовать о времени написания антиграфа Синодального списка.

Как следствие падения редуцированных можно расценивать случаи написания так называемого «нового ятя»: зѣмьноє 238б, свѣдѣтельства 238б, на нѣмьже 238г, въскрьсновьнѣ 239а, словѣсно 239б, небѣсьскомъ 242б, о нѣмьже 244в, по сѣмьже 250в. Случаев отражения «нового ятя» в списке памятника не так много, поэтому нам представляется, что это фонетическое явление было отражено

в тексте антиграфа Синодального списка; возможно, он был галицко-волынского происхождения. Появление нового ятя в русских рукописях фиксируется уже с конца XI в., например, это явление отмечено в Бычковской псалтыри XI в. [Кривко 2004: 110–112].

Спорадически встречаются написания со вторым полногласием мълъннѣ 249 б., присущее русским рукописям с XI века, но в целом это фонетическое явление для списка не характерно.

Все описанные выше особенности могут свидетельствовать о том, что Синодальный список «Сказания церковного» был сделан с рукописи рубежа XI–XII вв. галицко-волынского происхождения. Об этом свидетельствуют спорадические случаи написания «нового ятя» и второго полногласия. Антиграф Синодального списка, как нам представляется, мог быть уже непосредственно переписан с южнославянского оригинала, причем восточно-болгарского происхождения. От него сохранилась большая часть старославянских написаний: употребление йотированных юсов и слоговых плавных, написания с зиянием гласных, формы местного падежа на –стѣ и формы без l-epentheticum.

Южнославянские списки памятника отражают утрату старославянской орфографии и ориентацию на новые литературные нормы книжников круга Саввы Сербского (Вена, cod. slav. 12) и Тырновской книжной школы (РНБ, F.I.376 и ГИМ, Барс. 1498).

1.2. Особенности языка памятника в области морфологии

Синодальный список «Сказания церковного» содержит большое число архаизмов, свидетельствующих о древности его старославянского протографа. Так, например, нестяженные формы полных прилагательных преобладают над стяженными: новааго, трнсваѣааго, разоумьнааго, пророуьскоуоумоу, вѣчьноуооумооу, вѣсьмьртноуоумоу. Частотно употребление кратких прилагательных в атрибутивной функции: вѣламн рнзамн, прапроуднамн доугамн. Другие списки памятника не сохраняют этих форм, а заменяют их более поздними членными стяженными формами пророуьскомоу, вѣчномоу, вѣльымн, прапроуднъмн и т. д.

Для локализации переводов важными признаками являются некоторые морфологические данные, такие как наличие в тек-

стах простых аористов и сигматических аористов старого типа, архаичных действительных причастий прошедшего времени от глаголов с основой инфинитива на –н, глагольные формы 3-го лица двойственного числа на –тє. Все эти особенности свойственны текстам, созданным в западном регионе Первого Болгарского царства [Вайан 1952: 261–264, 274–275, 249].

В тексте Синодального списка встречается ряд форм глаголов 3-го класса, в которых происходит утрата интервокального йота в парадигме настоящего времени и уподобление окончания предшествующему гласному: съказаать, прнстоупаать, нарнцаать сѧ. Такие формы очень частотны в македонском Мариинском евангелии [Вайан 1952: 251].

В тексте «Сказания церковного» употребляются действительные причастия прошедшего времени архаичного типа от глаголов 4-го класса на –и: оунць сѧ, прообразьшн сѧ, съврьшьшн сѧ, възпльць сѧ, наоучьшн сѧ, нзволь, ношьшѧ. Употребление действительных причастий прошедшего времени нового типа с суффиксом –въш– не отмечено. В тексте два раза встречается архаичное причастие настоящего времени горюць от глагола горѣти (249г, 259в). Это причастие регулярно встречается в языке древнеславянских служебных миней [Пичхадзе 2009: 303].

В Синодальном списке памятника имеются случаи употребления простого аориста: сѧдоу (3 л. мн.ч) 240а, спасомъ сѧ 257а. В глаголах третьего лица двойственного числа встречается только окончание –тє: стоѧстє нозъ, станѣтє нозъ 240г. Употребление простых аористов и 3-го лица дуалиса на –тє свойственно древнейшим глаголическим рукописям западного региона Первого Болгарского царства: Мариинскому евангелию, Синайской псалтыри, Клоцеву сборнику [Вайан 1952: 249, 265]. В Венском списке памятника окончание –тє в двойственном числе заменяется на окончание –та, а в списке F.I.376 простые аористы заменяются сигматическими.

Примечательна форма числительного 24 — чєтыре третьюмоу десѧти. Это числительное употреблено в следующем контексте: въз възшьнаѧ свѣтнаѧ. нєрѣбомъ н нєвѣсьскомъ слоужителемъ н свѧтнелемъ єсть презвнтеръ д. третьюмоу десѧти (ѣν ταῖς ἄνω

λαμπρότησι τῶν οὐρανίων λειτουργῶν καὶ ἱεραρχῶν, εἰσὶ πρεσβύτεροι εἴκοσι τέσσαρες). В Венском списке числительное передано буквенной цифирью $\overline{\text{к}}\overline{\text{д}}$, и форма сказуемого заменена множественным числом: $\text{соу}^{\text{т}} \text{пресвоу}^{\text{т}} \text{ерн} \overline{\text{к}}\overline{\text{д}}$. Синодальный список и список F.I.376 воспроизводят очень редкую модель образования числительных третьего десятка, которая структурно как бы продолжает ряд второго десятка. Известны два варианта таких образований. Первый — между $\overline{\text{д}}\overline{\text{с}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{а}}$ + числительное первого десятка (24 — $\overline{\text{ч}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{р}}\overline{\text{ь}}$ между $\overline{\text{д}}\overline{\text{с}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{а}}$) — засвидетельствован неоднократно, следы этого образования сохранились в чешском языке: $\text{dvamecitma} - 22$ [Супрун 1961: 17]. Вторая модель — числительное первого десятка + дательный или родительный падеж числительного третьего десятка — известна в некоторых хорватских памятниках, в частности в текстах «Малых пророков» хорватской редакции: $\text{въ чѣтврѣтън трѣтiаго дѣсатѣ}$ [Вайан 1952: 193]. Эта модель в тексте представлена также и числительным 49 — $\overline{\text{д}}\overline{\text{е}}\overline{\text{в}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{м}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}$ $\overline{\text{д}}\overline{\text{е}}\overline{\text{с}}\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{н}}$ 241б — и сохраняется во всех списках.

Итак, перечисленные морфологические особенности известны в македонских и хорватских памятниках. Кроме рассмотренных выше региональных южнославянских черт, в рукописи Син. 262 имеются некоторые морфологические особенности, которые свидетельствуют о том, что ее антиграфом могла быть русская рукопись XI века. На это указывают падежные окончания дательного падежа множественного числа -ьмъ: $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{х}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{л}}\overline{\text{ю}}\overline{\text{д}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, где сохраняется древнее окончание склонения на -*i; окончание -ьмъ в творительном падеже единственного числа склонения на -*o: $\overline{\text{х}}\overline{\text{л}}\overline{\text{ѣ}}\overline{\text{в}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{з}}\overline{\text{в}}\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{к}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{о}}\overline{\text{б}}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}}\overline{\text{з}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{к}}\overline{\text{а}}\overline{\text{д}}\overline{\text{н}}\overline{\text{л}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{с}}\overline{\text{ь}}$ $\overline{\text{н}}\overline{\text{н}}\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}\overline{\text{д}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{с}}\overline{\text{ь}}$ $\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{р}}\overline{\text{а}}\overline{\text{х}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{с}}\overline{\text{ь}}$ $\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$. Наряду с ними нередки формы с окончанием -омъ: $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{л}}\overline{\text{а}}\overline{\text{с}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$ $\overline{\text{о}}\overline{\text{у}}\overline{\text{с}}\overline{\text{н}}\overline{\text{ы}}\overline{\text{а}}\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{ь}}\overline{\text{с}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{в}}\overline{\text{н}}\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{ж}}\overline{\text{е}}\overline{\text{з}}\overline{\text{л}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$, $\overline{\text{ч}}\overline{\text{л}}\overline{\text{о}}\overline{\text{в}}\overline{\text{ѣ}}\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}\overline{\text{м}}\overline{\text{ь}}$ и т. д. Спорадически встречаются формы родительного падежа женского рода на -ѣ склонения на *ja: $\overline{\text{д}}\overline{\text{о}}$ $\overline{\text{з}}\overline{\text{е}}\overline{\text{м}}\overline{\text{л}}\overline{\text{ѣ}}$ 241а.

Итак, в тексте «Сказания церковного» имеются западноболгарские морфологические черты, представленные в Синодальном списке и частично в более поздних списках — Венском и F.I.376, а также древнерусские особенности XI века, спорадически встречающиеся в Син. 262.

1.3. Лексика «Сказания церковного»

«Сказание церковное» имеет чрезвычайно интересный лексический состав. При сопоставлении всех списков памятника обнаруживаются первичные и вторичные чтения, а также региональные варианты, введенные в текст перевода при его миграции на другие славянские территории. Здесь немало архаичных и локальных чтений, распространенных на узких территориях и зафиксированных в небольшом числе памятников. Эти чтения дают возможность предположить, где был сделан перевод, и проследить, как проводилась правка в более поздних списках.

Рассмотрим сначала литургическую лексику, тематически наиболее частотную в этом тексте, а затем отдельные лексические употребления. В сфере литургической терминологии «Сказание церковное» содержит значительное число гапаксов, неизвестных по другим памятникам и не зафиксированных словарями. Приведем их.

анаволе — τὰ ἀναβόλαια

анаволе же соуть по анаволеомъ ѿже ношахоу рнзы бжнн аплн (τὰ δὲ ἀναβόλαια ἄσπερ ἐκεῖνοι (ἀπόστολοι) ἐφόρουν ἱμάτια). Это слово имело несколько значений — белая крестильная рубаха и часть монашеского облачения. Изначально у египетских монахов это был плат, который придерживал одежду у плеч и предплечий (т. е. современный аналав). В толковании св. Германа это слово уже означает рясу [ПЭ II: 207]. Форма именительного падежа множественного числа этого слова имеет древнее окончание мужского рода -ε (как у существительных типа сынове, камене, прнѣтеле), но, возможно, изначально имела форму анаволеε, а форма анаволе возникла в результате апокопирования последнего гласного. Скорее всего, форма именительного падежа единственного числа у этого существительного была анаволен, так как большинство греческих существительных среднего рода в старославянском языке усваивались как существительные мужского рода [Вайан 1952: 143]. Судя по форме дательного падежа множественного числа анаволеомъ, это существительное склонялось по архаичной парадигме типа фарсен (дат. мн. фарсеомъ). Неустойчивость значения этого сло-

ва в средневековье отражается и в славянских списках. В Венском списке *анаволе* заменяется на *аналавь*, причем там это чтение явно вторично: при единственном числе формы *аналавь* сохранена форма множественного числа глагола *соуть*, а форма дательного падежа множественного числа *аналавнѣмь* явно искусственна.

атре (Вена, cod. slav. 12, F.I.376, Барс. 1498) : *атретникѣ* (Син. 262) — *ὁ ἄηρ* катапетасма *снрѣуь атре* *кеже* *естъ* *тонкоке* *платьно* . *нмже* *покрывають* *съсуды* . *кестъ* *н глѣтєса* *въ* *камєне* *мѣсто* *нмже* *оутвѣрдн* *гробъ* *носнфъ* (*τὸ καταπέτασμα ἤγουν ὁ ἄηρ ἐστὶν ἀντὶ τοῦ λίθου οὗ ἐσφάλισε τὸ μνημεῖον ὁ Ἰωσήφ*). Обычный славянский перевод для греческого слова *ἄηρ* — *въздouxъ* или же грецизм *аєръ* [СДРЯ II: 47]. Слово *атре* не зафиксировано ни одним словарем, и значение его не вполне ясно. Нам представляется, что можно связать это слово с латинским прилагательным *ater, atra, atrum* — «черный», от которого происходит множество слов: *atrium* (изначально помещение, почерневшее от копоти, затем передняя комната в доме, во дворце), *atritas* (черный цвет), *atratu* (одетый в черное, в траур) [Дворецкий 1986: 86–87]. Славянский фрагмент не соответствует греческому тексту, слову *ἄηρ* дается не перевод, а комментарий, что это ткань черного цвета. Возможно, что в оригинале славянского перевода толкование *аера* отличалось от опубликованных греческих текстов, которые используются в этой работе. Отметим, однако, что латинский перевод Анастасия Библиотекаря согласуется с греческим текстом: *velum sive aer est et dicitur pro lapide, quo Iosef munivit sepulcrum* [Borgia 1912: 31–32]. Можно также предположить, что перед нами оригинальная славянская вставка и это добавление славянского переводчика. Интересно само указание на черный цвет, ведь в современном богослужении цвет *аера* и *катапетасмы*, а вместе с ними и облачения священнослужителей варьируется в зависимости от церковного календаря. Черный цвет употребляется во время Великого поста (кроме суббот и воскресений) и на Страстной седмице. Поскольку события, приводимые в качестве толкования *катапетасмы*, относятся к Страстной пятнице, можно предположить, что здесь комментируется именно великопостный *аер* черного цвета. Так или иначе, мы сталкиваемся с двумя неизвестными ранее словами среднего рода, обра-

зованными от одного корня: существительным $\alpha\tau\rho\epsilon$ и субстантивированным прилагательным, образованным не совсем понятным способом — $\alpha\tau\rho\epsilon\tau\eta\kappa\epsilon$. Возможно также, что в Син. 262 представлено искаженное чтение.

внма — βήμα

В Синодальном списке памятника употребляется редкий грецизм внма , означающий алтарное возвышение в храме. В качестве славянского эквивалента этого грецизма обычно употреблялось слово олтарь , передающее общее значение алтарного пространства церкви и отдельных его частей — жертвенника и престола. Реже это слово переводится славянским словом жрътвеннкъ , этот вариант представлен в переводе устава литургии в редакции Евфимия Тырновского [Сырку 1890: 11]. В списках F.I.376 и Барс. 1498 слово внма заменено на олтарь .

вѣтръннцн — τὰ ριπίδια

Славянский вариант для перевода греческого $\rho\iota\pi\acute{\iota}\delta\iota\omicron\nu$ не встречается в древнеславянских памятниках, обычно употребляется грецизм рнпнда . Слово вѣтръннкъ в значении «опахало, веер, flabellum» зафиксировано в Шестодневе Иоанна, экзарха Болгарского [Срезневский III: 498], но в нем оно употреблено не как литургический термин. Это слово в значении «опахало» известно в современном словенском языке [Mikloshich: 123]. Возможно, это локальный литургический термин, который был распространен в западнославянских землях и впоследствии вышел из употребления. Отметим, что данный термин в тексте встречается дважды и сохраняется во всех списках.

дольматнца (Вена, cod. slav. 12) :

стнхарь (Син. 262, F.I.376, Барс. 1498) — σιχάριον.

Слово дольматнца употреблено дважды в Венском списке «Сказания церковного»: $\text{доугъ же дольматнцн ѿже на роукавоу ѿвѣають везаньѣ хъво; а доугъ долматнцъ ѿже по странама соуть по крьвн текъши нз рѣбрь хъвь}$. Слово употреблено в родительном и дательном падежах, и в обеих формах сохраняется ц , поэтому именительный падеж мы реконструируем как дольматнца , а не дольматнка , как это слово звучало бы по-латински. Появление ц здесь вполне закономерно, это рефлекс регрессивной палатализации задне-

язычного к. «Далматика» в современной католической церкви — это часть облачения католического священнослужителя, верхняя расшитая риза, надеваемая поверх туники, во многом близкая православному стихарю. Этот литургический термин в «Сказании церковном» наряду с другими латинизмами нам представляется первичным. Употребление в корне гласного «о» свидетельствует о заимствовании данного слова в раннюю эпоху, когда краткие гласные «а» и «о» латинского и греческого языков передавались через славянское о, восходящее к праславянским кратким гласным (ср.: олтарь, поганъ, сотона). Вставка неэтимологического редуцированного между л и м свидетельствует о действии в период заимствования закона открытого слога. Впоследствии, как нам представляется, это редкое слово было заменено обычным для православного облачения словом стнхарь. В латинском переводе Анастасия Библиотекаря греческое слово στιχάριον переведено как tunica [Borgia 1912: 17].

канкѣла (Вена, cod. slav. 12, F.I.376, Барс. 1498) :

каѡггла (Син. 262) — καυκέλλα

Грецизм, который в свою очередь является заимствованием в греческий из латыни — cancelli, -ogum (решетка, ограда). В славянском переводе он осмыслен не как существительное среднего рода множественного числа, а как существительное женского рода единственного числа. Это подтверждается двумя контекстами, где данное слово встречается: каѡггла/канкѣла кѣсть молнтвѣ мѣсто., кѣсть же въ истинноу н въ стѣмь гробѣ каѡггла/канкѣла мѣдана... В Синодальном списке, по-видимому, представлено испорченное чтение, потому что на поле листа 240, рядом со словом каѡггла, рукой писца написано т̄а̄ б̄а̄, что свидетельствует о непонимании писцом значения этого слова.

люхн (Син. 262) : ножь — λουχή

Данное слово означает литургическое «копие» — нож, которым разрезается просфора. Обычный славянский эквивалент для λουχή — копнѣ. Здесь перед нами очень редкое употребление — грецизм люхн¹.

1 Выражаю сердечную благодарность Димитру Пееву за ценные замечания и консультации. Ему принадлежит перевод «Сказание церковное» на современный болгарский язык [Пеев 2007: 132–158].

Другие списки этого слова не воспроизводят, а заменяют его общеупотребительным копнѣ или ножь. Отметим, что в Син. 262 слово лѡхн встретилось один раз, в остальных случаях употреблены слова ножь и копнѣ. На поле рядом с этим словом (л. 245а) писцом написано тѡ^к; по-видимому, оно было не понятно копиисту, но он его сохранил, пометив глоссой, что это не его ошибка. Представляется, что перед нами грецизм, в котором ю передает большой юс южнославянского оригинала, появившийся из сочетания -lon- (λοϋ) и последующей монофтонгизации в носовой гласный. Этот грецизм в старославянском языке выглядел бы как лѡхнн, так как существительные женского рода на -η, а особенно на -ή переходили в склонение женского рода на -nn: пен-тнкоствнн, скнннн и проч. [Вайан 1952: 142]. В одном из сборников Синодального собрания ГИМа, Син. 591 XVI в., на л. 206 об. имеется небольшая статья, содержащая краткий перечень символических значений богослужебной утвари. Среди названий находим слово логхн — а ножнкъ логхн. Здесь грецизм логхн более позднего происхождения, передающий греческое написание слова, а не его произношение. Тем не менее, можно предполагать, что такой грецизм существовал в церковнославянском языке, но был на периферии церковнославянской нормы.

обрѣзаннѣ — ἡ προσκομιδή

Обрѣзаннѣ бываемое въ съсудохраннльннцн . съказають краиннѣво мѣсто (ἡ προσκομιδή ἡ γενομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἐμφαίνει τοῦ κρανίου τὸν τόπον). Слово обрѣзаннѣ прямо описывает действие священнослужителя над хлебом — он вырезает Агнца из просфоры. Славянский вариант в данном случае не является буквальным, он не передает внутреннюю форму слова προσκομιδή, что обозначает «приношение», «подношение». Здесь мы сталкиваемся не с буквализмом перевода с греческого, что очень характерно для преславских переводов, а с буквализмом в передаче действия. По-видимому, такой способ перевода очень ранний, относящийся к тому периоду, когда литургическая терминология в церковнославянском языке только начинала формироваться. В дальнейшем в славянских памятниках слово обрѣзаннѣ стало обозначать праздник Обрезания Господня, либо сам процесс обрезания (περιτομή). Греческое слово προσκομιδή

стало передаваться грецизмом *о̀лока̀у̀тѡма* или славянской калькой *вьсєсѣжьженнє*.

олокарпома — *ὀλοκάρπωμα*

Греческие слова *ὀλοκαύτωμα* и *ὀλοκάρπωμα* обозначают жертву всесожжения, т.е. полностью сжигаемую жертву, и в тексте Септуагинты являются синонимами [Sophocles: 802]. В славянских текстах в качестве переводов этих греческих слов употребляются кальки *вьсєсѣжьженнє* и *вьсєплодѣство* [СдрЯ II: 279, 277], *вьсєплодѣнаѧ жьртва* [Срезневский I: 470–472], *вьсєплоднє* [SJS II: 366, 368]. Грецизм *олокавтомата*, *олокавтось* достаточно распространен в древнеславянских переводах для греческого *ὀλοκαύτωμα* и *ὀλοκαύτωσις* [СдрЯ VI: 121, SJS II: 538, Срезневский II: 662]. Известен также грецизм *олокарпось* для греческого *ὀλοκαύτωσις* в тексте Григоровичева паримейника [SJS II: 539]. Грецизм *олокарпома* (Син. 262) и *олокафома* (Вена, cod. slav. 12) зафиксирован только в «Сказании церковном». В списке РНБ, F.I.376 грецизм заменен славянской калькой *вьсєсѣженнє*.

олтарница — *κόχη*

Олтарница есть по образцу *внѣлєѡмьскаго вьртыпа* (*κόχη ἐστὶ κατὰ τὸ ἐν Βηθλεὲμ σπήλαιον*). В данном контексте речь идет об апсиде и об апсидном пространстве в алтаре. В древнерусских непереводаемых памятниках, таких, например, как «Правило Ильи, архиепископа Новгородского» или в сборнике «Златая Цепь», большинству статей которой греческие оригиналы не найдены, в этом значении используется словосочетание *малын олтарь* [Срезневский II: 663; СдрЯ VI: 121]. Термин *малын олтарь* часто встречается в древнерусских списках литургии Иоанна Златоуста в богослужебных указаниях и при описании действий священнослужителей. Термин *олтарница* в списках «Сказания церковного» неустойчив, в списках F.I.376 и Барс. 1498 он заменяется на *олтарь*, что может свидетельствовать о его локальном распространении.

положнлицє — *τὸ καταθέσιον*.

Нам представляется, что это слово означает «место, куда что-то кладут, вместилище». Оно употреблено в следующем контексте: *єже єсть образъ ст҃ни гробъ онъ олтару н положнлицє на немь-*

же положнса ѿтоѣ н прѣстоѣ тѣло (ἔστι δὲ ἀντίτυπον τοῦ ἁγίου μνήματος τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ καταθέσιον δηλαδὴ ἐν ᾧ ἐτέθη τὸ ἀχράντον καὶ πανάγιον σῶμα). Здесь мы сталкиваемся со славянской калькой, которая, по-видимому, имела локальное распространение. В Синодальном списке это чтение заменено глагольной формой положнста, в южнославянских списках оно сохраняется.

съвнтоѣ — τὸ εἰλητόν

Слово съвнтоѣ — редкий славянский вариант, который не отмечен в словарях, однако встречается в богослужебных указаниях некоторых древнерусских служебников, например, в служебнике Ярославского музея-заповедника № 15472 (л. 108) и в служебнике Соловецкого собрания РНБ № 1016/1025 (л. 59 об.) Нормативным и наиболее часто встречающимся термином в соответствии с εἰλητόν является грецизм нантонъ, лнтонъ.

В «Сказании церковном» есть ряд архаичных и редких слов, известных в ограниченном круге памятников, преимущественно в южнославянских памятниках западного происхождения.

блнцѣннѣ — ἀστραπή

Это слово в значении «молния» редко встречается в славянской письменности, обычное его значение «блеск, сияние». В «Сказании церковном» оно употреблено именно в значении «молния»: ѡко нногда мосѣвн гласъмь блнцѣннѣ н трѹбынымъ звоукѡмъ н мьглою — как когда-то [Бог говорил] Моисею громом, молниями, звуком труб и тьмой — (ὡς ποτὲ τῷ Μωυσῆ δια φωνῶν καὶ ἀστραπῶν καὶ σαλπύγων ἦχῳ καὶ γνόφῳ...). Подобное значение этого слова зафиксировано в глаголическом Клоцевом сборнике [Mikloshich 1977: 31], а также в «Мучении папы Стефана» и «Мучении св. Вита», произведениях, переведенных, по мнению А. И. Соболевского, с латыни одним и тем же переводчиком [Соболевский 1903: 295; Соболевский 1905: 107]. Blesk в значение «молния» сохранилось в современном чешском языке.

брашьноватн, брашьныцѣ — μεταλαμβάνειν, μετάληψις

Архаичные слова, вытесненные впоследствии словами прнчѣщѣтнса, прннмѣтн; прнчѣстнѣ, прнѣтнѣ. Слово брашьныцѣ имеет весьма узкое распространение, оно зафиксировано в «Заповедях святых отец»

в составе Синайского евхология [Пенкова 2008: 59]. Также это слово известно в глаголических миссалах: Синайском миссале XI в. 5/N, в Венских листках XI–XII вв., во фрагментах Сплитского миссала. Это свидетельствует о его локальном узусе; возможно, слово *брашьньце* в значении «просфора», «причастие» — далматский культурный диалектизм [Максимович 2008: 82]. Слово *брашьнююща* (вин. множ. причастия наст. вр. от *брашьновати*) в значении «причащающиеся» зафиксировано только в «Сказании церковном»¹.

вєлнка ноць — пѣсѣха

Такой же перевод греческого слова *πάσχα* известен только в Евангелии от Никодима [SJS I: 173]. Для обозначения праздника Пасхи *velikonose* до сих пор используется в современном чешском языке [Соболевский 1910: 13], а также в польском, словацком и словенском языках, в отличие от болгарского и македонского языков, где употребляется слово Великден.

гротъ (F.I.376) : грєвъ (Син. 262) : гровъ (Вена, cod. slav. 12) — кратѣр

Уаша же єсть пакъы по гротѣу нже кннжнѣ мѣдрѣстн рекше премѣдрѣстѣ (τὸ ποτήριον δὲ πάλιν ἐστὶν κατὰ τὸν кратῆρα ὃν γράφει Κύριος, ἧτοι ἡ σοφία). Из всех представленных вариантов первичным следует признать *гротъ*. Слово *hrot* со значением «лохань, деревянная посуда, подойник» известно в чешских диалектах, в южнославянских языках *grot* имеет значение «горло, горловина» [ЭССЯ 7: 140–141]. И.И.Срезневский связывает церковнославянское *гротъ* со средне-латинским *grassal* от лат. *crater*, *-eris* «сосуд для смешивания воды» и производным от него *graal*, *greal* «грааль». В церковнославянских памятниках это слово встречается крайне редко и известно только в 13-ти Словах св. Григория Назианзина по списку XI в. [Срезневский I: 598]. Оно употреблено в Слове 10, которое, по мнению С.Кульбакина, наиболее архаичное среди всех гомилий сборника и является македонским переводом, никак не связанным с восточноболгарской переводческой школой [Кульбакин 1940: 33–

1 В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» (Т. I, с. 328) ошибочно приводится значение *брашьновати* как «принимать пищу», «вкушать», а *брашьньце* как уменьшительное от *брашьно*. Их греческие соответствия позволяют однозначно интерпретировать эти слова как литургические термины *πρηνυατῆρας* и *πρηνυαστῆς*.

34]. Славянское слово *грѣвъ* со значением «сосуд для смешения вина и воды» в словарях не зафиксировано. По данным ЭССЯ, глагол **grebti* имеет значение «черпать воду» только в болгарском и сербохорватском языках наряду со значениями «рыть, чистить, скреести»; в других славянских языках он передает значение «копать, рыть, царапать» (словенск.), «хоронить» (чешск., польск.), «грести лопатой или веслом» (рус.) [ЭССЯ 7: 109–110]. По-видимому, слово *грѣвъ* в значении «чаша» связано с южнославянской зоной, им было заменено неизвестное в южнославянском регионе слово *гротъ*. В Венском списке представлено искаженное чтение.

каланда (F.I.376) : кальноуда (Син. 262)

а еже по велнцѣх ношн до пантнкоствна не поклонатнса до землѣ .
снрѣвъ кальноуда (τὸ δὲ μέχρι τῆς πεντηκοστῆς μὴ κλίνειν τὸ γόνυ ἐστὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας μετὰ τὸ ἄγιον πάσχα). В «Сказании церковном» слово *каланда* поясняет греческую фразу и, скорее всего, означает Светлую седмицу, или первые семь дней после Пасхи. В латинском языке *calendae* имеет два основных значения. Первое, наиболее распространенное, — это первые дни месяца. Второе значение, переносное, связанное с распространением христианской культуры, — языческий новогодний праздник. Латинизм *каланда* в своем первом значении отмечен в некоторых древних славянских переводах. Так, это слово известно в старославянских памятниках как болгарского происхождения — Изборнике 1073 г., Супрасльской рукописи, так и западнославянского — Номоканон Мефодия, Житие Вацлава [S]S II: 7], а также употребляется в оригинальных восточнославянских произведениях Новгородской 1-й летописи и в «Сказании о Борисе и Глебе» [Срезневский I: 1181, СДрЯ IV: 194]. Во втором значении оно встречается один раз в «Заповеди святых отец» [Максимович 2008: 73–74]. Интересно отметить, что в «Сказании церковном» оно не переводит конкретное слово, а употреблено в поясняющем значении, т. е., по-видимому, является понятным для читателя. Можно предположить, что это слово было известно в кругу тех, кто осуществлял перевод. Показательно, что в Венском списке слово *каланда* заменено на *колъно*, а в Синодальном списке употреблено с искажением: *кальноуда*. Это свидетельствует о локальном распростране-

нии слова, которое, скорее всего, можно считать латинизмом, характерным для западнославянской зоны, где это слово было употребительно. В болгарском языке слово «коледа» изменило свое значение и теперь означает Рождество Христово [Геров 2: 390].

κατηχοῦμενъ — κατηχοῦμενος

Грецизм *κατηχοῦμενъ* довольно рано вышел из употребления, и вместо него стал нормативным славянский эквивалент *оглашеньныи*. Распространение этого слова весьма ограничено: Студийский устав, Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского, Номоканон Мефодия по Устюжской кормчей [СДря IV: 206, Срезневский I: 1199, SJS 2: 17].

козмнтъ (ὁ κοσμητής) и коземъ (τὸ κόσμιον)

козмнтъ же есть по *законоумоу* и *стому* *коземоу* (в Венском списке *козмоу*) *навлана распатаго хъ образъ* (*κοσμητής ἐστὶ κατὰ τὸν νομικὸν καὶ ἅγιον κόσμιον ἐμφαίνων τοῦ σταυρωθέντος Χριστοῦ ἐκσφράγισμα*). *Козмнтъ* — редкий грецизм, означающий столбцы, на которые навешивались царские врата. В словарях слово отмечено только в «Вопрошании Кирика» [СДря IV: 235]. Этот грецизм имеется лишь в Синодальном и в Венском списках, в F.I.376 он заменен славянским эквивалентом *оукрашєннє*. *Коземъ*, судя по греческому эквиваленту, имеет значение «украшение», «устройство» [Sophocles: 683]. В словарях это значение не зафиксировано, по-видимому, этот грецизм имел весьма редкое употребление. *Коземъ* — форма мужского рода, образовавшаяся от греческих существительных среднего рода на *-ιον*: *кнворъ* — *κιβόριον*, *преторъ* — *πραιτώριον*. Однако фонетически здесь была бы ожидаема другая модель, типа *лєнтнн* — *λέντιον*, тогда было бы *козмнн* — *κόσμιον*, поскольку перед суффиксом *-ιον* имеется два согласных. В нашем же случае образование формы *коземъ* сопровождалось появлением вставного неэтимологического *ь*, который впоследствии прояснился в *є*.

крнжьма/ χρнзьма/ муро (Син. 262) : *моуро* (Вена, cod. slav. 12) :
масло/ вона (F.I.376, Барс. 1498) — *μύρον*.

Греческое слово *μύρον* в тексте памятника встречается три раза и переводится четырьмя разными словами. Венский список во всех случаях передает *μύρον* грецизмом *моуро* с рефлексом огубленно-

го [i] — древнего фонетического значения ижицы. В Синодальном списке наряду с грецизмом *μυρο* употребляется слово, представленное в двух фонетических вариантах *крнжьма* и *хрнзма*. Первый вариант, *крнжьма*, является моравизмом. Он представляет собой заимствование из греческого *χρῖσμα* через латинское посредство *chrisma*, так как появление «ж» на месте «з» свидетельствует о качестве произнесения свистящих в западноевропейских языках того времени [Соболевский 2006: 237–238]. Начальное «к» вместо «х» свидетельствует о германском языковом посредстве. Слово *крнжьма* встречается в некоторых древнеславянских памятниках, таких как Григоровичев паримейник, толковый Апокалипсис по списку 1-й пол. XIV в. РГБ, Рум. 8, Хроника Георгия Амартола, но весьма рано заменяется на более распространенные варианты — грецизмы *хрнзма* и *μυρο* [Максимович 2005: 135–136]. Варианты *масло* и *вонъ* вряд ли можно считать преславизмами, поскольку преславские книжники последовательно заменяли словом *масло* грецизм *олън* [Славова 1989: 81]. По-видимому, это более распространенные славянские варианты для *крнжьма* и *хрнзма*.

мнса (Син. 262) : *блюдо* (Вена, cod. slav.12, F.I.376) — *δίσκος*

В древнеславянских переводах Евангелия слово *мнса* соответствует греческому *πίναξ* и означает блюдо, т. е. плоскую посуду, не предназначенную для жидкости. Вариант *мнса* в большей степени характерен для евангелий-тетр, особенно для Мариинского евангелия. В евангелиях-апракос основным вариантом является *блюдо*, а в старославянском переводе Псалтыри встречается только *блюдо* [Львов 1966: 58–65]. *Мнса* — севернославянское слово, распространенное преимущественно в чешском, польском и словацком языках. В старославянском языке оно является заимствованием из древневерхненемецкого *mias* (стол) и считается чехоморавизмом [ЭССЯ 19: 58–59]. В «Сказании церковном» слово *мнса* употреблено как литургический термин и соответствует греческому *δίσκος*, т. е. в близком значении: здесь также имеется в виду плоская посуда, каким является дискос. Представляется, что в Синодальном списке содержится первичное чтение *мнса*, другие списки памятника имеют более поздний и более распространенный вариант *блюдо*.

мышьноѣ слоуженнѣ (Вена, cod. slav.12) : мынншьноѣ слоуженнѣ (Син. 262) :
 слоужбное слоуженнѣ (F.I.376, Барс. 1498) — ἱερουρικῆς.

А второе подобно къ тельцю слоуженнѣ мышьноѣ и сващенъинхъ чинъ являеть (τὸ δεῦτερον ὁμοιον μόσχῳ τὴν ἱερουρικὴν καὶ ἱερατικὴν ἐμφαῖνον). Венский список сохранил, на наш взгляд, первичное чтение: прилагательное мышьноѣ от мыша — месса, литургия. В Синодальном списке оно переосмыслено как мынншьноѣ, т. е. монашеское, а в F.I.376 переведено по-другому — слоужбное. Слово сочетание мышьноѣ слоуженнѣ известно в старославянских памятниках западного региона: в хорватской глаголической службе Кириллу и Мефодию, находящейся в Люблянском breviарии, в Номоканоне по Устюжской кормчей [SJS 2: 257]. Существительное мыша заимствовано из латыни и широко представлено в западнославянских памятниках: Киевских и Венских глаголических листках, Житии Мефодия. Оно признается бесспорным моравизмом, который использовался впоследствии только в западнославянских и сербохорватском языках [Максимович 2005: 124–125].

навлацъствнѣ (Вена, cod. slav.12, Син. 262) — αἰδιότης, proprietas
 тронцю стѣоу . по оупостасемь . снрѣчь лнцемъ . нераздѣльно навлацъствнѣ.
 Латинский перевод Анастасия Библиотекаря дает вариант, не соответствующий греческому чтению: ...Trinitas videlicet sacra secundum subsistentiarum, id est personarum, inconfusam proprietatem — ...Τριάδα ἁγίαν κατὰ τὴν τῶν ὑποστάσεων ἀσύχυτον αἰδιότητα (...Троицу, которая по вечности ипостасей (является) неслиянным и... (Богом))¹. Латинский перевод содержит слово proprietas, что значит «собственность, обладание». Это чтение образовалось путем перевода искаженного греческого варианта αἰδιότητα (от прилагательного αἰδιος — вечный, постоянный) без начальной альфы ιδιότητα (от ἴδιος — собственный, особенный). Отметим, что в «Сказании церковном» слово навлацъствнѣ является переводом именно вторичного чтения ιδιότητα и также имеет значение «владение, обладание». В исторических словарях слово навлацъствнѣ не зафиксировано; вариант, приведенный в словаре Миклошича [Mikloshich: 399], относится к Венскому списку «Сказания церковного».

1 Речь идет о толковании единства и нераздельности св. Троицы. Мы используем здесь перевод с греческого П. Мейендорфа [Сказание 1995: 75].

Слово *влаць* со значением «собственный» зафиксировано в памятниках западного происхождения, таких как «Беседы на Евангелие» папы Григория Великого [Соболевский 1900: 8]. Это слово сохранилось в старочешском языке и имеется в сербохорватском с тем же самым значением. Предложное сочетание на *влацн* есть в толкованиях на псалмы Афанасия Александрийского и в новгородском Чине пострижения в монашество по списку XIV в. Предложно-падежные сочетания со словом *vlašt'* (*nalāšć* — нарочно, *zvlāšt'* — особенно, *zwłaszcza* — тем более, особенно) зафиксированы на западе и на юго-западе славянства — в словенском, чешском и польском языках. Слово *navlašt* со значением «собственный» имеется в современном сербохорватском языке [Rječnik JAZU VII : 751]. Суффикс *-jstvij-*, с помощью которого образовано слово *navlaštvičje*, свойственен западному варианту церковнославянского языка Моравии и Паннонии [Максимович 2005: 132–133].

остежь — χλαμίδα

Это слово со значением «плащ, одежда, застегивающаяся у ворота» известно в узком кругу памятников — в «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского, в Толковой палее по списку XIV в. [Срезневский II: 741]; в словаре Миклошича оно отмечено только в Венском списке «Сказания церковного» [Mikloshich: 522]. По мнению М. Фасмера, *остежь* является сербским церковнославянским вариантом, для русского церковнославянского языка он приводит форму *остегъ*, этимологически связанную с глаголом *стегати* [Фасмер III: 164].

поскоудовати — λείπομαι

ни въ ѣднно ѣмоу поскоудоують (ἐν μηδενὶ αὐτοῦ λείπομένους) — не уступить ни в чем кому-либо. В словарях это слово зафиксировано только в сербском списке «Сказания церковного» [Mikloshich: 634]. Наречие *поскѣдоу* (мало, скудно) известно в «Беседах на Евангелие» папы Григория и в Супрасльской рукописи [SJS III: 183].

сващенъин — ὁ ἱερεὺς

Употребление слова *сващенъин* вместо *сващеннкъ* в соответствии с греческим *ἱερεὺς* имеет локальное распространение. Так, это слово зафиксировано в глаголических рукописях: Синайском евхологии,

в Зографском и Мариинском евангелиях, а также в церковнославянских переводах западного происхождения — Номоканоне Мефодия (по Устюжской кормчей), в Евангелии от Никодима в соответствии с латинским *sacerdos* [SJS VI: 48]. Отметим, что слово священник в значении «священник, священнослужитель» в тексте памятника встречается 5 раз (л. 239в, 240б, 241г, два раза на л. 242а) и не является спорадическим для передачи греческого ἱερεύς.

скрнннѣ : скрнннѣ — κιβωτός

Это слово со значением «ковчег» в тексте употреблено дважды. В Синодальном списке на л. 239а рукой редактора слово скрннн исправлено на скнннѣ, затерта буква ρ и подставлена в конце буква і. В южнославянских списках слово сохраняется, но в F.I.376 оно передано как скрнннѣ. По наблюдениям М.Йовчевой, это слово отсутствует в древнейших переводах Ветхозаветных книг, где греческое κιβωτός переводится как крѣвнн, кнвотъ, ковъчегъ. Это слово широко распространено в гимнографических текстах, связанных с кругом учеников Кирилла и Мефодия, хотя в поздних списках это слово подвергается всевозможным заменам и переосмыслениям. Все это может свидетельствовать об узком локальном распространении слова скрнннѣ; возможно, это балканский латинизм, связанный с далмато-романским субстратом западной части Балканского полуострова [Йовчева 2005: 148–156].

спорьно — πληθυντικῶς

Слово употреблено в значении «многократно, много раз» в следующем контексте: б̄л̄гословнѣ г̄н̄ славоу г̄л̄а спорьно нноуьно. а не лн б̄л̄те г̄н̄ спорьно. лн б̄л̄те г̄н̄ славоу к̄д̄нноуадьно. трноупостасьно. к̄д̄нно б̄жьство молнтн («Εὐλογήσατε Κύρι τὸ δόξα» πληθυντικῶς ἢ «Εὐλογήσον Κύρι τὸ δόξα» ἐνικῶς, τὸ μὲν πληθυντικῶς σημαίνει τὴν τρισυπόστατον μίαν θεότητα δέεσθαι). Спорьнѣ в значении «обильный, множественный» отмечен в Венском списке Учительного евангелия [Mikloshich: 872]. Известны также его однокоренные слова: спорьн — «увеличивающийся, умножающийся» и спорьнн — «обилие», зафиксированные в «Огласительных поучениях» св. Кирилла Иерусалимского [Срезневский III: 472–473]. Слово имеется в Синодальном списке и в рукописи F.I.376, в Венском списке оно заменено на множьно.

В болгарском языке это слово получило значение «прибыльный, успешный» [Геров 5: 231]

трѹтъъ (Син. 262, Вена, cod. slav. 12) : вонньство (F.I.376) — κουστωδία

Редкое слово трѹтъъ со значением «охрана, войско» известно в сборнике Клоца и в Супрасльской рукописи [Mikloshich: 1014], а также в Хронике Георгия Амартола, где оно соответствует греческому στίφος [Срезневский III: 1013, Истрин 1930: 333]. Встречается это слово и в древнеславянских служебных минеях [Пичхадзе 2009: 301]. Оно есть в Синодальном и в Венском списках, а в рукописи F.I.376 заменено на вонньство.

щюдь (Син. 262, Вена, cod. slav. 12) : естьство (F.I.376) — ιδιότης

Это слово со значением «индивидуальность», «особенность», «характер» встречается лишь в нескольких памятниках. Оно известно в «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского, в Поучениях Ефрема Сирина [Срезневский III: 1612], а также в Рыльских глаголических листках [SJS IV, 3: 828], в Шишатовском и Слепченском апостолах. Слово щюдь имеется в Синодальном и в Венском списках, а в рукописи F.I.376 заменено на естьство.

Итак, «Сказание церковное» содержит большое число гапаксов в сфере литургической терминологии: часть из них отражает влияние латинского языка — атре, дольматнца, каланда, олтарнца, другая часть является славянскими словами, вытесненными впоследствии грецизмами, — вѣтрнцн, велнка ношь, обрѣзаннѣ, свн-тою, а третья — ранними грецизмами, впоследствии вытесненными славянскими эквивалентами, — катнхоуменъ, козмнтъ, люхн, олокарпома.

Для локализации памятника следует разделить весь рассмотренный нами лексический материал на временные и региональные пласты. Первый слой — лексика, свойственная кирилло-мефодиевским переводам Св. Писания и сохранившаяся преимущественно в македонских рукописях, таких как Мариинское евангелие, но подвергшаяся впоследствии редактированию преславскими книжниками. В «Сказании церковном» она представлена следующими словами: прапроудъ, пропатнѣ, плащаннца, шюн, чъванъ, ран — и в тексте не встречаются их преславские варианты (соотв. багърѣннца, распатнѣ, понѣ-

внца, лъвън, крѣуагъ, пороѡа). Только слова нноуаѡѡ, нноѡшнѣ варьируются с их более поздними эквивалентами ѡдноуаѡѡ и ѡдноѡшнѣ.

Второй слой — это слова моравского происхождения, и таких слов в тексте довольно много. При локализации переводов следует учитывать два основных типа моравизмов. 1-й тип — моравизмы, которые известны только в древнейших западнославянских памятниках и в западнославянских диалектах, но не известны в болгарской книжности и диалектах. 2-й тип — моравизмы, которые были употребительны в дальнейшей письменной традиции в Македонии и Болгарии, но не известны в болгарских диалектах [Максимович 2005: 121]. В «Сказании церковном» имеются моравизмы обоих типов. К первому из них относятся такие слова, как велнка ноць (пáσχα), блнцаннѣ (в знач. «молния»), мышное слоуженнѣ, каланда (Пасхальная седмица), сващенин (ιερεϋς), гротъ (в знач. «чаша»). Они известны в славянских памятниках, переведенных с латыни, а также в переводах с греческого, сделанных в западных областях Первого Болгарского царства и сохранившиеся в чешском, или сербском, или словенском языках. Ко второму типу относятся моравизмы, имевшие впоследствии более широкое распространение и известные в македонской письменности. В «Сказании церковном» они представлены следующими словами: навлащѣствнѣ, крнжма, мнса, непрназнь, оларь, оларннца.

Третий слой — слова, имеющие генетическую связь с романскими диалектами Балкан. Эти слова локального происхождения вносились в славянские памятники при распространении письменности на юг и являются слоем более поздней лексики в старославянском языке. В «Сказании церковном» к ним можно отнести следующие слова: скрннѣ, дольматнца, атре. К этому же слою мы бы отнесли славянские слова брашьнѣ и брашьноватн, распространенные преимущественно в хорватской письменности. Представляется возможным включить сюда также слово остѣжь, представляющее собой сербский фонетический вариант от остѣгъ.

Интересно отметить, что в «Сказании церковном» наряду с моравизмом попь (шесть случаев употребления), широко представлен его весьма редкий вариант сващенин и общераспространенный вариант нѣрѣн. В тексте не встречаются такие моравизмы,

как възждь и комканне в значении «причастие», а употреблены их хорватский вариант вршьньце и общераспространенное слово причастне.

1.4. Словообразование

Во всех списках «Сказания церковного» встречается много словообразовательных моделей с суффиксом -ство и -ствне: нзбавьство, коупьство, жрътьство, простьствне, навлашьствне. Эти словообразовательные модели коррелируют в старославянских памятниках с моделями на -не (типа обнльство/обнне), причем модели на -ство были более распространены в западных областях Первого Болгарского царства и стали впоследствии сербской литературной нормой, тогда как модели на -не стали более свойственными русскому изводу церковнославянского языка [Баранкова 1974: 141–156].

В тексте нами были отмечены несколько редких глагольных форм с суффиксом -ова-/-ева-: мнръствоюще (от мнръствовати), поскоудоучуть (от поскоудовати), седмьствоюще (от седмьствовати), жнвожрътьствоваса (от жнвожрътьствовати). Высокая продуктивность глагольного суффикса -ова-/-ева- свойственна языку древнеславянских служебных миней, таких как Минея Дубровского, Путятиня минея, и рассматривается как характерная особенность языка учеников Кирилла и Мефодия — Климента Охридского и Константина Преславского [Пичхадзе 2009: 304–305; Йовчева 2009: 209–228].

Обращает на себя внимание преобладание относительных прилагательных с суффиксом -ск- — небесьскын, телесьскын, которые свойственны более древним переводам; в дальнейшем более употребительными стали словообразовательные варианты с суффиксом -ьн- [Вайан 1952: 235]. Есть также обратные случаи: употребление относительных прилагательных с суффиксом -н-, например, пльтььн вместо ставшего впоследствии нормативным пльтьскын.

Итак, на словообразовательном уровне в тексте представлены южнославянские особенности, свойственные западным областям Балканского полуострова.

1.5. Проблема локализации и атрибуции перевода

Проведенный нами лингвистический анализ «Сказания церковного» по всем сохранившимся спискам позволяет высказать некоторые суждения по проблеме локализации перевода.

На всех уровнях языка текст содержит южнославянские черты, свойственные западному региону Первого Болгарского царства. В области морфологии часть списков сохраняет архаичные формы, распространенные в древнейших глаголических старославянских памятниках: формы простого аориста, дуалисы глаголов 3-го лица ед. числа на -тє, действительные причастия прошедшего времени архаичного типа от глаголов с основой инфинитива на «и».

Лексический состав текста никак не затронут «симеоновской» правкой и сохраняет характерные кирилло-мефодиевские лексические употребления: *прапроуда*, *пропатнє*, *плащаннца*, *шюн*, *ѹванъ*, *ран*, *нночѹдъ*. Наряду с этими словами в «Сказании церковном» имеется целый пласт моравизмов, сохранившихся в западнославянских языках, прежде всего в чешском языке: *блнцаннє*, *гротъ*, *мнса*, *крнжма*. Это дает основание предполагать, что перевод текста мог быть сделан в Моравии, как это предлагал А.И.Соболевский. Однако в тексте имеются моравизмы, сохранившиеся не только в чешском, но и в словенском и сербохорватском языках: *велнка ноць*, *навлащѣствнє*, *мыша* — а значит, не представляется возможным локализовать перевод только моравской территорией. Наличие в тексте лексики, распространенной в хорватской глаголической письменности — *бращьноватн*, *бращьныце*, а также слово *долматнца*, позволяют думать о более позднем переводе, сделанном не в моравский период, а в период распространения славянской письменности на южные территории — в Сербию и Македонию. Об этом свидетельствуют некоторые слова, которые не известны кирилло-мефодиевским переводам: *скрннѹ*, *сващєнън* (*ιερεις*), *остєжь*. Наличие в тексте особых форм числительных 24 и 49, известных в хорватских памятниках, подтверждают это предположение на морфологическом уровне языка перевода.

В языке «Сказания церковного» много совпадений с языком древнеславянских служебных миней, в которых есть песнопения,

написанные ближайшими учениками Кирилла и Мефодия, прежде всего Климентом Охридским и Константином Преславским. Эти совпадения проявляются на уровне словообразования, где частотен суффикс существительных -ство и -ствне и глагольный суффикс -ова-, -ева-. Есть совпадения в употреблении редкого слова *трутъ* и формы причастия *горющъ*, но в целом лексический состав «Сказания церковного» и служебных миней различен. Это объясняется, прежде всего, различием данных памятников по жанру и по тематике. Отметим также, что в «Сказании церковном» нам не встретились такие яркие особенности языка служебных миней, как формы творительного падежа множественного числа на -ъмн (типа *зѣбѣъмн*, *знамѣнѣъмн*) [Пичхадзе 2009: 303–304], существительные *о-склонения имеют свое обычное окончание -ы, -н.

Таким образом, перевод «Сказания церковного» с некоторыми оговорками можно связать с периодом деятельности ближайших учеников Кирилла и Мефодия, которые во всем сохраняли переводческие приемы своих учителей, но вместе с тем использовали региональные словообразовательные модели и лексику сербских и македонских областей. Однако можно ли на основании языковых данных считать его переводом Константина Преславского?

Язык и стиль произведений Константина Преславского изучен еще явно недостаточно. Атрибуция Константину доказана лишь на материале его гимнографических произведений, потому что найдены подписанные им акростихи в Триоди, Минее и Требнике. В акростихах, созданных Константином, встречаются моравизмы *кѣнжънъ*, *роѣство*, поскольку он вместе с другими учениками Кирилла и Мефодия продолжал употреблять западнославянские термины [Попов 1985: 57]. В Учительном Евангелии, перевод которого тоже связывается со св. Константином, имеются простые аористы и сигматические аористы древнего типа, а также кирилло-мефодиевская лексика *нночадъ*, *пропатне* [Тихова 2004: 125–126, 138]. Частотны формы архаичных действительных причастий *въскрѣшь*, *раздоръ*, неоднократно встречается прилагательное *небесскын*, имеется архаичное кирилло-мефоди-

евское слово *бальство*, используется древний грецизм *католикнѣ*, который, кстати, есть и в «Сказании церковном» на л. 250б. Однако не употребляется слово *скриннѣ*, вместо него приводится его древний вариант *кравнн*, несколько раз встречается преславизм *порода* наряду с кирилло-мефодиевским *ран* [Горский, Невоструев 1859: 428–432]. В Синодальном списке Слов св. Афанасия Александрийского против ариан, где имеется приписка о переводе текста епископом Константином, находим как совпадения, так и несовпадения со «Сказанием церковным». Так, часто употребляется прилагательное *нѣвѣсьскын*, однако встречаются слова *попъ* (а не *сващенън*), *комканнѣ* (а не *брашьньце*), *кръчагъ* (а не *чъванъ*) [Горский, Невоструев 1859: 37–40]. «Огласительные поучения» Кирилла Иерусалимского по стилю и словарному составу восходят к «македонскому периоду», а древнейший список этого памятника (ГИМ, Син. 114) имеет приписку, согласно которой можно связать этот памятник с деятельностью Константина Преславского [Vaillant 1932: 286–287]. С этим текстом у «Сказания церковного» есть совпадения редких старославянских слов, таких как *щюдъ*, *спорьнъ* (многократный), *остежь*. При этом текст содержит яркие преславизмы, такие как *алканнѣ* (вместо *постъ*), *трѣбннкъ* (вместо *олтарь*), варьируются слова *порода* и *ран* [Горский, Невоструев 1859: 51–58]. Возможно, текст этого произведения испытал преславскую правку.

Таким образом, по имеющимся кратким описаниям языка памятников мы видим весьма пеструю языковую картину в произведениях, связанных с именем Константина Преславского. Пока не проведено текстологическое исследование этих произведений по всем сохранившимся спискам и не сделаны их критические издания, определенно ответить на вопрос об атрибуции «Сказания церковного» епископу Константину не представляется возможным.

§ 2. Сокращенные редакции «Сказания церковного»

Итак, как мы показали в первом параграфе, «Сказание церковное» появилось на Руси не позднее конца XI в. и, по-

видимому, было переписано с рукописи восточноболгарского происхождения. Трактат не претерпел преславской правки, а сохранил текст, очень близкий к архетипу перевода. Изучение рукописной традиции памятника позволяет предположить, что на Руси «Сказание церковное» имело весьма неширокое распространение, так как известно только в двух уже упомянутых выше русских списках Син. 262 и Барс. 1498. Гораздо большее распространение получили его сокращенные версии, называемые в рукописях «Толк божественная литургия». На Руси, как нам представляется, «Сказание церковное» в полном объеме не было востребовано ввиду утилитарного назначения толкований на литургию. Был необходим только перечень символических значений элементов храмого пространства, одежд священнослужителей и основных обрядовых действий литургии, который использовался священниками в пастырской деятельности. Поэтому текст был подвержен редукции, и в нем были сохранены только самые важные объяснения. Нам известны две сокращенных версии текста.

Первая версия содержится в составе двух сборников 2-й пол. XV в.: ГИМ, Епарх. 367, л. 185 об. – 191 и ГИМ, Син. 951, л. 336–342. Рукопись ГИМ, Син. 951 — это сборник, содержащий списки старославянских памятников: «Вопросы и ответы» Анастасия Синаита, Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, «Похвалу к Богу» Георгия Писиды, выписки из «Богословия» Иоанна Дамаскина, а также русские произведения домонгольской Руси — Хождение игумена Даниила, уставы Владимира и Ярослава и различные выписки из Кормчей книги [Горский, Невоструев 1862: 569–590]. Сборник ГИМ, Епарх. 367 — это сборник устойчивого состава: «Златая цепь» третьего типа по классификации М.С. Крутовой [Крутова 1990: 13].

В указанных сборниках весь текст «Сказания церковного» подвергся последовательному сокращению. Во-первых, новая редакция начинается с толкования антифонов литургии, а начальные главы, содержащие толкование храма, одежд священников и монахов, перенесены в статью «Толк святой апостольской церкви», о которой мы будем говорить в 3-й главе, и существенно до-

полнены из других источников. Внутри каждой главы также зачастую сокращаются сложные рассуждения богословского характера и пространные цитаты. В некоторых случаях это нарушает внутреннюю логику текста и серьезным образом затрудняет его понимание.

Во-вторых, были убраны некоторые главы из середины текста. Это одна из глав о чаше: Чаша же есть пакы по гребоу кнжнн мюдростн.; об отпущте оглашенных: а еже катнхоуменн нсходать; об илитоне: свнтоє явлаеть плащаннцю.; о проскомидии: обрѣзанне бываемое в съсоудохраннльннцн; о катапетасме: катапетасма нмать дерзновенне; о Символе веры: бжнн вѣрѣ образъ и некоторые другие.

Причины изъятия некоторых глав можно объяснить. Главы о чаше, об илитоне и о катапетасме были убраны из текста, потому что большинство толкований о церковной утвари было перенесено в отдельную статью «Толк святой апостольской церкви». Глава о проскомидии стала неуместна здесь, так как в области служения литургии к этому моменту произошли существенные изменения. Проскомидия (приготовление хлеба и вина к обряду Евхаристии) начинает осмысляться как самостоятельный обряд перед началом литургии, она активно развивается и постепенно кодифицируется, что отражают последования литургии в евхологиях и служебниках: греческие — с конца XI в., славянские — с конца XIII в. [Муретов 1897, Афанасьева 2007: 235–237]. В «Сказании церковном» мы видим, что проскомидия толкуется непосредственно перед Великим входом, а не перед литургией. Здесь, несомненно, отражено архаичное состояние последования литургии, по-видимому, свойственное доиконоборческому периоду. При сокращении «Сказания церковного» на Руси статья о проскомидии была изъята, потому что к этому времени появились новые толкования проскомидии, в частности толкование из Сербского номоканона.

Толкование на Символ веры в составе «Сказания церковного» — это весьма краткое толкование, которое изымается из текста, так как теряет свою актуальность. На Руси к этому времени уже были известны два других толкования на Символ веры, о которых мы будем говорить во 2-й главе. Это статья в Сербском

номоканоне и статья, известная в Псалтырях с толкованиями Афанасия Александрийского. Статья в «Сказании церковном», по-видимому, была уже не востребована.

Кроме сокращений в текст новой редакции введены некоторые добавления. Так, добавлены две статьи, которых нет в «Сказании церковном», причем они следуют подряд друг за другом после главы А еже послася єдннъ ѿ серафнмъ: Потомъ прославляеть предъ всѣмн нзрядноую прѣстоую дѣцю... и Посемъ акн снъ ко бѣю... Эти добавления толкуют два возглашения на анафоре — «Изрядно...» и «Во-первых, помяни, Господи», которых не было в толковании Германа. В качестве толкования к возгласу «Изрядно...» использована статья, которая известна, например, в сборнике энциклопедического состава XVI в. РНБ, Солов. 860/970. В нем на л. 140 имеется маленькая статья, озаглавленная О прннесеннн поаса стѣя бѣа ѿ еппа знлы въ црьградъ, дословно совпадающая со вставленным в сокращенную версию «Сказания церковного» фрагментом. В соответствующей статье Пролога на память о перенесении пояса Богородицы в Царьград (12 апреля) этот пассаж не содержится. В конце статьи добавлен нравоучительный пассаж об обязательном приращении священнослужителей.

Внутри глав также проведены существенные сокращения. Последовательно сокращаются все цитаты из Св. Писания, а также все дополнительные толкования, вводимые в «Сказание церковное» с помощью союза срѣчь. Складывается впечатление, что редакторам хотелось убрать слишком длинные толкования и максимально приблизить текст к насущным потребностям — иметь краткое и однозначное толкование всех литургических действий. Часто сокращения проводятся весьма небрежно, и первоначальный смысл меняется и искажается.

Ниже мы публикуем текст первой сокращенной редакции по списку Син. 591 в сравнении со «Сказанием церковным» по списку Син. 262. В таблице наглядно видно, какие главы изымаются из текста, какие вносятся и какие изменения сделаны внутри глав. Фрагменты, вставленные в новую редакцию, выделяются курсивом.

Син. 951, л. 336

толкъ бжтвенъна антүүргна

Антнфонъи сүть стѣн антүүргни пророцескага
реуенна проповѣдаѣ сѣна бжѣна прншестве
еже на землю . ѿ двѣи явна сѣ улѣкѣи
пожнве . въ плоть вблечеса . еже мзи прѣнмше
н наоучнвшеса ѿ самовндець н слугъ
словесн . н глѣмъ едноуадъин сѣне н слово
бжне .

Въходъ с еугланемъ прншестве сѣна бжѣна
н внитне в весь мнрѣ . ѣкоже глѣтъ аплѣ .
егда вводитъ первѣнца въ вселеню . да
поклонатса ему всн ангѣлн бжнн
потому епѣу вдѣнне плоть хѣва . н вдежеу
урьвленю кровною в нюже вблечеса
бесплотнъин бѣ . оупрапроуднса ѿ прѣтѣна
кровн прѣнодѣца бѣца мѣрна . вѣа заблужшюу
вѣцю сего радн дрѣвнюю кожу адамла
естѣства . пастырѣ добръин пасы новаго нзла
жезломъ крѣста своего . пеленамн повнтѣ .
въ аслехъ положнса на трапезѣ словеснѣ .
егоже възспѣша ангѣлскаа воннѣ (336 об.)
ства . глѣще . слава в възшнхъ къ бгѣу н на
землѣн мнрѣ . въ улѣвцѣхъ блговоленне .
прннднтѣ поклоннмса ему . спнѣи сѣне бжн .
проповѣдавѣин спсенне всему мнрѣ .

Трѣтое пѣнне . тако . ту бо ангѣлн рѣша слава
в възшнхъ бѣу . мнрѣ въ улѣвцѣхъ зѣвѣ еже
влѣсвн дары прнносат хѣвн . любовь оупованне
вѣрѣу . ѣко злато н анванъ н змнрнѣу .
бесплотнъихъ пѣснь поемъ вѣрно . стѣин бжѣ
снрѣвѣ ѿць . стѣи крѣпкѣин сѣнъ слово . занѣ
крѣпкаго на насъ непрназнъ свазавѣ .
разрѣшн крѣстомъ нмѣщаго державоу смертн .
н побѣду намъ дастъ настѣпатн на всю
снау дѣаволоу . стѣин бесмертнъин дхѣ стѣин
жнвотворащнн . нмже всако дѣиханне
кормнтса . н тварѣ пребываѣна възпнетѣ
помнаѣн нзи .

Син. 262, л. 245 об.

Антнфонн стѣн слоужбѣ соутъ прѣоучскаго
прореуенна проповѣдающа прншестве сѣна
бжѣна еже ѿ двѣи на землѣн възпнюще . бѣ
нашѣ на землѣн явна н сѣ улѣвцѣи пожнве
н въ лѣпотоу са облече . снрѣвѣ възпѣщенне
него сѣказанѣе еже мзи прннмѣше
н наоучѣшеса слоугамн н самовндѣцн словесе
аплѣи глѣмъ нноуадъин сѣнъ н слово бжне
всѣмьртн сѣин нзволь спсенна .

Въхожене въ глѣбскоѣ сѣказанѣе прншестве
сѣна бжѣна н възннтѣе еже въ весь мнрѣ ѣкоже
глѣ аплѣ ѣко егда вводитъ прѣвѣнца .
снрѣвѣ бѣ н оць въ вселенюу глѣтѣ н да
поклонатѣса кѣмоу всн ангѣлн бжнн . потому
являющю архнрѣвон одѣвнѣемъ него плѣтн
хѣвѣ одежеу урьвленюу н крѣвнѣюу въ нюже
облечеса бесплѣтнъин бѣ ѣко прапроуднѣюу
оупрапроужшѣноса ѿ прѣн[стѣ]хъ крѣвнн
прнснодѣи бѣца н вѣат заблужшюу овѣцѣу
по горамъ дрѣвнюю кожу адамскаа сѣстава
пастырѣ добръин овѣцю пасѣин новаго нзла
жезломъ крѣста своего въ пеленахъ же повнтѣ
н положенъ юже не въ аслѣхъ бесловеснъихъ нѣ
на трапезѣ словѣснѣ . улѣвкомъ словеснѣомъ
негоже пѣша ангѣлскаа воннѣства глѣцѣа
слава въ възшнхъ бѣу н на землѣн мнрѣ въ
улѣвцѣхъ блговоленне н всаа земла да
поклоннтѣса кѣмоу н всѣмь ѿпѣвациемъ
Прндѣте поклоннмѣса н прнпадѣмъ кѣмоу спсн
нзи сѣне бжн н проповѣдатъ ово прншестве него
явльшѣсѣа намъ нѣ благодатѣ нѣ хѣа гн нашего
Трѣтое пѣнне . тако . тоу бо ангѣлн
рѣша слава въ възшнхъ бѣу . сѣде же
ѣко влѣсвн дары прнносашѣ хѣвн . вѣроу .
ѣпѣванне . н любовь н ѣко злато н анванъ
н змоуруноу . бесплѣтнънънхъ пѣснь поемъ
вѣрно стѣ бѣ снрѣвѣ оць стѣ крѣпкѣи сѣнъ
н слово занѣ крѣпкаго на насъ непрназнъ
свѣазавѣ раздрѣшнн крѣстѣмъ нмѣщааго
дрѣжавоу сѣмьртн н побѣдоу намъ дастъ
настоупатн върхоу него стѣ всѣмьртнънъи
дхѣ стѣин н жнвотворащнн нмѣже всако
дѣиханне крѣмнтѣса н тварѣ пребываѣетъ
н въззпѣетъ помнаѣн нзи

еже на амбонѣ пѣвецъ възгласитъ внимаѣ
себе *Евлогисовъ*
бл҃говать вси анг҃ли и чл҃вч҃и г҃а . едннотелное
и трноупостасное бж҃тво . яко ѿ всего лица
цр҃квнаго . хвалити бл҃гословити поклонатица
сз страхомъ .
яко чл҃комъ (337) сущимъ тл҃еннымъ
сподобитица безплотнымъ б҃ннмъ слаамъ .
херувимское пѣние тр҃иц прносоащии ѿцю
и сн҃у и ст҃му дх҃у .

А еже възходитъ на пр҃стлѣ ер҃ви знаменуѣ
люди . се есть еже сн҃ъ б҃ни хотѣ скончати
смотрение .
въздѣвъ роуцѣ бл҃говитѣ ст҃внѣ свои ап҃лы
г҃ла мнрѣ свои оставлю вамъ . и тв҃имъ весь
мнрѣ бл҃говитѣ ст҃внѣ своиимъ .

еже дх҃овн твоемоу людемъ . се сказаеъ
весь мнрѣ радостн напоити странѣ
христѣанскнхъ .

нже намъ в началѣ положн свѣтельство
нераздѣланн есмѣ твоен любви .

А еже съдають сщ҃еннн . се есть сн҃ъ б҃ни
прнат плоть . и овца въздвнже на рамо .
еже явлаеъ омофорѣ . адамъ составъ .
понеже оубо во бж҃ства . а другое бж҃тца
снрѣвъ
прнатне за достоинне прнесшему .
прѣд бѣ ѿць яко жрѣтву прношенна
оугодно
по чл҃вчскомуу роду к немуже
рече г҃ь г҃ви моему ѿць сн҃у . садн одесноую
мене на пр҃стлѣ величествна в высокнхъ стлѣ
градочиннхъ бл҃гъ . (337 об.)

[П]рокнменъ явлаетъ
прншествне цр҃а х҃а . яко вонни предтекуще
въпнють . прнде спстн насъ . на пр҃стлѣ
славѣ своен .

А еже възглашаеъ нзинѣ певецъ на амбонѣ
внимаѣ къ олтаревн егда хотѣтъ славити
по тр҃гоубнн тр҃сваатаго . благословитѣ г҃н
славоу г҃ла спорно нноубно . а не ли бл҃те
г҃н спорно ли бл҃те г҃н славоу едннотелно
трноупостасно едннѣ бж҃ство молити
яко ѿ всеа цр҃кве благословнса ѿ неа яко
по достоиннн якоже достоинно и чловѣкоу
соущю сподобитица съ бесплзтннмн божннамн
снлаамн херувимское тр҃стоен пѣние самон
тронн възвпнтн . и бо бзи речн немюу бл҃те
трн оупостасн оца и сна и ст҃аго дх҃а нз за
прножитн г҃а едннѣ соущество бж҃ства съказа

А еже възходитн на престолѣ архнер҃ви и
знаменаеъ люди се есть еже сн҃ъ б҃ни
хотѣ съкончатн съмотренне еже насъ радн
по плзтн . въздѣвъ роуцѣ бл҃вен ст҃внѣ свои
оученикѣ г҃ла нмѣ мнрѣ оставлю вамъ
съказаѣ яко тжде мнрѣ бл҃гнне дасть всен
вселенѣн хѣ своиимъ ап҃лы

А еже и дх҃овн твоемоу ѿ людин
ѿпѣваеъца се съказаеъ яко мнрѣ оубо
подасть г҃ь нже въ себе . ннодшнѣ мнрѣ
же дажь намъ нераздѣльнн въ тебе
въкоупь дх҃овн твоемоу мнрѣствоюще нже
намъ въ началѣ съвѣдѣтельство възложн
и нераздѣльнн твоен любви есмѣ

А еже съдають сщ҃еннн се есть яко сн҃ъ б҃ни
плзтью же прнатъ и овцоу въздвнже на рамо
еже явлаеъ омофорѣ се же есть адамовъ
съставъ негоже възнесе превъше всакоа
властн и владычества и г҃ства възшннхъ
снлѣ и прнесе а боу н оцю понеже оубо ово
божства а другое обжнса . снрѣвъ прнатне
еже за достоинне прнесшюоу прнатне
бг҃ъ н оць яко жтвоу (!) прношенне оугожено
по чловѣчскооу родоу къ немюже и рече
г҃ь г҃ви моему снрѣвъ оць сн҃у съдн одесноую
мене нже съде одесноую престолѣ величествна
въ възшннхъ съ есть нс назарѣн стнтель
градочиннхъ бл҃гъ

Прокнменъ явлаеъ пакѣ прркѣ проповѣданнѣ
и възвѣщеннѣ прншествна цр҃а х҃а яко вонни
предтекуще и въпнюще съдан на херувимѣ
явнса и прнде спстн насъ н бѣ съднтѣ
на прѣстола стѣмѣ него .

А҃пѣль проповѣдаеть цѣрство . г҃ла х҃ъ
 прннде стѣль градѹщнм бл҃гомъ . е҃гоже
 нмам архнерѣа велнка . прошѣдша нѣса .
 да держнмса нсповѣданна е҃го . вопнегь
 нваннъ крѣстан .
 се агнець б҃жн възамлаан грѣхы всего мнра .
 тѣ въз крѣстнтѣ д҃хмь стѣымъ н огнем . стоа
 посредн вас .

А҃лла по дѣвдѹ бѣ нашъ явѣ прнндееть .
 просвѣщана вселеню . понте г҃а алла .

от. в Син. 951

Епарх. 367, л. 187: Кадрнннцн же
 сказаетса улѣтво х҃во . а огонь божество .
 бл҃гооуханне дѣма стѣын д҃хъ бл҃гооуханное
 веселне . а середѣ кадрнннцѣ ложесна
 дѣвѣа . носнвшн б҃жн оу҃гль х҃а . в немже
 нсполненне бл҃гостн . нан пакы средѣ ка-
 дрнннца коупѣль б҃жна крѣшнна . въ оу҃гль
 горащъ б҃жна огна . дѣло ст҃го д҃ха б҃жна
 бл҃годатн сна н разѹм .

Син. 951: Ст҃ое ж е҃улане . прншестве не сна
 бѣа . внегда явнѣтса не тако монсѣвн
 стѣнемъ н трѹбѣ звѹкомъ н мыглою .
 н огнем .
 но намъ вндѣнъ вѣистъ кротокъ н тнхъ . цѣрь
 сѣшѣдъ тако дождь на рѹно . но н вндѣхом
 славу е҃го . тако еднночадаго ѿ ѿца .
 нсполнь бл҃гдтн н нстнннзн . бѣ ѿць г҃ла
 к нам оусты ко оустом прмдростъ
 слово н сна . прѣкы проповѣда
 е҃уланемъ явн . елнко же
 прнахом вѣрѹюще во нма е҃го . дасть власть
 чадомъ бѣи (338) тн б҃жнмъ .
 дѣдѣ възпнееть всѣнающнм влаакъ . нзнѣ
 же кѣ улѣкомъ вопнют . внданте людне .

А҃пѣль н самовндѣць н слоуга х҃вѣ въззпнееть
 цѣрство е҃го проповѣдана н г҃ла х҃ъ прнде
 стнтель градѹщнмъ бл҃гомъ е҃гоже
 нмоуще архіереа велѣа прошѣдша небеса
 да дрѣжнмѣса нсповѣданѣа е҃го сѣ
 ннмнже възпнееть ноанъ крѣстнтель градѣн
 по мнѣ есть агнець б҃жн въземлаан грѣхы
 вьсего мнра тѣ въз крѣстнтѣ д҃хмь стѣымъ
 н огнемъ н посредѣ васъ стонтѣ

Алѣлоу҃на въззпыкетѣ дѣдѣ г҃ла . бѣ
 нашъ явѣ прндееть н огонь предѣ ннмъ
 възгорнтѣса н просвѣтнша мѣлѣннна е҃го
 вселеною въ евренскъ бо азѣнкъ есть понте
 г҃а аллоу҃гна бо есть понте ангелн г҃а

Кадрнльннца бо есть сѣказаетѣса
 улѣтѣвство х҃во а огонь божество
 н бл҃гооуханнѣ дѣмъ повѣдаеть
 бл҃гооуханне ст҃ааго д҃ха предѣндѹюще
 кадрнльннца бо сѣказаетѣса бл҃гооуханно
 веселне лн пакы средѣ кадрнльннцн
 разоумѣютѣса ложесна дѣвѣи ношѣша б҃жн
 жгль горащнн х҃а въ немже живетѣ все
 нсплѣненне божѣства телесьскы тѣмѣже
 н воно бл҃гооуханна въздаатѣ бл҃гооухага
 вьсаѹскага лн пакы средѣ кадрнльннца
 явлаетѣ коупѣль б҃жна крѣщенна въ
 оу҃гль горуощъ б҃жна огна дѣвннне ст҃ааго
 д҃ха бл҃гооуханно б҃жна бл҃годѣть н въ
 спсѣенне вѣронж въ себе въздваратса тѣмъ
 бл҃гооуханна себе

Ст҃ое евангелне есть прншестве не сна
 божна въ неже явнѣса намъ не въ облацѣ
 нн прнтѣуамн г҃ла намъ тако нногда мосѣовн
 гласѣмъ блнцаннн н трѹбѣнѣмъ звѣкъмъ
 н мыглою н огнемъ на горѣ лн пакы прѣкомъ
 въ сѣннхъ нѣ явлено ѹловкѣ въ нстнноу
 явнѣса н внднмъ вѣистъ намн кротѣкъ н тнхъ
 цѣрѣ сѣшѣдѣнн преже тако н дѣждь бе-шюма
 на рѹно н вндѣхомъ славу е҃го тако нночада
 отѣ отѣца нсплѣнь бл҃годатн н нстнннн
 нмѣже г҃ла намъ бѣ н оцѣ оусты кѣ оустомъ
 а не прнтѣуамн н нѣмѣже оцѣ сѣ небесе
 сѣвѣдѣтельствѹютѣ н глаголетѣ сѣ есть
 снъ мон лѹбнмннн премоудростъ слово н сна
 проповѣдѣвса прѣкы намъ въ

а нже хероувнмьскую пѣснь стлан тѣло хѣво
вземше несоут есть . се есть
яко нвснфъ снемъ съ крѣта тѣло гнѣ .
повнт плащанницею . съ арамафѣи . н мюром
помазавъ . понесе с ннкоднмом . н вложн
н в гробъ новъ нсѣченъ в каменн . вбразъ
же есть стѣин гробъ гнѣ ватарю в положеннн
тѣла хѣа на трепезѣ во положнса прннесъ
ѣтое тѣло н кровь гѣ ба нашего нсѣ хѣ .

Покрѣвало есть стѣиа мнсы въ сударѣ мѣсто нже
на главѣ . н лице покрѣвала яко н въ гробѣ .
а мнса есть за рѣку нвснфѣу н ннкоднмѣу
погрѣвшема хѣ .

Үаша есть за ссудѣ еже прннат нзмѣвшюу
кровь . ѿ окрѣвалешнхса прѣтѣихъ ребрѣ
рѣкама н ногама хѣвѣма омѣванне

н катапетазма ѿ тонкѣин платѣ нмѣже
покрѣваются ссудн . по переносѣ (339)
в каменн мѣсто, нже оутвердн гробъ нвснфѣ
н запечатлѣша пналтовн воннн .

Мнса же скажетѣса еже носнт хѣ кругъ
нѣснѣин . явлѣна в малѣ пнсаннн разумнаго
слнща хѣа вмѣстѣинн въ хѣвѣ внднм .

а еже катхѣоуменн нсходѣть яко
непрнчастѣе бжню крыщенню хѣамъ таннамъ
о ннхъже гѣ гѣа яко ннѣ овѣца нмамъ н тѣи
мн подобають прнвестн н глѣ мон оуслѣшатѣ
н боудѣть едннн стадо н едннѣ пастѣырѣ
Сѣвнтою авлакетѣ плащанницѣю нже овнто
въ тѣло хѣо ѿ нвснфа н ннкоднма съ
крѣста снмѣто н въ гробѣ положено
Обрѣзаннне бѣваемое въ сѣсоудохраннльннцн
сѣказанѣтъ кранннево мѣсто ...

Хѣровнмьскаѣ пѣснь явлѣнѣтъ
прѣдѣшствннемѣ н вѣтрннкѣи
серафнмьскѣинмѣ образѣмѣ сѣказаннне
въходѣ стѣимъ н правѣднѣимъ н всѣмѣ
сѣвѣходѣщнмъ съ стѣимн стѣинхъ соущемъ
съ ннмѣ въходѣщемъ н прѣдѣходѣщемъ
хѣровнмьскѣимъ снамѣ...
... кестѣ же н подобно погрѣбенню хѣоу
въ немѣже нвснфѣ сннмъ тѣло съ крѣста
повнтѣ плащанницею н арамотѣи н мюромѣ
помазавъ понесе съ ннкоднмѣмъ н вложн н
въ гробѣ новъ нскопѣнъ въ каменѣ еже кестѣ
вбразѣ стнн гробѣ онѣ алтарѣу н положнста
на немѣже положнса ѣтоѣ н прѣустоѣе тѣло
на стѣнн трапезѣ

Покрѣвальце кестѣ стѣиа мнсы въ сударѣ мѣсто
нже на главѣ н лице покрѣваннн ако въ гробѣ
а мнса кестѣ за рѣкою носнфѣоу
н ннкоднмовоу погрѣвшнма хѣ

Үаша же кестѣ за сѣсоудѣ нже прннатѣ
нзмѣвшююса крѣвь ѿ окрѣвалешнхса
прѣчнстѣихъ ребрѣ н рѣкама н ногама хѣама
омѣваннне

н катапетазма нрѣчѣ атретннне еже кестѣ
тѣнѣкоѣ платѣно нмѣже покрѣвають
сѣсоудѣи кестѣ н глѣтѣса въ каменѣ мѣсто
нмѣже оутѣврдн гробѣ носнфѣ нгоже
запечатлѣѣ пналтовѣ трѣутѣ

Мнса же сѣказанѣтѣса еже носнтѣ хѣ
кругѣ нвѣсѣскѣинн явлѣна о малѣ псаннн
разоумнаго слѣнѣца хѣа вмѣстѣинн въ
хѣвѣ внднмѣ

Үаша же кестѣ пакѣи по грѣоу нже кѣннѣнн
моудростнн нрѣчѣу премоудростѣ ...

Се распатса хѣъ . н погребенъъ въиствъ
 жнвотъ . затворнса гробъъ запечатѣлса
 камень . прнстѹпаеть нѣрѣн прнхода сѣ
 англѣ . оужѣ не ѣако земѣнъ на земнѣ мѣстѣ
 стоа . но ѣако оу нѣснаго влатара . предъ
 страшнѣмъ прѣоломъ бѣгомъ стоа . внднтѣ
 велнкюю н несказаннюю танну сню . хѣу
 нсповѣдаеть блгдѣтъ въскрсенна . запечатѣ
 ю върою стѣна тронца . прнстѹпнвъ в бѣлѣ
 ѡдежн англѣ ѡвалн камень гробнѣн
 рѹкою . показюу ѡбразомъ . вопню трепетомъ .
 дѣлакономъ проповѣдаа трндневное
 воскресенне . възноснтѣ катапетазма .
 глѣть станѣмъ добрѣ станѣмъ со страхомъ
 възнмѣмъ стое възношенне . се два днн мнромъ
 прнноснтѣ . се трн днн възпнютѣ въскрсенню
 хѣу . млсть мнрѣ жерѣтва н пѣнне .
 (339об.)

Попъ оучнтѣ мѹжн . блгдѣтью хѣюю .
 наоучнса бню разоумѣнню стѣна трѣца
 еднносѹщнѣна . сѣ всѣмн вамн . люднѣ
 нсповѣдаютѣ н молатѣса . н сѣ дѣхмъ
 твонмъ . да оужѣ вса възвода нѣрѣн въ
 нѣснѣн нѣрлмъ . въ немже стоаху баху погн
 наша въ дворѣхъ твонхъ бѣ въ нѣрлмѣ горѣ
 въ стѣмъ его . възпнютѣ блюднтѣса . горѣ
 нмѣнмъ срѣца . н всн засвѣдѣтельствѹютъ
 глшнн нмамъ кѣ гѹ достоинно н правѣдно .

Нѣрѣн же пакзы . хвалзы вселмъ гѹ бѹ нашѣму .
 люднѣ ѡбѣщѣваютъ сѣ глѹще достоинно
 н правѣдно . естѣ блгодатнѣна пѣснн всѣлающѣ
 стѣн трѣцн . горѣ нмѣтн вндѣ дшнѣн
 просашѣ оу хѣа жнлнца нѣснаго нѣрлма .

А еже лобызанне дѣховное всѣмъ хоташѣе
 възнн к себѣ . во врема градѹщнмъ блгнмъ
 явленню , по вѣрѣ н лювѣ едннодшннн .
 нмѣже кѣ бѹ прнѣанженне . достонннн
 прнѣмаютъ . проѡбразѹютъ . пропнсаетъ
 словѹ ѡбразъ оуста . в немъ паѹе всѣхъ всн
 прннмншѣса словѹ . ѣако словесннн прѣвоу
 (340) едннѹ словѹ прнплодащнса емѣ .

Се распатѣса хѣъ н погребенъъ въиствъ
 жнвотъ затворнса гробъъ запечатѣлѣса
 камень . прнстѹпаатѣ нѣрѣн прнходнтѣ сѣ
 англѣскнмн слламн оужѣ не ѣако земѣнъ
 на зѣмнѣ мѣстѣ стоа нѣ ѣако оу нѣсѣскаго
 олара предъ страшнѣнѣмъ бѣжнмъ престолѣмъ
 стоа внднтѣ велнкююю н несказаноюю
 н нензвѣдомоюю танноу хѣоу нсповѣдаетѣ
 блгодѣтъ н проповѣдаетѣ въскрсѣшенне
 запечатѣлѣса върою стѣна тронца прнстѹпнтѣ
 въ бѣлѣ одежн англѣ на камень гробнѣн
 н ѡвалнтѣ рѹкою показѣа образомъ
 възпнѣа гласомъ трепетнѣномъ днакономъ
 проповѣдаа трнднѣвнѣное въскрсенне
 възноснтѣ катапетазма н глѣть станѣмъ
 добрѣ станѣмъ сѣ страхмъ възнмѣмъ стое
 възношенне сѣ дѣва днн мнромъ прнноснтѣ
 се трн днн людѣ възпнютѣ въскрсѣшенню хѣоу
 блгодѣтъ мнлостѣ мнрѣ жрѣтѹоу пѣннѣа .

Попъ оучнтѣ людн нѣмоуоужѣ блгодѣтнн хѣою
 наоучнса бѣжнѣ разоумѣннѣ тронѹскѣе блгдѣтн
 стѣн еднносѹщнѣнѣн тронцн сѣ всѣмн вамн
 люднѣ нсповѣдаютѣ н молатѣ н сѣ дѣхмъ
 твонмъ . да оужѣ вса възвода нѣрѣн въ
 нѣкоюю нѣрлмъ въ немже стоаша бѣахоу
 ногы наша въ дворѣхъ твонхъ бѣ въ нѣрлмѣ
 горѣ стѣн ѣго възпнѣетѣ блюдѣтѣса горѣ
 нмѣнмъ срѣца всн засвѣдѣтельствѹютѣ
 глѹще нмамъ кѣ гѹ

Нѣрѣн же пакзы хвалзы въсѣлѣмъ гдѣн бѹ
 нашѣмоу . люднѣ ѡбѣщѣваютѣса глѹще
 достоинно н правѣдннн естѣ блгодѣтнѣнн
 пѣснн въсѣлающѣ стѣн тронцн горѣ нмѣтн
 вндѣ дшн прѣсашѣ жнлнца нѣснаго нѣрлма

Катапетазма нматѣ дръзновеннѣ въ възходѣ
 стѣнхъ крѣвью нс хѣою нже ѡновн намъ
 поутѣ новѣ н жнвѣ ...

А еже възглашанѣ дѣховное лобызанне всѣмъ
 хоташѣе възнн кѣ себѣ въ врема градѹщнмъ
 блгомъ явленню по вѣрѣ же н лювѣн
 едннодшнѣе же н едннѣннѣннѣннѣ
 словѣсно нмѣже бѹ н словоу прнѣанженне
 достонннн прнѣмаютѣ проѡбразѹетѣ пропнсаетѣ
 словоу ѡ образъ оуста въ немѣже паѹе
 всѣхъ всн прннмншѣса словѹ ѣако словеснн
 н прѣвоуемоу едннѹмоу словоу сѣплодащнса

Пакн ж по образу бѣна вѣрѣ .
 прнстѹпаеть нерѣн съ дерзновеннем
 къ прѣстолю бѣно . съ истинною срѣца .
 възвѣщенне вѣрѣ . исповѣдаю бѣ
 бесѣдоу не влаком . ѿкоже монси въ
 скнннн свѣдѣтельства . по ѡкровеном
 лицем славоу гнѣно вѣда . наоучнса ѣтъна
 трѣца бѣоразумнѹю вѣроу . н ѣдннѣ къ
 ѣдннмоу бесѣдоу бѣгѹ . тан исповѣдоу
 таннѹю таннѹ преже вѣкъ н ѡ родѣ .
 ннѣ явленнмса намѣ явленнмемъ снѹ
 бѣно . юже нам явен ѣдннмоуадын снѣ .
 сын преже въ ѿдрѣхѣ ѡчнх . ѿкоже
 бѣ глѣ к монсѣвн невнннмо . н монси
 глѣше съ бѣгмѣ . такоже нерѣн межю
 двѣма херѹвннмома стоа . въ ѡчншенне
 покланансѣ . за непостыжнмѹю
 н невнннмѹю гѣства н влѣдѹства
 н бжѣства славоу . н свѣдѣтельство
 сконѹаю . н небесное слоуженне мзислнѣх
 н бесплотнѣх чнновѣ . внднтѣса
 н очнннаетьса правнано . жнвовадѹще
 н пресѹщствѣнѣн трѣцн . въ ѣдннм
 бжѣствѣ . (340 об.) славнмѹ бѣгѹ нашѣмѹ .

Бѹ ѡцѣо безнаѹалнѹ . снѹ н словоу
 совѣщно сѹществомъ рождѣствено . ѣтмѹ
 дѣхѹ прнсновнннмо купно сѹщнн . сходно
 трѣцю ѣтѹю по оупостасемъ снрѣвѹ лицемъ .
 нераздѣльно влѣдѹствнѣ . а по роженнѹ
 в купѣ сѣи не растоасѣ далѣе ѣтмѣ его
 съставомъ бжѣствѹ црѣствнѣ безнаѹално
 н бесконечнѹ славнмѹ . мзислено внднт
 н вопнеть серафнмьскнмъ снамѣ . трѣстоѣ
 славословнѣ гласѣт .

Херѹвннмъ ѡсѣнающѣ . серафнмъ вопнѣт
 Повѣднѹю пѣснѣ поющѣ възываемъ .
 потомъ люднѣ . за херѹвннмьскнн н за
 серафнмьскын жнвотѣ възпнютъ ѣтъ ѣтъ ѣтъ
 гѣ саваофѣ . снрѣвѹ трѣствѣ ѣдннѣ бѣ снаѣ .
 ѡсанна в вѣшннх . бѣгвнѣ бѣ градын
 во нма гнѣ . бѣ гѣ явенсѣ намѣ . ѡсанна
 естъ . спсн нас . хотѣн ѣтън бѣгѣ велѣа радн
 млѣстн .

Бжнн вѣрѣ образѣ възывающѣ ѡ вѣхѣхъ
 исповѣданннѣ о ннхѣже спасомъса ...

Пакѣ же по образѹ бѣжна вѣрѣ
 прнстоупакѣ свѣщеннн съ дерзновѣнннмемъ
 къ прѣстолю бѣлагодѣтн бѣжна съ
 истнннѣмъ срѣцемъ въ нзвѣщенннѣ вѣрѣ
 исповѣдаѣ бѹ н бесѣдоуа юже не ѡблакомъ
 ѿкоже ннѣгда къ мосѣовн въ скнннн
 свѣдѣтельствнѣ нѣ отѣкрѣвеномъ лицемъ
 славоу гнѣно вѣда наоучнса ѣтъна тронца
 бѣоразумнѹю вѣроу н ѣдннѣ къ ѣдннмоу
 бесѣдоуѣтѣ бѹ таннѣ исповѣдаѣ въ
 танноу потаенна прѣже вѣкъ н ѡ родѣ
 нзнѣ же явленнмѣса намѣ явленнмемъ снѹ
 бжнѹ ѿже намѣ повѣдѣ ѣдннмоуадын снѣ
 санъ въ ѿдрѣхѣ ѡчнхѣ ѿкоже бо глѣше бѣ
 къ мосѣовн невнннмо н монси къ бѹ тако
 нерѣн межю двѣма херѹвннмома стоа въ
 оцѣщенннѣ н покланансѣ за непостыжнмоу
 н невнннмоу бжѣства славоу н свѣтло
 небесьское слоуженнн мзислено внднтѣ
 н очннтѣса н жнвовадѹщнн н пресѹщствѣнѣн
 тронцн бжнн свѣтѣ

Бѹ н ѡцѣо безнаѹалноѣ а снѹ н словоу
 съѡбесѹалноѣ н соѹщнѣо н рождѣствнѣо
 н ѣтоуоуѣоу доухоу съпрнсновнннмо
 н коупно соѹще нсходно тронцѹ ѣтоуѹ
 по оупостасемъ снрѣвѹ лицемъ нераздѣльно
 навлащствнѣ а по рождѣноу же коупствѣю
 нераздѣльно н растоащнѣ бжѣствѹ
 н црѣствнѣ н славоу н мзислено внднтѣ
 н възпнеть серафнмьскымъ снамѣ трѣстоуѹ
 славоу

Херѹвннмъ же ѡсѣнающѣ н серафнмъ
 въззпнющѣ съ ннмъ же . възглашають
 повѣднѹю пѣснѣ поущѣ
 потомъ же людѣе за херѹвннмъ
 н серафнмьскаѣ жнвотѣна въззпннть ѣтъ
 ѣтъ ѣтъ гѣ саваофѣ снрѣвѹ трѣствѣ ѣдннѣ
 бѣ снаѣ ѡсана въ вѣшнннхѣ бнѣ градѣ
 въ нма гнѣ ѡсана же естъ спс[н] же ѿко ѣтъ
 градѣнъ въ нма гнѣ

Вѣтвеннцн дыаконн явлаеть
 шестокрылатын херавнм . многоуынтын
 серафнм . въобразом по небсному
 унну на земан подобаса служат .
 четверозрауннн животн ѿпѣвно взо (341)
 пниють .
 первое животное же во образъ левъ взопнеть
 стъ . въ образъ
 телца взопнет стъ .
 въ образъ орла взопнет стъ .
 а во образъ ялъвчъ взопнет гъ саваофъ .
 тронащенїа . еднно
 съемающее гбство . сллоу н бжтво .
 какоже н нсана видѣ гѣ на прѣтлѣ взысоцѣ
 н превъзнесенѣ н
 серафнмскына слызы окрѣсть стоаще
 нензреченнызна его славы . снъ бо бнн како
 ялъкъ воплотнса . како телецъ пожреса .
 н како левъ взлегъ поспа . како орел
 вознесеса . н есть ѿдесноую престола
 велнчествна в вышннхъ воспрїатъ его
 с плотню . не преложен бжтва своего .
 нсполннса храм дъима .

А еже послася едннъ ѿ серафнм . прнати
 оугль горашъ в роуцѣ его . клѣщамн взат
 ѿ алтара . сказанне же то есть . нервн
 того держат мзыслнзын оугль . хѣ самого
 спснтелѣ .
 а еже клѣщамн рүкою своею на стѣмъ
 алтарн възлежаша на бнн трапезъ ѿщага
 н ѿщѣша ѿ грѣхъ с вѣрою прнемлющнн н
 брашнү 341 Об . ющнн на прнчастне небснаго
 црствна . н в горннн нѣрмъ взндѣт како
 крылатн . ѿ земныхъ тлѣющнхъ лестмн нра
 сего .

Вѣтвеннцн н дыаконн явлають
 шестыкрылатаа серафнмъ н многооуынтнн
 хероувнмъ образомъ нбо по небесьскооумоу
 н премнрншоумоу унноу н земьнаа
 подобатъса нбо четверѣзракаа животна
 ѿпѣвно себе възпрнемлюща възъпниють
 прьвое же животное еже въ образъ львовъ
 възъпниеть стъ а второе еже въ образъ
 телычъ възъпниеть стъ третне еже въ образъ
 орлѣ възъпниеть стъ а четврьтое еже въ
 образъ яловѣчыскъ възъпниеть гъ саваофъ
 трона щенына на еднно сънемлющеса
 гбство н сллоу н божество акоже нсана
 пророкъ видѣ негда видѣ гѣ на престолѣ
 взысоцѣ н превъзнесе н серафнмьскына слызы
 окрѣсть стоаща снъ бо божнн како ялъкъ
 възплѣтнса како телецъ пожреса како львъ
 възлегъ поспа н ако орлѣ възнесеса
 н кестъ одеснооую престола велнчествна
 въ вышнннхъ съ прнатою него плѣтью
 не преложъ божества своего нсплѣннса храмъ
 дъима

А еже послѣлася едннъ ѿ серафнмъ
 прнати оугль гороуцшъ въ роуцѣ неже
 клѣщамн възатъ ѿ алтара съказаать
 нервѣ н того дръжаша мзыслнзын оугль
 гороуцшъ хѣ
 клѣщамн роукою своею на стѣмъ алтарн
 н стѣща н оцѣщающа прнемлющѣа
 н брашьноующѣа нбо въ небьскаа
 н бездроукотворенаа стѣаа възндѣ хѣ
 н явнса въ славъ лнцю бжню н бою по насъ
 бзывъ архнереи прошьдѣ небса . нмамъ
 н ходатан къ бою н оцѣщеннѣ ѿ грѣхъ
 нашнхъ како съгрѣшьшемъ намъ стою свое
 тѣло дасть нзбавленнѣ за всѣа какоже самъ
 глеть како боуе стна въ нма твою еже дасть
 мзынѣ да соуѣт н ти сщїнн н хошю да ндеже
 нсмы азъ н снн боудоуѣт н видѣть славоу
 мою како възлюбнхъ какоже ты ма възлюбн
 преже съложенна въкоу

Престое же н преуносте велнкааго н блжнаго
 ба н оца нареченнѣ данѣн по дароу
 блгдѣтн н стѣаго дѣха възснненню... ..

Потомъ прославляетъ предъ всѣмъ нзрадную
прѣтѣю устѣю двѣю . истинную бѣю . се
нзрече кнрнл александрьскнн патрнархъ въ
стѣн лнтоургнн . егда несторїа нзвергоша
н проклаша . свѣшавше люднє падше
поклонншася до земла . н тако оумудрнса
н до нзнѣ .

О великое мѣрднє влѣдѣна ѹлѣколюбнѣ .
на конуннѣ вѣка снѣ таннѣ спсѣнѣю гавн .
въплотнса ѿ прснодѣвнѣ бѣа мѣїа . нзрадно со
страхомъ тѣ поклоняющеса молнмса . помнлоун
нзы гѣе . тобою познахомъ ѿца н сѣна н стго дѣха
въ трїцн єднно бжство славословаще .

Посемъ акн сѣнъ ко ѿцѣ възведе чунъ свон
на нбо н рече азъ ѡ снхъ молю а не ѡ мнрѣ .
такъ нзвїде нерѣн н молнт . В первыхъ
поманн гн .

А еже по скончаннн таннѣна стѣна службѣ .
небеснѣмъ снаамъ въбстѣплешнмъ стѣю
трапезѣ . глѣцн со страхомъ стана стѣмъ . лю
(342) днє глѣтѣ єдннѣ стѣ .

А прочею не мощно глатн . пауче словесн
н помышленнѣ . єднного бѣ звѣвающнн
мѣрѣсть .

А еже по коньчаннн таннѣ стѣна словѣбѣ
ѿ всѣхъ люднн звѣвающн еже єдннѣ
стѣ н прочеє исповѣданннємъ еже пауче
словесе н помышленнѣ къ єднномоу боу
простѣствѣю танноу звѣвающю звѣвающннмъ
моудростѣ же н танно оу бѣ сѣзнатнє
же н сѣзѣкоуплѣбнє сѣказаать въ
нѣтълѣннѣмъ соущнмъ вѣцѣ въ немѣже
невнднмѣн н нензглаголанѣн славѣ свѣтѣ
вндаще блаженѣн сѣ звѣшннннн снаамн
н тн прнати боудоутѣ чнстотѣ по неже
яко коньунна всѣмъ таннѣнмъ подааннє
звѣанѣтѣ протвараѣа къ себе н подобнѣ
благвоумоу боу блгодѣтн прнчастнє авлающн
прннємлющннхъ брашнѣнце дѣстѣнно нн въ
єднно немоу поскоюдоуютѣ по дѣстѣаннѣю
ѹлѣвѣскоу н могоущю ако н тѣмѣ мощн
бѣтн же н нарнцатнса по блгодѣтн бѣмъ
за нсплѣанѣшааго всѣхъ себе всєго бѣ ннѣсоже
нмѣ прншѣствнѣа своєго тѣще оставлѣша

Прнчастнє же нарнцаетса прїатнє бннхъ
таннѣ . занє датн намъ на совокупленнє
къ бѣгу . н прнчастннкн нзы хотѣа створнтн
црѣствнѣа своєго въ бесконечнѣна вѣкѣ . амннѣ .

Аще кто епѣз . нан нгуменѣ . нан попѣ
бѣлещѣ . служба . ннѣмъ дасть прнчастнє .
а самъ не прнчастнѣтса . да боудетъ проклатъ .

Прнчастнє же нарнцаатѣса прнчастнє бннн
таннѣ занє датн намъ на сѣкоупленнє
къ боу н прнчастнѣннкѣ нзы сѣтворнтн
цѣсарѣствнѣю єго амннѣ

«Сказание церковное» было основательно отредактировано, из него был изъят ряд глав, с одной стороны, и в него были вставлены новые главы, с другой стороны, а также внутри глав были проведены существенные сокращения и замены. Как видно из приведенных текстов, в задачу редактора не входила лингвистическая правка текста, и многие архаичные чтения «Сказания церковного» были сохранены. Исключением можно считать несколько слов. Было исправлено слово *тروطъ* на более поздний вариант *воннн*. Напомним, что ту же правку претерпели все три списка «Сказания церковного» — Венский, F.I.376 и Барсовский. Исправлено было слово *навлащъствне*, оно также было заменено более распространенным вариантом *ваддычьствне*. Непонятное русскому переписчику слово *вѣтъръннцн* (рипиды) заменено на схожее по звучанию вторичное чтение *вѣтъвъннцн*. Это слово содержится в обоих списках сокращенной редакции. Прилагательные *нѣвесьскын*, *телесьскын* исправлены на более поздние и распространенные варианты *нѣснзын*, *телеснзын*, свойственные древнерусской норме. Древнее причастие *гороуць* последовательно заменяется формой *гораць*.

Все остальные древние чтения — *мнса*, *прапроуда*, *кльща* (лжица), *брашноуцннеса* — оставлены без изменения и имеются в обоих списках сокращенной редакции.

Описанная выше редакция не была единственным вариантом сокращения текста; второй известный нам вариант представляет собой сокращение уже сокращенного текста. Он помещается в составе Русской кормчей; в сборниках эта редакция пока не была обнаружена. Как нам удалось установить, данный текст регулярно записывается только в кормчих Мясниковского типа, он всегда там занимает определенное место, имеет постоянный конвой. Вторая сокращенная редакция называется так же, как и первая: «Толк божественныя литургия». Но по объему текст еще более краток: устраняется вторая половина текста, начиная с толкования проповеди. Этот вариант посвящен толкованию литургии до таинства Евхаристии и содержит: вход в церковь и пение антифонов, толкование чтений Апостола и Евангелия, Великий вход и Херувимскую песнь. С главы: *Попъ оучить людн..*, текст об-

рывается. В составе кормчих Мясниковской редакции этот вариант «Сказания церковного» стабилен и не подвергается изменениям. На нем мы остановимся в третьей главе, когда будем рассматривать этапы составления Толковой службы.

При составлении сокращенных редакций не был затронут лингвистический уровень текста. Редакторы сокращали древнеславянский текст перевода, близкого к тексту в Син. 262, и в их задачу не входила языковая правка. Многие архаичные формы и слова были изъяты из текста только за счет сокращения фрагментов, в которых они находились; те же фрагменты, которые остались в тексте, практически не претерпели языковых изменений.

Итак, «Сказание церковное» было переведено в конце IX в. в кругу ближайших учеников свв. Кирилла и Мефодия. Локализовать перевод по лингвистическим данным предположительно можно территорией Сербии или северной Македонии, поскольку в языке перевода имеются некоторые лексические и грамматические параллели с хорватскими глаголическими текстами. Большое число лексических латинизмов и моравизмов, свойственных языку памятника, а также отсутствие некоторых характерных языковых примет, встречающихся в языке служебных миней, позволяют предположить, что перевод был выполнен не в Охриде.

Попав на Русь в XI в., «Сказание церковное», видимо, не получило широкого распространения и не было известно повсеместно. Древнейший сохранившийся список, Син. 262, созданный в Ростовском княжестве, был переписан с Галицко-Волынского оригинала. При распространении в другие регионы текст подвергался разного рода сокращениям, при которых язык памятника почти не затрагивался. Сокращения были вызваны прежде всего прагматическими соображениями: составителям данных редакций нужен был перечень символических значений частей храма, богослужебной утвари и основных элементов литургии, и развернутые объяснения символических значений часто упразднялись.

Глава 2

Толкования на литургию XII–XIII веков в славянской рукописной традиции

В этой главе рассматриваются некоторые толкования литургии, которые имели обращение в древнерусской и южнославянской рукописной традициях XIV–XVI вв., но были созданы значительно раньше. Как мы упомянули в первой главе, полный текст «Сказания церковного» не был широко распространен, а тиражировались только его сокращенные варианты, известные в многочисленных списках. Также было распространено множество кратких толкований, приписываемых в основном свв. Григорию Богослову, Василию Великому и Иоанну Златоусту. Большинство таких атрибуций ложные, так как данные толкования не соотносятся с греческими оригиналами этих авторов и часто носят апокрифический характер.

После «Церковной истории» патриарха Германа I в Византии во второй половине XI в. было составлено еще одно очень авторитетное толкование на литургию, написанное епископом для своего клира — «Протеория» Николая Андидского. Николай Андидский изображает евхаристическое богослужение Великой церкви как ряд образов, представляющих собою человеческую жизнь Христа. Толкование свидетельствует об изменении обряда литургии в Византии в это время. Во-первых, изменяется византийский храм: в нем появляется алтарная преграда, и во время анафоры ее ворота закрываются или задергиваются завесой, чтобы миряне не могли видеть, как совершается таинство. Во-вторых, появляется об-

ряд проскомидии (πρόθεσις) — предварительной подготовки хлеба и вина перед литургией, и антифоны заменяются пением «изобразительных» — псалмов 102, 145, тропаря «Единородный Сыне» и Заповедей Блаженства. В-третьих, литургия уже заканчивается не заамвонной молитвой, а раздачей антидора [Уайбру 2000: 152–158]. Время составления этого толкования приходится на период 1055–1063 гг., и в нем отражаются все изменения в служении литургии XI века [Bornert 1966: 196]. Однако у славян это толкование было неизвестно: ни один изученный нами источник не содержит пассажей, которые можно связать с «Протеорией».

Кроме «Протеории» в Византии имело распространение толкование на литургию, приписываемое иерусалимскому патриарху Софронию. Оно было впервые исследовано Н. Ф. Красносельцевым, который установил, что его источниками являются «Церковная история» патриарха Германа и «Протеория» Николая Андидского, а также ряд неизвестных текстов. По мнению Красносельцева, данное толкование вряд ли восходит к деятельности иерусалимского патриарха Софрония, жившего в VII в., оно может быть датировано гораздо более поздним временем, не ранее XII в. [Красносельцев 1894: 24–38]. Р. Борнер нашел и описал еще четыре рукописи, содержащие текст, близкий к толкованию Псевдо-Софрония. Однако не во всех рукописях он атрибутирован Софронию, поэтому авторство иерусалимского патриарха остается под сомнением [Bornert 1966: 210–211].

В период второй половины XI – первой половины XIV в. в греческой письменности активно составляются разного рода анонимные толкования на литургию, лишенные богословской направленности и имеющие сугубо утилитарное назначение. Источниками этих толкований становятся как святоотеческие толкования (св. Максима Исповедника, патриарха Германа, Николая Андидского), так и неизвестные источники, часто имеющие ложные атрибуции (например, патриарху Софронию Иерусалимскому, Иоанну Златоусту, Василию Великому, Григорию Богослову) и содержащие апокрифические сюжеты. В рукописях также имеются и краткие выборки из различных толкований, они анонимны и зачастую носят следующие названия: ἐρμηνεία τῆς λειτουργίας, δῆλωσις τῆς λειτουργίας, ἐξήγησις τῆς λειτουργίας.

Тексты таких толкований крайне неустойчивы в списках, они представляют собой перечни символических значений, причем порядок следования и состав толкований того или иного предмета церковной утвари или одежд священника может быть нарушен, допускаются сокращения и вставки новых толкований. Это свидетельствует о неконтролируемой традиции при переписывании произведения, об отсутствии образцов и норм для такого рода текстов. По замечанию Р. Борнера, период между созданием «Протеории» (вторая половина XI в.) и толкования св. Николая Кавасилы (вторая половина XIV в.) не был в истории византийских толкований на литургию творческим, это был период неясных компиляций (*d'obscure compilation*), которые в большинстве своем не исследованы и не изданы [Bornert 1966: 211].

Памятники, изучаемые в настоящей главе, как раз относятся к переводам греческих произведений этого периода. У многих текстов не известен греческий оригинал, а если таковой удалось отыскать, то он, как правило, не тождественен славянскому переводу. Время создания переводов точно определить трудно, но представляется, что одни из них могли быть созданы в Древней Руси в домонгольский период, другие — у южных славян в период восстановления славянской письменности в XIII в. Все толкования, рассматриваемые в настоящей главе, в первой половине XIV в. стали составными элементами компиляции «Толковая служба», поэтому этим временем можно определить верхнюю границу датировки их возникновения. Нижнюю границу можно обозначить далеко не для всех текстов. Однако все они были переведены позже «Сказания церковного» и в других книжных центрах, о чем могут свидетельствовать литургические особенности толкований и язык переводов, в частности, отличия в литургической терминологии.

Большинство толкований входит в состав различных сборников. Одна из наиболее древних рукописей, содержащих статьи с толкованиями литургии, — «Златая цепь» (РГБ, ТСЛ 11) конца XIV в. «Златая цепь» — это самоназвание сборника нравоучительных наставлений, избранных из разных сочинений отцов церкви. Свое происхождение он ведет, по-видимому, от подобных же па-

мятников византийской литературы. Название «Златая цепь» восходит к греч. *σειρή* и лат. *catena aurea*. Состав сборника не представляет строгого единства. М. С. Крутова выделила три основных типа «Златой цепи» [Крутова 1987: 39–62], однако интересующие нас литургические статьи имеются лишь в одном списке — в Троицком. Данный список (РГБ, ТСЛ 11) включает в себя ряд текстов, содержащих толкования на отдельные части литургии и на литургию в целом¹. Они образуют в составе сборника целый блок текстов, следующих друг за другом²:

«Слово откровенъи святаго отца нашего Григория Богослова о святей службе истолковано» — л. 28 об.

«Слово о церковнем сказание» — л. 30 об.

«Слово святаго Василия толк ученическаго чина» — л. 34 об.

«Воображение о церкви» — л. 36.

Эти тексты имели большое значение для понимания обрядов литургии и ее служения в Древней Руси. «Слово откровенъи святаго отца нашего Григория Богослова о святей службе» получило широкое распространение и известно во многих копиях. Оно имело разные названия, поэтому при описании его редакций и языка мы будем использовать рабочее название «Слово св. Григория о литургии». Другие три текста практически не имели самостоятельного распространения в русской книжности, но они вошли в «Толковую службу» и переписывались только в ее составе (об этом мы будем говорить в третьей главе). Текстологического изучения этих памятников не проводилось. «Слово отца нашего Григория Богослова о святей службе» публиковалось Н. Ф. Красносельцевым по списку № 807/917 из собрания Соловецкого монастыря и М. С. Крутовой по списку ТСЛ 11, однако никаких выводов о бытовании этого сочинения в русской рукописной традиции пока не сделано. Остальные три текста не привлекли внимания исследователей.

1 К первой редакции «Златой цепи» М. С. Крутова относит список из собрания Новгородского музея-заповедника 30056–390 XVI в., однако в этой рукописи интересующие нас литургические статьи отсутствуют [Крутова 2003: 5].

2 Публикация данных четырех статей как одних из древнейших списков толкования на литургию была недавно осуществлена Г. Минчевым [Минчев 2011: 164–170], однако выводов о происхождении этих памятников сделано не было.

По нашим наблюдениям, это переводы с греческого, однако их язык существенным образом отличается от перевода «Сказания церковного». Это переводы, несомненно, сделаны в другое время и в других переводческих коллективах, потому что в них имеются серьезные отличия от «Сказания церковного» в грамматике и лексике, особенно в литургической терминологии. Однако отсутствие греческих оригиналов некоторых из этих текстов серьезно затрудняет их полноценное исследование как переводных памятников. Здесь мы ограничимся лишь текстологическим исследованием данных сочинений и их общей лингвистической характеристикой.

§ 1. «Слово св. Григория о литургии»

Толкование на литургию, приписываемое св. Григорию Богослову, часто встречается в русских рукописях, что свидетельствует о его популярности в эпоху Средневековья. Толкование имеет два ярких апокрифических сюжета. Первый связан с противостоянием ангелов, которые участвуют в литургии и помогают служить священнику, и дьявола, который пытается напугать верующих и воспрепятствовать служению литургии. Второй сюжет связан с евхаристийной жертвой, которая истолковывается здесь крайне реалистично: младенца Христа ангелы закалывают ножами, кровь его источают в потир, а тело его кладут на дискос — так получают святые Дары, которыми причащаются люди. После совершения литургии ангелы возносят Дары на небо.

Это толкование с яркими апокрифическими сюжетами не включается на Руси в списки «отреченных» книг; оно встречается в различных сборниках, входит в некоторые сборники устойчивого состава, а также в «Толковую службу». Текст толкования весьма разнообразен в славянской рукописной традиции и имеет различные названия. Например, в сборнике ГИМ, Син. 591 он носит название «Сказание о литургии»; в РНБ, Солов. 807/917 — «Святаго Григория Богослова откровение о святей службе еже есть литургия»; в РНБ, Соф. 1490 и ГИМ, Син. 569 — «Слово Григория Богослова о святей литургии».

Впервые это толкование было опубликовано Н. Ф. Красносельцевым по списку РНБ, Солов. 807/917 XVI в. Исследователь указал на то, что данный текст известен и как самостоятельный, и в составе компиляции «Толк божественныя службы», где он был дополнен кратким перечнем богослужебных действий и некоторыми толкованиями [Красносельцев 1885: 10–20]. Апокрифический сюжет об евхаристийном младенце был детально изучен Н. Л. Туницким [Туницкий 1907]. Этот сюжет, по его мнению, восходит к раннехристианской патериковой литературе и является очень распространенным как в восточной, так и западной традициях. В древнерусской литературе он лежит в основе «Откровения о проскуре соблазнившемуся брату», которое приписывается св. Ефрему Сирину, входит в состав его «Паренесиса» и читается в Прологе 30 сентября. Также этот сюжет известен в «Слове о сарацине, крестившемся от видения в храме св. Георгия», которое входит в Пролог на 26 ноября.

Греческий оригинал «Слова св. Григория о литургии» до сих пор остается неизвестным, но фрагменты его имеются в «Греческой литургии в картинах», которая сохранилась в рукописи 1600 г., происходящей из церкви Успения Пресвятой Богородицы в Иосафатовой долине и хранящейся в библиотеке Ватикана. В этом кодексе к девяти иллюстрациям, изображающим созерцание небесной литургии св. Григорием, имеются подписи, совпадающие с некоторыми пассажами славянского перевода. Также фрагменты греческого текста, близкие к славянскому переводу, содержатся в греческом списке Скитского патерика ГИМ, Sin.gr. 163 XI в. в составе первого рассказа аввы Даниила. Ввиду большой древности Скитского патерика можно предполагать либо зависимость «Слова Григория о литургии» от рассказа аввы Даниила, вошедшего в Скитский патерик, либо зависимость обоих произведений от общего источника [Туницкий 1907: 210–229].

В южнославянской письменности «Слово св. Григория о литургии» известно в единственном списке РНБ, Ф.п.1.121 XIV в., в конвое с Пандектами Никона Черногорца, являющимися одним из сербских списков древнерусского перевода Пандект, выполненного в домонгольской Руси [Турилов 2010: 187]. «Слово св. Григория

о литургии» находится в конечной части рукописи, среди различных дополнительных текстов.

Отметим, что в южнославянской письменности имеется также статья, толкующая литургию, в форме вопросов и ответов. Она носит название «Слово святого Григория о литургии некоего сарацина вопрошение» и представлена болгарскими и сербскими списками XVI–XVII вв. [Милтенова 2004; 295–296]. Данная статья в вопросно-ответной форме составлена на основе другого текста, поэтому на ней мы останавливаться не будем.

Апокрифические сюжеты о младенце Христе и об ангельском служении на литургии имеются еще в одном южнославянском толковании литургии — «Слове св. Василия Великого и св. Ефрема о святой литургии, как подобает стоять в церкви со страхом и трепетом». Этот текст был изучен и опубликован по древнейшему списку ГИМ, Увар. 535 XVI в. Клементиной Ивановой [Иванова 2002: 3–16]. По ее мнению, данное толкование не относится к ранним переводам и не могло быть создано ранее XIII в. Об этом свидетельствует подробное описание и толкование проскомидии, а также намек в тексте на существование в церкви алтарной преграды [Иванова 2002: 12–13]. Однако и это толкование представляет собой самостоятельное произведение, текстуально никак не связанное со «Словом св. Григория о литургии», и в нашем исследовании мы не будем на нем специально останавливаться.

1.1. Славянские переводы памятника

«Слово св. Григория о литургии», как выяснилось в ходе нашего исследования, имеет в славянской письменности два перевода. Первый из них, возможно, древнерусский, а второй — южнославянский, сделанный на основе несколько отличного греческого оригинала, чем тот, с которого был выполнен русский перевод.

Как любой апокриф, «Слово св. Григория о литургии» в списках весьма вариативно. Нам удалось установить, что первый перевод имеет две основных редакции. Первая редакция, по видимому, изначальная, сохранилась в двух вариантах. Первый вариант текста представлен в единственном экземпляре и сохранился в Троицком списке «Златой цепи» РГБ, ТСЛ 11 XIV в.,

л. 28 об. – 30 об. Это самый ранний список древнерусского перевода, и он был не известен Н. Ф. Красносельцеву. Впервые эта рукопись упомянута в статье Н. Л. Туницкого. Здесь произведение имеет название «Откровение св. Григория о святей службе» (нач.: «Собрашася преподобнии отци к святому Григорью Богословцу...»). Второй вариант первой редакции текста находится в составе трех сборников смешанного содержания, которые датируются XV–XVI вв. Все списки этого варианта текста весьма поздние, возможно, в них содержатся исправления по более поздней литературной норме, и многие архаичные чтения, имеющиеся в ТСЛ 11, там исправлены. Оба варианта текста не дают возможности реконструировать архетип перевода, а также выявить первичные и вторичные чтения. Первый вариант имеет большое число сокращений и, по-видимому, представляет собой выписки из более пространного текста. Второй вариант, содержащийся в поздних рукописях, мог испытывать влияние второй редакции, которая гораздо чаще встречается в рукописях. Отметим, что первая редакция более редкая по сравнению со второй, перечисленные четыре рукописи — это пока все известные нам источники, которые дают весьма фрагментарное представление о древнем облике перевода.

Вторая редакция «Слова св. Григория о литургии» помещается в сборниках устойчивого состава «Златоуст», в чтениях на субботу третьей недели поста [Творогов 1985: 278–284]. По мнению Т. В. Черторицкой, древнерусские «Златоусты» формируются только в конце XV – начале XVI в. на основе триодного четвертого сборника [Черторицкая 1980: 96–14]. Именно в «Златоустах» текст апокрифа очень стабилен. По-видимому, при составлении этого сборника текст был окончательно отредактирован и больше не изменялся. Правка текста, как нам представляется, заключалась в том, что в него были введены более подробные литургические рубрики. Здесь прописаны все основные богослужебные действия на литургии, даны инципиты возгласов и молитв, а также вставлена полностью Херувимская песнь. Создается впечатление, что при создании редакции текст апокрифа подвергся унификации и приведению в соответствие с существовавшими в то время последованиями литургии.

Отметим также, что из сборника «Златоуст» «Слово св. Григория о литургии» выписывалось в сборники смешанного содержания. При переписывании текст подвергался сокращениям и произвольным интерполяциям. Нам известно немало таких сборников, например: РНБ: Погод. 886, Соф. 1457, Соф. 1466, Соф. 1468; ГИМ: Син. 220, Син. 569, Син. 591. При сличении текста толкования в этих сборниках с 1-й редакцией видна прямая его зависимость от 2-й редакции памятника. В нашей работе мы не будем использовать перечисленные рукописи ввиду вторичности текста, находящегося в них.

Как уже отмечалось выше, южнославянский перевод известен только в одном списке РНБ, Ф.п.І.121 — в сербском списке Пандект Никона Черногорца, который датируется XIV в. Он не зависит от древнерусского текста ни в одной из перечисленных версий, а является самостоятельной редакцией, возникшей, по видимому, у южных славян.

Представим списки памятника, использованные нами в работе, в виде таблицы:

Древнерусский перевод		Южнославянский перевод
1-я редакция	2-я редакция	
<p>«Златая цепь» РГБ, ТСЛ № 11 кон. XIV в., л. 28 об. Слово ѿкровеньнъ стго ѿца нашего Грнгорна Бослова ѿ стънъ службъ нстолковано</p> <p>Сборники: РНБ, Солов 807/917, XVI в., л. 395; РНБ, Соф. 1420 сборник XVI в., л. 344; РНБ, Соф. 1490 сборник XVI в., л. 435.</p> <p>стго грнгорна бгослова ѿкровенне о стънъ службъ еже есть антоургна</p>	<p>Сборники устойчивого со- става «Златоуст»: БАН, 17.11.6. «Златоуст не- дельный» XV–XVI вв., л. 233; БАН, 16.18.5 «Златоуст не- дельный» XVI в., л. 85 об.; БАН, 32.5.5. «Златоуст пост- ный и недельный» XVI в., л. 68 об.; РНБ, Погод. 190 «Златоуст пятидесятный» сер. XVI в., л. 52.</p> <p>В соуботоу г недеан поста слово стго грнгорна бгослова ѿ бжствнъ антоургнн</p>	<p>РНБ, Ф.п.І.121. Пандекты Ни- кона Черно- горца сербский список XIV в., л. 188.</p> <p>Оуказанне ѿ стънъ антоургнн стго грнгорна бгословьца . тьъ ѿ вндъ агглы боу служещене.</p>

При сравнении двух переводов памятника возникает вопрос, когда и где они были выполнены. На основании конволя произведения его решить трудно. Оба перевода сохранились в окру-

жении древних текстов, переводы которых осуществлялись, в том числе, и в старославянский период. Так, южнославянский перевод «Слова св. Григория о литургии» находится в конвое древнерусского перевода Пандект Никона Черногорца, а также древнерусского оригинального памятника XII в. «Поучение Моисея» [Турилов 2010: 210–323], и это может свидетельствовать в пользу русского происхождения перевода. Сравнив языковые особенности всех редакций памятника, мы пришли к выводу, что первый перевод мог быть сделан в Древней Руси, а второй был выполнен в старославянский период, но отредактирован в XIII–XIV вв. южнославянскими книжниками.

1.2. Древнерусский перевод

1. Древнерусский перевод, многократно переписываясь, к XV–XVI вв. претерпел изменения, его архаичные чтения подверглись замене на более понятные слова и выражения. Принадлежность перевода древнерусским книжникам обосновывается, прежде всего, на основании наличия в переводе лексических восточнославянизмов, список которых был впервые составлен А. И. Соболевским и в дальнейшем редактировался многими учеными: В. М. Истриным, Н. А. Мещерским, А. М. Молдованом. Недавно был опубликован новый вариант списка, учитывающий все новейшие исследования [Пичхадзе 2011: 85–144]. Отметим, что в изучаемом тексте есть только один восточнославянизм *прнвожьнѣкъ*, неоднократно встречающийся в Студийском уставе, причем он употреблен в искаженной форме *прнвожекѣ*. Заметим также и то, что «Слово св. Григория о литургии» — очень небольшой по объему текст, и число маркирующих его происхождение лингвистических примет мало. Чтобы предположительно датировать перевод, необходимо выявить в нем древние чтения, которые могли бы свидетельствовать о времени происхождения. Таких слов и грамматических конструкций в небольшом по объему тексте нашлось также очень немного, и большинство из них сохранилось в списке РГБ, ТСЛ 11.

Бескврѣнѣн (ТСЛ 11, Солов. 807/917) : бескрѣвнѣн — *ѣсторазоумнаѣ н бескврѣнаѣ жертва : слоуженна ѣтаѣ н бескрѣвнаѣ*. Бескврѣнѣн вместо бескрѣвнѣн — очень распространенный и весьма древний ва-

риант для греческого ἀναίμακτος. Он зафиксирован во многих старославянских рукописях [SJS I: 82] наряду с вариантом бескръвьнь. Однако в богослужебных памятниках, подвергшихся редактированию в период Второго Болгарского царства, прилагательное бескръвьнь в соответствии с греческим ἀναίμακτος начинает последовательно исправляться на бескръвьнь, более точно отражающее структуру греческого слова. Такие же замены проведены в русских списках «Слова св. Григория о литургии» XV–XVI вв.

Блговѣщеніе (ТСЛ 11) : еуглане — егда видеть в прнвоже[нь]къ взатнн блговѣщеніе; коеждо слово блговѣщеніа тако пламень възьсть. Вариант блговѣщеніе вместо еуглане, представленный два раза только в Троицком списке «Златой цепи», является весьма редкой и древней калькой греческого εὐαγγέλιον в значение Евангелия как книги, кодекса. Он зафиксирован в некоторых памятниках, связанных с Преславской книжной школой, например, в Изборнике 1073 г. [Срезневский I: 94], но в большинстве случаев употребляется применительно к празднику Благовещения или имеет прямое значение «благая весть, хорошее известие». Возможно, это чтение было первично, а затем в русских списках была произведена замена его на более употребительный вариант.

Богословьць (ТСЛ 11, Солов. 807/917) : богословь. Эпитет святителя Григория Богослова богословьць характерен для месяцевловов многих старославянских евангелий и апостолов, таких как Ассеманиево и Остромирово евангелие, Савина книга, Шишатовацкий и Слепченский апостолы. Эпитет богословь в старославянских памятниках встречается только эпизодически, он зафиксирован лишь в Енинском апостоле [Старославянский словарь: 97; SJS I: 129–130]. В церковнославянском языке более позднего периода эпитет богословь становится нормативным, потому что точнее передает греческую словообразовательную модель этого слова θεολόγος, а древний вариант богословьць становится малоупотребительным и отходит на периферию литературного языка.

Ряд древних чтений сохранился в части списков, поэтому следует выяснить, какие из них могут восходить к архетипу перевода. Обычно первичность и вторичность какого-то чтения

объясняется через греческий оригинал. Однако ввиду отсутствия полного греческого текста, мы можем опираться лишь на фрагменты, опубликованные Н.Л.Туницким. Нам удалось выяснить, что чаще всего первичные чтения также встречаются в списке ТСЛ 11, но некоторые из них сохранились в более поздних списках. Приведем их.

Добродѣтельнын (ТСЛ 11) : добродѣпнын (красивый, привлекательный) — н видѣхъ лица добродѣтельна/добродѣпнаа нмъже нѣсть лѣпо како исповѣдати доброты. Благодаря греческой параллели к этому фрагменту толкования, найденному Н.Л.Туницким [Туницкий 1907: 211], εἶδον ... ἄλλα δύο πρόσωπα ἐναρετᾶ, ἃ οὐκ ἐξὸν διηγῆσασθαι τὰ κάλλη αὐτῶν, мы видим, что добродѣтельнын и добродѣпнын являются переводом греческого слова ἐνάρετος (добродетельный). Такой перевод действительно зафиксирован старославянскими памятниками, в частности, Синайским евхологием и Житием Константина [SJS I: 493] Прилагательное добродѣпнын, таким образом, оказывается вторичным, внесенным в текст в результате переосмысления. В сербском списке слову добродѣпнын соответствует слово преѣраснын, которое также не точно соответствует греческому. Возможно, что греческий текст содержал варианты, и славянские переводы восходят к различным чтениям греческого источника.

Научатьцн црѣквн (ТСЛ 11) : научатькъ црѣквн — преже положенна срѣдѣца положитѣ црѣквн научаткы; н видѣхъ бжѣственнаа слы н научаткы црѣквнына възносашаса. К сожалению, фрагменты греческого текста, опубликованные Н.Л.Туницким, не соотносятся со славянским переводом. В словарях древнерусского и церковнославянского языков словосочетание научатьцн црѣквн с единым значением «дары, приносимые в церковь верующими» не зафиксировано. Тем не менее, в тексте это словосочетание употреблено два раза. Слово научатькъ имеет разнообразные значения, и в частности, во множественном числе значение «языческое жертвоприношение», ἀρχαί, которое зафиксировано в 16-ти Словах Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского [СДрЯ V: 217]. Представляется, что на основании этого значения могло развиться значение христианского жертвоприношения, т. е. хле-

ба и вина, приготовляемых для Евхаристии. Примечательно, что в древнейшем списке памятника, Троицком, словосочетание *начатъкъ цркви* употреблено во множественном числе — *створнсте начаткы цркви*, в остальных списках памятника оно зафиксировано в единственном числе, и начальное значение этого термина могло быть уже переосмыслено. Отметим, что в сербском списке этому словосочетанию соответствует *стаа служба* — *взьмь аггль н възноснтъ стую службуоу на нбо*.

Непрнчастннн (Солов. 807/917, Соф. 1490, Соф. 1420) : *оглашеннн* (*κατηχούμενοι*) — *егда речеть нрѣн . еленко непрнчастьннн/оглашеннн нздѣте*. Слово встречается во всех трех списках второй разновидности древнерусского перевода. В исторических словарях слово *непрнчастьнн* означает «не имеющий отношения» (*ἀμέτοχος*) или «отлученный» (*ἀκοινώνητος*). В последнем значении это слово зафиксировано в древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца [СДрЯ V: 342–343]. *Непрнчастьнн* как перевод греческого *κατηχούμενος* — гапакс, и происхождение этого значения неизвестно. Перед нами не устоявшийся литургический термин, а региональное употребление, в основу номинации которого положено значение «не допущенный к причастию». Возможно, это употребление того времени, когда литургическая терминология на Руси только начинала формироваться и существовали разнообразные наименования для оглашенных. Наиболее близкое значение к этому словоупотреблению имеется в древнерусском переводе Пандект Никона Черногорца.

Приведем теперь слова и грамматические формы, которые могут свидетельствовать о древнерусском переводе памятника.

Прнбоженъкъ (церковный придел, греч. *νάρθηξ*) — *свѣща вземъ вындѣтъ въ прнбожекъ (!)*. Это слово сохранилось только в Троицком списке памятника в несколько искаженном виде. Употребление слова *прнбоженъкъ* характерно для древнерусских переводов домонгольского периода, оно неоднократно употребляется в древнерусском переводе Студийского устава [СДрЯ VIII: 355]. В других списках толкования слово *прнбоженокъ* не зафиксировано, словосочетание *вындѣтъ въ прнбоженокъ* заменено литургическим термином *вындѣтъ на выходъ*, что обозначает «совершает вход с Евангелием»,

и имеет другое значение. Тем не менее, наличие слова *прѣбоженокъ* в одном из списков первой редакции может свидетельствовать о том, что некогда это было первоначальное чтение, со временем вытесненное более распространенным терминологическим сочетанием. Напомним, что все другие списки первой редакции относятся к XV–XVI векам, и в них могли самими писцами заменяться некоторые архаичные лексемы. В южнославянском списке находим на этом месте фразу *нзндѣ на вѣходѣ*, что позволяет предположить первичность этого чтения для сербской редакции.

Литургический термин *вѣходѣ* для обозначения Малого входа (вход священника в храм с Евангелием) характерен только для древнерусских переводных и оригинальных произведений, он употребляется как в богослужебных книгах, так и в юридических памятниках. Его особенность состоит в том, что он не точно передает свое греческое соответствие (*εἴσοδος* — вход). В «Вопрошании Кирика», памятнике первой половины XII в., это слово встречается неоднократно, например: *а поповн ндуче въ ѿлтарь на вѣходѣ · то въ козмнтѣ цѣловатн · то бо кестъ колѣно хѣво* [цит. по: Павлов 1880: 55]. Этот литургический термин известен в Студийском уставе, причем в древнейшем списке ГИМ, Син. 330 он встречается один раз на л. 276: *н ѿко научьноуть брѣ гн помнлоун зъватн на шестѣмь чѣ по н днѣм вѣхѣ сътворнта, а нормативным здесь является общецерковнославянское *вѣходѣ*. В более поздних списках Студийского устава термин *вѣходѣ* уже встречается неоднократно [Пентковская 2009: 371], он присутствует в древнерусских служебниках XIII–XIV вв., что свидетельствует о его широком распространении в литургической практике. Для южнославянских последований литургии XIII – начала XIV в. характерно употребление слова *вѣходѣ*. В ряде южнославянских списков Иерусалимского устава употребляется вариант *нсходѣ*, параллельный этому словообразовательно-терминологическому русизму и не соответствующий структуре греческого слова. В Черепишском типике на л. 362 читаем: *сѣрен же вдѣвается въ всѣ вдѣжж н творн нсхѣ съ еѹлїемь* [Пентковская 2009: 374]. В литургических рубриках южнославянских служебников встречается только лексема *вѣходѣ*. Например, в македонском служебнике ГИМ, Хлуд. 117 на л. 5 об. находим на-*

звание входной молитвы: $\widehat{м\dot{о}}$ въходѣ. В Киприановской редакции литургии, т.е. в переводах второй половины XIV в., термин *въходъ* последовательно заменяется на *входъ* в соответствии с греческим словом *εἴσοδος*; те же замены последовательно проводятся в Типиконе [Пентковская 2008: 173–174]. Таким образом, употребление в «Слове св. Григория о литургии» термина *въходъ* соотносится с русским литургическим узусом XII–XIV вв.

Перенось — литургический термин, обозначающий перенесение св. Даров на престол во время Великого входа на литургии. В древнерусских последованиях литургии имеется молитва, читающаяся во время Великого входа, которая носит название *молтѣва в перенось*. Этот термин с ярким древнерусским фонетическим признаком «полногласие» очень широко употреблялся в книжности Древней Руси. Он встречается в богослужебных рубриках древнерусских служебников XIII–XIV вв., известен в статьях Русской кормчей, в древнерусских переводных произведениях, в частности Пандектах Никона Черногорца [СДрЯ VI: 374]. Его неполногласный эквивалент отмечен только один раз в Студийском уставе по древнейшему списку ГИМ, Син. 330 [СДрЯ VIII: 235], однако в южнославянских памятниках вариант *прѣносъ* не указан. В словаре Чешской академии наук приведен пример из русского служебника ГИМ, Син. 604 с полногласием [SJS III: 466]. В словаре Миклошича также дается лишь полногласный вариант [Mikloshich 739]. Термин *малын прѣносъць* встречается только в южнославянском переводе «Слова св. Григория о литургии», но здесь он относится к окончанию литургии: *н ѡгда научоуть малын прѣносъць пѣтн . ѡвѣт . тьгда аггль влѣвнть ѿрѣа, рече, добръ съвршнль кси все . н ѡгда речеьт ѿрен *Мнромь нзыдѣмь* (РНБ, Ф.п.І.121, л. 191). По контексту видно, что под «малым преносцем» здесь подразумевается несение св. Даров обратно в алтарь после окончания службы.*

Греческий вариант этого термина в словарях, приводится лишь для некоторых примеров, и он, как правило, не соответствует значению славянского слова: *καθίσματα* (!) в Пандектах Никона Черногорца и *μετὰ ἀποτίθεναι τὰ δῶρα* [SJS III: 466]. В «Слове о церковнем сказании», о котором речь пойдет ниже, его греческим соответствием является *ἔλευσις* (пришествие). Отсутствие устой-

чивого греческого термина, по-видимому, привело к тому, что на Руси было создано оригинальное наименование, которое, возможно, сначала использовалось в своем неполногласном варианте, а в XIII–XIV вв. стала употребительна его полногласная форма.

О переводе в Древней Руси может свидетельствовать неправильное употребление формы аориста двойственного числа 3-го лица *кѡдѡста* (в некоторых списках *кѡдѡстѣ*): *закѡста н н нс-тоунста крѣвь его в стѡюю чашю а тѣло его рѣжоуца кѡдѡста горѣ на хлѣбѣ*. Правильная форма должна быть *кѡдѡста* или *кѡдѡсте*. Смещение форм аориста и имперфекта широко распространенное явление в древнерусской письменности домонгольского периода, зафиксированное в не только летописях, но и в богослужебных книгах [Соболевский 2004: 236].

О древнерусском переводе может также говорить инфинитивная конструкция *башѣ видѣти* — *н видѣхъ покровъ црквины отворствъ н нбо башѣ видѣти*. В старославянском языке известны конструкции, состоящие из глагола *быти* и инфинитива со значением возможности, необходимости и долженствования. Они очень часто встречаются в Супрасльской рукописи, например: *отъ сего видѣти кѣсть снѡж христосовъ* [Вондрак 1915: 33, Вайан 1952: 383–384]. Безличная инфинитивная конструкция с глаголом *быти*, в частности, *башѣ видѣти* со значением «было видно», стала широко употребительна в древнерусском языке [Историческая грамматика 1978: 279–282]. Она частотна, например, в Суздальской летописи по Лаврентьевскому списку: *но въ ннх гребьци гребють не-виднмо тѣкмо весла видѣти а члкъ не башѣ видѣти*; а с которого станюу двнгнуутьса потнють члка н башѣ видѣти дѣло стѣдно н велми страшно¹. Подобные конструкции находим в древнерусском переводе «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия: *по вса днн емла по мужю лѣпшнхъ нзѣнвашѣ н башѣ видѣти по земан безъпрестанн видѣнне печално* [История Иудейской войны 2004: 65–66]. Безличная конструкция с глаголом *быти* в имперфекте была распространена только в древнейший период, позднее формы имперфекта в этих конструкциях последовательно заменяются перфектом.

1 Цит. по базе данных, сделанной в рамках проекта «Рукописные памятники Древней Руси» и размещенной на сайте <http://www.lrc-lib.ru/index.php%3fid=5>:

Отметим, что первая редакция «Слова св. Григория о литургии» легла в основу «Толковой службы»: фрагменты из него зафиксированы в древнейшем ее списке по Новгородской кормчей 1282 года.

2. Вторая редакция содержится в сборниках устойчивого состава «Златоуст». При включении толкования в состав этого сборника, оно, как нам представляется, было отредактировано. В результате сопоставления «Слова св. Григория о литургии» и последований литургии в славянских служебниках XIII–XIV вв. мы можем датировать формирование второй редакции древнерусского перевода периодом от начала XIV в. до реформ митрополита Киприана (конец XIV в.). Вторая редакция, как мы упомянули выше, была сделана с целью привести в соответствие текст толкования с последованиями литургии, которые бытовали на Руси в период XIII–XIV вв. Приведем примеры.

В сборниках «Златоуст» толкование содержит упоминание об облачении священнослужителей и приготовлении проскомидии: егда внидець нрѣтън въ црѣквь н обокъса в рнзы . ндець в малън влтарь . н тоу взнметь агнец н проскоурмнсаеть — тогда как в первой редакции текста этого упоминания нет. Отметим, во-первых, что в домонгольской Руси, как и в Константинополе, проскомидию готовил дьякон. В древнейшем русском служебнике ГИМ, Син. 604 1-й половины XIII в. находим следующее описание проскомидии: во съсоудохранннцн дннконъ хота рѣзати проскоуроу прѣхрѣтнтъ трншьды ножьмь н рѣжа глѣть се. Такие же указания встречаются в русских списках Студийского устава. Однако в постановлениях Владимирского собора 1274 г. уже говорится о том, что совершать проскомидию должен только священник [Муретов 1894: 499–502]. В служебнике конца XIII в. РНБ, Соф. 518 проскомидию уже готовит иерей, на л.16 находим следующее указание: попь хота рѣзати проскоуроу въземь ю н държа в роукоу глѣть. Таким образом, можно предположить, что редакция древнерусского перевода «Слова св. Григория о литургии» осуществлялась в тот период, когда проскомидию должен был совершать священник.

Во-вторых, обряд проскомидии и облачения священнослужителей перед литургией описан здесь очень кратко. Кодификация

и унификация молитв и действий священнослужителей во время облачения и проскомидии на Руси относится к концу XIV в., когда при митрополите Киприане были проведены реформы богослужения по Иерусалимскому уставу и переведен Диатакис патриарха Филофея Коккина, где подробно описываются все действия священника во время облачения и проскомидии. В древнерусских служебниках, отражающих докиприановские богослужебные обряды, обряд облачения не расписывался подробно, а лишь только упоминался, причем использовалась сходная лексика. Термин *малын олтрь* неоднократно встречается в русских служебниках, например, в РНБ, Q.п.I.67 л.2 об. — *стль в маломь олтрь хотан рьзати проскоуроч.*

Термин *проскоурмнсагн* (от существительного *проскоурра*) со значением «совершать проскомидию» часто употребляется в древнерусских юридических памятниках [Срезневский II: 1569–1570]. Слово *проскоурмнсанне* встречается в богослужебных указаниях к литургии Иоанна Златоуста в древнерусских служебниках XIV в.: РГБ, Рум. 399, л.7 об. *а се проскоурмнсаа въ чѣхъ н славоу ѿмркъ*; РГБ, Рум. 398, л.1 *ерѣн егда хоцеть проскоурмнсагн абне входа в цркъвь*. В южнославянской письменности это слово зафиксировано в несколько иной словообразовательной модели — *проскоурмнсагн* (от греческого глагола *просκομίζειν*). Так, в рукописи ГИМ, Увар. 46 на л.9 об. находим потом *проскоурмнсоует дроугжж просфорж,* на л.12 — *н скончавъ проскомнсанне вложит ѳемнннъ н каднт стъж дары*. В южнославянском переводе слову *проскоурмнсанне* соответствует пассаж *н егда речеть над проскомндню нерѣн*. В древнерусских памятниках до конца XIV в. слово *проскомндня* неизвестно, оно появляется, по-видимому, со вторым южнославянским влиянием и зафиксировано памятниками не ранее конца XIV в. [Срезневский II: 1569].

В Диатакисе патриарха Филофея, который с конца XIV в. регулировал совершение литургии, слова *проскоурмнсагн* и *малын олтрь* уже не употребляются, вместо них более частотны слова *творити проскомндню* и *олтрь*. На наш взгляд, вариант текста, представленный в сборниках «Златоуст», соотносится с последованиями литургии первой половины – середины XIV в., т. е. предшествующими исправлению при Киприане.

Текст толкования в составе сборников «Златоуст» пространнее и содержит цитаты из песнопений и молитв литургии. Так, в толкование вставлен полностью текст Херувимской песни, причем он совпадает с Херувимской песнью в составе древнерусских служебников XIII–XIV вв., например, в рукописях РНБ: Q.п.1.7 и Соф. 522. В толковании появляются не только инципиты молитв трех антифонов литургии, но и названия этих молитв. Все это свидетельствует о том, что редакция древнерусского толкования могла быть осуществлена в определенный временной период с начала XIV – до конца XIV вв. При редактировании текста могли быть исправлены некоторые архаичные выражения, а именно, устаревшая литургическая терминология, но, как нам представляется, в целом в задачу редактора не входил новый перевод или правка по греческому оригиналу.

1.2. Южнославянский перевод

Южнославянский перевод имеет ряд чтений, которые не встречаются в старославянских памятниках, а появляются только в южнославянских переводах Второго Болгарского царства после византийского завоевания. Наличие таких чтений позволяет нам предположить, что перевод памятника был осуществлен в XIII – первой половине XIV в. Перечислим их.

Прѹстъь (várθηξ) — вндѣхъ ѹлѡка стоѹща въ цѣрквнѣмь прѹстъь внѣ.

В сербском списке перевода употреблено слово *прѹстъь* со значением «церковный придел»: тогда *реече, вндѣхъ ѹлѡка стоѹща, въ цѣрквнѣмь прѹстъь внѣ . нмѣюща зѹбѣзы нзоцрѣнныѣ ѣако н стрѣлы*. В старославянских памятниках слово *прѹстъь* не известно. Это региональное употребление, зафиксированное лишь в раннем болгарском переводе Иерусалимского устава. Оно встречается в списках XIV в. новых редакциях некоторых богослужебных книг, например, в сербском служебнике ранней афонской редакции РНБ, Погод. 37 третьей четверти XIV в.: *н вьсѣмь събравшнмса въ прѹстъь (л.5); творнть ѹбѣнъ начело сѣѣнннкъ въ прѹстъь (л.5); поуть ѹбѣднцоу въ прѹстъь (8об.)*. Это слово уже не употребляется южнославянских рукописях конца XIV в., где вместо *прѹстъь* используется слово *папѣръть*. Лексема *прѹстъь* происходит от предполагаемого лат. **proostium* «преддверие» > греч.

**proostion*, это латинизм, перешедший к славянам при посредстве греческого языка. Использование этого гречизма первоначально было локально ограничено славянским югом; как общеславянский эквивалент выступало слово *папърть*, которое использовалось и у южных, и у восточных славян [Пентковская 2009: 327–329]. Это может свидетельствовать в пользу того, что редактирование «Слова св. Григория о литургии» выполнялось в том же регионе и в то же время, что и ранние южнославянские переводы Иерусалимского устава. Рукопись РНБ, Ф.п.І.121 вместе с рукописью РНБ, Q.п.І.27 восходят к общему протографу, который был создан игуменом монастыря Студеницы Спиридоном не позднее 1230 г. [Турилов 2010: 220–221]. Мы предполагаем, что и сербская редакция памятника была выполнена примерно в это же время в монастырях Афона.

Проскомндѣна — ѿгда речеть над проскомндѣню ѿрен боу помѣлнмьсе. Слово *проскомндѣна* не известно старославянским памятникам, оно встречается в южнославянских переводах XIII–XIV вв., но особенно часто употребляется в славянских переводах Диатаксиса патриарха Филофея Коккина, когда окончательно формируется обряд проскомидии перед литургией [Панова 2009: 89].

Литургический термин *въходъ* (вход с Евангелием) зафиксирован южнославянскими переводами XIII–XIV вв. в соответствии с греческим *εἰσοδος* и отражает новую норму в литургической терминологии (см. выше).

Отметим, что в южнославянском переводе встречаются ошибки в употреблении двойственного числа, например: *вндѣхъ бѣ аггѣла шедша сѣмѣе прннесоше стѣла стѣлнмь*. Это также может свидетельствовать в пользу более позднего перевода, когда двойственное число в живом языке уже не употреблялось. В древнерусском переводе формы двойственного числа не смешиваются с формами множественного числа.

Тем не менее, в южнославянском переводе имеются весьма архаичные языковые особенности, которые в период восстановления южнославянской письменности XIII–XIV вв. уже не были употребительны, но их можно было переписать с древнего текста. Эти чтения могут свидетельствовать о древнеболгарском протографе сербского списка.

В заглавии памятника употребляется эпитет святителя Григория богословъць, который, как мы упоминали выше, был свойственен старославянским переводам.

На существование болгарского протографа у сербского списка Ф.п.І.121 указывает, на наш взгляд, редкое слово мнръновати (жить в мире, примирять) — потому їерен мнрнѡуєть въ цркви . въ мнръ оубо стоньмь всн. Это слово известно только в древнеболгарских памятниках — Пандектах Антиоха XI в. [Mikloshich: 370] и в Ефремовской кормчей [СДрЯ IV: 544] в соответствии с греческим εἰρηνεύειν. Глаголы с продуктивным суффиксом –ова/-ева являются очень частотными в языке древнеславянских служебных миней [Йовчева 2009: 209–228].

Сербский список содержит древнюю форму причастия настоящего времени горѡуць — їерен же възєть єѡліє н тьмнѡнцѡу н свѣщѡу горѡуцѡу н нзыдє на вьходь. Такие причастия имеются в древнейших старославянских памятниках западноболгарского происхождения, они употребительны в языке древнеславянских служебных миней и являются приметами охридских старославянских памятников [Пичхадзе 2009: 303]. Такое причастие имеется в одном из списков «Сказания церковного» (см. главу 1).

В сербском списке есть формы нестяженного имперфекта творѡахѡу, възнрѡахѡу, ношаахѡу, помрѡаашєсє, впалѡашє, нсхѡдаашє. Эти формы, возможно, сохранившиеся от древнего протографа, употребляются в списке наряду со стяженными формами.

В сербском списке имеется безличная инфинитивная конструкция бѣше разѡумѣти — н кєже бѣше достоннь прѡчєщенна . ѡ того бѣше разѡумѣти . ѡко бѣль бѡдѣше дєрь. Как мы уже указывали выше, инфинитивные безличные конструкции с глаголом бѣти частотны в Супрасльской рукописи, а впоследствии они укрепились в древнерусской домонгольской письменности.

Рядом с конструкцией бѣша разѡумѣти имеется редкая форма имперфекта бѡдѣше, который образуется от основы будущего времени бѣд-: ѡко бѣль бѡдѣше дєрь. Обычно имперфект от глагола бѣти образовывался от особой основы бѣ-, которая имела значение длительности и незаконченности. Однако в древнерусской письменности известны формы имперфекта от основы будущего

времени боуд-, зафиксированные в «Повести временных лет», и, по мнению П. С. Кузнецова, являющиеся уникальными для системы древнерусского языка [Кузнецов 1959: 200–201]. Как показала Э. К. Мустафина, форма имперфекта боудѣше, боудѣхочу имела особое значение многократности и повторяемости действия в прошлом, например: н тако пакы дѣлаахочу рочуьное дѣло свое . дондѣже боудѣше годъ бжствьноумочу славословню (и так они занимались рукоделием, пока не наступал час молитвы). Конструкции такого типа употребляется в целом ряде древнерусских произведений, таких как Житие Феодосия Печерского, а также в переводных древнерусских памятниках: в Хронике Георгия Амартола и Пандектах Никона Черногорца. Кроме древнерусских оригинальных и переводных произведений, эта модель имеется в памятниках, связанных с Преславской книжной школой — Изборнике 1073 года и 13-ти Словах Григория Богослова [Мустафина 1991: 55–61]. Значит, форма боудѣше в сербском списке «Слова св. Григория о литургии» имела значение «становился, оказывался», а весь пассаж н жеже бѣше достоннь причешенна ѿ того бѣше разоумѣти яко бѣль боудѣше аеръ . н егда причстопаше грѣшныи помрачашесе аеръ может быть дословно переведен как «и через того, кто был достоин причащения, становилось ясно, что белым окажется аер, а когда подходил грешник, аер темнел». Таким образом, форма имперфекта боудѣше в сербском списке, также как и конструкция бѣша разоумѣти является древнеболгаризмом. Кроме того, тенденция образования имперфекта от основ настоящего времени, а не от основ инфинитива отличает поздний период старославянского языка (особенно много таких образований в Супрасльской рукописи), а также среднеболгарские памятники и современный болгарский язык. Так, в болгарском языке образование имперфекта от основ настоящего времени становится нормативным, например, берях (вм. брах), плачѣх (вм. плаках) [Селищев 1952, II: 165].

Отметим также наречие вдалѣ в значении «на расстоянии», которое встретилось в следующем контексте: н бѣжа ѿ цркви вдалѣ ѿ пьпрнць. Наречие въ дальѣ с этим же значением среди старославянских памятников употребляется только в Супрасльской рукописи, причем неоднократно [SJS I: 461]. В древнерусской пись-

менности наречие въдалѣ со вторым компонентом в винительном падеже среднего рода было широко распространено, оно употреблялось как в переводных памятниках, так и в оригинальных сочинениях [Пичхадзе 1998: 483–484]. В сербском списке наречие въдалѣ сложно однозначно интерпретировать, потому что оно может восходить как к древнеболгарскому въдалѣа с сербским рефлексом юса малого в гласный ѣ, так и к древнерусской форме въдалѣ. Но, на наш взгляд, все же его стоит отнести к древнеболгарскому протографу и отметить частое совпадение древнеболгаризмов в исследуемом памятнике с Супрасльской рукописью.

3. В сербском списке есть, на наш взгляд, одна интересная форма, которая может свидетельствовать, что он был переписан с русского оригинала, как и другие памятники в рукописи Ф.п.І.121 — Пандекты Никона Черногорца и Поучение Моисея [Турилов 2010: 210–232]. Это форма раздѣробнѣхѣу в контексте: н вндѣхѣ лица шна .. н възмышѣ отроуѣ на бѣудѣ ... н раздѣробнѣхѣу върхѣу стѣнѣ трапезы. Здесь форма раздѣробнѣхѣу употреблена неправильно, на ее месте должна быть либо форма аориста раздѣробнѣше, либо имперфект раздѣробнѣахѣу. Смещение форм аориста и имперфекта в 3-м лице множественного числа, как следствие утраты этих времен в древнерусском языке, — весьма частое явление в древнерусской письменности [Соболевский 2004: 236], поэтому мы можем предположить, что сербский список был переписан с древнерусской копии древнеболгарского перевода. О том, что южнославянский перевод был известен на Руси, свидетельствует также пассаж в краткой статье «Воображение о церкви», содержащейся в сборнике «Златая цепь» (ТСЛ 11):

ТСЛ 11, л. 37	Ф.п.І.121, л. 190 об.
еже оуѣ ѿверзанна дверн цѣкви . прншедѣ дыаволь станеть пред дверми держан в роуцѣ хартью н черннло н трость н пнть гла снн тако мон соуть зане молонья не вндѣша нн грома не слышаша н оуеса нх на ма възрѣша	н негда речеть їерен . <i>Побѣдную пѣснь поюще</i> . ѿвѣть . вндѣхѣ тогда бѣса дрѣжеща хартню . н урннло н трость . н пншоуща грѣшнынѣхѣ . тако мон соуть . а не слоушаше грома . нн мльннне вндѣше . на ме бо възнраахѣу . н вса мога творгаахѣу

На основании этих двух случаев мы можем предположить, что древнеболгарский перевод был известен на Руси, но не был распространен повсеместно, иначе не было бы необходимости переводить это толкование еще раз.

Таким образом, в языке сербского списка наблюдаются как древнеболгарские языковые особенности, так и более поздние, которые могли появиться не ранее XIII в. Это может свидетельствовать о том, что древнеболгарский перевод памятника был отредактирован не ранее XIII в. Редактированию подверглось начало произведения, где описывается проскомидия, именно здесь встречается новая лексика, несвойственная древнеболгарским переводам, и ошибки в употреблении двойственного числа.

Упорядоченность и соответствие последованию литургии характерно также и для сербского списка толкования. Произведение в сербской рукописи более пространно, что свидетельствует о другом греческом оригинале. В толковании появляется упоминание о молитвах верных, отсутствующее во всех древнерусских версиях, вставлено объяснение возгласов *«Твоя от Твоих Тебе приносяще...»*, *«Со страхом Божьим приступите!»*. Как в сербской редакции, так и во второй редакции древнерусского перевода толкование имеет вступление и окончание назидательного характера, что придает ему законченность и цельный вид. Все перечисленное еще раз подчеркивает, что вторая редакция древнерусского перевода и сербская редакция древнеболгарского перевода делались с учетом последований литургии в XIII–XIV вв. и независимо друг от друга.

Итак, первый перевод «Слова св. Григория о литургии», возможно, был осуществлен в домонгольской Руси. Об этом свидетельствуют, особенно в списке РГБ, ТСЛ 11, некоторые лексические русизмы на фоне церковнославянского языка домонгольского периода, содержащего большое число древних преславизмов. Такие русские литургические термины, как *пѣнбожєнокъ*, *вѣходъ*, *перенось*, а также ошибки в употреблении простых прошедших времен (форма аориста типа *кладѣста* вместо правильного *клядѣста*) позволяют предположить, что перевод апокрифа был сделан на Руси в домонгольский период. В первой половине – середине XIV в. текст был отредактирован и приведен в соответствие с последованиями литургии, существовавшими в это время на Руси: в толкование были вставлены инципиты литургических молитв и песнопений, а также полный текст Херувимской песни.

Эта редакция текста была включена в сборник устойчивого состава «Златоуст», в чтение на субботу третьей недели Великого поста.

Важно отметить, что в «Толковую службу» вошло «Слово св. Григория о литургии» первой редакции. Именно с этой редакцией имеются дословные совпадения. Если учесть, что «Толковая служба» была создана в период конец XIII – начало XIV вв., то вторая редакция «Слова» создавалась позже «Толковой службы», по видимому, в середине – второй половине XIV в.

Второй перевод имеет древнеболгарские лексические и грамматические приметы, а также более поздние локальные сербские литургические термины. В тексте описывается последование литургии, сформировавшееся не ранее XIII в., поэтому нам представляется, что сербский список содержит редактуру древнеболгарского перевода, которая была осуществлена в кругу афонских книжников, где в XIII в. активно работали южнославянские переводчики.

§ 2. «Слово о церковнем сказании»

«Слово о церковнем сказании» (нач.: «Церкви есть земное небо, славят бо по вся дни Бога акы на небеси...») известно только в одной рукописи, Троицком списке «Златой цепи». Другие списки этого текста пока найти не удалось¹. Текст толкования выстроен в следующем порядке: сначала объясняются символические значения элементов храма (алтарь, престол, амвон, двери), церковной утвари (аер, потир, покровцы, лжица, кадильница), далее — одежд иерея и архидьякона, затем — последования литургии. Толкование самого последования литургии начинается с заголовка «*Начатокъ ерминион божественныя литургия*». Создается впечатление, что статья, содержащаяся в «Златой цепи», является сокращением более пространного текста, до нас не дошедшего. Конспективный характер изложения, перечисление только важнейших положений позволяют думать, что данный текст представляет собой выборку из какого-то пространного литургического толкования.

1 М. С. Крутова указывает, ссылаясь на А. Н. Попова, что подобный текст имеется в Сборнике Гурия Рукинца РНБ, Соф. 1448. [Крутова 2003: 58]. Однако в этой рукописи этот текст не содержится.

В греческой письменности XI–XVI вв. наряду со списками канонических толкований на литургию имеются и краткие выборки из этих толкований, они анонимны и зачастую носят следующие названия: ἐρμηνεία τῆς λειτουργίας, δῆλωσις τῆς λειτουργίας, ἐξήγησις τῆς λειτουργίας. Например, в рукописи Barb.gr. 522 XI в. на л. 150–150 об. после «Церковной истории» патриарха Германа следует статья с заголовком ἄλλη ἐρμηνεία, в которой кратко перечисляются символические значения церкви, престола, агнца, и многие из них содержат параллели со «Сказанием церковным».

В библиотеках монастырей Афона имеется много рукописей, содержащих разного рода ерминии на литургию. По данным каталога С. Ламброса, известны четырнадцать таких рукописей, четыре из которых нам удалось просмотреть¹. В афонской рукописи XV в. из монастыря Каракал (Karakalu. gr. № 65) на л. 82–86 имеется статья под названием ἐρμηνεία τῆς λειτουργίας, где приводятся символические значения и краткие толкования основных элементов проскомидии и литургии. В кодексе из монастыря Ксенофонтос (Xenofontos. gr. 80) на л. 23–28 содержится ἐξήγησις τῆς ἱεράς λειτουργίας, где очень подробно комментируется каждый элемент архиерейской литургии. В рукописи из монастыря Ивирон (Iberon. gr. 520) на л. 41–44 имеется ἐρμηνεία τῆς λειτουργίας, текст которой содержит большое число дословных совпадений со «Словом о церковнем сказании». Таким образом, можно утверждать, что выписки из более пространный толкования сделаны были в Византии, а славяне перевели уже готовый сокращенный текст. Время осуществления перевода, исходя из истории византийских толкований на литургию, не может быть ранее XII века.

Композиция «Слова о церковнем сказании» традиционна для толкований на литургию. В начале текста толкуются элементы храма и церковной утвари, и среди них встречаются толкования, известные по «Сказанию церковному»: церковь — земное небо, алтарь — образ божественного престола, амвон — камень у входа в пещеру гроба Господня, кадильница — челове-

1 Выражаю искреннюю благодарность О.В.Лосевой за неоценимую помощь в получении копий этих рукописей.

ство Христово, илитон — плащаница, аер — камень, которым закрыли гроб Христа. Кроме этого, в «Слове о церковнем сказании» имеются фрагменты, известные по так называемому толкованию св. Софрония Иерусалимского. К заимствованиям из толкования Псевдо-Софрония относятся следующие толкования: нартекс — место, где стоит народ во время каждения, индития — лоно Богоматери, лжица — Богородица, принявшая в себя «небесный хлеб», фелонь — нешвенный хитон и червленая хламида. В «Слове о церковнем сказании» имеются толкования, которых нет ни в «Сказании церковном», ни в сочинении Псевдо-Софрония, и они восходят к неизвестному источнику. Это толкование дверей алтаря как небесного ангельского чина, боковых алтарных апсид как «разделения между праведными и грешными». Далее следуют толкования одежд священнослужителей, также заимствованные из неизвестных источников, отсутствующих в «Церковной истории» и в толковании Псевдо-Софрония. Это толкование незашитого бокового шва на стихаре как раны от бичей, которыми хлестали Христа, жезла — как молитвенника, написанного тростью. Последние два объяснения мы находим в тексте «Св. Василия толк священнического чина», который находится в том же списке «Златой цепи» на л. 34 об.—36. По-видимому, эти толкования связаны общим источником. Учитывая, что составление греческого толкования Псевдо-Софрония, по мнению Н. Ф. Красносельцева, относится к XII в., славянский перевод мог быть сделан также не ранее XII в.

После толкований одежд следует толкование самой литургии, ее возгласов, песнопений и элементов последования. Оно начинается с отдельного заголовка *Начатокъ ерминнннннъ бжствннннн антургннн*. Именно этой части текста соответствует греческая ерминия из рукописи Iberon gr. 520. Отметим также, что греческий список далеко не во всем совпадает со славянским переводом. Славянский текст более краток, а некоторые толкования в нем сильно сокращены или отсутствуют вовсе. В конце текста имеется пассаж о том, что «пьяница царства Божия не наследует», который отсутствует в греческом оригинале и, скорее всего, является вставкой оригинального характера. Таким образом, мы мо-

жем предположить, что при создании «Слова о церковнем сказании» в «Златой цепи» были использованы несколько текстов, сведенных воедино под одним заглавием, т. е. это своеобразная компиляция нескольких текстов, и ее название не случайно. Оно созвучно другому толкованию на литургию «Сказанию церковному», известному в Киевской Руси. Здесь явно прослеживается намерение редактора собрать в единое целое «церковные сказания», которые были у него под рукой и создать сводный текст — «Слово».

Изучение языка памятника затруднено отсутствием списков, и не всегда возможно судить о первичных и вторичных чтениях. Кроме того, между славянским переводом и греческим текстом, имеющимся у нас в распоряжении, есть существенные расхождения. Тем не менее, язык памятника содержит ряд особенностей, позволяющих высказать предположение о происхождении перевода. В тексте есть только два надежных восточнославянизма: слово *прнбоженокъ* и предлог *оуне*; остальная лексика известна в древнеболгарских переводах.

Предлог *оуне* (о, по поводу) употребляется в изъяснительном значении: *а оуне рнзъ нрѣнскихъ ѿ тако*. Как известно, этот предлог характерен для древнерусских переводов Киевской Руси. Он встречается в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, в книге Есфирь, в Палее по списку 1494 г., в «Повести о пленении Иерусалима» [Пичхадзе 2004:28], а также в Житии Василия Нового [Пентковская 2004а: 86]. Предлог *оуне* употребляется в пассажах, которым нет соответствия в греческом тексте, он введен древнерусским редактором для выделения смыслового блока в толковании об иерейских одеждах.

Прнбожьнъкъ в значении «притвор, придел» употреблен в тексте, как и в «Слове св. Григория на литургию» в искаженной форме *прнбожекъ*: *прнбожекъ ѿ по первому закону . тако же стоаху всн внъ до покаженна ерѣн н лѣзати*. О нем мы говорили подробно, когда анализировали «Слово св. Григория о литургии». Представляется, что писец «Златой цепи», сборника XIV в., где известны оба этих произведения, не очень хорошо знал значение слова *прнбоженъкъ* и поэтому употреблял его искаженный вариант.

Статья имеет целый ряд лексем, которые характерны для древнерусских переводов раннего периода. По происхождению эти слова локализируются как южнославянизмы, но они укрепились в литературном языке домонгольской Руси и употреблялись в оригинальных и переводных древнерусских произведениях. Учитывая, что греческий оригинал памятника датируется не ранее XII в., перевод мог появиться в XII–XIII вв. Укажем также на тот факт, что южнославянская переводная письменность в XII в. находится в упадке по причине византийского завоевания Балкан. В XIII в. начинается ее активное возрождение, появляются новые южнославянские переводы в кругу св. Саввы Сербского и Тырновской книжной школе, однако эти переводы практически не употребляют древние преславизмы, которые для древнерусского языка этого периода обычны. Поэтому наличие преславизмов в переводах XII–XIII вв. могут свидетельствовать о том, что перед нами перевод, осуществленный с опорой на древнерусскую языковую норму. Приведем примеры таких употреблений.

Обращает на себя внимание частое употребление союза акы. Данный союз как коррелят союза ѡко при изучении древнеславянских переводов имеет локализирующее значение. Это признак преславских переводов, а также группы древнерусских, ориентирующихся на преславскую переводческую технику: Александрия, Житие Андрея Юродивого, Пчела, «История Иудейской войны» Иосифа Флавия [Пичхадзе 2009: 22].

Существительное прокъ в значении «остаток» — а прокъ люднн мыслью н оунма вндаще н оусты гльуще (ὁ δὲ λοιπὸς λαός). Это слово известно в Супрасльской рукописи [SJS III: 356], а также кругу таких домонгольских памятников, как Повесть временных лет, 1-я Новгородская летопись, Суздальская летопись, Поучение св. Владимира Мономаха, а также в памятниках, восходящих к преславской письменности — Изборник 1073 г. [Срезневский II: 1539–1540]. В дальнейшем слово прокъ перестает употребляться и отходит на периферию литературного языка.

Вонникъ (ὁ στρατιώτης) в значении «воин» является весьма древним редким словообразовательным вариантом. Оно употребляется в древнеболгарских переводах — Путятиной минее XI в.,

в Ефремовской кормчей, а также и в древнерусских переводах до-монгольского периода — в «Хронике» Георгия Амартола, Житии Феодора Студита, в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, в Пчеле [СДрЯ I: 462–463]. Оно довольно быстро выходит из употребления и заменяется более распространенным *воннъ*, а вариант *вонникъ* получает другие значения: «военноначальник», «неприятель» [СДрЯ XI–XVII, II: 307].

Кратнрь в значении «литургическая чаша» (кратѣръ): а ѱтънаѧ кровь градуѣнна задь прѣѣтаѧ бѣа акы крнтнрь (!) носма ѿ аѧгль. *Кратнрь* — редкий грецизм, известный по старославянским переводам: Григоровичеву и Захарьинскому паримийникам [SJS II: 62], Пандектам Антиоха XI в. [СДрЯ IV: 294].

В тексте содержатся русские литургические термины, широко распространенные в служебниках, в последованиях литургии. О них мы писали выше, поэтому здесь только перечислим их.

Въходъ (л. 31 об.): а въходъ ѣ се еже глѣть дѣдъ . ѿверзште мн врата правды — εἰ δὲ εἰσοδος ἐν ἧ λέγειν ἄνοιξατε μοῖ πύλας δικαιοσύνης. Литургический термин *въходъ*, образованный с восточнославянской приставкой *въ-*, обозначает один из важных элементов литургии — вход священнослужителей с Евангелием. Это слово, как писалось выше, очень употребительно в древнерусских служебниках в последовании литургии, а также в текстах Студийского устава, в рубриках Синайского апостола, русской рукописи XIII в., и в Житии Василия Нового, древнерусском переводе с греческого. В южнославянских переводах Иерусалимского устава ему в большинстве случаев соответствует слово *въходъ* [Пентковская 2009: 371–374].

Перенось (л. 32): егда с первымъ переносомъ . а се .ѣ. разумъемъ н виднмъ — τούτέστιν πρῶτον ἔλευσις καὶ νοοῦμεν καὶ βλέπομεν. Литургический термин *перенось*, как уже упоминалось, был свойственен последованиям литургии в древнерусских служебниках, древнерусским юридическим памятникам.

Некоторые слова в тексте памятника являются уникальными, и происхождение их не ясно.

Подъпазоушье (л. 31): а подъпазоушье нешвеное реверенаѧ ѧзѧва (греч. нет). Слово *подъпазоушье* в Словаре древнерусского языка

XI–XIV вв. [СДрЯ VI: 554] объясняется как «верхняя часть одежды». В словаре приводится три контекста по Варсонофиевской кормчей и по Троицкому списку «Златой цепи». Это слово известно также в статье «Св. Василия толк священнического чина», о котором мы будем говорить ниже, в толковании стихаря. Все примеры, приведенные в словаре, восходят к одному и тому же толкованию, фрагменты которого имеются в перечисленных списках. Исходя из контекста толкований, можно уточнить значение этого слова как «рукавный и боковой шов на одежде». Действительно, боковые разрезы на стихаре от подмышек до низа, скрепленные пуговицами, символизируют прободенное ребро Христа.

Коуста (л. 31): — а еже встръздаеть коустоу . петра на чалальнн-ка оуставъ ѿ. (греч. нет). Это слово в значении «прядь волос» известно еще в одном тексте — в «Сказании о черноризском чине» Кирилла Туровского, оригинальном древнерусском произведении [СДрЯ IV: 340–341]. Перед нами редкое слово, и связать его с каким-либо региональным употреблением на основании древнеславянских переводов пока невозможно. В древнерусском языке слово «куст» всегда имело то же значение, что и в современном русском языке, и было мужского рода. Представляется, что слово коуста сохраняет здесь значение, близкое к литовскому однокоренному слову женского рода kuokšta — пучок, связка, горсть, клоч [ЭССЯ 13: 137; Фасмер II: 432]. В восточнославянских диалектах, по данным Словаря русских народных говоров, в качестве основного значения слова мужского рода «куст» было «кустарниковое растение», а в женском роде это слово не зафиксировано.

Следует отметить способ ввода толкований в изучаемом памятнике. Так, толкования часто вводятся словом оуставъ, которое в данном тексте употребляется в редком значении «образ, символ». Это славянский эквивалент греческому τύπος, имевшему в языке Нового Завета значение «образец, вид» [Вейсман: 1262]. В словаре И.И.Срезневского слово оуставъ отмечено в различных значениях — «предел, граница», «правило, закон», «условие». В значении «символ» оно приводится как сомнительное со ссыл-

кой на Златоуструй XII в. [Срезневский III: 1280]. В «Слове о церковнем сказании» употребление *оуставъ* в значении «образ» регулярно. Этим словом вводится большая часть толкований, например: се же съдалнице *ѣцнѣхъ по оуставу* . съдалница съдацаго *вдеснѣю ѿца* (л. 32) — *εἰ δὲ καθέδρα ἰς τύπον τοῦ καθεστέντος ἐκ δεξιῶν τοῦ ὁμοουσίου Πατρὸς; [днѣконн] оуставъ нмуть* сѣдѣщаго *анѣгла* (л. 32 об.) — *τύπον ἐνέχουσιν διακονοῦν τοὺς ἀγγέλους; възметьса анеръ се .ѣ. оуставъ* сѣдѣщаго *каменн оу дверн гроба* (л. 33) — *τὸ ἀήρ τύπον ἐπέχων τοῦ λίθου τῆς θύρας τοῦ μνημείου*. Ввод толкования посредством слова *оуставъ* имеется и в тех частях текста, для которых греческий оригинал неизвестен: *валтаръ естъ оуставъ гнѣ прѣтлѣ бѣтвнѣн* (л. 30 об.); *а еже остригаеть кѣстѣ . петра началника . оуставъ .ѣ.* (л. 31). Из приведенных примеров можно заключить, что *оуставъ* во всех случаях является переводом греческого слова *τύπος*, которое обычно переводится как *образъ*. Так, в «Сказании церковном» находим: *εἰς τύπον* — *образомъ*, *προτυπωθεῖσα* — *прѣобразыши са*, *ἀντιτυποῦσι* — *образуютъ*. Слово *образъ* здесь чаще соотносится с греческим *σχῆμα*, *εἰκόνα*, *ὁμοίωμα*. По-видимому, в исследуемом тексте слово *оуставъ* передает буквальный смысл греческого прилагательного *τυπικός*, образованного от *τύπος*, но имеющего уже другое значение — «установленный, правильный, нормальный» [Sophocles: 1099]. Ненормативный перевод греческого слова *τύπος* и введение толкований через слово *оуставъ* является характерной лингвистической приметой этого текста.

Обращает на себя внимание грецизм *ѣрмннѣнѣ* в заголовке памятника — *начатокъ ѣрмннѣнѣ бѣтвнѣна антѣргнѣ*. Это форма родительного падежа множественного числа существительного *ἐρμηνεία*, и она не переведена соответствующей славянской — *ѣрмннн*, а скопирована с греческой. Подобные случаи встречаются не так часто, обычно грецизмы представлены в славянских грамматических формах. Сохранение греческих форм грецизмов — одна из ярких примет Чудовского Нового Завета. Так, встречается форма *фарнѣоі* в форме именительного падежа множественного числа (Мк 3.6). Переводческая техника Чудовского Нового Завета находит соответствия в Толковом Евангелии Фефилакта Болгарского и во многом является его преемницей. Вопрос о про-

исхождении перевода этого памятника в Древней Руси был поставлен еще А.И.Соболевским [Соболевский 1903: 22–29], свою точку зрения он отстаивал в прениях с И.Е.Евсеевым, который настаивал на южнославянском происхождении перевода. Точка зрения Соболевского нашла поддержку в трудах А.А.Алексеева [Алексеев 1999: 178–179] и сейчас активно разрабатывается Т.В.Пентковской. В текстах Толкового Апостола и Толкового Евангелия также находим грецизмы в их греческой грамматической форме, которые, правда, сопровождаются славянским эквивалентом: *апаге* — *ѿнде*: *не ѿгона блжнства мѣре своеа апаге ѿнде*; *брате* — *аделфе*: *нли како можешн глати братоу своемуу брате аделфе*. [Пентковская, Индыченко, Федорова 2011: 42].

К редким грецизмам, употребляемым в тексте, следует отнести название Херувимской песни та *херовнмъ*, где передан греческий артикль *τῶ*: *н потомъ глмын та хъровнмъ в таннѣ вбразующе*. Возможно, употребление греческой формы *ερμινων* и та *херовнмъ* в исследуемом тексте — это след переводческой практики, которая была свойственна определенному кругу славянских книжников, разделявших переводческие нормы Толкового Евангелия и Чудовского Нового завета.

В тексте зафиксированы древнерусские формы действительных причастий настоящего времени на *-а*: *прнда*, *ѣта*, что не может надежно свидетельствовать в пользу древнерусского перевода памятника, однако на фоне других восточнославянизмов они не кажутся неожиданными.

Итак, «Слово о церковнем сказании» — можно предположительно определить как древнерусский перевод XII–XIII вв. греческой ерминии на литургию, сходной с текстом в греческой рукописи Iberon. gr. 520, где собраны символические значения всех элементов последования литургии. Лексика памятника имеет ряд преславизмов, укоренившихся в письменности домонгольской Руси, древнерусских литургических терминов, а также содержит несколько специфических грецизмов и отражает редкие способы перевода греческих слов. В приложении мы издаем полностью греческий текст по списку Iberon. gr. 520 и славянский текст по Троицкому списку «Златой цепи».

§ 3. «Св. Василия толк священнического чина»

Статья с таким названием посвящена толкованию чинов церковной иерархии и одежд священнослужителей и всегда записывалась в Русской кормчей рядом с «Толковой службой». Впервые этот текст был опубликован Н.Ф.Красносельцевым по двум рукописным сборникам: РНБ, Солов. 858/968 и ГИМ, Син. 951 [Красносельцев 1894: 44–45]. А.И.Соболевский считал это толкование древнерусским переводом [Соболевский 1980: 146]. Данное толкование распространено в русской рукописной традиции, и кроме Русской кормчей, оно имеется в различных сборниках. В Кормчей этот текст очень устойчив, во всех ее редакциях он одинаков и отличается лишь некоторыми несущественными разночтениями. В сборниках неустойчивого состава он содержит разночтения и текстовые дополнения. Рассмотрим наиболее ранний вариант этого текста, читающийся в сборнике «Златая цепь» (РГБ, ТСЛ 11).

3.1. «Слово св. Василия толк ученическаго чина»

Текст под таким названием имеет ряд существенных отличий от списков в составе Кормчей. Во-первых, статья имеет название — «Слово св. Василия толк ученическаго чина». Во-вторых, она состоит из двух частей и имеет вопросно-ответную форму толкования. В первой части объясняются символические значения церковной иерархии (епископ — столп владычества, иерей — столп архангельский, мних — столп херувимский, дьякон — столп ангельский, чтец — столп мученический и т. д.); во второй — толкования частей храма (церковь, алтарь (гроб Господень), амвон (отваленный от гроба камень), трапеза («гробный затвор») и церковной утвари. В качестве толкования илитона и рипид вводится сюжет, сходный с пассажем из Евангелия от Никодима краткой редакции [Порфирьев 1890; 166–167]. Когда Пилат послал мечника (в Евангелии от Никодима — «курсора»), чтобы тот позвал Иисуса, мечник, найдя и приведя Иисуса, простер перед ним свой плат и сказал: «Ступай по нему». По обеим сторонам от Пилата были скипетры. Когда Иисус подошел к Пилату, скипетры поклонились ему, не движимые никем. «Того ради», — заканчивает-

ся статья, — «вход и выход с рипидами»¹. Этот же сюжет имеется в короткой статье без названия в сборнике ГИМ, Син. 591, л. 210².

Первая часть этой статьи под названием — «Св. Василия толк священнического чина» — в отредактированном виде получила впоследствии широкое распространение и всегда соседствовала с «Толковой службой» на всех этапах ее составления. Фрагменты из второй части статьи вошли «Толковую службу» и были записаны в тот раздел, где толкуются части храма и церковная утварь.

Статья «Слово св. Василия толк ученического чина», как нам удалось установить, является переводом греческого произведения в форме вопросов и ответов Ἐρωτήματα διάφορα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου πρὸς Γρηγόριον τὸν μέγαν Θεολόγον περὶ ἱερέων, которое было опубликовано Н. Ф. Красносельцевым по двум рукописям из библиотек монастырей Афон — Кутлумушской рукописи № 178 XIV в. с разночтениями по Ватопедской рукописи № 32 XV в. [Красносельцев 1898: 73–75]. Аналогичный по содержанию текст имеется в рукописи Венской национальной библиотеки Theol. gr. 133 XIII в. на листах 125 об.–126 об. Названия греческого толкования и статьи из «Златой цепи» не совпадают, но тексты толкований очень близки друг другу, что позволяет полноценно сравнивать славянский перевод с оригиналом. В греческой письменности это произведение было довольно широко распространено, П. Федвик указал еще 9 рукописей XIII–XVI вв., в которых оно присутствует [Милтенова 2004: 300]. По мнению А. Милтеновой, к данному греческому тексту относится славянский перевод, известный в южнославянской и русской письменности под названием «Указ за все дари церковныя». А. Милтенова опубликовала его вместе с греческим по кутлумушской рукописи, однако при сравнении перевода и оригинала выясняется, что «Указ за все дари церковныя» гораздо меньше соотносится с греческим текстом, чем «Слово св. Василия толк ученического чина». Последнее произведение имеет совпадения с греческим толкованием дословные совпа-

- 1 Фрагмент статьи «Слово Василия Великого, толк священнического чина», схожий с Никодимовым евангелием, опубликован в: Архангельский 1889; 143–146. Сердечно благодарю Н. В. Савельеву, обратившую мое внимание на эту публикацию.
- 2 Опубликована Н. Ф. Красносельцевым [Красносельцев 1898; 102].

дения, имеет ту же структуру, и в нем описываются те же предметы церковной утвари, что и в *Kutlumus. gr. 178*. «Указ за все дары церковныя», по нашему мнению, является переводом с другой редакции греческого текста, осуществленным у южных славян. Она была пространнее, и там были помещены дополнительные толкования священнических риз и церковной утвари, отсутствующие в «Слове св. Василия толк ученическаго чина». Кроме того, язык перевода этих двух текстов существенно различается.

Обратимся к языку толкования и укажем особенности перевода этого текста. Первое, на что мы обратили внимание, — способ ввода толкований. Толкования здесь вводятся так: εἰς τόπον δὲ ἀρχαγγελικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν ἱερέαν — столпъ архангльскыи хоцѣмъ нмѣтн нерѣѧ; τὸν δὲ ἀναγνώστην εἰς τόπον μαρτυρικὸν ὀφείλομεν νοεῖν μάρτυς — столпъ же мѣнчъскыи хоцѣмъ нмѣтн ѡтца εἰς τόπον δὲ χερουβικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν ἄββᾶν — столпъ хѣровнмскыи хоцѣмъ нмѣтн мннхъ; εἰς τόπον ἀποστολικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν διάκονον — столпъ же днѣкыи хоцѣмъ нмѣтн дыакон. Общее значение греческой фразы следующее: на месте архангела мы должны подразумевать иерея, на месте херувима мы должны подразумевать старца и т.д. Однако славянский перевод передает это значение искаженно. Греческим конструкциям ὀφείλομεν νοεῖν в славянском переводе соответствует выражение хоцѣмъ нмѣтн, которое имеет, скорее всего, значение будущего времени, а не долженствования. Кроме того, перевод νοεῖν как нмѣтн неправильно передает значение греческого глагола.

То же самое наблюдается при переводе греческого выражения εἰς τόπον. Славянские книжники употребляют здесь весьма неожиданный вариант столпъ, который никак не соответствует смыслу греческого выражения, но, возможно, близок ему фонетически «истόπον». Заметим также, что переводы конструкций иногда игнорируют форму аккузатива столпъ хѣровнмскыи хоцѣмъ нмѣтн мннхъ, а иногда сохраняют ее — столпъ архангльскыи хоцѣмъ нмѣтн нерѣѧ.

Не точно соответствует греческому выражению ποῖω τρόπῳ (каким образом) славянский вариант по коемѹ желанню: ποῖω τρόπῳ ὀφείλει εἶναι τὸν ἐπίσκοπον — кзымъ желаннемъ хоцѣтъ нмѣтн прозвѹтера; διὰ τί ἱερεὺς καὶ ποῖω τρόπῳ — что ѣрѣн н по конемѹ желанню глѣтъ сѣинкъ.

К неточностям перевода следует отнести перевод слова ἡγεμών как мѹчнтель. Здесь славянские книжники вносят негативные коннотации в перевод, потому что речь идет о Пилате: εἵσέλθε ἐπὶ τὸ βῆμα . καλεῖ σε ὁ ἡγεμών — пондн на суднице мѹчнтель зоветь тѧ; καὶ προσκαλεσάμενος τῷ κούρσῳρι ἔφη · διὰ τί τοῦτο ἐποίησεν; — н прнзва мѹчнтка мѹтль н рече емѹ вскѹю се ты створи; ὧδε περιπάτησον καὶ εἵσέλθε ἐπὶ τὸ βῆμα καλεῖ σε ὁ ἡγεμών — гѣне сюда ступан н прндн на сѣще . мѹтль зоветь тѧ.

Техника перевода, как видно из приведенных примеров, отличается определенной свободой, где греческие конструкции копируются не пословно и зачастую весьма неточно. Кроме неточностей перевода между славянским и греческим текстом есть расхождения, которые могут быть объяснены искажениями на славянской почве. Так, вторичное чтение каѧ аѧѧла, аѧѧла (л.35) должно было изначально читаться как каѧаѧла. Такое чтение, как мы писали выше, имеется в Синодальном списке «Сказания церковного» и, в свою очередь, является искажением первоначального грецизма канкелла (καυκέλλα — в ранней византийской архитектуре решетки отделявшие алтарь от основного пространства храма). Изменения во внутреннем устройстве храма и появление иконостасов привели к тому, что слово «канкелла» перестало быть понятным переписчикам, и появились его искаженные варианты. Слово готыга является искажением латинизма котыга (от лат. catusa — хитон), слово оударь — грецизма соударь. В ряде пассажей видно, что славянский перевод имеет лакуны, и смысл текста из-за этого оказывается неясным. Так, при объяснении одежд монаха упоминается ѡгньѡбразнаѧ же еѡ ѡдеѧа, что является несомненным искажением текста. В греческом тексте на этом месте читаем μαυροφόρος γὰρ ἡ στολή αὐτοῦ. Фрагмент ѡгньѡбразнаѧ же еѡ ѡдеѧа также имеется при объяснении одежд священника и повторен механически при описании одежд черноризца, что может свидетельствовать о перестановках толкований в предшествующих списках. По-видимому, этот текст, переписываясь на Руси, не контролировался по другим копиям и подвергался порче, что и демонстрирует Троицкий список «Златой цепи».

Отметим ряд редких слов, встречающихся в этом переводе.

Котыга (л. 35): фелон же его .ѣ. **готыга** (!) нешнтаѣ ѿ ст҃го д҃ха нсткана — τὸ δὲ φελόνιον αὐτοῦ ἐστὶν ὁ χιτῶν ὁ ἄρραφος ὁ ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ὑφανθεῖς. Котыга (от лат. catusa — хитон) относится к древнеславянским латинизмам, не встречающимся в южнославянских диалектах [Максимович 2004: 68, 88]. Слово зафиксировано в старославянских памятниках — Супрасльской рукописи и «Беседах» папы Григория [S]S II: 57] и широко распространено в домонгольской письменности Древней Руси [Срезневский I: 1303–1304]. Оно продолжает активно употребляться в хорватской письменности [Mikloshich: 306].

Манатыѣ (л. 34об): что .ѣ. манатыѣ его — τί τὸ φελόνιον (?). Происхождение этого слова связывается с латинским *mantus*, которое было заимствовано в греческий как *μαντίον*, и этот грецизм получил широкое распространение на Руси и отсутствует в южнославянских и западнославянских языках [Черных I: 506–507]. В старославянском языке грецизм зафиксирован в Синайском глаголическом евхологии, в чине монашеского пострига, в ином словообразовательном варианте маньтннца [Пенкова 2008: 161]. В древнерусском языке этот грецизм получил различные фонетические варианты: манотыѣ, мантнѣ, манонтнѣ [Срезневский II: 110]. Слово встречается в «Вопрошании» Кирика в значении «верная одежда без руковов, плащ», а также в значении «монашеское одеяние» в «Огласительных поучениях» Феодора Студита, в произведениях Кирилла Туровского, [СДрЯ IV: 503]. Также в значении монашеское облачение слово известно в Ипатьевской летописи [СДрЯ XI–XVII 9: 26]. В исследуемом тексте речь идет об облачении священника, а не монаха, поэтому слово манатыѣ выступает не в своем обычном значении, сложившемся на славянской почве. Здесь, пожалуй, наиболее близкое употребление имеет слово манатыѣ в «Вопрошании» Кирика: *прнѣщатнѣса достонѣтѣ попоу въ манатѣн с людмн*, где манатыѣ употребляется для обозначения иерейской одежды.

Подпазоушьѣ (л. 35): недошнтѣе подпазоушьѣ его .ѣ. ѣкоже копье рѣбра его ѿверзе н нзнде кровь н вода. Греческий пассаж отличается от славянского текста, но слову подпазоушьѣ соответствует, скорее всего, чтение *ἡ ἀνακόλαφισς*. В словаре Софоклеса указано слово *ἡ*

ἀνακόλαφη, которое имеет значение «кайма, окантовка священническаго стихаря» [Sophocles I: 142]. В изучаемом тексте слово подпазоушьє употреблено в том же самом контексте, что и в «Слове о церковнем сказании», о котором говорилось выше. Это говорит о том, что начальная часть «Слова о церковнем сказании» была скомпилирована из славянских источников и одним из таких источником могло быть «Слово св. Василия толк ученическаго чина».

Отметим гречизм єрмн[ни]ѧ (л. 34), нрьмннѧ (л. 35), уже известный нам по «Слову о церковнем сказании», который соответствует греческому глаголу ἐρμηνεύεται: ть мн повѣда ѡсана . нрьмнннѧ . спн ны снє бнн въ вышннхъ — τί ἐστὶν τὸ ὡσαννὰ ἐρμηνεύεται τὸ ὡσαννὰ ὁῶσον ἡμᾶς.

Приведенные примеры позволяют заключить, что в тексте имеется ряд слов, распространение которых было связано преимущественно с восточнославянскими территориями (манатьѧ, подпазоушьє, котыга), техника перевода изобилует неточностями и искажениями. Публикацию текста «Слова св. Василия толк ученическаго чина» с параллельным греческим текстом приводим в приложении.

3.2. «Св. Василия толк священническаго чина»

Статья из Русской кормчей «Св. Василия толк священническаго чина» удерживает ряд чтений из рассмотренного нами текста, но ряд пассажей там исправлен и введены новые толкования. Статья упорядочена и выстроена логически: в ней толкуется каждый чин церковной иерархии и его облачение. Толкования, относящиеся к церковной утвари и храму, в тексте отсутствуют. В отличие от «Слова св. Василия толк ученическаго чина», где порядок следования толкований идет от высшего чина к низшему, толкование в Русской кормчей выстроено в порядке от низшего чина до высшего и дополнено информацией, отсутствующей в статье из «Златой цепи». Так, при описании облачения епископа сохраняется описание белых одежд и трехкратного возложения омофора, известного по толкованию в «Златой цепи». К этому описанию добавлено толкование омофора как образа облачения Аарона и ветхозаветных священников, источник которого пока не вы-

явлен. Расширено описание одежд священника, здесь вставлены толкования поручей, исправлено ошибочное употребление слова *сударь* при толковании епитрахили. И, наконец, статья не имеет вопросно-ответной формы толкования.

Греческий оригинал этой статьи найти не удалось. Просмотренный нами греческий текст — *ἐρμηνεία τῆς ἱερατικῆς στολῆς* в рукописи XIV в. из Ватиканской библиотеки Reg. gr. 48, указанный Р. Борнером, к сожалению, никак не соотносится со славянским переводом. Складывается впечатление, что статья «*Св. Василия толк священническаго чина*» является не переводом какого-то варианта греческого толкования, а результатом редактирования текста «*Слова св. Василия толк ученическаго чина*» по имеющимся в руках древнерусского книжника нескольким славянским источникам.

Сводный характер текста проявляется в том, что в нем сохраняются разные способы введения толкований, а также устраняются некоторые вторичные чтения. Так, в статье «*Св. Василия толк священническаго чина*» не наблюдается введения толкований через конструкцию *хощемъ нмѣти*, объяснение передается с помощью глагола «быть», однако сохраняется перевод *εἰς τόπον* как *столпъ*: *столпъ хероувнмьскын єсть мннхъ, утєць єсть . столпъ моучєннчьскын* и т.д. Кроме употребления слова *столпъ*, находим в тексте и слово *оуставъ*, уже известное по переводу «*Слова о церковнем сказании*». Как там, так и здесь оно употреблено в значении «образ»: *а построганнє главы єго оуставъ єсть . нже възложнша на главѹ стлєвѹ вѣнецъ терновннн; мннхъ попннн велмн головѹ острнганєть . оуставъ єсть ꙗкова брата гна*. Отметим, что приведенные примеры полностью соответствуют пассажам из «*Слова о церковнем сказании*», и, возможно, были вставлены при редактировании из общего для этих двух произведений источника.

Некоторые вторичные чтения «*Слова св. Василия толк ученическаго чина*» здесь употреблены правильно: *котыга*, *сударь*. Представляется, что составителю статьи были известны неиспорченные списки «*Слова о церковнем сказании*» и «*Слова св. Василия толк ученическаго чина*», как они представлены в Троицком списке «*Златой цепи*», а также источник, где описываются облачения ветхозаветных священнослужителей.

Во всех редакциях Кормчей начиная с древнейшего списка — Новгородской кормчей 1282 г., текст «Св. Василия толк священническаго чина» устойчив, его списки отличаются только фонетическими и орфографическими разночтениями. «Св. Василия толк священническаго чина» нам известен также вне Кормчей, он имеется в пергаменном сборнике ГИМ, Хлуд. 30 д середины XIV в. При сличении обоих вариантов видно, что текст в составе сборника несколько пространнее, хотя в языковом отношении оба варианта почти не содержат разночтений. Приведем текст этого произведения по Кормчей РНБ, Соф. 1173 (некоторые разночтения указываем по Новгородской кормчей — НК) и по списку ГИМ, Хлуд. 30 д.

Соф. 1173, л. 383 об.	Хлуд. 30д, л. 93 об.
<p>Стго васнліа . толкъ ѿценъуьскъ ѹннь . что естъ нерѣн . н почему глетьса ѿценникъ . н что ѡстрнженне главъ его :- Чтець естъ . столпъ мунъуьскы . н послуохъ во црквиын естъ . Столпъ естъ аггльскын . дѣаконъ . стнхарь естъ блещашагоса аггла одѣжа . сѣдѣвша на каменн гроба гна .</p> <p>Пвдшнтын поасъ стнхарын препонасаніе стго дха . недошнтое пвдпазушье . реверната назва . Оурарь естъ нмже свазаща га по рѣцъ . едногубъ же възложено . оурара естъ . также ветхын . едннъ баше оболоченъ . сего радн на прнмашенне . совокоупалеть его . ветхын законъ н новын . н сложнтн . предложенїа доры ѹстны . оуставъ нмше възшнее предложенїе га нашего їс хъ . въ наслахъ вертепенныхъ .</p>	<p>Стго васнльа тоже ѿцинъуьскаго ѹнна . что естъ нерѣн . н почему глетьса ѿциннкъ . н что острнженне глаъ его :- Чтець естъ столпъ мунъуьскын . послуохъ во црквиын естъ дѣаконъ же столпъ естъ аггльскъ . нже по образу аггльскыхъ сналъ . соткн оурара носаша . тако крнлѣ слоужебннн . н акн въ слоужбу слемн бмь обнходать . Стнхарь естъ блещашагоса аггла одежда . сѣдѣвшаго на каменн гроба гна . доугы же стнхаревн также на роукаву явлають вазаннне хъво . н веденнне ко катафъ . архнерѣквн н пналаоу . да по странама суть . кровъ текшн нз ребра хъва на крѣствъ</p> <p>Подъшнтын поасъ стн /94 харьнын препонасанье стго дха . недошнтое подъпазушье реверната назва . а оурарь естъ нмже свазаща рѣцъ га . едногубъ же възложено оурара него . также ветхнн еднннъ баше оболоченъ . сего радн на прнмашеннне совокоупалеть . ветхнн законъ н новын . н сложнтн предложеннн доры ѹстнына оуставъ нмше възшнее предложеннне га нашего їса хъ . въ наслахъ вертепенныхъ . а еже непоасанн дѣаконн ходать также хъ на распатыѣ градын . носѣ бѣ самъ крѣствъ свон :-</p>

Соф. 1173, л. 383 об.	Хлуд. 30д, л. 93 об.
<p>Попа же чинъ есть столпъ архгльскын . верхъ сценника есть . столпнага глава . хероувнискнн престоль . поучваетъ наверху ерѣвен . н серафимъ . нже носать л. 384 слочу бжтвеную .</p>	<p>Попа же чинъ есть столпъ архгльскъ . нже по образу серафимскы . одѣнъ въ фелонъ въ крнлъ мѣсто покровын . вопиють гла аплкмн . держащн бнн мысленын оугл горашь хъ . Верхъ же поповьскын есть столпнага глава . хѣровнмьскын прѣтлъ . поучваетъ на верху ерѣвен . н сѣрафимъ нже носать слочу бжтвеную .</p>
<p>пострнганне главы его петра на чалника оуставъ есть . нже възложнша на главою спстлевою вѣнецъ терновын .</p>	<p>а пострнганне главы его оуставъ есть . нже възложнша на главу стлаву вѣнецъ терновын . н пакзы образъ есть петра на чалника / 94 об. нже во оучительскую гню заповѣдь посланъ бивъ . н пострнгъса ѿ протнвацихъса словесн . обрѣтъ яко ругу прннмъ ѿ ннхъ . но то руганне оучитель хъ блдтн створн . досажение въ утъ н руганне въ славу . н положн на главѣ юму хъ вѣнецъ . ѿ каменна драгаго свѣтаса . яко злато . тумпазню оукрашенъ бѣю каменнн . н двѣма на десать аплама петръ верхъ . в бѣлы же рнзы облаунтса . по образу възшнему такоже рече юуланствъ . рнзы же его бѣша бѣлы яко свѣтъ . н одежа его по чинну ароню оуже нѣсть . оуже бо болшнн архнкрѣн завѣта новаго . їсъ хъ истннннн бѣ нашъ . на лучышеке обѣтованне законнса . одѣнне его ѿ восора . яко ѿ пранна точнана . оуѣрн бо плотьскую свою одежу . на прѣтмь крѣствъ . но намъ образъ далъ есть . на таннон н стон вечерн его . бжтвеную службу . также н моленна н млѣвн . за себе н за людьската невѣдѣныа жертвн / 95 прнноснтн бѣ .</p>
<p>стнхарь есть исткана прапрѣда на нѣсн . блгодаренне его с намн . недошнтое пвдпазоушїе есть ребренага назва . долна ометъ есть адамъ спадзын с взысоты долу . роубъ ожереленннн рана есть батожнага . запастїе есть нмже бѣ свазанъ . роуцѣ его на передъ свазаша . патрахнль есть нмже ведоша н къ распатїю . не оуже бо но платъ . възложнша на взыю его . сзвокоупнвшѣ вба конца . тако н ведоша .</p>	<p>Фелонъ есть хламнда чѣрвленага . нан котыга нешнтага . стнхарь есть него истъканага прапрѣда на нѣсн . блгодаренне его съ нѣвнн . недошнтое подъпазушыне ребренага назва . долнага ометъ есть адамъ . спадзын с взысоты долу . рабъ (!) ожерельнннн рана есть батожнага . запастые есть нмже бѣ свазанъ роуцѣ бо его на передъ свазаша . патрахнль есть нмже веденъ бзысть къ распатїю . поверствъ за взыю . влекннса на мѣку</p>

Соф. 1173, л. 383 об.	Хлуд. 30д, л. 93 об.
<p>фелонь есть хламнда червленая . нан котыга нешнтаа . н бѣлоу же ризоу беллаунтса по вбразоу възшнемъ . какоже рече еугланстъ ризы же его бѣлы бѣша како снѣгъ .</p> <p>а трость нже бѣ в руюкѣ его млѣтвеннкъ пнсанзын тростію .</p> <p>а еже възходъ съ еуѣланемъ оуставъ есть носнвшяго крѣтъ .</p> <p>столпъ же хероувнмскыи есть мннх . огнеобразна во есть одежда его . по хероувнмскимъ шестокрнаатымъ снаам . мннхъ попннъ нже велмн головуу встригаеть . оуставъ есть накова брата гн . нервѣмъ началннка . тѣ бо рече . како нѣсть блгдѣтн ѿ мене . но поспешствомъ стго дѣха . н бгословець съ дерзновеніемъ на вечерн възлегъ на персн .</p> <p>такѡ н чернецъ . вынстнѣвса творан . слоужбоу невѣзбранно . пауче оунцафаса . ѿ бжствнзна вечера . цркъве бжїа . какоже наковъ . іѡаннъ съ дерзновеніемъ глста . оугоженіе тн сътворнхумъ .</p> <p>еппъ есть столпъ възсокъ . столпъ вѣуства . какоже влѣка посылаеть архглы . а еппъ ерѣа . твора бо рече агглы сво дѣхы . слоугы своа . огнь полащъ .</p> <p>трегуво възлаганіе омофора его . какоже трѣцю есть вблеченъ . омофоръ есть по вбразоу ароню . тако бо 384 об. даахоу жертвоу боу законнн нерѣн . възлагахоу на рамѣ наплечннкъ . нже ефѣдъ наречетьса . нмѣ на обою рамоу два каменн нзмарагдова . ҃҃ымъ златымъ прикована . к немуже пригвожденн бахоу на персехъ вї . каменн разнлнчнн д.мн стнхы . вї . племенъ . тажестъ на себѣ носашѣ . разнлнчнны вола ҃҃вчскыа . н за тѣхъ ходаше к боу . га оумолаше . соугво на персехъ словеса . дшю н тѣло знаменаеть . в новѣмъ же омофоръ есть заблужышеѡ овца . спѣтель нашѣ вставнвъ . ѣ . н . ѡ . на горахъ н сннде на нсканіе . н обрѣтъ на свои рамѣ вземъ . ко ѡцю принесе . сего радн омофоръ сътворяетса не ѡ аноу но ѡ волнѣ .</p>	<p>свою градзын . не оуже бо но платъ възложнша на вѣю него . совокупнвшѣ оба конца тако н ведоша .</p> <p>а трость юже бѣ в руюкѣ его . млѣтвеннкъ напнсанзын тростью .</p> <p>а нже възходъ есть съ еоуѣланемъ . оуставъ есть носнвшяго крѣтъ :</p> <p>столпъ же хнровнмскыи есть мннхъ . огнь образна есть одежда его . по хѣровнмскимъ шестокрнаатымъ снаамъ :</p> <p>мннхъ попннъ велмн головуу остригають . оуставъ есть накова брата гна . нервѣмъ началннка . то бо рече како нѣсть / 95 об. блгдѣтн ѿ мене но поспѣшьствомъ стго дѣха . н бсловець с дерзновеніемъ на вечерн възлегъ на персн .</p> <p>такѡ н чернецъ оунстнѣвса творан слоужбу . не възбранно пауче оунцафаса ѿ бжствнзна вечера . цркн бнна есть какоже н наковъ . іѡан . съ дерзновеніемъ глста . оугоженіемъ створнхомъ :</p> <p>ппъ есть холмъ възсокъ . столпъ вѣуства . какоже влѣка посылаеть архглы . а еппъ нерѣа . твора бо рече агглы своа дѣхы н слоугы своа огнь полащъ .</p> <p>трегуво възлаганнѣ омфора его . какоже трѣцю облеченъ есть . а омфоръ есть по образу ароню . тако бо дааху жертву бѣ законнн нкерѣн . възлагаху наплечннкъ на рамѣ нже кѣфудъ нарнчетьса . кѣфудъ нмѣ на обою раму . два каменн нзмарагдова . ҃҃ымъ золотомъ прикована . к немуже пригвождена баху на персехъ вї . каменн разнлнчнн д.мн стнхы вї . пламенюу . тажестъ на себѣ носаше . разнлнчнны вола ҃҃вчскыа н за тѣхъ ходаше к боу . га оумолаше . сугубо на / 96 персехъ словеса . дшю н тѣло знаменаеть . въ новѣмъ же омфоръ есть заблужышеѡ овца . спѣтъль нашѣ оставнвъ . ѣ . н . ѡ . на горахъ сннде на нсканнѣ . н обрѣте н . на свои рамѣ вземъ . кѣ оцю принесе . сего радн омофоръ ствараеть не ѡ льноу но ѡ волнѣ . оую кожоу сказаеть еже заблужышюу . гѣ обрѣтъ н на свои рамо взатъ :</p>

При сопоставлении текстов видно, что разновидность, представленная в сборнике Хлуд. 30д, пространнее и в ней содержатся вставки, совпадающие с текстом «Сказания церковного» (они выделены нами курсивом). Некоторые фрагменты текста переставлены местами. Сложно сказать однозначно, какой из текстов был первичен — краткий или пространный. Возможно, при создании редакции в Кормчей из текста были изъяты фрагменты «Сказания церковного», но, на наш взгляд, более вероятно, что в сборнике Хлуд. 30д были сделаны вставки в первоначальный монолитный текст. По нашим наблюдениям, тексты в составе сборников гораздо чаще имеют произвольные дополнения и сокращения, тогда как в сборниках устойчивого состава и в кормчих произвольных дополнений существенно меньше. Переделка того или иного текста в Кормчей в большинстве случаев связана с сознательным и целенаправленным редактированием. В сборниках неустойчивого состава автор может себе позволить большую свободу и подбирать тексты на свое усмотрение, а также добавлять к ним интересующие его фрагменты.

3.3. Локализация перевода

В изучаемом нами тексте не содержится восточнославянских и южнославянских регионализмов, лексический состав памятника включает в себя слова общецерковнославянские. В статье «Св. Василия толк священническаго чина» появляется несколько редких слов, не отмеченных в «Слове св. Василия толк ученическаго чина».

РѹѢЪ (греч. нет) — рѹѢЪ ожерелныи естъ рана ватожнаѧ. Здесь имеется в виду, что оплечье стихаря символизирует раны, полученные Христом от бичевания. Слово рѹѢЪ зафиксировано в словаре И. И. Срезневского со значениями «кусочек ткани», а также «рубашка, плохая одежда» [Срезневский III: 184]. В словаре старославянского языка Пражской Академии наук это слово не отмечено. В словаре Ф. Миклошича имеется слово рѹѢЪ со значением «лохмотья», которое употребляется в сербских списках Пролога, в хорватских источниках и в болгарском списке гомилий св. Иоанна Златоуста [Mikloshich: 815]. В словаре Даничича приводится толь-

ко вариант *рѹба* со значением «одежда, платье» [Даничић III: 57]. Из всех рассмотренных значений для данного контекста подходит значение «кусок ткани», имеющееся в южнославянских языках и в некоторых русских переводных памятниках — например, Пандектах Никона Черногорца по списку ГИМ, Чуд. 16.

Отметим слово *запастнѣ* со значением «поручи»: *запастьѣ* есть нмже бѣ свазана рѹцѣь его на перед, свазаша. Речь идет о полосах на запястьях, предназначенных для стягивания рукавов стихаря. Это слово имеется в Словаре древнерусского языка XI–XVII вв., где приводится значение «обшивка, нарядная отделка на рукавах и на рукавицах у запястья», однако это значение зафиксировано в русских памятниках XVII в. [СДрЯ XI–XVII 5: 284]. В словаре Миклошича приведено данное слово со ссылкой на «Церковный словарь» П.Алексеева [Mikloshich: 215]. Подобное значение слова *запастнѣ* отмечено и в словаре Г.Дьяченко [Дьяченко: 195]. Перечисленные словари не опираются на древние памятники, а ссылаются на более поздние источники. Тем не менее, слово *запастнѣ* как обозначение элемента богослужебного облачения священника и дьякона — поручей — имелось уже в Древней Руси и зафиксировано только в рассматриваемом памятнике. В XIV в., когда вводится устав литургии патриарха Филофея, возникает несколько его переводов, и в каждом имеются разные слова для перевода *ἐπιζαυκία* — *нарѹкавннцн*, *порѹчѹн*, *зарѹкавнѣ* [Панова 2009: 97]. По-видимому, слово *запастнѣ* — это некий региональный литургический термин, вытесненный впоследствии более распространенными литургическими терминами *зарѹкавнѣ* и *порѹчѹнѣ*.

Для локализации славянского перевода «Слова св. Василия толк ученическаго чина» и его редакции «Св. Василия толк священническаго чина» имеет значение сочинение в форме вопросов и ответов, которое было широко распространено в южнославянской письменности под заглавием «Указ за вси дари церковныя». Между рассматриваемыми двумя памятниками имеется несколько общих фрагментов, посвященных толкованиям одежд священнослужителей и церковной иерархии. Исследование «Указа за вси дари церковныя» было проведено А.Милтеновой. Исследовательница выявила 14 списков этого памятника, среди которых преобла-

дают южнославянские, разделила их на две основные редакции и сравнила их с греческим текстом, опубликованным Н. Ф. Красносельцевым по рукописи № 178 из Кутлумушского монастыря на Афоне XIV в. [Красносельцев 1898: 73–75]. При сравнении изучаемых текстов и списков «Указа за вси дари церковныя» видно, что они переводились с разных редакций греческого анонимного произведения и имеют различия в литургической терминологии. Названия одежд священнослужителей, символические значения членов церковной иерархии различаются, что свидетельствует о различном происхождении славянских переводов.

«Слово Василия толк ученическаго чина» не известно в южнославянской письменности, а русские списки «Указа за вси дари церковныя» имеются (БАН, 13.4.10, РНБ, F.I.4) и датируются XVI–XVII вв. Отсутствие южнославянских списков исследуемого текста может свидетельствовать как о древнеболгарском переводе, сохранившемся в русской рукописной традиции домонгольской Руси, так и древнерусском переводе. Чтобы определить происхождение перевода этого краткого произведения нужно принять во внимание, что греческое толкование, скорее всего, создано период второй половины XI – первой половины XIV в., когда в византийской письменности активно составляются разного рода анонимные толкования на литургию, имеющие сугубо утилитарное назначение. К этому периоду «неясных компиляций», по выражению Р. Борнера, относятся и изучаемые здесь славянские переводы. Поэтому осуществление их в древнеболгарский период маловероятно, скорее всего, эти переводы относятся к периоду XII–XIV вв. Значит, они могли быть осуществлены как в Древней Руси, так и у южных славян в период восстановления письменности после византийского завоевания. Перевод статьи «Указ за вси дари церковныя», несомненно, южнославянский, попавший на Русь в период второго южнославянского влияния. Перевод «Слова св. Василия толк священническаго чина», отличающийся в лексике и по способам ввода толкования, создан, возможно, в древнерусской среде. Отметим такие различия¹.

1 В примерах ТСЧ — «Слово св. Василия толк священническаго чина», УДЦ — «Указ за вси дари церковныя».

Ометь : рнза (греч. нет). Долна ометь естъ . адамъ . спадзын с вы-
соты долоу (ТСЧ) : долна рнза естъ бѣготканаа рнза (УДЦ). Толкование
подризника священнослужителя в этих текстах различается, что
свидетельствует о разных греческих источниках. Слово ометь
имеет два основных значения. Первое значение известно в ста-
рославянском языке в фонетическом облике омета (реже ометь) —
«край, кайма» [SJS II: 541, Mikloshich: 503]. В древнерусском язы-
ке известен только вариант ометь, который имел значение «одеж-
да, накидываемая на плечи» [СДрЯ VI: 124]. В ТСЧ слово ометь упо-
треблено в значении «одежда, риза», близкое к древнерусскому,
в УДЦ читается общеславянский вариант. В южнославянском пе-
реводе в ряде списков находим также общераспространенный ва-
риант свнтн — свѣтан свнтн єпѣоу.

Поѣсъ : зюунца (греч. нет). Подъшнтын поѣсъ стнхарынн пре-
поѣсанье стго дѣха (ТСЧ) : зюунца естъ еже ѡпоѣсоуеть са кровь еже нз-
нде нз рѣбрь гннхъ (УДЦ). В южнославянском переводе употреблен
грецизм зюунца (от греч. ζώνη — пояс) в славянской словообразо-
вательной модели. Слово зюунца встречается в южнославянском
переводе и в значении «орарь»: дьяконъ носе зюунцоу на раме то
есть стльпъ стхъ бѣць. Это слово в значении «пояс» до сих пор упо-
требительно в болгарском языке [Геров II: 165], в древнерусском
языке оно не зафиксировано. Вариант ТСЧ — общеславянский.

Вместо толкования незашитого бокового шва, который в
«Св. Василия толк священническаго чина» называется подъпазюу-
шьє, в статье «Указ за вси дари церковныя» находим следующий
пассаж: долна рнза естъ бѣготканаа рнза мшыщн ен соуть ѡворенн.

Введение толкований в «Указе за вси дари церковныя»
в большинстве случаев адекватно отражает чтение греческого
текста єпѣъ естъ мѣсто влѣдыкоу, калоугеръ естъ мѣсто хероувма, где
греческое εἰς τόπον переведено дословно. Однако в ряде списков
(Белградском, Панагюрском и Данииловом) находим вариант
стльпъ: ѹтьць естъ стльпъ стхъ мѣнкъ, попь бо нарнцает са стльпъ
снаа херовнмска, дьяконъ естъ стльпъ стхъ бѣць [Милтенова 2004:
498–499]. Значит, слово стльпъ было известно в южнославян-
ском переводе толкования и, возможно, попало туда из древне-
русского текста, так как древнерусское письменное наследие ак-

тивно использовалось южнославянскими книжниками в эпоху восстановления письменности после византийского завоевания [Турилов 2010: 181–209].

Итак, подведем итоги наших наблюдений над перечисленными выше статьями, где толкуются одежды священнослужителей и чины церковной иерархии. Статья из «Златой цепи» «Слово св. Василия толк ученическаго чина» ближе всего к архетипу перевода. Она отражает состояние текста, претерпевшего ряд искажений при переписке в условиях неконтролируемой рукописной традиции. При создании Русской кормчей она была подвергнута редактированию, при этом греческого оригинала у редактора не было. Таким образом, мнение А. И. Соболевского о древнерусском переводе статьи «Св. Василия толк священническаго чина» справедливо лишь отчасти. Редактор, на наш взгляд, дополнил статью некоторыми новыми толкованиями, позаимствованными из «Слова о церковнем сказании» и из ряда неизвестных нам источников, а также исправил по существующим спискам ряд вторичных и непонятных чтений. Время перевода статьи «Слово св. Василия толк ученическаго чина» можно определить как более раннее, чем время осуществления южнославянского перевода похожей греческой статьи «Указ за вси дари церковныя». Об этом могут свидетельствовать как ряд древних старославянских чтений, которые укрепились в письменности домонгольской Руси (котыга, ометь), так и слова, имеющие преимущественно восточнославянское распространение (манатьа, подпазочушьє, запастьє). В южнославянском переводе имеется грецизм зочннца (пояс), адаптировавшийся на Балканах и не известный в Древней Руси. Однако между южнославянским переводом и исследуемым текстом есть совпадение в употреблении слова стълпъ на месте греческого выражения εἰς τόπων. В древнерусском тексте употребление стълпъ носит регулярный характер, тогда как в южнославянском переводе оно встречается спорадически в нескольких списках. Возможно, что южнославянским книжникам была известна древнерусская статья, и она использовалась при создании южнославянского перевода как один из источников.

§ 4. «Воображение о церкви»

Статья «Воображение о церкви» (нач.: «Что есть верх церковный? Глава Господня...») составлена в вопросно-ответной форме. Подобные тексты имели в эпоху средневековья большое распространение и были связаны с обучением и катехизацией. А. Милтенова, посвятившая сочинениям в форме вопросов и ответов специальную монографию, выделила по содержанию и функционированию пять типов таких произведений: вопросы-ответы, посвященные толкованию библейских книг; диалоги по аскетической литературе; вопросы-ответы по каноническому праву и по догматике Восточной Церкви, а также катехизисы, имеющие обучающий характер [Милтенова 2004: 8–12].

Статья «Воображение о церкви» построена в форме диалога между Иисусом Христом и Иоанном Златоустом, которому Иисус объясняет, что означают отдельные части храма и церковной утвари, а также некоторые песнопения и обряды литургии. Этот текст известен в двух списках: Троицком (РГБ, ТСЛ 11) и ГИМ, Син. 591 л.210–213, который был опубликован Н.Ф.Красносельцевым [Красносельцев 1898; 102–104]. Греческий оригинал перевода не известен. Композиция вопросов и ответов в статье «Воображение о церкви» не всегда выдержана, в некоторых случаях не ясно, где вопрос и где ответ.

Текст включает в себя фрагменты произведений, которые нам уже известны. Так, в конце статьи приводится пассаж из южнославянского перевода «Слова св. Григория о литургии» *прншедь дьаволъ станеть предъ дверми держан в роуць хартню и чернло и трость и пншетъ гла снн тако мон соуть.* Включен в текст небольшой фрагмент из толкования на Херувимскую песнь, о котором речь пойдет ниже, — *тѣмь глѣмь ѿверзѣмъ всн жнтннскоую печальъ какоже нн здѣ нн тамо возметася оуї стго олтаря в оубо свѣтнлѣ предлежнта на стмь олтарн прѣтѣе тѣло и ѣтнаа кровь.* Имеются параллели со второй частью рассмотренного выше произведения «Слово св. Василия толк ученическаго чина», где объясняются элементы храмого пространства, церковная утварь и последование литургии. Таким образом, статья носит компилятивный характер и состоит из отрывков раз-

ных произведений. По-видимому, как и описанные выше тексты из «Златой цепи», эта статья является переводом с греческого, сделанным в то же время и теми же книжниками. Перевод этот при переписке искажался, что приводило к вторичным и малопонятным чтениям, которыми он изобилует. Встречаются здесь уже известная нам по предыдущему тексту искаженная передача греческого καυκέλλα как аньгла, вторичная форма оуларн (вместо оуларн — древнерусского варианта общецерковнославянского оуларь, оуларь), слушаннн (вместо оглашеннн), а также ошибки согласования внутри предложения, которые являются показателями текстологических швов, возникающих при компилировании разных текстов в единое целое. Подобные ошибки стали причиной малопонятности текста при чтении и, как следствие, при переписывании.

В языке перевода неоднократно встречается восточнославянский предлог оуне, известный нам по «Слову о церковнем сказании»: рцн мн гн̄ оуне тр̄тоє оуне прокнменъ а̄пла н̄ еӯг̄ла̄на (л. 36 об.); еже оуне ѿверзанна̄ двєрн̄ ц̄рквн̄ прншедъ дь̀аволъ станеть прѣд̄ двєрмн̄ (л. 37). Употреблен он с тем же значением и содержится как в вопросах, так и в ответах. Как и в «Слове о церковнем сказании», частотен здесь союз акы: ан̄г̄лъ гн̄ь съд̄ѣвъ н̄ акы̄ молоньн̄ на̄ камєнн̄ гроба̄ (л. 36 об.); чєтыре̄ жнвотны̄на̄ акы̄ орєль̄ акы̄ оунець̄ подобєнь̄ ан̄г̄лӯ словєсн̄ӯ н̄ подножн̄ю̄ б̄ню̄ (л. 37 об.). Встречаем здесь и грецизированное название Херувимской песни та̄ хєровнмъ, известное по «Слову о церковнем сказании».

Однако вместо слова оуставка в значении «образ» употребляется слово воображенне — антн̄фонн̄ соуть̄ воображенне̄ егда̄ сн̄нде̄ въ̄ адъ̄ н̄ скр̄оушн̄ затворы̄ ад̄овы̄ (л. 36 об.). Толкования вводятся стандартным способом, через глагол быти.

В тексте несколько раз употреблено слово людннъ в значении «прихожанин, простолюдин, мирянин» — н̄сть̄ досто- нн̄ъ̄ люднн̄ъ̄ състн̄ прѣд̄ ннмь̄ егда̄̄ поють̄, н̄сть̄̄ досто- нн̄ъ̄̄ люднн̄ъ̄̄ въсклоньса̄ н̄̄ видѣтӣ его̄ ѿ̄ колѣна̄ н̄̄ выше̄ (л. 36). Такое употребление очень характерно для древнерусского домонгольского узуса, оно отмечено в тексте «Русской правды» по Синодальному списку, 1-й Новгородской летописи и в ряде переводных памятников, распространенных в Древней Руси — Ефремовской кормчей, Студийском уставе [Срезневский III: 94; СДРЯ IV: 484].

Находим в тексте и литургический термин *вѣходное* (от *вѣходъ*), свойственный древнерусскому церковному обиходу: *егда возметъ прозвучеть еѡглане стое и научеть пѣнне вѣходное . тогда приходнть англа гнь*.

Отметим словосочетание *молтѡва проучнаѡ* — *егда скончаеть ерѣн млтѡву проучню и блгословнть людн*. Здесь имеется в виду замвонная молитва, которая читается священником в конце литургии за амвоном. В славянских служебниках она всегда называется *млтва замвонна*. В статье «Воображение о церкви» употреблен ее малораспространенный и, возможно, русский вариант — *проучнаѡ молтѡва*. Слово *прокъ* со значением «остаток» было нами отмечено в «*Слове о церковнем сказании*». Это южнославянское слово, известное по Супрасльской рукописи [SJS III: 356], получило широкое распространение в церковнославянском языке домонгольского периода и имело широкое употребление в летописных памятниках. Здесь использовано прилагательное от этого слова в значении «оставшаяся молитва», т. е. последняя молитва в литургии. Такое же употребление известно в «Толковой службе» по Новгородской кормчей (л. 597) в том же контексте, что и в рассматриваемой статье — *егда кончаеть ерѣн молтѡву проучню и блгословнть людн*.

Таким образом, небольшая по объему статья «Воображение о церкви» и ее более поздний Синодальный список — это перевод неизвестного пока греческого толкования в форме вопросов и ответов, имеющий много текстуальных и языковых совпадений с исследованными выше произведениями. Фрагменты из этого текста стали элементами при составлении «Толковой службы» в составе Новгородской кормчей 1282 г.

Итак, три литургических статьи в сборнике «Златая цепь» — «*Слово о церковнем сказании*», «*Слово св. Василия толк ученическаго чина*» и «Воображение о церкви» представляют подборку текстов, содержащих объяснение литургии, которые составитель сборника сознательно поместил рядом. Язык всех трех текстов имеет языковую общность: употребление восточнославянизмов *прнвожкъ* (!), *оунѣ*, редких грецизмов, а также древнеболгарской (преимущественно преславской) лексики, укрепившейся в вос-

точнославянской письменности домонгольского периода. На основании литургических и языковых особенностей можно предположить, что это переводы могли быть осуществлены на Руси в XII–XIII вв. Если же предположить, что они являются древнеболгарскими (что маловероятно, поскольку толкования отражают особенности литургии, сложившиеся не ранее конца XI в.), то следует отметить, что на Руси они были существенно отредактированы. Оригиналами для этих переводов послужили греческие ерминии, где были собраны толкования частей храма, богослужебной утвари и священнических одежд из разных источников. Два оригинала удалось выявить в ходе исследования, остальные греческие тексты еще предстоит найти.

§ 5. Толкования отдельных песнопений и молитв литургии в составе сборников

5.1. Толкование на Херувимскую песнь

Толкование на Херувимскую песнь как самостоятельный текст редко встречается в славянской рукописной традиции. Известны только два его списка (РГБ, Рум. 8. XIV в. и РНБ, Погод. 894 XVI в.). Фрагмент из этого толкования читается в пергаменном служебнике РГАДА, Син. тип. 41, л. 95–95 об.¹ По списку Рум. 8 он был опубликован А.И. Соболевским, который считал его древнерусским переводом домонгольского времени [Соболевский 1912: 91–92]. Это толкование вошло в состав «Толковой службы» и существовало в двух ее редакциях — в составе Новгородской кормчей 1282 г. и в составе Чудовской кормчей (о редакциях «Толковой службы» в Кормчей см. третью главу).

При сличении всех известных нам списков текста выяснилось, что толкование на Херувимскую песнь везде одинаковое и принадлежит одной редакции. В списке Рум. 8, однако, текст имеет ряд сокращений, но в кормчих этот текст очень стабилен. Вполне возможно, что в списке Рум. 8 представлен вторичный сокращенный вариант. Греческий оригинал текста не известен, од-

1 В каталоге ЦГАДА ошибочно указано, что отрывок из «Беседы трех святителей» [Каталог ЦГАДА XI–XIV: 309].

нако перевод имеет ряд древних особенностей, позволяющих его отнести к переводам весьма ранним.

Варианты *даръи носнмъи*, *дароноснмъи* являются весьма распространенными древними переводами греческого слова *δουροφοριμεινος*, они частотны в древнерусских пергаменных служебниках в последовании литургии Преждеосвященных Даров. *Дароноснма* в правленных редакциях литургии заменяется вариантом *слоужнма* в Афонской редакции [Афанасьева 2004: 71, 79]. Словообразовательные варианты *плътънъин* и *плътънъин* вместо *плътъскъин* являются древними, они часто встречаются в древнерусских и древнеболгарских памятниках письменности [Срезневский II: 973–974, SJS III: 56–57]. Они существовали наряду с вариантом *плотъскъин*, но впоследствии стали ненормативными и были вытеснены из литературного языка. Устойчивы формы двойственного числа среднего рода *двѣ свѣтнлѣ прѣдлежнта*, *възметаса*. Специфических форм древнерусского домонгольского узуса этот текст не содержит, поэтому лингвистическими методами определить происхождение перевода нам представляется невозможным. А.И.Соболевский, изучая толкования на Херувимскую песнь, на Символ веры и на «Отче наш», отнес их древнерусским переводам домонгольской поры [Соболевский 1912: 82–92]. Однако толкование на Херувимскую песнь попало в этот перечень, потому что находилось в конвое с древнерусскими переводами толкований на Символ веры и на «Отче наш». На наш взгляд, толкование на Херувимскую песнь не содержит никаких специфических лингвистических примет древнерусского перевода.

5.2. Толкование на «Символ веры»

Символ веры — краткое изложение догматов Православной Церкви — одно из важнейших мест в процессе служения литургии. Его чтение происходит непосредственно перед началом анафоры. В славянской традиции существует несколько Символов веры, в частности: двенадцатичленный Иерусалимский (Апостольский), известный в составе «Огласительных поучений» св. Кирилла Иерусалимского; восьмичленный Никейский, находящийся в составе Кормчей, и двенадцатичленный Константинопольский, имеющий несколько редакций [классификация по: Гезен 1884: 3–68].

Н. Никольский перечисляет еще несколько текстов Символа веры: Михаила Синкелла, известный в летописи и Изборнике 1073 года; Символ веры из Стословца Геннадия, а также ряд анонимных [Никольский 1906: 16–36].

Толкования, имеющиеся в славянской письменности, сделаны только к Константинопольскому Символу веры, который употреблялся в богослужении. Он известен в славянской письменности в трех редакциях. 1-я редакция содержится в Устюжской кормчей второй половины XIII в.; 2-я редакция известна в Сербской и Русской кормчих; 3-я редакция имеется в «Тактиконе» Никона Черногорца (в списке 1397 г.), а также широко распространена в богослужебных книгах XV–XVII вв. [Гезен 1884: 29–30].

Интересующее нас толкование, которое находится в составе Кормчей и «Толковой службы», сделано на вторую редакцию Константинопольского Символа веры, которая выделяется по характерным лексическим заменам. Приведем здесь эти варианты (на первом месте чтения древнейшего перевода из Устюжской кормчей, на втором — чтения 2-й редакции): *нночадъин — ѣднночадъин, рождень не сътворень — рождена а не сътворена, омооу-снн — ѣднносочущьнъ, пропатъ — распатъ, по кннгамъ — по писаннемъ, нъ отца — ѿ отца* и пр. [Гезен 1884: 47–48]. Вторая редакция была опубликована Гезеном по Загребской кормчей с разночтениями по Рязанской и Новгородской кормчим.

В русской рукописной традиции имеются два толкования на Константинопольский Символ веры 2-й редакции. Первое известно в Новгородской кормчей 1282 г., л. 455 об., содержится оно и в Рязанской кормчей, л. 12. Это толкование восходит к Сербскому номоканону и имеется в большинстве его русских списков (БАН, Устюж. 28, РНБ: Погод. 236, Погод. 242, ОЛДП F.30; ГИМ, Увар. 205). Оно имеет заглавие *«Истолкование святаго изображения веры еже есть верую в единого Бога»* и является неотъемлемой частью кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа (ГИМ: Син. 132, Чуд. 4; РНБ: Соф. 1173, Погод. 234), а также помещено в различных древнерусских сборниках (ГИМ, Чуд. 254 сборник «Златоуст»).

Второе толкование нашел А. И. Соболевский в Апокалипсисе с толкованиями Андрея Кесарийского (РГБ, Рум. 8 XIV в.) и опу-

бликовал его с разночтениями по рукописи РГБ, Рум. 3388 (Псалтырь). Это же толкование, но с именем Григория Богослова как его автора, Соболевский обнаружил в некоторых псалтырях с толкованиями св. Афанасия Александрийского (РНБ, Погод. 97, Погод. 101, РГБ, Рум. 3388). По мнению Соболевского, оно было переведено на Руси переводчиком, плохо знавшим греческий язык. Имя Григория, которое так часто сопровождает Символ веры, Соболевский связал с одним из книжников круга митрополита Климента Смолятича [Соболевский 1912: 83]. Нам удалось обнаружить еще два списка этого толкования в толковых псалтырях из собрания Соловецкого монастыря: Солов 1044/1153, Солов. 1045/1154, которые следуют после 90 или 96 псалма соответственно и также атрибутируются св. Григорию Богослову.

Отметим, что оба толкования сделаны ко 2-й редакции славянского перевода Символа веры, значит, составление толкований можно отнести ко времени функционирования у южных славян и на Руси этой редакции. Отметим, что составление второй редакции Константинопольского Символа веры имеет четкие временные рамки (XIII – первая половина XIV вв.), поскольку создание Сербского номоканона связывается с деятельностью св. Саввы Сербского (не ранее 1219 г.) [Щапов 1978: 123]. Третья редакция была переведена во второй половине XIV в., потому что входит в состав Тактикона Никона Черногорца и встречается в богослужебных книгах XV–XVII вв. [Гезен 1884: 29]

Таким образом, период рукописного тиражирования 2-й редакции охватывает XIII – первую половину XIV в. Из вышеизложенного следует, что предположение А.И. Соболевского о создании второго толкования в кругу книжников Климента Смолятича (1147–1155) вызывает сомнение. В этот период могла быть распространена только первая редакция славянского перевода Символа веры, а толкование, которое он обнаружил, сделано ко 2-й редакции.

Приведем тексты этих двух толкований. В первом столбце дается толкование на Символ веры, известное в Сербском номоканоне, которое впоследствии вошло в кормчую Новгородско-Варсонофиевского типа, а затем и в «Толковую службу». Мы

его приводим по списку РНБ, Соф. 1173 — так называемому Софийскому списку кормчей Новгородско-Варсонофиевского типа (подробнее о типах кормчих см. главу 3). Во втором столбце публикуем толкование, известное в псалтырях с толкованиями Афанасия Александрийского, по списку Солов. 1044/1153 XVI в. Разбивка текста толкований в таблице опирается на 12 членов Константинопольского Символа веры [Гезен 1884].

Соф. 1173, л. 310	Солов. 1044/1153, л. 187
<p>Нстолкованіе стго нзвбраженіа вѣрзи еже есть вѣроую въ єдннаго бѣ . Знаменіе есть вѣроующемоу се стое нзвбраженіе всакъ бо вѣроуан правовѣрно . нсповѣдаеть снм поученіемъ правовѣрною вѣроу нстннно такоже стін ѡ сѣборъ оутверднвшє, сїю нам предаша . глеть оубо правовѣрноюю вѣроую снще ∴ /310 об.</p>	<p>стго грнгорѣа бѣсловца тѣлѣкованіе</p>
<p><u>Вѣроую въ єдннаго бѣа ѿца вседержнтелѣа</u> — не такоже мнвзн мнахоу глѣще . такѡ двѣ еста на чалѣ єднно бѣлго . а дрогоє лоукаво, рекше зло . н тако бѣлгоє оубо обладаєт нѣнѣымн лоукавоє же земнѣымн . азъ же не тако . но вѣроую въ єдннаго бѣа всѣмн владоуцаго н ѿца всѣм соуща твораца нбоу н земан внднмѣымн же всѣмъ н невнднмѣымн . снрѣубъ авленѣымн же всѣм н неавленнѣымн . еанко бо долоу под нѣемъ превѣше не авлена соуть н не можєт ѹлкъ вндѣтн нхъ . н можєм вндѣтн, еанка же на нѣсн превѣше не авлена соуть, н не можєтъ ѹлкъ вндѣтн нхъ</p>	<p><u>Вѣроую въ єдннаго бѣа</u> . разнѡлнчнѡ бо рече бѣн не соуть нннн . нъ токѣмо вѣдѣка нашѣ єдннѣ гѣ нѣс . въ неже мѣи вѣроующе дѣмоньскѣа бѣи тако пѣрстѣ поппраємъ . <u>ѿца вседержнтелѣа</u> . онъ бо ѿчѣскѣи вса сѣдѣржа вндѣа нѣи . въ одержнмѣемъ грѣсѣ падающа . насъ бо радн бѣистѣ снѣи аще нстннно вѣроуємъ добраа дѣла твораще . то вѣщннкѣи нѣи створнтѣ нѣснѡмоу цѣрѣтѣю . <u>твораца нбоу н земан</u> . онъ бо ѿ тварн своєа распатіє прнємлетъ . нъ мѣи нстннно вѣроующе разоумно радостн / 187 об. нспѣаннмѣса въ днѣ втораго прншєствіа . ѿ вседѣржнтелѣа своєго . <u>внднмѣымн же всѣмъ н невнднмѣымн</u> . тѣ внднмѣ бо нзмѣноуетѣ цѣрѣтѣа здѣ н злобоу . а еже рече о невнднмѣыхъ нхъже не вндѣтн нкѣтѡ въ вѣцѣ сємѣ нн моуѣкѣ нн цѣрѣтѣа . нъ вѣроующнмъ нстѣнно правон вѣрѣ ѿкрѣетѣса нмѣ цѣрѣтѣне єго нѣснѡне а грѣхѣи творащнмъ о ннхъ ѿкрѣетѣса нмѣ вѣчѣнѣа моуѣкѣи въ неже поунвають въ вѣкѣи .</p>
<p><u>Н въ єдннаго гѣа їса хѣа снѣа бѣжїа єдннѡудѣаго</u> нже бо рєцн гѣа сє нма сказаєтъ бѣжтѡу н ѹлѣтѡу рече бо вѣроун . не токѣмо вѣроую въ єдннаго гѣа снрѣубъ въ бѣа въ снѣа бѣжнѣа</p>	<p><u>Єдннаго гѣа їса хѣа снѣа бѣжїа</u> . єгдаже прєже рѣжтѡа хѣа . многѣымъ бѣмъ жрахоу н кланѣхоутѣса нмѣ снѣе нѣлѣстнн . бѣ же не моуѣн прєзрѣтн тварн своєа въ грѣсѣхъ падающа . въ плѣтѣ роднса н насъ наоучн кланѣтнса крѣтоу хѣоу</p>

Соф. 1173, л.310	Солов. 1044/1153, л.187
<p>ЕДННОУАДАГО . БГЪ БО Н СЪНЪ ИАКОЖЕ Н ДХЪ СЪТЪН . НО ВЪРОУЮ ИАКО ТЪС БЪИСТЬ . СЕ ЕСТЬ УЛВКЪ . Н ПАКЪИ НЕ ВЪРОУЮ БЪИТИ ТОГО ЧЛКА ПРСТА . НО Н ХА, БА БЪИША УЛКА <u>Ѡ ОЦА РОЖДЕНА ПРЕЖЕ ВСЕХЪ ВЪКЪ</u> ИАКО ОУБО Ѡ ОЦА РОДНСА ВЪРОУЮ . В КОЕЖЕ ВРЕМА НАН КАКО РОДНСА НЕ ПЫТАЮ .</p>	<p>ЕДННОУАДАГО Ѡ ѠЦА РОЖЕНА ПРЕЖЕ ВСЕХЪ ВЪКЪ . НЕ ИАКОЖЕ РЕЧЕ БЛАДОСЛОВЬЦН ГЛТЬ . РОДНСА Ѡ ПРСТЪИ ЖЕНЪИ Н НЕ НАРЕЧЕТЬСА СЪНЪ БЖІН НЪ МЪИ ВЪРОУЕМЪ Н НМЕНОУЕМЪ ПРЕЖЕ ВЪКЪ РОЖЬШАГОСА Ѡ ОЦА Н Ѡ ДЪВЪИ МРЪА . ПЛЪТЬ ПРННМЪ ДА Н ПЛЪТЬСКЪИА ГРЪХЪИ НАША РАЗДРОУШНТЬ . ВЪПЛЪЩЕНЕМЪ / 188 СВОИМЪ .</p>
<p><u>СВѢТА Ѡ СВѢТА</u> . ВЪРОУЮ ВЪ СВѢТЪ СНА БЖІА В КОТОРЫН СВѢТЪ НЖЕ РОДНСА Ѡ СВѢТА ѠЦА . <u>БГА НСТНННА Ѡ БГА НСТНННА</u> . ВЪ БА НСТНННА РОЖДЬШАГОСА Ѡ БА НСТНННА . <u>РОЖДЕНА А НЕ СЪТВОРЕНА</u> . РОДН БО СА СЪНЪ А НЕ СЪТВОРЕНЪ БЪИСТЬ . <u>ЕДННОСОУЩНА ѠЦЮ</u> ПОДОБЕНЪ БО СЪНЪ ѠЦЮ ПО ВСЕМОУ . КРОМЪ РОЖЕНІА . СЪНЪ БО РОЖЕНЪ ѠЦЪ ЖЕ НЕ РОЖЕНЪ . <u>НМЖЕ ВСА БЪИША</u> СЛОВОМ БО БЪИША ВСАУСКАА СЛОВО ЖЕ СЪНЪ БЖІН .</p>	<p><u>СВѢТЪ Ѡ СВѢТА БЪ НСТНННЪ</u> . ОСТАВН ОУБО СВѢТЛОСТЬ НБСНОУЮ Н ДО АДА СННДЕ . ДА МРАКЪ АДЪСКЪИН СВѢТЛОСТЬЮ УСВѢТН . Н ПРАВЦА НАШЕГО АДАМА НА ДРЕВЬНЕЕ БЖСТВО ВЪЗВЕДЕ . ЕГОЖЕ ѠПАДЕТЬ ТМОУ ЛЪСТЬНОЮ РЕКЪШЕ ПРЕЛЪЩЕНЕМЪ ЖЕНЬСКЪИМЪ <u>ОТЪ БА НСТНННА РОЖЕНА А НЕ СТВОРЕНА</u> . СВѢТЪ БО НЕ РОДНСА Ѡ ЖЕНЪИ НЪ Ѡ БА ДА ТВОРИЦЮ КЛАНАЮЩЕ ОУЗРИМЪ СВѢТЪ НЕМЪРЦАЮЩИИ ВСЕГДА <u>Н ЕДННОСОУЩНА ОЦЮ НМЖЕ ВСА БЪИША</u> . СОУЩСТВО ЗОВЕТЬСА БЪИТІЕ О НЕМЪЖЕ ПРРЦН РЕКОША Ѡ ОЦН НЕВНДННМЪМЪ . АЖЕ НАСЪ РАДН БЪИСТЬ СЪНЪ Н СВОБОДН НЪИ Ѡ ГРЪХЪ .</p>
<p><u>НАСЪ РАДН УЛВКЪ ЗА НАШЕ СПСЕНІЕ</u> <u>СННДЕ СЪ НБСЪ</u> . НЕ ОТАОУЧЕ <u>СА ѠУСЪКЪИХЪ АДЪН Н ВЪПЛОТНСА Ѡ</u> <u>ДХА СТА Н Ѡ ПРЪТЪХЪ КРОВІН СЪИА</u> <u>Н ПРНОДЪВИ МРІА Н ВЪУЛЪУШАСА</u> . <u>РАСПА /311</u> . ТА ЖЕ ЗА НЪИ ПРН <u>ПОНТСТЪМ ПНААТЬ МОУЧНМА</u> <u>Н ПОГРЕБЕНА</u> . Н <u>ВЪСКРЪШАГО ВЪ ТРЕТІН</u> <u>ДНЬ ПО ПНСАНІЕМЪ</u> — НЕ ТОКМО ПЛЪТЬ ВЪСПРІАТЬ . Н ВЪУЛЪУЧЕНА, РЕКШЕ ЧЛКЪ БЪИСТЬ . НО Н РАСПАТЬ БЪИСТЬ Ѡ ІЮДЕН ЗА НЪИ ПРН ПОНСТЪМ ПНААТЬ Ѡ ПОНТА БО БАШЕ, Н МОУЧЕНА БЪИША ИАКО ЗЛОДЪА . УБЪИУАН БО НМАХОУ ЖНДОВЕ РАЗБОНННКЪИ РАСПІНАТН НА КРЪТЪ . Н ПОГРЕБЕНА ПОГРЕБЕНЪ БО БЪИСТЬ . НО ВЪ ТРЕТІН ДНЬ ВЪСКРЕСЕ, ИАКОЖЕ РЕЧЕ ПНСАНІЕ . ГЛТЬ БО ВЪ ЕУЛЪН . ИАКО МОГОУ РАЗОРНТИ ЦРКВЪ СІЮ Н ВЪ ТРН ДНН СЪЗДАТІ Ю . ЦРКВЪ ЖЕ ГЛТЬ ТЪЛО СВОЕ . ЕЖЕ РАЗОРНША ОУБО ІЮДЕН . НО ПО ВОЛН ЕГО . НВО АЩЕ НЕ БЪИ ХУТЪЛЪ ГЪ . НЕ БЪИША ЕГО ІЮДЪН РАСПААН . УБАЧЕ РАЗОРШНМЪ ІЮДЕОМ ЦРКВЪ .</p>	<p><u>НАСЪ РАДН УЛВКЪ Н ЗА НАШЕ СПСЕНІЕ СЪШЕДЪШАГО СЪ</u> <u>НБСЪ</u> — О СТРАШНО МН Н УЮДНО РЕЦН О СЕМЪ . КАКО БЪ УЛЪУЕСТВА РАДН УЛЪУЕСТВО ВЪСПРНЕМЛЕТЬ . Н ВЪРНЪИ ЗЕМНЪИА УЛВКЪ РАВНЪИА АНГЛАМЪ СЪТВОРН . СВОИМЪ СННТНЕМЪ . <u>Н ВЪПЛЪЩЬШАГОСА Ѡ ДХА СТА</u> . ЛЪПО БЪ НАМЪ ПРНПОУСТНТИ РЪВЪ Ѡ СЕМЪ КАКО БЪ СЪТЪ СЪСТАВА ЦЪЛОМОУ /188 ОБ. ДРЪНА СТВОРН ДАСТЬ СЪСТАВЪИ УЛЪУСКЪИА ТЕЛЕСЪНЪИА Ѡ МОУКЪ СВОБОДНТЬ . <u>НЪ МРІА ДЪЦН ВЪУЛЪУШАСА</u> . БЪ ПОЛОЖНВЪ УТЪ НА РОДЪ ЖЕНЬСТЪМЪ Ѡ МРІА ПЛЪТЬ ПРННМЪ ДА ЕВГОУ Ѡ КЛАТЪИ СВОБОДНТЬ . <u>РАСПАТА ЗА НЪИ ПРН ПОНЬСТЪМЪ ПНААТЬ</u> . ВЪ ПРЕПОЛЪЗНЪН БО ТРОСТН ДРЪВЛЕ ПРН АДАМЪ . ЛОУКАВЪИН ДЪАВОЛЪ ПРАВЦА НАШЕГО АДАМА ПОРОДЪИ ОУЛНШН А БЛГДТЬЮ ВЛДКЪИ НАШЕГО ТСА ХА . ПРН ПОНЪНСТЪМЪ ПНААТЬ РАСПНЪШАГОСА . Н НАМЪ РАН ѠВЪРЪЗЕ . А ЕЖЕ РЕЧЕ ПРН ПОНЪТЬСТЪМЪ РЕКШЕ ПРН НЕНСТНННЪЕМЪ ОУМА ТО БО ПРЕПОНЪТЬСКЪИН НАРЕЧЕСА ЗА НЕ МЪНОГА ВНАДЪВЪ УЮДЕСА Н НЕ ВЪРОВА . <u>МОУЧЕНА Н ПОГРЕБЕНА</u> . МОУКОЮ БО СВОЕЮ МОУЧНМЪ Н РОДЪ УЛЪУЪ Ѡ ДЪАВОЛА СВОБОДН . А НАМЪ БЕСКОНЪУРЪНЪИН ЖНВОТЪ ДАРОВА . БЕСКОНЪУРЪНЪИН ЖНВОТЪ ЗОВЕТЬСА . ВЕЛНКОЕ Н УСТЪНОЕ ТЪЛО Н КРЪВЪ</p>

Соф. 1173, л. 310	Солов. 1044/1153, л. 187
<p>ѿста . ꙗко г҃а, ꙗко жнвотвораща . понеже жнвотъ даеть ннѣмъ . н жнвотъ есть самъ . ѿ ѿца нсхѡдащаго . не ражаеть бо са ѿ ѿца но нсходнтъ . н с ннм славтса, н покланаемъ вѣваеть съ шцѣмъ н снѡмъ ./311 Об. ꙗко еднносоушенъ, н г҃авша прр҃кы .</p>	<p>нсхѡдащаго ѿ ѿца нже съ ѿцѣмъ н съ снѣмъ . внжъ рече разоумъ /190 но ꙗко ѿ а҃н҃г҃ла не ѡстнтса ѡлвкѣ нъ ѿ самого творца . съшьдѣѣ ѿтѣн дх҃ъ н посѣтнт ѡлвка ѡтн жнвоушнхъ . <u>съпокланаемъ славнмъ г҃авшего прр҃кы</u> . покланаемнн зоветьса цр҃ь нашъ зане насъ радн смѣрнса . да мързость нашу съмѣреніемъ своимъ раздоушнтъ .</p>
<p><u>Въ едннѡу стоую съборноую апльскоую цр҃квь</u> . аще бо н на всѣхъ мѣстѣхъ гл҃ше н многымн прр҃кы дх҃ъ ѿтѣн . но вса цр҃квн еднно соутъ, снрѣуь еднна съборнаа н апльскаа цр҃квь .</p>	<p><u>Въ едннѡу стоую съборноую апльскоую цр҃квь</u> . съборнаа бо цр҃кы зоветьса телеса ѿтѣхъ ѡтѣнѣхъ моужь . нже събравше словеса бж҃ствнѣхъ пнсаннн многы ѡлвкы ѿ лѣстн свободнша . н цр҃квн створнша н телеса . нхъ жнанице стмоу дх҃оу .</p>
<p><u>Нсповѣдаю еднно кр҃шнїе въ вставленїе грѣховъ</u> . ꙗю въскрсенїа мртвѣмъ . н жзнн боудѡущаго вѣка амннъ . ѡмещеть кр҃тнтса хѡташнхъ второе, гл҃ющаа ꙗко съгрѣшнхѡмъ по кр҃енїн . но да кр҃тнмса пакы н спнн боудем . сего радн ѡрнцаю двоекр҃шнїе гл҃тн . нсповѣдаю еднно кр҃енїе . н то въ вставленїе грѣхѡвъ . вставляеть бо вса съгрѣшенїа . н къ гл҃юшнмъ не бѣтн въскр҃нїю мртвѣмъ, нн жзнн боудѡущаго вѣка . гл҃еть пакы ꙗю въскр҃нїа мртвѣмъ н жзнн боудѡущаго вѣка . амннъ .</p>	<p><u>Нсповѣданнемъ въ еднно кр҃шннѣ въ оставленїе грѣховъ</u> . еднно оубо кр҃шнїе зоветьса еже вѣроватн несвратнѣ въ трїю еднносоушнѡу . аже даса намъ ѿ оуности нашеа нна бо соутъ кр҃шнїа нъ разлнчнѣнаа же соутъ намъ на вредъ дшн . тѣхъ же намъ ꙗко нѣуто неунсто гноушатнса . аже соутъ пострнаныскаа . н несторнаныскаа . н та намъ ѡмѣтнаѣа нмѣтн . да не вннде /190 Об. тѣ гннлость в тѣло ваше аже гоуѣнтъ дшю съ тѣломъ .</p>
	<p><u>ꙗю въскр҃шенїа мртвѣмъ</u> . н ѡ снхъ рече аплъ паѡлъ нсплѣна слово прр҃чское . дондеже азѣкѣ нсполннтса нъ нлѣ спсѣтса . тоу же порадоумѣтн намъ есть въскр҃снїе мртвѣмъ . рекше жндомъ кр҃шнїе . тн бо ѿ смртн свободншаса . рекше ѿ смртноноснѣѣа вѣрѣ юже носнша</p>
	<p><u>Жзнн боудѡущаго вѣка</u> . жзнъ бо вѣка сего нѣсть прнмѣнена къ оном жзнн . нн боудѡущаго вѣка . въ сен бо жзнн лн скърѣь лн смртъ . многы соутъ на нѣ днсь посагаеть а заоутра оумнраеть . днсь въ славѣ а заоутра въ грѡбѣ смърдатъ . а ѡноа жзнн аже ꙗють стнн моужн . та есть бесмртѣна н бескърѣвна . беспечальна ѿтѣмъ съ а҃н҃г҃лы жнтѣ въ вѣкы вѣкомъ амннъ</p>

Первое толкование, скорее всего, является южнославянским переводом XIII в., поскольку известно в составе Сербского номоканона. Перевод второго толкования известен только в древнерусских списках, и его локализация требует особых разысканий. Сразу заметно, что второе толкование более пространное, а членение Символа Веры на фрагменты, которые подвергаются толкованию, более дробное. При этом текст самого Символа веры такой же, как и в первом толковании. Это позволяет предположить, что переводы двух разных толкований осуществлялись примерно в одно и то же время. Однако язык переводов существенным образом отличается, и перевод толкования в составе Псалтыри имеет больше архаичных черт, чем перевод в Сербском номоканоне. Отметим также, что древнейшие списки Псалтыри с толкованиями св. Афанасия Александрийского — Бычковско-Синайская (РНБ, Q. п. I. 73, Sin. slav. 6 XI в.), Евгеньевская (БАН, 4.5.7; РНБ, Погод. 9 XI в.), Толстовская (РНБ, F. п. I. 23 XI–XII вв.) и Погодинская (РНБ, Погод. 8 2-я половина XIII в.) — не содержат толкования на «Символ веры». Это толкование имеется лишь в некоторых списках Толковой Псалтыри XVI в., и значит, изначально не было связано с переводом толкований Афанасия Александрийского и было вставлено туда позже, возможно, на Руси.

Язык перевода толкования в Псалтыри, по мнению Соболевского, был осуществлен в Древней Руси. Об этом, по его мнению, свидетельствует обилие древнерусских звуковых черт (типа *раздрушить*), а также употребление слова *прнпонаѣтъскнн* во фразе *распатын за ны прнпонаѣтъствъмь пнлатѣ*, которое является переосмыслением, появившимся на русской почве от слова «припона» [Соболевский 1912: 82]. Действительно, в языке этого перевода встречается ряд архаичных чтений, свойственных старославянским и древнерусским домонгольским памятникам письменности, однако региональных восточнославянизмов в тексте не содержится.

Вариант *ѡвга* вместо *ѡвд* представлен в древнерусских и древнецерковнославянских памятниках и обязан своим специфическим написанием с неорганической «*γ*» некоторым особенностям среднегреческой фонетики. Написания такого типа содержат-

ся в некоторых ранних греческих рукописях IX–X вв., и вставное «г» в славянских рукописях объясняется копированием этого греческого написания: лѣвгн, лѣвгнтъ, па̀раскѣвгн и проч. [Соболевский 2006: 92, 137]. В эпоху второго южнославянского влияния древний вариант ѡвга был полностью вытеснен из обращения.

Слово *порода* в значении «рай» является преславизмом [Славова 1989: 86], укоренившимся в письменности Древней Руси; однако в исправленных богослужебных текста XIV в. это слово уже не содержится, поскольку не соответствует нормам церковнославянского языка XIV в. Также встречается союз *акы*, распространенный в древнерусских переводах, опирающихся на преславские языковые нормы: тѣгда нѣса съвьутьса акы троуба.

Привлекает внимание малораспространенное слово *блѣдословьць* (еретик, пустослов): да са стыдаѣть еретичн блѣдословьци еже не веаѣтъ кланатнса тѣци; ꙗкоже рече блѣдословьци гѣтъ. Это слово было известно в различных лексико-грамматических вариантах (*блѣдословне*, *блѣдословнтн*) в древнерусских памятниках, таких как Пандекты Никона Черногорца, Житие Варлаама и Иоасафа, русских статьях из «Златой цепи» XIV в. [СДрЯ I: 244].

Слово *оуништнса* в значении «уничтожить, лишить» — редкий словообразовательный вариант, известный в молитвах Кирилла Туровского, а также в древнеславянском переводе «Огласительных поучений» Кирилла Иерусалимского [Срезневский III: 1197]. К таким же малораспространенным словообразовательным вариантам относится глагол *нзмѣновати* (вместо *нзмѣннтн*), который известен в древних македонских переводах: в служебных минеях XI в., в «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского, а также в древнерусских переводах домонгольского периода [Срезневский I: 1069, СДрЯ IV: 45].

Ряд грамматических форм, например, имперфект с наращением -ть в окончании 3-го лица *жрѣхють* и *кланяхютьса*, а также формы прилагательных с неполной второй палатализацией суффикса -ск-: *прн понѣтьстѣмь*, *женьстѣмь* (вм. *женьсцѣмь*), свойственные древнерусским текстам домонгольского периода, позволяют согласиться с мнением Соболевского, что это толкование могло быть переведено на Руси, и уточнить, что оно могло появ-

виться в поздний домонгольский период, в XIII веке. В «Толковую службу» вошло не древнерусское толкование, а толкование из Сербского номоканона.

5.3. Толкования на молитву «Отче наш»

Толкование на молитву «Отче наш» часто встречается в славянской рукописной традиции, и тексты его весьма разнообразны. Это объясняется тем, что в Византии существовало множество толкований Господней молитвы. Они связывались с различными авторами — свв. Григорием Богословом, Иоанном Златоустом, Григорием Нисским, Максимом Исповедником, Кириллом Иерусалимским. В славянских рукописях также имеются толкования на «Отче наш», которые приписываются Иоанну Златоусту, Григорию Нисскому, и есть ряд анонимных толкований.

А.Милтенова перечисляет следующие толкования на «Отче наш», которые ей известны в славянских рукописях [Милтенова 2004: 123–128].

1. Слово Иоанна Златоуста «о сем стисе еже есть Отче наш» (нач.: *Отца нарицаеши Бога добре глаголеши...*). Это толкование встречается в Скалигеровом патерике второй половины XIII в. (Лейден, библиотека университета, Scalig. cod. 74), имеется в составе различных сборников, также входит в состав сборника устойчивого состава «Златоуст» [Творогов 1985:282]. Архетип перевода относится, по мнению автора, к Болгарии X века.

2. Анонимное толкование, известное в составе Изборника XIII в. (РНБ, Q.п.1.18), русского по происхождению, но связанного с рядом древнеболгарских переводных текстов (нач.: *Егда Христос воскреси Лазаря, в ту ночь иде в галилейску гору...*). Оно находится в конвое с Толковым Евангелием Феофилакта Болгарского, однако происхождение и источники этого толкования на «Отче наш» до сих пор не выявлены.

3. Толкование св. Кирилла Иерусалимского, входящее в его «Пятое тайноводственное поучение» (PG 33: 4117–4124). В качестве возможного переводчика «Огласительных и тайноводственных поучений» Кирилла Иерусалимского А.Вайан рассматривал Константина Преславского [Vaillant 1932: 253–302]. Перевод са-

мого текста молитвы, к которому составлено толкование, был изучен А. Минчевой. Она пришла к выводу, что он связан с монашеской переводной литературой IX–X вв. [Минчева 2001: 95–103]. Текст толкования на молитву специально не изучался.

4. А. Милтенова упоминает также несколько толкований на «Отче наш...», известных в южнославянских списках XVI–XVII вв. Одно известно в сербском списке из собрания Киевской Духовной академии № О.8.30 XVI в. — «Слово упрос о Отче наш. Внегда ходяше Господь Иисус Христос с ученики своими...» — и издано С. Новаковичем. Греческий оригинал этого текста близок к списку из Андреевского скита на Афоне № 96 [публ. Красносельцев 1898: 87–90]. Второе, связанное с богомильской средой, опубликовано Панайотовым [Панайотов 1988: 113–119].

5. Анонимное толкование, имеющее в некоторых списках форму вопросов и ответов. Древнейший его список сербский, он находится в рукописи Венской национальной библиотеки второй половины XIII в., происходящей из Хиландарского монастыря на Афоне. В дальнейшем это толкование претерпевает редактуру, распространяется в составе Сербского номоканона и известно во всех его списках: Иловичской кормчей, Рязанской кормчей, кормчих ГИМ, Воскр. 29, РГБ, Рум. 232 и многих других. А. Милтенова опубликовала это толкование по древнейшему его списку — Венскому (Вена, Cod. slav. 12) — и по более позднему списку в составе Псалтыри [Милтенова 2004: 143–150].

Мы рассмотрим первое из перечисленных А. Милтеновой толкований на «Отче наш». Именно оно имеет в славянской рукописной традиции множество списков и встречается в нескольких редакциях, каждая из которых восходит к разным греческим оригиналам.

Прежде всего, охарактеризуем перевод самой молитвы, к которой сделано толкование. Как показала И. Христова-Шомова, основными разночтениями в списках молитвы являются четыре слова: прилагательное к слову «хлеб»; оставн, оставнаѣмъ : отъ-поустн, отпущаѣмъ; напасть : нскоушенне; ѿ лжкаваго : ѿ непннзанин [Христова-Шомова 1991:42]. Все варианты появились в старославянский период и представлены в древнейших рукописях. Для перевода молитвы в составе рассматриваемого толкования

характерны следующие варианты: *насоуцинын, оставн, оставляемъ, напастъ, ѿ непрнѣзнн*. Согласно наблюдениям И.Христовой-Шомовой, это наиболее частотные варианты, которые преобладают в большинстве рукописей. К той же самой редакции относится Господня молитва в «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского [Минчева 2001: 95–103]. Та же редакция молитвы представлена в Псалтыри Иоанна Александра 1337 г., которую А.Милтенова вслед за И. Христовой-Шомовой считает преславской [Милтенова 2004: 134–135]. Таким образом, рассматриваемое толкование сделано к преславскому переводу молитвы, который наиболее часто встречается в славянской письменности.

Греческий текст толкования, атрибутированный Иоанну Златоусту, опубликован Ж.-П. Минем в разделе «*Dubia et spuria*» [PG 59: 627–628]. Однако сравнение этой публикации с другими доступными нам греческими списками (ГИМ, Sin. gr. 146 XII в., л. 131; БАН, РАИК 187 XV в., л.168об.; РНБ, Греч. 72 XI в., л.2об. – 3, Vat. Palat. gr. 146 XVI в., л.88, Vat. gr. 695 XV в., л.164) показало, что в греческой письменности этот толкование имеет один общий инципит, но в дальнейшем текст сильно варьируется. Все изученные нами списки содержат существенные расхождения. Вариантность текста в греческой традиции явилась основной причиной разнообразия его славянских переводов.

Славянский текст в просмотренных нами рукописях четко разделяется на четыре редакции, восходящие к разным греческим оригиналам. Представим в таблице основные редакции толкования и их списки (шифры в таблице приводим сокращенно, без указания на библиотеку или хранение).

1-я редакция	2-я редакция				3-я редакция	4-я редакция
	1-й вид	2-й вид	3-й вид	4-й вид		
Scalig.74; БАН, Тек. пост. №13; Епарх. 369	Рум. 8; Солов. 860/917; Солов. 860/970; Погод. 894; Q.I.312	В составе «Толковой службы» в кормчих Новг.-Варсонуф. типа	В составе «Толковой службы» в кормчих Чудовского типа	Сборники «Златоуст»	Син. 193	Син. 650

Первая редакция известна в русских и сербских рукописях. Наиболее ранний ее список находится в русской рукописи Leiden, Scalig. cod. 74 XIII в., в конвое Патерика [Veder 1981: 76–78]. Сербский список этой редакции, хранящийся в БАН, относится к третьей четверти XIV в.¹ Русский список из Епархиального собрания относится в XVI в. Греческий оригинал этого перевода имеет ряд существенных отличий. Его отличает, прежде всего, пространность текста, комментарии к каждому стиху молитвы в нем длиннее, чем в известных нам вариантах греческого толкования.

Вторая редакция наиболее частотна и известна только в русских рукописях. Она имеет четыре разновидности, основное различие между которыми заключается в объеме текста. Наиболее краткий вариант находится в некоторых сборниках, самый ранний из которых РГБ, Рум. 8 XIV в. Эта рукопись включает в себя Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского, после него в рукописи следуют одним блоком три толкования: на Символ веры, на Херувимскую песнь и на «Отче наш». Все три толкования были опубликованы А.И.Соболевским [Соболевский 1912: 83–92]. Пространный вариант текста содержится в сборниках устойчивого состава «Златоуст». Тексты, находящиеся в «Толковой службе» в составе Русской кормчей, по своему объему представляют собой промежуточный вариант: в кормчих Новгородско-Варсонуфиевского типа — более краткий, в кормчих Чудовского типа — более пространный. Греческий оригинал второй редакции нами не найден.

Третья редакция толкования известна только в одном списке. Она находится в конвое со вторым переводом Пандект Никона Черногорца в русской рукописи 1381 г. ГИМ, Син. 193 [Горский, Невоструев 1859, 3: 6–11]. В этой рукописи толкование приписывается Григорию Нисскому.

Четвертая редакция нам известна в двух рукописях: ГИМ, Син. 650 и РНБ, Соф. 1449; это русские рукописи XVI в. Толкование здесь приписывается Иоанну Златоусту [Горский, Невоструев II, 2: 441–445].

1 Сердечно благодарю А.Г.Сергеева, указавшего мне эту рукопись. Ему же принадлежит датировка и описание кодекса. По мнению исследователя, писец рукописи — известный книгописец Иаков из Хиландарского монастыря.

Третья и четвертая редакции в начале текста близки друг к другу, они являются переводами с греческой редакции, близкой к той, что опубликована в PG 59. Однако славянские переводы различаются лексикой и синтаксисом и сделаны, несомненно, в разных книжных центрах.

Рассмотрим подробнее каждую редакция толкования.

5.3.1. Первая редакция

Первая редакция толкования во всех известных нам списках весьма стабильна, она не подвергается ни сокращениям, ни интерполяциям. Ее древнейший список, галицко-волынский по происхождению, датируется второй половиной XIII в. [Veder 1976]. Вопрос о месте этого перевода специально не изучался, однако, по никак не аргументированному мнению А. Милтеновой, архетип текста возник в Болгарии в X в. [Милтенова 2004: 123]. Древнеболгарское происхождение перевода логически напрашивается, потому что в письменности Древней Руси имели широкое обращение именно древнеболгарские переводы. Однако во второй половине XIII в. на Русь для составления Русской кормчей привозятся новые южнославянские переводы, сделанные в XII–XIII вв., в период восстановления южнославянской письменности после византийского завоевания [Щапов 1978: 241–243]. Поэтому происхождение перевода в русских списках XIII в. нельзя принимать по умолчанию как древнеболгарское, это утверждение требует определенной аргументации. Присутствие еще одного списка нашего толкования в сербской рукописи БАН, Тек. пост. № 13, содержащего список «Поучения» митрополита Илариона, может свидетельствовать и о том, что перевод толкования мог быть осуществлен на Руси. Однако, проанализировав язык памятника, мы склонны думать, что перед нами древнеболгарский перевод.

Список толкования в Скалигеровом патерике XIII в. имеет ряд языковых примет, позволяющих отнести перевод к древнеболгарскому периоду.

1. Употребление слова *скървь* — *нн оскърблѣа н нн оскърбѣаѣн*. Именно в таком фонетическом облике *скървь* представлено в древнейших русских списках с болгарских оригиналов, таких как

Изборник 1073 года, 13 Слов Григория Богослова, Пандекты Антиоха, а также в древнерусских текстах домонгольского периода — например, в Житии Феодосия Печерского [Срезневский III: 402–403]. Только в виде сѣрьбъ записывается это слово в Синайском патерике XI в., который был создан в западной части восточнославянского ареала [Шевелева 2001: 174]. Неоднократно встречается этот фонетический вариант слова в Синайском апостоле, созданном на южной территории Древней Руси в первой половине XIII в. [Пентковская, Пентковский 2003: 133–134].

2. Примечательно слово пѣснословнѣ — ѿвѣтъ ѿако непрѣстанное словословнѣ и пѣснословнѣ. Это редкое слово частотно по употреблению в служебных минеях 1096–1097 гг. [Срезневский II: 1786–1787]. Отметим, что в сербском списке оно пропущено.

3. В тексте употреблен композит зѣлопомннаннѣ (злопамятство), который известен и во второй редакции толкования: аще ли зѣлопомннаннѣ в малѣ стажалъ еси тѣмъ же себе клатвою въздалъ еси тѣмъ же простнмъ да прощенн будемъ : и потомъ прннесешн нкоего же бо грѣха помановъ в тон час развѣ гнѣва и зѣлопомненнѣ/зѣлопомннанѣ. Это, несомненно, калька с греческого μνησικακία, древняя по происхождению, так как в древнеславянских памятниках известны многочисленные кальки с элементом какός [СДрЯ III: 421–426]. В дальнейшем многие из этих композитов выходят из употребления, поэтому их разнообразие и частотность свойственны памятникам письменности домонгольского периода. Отметим, что в сербском списке слово зѣлопомннаннѣ заменено вторичным чтением зѣлобоу воспомннаннѣ.

4. Употребление союза ако, акы, свойственное восточноболгарским памятникам и древнерусским переводам, использующим восточноболгарскую литературную норму [Пичхадзе 2008: 21–22]: ако на небсн.

Таким образом, на основании некоторых языковых примет можно считать этот перевод восточноболгарским, появившимся на Руси в начальный период создания русской письменности. Повидимому, данное толкование не было распространено повсеместно, а было представлено единичными списками. Галицково-волынское происхождение древнейшего списка может свидетельствовать о его бытовании в Южной Руси. На северо-западе,

возможно, оно было не известно. Во всяком случае, при создании «Толковой службы» в Новгородской кормчей было использовано другое толкование, о котором мы скажем ниже.

5.3.2. Вторая редакция

Вторая редакция толкования наиболее частотна в русской письменности и имеет четыре текстовых варианта. Ее распространенность объясняется тем, что она вошла в состав таких авторитетных книг, как Русская кормчая и сборник устойчивого состава «Златоуст». Сравнение всех изученных нами разновидностей текста не позволяет однозначно решить, какой из вариантов текста первичен и как текст изменялся в русской рукописной традиции — постепенно сокращался пространственный вариант или интерполировался краткий, поскольку греческий оригинал этого толкования обнаружить не удалось. Тем не менее, можно высказать ряд наблюдений над изменениями текста и выдвинуть определенные предположения.

Краткая разновидность второй редакции, известная в указанных в таблице рукописях, была, по мнению А.И.Соболевского, переведена в Древней Руси малообразованным переводчиком, плохо знавшим греческий язык [Соболевский 1912: 82]. Мы полагаем, что краткая разновидность не первична, это результат сокращения текста, находящегося в Новгородской кормчей и в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа¹. Именно здесь, в составе компиляции «Толковая служба» находится древнерусский перевод толкования в «чистом» виде, без редуций и интерполяций. При переписывании в сборники эта редакция подверглась сильному сокращению, и цели его нам не ясны. Лишь в одном месте к краткому варианту толкования имеется добавление, неизвестное в остальных разновидностях текста — но о будущушемъ црѣствннъ еже ксть свѣтъ поконъ и радость то то ксть хлѣбъ нашъ насыщъ. Весь текст восходит к толкованию в Новгородской кормчей, изменены лишь некоторые грамматические формы, лексика текста не редактировалась.

¹ Мы опираемся на классификацию Кормчей М.Н.Тихомирова, основанную на редакциях Русской правды в составе Кормчей книги [Тихомиров 1941]. Списки рукописей каждой редакции приводятся по [Русская правда 1940: 56–59].

Вариант из Новгородской кормчей имеет яркие лексические примеры древнерусского перевода, на которые обратил внимание А.И.Соболевский. Так, пассаж а не проста ни вставка дълженномъ рѣза ни лишася соромнаго прнвзѣтка . кърчымнаго прнкоупа ни крнваго соуда да мьзды ни всакого гравленна содержит русизм рѣзь — процент, рост, содержащийся, в частности, в Русской правде и в Лаврентьевской летописи, [Срезневский III: 220]. Это слово используется в качестве глосс в тексте Пандект Антиоха в составе нестишного Пролога и принадлежащих русскому редактору [Пентковская 2009а: 56–62]. Известно оно в Толковом Евангелии Феофилакта Болгарского, возможно, переведенное на Руси [Алексеев 1999: 179]. Неоднократно слово рѣзь встречается в древнерусском переводе Жития Андрея Юродивого, в редакции Б, которая была создана в начале XIII в. [Молдован 2000: 42].

Выражение кърчымнын прнкоупъ со значением «прибыль от продажи крепких напитков» осуждается как грех в произведениях Феодосия Печерского [Срезневский I: 1414]. Перечисление греховных дел и качеств в «Слове о премудрости» Кирилла Туровского во многом совпадает с перечислением «неприятных дел» в рассматриваемом толковании — а калъ . клевета, хоула, осоуженне, гневъ, прекословне, сваръ бон, завнсть вражда злопомненне... [цит. по: Калайдович 1821: 89–91]. Такое же перечисление зафиксировано в торжковской берестяной грамоте № 17, датируемой 70–90-ми годами XII в.: мацешннн же дѣтн се соуте гордосте : непокоренне : прекословее : презорество : хоула : клевета : зломыслне : гнево : вражда : пемнество : нгрзы непрназннны н всакаа злобе : а кало есте клевета . хоула . гнево осоуженне прекословее : сваро : бон : завнсте : вражда злопомннанне : непокоренне злосердее : злнн помыслн : смехотворенне : н вса нгрзы бесовскыа : та же пакты запонсво : резонманне : гравленне : разбон : татба . дѣшегоувленне потворн поклепо отрава блочдн прелюбодѣанне царотворенне¹. По-видимому, перечень «греховных дел», приписываемый Кириллу Туровскому, был широко распространен и популярен в письменности Древней Руси. В рассматриваемом толковании перечень сокращен, но порядок перечисления грехов и их словесное выражение совпадают: непрназннна дѣла соуть хоула клевета осоуженна сваръ бон н прочаа.

1 Цит по: <http://gramoty.ru/index.php?act=full&id=1075>

А.И.Соболевский считал это толкование переводом, греческий оригинал которого не известен. Рассмотрев все доступные нам греческие списки этого толкования, мы сомневаемся в том, что это перевод с греческого языка. Греческий текст очень вариативен, все списки имеют добавления и пропуски, но все-таки во всех них есть общие устойчивые фрагменты, которые сохраняются и в славянских переводах. Вариант из Новгородской кормчей не имеет ничего общего с греческим текстом, толкование каждого стиха различается. Поэтому нам представляется, что это толкование составлено из цитат оригинальных древнерусских произведений, и с некоторыми из них оно имеет совпадения. Источниками цитат могли быть Поучения Федосия Печерского, Слова Кирилла Туровского и ряд других произведений, которые еще следует выявить.

Вариант текста из Чудовской кормчей — это толкование из Новгородской кормчей, которое имеет ряд интерполяций из другого источника. Этим источником является первая редакция толкования, самый ранний список которой находится в Скалигеровом патерике XIII в. При создании Чудовской редакции кормчей в первой половине XIV в. были объединены в единое целое древнерусское толкование из Новгородской кормчей и некоторые пассажи из первого перевода толкования. Однако интерполяции были сделаны лишь выборочно, и в некоторых случаях изменен порядок следования частей текста.

Вариант толкования из сборника «Златоуст» — наиболее пространственный текст, в котором заимствований из первой редакции больше, чем в кормчих Чудовского типа. Как и в Чудовской кормчей, здесь механически вставлены пассажи из первой редакции, иногда в другом порядке следования, но при этом не производится сознательная редакция текста, хотя нами отмечено немало лексических вариантов, например: *гласомь* : *словомь*, *спасовоу* : *хрнстовоу*, *възѣти* : *нзѣти* — и ряд грамматических замен. Возможно, при объединении в единый текст в некоторых случаях допускалось переосмысление и незначительная редакция.

Таким образом, древнерусским следует считать не толкование 1-го вида, как полагал А.И.Соболевский, а толкование 2-го

вида, представленное в Новгородской синодальной кормчей. Именно здесь оно записано полностью, без каких либо сокращений и произвольных вставок. Кроме того, весьма вероятно, что это толкование оригинальное по происхождению, оно составлялось из цитат и изречений авторитетных древнерусских авторов. Толкования 3-го и 4-го видов представляют собой смешанные редакции, появившиеся в результате взаимодействия двух редакций, имевших распространение в Древней Руси, — редакции из Новгородской кормчей и редакции из Скалигерова патерика.

На с. 130–135 будут приведены варианты 2-й редакции, показывающие формирование смешанных редакций.

5.3.3. Третья и четвертая редакции

Третья и четвертая редакции толкования имеют прямые параллели с известными нам греческими списками, поэтому можно считать их сделанными с наиболее распространенных греческих версий текста. Этого нельзя сказать о первой редакции, которая соотносится с греческими текстами лишь частично. Близость к греческому оригиналу может свидетельствовать о более позднем происхождении перевода, сделанного у южных славян в эпоху Второго Болгарского царства. К этому времени греческие богослужебные тексты унифицируются, редкие периферийные редакции зачастую выходят из обращения. Славянские переводы этого времени очень близки к греческим оригиналам, чего нельзя сказать о переводах старославянского периода, для которых найти греческий оригинал не всегда возможно.

Конвой памятника третьей редакции может подтверждать этот аргумент косвенно. Единственный список данной редакции толкования находится в сборнике вместе со 2-м переводом Пандект Никона Черногорца, сделанным в XII–XIII вв. у южных славян [Pavlova 2000: 25]. Атрибуция толкования Григорию Нисскому здесь явно ошибочна, о чем упомянул в реестре славянских памятников, приписываемых св. Григорию, Ф.Томсон [Thomson 2003: 352–353].

Четвертая редакция очень близка третьей, поэтому их долгое время считали одной редакцией. Так полагали А.Горский и

<p>Рум. 8, л. 109 Толкование сѣто нгана златоустаго</p> <p>Оуѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — на нбсѣхъ —</p> <p>първое познати въ вѣрѣ житиѣ уо добузын дѣлы трѣужающеса</p> <p>то бѣудешн пѣрвын снѣ бѣ рожень крѣпннемь</p>	<p>Новгородская кормчая, л. 595 об.</p> <p>Ууѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — на нбсѣхъ —</p> <p>се естъ снла бжтвѣна .</p> <p>ты право покажи житиѣ . въ вѣрѣ утѣ добузын дѣлы трѣужаюса</p> <p>правын бѣудешн немю снѣ . рожень крѣпннемь .</p>	<p>Чудовская кормчая, л. 238.</p> <p>Ууѣ нашъ еже еси на нбсѣхъ — оца нарицаешн бга . н добуѣ глашн нбо оцъ естъ н творецъ естъ всѣмь намь .</p> <p>ты же ууѣ право покажи житиѣ . въ вѣрѣ унствѣ . н добузын дѣлы трѣужаюса .</p> <p>яко же ти заповѣдалъ еульскы глаасѣ . да оугодншии ѿца твоёмъ нбесномъ . правын бѣдешн снѣ емѣ рожаньн крѣпннемь .</p> <p>аще ли неустыимъ дѣлы оупражняашнса . то дѣвола ѿца себѣ призываешн . волю его творѣа</p>	<p>Погод. 190, л. 106 об. Златоуст неделный</p> <p>Ууѣ ншь нже еси на нбсѣхъ — ѿца нарицаешн бѣ добуѣ глашн нбо оцъ естъ н творецъ естъ всѣмь намь / 107</p> <p>но баранка ууѣ дѣла оугодна дѣлан бѣоу н ѿцоу .</p> <p>яко то заповѣдалъ сѣмь его еульскымъ словомъ</p> <p>аще оубо сн прѣзрнши н неустымъ дѣлы оупражняашнса явѣ яко не бѣ но дѣвола призываешн ѿца егоже волю творнши</p> <p>тѣмь потнса оубежати снхъ н оугодннн же нстннномуу бѣоу н ѿцоу твоемоу н пакы аще бѣ нарицаешн ѿца о чадѣ о жннн добуѣ н оугодншии ѿцоу твоемоу нже естъ на нбсѣхъ</p>	<p>БАН, Тек. пост. 13, л. 41 об.</p> <p>Оуѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — ѿца нарицаешн бѣ добуѣ глашн нбо ѿцъ творецъ естъ всѣмь намь</p> <p>нъ барансе ууѣе н дѣлан оугодна бѣоу н ѿцоу .</p> <p>яко то самъ заповѣдалъ сѣмь его еульскымъ гласомъ</p> <p>аще оубо сн прѣзрнши н неустымъ дѣлы оупражняашнсе явѣ яко не бѣ нъ дѣвола призываешн ѿца . егоже волю творнши .</p> <p>тѣмь потынсе оубежати снхъ н оугодннн же нстннномуу бѣоу н ѿцоу твоемоу н творцоу .</p> <p>н пакы . аще бѣ нарицаешн ѿца о чадѣ о жннн добуѣ . да оугодншии ѿцоу твоемоу нже естъ на нбсѣхъ</p>	<p>Да ѡсѣнтъса нма твоѣ —</p> <p>нѣсть бѣ сѣа , якоже бѣгъ нашъ .</p> <p>понеже хѣ . а мзы хрѣстнне . нменемъ его н мзы ѡсѣаюса .</p>
<p>Рум. 8, л. 109 Толкование сѣто нгана златоустаго</p> <p>Оуѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — на нбсѣхъ —</p> <p>първое познати въ вѣрѣ житиѣ уо добузын дѣлы трѣужающеса</p> <p>то бѣудешн пѣрвын снѣ бѣ рожень крѣпннемь</p>	<p>Новгородская кормчая, л. 595 об.</p> <p>Ууѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — на нбсѣхъ —</p> <p>се естъ снла бжтвѣна .</p> <p>ты право покажи житиѣ . въ вѣрѣ утѣ добузын дѣлы трѣужаюса</p> <p>правын бѣудешн немю снѣ . рожень крѣпннемь .</p>	<p>Чудовская кормчая, л. 238.</p> <p>Ууѣ нашъ еже еси на нбсѣхъ — оца нарицаешн бга . н добуѣ глашн нбо оцъ естъ н творецъ естъ всѣмь намь .</p> <p>ты же ууѣ право покажи житиѣ . въ вѣрѣ унствѣ . н добузын дѣлы трѣужаюса .</p> <p>яко же ти заповѣдалъ еульскы глаасѣ . да оугодншии ѿца твоёмъ нбесномъ . правын бѣдешн снѣ емѣ рожаньн крѣпннемь .</p> <p>аще ли неустыимъ дѣлы оупражняашнса . то дѣвола ѿца себѣ призываешн . волю его творѣа</p>	<p>Погод. 190, л. 106 об. Златоуст неделный</p> <p>Ууѣ ншь нже еси на нбсѣхъ — ѿца нарицаешн бѣ добуѣ глашн нбо оцъ естъ н творецъ естъ всѣмь намь / 107</p> <p>но баранка ууѣ дѣла оугодна дѣлан бѣоу н ѿцоу .</p> <p>яко то заповѣдалъ сѣмь его еульскымъ словомъ</p> <p>аще оубо сн прѣзрнши н неустымъ дѣлы оупражняашнса явѣ яко не бѣ но дѣвола призываешн ѿца егоже волю творнши</p> <p>тѣмь потнса оубежати снхъ н оугодннн нстннномуу ѿцоу твоемоу н творцоу аще бѣ нарицаешн ѿца о чадѣ о жннн добуѣ н оугодншии ѿцоу твоемоу нже естъ на нбсѣхъ</p>	<p>БАН, Тек. пост. 13, л. 41 об.</p> <p>Оуѣ нашъ нже еси на нбсѣхъ — ѿца нарицаешн бѣ добуѣ глашн нбо ѿцъ творецъ естъ всѣмь намь</p> <p>нъ барансе ууѣе н дѣлан оугодна бѣоу н ѿцоу .</p> <p>яко то самъ заповѣдалъ сѣмь его еульскымъ гласомъ</p> <p>аще оубо сн прѣзрнши н неустымъ дѣлы оупражняашнсе явѣ яко не бѣ нъ дѣвола призываешн ѿца . егоже волю творнши .</p> <p>тѣмь потынсе оубежати снхъ н оугодннн же нстннномуу бѣоу н ѿцоу твоемоу н творцоу .</p> <p>н пакы . аще бѣ нарицаешн ѿца о чадѣ о жннн добуѣ . да оугодншии ѿцоу твоемоу нже естъ на нбсѣхъ</p>	<p>Да ѡсѣнтъса нма твоѣ —</p> <p>нѣсть бѣ сѣа , якоже бѣгъ нашъ .</p> <p>понеже хѣ . а мзы хрѣстнне . нменемъ его н мзы ѡсѣаюса .</p>

<p>Н ДА ПРОСЛАВИШИСА В ДОБРОУХЪ ДѢЛѢХЪ СНОВННУХЪ</p>	<p>ДА ИСПРАВИШИСА ВЪ ДОБРОУХЪ ДѢЛѢХЪ СНОВННУХЪ Н ПРОСЛАВИТЪ ИМА ЕГО ВЪ ТВОЕНЪ УТОТЪ .</p>	<p>АЩЕ СТОСЛОВИШИ ПРѢСТОЕ ИМА . ДѢША СВОЮ УНЕСТЬ СЪБАРАДНЪ ГРѢ . ИСПРАВИША, ВЪ ДОБРОУ ДѢЛѢ СНОВННЪ Н ПРОСЛАВИТСА ИМА ЕГО ВЪ ТВОЕНЪ УНЕСТОТЪ . РЕЧЕ БО, ОУЗРАТЬ УЛЦН ДОБРАА ДѢЛА ВАША . Н ПРОСЛАВАТЪ ИЩА НЕНАГО</p>	<p>И АЩЕ СТОСЛОВИШИ ПРѢСТОЕ ЕГО ИМА ДѢШЮ СВОЮ УНЕСТОУ СЪБАРАДНЪ И ГРЕХЪ Н ИСПРАВИША ВЪ ДОБРОУХЪ ДѢЛѢХЪ СНОВННУХЪ Н ПРОСЛАВИТСА ИМА ТВОЕ ВЪ ТВОЕНЪ УНЕСТОТѢ РЕЧЕ БО ГЪ ОУЗРАТЬ УЛЦЫ ДѢЛА ДОБРАА ВАША Н ПРОСЛАВАТЬ ИЩА НЕНАГО</p>	<p>ДА ОУЗРАТЬ УЛЦН ДОБРАА ВАША ДѢЛА Н ПРОСЛАВАТЬ ТВОРАЦА Н ИЩА И ПАКЫ СТОСЛОВИШИ ПРѢСТОЕ ИМЕ ДОБРЕ ТВОРИШИ . УНЕСТОУ СЪТВОРН ДѢШЮ СВОЮ / 42 ѿ ВСАКОГО ГРЕХЪ ВЪ ДНѢ ВЪЗДАНИИ БЕСКЕРВННЪ Н НЕОУСУЖДЕНЪ ВЪРЕЩНЦЕ Н ПРѢБАСТАНИШ СОУДАНИЮ ХВОУ .</p>
<p>ДА ПРНДАЕТЪ ЦРТВЕНЕ ТВОЕ</p>	<p>ДА ПРНДАЕТЪ ЦРТВО ТВОЕ ТЪ</p>	<p>ДА ПРНДАЕТЪ ЦРТВЕ ТВОЕ — БГЪ ЦРЬ ЕСТЬ . РЕЧЕ ПРРКЪ . ВЪЦРНСА БГЪ НА ИЗЫЦѢХЪ . ЦРТВЕТЕТЬ БО ВСЕН ТВАРН . ВНАДНМѢН, Н НЕВНАДНМѢН . ИАКОЖЕ ГРАДЪ ПЛЪВНАЕМЪ ѿ ВРАГЪ . Н ПРОСНТЬ ВРѢМЕННА ЦРѢ ПОМОЩН . И МЫ ѿСТОУПЛЕННН ѿ ГРЕХОВНЪ СНАЪ . Н ѿ ЛКАВЕНЪ ПЪМЫСАЪ . МОАИМСА ПРННТН НА МЪ БАГОТН БЖІН . НЗАТН НАСЪ ѿ ЗЛЪ . Н ЦАРСТВОВАТН В НАСЪ . Н ПАКЫ ПРННТН ИМАТЬ . Н СДАНТН ВСѢ . ТВОРАЩЕ БО ДОБРАА . ВЪННДѢ ВЪ ЦРТВЕТЕТЬ ЕГО</p>	<p>ДА ПРНДАЕТЪ ЦРТВЕНЕ ТВОЕ — БГЪ ЦРЬ ЕСТЬ РЕЧЕ БО ПРРКЪ . ВЪЦРНТСА ВЪ НА ИЗЫЦѢХЪ ЦРТВЕУЕТЪ ВЪ ВСЕН ТВАРН ВНАДНМѢН Н НЕВНАДНМѢН . ИАКОЖЕ ГРАДЪ ПЛЪВНАЕМЪ ѿ ВРАГЪ ПРОСНТ ОУ ВРѢМЕННА ЦРѢ ПОМОЩН . И МЫ ѿСТОУПЛЕНН ѿ ГРЕХОВЕНЪХЪ СНАЪ Н ѿ ЛОУКАВЕНЪХЪ ПЪМЫСАЪ МОАИМСА ПРННТН НА МЪ БАГО / 107 ОБ. ДАТН БЖНА НЗАТН НАСЪ ѿ ЗЛЪХЪ Н ЦРТВОВАТН ВЪ НАС Н ПАКЫ В НАС Н СОУДАНТН ВСЕМЪ ТВОРАН БО ДОБРАА ВНАДЕМЪ ВЪ ЦРТВО ЕГО .</p>	<p>ДА ПРНДАЕТЪ ЦРТВЕНЕ ТВОЕ — Н УТО ОУБО НВЕСТЬ АН ЦРЬ БЪ ИАКОЖЕ ХОЩЕТЪ ПРННТН ЦРТВЕНЕ ЕГО Н ЦРЬ ЦРТВОУЮЩИМЪ Н ВСЕН ТВАРН ВНАДНМѢН Н НЕВНАДНМѢН . НЪ ИАКОЖЕ ГРАДЪ ПЛЪВНАЕМЪ ѿ ВРАГЪ . ПРОСНТЬ ОУ ВРѢМЕННАГО ЦРѢ ПОМОЩН ТАКОЖЕ Н МЫ ВЪБЪСТОУПЛЕННН ѿ ВРѢМЕНЪХЪ СНАЪ Н ГРЕХОВЪ Н ѿ ЛУКАВЪХЪ ПЪМЫШАЕННН . ПРОСНМЪ ПРННТН БАГАТН БЖНН НЗЕТН НАСЪ . Н ПО ИНОМУ ВЪРАЗОУ ИАКОЖЕ ПРРКЪ ГЛЕТЪ ВЪЦРТСЕ БЪ НАДЪ ВЪЗЫКЪ МННОВУШОМУ ВРѢМЕНН СЕГО РАДН МАНМСЕ ПРННТН БАГАТН БЖНН НА МЪ Н ЦРТВОВАТН ВЪ НАСЪ . Н ДЕНЕ ЦРТВО НЕСНОЕ ПРНДЕ НА ЗЕМАЮ Н ПАКЫ ПРННТН ИМАТЬ СОУДАНТН ЖНВЪИМЪ Н МРЪБЪИМЪ . Н ИЩАТН КОУМУУЖДО ПО ДѢЛОМЪ ЕГО .</p>
<p>ѿВЪРЪЗН ѿ СЕБЕ ЗЛАА ДѢЛА / 109 ОБ. ТВОРН ДОБРОЕ Н БОУДАШН ВЪ ЦРТВЕНН НЕБЕСНЪМЪ .</p>	<p>ѿВЪРЪЗСА ЗЛАУХЪ Н ТВОРА ДОБРАА . ВЪННАДЕШН ВЪ ЦРТВО ЕГО .</p>			

Рум. 8. Толкование стго неана зааѡуѡстаго	Новгородская кормчая	Чудовская кормчая	Погод. 190 Златоуст неделиный	БАН, Тек. пост. 13
<p>ДА БУДАЕТЬ ВОЛА ТВОА ДКО НА НБСН Н НА ЗЕМАН — НА ЗЕМАН . ТЪ</p> <p>НА НБСН БО АНГАН БА СЛАВАТЬ</p> <p>А НА ЗЕМАН УБЦН ТВОРАЩЕ БА СЛАВАТЬ .</p> <p>ТЪМЪ Н АЗЪ АЩЕ НАУНОУ ЖНЕАГО БА СЛАВНТН ТО ПРНУТЕТЬ МА КЪ ВСЪМЪ СТЪМЪ ИГО</p>	<p>ДА БУДАЕТЬ ВОЛА ТВОА ИАКО НА НБСН ТАКО НА ЗЕМАН . ТЪ</p> <p>НА НБСН БО ПО ВОАН ИГО АНГАН СЛАВАТЬ А НА ЗЕМАН УБЦН ДОБРАА ДЪБА ТВОРАЩЕ БА СЛАВАТЬ .</p>	<p>Н ДА БУДАЕТЬ ВОЛА ТВОА, ИАКО НА НЕВЕСН —</p> <p>ПО ВОАН БО ЕГО НА НБСН АНГАН, БЕЗЪ ЗАВНСТН ВЪ МІРЪ . / 238об.</p> <p>Н ВЪ ТНХОСТН ГЛЪБОЦЪ Н БГА СЛАВАТЬ</p> <p>ТАКО НА ЗЕМАН —</p> <p>НА ЗЕМАН БО УЦН ДОБРАА ДЪБА ТВОРАЩН ИАКОЖЕ ВЪ ЕУАНН НАОУЧНЛЪ БГА СЛАВАТЬ</p>	<p>ДА БУДАЕТЬ ВОЛА ТВОА НА НБСНХЪ</p> <p>ПО ВОАН БО ЕГО НА НБСН АНГАН БЕЗЪ ЗАВНСТН В ТНХОСТН ГЛОУБОУЪ БГА СЛАВАТЬ</p> <p>Н ТАКО НА ЗЕМАН — НА ЗЕМАН УБЦЪ ДОБРАА ДЪБА ТВОРАЩЕ ИАКОЖЕ ВЪ ЕУАНН НАОУЧНЛЪ СЛАВНТН БГА .</p>	<p>ДА БУДАЕТЬ ВОЛА ТВОА ИАКО НА НБСН Н НА ЗЕМАН СМРЪТЬ .</p> <p>ИАКО НА НБСН ВОЛА ТВОА БЪ . Н СΟΥТЪ АНГАН ТВОИ ВЪ МІРЪ .</p> <p>Н МЕСТЪ ЗАВНСТН НН ЗАВНА ЕЩАГО НН УСКРЪБЛАЮЩАГО НН УСКРЪБН НН БНА .</p> <p>НН БНЕМЪ .</p> <p>НЪ ВСН ВЪ ТНХОСТН ГЛОУБОУЪН . СЛАВОУ / 42об. ТВОЮ ПРННОСТЬ . ТАКО Н ИНА БОУАН ВОЛА ТВОА НА НАСЪ Н ПАКЪ . ВОЛА ХОЩЕТЪ НА ТЕБЕЪ БЪЛТН НЕ ЛЮБОДЪН НЕ ОУВНН НЕ ОУКРААН УТН ША ТВОЕГО Н МІРЪ . Н БАНЖНАГО ИАКО САМЪ СЕ Н МОАНСЕ ДА НЕ ВЫНДЕШН ВЪ НАПАСТЬ .</p>
<p>ХЛЪВЪ НАШ НАСЪШНН ДАЖЕ НАМЪ ДНЬ — МОАН БА НН О ПНТНН НН О НАДЕННН Н О БОУДОУЦЕМЪ ЦРЪТННН НЕЖЕ ИЕСТЪ СЕВЪТЪ ПОКОН Н РАДОСТЬ ТО ТО ИЕСТЪ ХЛЪВЪ НАШЪ НАСЪШЪ</p>	<p>ХЛЪВЪ НАШЪ НА СЪШНН ДНЬ . ТЪ СЕ ИЕСТЪ НБСАГО Н СДЕ АЕЖАЩАГО .</p>	<p>ХЛЪВЪ НАШ НАСЪШНЪНН — СЕ ЕСТЬ НБСАГО Н ЗА В АЕЖАЩАГО . Ш ДША БО Н ТЪАА СЪСТАВЕНЪ УЛЪКЪ . ХЛЪВЪ ТЪЛЕСНЪН АДОМЪН А ХЛЪВЪ ДШЕВНЪН СЛОВО БЖІЕ . РЕУЕ БО ПРЪКЪ . ХЛЪВЪ АНГЪРСЪСЪН АСТЪ УЛЪКЪ ТО ЕСТЬ НЕПРЕСТАНОЕ СЛОВОСЛОВІЕ .</p> <p>ДАН ЖЕ НАМЪ ДНЬ — АЩЕ ХЛЪБА ПРОСНШ</p> <p>МОАНТЕ БА НЕ Ш БАТЬСТВЪ . НН Ш ОУТРЕНЕМЪ КАЪННН</p>	<p>ХЛЪВЪ НАШ НАСЪШННН — СЕ ЕСТЬ НБНАГО Н ЗА В АЕЖАЩАГО Ш ДША БО Н ТЪАА СЪСТАВЕНЪ УЛЪКЪ ХЛЪВЪ ТЪЛЕСНЪН ИДОМЪН А ХЛЪВЪ ДШЕВНЪН СЛОВО БЖНЕ . РЕУЕ БО ПРЪКЪ ХЛЪВЪ АНГЪРСЪСЪН ИАСТЪ УЛЪКЪ ТО ЕСТЬ НЕПРЕСТАНОЕ СЛОВО БЖНЕ</p> <p>ДАЖЕ НАМ ДНЬ — АЩЕ ХЛЪБА ПРОСНШ</p> <p>МОАН БА НЕ Ш БАТЬСТВЪ НН Ш ОУТРЕНЕМЪ ИДОМЪН Н ПНТЪН</p>	<p>ХЛЪВЪ НАШЪ НАСЪШНЪН ДАЖЕ НАМЪ ДНЬ — НАСЪШН ДНЬ ХЛЪБА ПРНЕТН ПРОСНМЪ . ПОНКЖЕ БО Ш АВОЮ СЪЩІСЪТВОУ СЪСТАВЛЕНЪ УЛЪКЪ ИЕСТЪ . Ш АЩЕ Н ТЪАА . ТЪАОМЪ БО КОИЖАЛО СЪЩІСЪТВА ПОБА ХЛЪБА ПРОСНМЪ ПРНЕТЪ . ХЛЪВЪ ОУЕО ТЪЛЕСНЪН ИДОМЪН .</p> <p>ХЛЪВЪ ЖЕ ДШЕВНЪН ПНТАНЕ СЛОВО БЖНЕ .</p> <p>РЕУЕ ОУЕО ПРЪКЪ ХЛЪВЪ</p>

<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША РЕКШЕ ГРѢХЪ НАША .</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША НАША . ТЪ</p>	<p>УСТАВН НА ДАДЪГЪ НАША . ЯКО Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКО НАШН — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ . АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТЕОН КЪ ВАТАРЕН . Н ПОМАНЕШН, ЯКО БРАТЪ ТВОИ НМАТЬ НБУТО НА ТЪ . УСТАВА ДАРЪ . НАН СЪМНРАСА С НМЪ . Н ПОТЪ ПРИНЕСЕШ . НИКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУЖЕ В ТОН УА . РАЗЕБЕ ГНѢВА , Н СЛОПОМНЕНІЕ</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>НО ДНЪ НЗДАСТ А УСТАНОКЪ ОУБОГЪМЪ РАДАН ТЪМ НА БОУДОУЩЕМЪ СУДАѢ СОУДНО ВРАЩЕШН МАТНВА .</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША . ЯКѢ НЕПРЕСТАНОЕ СЛОВО СЛОВЕСНОЕ . Н АВНЕ ХАТѢА АЩЕ ПРОСНШ ЗАТА НЕ СВНРАН НЕ РАДГРВАМАН ОУБОГЪХЪ . НЕ МОУЧН НЩІИХЪ . НЕ ВСУХУТАН ТОВАДАНХЪ НЕ ОУДАРЪЖН МЪЗДЪ НЕИМННКОУ . Н ТОГДА НАСЛѢДАНТЬ ТН СЕ ХА ВЪБЪ Ѡ БА .</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>
<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ МЫ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ О ГОРЕ АЩЕ НАУЧЕШН ГЛАТН АЖО А НЕ ОСТАВАЛТН РЕЗОВЪ ДАДЖНКОМЪ НИ АНШАТНСА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ . ТЪ РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ КЪ ВАТАРЮ . Н ПОМАНЕШН ЯКО БРА</p>	<p>УСТАВН НА ДАДЪГЪ НАША . ЯКО Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКО НАШН — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ . АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТЕОН КЪ ВАТАРЕН . Н ПОМАНЕШН, ЯКО БРАТЪ ТВОИ НМАТЬ НБУТО НА ТЪ . УСТАВА ДАРЪ . НАН СЪМНРАСА С НМЪ . Н ПОТЪ ПРИНЕСЕШ . НИКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУЖЕ В ТОН УА . РАЗЕБЕ ГНѢВА , Н СЛОПОМНЕНІЕ</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>					
<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ МЫ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ О ГОРЕ АЩЕ НАУЧЕШН ГЛАТН АЖО А НЕ ОСТАВАЛТН РЕЗОВЪ ДАДЖНКОМЪ НИ АНШАТНСА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ . ТЪ РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ КЪ ВАТАРЮ . Н ПОМАНЕШН ЯКО БРА</p>	<p>УСТАВН НА ДАДЪГЪ НАША . ЯКО Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКО НАШН — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ . АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТЕОН КЪ ВАТАРЕН . Н ПОМАНЕШН, ЯКО БРАТЪ ТВОИ НМАТЬ НБУТО НА ТЪ . УСТАВА ДАРЪ . НАН СЪМНРАСА С НМЪ . Н ПОТЪ ПРИНЕСЕШ . НИКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУЖЕ В ТОН УА . РАЗЕБЕ ГНѢВА , Н СЛОПОМНЕНІЕ</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>	<p>УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВАЛАЕМЪ ДАДЖНКОМЪ НАШНМЪ — СН МАТѢ СЪ КЛАТВОЮ СВРАЖЕНА . РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ ТВОИ ВАТАРЕН Н ТОУ ПОМАНЕШН ЯКО БРАТЪ ТЕОН НБУТО НМАТЬ НА ТЪ ОСТАВ ДАРЪ ТВОИ НАН СМНРАСА Н ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШ ДАРЪ НБКОГО ЖЕ БО ГРѢХА ПОМАНОУТН В ТОН УА РАЗЕБЕ ГНѢВА</p>					

Рум. 8, Толкование стго неана заагоуостаго	Новгородская кормчая	Чудовская кормчая	Погод. 190 Златоуст неделный	БАН, Тек. пост. 13
<p>МЪДЪЗЫ НИ ГРАБЕЖА НИ КРНЪБИНА СОУДАЪЗЫ</p> <p>ТВОИ НБУТО НМАТЬ НА ТА . ВСТАВА ДАДЪ НАН СМРНСА . Н ПОТОМЪ ПРНЕСЕШН . ННКОГОЖЕ БО ГРЪХА ПОМАНОУЕЪ ТЪ ЯЪ . ТЪКИМО ГРЪХЕА Н ЗАПОМНЕННА . Ѡ ГОРЕ ѠЖЕ НАУЧЕШЪ АЖА ГЛТН . А НЕ ПРОСТА . НИ ВСТАВА ДАЪЖЕНКОМЪ РЕЗА НИ АНШАСА СОРОМАГО ПРНЪЗЫТКА . КЪРУЪМАГО ПРНКОУПА . Н КРНВАГО СОУДА ДА МЪДЪЗЫ . Н ВСАКОГО ГРАБЕЕННА .</p>	<p>Н ДОБРЕ ПОМОАНАСА ЕСН . Н ДОБРЕ ѠПЪЩЕНА ПРОСШН . АЩЕ АН СЛОПАМАТЪЕ Н ВЪ МАЛЪ НМАШН ТО КААТВЪ СЕБЪ СТАЖААЪ ЕСН . Ѡ ГОРЕ АЖА НАУА ГЛАТН . АЖА Ѡ ДАВОЛА БОМА ЕСТЬ . ЛОЖЬ БО РЕУЕ Н ѠЩЪ ЕГО . Н ПОГЪВНТЬ ПО ПРНКС ВСА ГЛЮЩАА АЖЪ</p> <p>АЩЕ ТЪ НЕ ВСТАВШН ГРЪХЕА, ЗАВНСТН, НЕНАВНСТН, Н ГОРЕСТН . Н ВСАКОГО СЛОПОМНЕНА НИ ПРОСТШН ДАЪЖЕНКО РЕЗЫ НИ ОУДАРЪЖН МЪДЪЗЫ НАМННКС НИ АНШННСА СРАМАНО ПРНЪЗЫТКА, КОРУЕМНАГО ПРНКОУПА . КРНВАГО СЪДА МЪДЪЗЫ . ВСАКОГО ГРАБЕНА . НИ ТОВЕ НЕ ВСТАВАТСА ГРЪХОВНН ДАЪЖН . ОУСТА БО ТВОА / 239 НА ТЕБЕ МОЛАТЬ</p> <p>НЕ ВЪВЕДН НАСЪ ВЪ НАПАСТЬ — НАПАСТЬ . ТЪ РЕУЕ БО ГЪ . НЖЕ Н ТВОРНТЬ БОМО МОЮ ТО ЕСТЬ СНЪ МОН . Н ТОМОУ НАПАСТЬ НЕ ПРНБАНЖТСА . НИ МОУКА</p>	<p>Н НЪКЪЗА Ѡ БЪДЪ НЗБАВНЪ ЕСН НАН ННО УТО ДОБРО СЪТВОРНЪЕ ТО ДОБРЕ ПОМОАНАСА ЕСН Н ДОБРЕ ѠПЪЩЕННА НПРОСНШ . АЩЕ АН ПАМАТЬ ЗАОУ ЕСН . В МАЛЪ КААТВОУ СОБЪ СТАЖААЪ ЕСН . Ѡ ГОРЕ АЖА НАУААЪ ЕСН ГЛАТН . А АЖА Ѡ ДАВОЛА ЕСТЬ ЛОЖЬ БО Н ѠЩЪ ЕГО . ПОГЪВНТЬ ГЪ ПРНУТВО ВСА ГЛЮЩА АЖЮ .</p> <p>АЩЕ ТЪ [НЕ] ВСТАВШН ГРЪХЕА ЗАВНСТН ГОРАДОСТН Н ВСАКОГО ПОМНЕНА . НИ ПРОСТШН ДАЪЖЕНКОМЪ ГРЪХЕА НАН ОУДАРЪЖШН МЪДЪЗЫ НАМННКОМЪ НИ АНШННСА СРАМАНО ПРНКОУПА КОРУЕМНАГО ПРНЪЗЫТКА Н КРНВАГО СОУДА МЪДЪЗЫ Н ВСАКОГО ГРАБЕЕННА НИ ТОВЕ ВСТАВАТСА ГРЪХОВНН ДАЪЖН ОУСТА БО ТВОА НА ТА МОЛАТЬ .</p> <p>НЕ ВЪВЕДН НАСЪ ВЪ НАПАСТЬ — НЗБАВН НАС Ѡ НЕПРНЪЗНН — Н АЩЕ ПРОСНТЬ НАС СОТОНА РАСЪВАТН . НАКОЖЕ ДРЕВАЕ СЪТЪЕ ТВОЕ ОУЧЕННКСЫ .</p>	<p>ПРОСШН АЩЕ КОГО РАДАРЪШНАЪ ЕСН Ѡ ВРАЖДЕ АЩЕ ДАКУЧЪКЕ ХАБЕА НАПНТААЪ ЕСН АЩЕ ЖЕДНЪКЕ НАПОААЪ ЕСН АЩЕ СТРАННЪКЕ ВЪВЕАЪ ЕСН ВЪ ДОМЪ СЕОН АЩЕ НАГЪКЕ ѠДЪВААЪ ЕСН АЩЕ БОАЪКЪКЕ ВЪ ТЪМННЦН ПОСЕТНАЪ ЕСН</p> <p>АЩЕ КОТОРЫКЕ Ѡ БЪДЪ СПСАЪ ЕСН АЩЕ БЪГО УТО СЪТВОРНЪА ЕСН . ДОБРЕ ѠПЪЩЕННА ПРОСШН .</p>	<p>ПРОСШН АЩЕ КОГО РАДАРЪШНАЪ ЕСН Ѡ ВРАЖДЕ АЩЕ ДАКУЧЪКЕ ХАБЕА НАПНТААЪ ЕСН АЩЕ ЖЕДНЪКЕ НАПОААЪ ЕСН АЩЕ СТРАННЪКЕ ВЪВЕАЪ ЕСН ВЪ ДОМЪ СЕОН АЩЕ НАГЪКЕ ѠДЪВААЪ ЕСН АЩЕ БОАЪКЪКЕ ВЪ ТЪМННЦН ПОСЕТНАЪ ЕСН</p> <p>АЩЕ КОТОРЫКЕ Ѡ БЪДЪ СПСАЪ ЕСН АЩЕ БЪГО УТО СЪТВОРНЪА ЕСН . ДОБРЕ ѠПЪЩЕННА ПРОСШН .</p>

<p>НЕ АЗЪ ВАСЪ ВЪВЕДОУ . НО ОЦЪ ВАШЬ СОТОНА ЕГОЖЕ ВЪЗ / 110 ВОЛЮ ТВОРИТЕ . А МОЮ ВОЛЮ НЕ ПРИБЛИЖИТЕСА Н В БОУДОУЩЕ ПАЧЕ</p>	<p>БОУДОУЩАГО ВЪКА . НЪ НИЧЕМЪ ВЪ НАПАСТЕХЪ РОУЦЕ СВОЕ ПРОСТНРАТЬ . А НЕ АЗЪ ВАСЪ ВЪВОЖУ ВЪ НАПАСТЬ . НЪ ОЦЪ ВАШЬ ДЪВОВОЛЪ ЕГОЖЕ ВО 596 ОБ . ЛЮ ТВОРИТЕ .</p>	<p>БЛАДЯЩАГО ВЪКА . НО НИЧЪ ВЪ НАПАСТЕ РЪЦЕ СВОИ ПРОСТНРАЮТЬ . А НЕ АЗЪ ВАСЪ ВЪВОЖУ В НАПАСТЬ . НО ОЦЪ ВАШЬ ДЪВОВОЛЪ . ЕГОЖЕ ДЪВА ТВОРИТЕ . ДЪВА БО ЕГО СЪТЪ . ХУЛА . КЛЕВЕТА . ВСЕЖАДНІЕ . СВАРЪ . БОИ . Н ПРОУЛА . АЩЕ НАУЧЕШИ ДОВРЪ СТРАДАТИ МОЛАСА БЪ . ВНАДНМЪА И НЕВНАДОМЪА НЕПРИАЗНИ . Ѡ ТЕБЕ ѠБЪГНЪТЬ . ЯКО СЪЗ МНАЛИИ БЪДЕШИ . И НАСЛАДНИКЪ ЦРЪСТВІА НБЕСНАГО</p>	<p>БОУДОУЩАГО ВЪКА . НО НИЧЕМЪ ВЪ НАПАСТЕХЪ РОУЦЕ ПРОСТНРАТЬ . А НЕ АЗЪ ВАС РЕУЕ ВЪВОЖУ В НАПАСТЬ НО ОЦЪ ВАШЬ ДЪВОВОЛЪ ЕГОЖЕ ДЪВА ТВОРИТЕ ДЪВА БО ЕГО СИ СΟΥТЬ ХУЛА КЛЕВЕТА ВСОУЖЕННЕ СВАРЪ БОИ Н ПРОУЛА . АЩЕ НАУ / 1080Б . НЕШИ ДОВРЪ СТРАДАТИ МОЛАСА БЪ ВНАДНМЪА И НЕВНАДОМЪА НЕПРИАЗНИ ѠБЪГНЪТЬ Ѡ ТЕБЕ И ЯКО СЪЗ МНАЛИИ БОУДЕШИ ЕМОУ И НАСЛАДНИКЪ ЦРЪТЕНЮ ЕГО НБНОМОУ .</p>	<p>АН ЯКО ПРАВЕДАГО ІУВЕА НЕ ДАЖДЪ ЕМОУ НА НАСЪ ВЛАСТИ НЪ АЩЕ И ЛОУКАВЪ / 430Б . УЛКЪ ХОЩЕТЬ НСКУСНТИ НАН ВЕНДЪТИ . НЕ ПРЪДАЖДЪ НАСЪ В РОУЦЕ ЕГО . НЪ ПОКРЪЗИ НАСЪ ВЪЗЫУНЫМЪ ТВОИМЪ УЛКОЛОВЕНЕМЪ . ЯКО ТВОЕ ЕСТЬ ЦРЪТЕНЕ ѠЦА Н СНА Н СГО ДЪХА Н ІУНА И ПРНО Н ВЪ ВЪЗЫ ВЪКОВМЪ АМННЪ .</p>
<p>НО НЗБАВН НАСЪ Ѡ НЕПРИАЗНИ НЕПРИАЗНИ СΟΥТЬ ЗЛАИ ДЪВА . ХУЛА КЛЕВЕТА</p>	<p>НЪ НЗБАВН НАСЪ Ѡ НЕПРИАЗНИ . ТЪ СЕ СΟΥТЬ НЕПРИАЗНИНА ДЪВА ХУЛА КЛЕВЕТА ВСОУЖЕННА СВАРЪ БОИ И ПРОУЛА . АЩЕ НАУЧЕШИ ДОВРЪ СТРАДАТИ МОЛАСА БОУ . ВНАДОМЪА И НЕВНАДОМЪА НЕПРИАЗНИ Ѡ ТБЕ ѠБЪГНЪТЬ ЯКО СЪЗ МНАЛИИ БОУДЕШИ . И НАСЛАДНИКЪ ЦРЪТВА НБНАГО .</p>	<p>НО НЗБАВН НАСЪ Ѡ НЕПРИАЗНИ — АЩЕ ПРОСНТИ НАСЪ САТНА РЪЗСВАТИ , ЯКО ДРЕВЕ СЪА ТВОА ОУЧНИКЪ . АН ЯКО ПРАВЕДАГО ІУВЕА . НЕ ДАН ЖЕ ЕМЪ НА НАСЪ ВЛАСТИ . НО АЩЕ И ЛКАВЪ УЛКЪ ХОЩЕТЬ НСКУСНТИ . НАН ВЕНДЪТИ . НЕ ПРЪДАЖДЪ НАСЪ В РОУЦЕ ЕГО . НО ПОКРЪЗИ НАСЪ ВЪЗЫУНЫ СИ УЛКОЛОВЕНЕМЪ</p>	<p>НЗБАВН НАСЪ Ѡ НЕПРИАЗНИ — АЩЕ АН ПРОСНТИ СОТОНА РЪЗСВАТИ ЯКО ЖЕ ДРЕВЕ СЪА ЕГО ОУЧНИКЪ НАН ЯКО НЕВА ПРАВЕДАГО НЕ ДАЖЕ ЕМОУ ВЛАСТИ НА НА АЩЕ И ЛОУКАВЪ УЛКЪ ХОЩЕТЬ НСКУСНТИ НАН ВЕНДЪТИ НЕ ДАЖЕ ЕМЪ НА В РОУЦЕ ЕГО . НО ПОКРЪЗИ НАСЪ ВЪЗЫУНЫМЪ СИ УЛКОЛОВЕНЕМЪ .</p>	<p>НЗБАВН НАСЪ Ѡ НЕПРИАЗНИ — АЩЕ АН ПРОСНТИ СОТОНА РЪЗСВАТИ ЯКО ЖЕ ДРЕВЕ СЪА ЕГО ОУЧНИКЪ НАН ЯКО НЕВА ПРАВЕДАГО НЕ ДАЖЕ ЕМОУ ВЛАСТИ НА НА АЩЕ И ЛОУКАВЪ УЛКЪ ХОЩЕТЬ НСКУСНТИ НАН ВЕНДЪТИ НЕ ДАЖЕ ЕМЪ НА В РОУЦЕ ЕГО . НО ПОКРЪЗИ НАСЪ ВЪЗЫУНЫМЪ СИ УЛКОЛОВЕНЕМЪ .</p>

К.Невоструев [Горский, Невоструев II, 3: 6–11], к их мнению присоединились Ф.Томсон и А.Милтенова. Однако тщательное сличение текстов показывает, что данные редакции имеют существенные языковые различия. Это, несомненно, разные переводы двух очень близких друг к другу греческих текстов.

Приведем примеры (3-я редакция в левом столбце, 4-я редакция — в правом):

понеже всакъ ѱлѣкъ ѿ двою существу
сѣстонть . рекше дѣшоу н тѣломъ

понеже всакъ ѱлѣкъ ѿ двохъ соущствъ
сѣставленъ есть дѣша глаю н тѣла

В этом примере видно предпочтение двойственного числа в 3-й редакции и множественного числа — в 4-й; по-разному переводится вводное слово λέγω — рекше в 3-й редакции и буквально глаю — в 4-й. Греческий глагол συνήταται переводится разными глагольными формами сѣстонть и сѣставленъ есть.

н суть вси анѣлн мнрнн . н нѣсть в ннхъ
прѣтан лн прѣтнмъ . ннн wskорьблѣемъ
ннн разгнѣваѣса . ннн побѣжаѣн
ннн бнемъ . но вси в тншннѣ мнозѣ
славѣтѣса

и суть вси анѣгли в смиреннн . и нѣсть
в ннхъ завидѣи и завидѣнъ , ннннн оскорблѣяи
ннннн оскорблѣемъ . ннннн враждуѣи ннннн
враждуемъ . но вси въ мирѣ глубоцѣ
и кротостн славѣт тѣ .

В этом примере, помимо лексических разночтений прѣтан : завндѣан, побѣжаѣн : враждоуѣан, тншннѣ : мнрѣ, есть различия в переводе частей речи — мнрннн : в смнрѣнннн в соответствии с греческим ἐν εἰρήνῃ; 4-я редакция точнее переводит греческий текст.

Обращают на себя внимание варианты но : ен в соответствии с греческим ναί (да):

нако хочеть прнннтн цѣрство его . но есть
оубо црь всѣ

нако хочѣт прнходнтн цѣрство его . ен, црь
всѣмъ

Нам представляется, что вариант но — это искаженное чтение нѣ, т. е. перед нами грецизм в употреблении греческой утвердительной частицы «да». В 4-й редакции ей соответствует обычный церковнославянский вариант ен. Употребление такого редкого грецизма может свидетельствовать о создании перевода в славяно-греческой контактной языковой зоне, где активно используются лексические грецизмы, причем зачастую в бытовой лексике [Пентковская 2004: 235–248].

Таким образом, 3-я и 4-я редакция, на наш взгляд, являются переводами XIII–XIV вв., сделанными у южных славян, но в разных книжных центрах и, возможно, в разное время. Третья редакция создана раньше, предположительно в греко-славянской языковой зоне, о чем свидетельствует последовательное сохранение двойственного числа, а также некоторые грецизмы. Четвертая редакция уже игнорирует двойственное число и заменяет его множественным. Такая особенность наблюдается в болгарских переводах круга Евфимия Тырновского [Панова 2009: 14].

Греческое толкование на «Отче наш...», приписываемое Иоанну Златоусту [PG 59: 627–628; СРГ: 4596], не является каноническим, его атрибуция Златоусту спорна и сомнительна, потому что текст был очень неустойчив и имел множество модификаций. На церковнославянский язык оно переводилось как минимум три раза. Первая славянская редакция переводилась в старославянский период, возможно, в Преславе, однако на Руси не была известна повсеместно. Вторая редакция, представленная в Новгородской кормчей, не соотносится с греческим текстом толкования, поэтому мы не можем с уверенностью говорить о переводе. Возможно, это толкование составлялось на Руси из оригинальных текстов Поучений и Слов Кирилла Туровского, Феодосия Печерского и ряда других, источники которых не выявлены. В дальнейшем при создании компиляции «Толковая служба» в Чудовской кормчей и сборниках устойчивого состава «Златоуст» это толкование подверглась смешению с пассажами из первого перевода, вследствие чего получился контаминированный текст. Этот смешанный текст имел очень широкое обращение на Руси, потому что попал в сборники устойчивого состава, которые постоянно тиражировались. Третья и четвертая редакции толкования созданы, на наш взгляд, в XIII–XIV вв. у южных славян, но они не получили ни в южнославянской, ни в русской письменности широкого распространения. У южных славян в Номоканон вошло другое толкование, поэтому эти два перевода остались на периферии рукописного тиражирования и представлены единичными списками.

Итак, изученные нами тексты имели самостоятельную рукописную традицию и существовали параллельно с компиляци-

ей «Толковая служба». Большинство текстов можно предположительно определить как древнерусские переводы XII–XIII вв., и это выясняется при изучении истории текста и языка памятника. Так, древнерусскими переводами мы предположительно считаем следующие произведения: «Слово св. Григория о литургии» в составе Троицкого списка «Златой цепи», толкование на Символ веры в Толковой Псалтыри, а также статьи из «Златой цепи»: «Слово о церковнем сказании», «Слово св. Василия толк ученическаго чина» и «Воображение о церкви». Толкование на «Отче наш» в Новгородской кормчей, по всей вероятности, является оригинальным древнерусским произведением. Южнославянскими переводами древнеболгарского периода можно считать толкование на «Отче наш...» первой редакции и «Слово св. Григория о литургии», известное в рукописи F.p.I.121. Последнее произведение было отредактировано, по-видимому, в XIII в., причем редактирование затронуло не весь текст, а только его начало, где описывается проскомидия. К южнославянским переводам Второго Болгарского царства мы относим третью и четвертую редакцию толкования молитвы «Отче наш...», а также толкование на Символ веры в составе Сербского номоканона. Все эти произведения составляли основную массу экзегетического репертуара, касающегося объяснения литургии, и представлены большим числом списков.

Глава 3

«Толковая служба» — русская компиляция толкований на литургию: источники и этапы формирования

«Толковая служба» — это большой компилятивный текст, объединивший в себе различные толкования литургии, известные в домонгольской Руси. Она была чрезвычайно распространена и являлась самым авторитетным произведением, содержащим толкования всех элементов литургии, вплоть до реформ патриарха Никона. «Толковая служба» сохранилась в большом числе списков, однако формировалась она постепенно. Как нам удалось установить, она складывалась в три этапа при создании Кормчей русской редакции в конце XIII – первой половине XIV в.

Н.Ф.Красносельцев был первым исследователем, пытавшимся решить вопрос об источниках этого текста и о времени его составления. В 1878 г. в журнале «Православный собеседник» вышла его статья «„Толковая служба“ и другие сочинения, относящиеся к объяснению богослужения в Древней Руси до XVII века» [Красносельцев 1878: 3–53]. В этой статье, которую автор так и назвал — библиографический обзор, было описано и частично опубликовано несколько древнеславянских переводов, содержащих объяснения символики храма, священнических облачений и литургии. Н.Ф.Красносельцевым были выявлены и описаны следующие тексты:

1. Небольшая статья *«Максима черноризца чий образ держит соборная церковь»*, которая является краткой выдержкой из послед-

ней главы «Тайноводства» св. Максима Исповедника и содержится в известном Изборнике Святослава 1073 года в составе Анастасиевых ответов. В письменных источниках XV–XVI вв. она встречается как самостоятельная статья, отдельно от Анастасиевых ответов¹.

2. «Толк божественныя литургия» — это перевод значительной части сочинения Германа I, патриарха Константинопольского, которому приписывается толкование на литургию «Последовательное изложение церковных служб и обрядов и таинственное умозрение о значении их». Текст этот, по мнению Красносельцева, встречается редко и в рукописях позднего происхождения².

3. «Толк апостольстей соборней церкви», начинающийся словами: «Церковь есть земное небо и храм божий...», — это объяснение символического значения частей храма и назначения богослужебной утвари. В начале текста много схожего с толкованием Германа, но в дальнейшем толкования заимствуются из других источников³.

4. «Святаго Григория Богослова откровение о святей службе еже есть литургия» — статья апокрифического характера⁴ — и близкая к ней статья «Толк божественныя службы»⁵. Красносельцев отмечает, что первый текст является составной частью второго, и публикует их полностью, указывая на те места, где тексты идентичны.

По мнению Красносельцева, в XV в. некоторые из этих статей были соединены в один текст и образовали статью с более полным содержанием, которая носила разные названия. В одних рукописях она названа «Слово истолковано о святей и апостольстей соборней церкви»⁶, в других — «Служба толковая Иоанна Златоуста, толк Исихиев»⁷. В постановлениях Стоглавого Собора,

1 Красносельцев называет следующие рукописи: РГБ, Рум. 231, л. 355; РГБ, Рум. 233, л. 318 и ГИМ, Син. 561, л. 296.

2 Красносельцеву были известны следующие списки: РНБ, Солов. 858/968, л. 240; ГИМ, Син. 951, л. 366.

3 Красносельцев указывает единственную рукопись: РНБ, Солов. 917/1027, л. 98.

4 Цитирует и публикует по рукописи РНБ, Солов. 807/917, л. 395.

5 Публикует полностью по рукописи РНБ, Солов. 858/968, указывает списки: РНБ, Солов. 917/1027, л. 100; РГБ, Рум. 233, л. 200; РГБ, Рум. 231, л. 351.

6 РНБ, Солов. 917/1027 и РНБ 858/968; РГБ, Рум. 231 и РГБ, Рум. 233.

7 РНБ, Солов. 1085/1194; ГИМ, Син. 386; ГИМ, Син. 558; РГБ, Рум. 236.

который ссылается на нее как на авторитетный источник, она именуется просто «Толковая служба». Текст этот был чрезвычайно распространен и записывался в кормчих, требниках и разного рода сборниках. Изучив текст «Толковой службы», Красносельцев пришел к выводу, что это «компиляция нескольких отдельных сочинений, которые соединены почти механически, впрочем, на основе Германова толкования», и что она не имеет отношения к творениям св. Исихия Иерусалимского.

После выхода статьи Н.Ф. Красносельцева «Толковая служба» не привлекала внимания ученых, и до сих пор этот важнейший для истории славянской литургии текст остается малоизученным памятником. Существуют лишь отдельные работы, в которых «Толковая служба» упоминается как источник для изучения символики храма [Бусева-Давыдова 1989: 285–288], но история формирования этого текста, место и время его составления остаются неизвестными.

Отметим, что название «Толковая служба» — это самоназвание, но встречается оно нерегулярно и в поздних списках (конца XVI–XVII вв.). В более ранних источниках она не имеет никакого названия, а состоит из нескольких литургических статей, следующих друг за другом. Под «Толковой службой» мы вслед за Красносельцевым будем подразумевать пространное толкование на литургию, которое было очень распространено в кормчих русской редакции и сборниках конца XV – XVII вв. и на которое ссылаются как на авторитетный источник главы 7–20 Стоглавого Собора. Так, например, в 13-й главе читаем: «...в божественной службе толковой пишет олтарь есть престол Божий и образ вифлиемскаго вертепа идеже родися Христос. Паки олтарь образ есть вертепа идеже погребень бысть...» — далее следуют пространные цитаты [цит. по: Емченко 2000: 276].

Состав толкований на литургию строится по определенной схеме и состоит, как правило, из следующих разделов: толкование храма и церковной утвари, толкование одежд священнослужителей и толкование самой литургии. Такой порядок распределения толкований восходит к «Сказанию церковному», этот же порядок сохраняется и в «Толковой службе»; по мнению Красносельцева,

это один из аргументов того, что «Толковая служба» строилась на базе «Сказания церковного».

На наш взгляд, работа над составлением «Толковой службы» была предпринята на Руси в XIII – первой половине XIV в. при создании Русской кормчей. Кормчие – это сборники церковных и светских законов, восходящие к византийскому Номоканону I титулов, составленному в VI в. константинопольским патриархом Иоанном Схολастиком. Славянский перевод этого Номоканона связывается с именем св. Мефодия Солунского и локализуется как моравский перевод IX в. Он сохранился в составе так называемой Устюжской кормчей конца XIII в. (РГБ, Рум. 230). В X веке, не ранее 912 г., для Болгарской церкви был переведен другой, более распространенный византийский юридический памятник, Номоканон XIV титулов без толкований (Фотиев номоканон). Славянский перевод этого Номоканона локализуется восточной Болгарией, Преславом. Перевод был распространён на Руси с середины XI в. и известен в шести списках, основным его представителем является Ефремовская кормчая XII в. (ГИМ, Син. 227). В начале XIII в. создается Сербский номоканон, который включает в себя разные юридические памятники: Синописис Стефана Ефесского с толкованиями Алексея Аристина, Синтагма XIV титулов с толкованиями Иоанна Зонары, а также ряд других юридических памятников. Византийский источник, имеющий такой же состав, не известен, поэтому предполагается, что Сербский номоканон является славянской компиляцией. Перевод его связывается с кругом книжников св. Саввы Сербского, работавшим над переводом на Афоне, в Хиландарском монастыре. По мнению В. Ягича, А. И. Соболевского, М. Н. Сперанского, в этот круг входили не только южнославянские, но и русские переводчики, потому что самый ранний список, Иловицкий 1262 г., содержит большое число фонетических и лексических русизмов. Св. Савва Сербский, по-видимому, был инициатором составления и перевода кормчей, а также несомненна его роль в признании Сербского номоканона официальным кодексом церковного права. По просьбе митрополита Кирилла III (1243–1281) на Русь был прислан Сербский номоканон, в результате чего его списки, древнейший из кото-

рых — Рязанская кормчая 1284 г. (РНБ, Ф.п.П.1) — распространились на Руси.

С конца XIII в. номоканоны в русской переработке получили название «Кормчие книги». Они дополнялись на Руси нормами светского права и различными другими статьями. В период 1260–1270-х гг. была создана Русская кормчая, которая объединила тексты уже известного на Руси Древнеболгарского номоканона и новые правила из Сербского номоканона. В 1274 г. на церковном соборе во Владимире митрополит Кирилл предложил в качестве руководства для управления церковью Номоканон св. Саввы Сербского. Первый этап создания Русской кормчей Я.Н.Щапов называет Волынским и связывает его составление с Киевом. В Кормчую были вставлены так называемые русские статьи: «Правило» митрополита Иоанна, «Вопрошание Кириково», «Правило» митрополита Кирилла. На первом этапе в Кормчую не вошли никакие литургические статьи. На втором этапе в Северо-Восточной Руси количество русских памятников в составе Кормчей было расширено за счет юридических сочинений, монашеских правил, древнерусских правил о браках и некоторых поучений. Среди русских статей в кормчей Новгородско-Варсонофиевского типа появляются литургические статьи [Щапов 1978; 173–199].

Этапы преобразований состава «Толковой службы» совпадают с формированием основных типов Русской кормчей. Эти типы были впервые выявлены на основании текстологического исследования «Русской правды» в составе Кормчей книги [Тихомиров 1941]. М.Н.Тихомиров выделил несколько редакций «Русской правды»: краткая «Правда» в составе 1-й Новгородской летописи и пространная «Правда» в составе различных книг — Кормчей, «Мерила праведного», юридических сборников и летописей. «Русская правда» пространной редакции в составе Русской кормчей делится на три основных типа. Первый тип сохранился в Новгородской синодальной кормчей ок. 1282 г. (ГИМ, Син. 132) и Варсонофиевской кормчей XIV в. (ГИМ, Чуд. 4), которая имеет дополнительные статьи владимиристо-суздальского происхождения [Тихомиров 1941: 85]. Второй тип содержится в кормчих со статьями из «Мерила праведного» и имеет несколько подтипов, основ-

ным представителем которой считается Чудовская кормчая (ГИМ, Чуд. 167). В основу Кормчей со статьями «Мерила праведного» положена была какая-то кормчая типа Новгородской синодальной. Эта зависимость наблюдается в начале книги, а также в середине. Помимо этого составитель Кормчей пользовался, по-видимому, Рязанской кормчей, откуда было заимствовано предисловие. Кроме того, Чудовская кормчая дополнена новыми статьями русского происхождения (правила митрополита Максима, Иоанна митрополита русского об опресноках) и ее составление нельзя отнести ранее, чем к началу XIV в., так как правило митрополита Максима было составлено несколько раньше 1305 г. (год смерти Максима) [Тихомиров 1941: 107–108]. Этот тип Кормчей получил в XVI в. особое распространение, она представлена большим числом списков. Еще один тип Русской кормчей — Мясниковский, названный так по его основному списку. Этот тип, по мнению М.Н.Тихомирова, сложился в конце XIV в. и связан с деятельностью митрополита Киприана [Тихомиров 1941: 131–132].

М.Н.Тихомиров выделил еще один тип «Русской правды» в кормчих Новгородско-Софийского типа (основной список — РНБ, Соф. 1173 1519 г.). Этот тип тесно связан с Новгородской синодальной кормчей 1282 г., но имеет существенное сокращение числа статей. «Русская правда» этого типа близка Новгородской кормчей, но статьи в ней следуют в несколько ином порядке, и она отличается большей полнотой текста [Тихомиров 1941: 141]. Однако «Толковая служба» в кормчих Новгородско-Софийского вида полностью совпадает с Новгородской синодальной и Варсонофиевской кормчими, поэтому для нашей работы мы не будем выделять кормчие Новгородско-Софийского как разновидность кормчей Новгородско-Варсонофиевского типа.

§ 1. Кормчие Мясниковского типа

Один из ранних этапов создания компиляции — это литургические статьи в кормчих так называемого Мясниковского типа. Этот тип представляет собой особую краткую редакцию Кормчей, которая названа так по наиболее раннему списку (РНБ, Ф.П.119

первой четверти XV в.), её представляющему — Мясниковскому [Тихомиров 1941: 128]. Время и место, а также цели составления этого типа Кормчей книги до сих пор не ясны. В настоящее время известно 7 списков этой редакции Кормчей: РНБ: F.II.119, Q.II.49, Солов. 858/968, Соф. 1176; ГИМ: Чуд. 169, Барс. 155; РГБ, Тихонр. 332 [Русская Правда 1940; 179–185]. Во всех списках толкования на литургию представлены двумя статьями:

«Толк божественная литургия»

«Толк божественная службы»

Конвой этих двух статей всегда стабилен. До блока толкований записывается статья «Изложение правилом апостольским, имеяй толкование Алексия Аристина». После блока всегда помещается статья «Святаго Василия толк священническаго чина».

1.1. Статья «Толк божественная литургия» (нач.: «Антифоны на литургии суть пророческия проречения...») была известна Н. Ф. Красносельцеву. Как мы уже говорили в первой главе, это вторая сокращенная редакция «Сказания церковного». На втором этапе сокращения была упразднена часть текста от начала анафора до причащения, т. е. были оставлены толкования только на первую часть литургии — на литургию оглашенных.

Цель сокращения — создание краткого толкования, опускающего в каждой статье все подробности и частности. «Толк божественная литургия», как мы писали выше, встречается в русской рукописной традиции гораздо чаще, чем «Сказание церковное». Красносельцеву было известно только два списка, нам удалось найти еще семь. По нашим наблюдениям, этот текст существовал в двух разновидностях: в кратком варианте и в пространным. В кормчих Мясниковского извода и сборнике «Жемчужная Матица» (РНБ, Погод. 1615)¹, куда этот текст был переписан, скорее всего, из Кормчей, представлен его краткий вариант. Пространный вариант встречается только в сборниках. На сегодняшний день известно два списка: ГИМ, Син. 951 и ГИМ, Епарх. 367 («Златая Цепь» третьей редакции [Крутова 1990; 69]). Различия между двумя вариантами состоят в том, что в кратком варианте

1 Описание рукописи см.: Бычков 1882; 461.

текст обрывается на толковании возгласа «*Станем добре. Станем со страхом. Вонмем святое Возношение*» перед анафорой.

Отметим, что «*Толк божественныя литургия*» еще не является компиляцией, т. е. в ней нет добавлений из других произведений. По-видимому, это более ранний вариант статьи, в который впоследствии были внесены толкования из других источников.

1.2. «Толк божественныя службы» (нач.: «*Глаголющу иереи-ви „Благослови, Владыко“...»*) — статья, объясняющая элементы последования литургии. Она во всем совпадает с одноименной статьей из кормчей Новгородско-Варсонофиевского типа, о которой мы будем подробно говорить ниже. Единственным отличием в Мясниковском типе кормчей является отсутствие в ее составе толкования на «Отче наш». Это позволяет предположить, что в Мясниковском типе кормчей данная статья, возможно, отражает более ранний этап составления, чем в Новгородско-Варсонофиевском.

Таким образом, обе статьи относятся к раннему этапу формирования компиляции, количество источников, использованных при их создании, по сравнению с кормчими Новгородско-Варсонофиевского типа здесь еще очень невелико.

§ 2. Кормчие Новгородско-Варсонофиевского типа

Один из ранних этапов формирования компиляции «Толковая служба» — это литургические статьи в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа. Исследователи «Русской Правды», как мы писали выше, выделили в пределах кормчих этого типа два варианта текста: Синодальный вид (в Новгородской кормчей 1282 г.) и Новгородско-Софийский вид (в кормчих XV–XVI вв.). Литургические статьи, которые нас интересуют, имеются в обоих вариантах кормчих и присутствуют в Варсонофиевском списке (ГИМ, Чуд. 4), где «Русская Правда» отсутствует, и, следовательно, они принадлежат архетипу данной редакции кормчих. Мы просмотрели большинство списков этой редакции¹ — РНБ: Соф. 1173, Соф. 1174; РНБ, Солов. 476/495, Ф. II. 298, Ф. II. 87; РГБ: Рум. 231, Егор.

1 Полный перечень списков кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа см. [Русская Правда 1940: 137–147].

931, Рогож. 256; ГИМ: Увар. 125, Барс. 158 — и убедились в том, что во всех списках этот блок толкований на литургию имеет стабильный текст и состав и находится на одном и том же месте, т. е. окружен постоянным конвоем. Вот этот блок в древнейшем списке, в Новгородской синодальной кормчей 1282 г.:

«Толк апостольстеи соборнеи церкви» — л. 589 об.

«Толк божественныя службы» — л. 590 об.

Перед блоком толкований во всех кормчих этой редакции помещается статья «Св. Василия толк священническаго чина», посвященная толкованию церковной иерархии и одежд священнослужителей. Напомним, что она соответствует первой части статьи из «Златой Цепи» «Св. Василия толк ученическаго чина», но в Кормчей эта статья была композиционно переработана и несколько дополнена. В конце блока — статья «Максима черноризца чии образ обдержит соборная церковь».

2.1. Статья «Толк апостольстей соборней церкви» (нач.: «Церковь есть земное место, храм Божий...») — это толкование различных частей храма и церковной утвари. В отличие от «Златой Цепи», где литургические статьи записываются друг за другом, в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа статьи из разных источников объединяются в единый компилятивный текст. В качестве источников здесь использованы статьи близкие к тем, что имеются в «Златой Цепи»: «Слово о церковнем сказании», «Воображение о церкви» и вторая часть текста из статьи «Св. Василия толк ученическаго чина». Следует отметить, что многие фрагменты из «Сказания церковного», где объясняются символические значения элементов храма, здесь отсутствуют, и вместо них помещены статьи более позднего происхождения, восходящие к другим источникам. Это, прежде всего, те части храма и те предметы церковной утвари, которые не упоминаются в «Сказании церковном». Заметим также, что в отличие от «Сказания церковного» статьи в этом тексте очень короткие, зачастую они состоят из одного предложения. Цель его составителей заключалась в создании краткого свода всех символов, относящихся к служению литургии, которые были собраны из разных статей.

В статье «Толк апостольстей соборней церкви» добавлены следующие толкования:

- О церковном куполе — вѣрхъ црѣвнѣи ѣсть глава гѣна
- О трапезе — трапеза ѣсть перси гѣн
- О малом алтаре — олтарѣ же малаѣ оба полѣ разлоученна радн правднѣи н грѣшнѣи
- О приделе — прибожнѣи ѣсть по първомоу законоу стоахоу бо внѣ всн до покаженна нѣрѣнска нзлазахоу
- О дверях — двѣри же нѣснѣи ѣннѣ англѣскѣи
- Об антиминсе — антминсѣ ѣсть написанѣи тѣтель на крѣстѣ нн платѣ нмѣже закрѣша бѣн ѣмоу бѣюще
- О лжице — лѣжница ѣсть стаѣ бѣа приимѣши нѣснѣи хлѣбѣ хѣ въ чрѣвѣ
- Об антидоре — дора ѣсть хѣсѣ
- О светильнике — свѣтленце ѣсть пдѣта нн вѣртащенсѣ копнѣ оу породе
- Об индитии — инднтѣа ѣсть надра дѣвѣа
- О покровцах — соудара въ оуброуса мѣсто нже бѣ на главѣ ѣго
- О звездице — сѣнь ѣсть ребра гѣна
- О кандиле — кандила соуть вонни стрѣгоущен гроба

К толкованиям, известным по «Сказанию церковному», добавлены новые. Так, например, к объяснению илитона как плащаницы добавлено толкование, взятое из Евангелия от Никодима, — плат, который раб постелил перед Иисусом, входящим на суд к Пилату.

Некоторые толкования из «Сказания церковного» заменены другими. Если в «Сказании церковном» дискос — руки Иосифа и Никодима, похоронившие Христа, а также круг небесный, то здесь дискос и потир — это «очи Господни». Потир в «Сказании церковном» — это сосуд с кровью Христовой, смешанной с книжной мудростью, а в этом тексте потир — язва копеннаѣа, нмѣже вкоуснѣи всем божества.

В «Сказании церковном» аер — это символ камня, которым Иосиф закрыл гроб, а здесь аер — это облакъ нѣвнѣи.

В «Сказании церковном» алтарные столбцы (козмингъ) — образ распятого Христа, в рассматриваемом тексте — это колени Господни.

Некоторые главы, имеющиеся в «Сказании церковном», отсутствуют. Исключены следующие главы:

О конхе — олтѣрнница кѣсть по образу вѣнѣвмьскаго вѣртепа

О кивории — кнворъ же кѣсть за краннскою гороу на немже распатъ са хъ

О виме — вима кѣсть степенско мѣсто и прѣстолъ на немже црѣвь съхъ хъ съднть

О решетках — канкела кѣсть молнтвѣ мѣсто

Таким образом, в статье «Толк апостольстей соборней церкви» из «Сказания церковного» сохраняется довольно мало статей, касающихся символики храма. Это только главы о церкви, об алтаре и об амвоне, и они могли быть заимствованы не из «Сказания церковного», а опосредованно, т. е. из источников, к нему восходящих. Остальные статьи заимствованы из других текстов, видимо, уже более позднего происхождения, потому что число толкований частей храма и предметов утвари со временем увеличивается. Можно предположить, что некоторые из статей восходят к более поздней версии «Церковной истории» патриарха Германа, куда добавлены фрагменты из других толкований. Такой разновидностью, например, является толкование на литургию, приписываемое патриарху Софронию, текст которого был подробно изучен и опубликован Н. Ф. Красносельцевым [Красносельцев 1894]. Так, в этой редакции имеются более поздние добавления: появляются толкования притвора, где народ стоит во время каждения, индитьи как лона Богородицы, лжицы как Девы, носящей в себе Христа [Красносельцев 1894: 27–28]. Как мы показали во второй главе, на Руси были известны переводы различных греческих ерминий на литургию. В частности, переводом такой ерминии является «Слово о церковнем сказании», известное в Троицком списке «Златой цепи». Из этого текста в статью «Толк апостольстей соборней церкви» заимствованы некоторые толкования. Так, совпадают статьи об аере как «облаке небеснем», о лжице, об антидоре, о малом алтаре, о притворе. Статья о дискосе и потире, которые толкуются как

«очи Господни», известна по статье «Воображение о церкви». Завершает статью «Толк апостольстей соборней церкви» главка, в которой объясняются иконографические чины православного храма: главоу же цркъвнуюю держнтъ хсѣъ, шню аплн, а пазочухы кѹганстн, а поясъ праздници. Источник этого толкования пока не определен, но он, как и многие другие статьи, носит апокрифический характер. Здесь основные части храма — купол, барабан и храмовое пространство — явно персонифицированы.

В таблице 1 приводим несколько примеров, чтобы показать, как сводятся в единую компиляцию главы из разных статей, в том числе известных по сборнику «Златая цепь». Соединение здесь носит чисто механический характер.

2.2. Статья «Толк божественныя службы» (нач.: «Глаголющу иереви „Благослови, владыко“...») — толкование самой литургии, ее отдельных обрядов и песнопений. Этот текст также скомпилирован из различных статей, в том числе из известных нам по «Златой цепи», а именно — из «Слова о церковнем сказании» и «Воображения о церкви», а также из «Слова св. Григория Богослова о литургии». Фрагменты из разных статей соединены механически. Обратимся к таблице 2, чтобы увидеть, как составлена компиляция. Рассмотрим два фрагмента: отпуст оглашенных и толкование возгласа «Святая Святых».

Как видно из приведенных примеров, статьи из Новгородской кормчей — это объединение в единое целое разных толкований одного и того же предмета или обряда литургии.

Таблица 1

Слѡ о цркъвѣмъ сказанне («Златая Цепь», л. 30 об.)	Воображеннѣи въ цркъвѣ («Златая Цепь», л. 36 об.)	Тълкъъ апостольствѣн съборнѣн цркъвн (Новгородская кормчая, л. 589 об.)
<p>Цркъвн естъ земное нбо славатъ бо по вса днн ба акы на нбн . а ннднтѣа естъ надра двѣна штарь естъ вставъ гнь н прѣлз бжствнзн</p>	<p>Что е верхъ цркъвнн . глава гна . штарь е гробъ гнь . трапеца е перьси гнн</p>	<p>Цркъвѣ естъ земное нбо н храмъ бнн славатъ бо в ннн ба гакѡ на нбсн върхъ цркъвннн естъ глава гна штарь естъ престолъ бнн ннн пакы штарь естъ гробъ гнь . трапеца естъ перьси гна . н ннднтѣа естъ надра двѣна</p>

Таблица 2

Научатокъ ермнннннннн вѣтвенъна антѹргнн («Златая Цепь», л.32, 34)	Слово ѿкровеньнн гннгорнн бослова в стѣн службѣ («Златая Цепь», л.29, 30)	Тѣлкѣ бѣствънннннннн (Новгородская Кормчая, л.592, 597)
<p>а же да нѣкто ѿ вглашенъихъ рекше ннкто ѿ испытанъихъ прнстѹпнтѣ ннктоже недостоннннннннн ннчтоже нмѣнн вѣ срѣн с блнжнннннннннннн не прнчастнннннннн трапѣзѣ</p> <p>пакѣ же да ннктоже ѿ оглашенъихъ се естѣ ннкто же вѣо за мртвѣ всакого вѣо члвкн хочетѣ бѣ спстн а же глетѣ .г. ждѣ в оглашенъихъ се естѣ тремн послѹхѣ станетѣ всакѣ глѣ...</p>	<p>да нѣкто ѿ оглашенъихъ вндѣхѣ оубо англа крнлома свонма н ѿрнноу н на кромѣшнннннннннн емѣ что стоншн не нмѣнн вдежа браунъна н нао прндѣтѣ стѣлѣ да прѣкрнтѣ стѣлѣ н слѣшахѣ англа вѣче стѣн послн настѣвляющаго англа на слѹжбу вѣтвѣнннннннннннн англа градушнн а егда речетѣ трѣстое н вндѣхѣ англа та како слѣтѣста англа та крнлома свонма н всѣнннннннннннннн н кѣ жѣртвеннннннн емѹ блюдн како слѹжншн вѣтвѣнннннннннннн</p>	<p>а же да ннкто ѿ вглашенъихъ рекше ннктоже ѿ испытанъихъ недостоннннннннн н нмѣнн лнхо что вѣ срѣн сѣ блнжннннннн се кѣстѣ ннктоже за мртвѣ не прнчастнннннннннн сен трапѣзѣ всакого бо члвкн спстн хочетѣ бѣ а же глетѣ в оглашенъихъ .г. ждѣ се естѣ тремн послѹхѣ станетѣ всакѣ глѣ н кгда прндѣтѣ стѣлѣ да прѣкрнтѣ стѣлѣ н речетѣ англѣ храннннн дарѣ вѣче стѣн послн англа настѣвляющаго на слѹжбу вѣтвѣнннннннннннн н сѣлетнннн в англа н всѣнннннннннн н несета н кѣ жѣртвеннннннн н речета емѣ блюдн како слѹжншн бѣствѣнннннннннннн</p>
<p>дѣнаконѣ Главѣнннннннн гвн поклоннтѣ . егда возноснтѣ тѣло срѣнкѣ сѣ страхомѣ н трепетомѣ н чтою свѣстѣю се е оустѣвн стго воскрѣснннннннн накоже взгнн срѣнкѣ лѣомѣ стѣн стѣлѣ се е стн бѣдетѣ нннн внннннннннннн лѣе вѣроу н сѣ страхомѣ вннннннннннннннннннннн едннннннннннннннннннннн гѣ нсѣ хѣ шцѣшнннннннн дѣвѣ в толнцѣ дерзновенннн смѣрннннннннннннннннннннн дерзновенно повѣлѣветѣ вѣпнтн глѣ акѣнн в гвслн на брацѣ с радостѣю повѣлѣветѣ глѣ вкѹснтѣ н внднтѣ нао блгѣ гѣ н прочѣе.</p>	<p>егда речетѣ стѣлѣ стѣлѣ стѣлѣ тогда вндѣхѣ лнца та нао вѣздѣхѣ бѣвнющѣ то вндѣхѣ англа держаща ножѣ нмѣшнннннннннн в рѹкѹ штроѹа н зарѣзаста е н нстоунннннн кровоу его в потнрѣ тѣло же его рѣжющнннннннннн кдадѣста горѣ на блюдѣ н вѣстѣ члвѣ в тѣло н кровѣ гѣ нашѣго н хѣ</p>	<p>н потомѣ дѣнаконѣ Главѣнннннннн гвн поклоннннннннннннннннннннн поклоненннн главѣ покоренннннннннннннннннннннн н шѣразѣ работѣ знаменаетѣ кгда возноснтѣ кѣрѣнннннннннннннннннннннн стоуе тѣло . се кѣстѣ вѣставѣ стго вѣскрѣсенннннннннннннннннннннн кгда речетѣ стѣлѣ стѣлѣ се кѣстѣ стн бѣдетѣ нннннннннннннннннннннн нннннннннннннннннннннн тѣгда англн ннннннннннннннннннннн ножа . дѣржаще в рѣкѣ штроѹа н зарѣжѹтѣ кѣ кровѣ нѣго нсточатѣ вѣ стѣю чашю . тѣло же рѣжѹетѣ кдадѣтѣ на члвѣ . н бѣвнннннннннн члвѣ вѣ тѣло н кровѣ гѣ нашѣго н хѣ . а лѹднннннннннннннннннннннн рекоутѣ еднннннннннннннннннннннн стѣ еднннннннннннннннннннннн гѣ . тѣгда дѣвѣ акѣнн в гвслн на брацѣ с радостѣю повѣлѣветѣ вѣпнтн вкѹснтѣ н внднтѣ нао блгѣ гѣ</p>

При сравнении со «Сказанием церковным» видна направленность толкования на более позднее чинопоследование литургии. Так, начало статьи свидетельствует о развитом обряде входа в церковь и пении антифонов. Толкуется возглас «Благослови, Владыко» и возглас «Миром Господу помолимся», с которого начинается Великая (или Мирная) ектения. В «Сказании церковном» эти толкования отсутствуют. Объясняются по отдельности значения трех первых антифонов литургии, песнопения «*Приидите поклонимся*» и даются их инципиты, тогда как в «Сказании церковном» все они толкуются вместе без указания инципитов — «*Антифони святей литургии суть пророческого проречения*». В рассматриваемой статье имеется также толкование возгласа «Мир всем!», сугубой ектении и отпуста оглашенных «*Елико оглашении изидете*», «*Да никто от оглашенных*». При этом толкование на чтение Евангелия отсутствует, тогда как в «Сказании церковном» толкованию Евангелия отводятся две большие по объему главы. Вместо толкования Евангелия вставлено видение из «Слова св. Григория на литургию»: «ГДА ЧТЕТЬСА ЕУГАНЕ СЫЪ БЖНН НЕВНДНМО ПРНХОДНТЬ .. н слова кугльскага яко пламень до нбсе доходить».

Толкование проскомидии полностью изъято из текста, и это тоже соответствует более позднему чинопоследованию литургии, поскольку проскомидия осмысливается уже как отдельный обряд перед литургией. В «Сказании церковном», напомним, проскомидия объясняется дважды, перед литургией, а также на своем древнем месте — перед Херувимской песней и Великим входом.

В рассматриваемой статье толкуются возгласы на анафоре, которые отсутствуют в «Сказании церковном»: «*Примите и ядите...*», «*Твоя от Твоих Тебе приносящее...*» на анамнесисе, «*Изрядную чистую и пречистую Богородицу...*» и «*Во-первых помяни, Господи...*» на интерцессии. Напомним, что эти пассажи уже известны из первой сокращенной версии «Сказания церковного», которую мы рассматривали в первой главе. Она имеет несколько вставок неизвестного происхождения, в том числе, толкований этих двух возгласов на интерцессии.

Кроме объединения трех статей из «Златой Цепи» в текст вставлены толкования на Херувимскую песнь и на «Отче наш».

Эти толкования встречаются отдельно в различных сборниках, о них мы писали во второй главе. Как было уже сказано, толкование на Херувимскую песнь весьма стабильно, на всех этапах создания компиляции оно представлено одним и тем же текстом. Самый ранний известный нам список этого толкования вне Кормчей находится в кодексе начала XIV в. РГБ, Рум. 8, л. 108 об. (Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского). Толкование на «Отче наш» в славянской письменности имело несколько редакций, и в Новгородской кормчей присутствует, на наш взгляд, древнерусское непередаваемое толкование, составленное из цитат и поучений древнерусских авторов, прежде всего Кирилла Туровского и Феодосия Печерского.

Итак, компиляция в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа отражает весьма ранний этап создания компиляции. Как мы видим, в этой редакции перестроена композиция толкования литургии. В «Сказании церковном» тематически выстраивались блоки: 1) толкования храма, 2) толкование одежд священнослужителей и монашества, 3) толкование хлеба и вина и приготовления Даров, 4) толкование литургии, внутри которой в соответствующем месте имеются толкования некоторых предметов богослужебной утвари — кадила, илитоны, дискоса, потира, покровцов и аера. В компиляции же композиционно выделяются следующие блоки: 1) толкование храма и церковной утвари, 2) толкование последования литургии. Все главы «Сказания церковного» об облачении священнослужителей и монахов в компиляции отсутствуют, вместо них используется статья «Св. Василия толк священнического чина», в которой нет никаких цитат из «Сказания церковного». Статья помещена перед компиляцией и тесно с ней не связана; как мы увидим в дальнейшем, она может сопровождать компиляцию, а в некоторых редакциях перемещаться на другое место в Кормчей.

Следует отметить сугубо утилитарное назначение компиляции. Здесь кратко перечисляются основные символические значения храма, утвари и литургии; это своего рода справочник, а не философское сочинение. Утилитарный характер компиляции объясняется, как нам представляется, тем, что она была задумана как

статья для Кормчей, основное назначение которой и сводилось к своего рода энциклопедии, содержащей церковно-юридические статьи по различным вопросам церковного и гражданского права.

§ 3. Кормчие Чудовского типа (со статьями из «Мерила праведного»)

Следующий и окончательный этап формирования «Толковой службы» — это литургические статьи в кормчих особого типа, соединенных с «Мерилом праведным» 2-ой (или краткой) редакции [Щапов 1973; 270]. На материале исследования «Русской Правды» этот тип кормчей делится на два варианта: Розенкамповский и Ферапонтовский [Русская Правда 1940: 203–214, 236–244]. «Толковая служба» в обоих вариантах кормчих записана до «Русской Правды» и «Мерила праведного», имеет стабильный текст и конвой и восходит к архетипу Кормчей, к которому впоследствии было присоединено «Мерило Праведное». М.Н.Тихомиров называет этот тип кормчей Чудовским по названию Чудовского списка 1499 г. (ГИМ, Чуд. 167), поскольку древнейший список этой редакции, Розенкамповский (ГИМ, Увар. 791), уцербен (до нас дошла только вторая его часть) [Тихомиров 1941: 107–108]. В настоящее время известно 40 списков этой редакции кормчей, мы использовали следующие кормчие: РГБ, Рум. 238; РНБ: Погод. 233, Погод. 235, Солов. 477/496, Ф.П.78, Ф.П.80, а также сборники, содержащие выписки из этого типа кормчей ГИМ: Хлуд. 30 д., Син. 443, Син. 368, Син. 558; РНБ: Погод. 76, Соф. 1472, Солов. 913/1023, Солов. 802/912. Наиболее ранним списком (середина – вторая половина XV в.) Чудовской редакции Кормчей сейчас считается кормчая из библиотеки Пермского педагогического института [Демкова, Якунина 1990: 330–337].

Литургические статьи в этом типе Кормчей получают впоследствии общее название — «Служба толковая Иоанна Златоустаго, толк Исихиев» (РНБ, Солов. 1085/1194, л.605 об.; РГБ, Рум. 235, л.272; РГБ, ТСЛ 122, л.108; ГИМ, Син. 558, л.241), «Толковая литургия Василия Великого» (РНБ, Соф. 1472, л.133). Именно эта редакция текста и является по сути дела «Толковой службой», на кото-

рую указывает 13-я глава Стоглавого собора. Она наиболее распространена в русской рукописной традиции и представлена самым большим числом списков.

Блок литургических толкований в Кормчей Чудовского типа состоит из четырех статей:

«Толк святей соборней и апостольстей церкви»

«О приносе ветхаго закона»

«А се новаго закона христианскаго проскурам ведение»

«Толк божественныя службы».

Конвой литургических статей в кормчих Чудовского типа следующий: перед блоком находится «Правило» митрополита Максима (†1305), после литургических статей записано «Правило» новгородского архиепископа Ильи. Статья *«Св. Василия толк священническаго чина»*, которая всегда соседствует с компиляцией, в кормчих Чудовского типа записана после правил архиепископа Ильи.

3.1. Статья «Толк святей соборней и апостольстей церкви» (нач.: *«Церкви есть земное небо, храм Божий, невеста Христова...»*) — объяснения символического значения частей храма. Этот текст содержит толкования храма, которые известны из Новгородской кормчей 1282 г., и дополнен толкованиями, которые в ней отсутствуют. Большинство фрагментов, отсутствующих в Новгородской кормчей, взяты из «Сказания церковного»: церковь — это не только «земное место», но и «невеста Христова, кровию его окроплена и водою крещена». Алтарь — не только престол Божий, как в Новгородской кормчей, но и образ вифлеемского вертепа. Добавлены толкования киота, вимы, жертвенника и ряд других. Сокращений каких-либо объяснений в тексте нет; по-видимому, перед редактором стояла задача сохранить текст Новгородской кормчей и дополнить его новыми толкованиями. Добавления взяты из «Сказания церковного», поскольку имеют с ним дословные совпадения. Поэтому можно предположить, что составителю Новгородской кормчей «Сказание церковное» было не известно — он пользовался другими источниками, которые были связаны со «Сказанием церковным» опосредованно. В Чудовской редакции текст восполняется именно по «Сказанию церковному» первой сокращенной редакции.

Основные дополнения вносятся только в начало текста. Это толкования церкви, престола и жертвенника. Толкования кивория и киота, которые в «Сказании церковном» объясняются вместе (киворий — алтарная сень (навес) над престолом, поддерживаемая колоннами; киот — ковчег для освященного хлеба, дарохранительница), здесь изменены. Киворий (κιβώριον) заменен на кнвтъ, и первоначальный смысл статьи из «Сказания церковного» теряется. Вима толкуется как «престол за трапезой», при этом текст толкования из «Сказания церковного» полностью сохранен. Далее следуют статьи, тождественные Новгородской кормчей, они такие же краткие и размещены в том же порядке.

3.2. Статья «О приносе ветхого закона» (нач.: «*Почто убо повеле Бог жидом приносити агнец или козу или горлицу...*») посвящена толкованию жертвоприношения в скинии как прообразу христианской проскомидии. Эта статья есть в Новгородской кормчей на л.458 и имеется во всех списках кормчей Новгородско-Вафрсонуфиевской редакции, но не входит еще в состав «Толковой службы» и записана отдельно от нее. Она не имеет специального заглавия и начинается словами — «*Рече Господь Моисею: „Заповежь сыном израилевым да поимуть овча свершено, ни слепо, ни хромо, ни корно, ни косо...“*». Статья записана сразу после толкования Символа веры и восходит, по замечанию И.И.Срезневского, к особому источнику [Срезневский 1897: 104]. Вне кормчих она известна в самостоятельном виде в сборнике XVI в. ГИМ, Син. 853, л.40. В кормчих Чудовского типа эта статья становится частью «Толковой службы».

Начальная часть статьи «О приносе ветхого закона», несомненно, заимствована из «Книги Кааф», являющейся толкованием в вопросно-ответной форме Пятикнижия Моисея. «Кааф» — сборник толкований, который нечасто встречается в рукописях, известны только три его списка (РГБ: МДА 432, МДА 215 XV в. и РНБ, Солов. 807/917 XV в.). В.М.Истрин считал, что составление «Каафа» осуществлялось на Руси в XII–XIII вв. на основе толкований св. Феодорита Киррского книги Бытия. Составитель «Каафа» не пользовался Толковой Палеей, хотя у них есть много общих статей. Однако при сравнении этих статей между собой и с греческими толкованиями Феодорита выясняется, что Толковая Палеея

носит следы вторичного распространения и дополнения. Во всех случаях, когда статьи в памятниках совпадают, «Кааф» представляет первоначальное чтение, близкое к греческому, а в Толковой Палее вторичное: ошибки и непонятные места Толковой Палеи объясняются при помощи «Каафа» [Истрин 1897: 35–45].

В публикации В.М.Истрина этого памятника по рукописи РГБ, МДА 432 XV в. вопросоответ под номером 46 «*Почто убо пове- ле Бог приносити агнец ли козу, ли горлицу...*» [Истрин 1897: 90] полностью совпадает с началом статьи «О приносе Ветхого закона».

3.3. Статья «А се новаго закона христианскаго проску-рам ведение» (нач.: «*Хлеб и чаша есть в правду истинно по подо- бию тайныя оная вечери...*») посвящена описанию проскомидии. По описанию действий священника над просфорами она почти полностью совпадает со статьей из Сербского номоканона, имею- щей следующее название: «*Ведение известно о том, како подобает быти божественному приношению в святей службе, о хлебе и чаши приношения, о просфире и вине*»¹. Здесь сохраняются те же мо- литвословия при освящении агничной и богородичной просфо- ры, а также имеется фраза «Соединение св. Духа» при вливании воды в вино, однако действия священника отличаются. В Русской кормчей, по-видимому, статья о проскомидии претерпела адап- тацию к местным литургическим обычаям. Кроме русских корм- чих, статья о проскомидии известна в древнерусских пергамен- ных служебниках XIV в., где она вставлена в начало последования литургии Иоанна Златоуста². Отметим, что описание проскоми- дии в служебниках заимствовано напрямую из «Толковой служ- бы», где статья из Сербской кормчей несколько переработана.

Приведем для сравнения текст статьи по древнейшему рус- скому списку Сербской кормчей (Рязанская кормчая, РНБ, Ф.п. II. 1 кон. XIII в.), по Чудовской кормчей и по служебнику середины XIV в. из Ярославского музея-заповедника. Литургические дей- ствия выделяем жирным шрифтом.

1 Имеется в Рязанской кормчей РНБ, Ф.п. II. 1, л. 274; РНБ, Соф. 1175, л. 456 об.; РГБ, Рум. 236, л. 339.

2 См., например: ГИМ, Воскр. 7; ГИМ, Воскр. 8; ЯМЗ № 15472, РГАДА, Син. тип. 43 и др.

РНБ, Ф.п.И.1, л.274	ГИМ, Чуд. 167, л.227об.	ЯМЗ 15472, л.6об.
<p>Въдъвнѣ нѣзвѣстно ѡ томъ како подѡбаетъ быти бжтвенному приношенью въ стѣнъ службѣ въ хлѣбѣ н о уаши приношенна . н о просфоруѣ . н о винѣ :</p> <p>Хлѣбъ н уаша есть въ правдоу . н истинно по подобию таннѣна виноу вечерѡ . на немже принатъ хъ хлѣбъ н уашоу вина . н рече примете н ѡдANTE н пинте всн се есть тѣло мое . показана ѡбо шешникы нас створи . смъртн н славе н воскрѣснью своему .</p> <p>Вино же н вода есть . н текшина ѡ ревра его кровь н вода . а коже прикъ гать . хлѣбъ емоу дастьса . н вода емоу есть пинть . въ копыа бо мѣсто прободшаго хъ на крѣтѣ . есть се копые рекаше ножъ . н мѣже закалаетса агнецъ .</p>	<p>А се новаго закона христиниска просфоруа . бѡдн же нзвѣстно, како подѡбаетъ быти . ѡ бжественномъ приношенію, въ стѣнъ сажбѣ . ѡ просфоруѣ . н ѡ винѣ :</p> <p>Хлѣбъ, н уаша есть въ правдоу . н истинно по подобию таннѣна виноу вечерѡ . на немже хъ хлѣбъ принатъ, н уаши вина . н рече . принаете н ѡдANTE . н пинте всн . се есть тѣло мое, н кровь моя показана . ѡбо въшнннкы ны створи смъртн славе н въскрѣснью своимъ . вино же н вода н текшина ѡ ревра его, кровь н вода . ѡбо прикъ гать . хлѣбъ емъ дастьса . н вода же емъ пинтн . н в копыа мѣсто прободшаго хъ на крѣтѣ . ножъ есть, н мѣже закалаетса агнецъ :</p>	
<p>Тѣмь приемаа нерѣн ѡ дѣлакона просфоруу . еземъ же ножъ н вунстнѣз ю . н потомъ крѣтавародно знаменавъ просфоруу гать . ѡбо вѣлѣу на заколенѣ веденъ възгласенъ . агнецъ прамострѣчимому възгласенъ .</p> <p>Н се рекъ прочеи положъ сню просфоруу на стѣмь благовъ . первѣстомъ показана верхъ ея гать . такое не ѡверзает оустъ своихъ въ смѣреннъ своимъ . сочѡ его въздѣтса роѡ . же его кто нсповѣсть . ѡбо вземлетса ѡ землаа животъ его . Н по семъ полагетъ . въредачноу тоу ѡ средѣ просфоруы великомуу уасть на блядѣ въ знакоу . н превѣзда сню крѣтавародно . / 274 об. ѡ воскрѣснѣна страны гать . жретса агнецъ бни вземлаа грѣхъ всего мира . н приглашаетъ</p>	<p>Н по вѣлеуеніи поклонитса прѣ трапезоу трнжды . н глетъ, црѣю нбннн / н показнть ватааръ весь . н прише, къ журтвеннкѣ . прѣкрестнтъ крѣтавародно гла : Вспомннннѣ творнмъ гѡ бѣ спса хъ . н же на таннѣн его вечерѣ : 228</p> <p>Тѣ . Положитъ просфоруу на блядѣ в дорнѣ . а не на днскоу . прѣкрестнтъ крѣтавародно ножѣ н режа глетъ :- ѡбо вѣлѣу на заколеніе веденъ бѣ :- Тѣ вторюю страну превѣзда глетъ :- ѡбо агнецъ прамострѣчимому възгласенъ :- Тѣ . третюю страну превѣзда глетъ :- Не ѡверзает оустъ своихъ, въ смѣреніе его :- Тѣ четвертѣю страну превѣзда глетъ :- Сѣвѣдъ его взѣтса . а роѡзъ же его кто нсповѣсть :- Тѣ . Обрезда</p>	<p>Н по вѣлеуенн поклоннтса прѣ трапезоу г.жадъ . н речеть црѣю нбннн / н показнть ватааръ весь . н прише, къ журтвеннкѣ . прѣкрестнтъ крѣтавародно глащн сна : Въспомннннѣ творнмъ великаго гѡ бѣ спса нашего іѡ хъ . н же на таннѣн его вечерѣ : Тѣ . положитъ просфоруу на блядѣ в дорнѣ . а не на днскоу . н прѣкртнтъ крѣтавародно ножемъ режа глетъ се : / ѡбо . ѡбо вѣлѣу на заколеніе веденъ възытъ : б.ю страну режа глетъ . ѡбо агнецъ прамострѣчимому възгласенъ : г.ю страну режа глетъ Не ѡверзает оустъ своихъ, во смѣреннъ его : д.ю страну режа глетъ Сочѡзъ его въздѣтса . а роѡзъ же его кто нсповѣсть : н вѣрезда дору ѡколо . н взѣнмаа агнецъ</p>

<p>аминь . Н по ревенъи снхъ прнемъ стъин потнрь . н вачнаеть водоу н внно . пакы гать ерен .</p> <p>Съединенье стго дха . аминь . Н потомъ гать .</p> <p>Единъ ѿ воинъ . копьемъ емюу ребра прбоде .</p> <p>н авь нздае нзъ ребра нсеа кровь н вода .</p> <p>н вндавъ свѣдѣтельствова . н истинно естъ свѣдѣтельство его .</p> <p>Н по семь поставивъ стъин потнрь на бественъ трапезѣ . перъстомъ показана . н гладала на знаменанъи агнецъ хлѣбом . н на нзлннанюю кровь внномъ .</p> <p>Пакы гать . яко тръе соуть свѣдѣтельствующе . дхъ вода н кровь . н тръе въ единно соуть . н въ вѣкы вѣкомъ . аминь .</p> <p>Н тако кадантъ стъина дарады гла мѣтвюу . Н потомъ проскомнсаеть .</p> <p>просфоруу стън бщн . снцѣ гла . Гн нсе хе нашъ прнмн жертвюу сню . въ славоу н утъ прѣстѣна вадцѣ нашера бцѣ н прснодѣви мрѣн .</p> <p>Такъ же н стъимъ комоу хочете проскомнсалн гланте .</p> <p>Гн нсе хе бе нашъ прнмн жертвюу сню . въ славоу н утъ стго сего имркъ . въздѣдавае жневимъ .</p> <p>Прнмн гн бе нашъ . жертвюу сню . за процоенье н воставаенье грѣховъ раба твоего нмркъ .</p> <p>н оучнни его въ възвнтенъ жнзнѣ . за мѣтѣна . еже прнносѣ гать .</p> <p>Поманн гн дшш раба твоего нмркъ н оучнни его . надеже просвѣщаеть свѣтъ лица твоего .</p>	<p>доруо вкколо . н възнмаа агнецъ нз доруы . гать емла на рѣкѣ :- яко вземлетса ѿ земаля животоу его . н прнглашають прювнн , аминь :-</p> <p>Тѣ . Положн въ знакѣ агнецъ на рѣцѣ .</p> <p>н прервдал ѿ себе гать :- Закалаетса н жетса агнецъ снъ бжн . вземлан грѣхы всего мнра . н прнглашають аминь :-</p> <p>Н полагаа агнецъ на анкосѣ гать :- Се полагаетса агнецъ снъ слово бжн . вземлан грѣхы всего мнра . н прнглашають , аминь :-</p> <p>Тѣ . Бмала внно въ правую рѣкѣ . а вода в лѣвую в лѣвую . н възвнгуъ воее горѣ гать :-</p> <p>Съединеніе стго дха . н прнглашаю , аминь :-</p> <p>Н прѣклонивъ воее влнваа гать . Единъ ѿ воинъ емь , копнемъ ребра прбоде . авн нзидѣ кровь н вода . н внда н свѣдѣтельствова .</p> <p>яко истинно е свѣдѣтельство его аминь :-</p> <p>Н показана прѣсто на потнрь . н на прѣлежачнн агнецъ , гать . яко тръе сѣтъ свѣдѣтельствующе . дхъ . кровь . н вода .</p> <p>трѣе въ единно сѣтъ . н гать , аминь :- Тѣ прсфуръ възнмаа гать :- Прнмн гн жертв сню въ уцѣтъ н въ славъ , стън вадцѣ нашн бщн . прснодѣвн мрѣн . еажѣ мѣтѣамн спсн дша наша :-</p> <p>Такъ же н стоамъ тоже :- А се за даравіе . Прнмн гн жртвѣ сню за раба своего . имк . в даравінн , н в спсѣннн . н внпущеннн грѣховъ :-</p> <p>Также н за волацѣго :- А се за оупокон : Поманн гн дшш оупоспша раба своего , имк . Тоже . все до конца :-</p>	<p>нз доруы /8 стѣл емла на рѣкѣ гать яко вземлетса ѿ земаля животоу его . н прнглашають прювнн аминь :-</p> <p>Тѣ . Положнтъ въ знакѣ агнецъ на рѣцѣ .</p> <p>н прервдал ѿ себе гать Закалаетса н жетса агнецъ снъ слово бжн . вземлан грѣхы всего мнра . н прнглашають аминь :-</p> <p>полагаа агнецъ на анксѣ /8об. снъ слово бжн . вземлан грѣхы всего мнра . н прнглашають , аминь :-</p> <p>Тѣ . Бмала внно въ правую рѣкѣ . а вода в лѣвую рѣкѣ . н възвнгуъ воее горѣ Съединенье стго дха . н прнглашають . аминь :-</p> <p>н воее влнвѣ гать . Единъ ѿ воинъ емюу копьемъ ребра прбоде . авь нздае кровь н вода . н внда н свданте /9 льствова . яко истинно естъ свдантельство его н прнглаша . аминь :-</p> <p>Н показана прѣстомъ на потнрь . н на прѣлежачнн агнецъ . н гать яко трѣе сѣтъ свдантельствующе . дхъ кровь н вода . трѣе въ единно сѣтъ .</p> <p>Прнмн гн жертв сню въ уцѣтъ възнемъ .</p> <p>Прнмн гн жртв сню въ славу стън /9об. н вадцѣ нашн бщн :-</p> <p>прснодѣвн мрѣн . еажѣ мѣтѣамн спсн дша :-</p> <p>Такъ же н стму . а се за даравіе . Прнмн гн нсе хе бе нашъ прншоенье се за раба своего . нмк . в даравнн , н в спсннн . н внпущеннѣ грѣховъ :-</p> <p>тѣ н за волацѣ . а се за уп . Прнмн гн нсе хе бе нашъ прншоенье се върно оупоспшнхъ ра /10 въ твоихъ нмк . покон дхъ нхъ на мѣстѣ свѣтаѣ надеже прнсѣщаеть свѣтъ лица твоего :-</p>
---	---	--

Вторая и третья статья логически связаны друг с другом. Третья статья начинается с киноварного заголовка «А се новаго закона христианского ведение известно...», т. е. она противопоставлена предшествующей статье о ветхозаветном жертвоприношении.

3.4. Статья «Толк божественная службы» (нач.: «Глаголющу иерееви „Благослови, владыко“...») имеет название такое же, как и в Новгородской кормчей, однако содержание ее существенно дополнено. Она является объединением в единое целое статей «Толк божественная службы» из Новгородской кормчей и «Толк божественная литургия» из Мясниковской кормчей.

Проследим на нескольких примерах (таблица 3), как объединяются два текста в единую компиляцию.

Кроме перечисленных источников в статью включены толкование на «Отче наш», отличное от текста в Новгородской кормчей, и толкование Символа веры, которое в Новгородской кормчей было записано отдельно (л. 455 об.) и предшествовало блоку толкований на литургию. В «Толковой службе» они уже внесены в соответствующие места компиляции. Толкование на «Отче наш» в составе «Толковой службы» (нач.: «Отца нарицаеши добраго Бога глаголеши...») — это широко распространенный текст, который часто приписывается св. Иоанну Златоусту и присутствует в сборниках «Златоуст»¹. О нем мы писали подробно во второй главе.

Итак, в основу «Толковой службы» легли следующие тексты: «Слово Св. Григория о литургии», «Слово о церковнем сказании», «Воображение о церкви», «Сказание церковное» в сокращенном варианте, две статьи о жертвоприношении: в скинии, заимствованной из «Книги Кааф», и противопоставленный ей текст о христианской проскомидии, заимствованный из Сербской кормчей. В состав компиляции вошли также толкования на Херувимскую песнь и Символ веры, а также толкование на «Отче наш» смешанной редакции: в ней совмещаются текст древнерусского толкования и первого древнеболгарского перевода (см. подробнее во 2-й главе).

Кроме перечисленных текстов в составе «Толковой службы» удалось отождествить один фрагмент. Это эпизод о мечнике и ри-

1 «Слово сказано св. Иоанном Златоустом о сем стисе, иже есть Отче наш». Читается в четверг Цветной недели [Творогов 1985: 282].

Таблица 3

Тѣлкъ бѣствъннѣна слѹжбы (Новго- родская корм- чая, л. 591 об.)	Толкъ божественнѣна антоурѣнна (Мясниковская кормчая, л. 150 об.–151)	Толкъ бжственнѣна слѹжбы (кормчая РНБ, Солов. 477/496, л. 258 об.)
<p><i>СѢДНТЬ НЕРѢН ВЪ ОЛТАРН ПО ВСТАВОУ СѢДАЩЕГО ОДЕСНОУЮ ОЦА</i></p>	<p><i>а еже сѣдають сщннн се е̄ тако снѣ бжнн прннать плоть н овца вздвнже на рамо еже явлаеть омѣфоръ адамль съставъ понеже вбо ово бжство дрѣгое бжнтьса снрѣчь прннатне за достоѣанне прннесъшемъ прна бгъ оць тако жрѣтвѹ прнношенъе вгоднѹ по члвчскому роду к сему же рече гь гвн моемоу оць снѹ садн одеснью мене на пѣтлѣ велнчѣствна въ вьсокихъ стлѣ градоушнхъ блгъ</i></p>	<p><i>а нже сѣднть епѣпъ стлѣ велнквн сѣ ерѣн по образѹ сѣдѣщаго одесноую оца се во снѣ бжнн прннать плоть н овца въздвнже на рамо наже явлаеть амфоръ адамль съставъ прннесе въ даръ оцоу н рече нѣнѣмъ снламъ радѹште мн са о дрѹгъѣ тако же обрѣтохомъ нзгьвшоую драгмоу н прннать бгъ оць тако жрѣтвѹ прнношенна к немоуже рече гь гвн моемоу оць снѣ садн одесноую мене на пѣтлѣ велнчѣствна въ вьсокихъ стлѣ градоушнхъ блгъ</i></p>
<p><i>Прѣ дѣдъ възннеть тако възвелнчншаса дѣла твоѣ гн н вса премѣдрѹстнѹ створн</i></p>	<p><i>прокнменъ явлаеть прншествнѣ црѣ хѣ тако воннн предтекуще възннеть прнде сѣтн на сѣдѣ на пѣтлѣ славы своѣѣ</i></p>	<p><i>Прокнменъ же явлаеть прншествнѣ црѣ хѣ дѣдъ тако воннн предтекъ възннеть тако возвелнчншаса дѣла твоѣ вса премѣдрѹстнѹ створн се же есть прнде сѣтн нас сѣдѣ на престолѣ славы своѣѣ</i></p>

пидах, близкий к Евангелию от Никодима, известный в рукописи ГИМ, Син. 591 как маленькая статья без названия. Тот же фрагмент, но с некоторыми дополнениями входит в статью «Слово св. Василия толк ученическаго чина» из Троицкого списка «Златой Цепи». Многие мелкие фрагменты текста еще предстоит отождествить.

3.5. Ерминия архиерейской литургии в составе «Толковой службы». Важнейшей составляющей «Толковой службы» является подробное описание совершения литургии епископом, иереями и дьяконами, неизвестное пока в самостоятельном списке. Этот устав архиерейской литургии сопровождается толкованиями и является, по-видимому, переводом неизвестной греческой ерминии на архиерейскую литургию. Он появляется в составе компиляции на последнем этапе, т. е. в кормчих Чудовского типа.

Текст толкового устава литургии весьма большого объема, поэтому компиляция в кормчих Чудовского типа пространнее остальных редакций.

Греческого оригинала ерминии архиерейской литургии нам обнаружить не удалось. Просмотренные нами греческие ерминии на литургию в основном содержат толкования одежд священнослужителей и богослужебной утвари. Таковы, например, тексты в рукописях некоторых афонских монастырей — Karakalu gr. 65 XV в. ἐρμηνεία τῆς λειτουργίας (л. 81 об.–86), Panteleimonos gr. 508 XVII в. ἐξήγησις τῆς θείας λειτουργίας (л. 58–60), а также в ватиканской рукописи Barb. gr. 522 XI в. ἄλλη ἐρμηνεία (л. 150–150 об.). В рукописи Xenofontos gr. 80 XV в. содержатся краткие толкования на все последование литургии, но они не имеют подробных описаний архиерейской службы. Обратимся к уставам литургии, регламентировавшим совершение службы, но не объяснявшим, что именно символизирует тот или иной литургический элемент.

Архиерейская литургия, т. е. литургия, совершаемая епископом, а не простым священником, начала формироваться в начале второго тысячелетия. До этого времени не было различий между ординарной литургией и архиерейской. Уставы архиерейской службы, где подробно описаны все действия епископа, известны только с XII в. Это устав литургии в Великой церкви по рукописи XII вв. из собрания Британского музея (Add. 34060), который был опубликован и прокомментирован Р. Тафтом [Taft 1979–1980: 284–307]. От более позднего времени известен устав протонотария Великой церкви Димитрия Гемистоса, который сохранился в двух списках: в рукописи XIV в. из Иерусалимской патриаршей библиотеки (cod. gr. 362 (607)) и в рукописи из библиотеки Александрийского патриархата № 371 1407 г. [Дмитриевский 1901: 301–319]. Известен устав архиерейской литургии в канонической рукописи XV в. из библиотеки Андреевского скита на Афоне [Дмитриевский 1895: 167–172]. Однако более ранние описания архиерейской литургии находятся в литургических толкованиях. Эти произведения, зачастую атрибутированные отцам церкви, с одной стороны, объясняли символические значения всех элементов литургии, а с другой стороны, описывали ее по-

следование. Одно из подробных объяснений и описаний архиерейской литургии в Великой церкви содержится в «Протеории» Николая Андидского, составленной во второй половине XI в. (1055–1063 гг.) [Bornert 1966: 196].

В славянской письменности XI–XV вв. не известны уставы архиерейской литургии, поэтому какова она была, можно только делать предположения на основании формуляра литургии в некоторых служебниках [Желтов 2003: 227–229]. Однако показания сохранившихся источников противоречивы и не дают надежных оснований для различия архиерейской и ординарной литургии в этот период.

Ерминия архиерейской литургии не найдена нами вне компиляции, поэтому необходимо вычлениить ее из «Толковой службы», чтобы предположительно установить ее границы и основные элементы литургии, которые она объясняет. Вычленение устава с толкованиями производим по следующим принципам. К искомой ерминии мы отнесем ту часть статьи «Толк божественная службы», которая останется в результате исключения из нее текстов, известных вне компиляции. Приведем здесь список известных нам толкований, которые мы не будем считать частью ерминии:

1. «Сказание церковное» в сокращенной редакции, известной в двух русских списках ГИМ: Син. 951 XV в. и Епарх. 367 XVI в.
2. «Слово св. Григория о литургии» — апокрифическое толкование, известное по спискам РГБ, ТСЛ 11 XIV в. и РНБ, Солов 807/917, XVI в.
3. «Слово о церковнем сказании» — перевод греческой ерминии на литургию, известный только в одном списке РГБ, ТСЛ 11 XIV в.
4. «Толк божественная службы» в составе Новгородской кормчей (л. 590 об.–597)
5. Толкования на Херувимскую песнь, Символ веры и на молитву «Отче наш», которые известны в славянской письменности в самостоятельных списках, изученные нами в предыдущей главе.

Текст, полученный после вычленения известных произведений, кажется вполне цельным, имеющим общий идейный замысел и схожие композиционные приемы. Отметим, что в начальной части (от возгласа «*Благослови, владыко!*» до чтения Евангелия) ерминия содержит пассажи, схожие со статьей «*Толк божественныя службы*» из Новгородской кормчей. Эти фрагменты не совпадают полностью и имеют лексические разночтения. Нам представляется, что описание начала литургии в кормчих Чудовского типа вставлено из иного источника, поэтому мы не будем считать его частью искомого произведения. Мы не можем с уверенностью говорить о монолитности этого текста, возможно, со временем в нем найдутся и другие фрагменты, заимствованные из других источников. На сегодняшнем этапе исследования можно думать, что перед нами перевод некоей греческой ерминии архиерейской литургии, начинающейся с чтения Евангелия.

Мы приводим реконструируемый нами устав архиерейской литургии с толкованиями по Чудовскому списку (ГИМ, Чуд. 167) и многоточием указываем, где текст прерывается и начинается вставка. Если в Чудовском списке приводятся ошибочные слова и формы, мы исправляем их здесь по другим спискам (см. полное издание с критическим аппаратом в приложении). Для удобства чтения приводим толкование каждого элемента литургии с нового абзаца, тогда как такое членение в рукописи не соблюдается. Цитаты из молитв и песнопений литургии даем с прописной буквы. Курсивом обозначаем пассажи, имеющие параллели в статье «*Толк божественныя литургия*» в Новгородской кормчей и в «*Слове о церковнем сказании*». Их принадлежность к изначальному переводу ерминии пока не определена.

...

н положить дѣаконн еѵлїе на трапезѣ . се же обрѣсть есть . х҃с пеленамн повнѣса . н въ аслѣ положнса, на трапезѣ словеснѣн . егоже възспѣша аггѣлскаа воннѣства гл҃юще . слава въ възшнѣ бг҃ѣ, на землн мнрѣ, въ чл҃цѣхъ бл҃говоленїе :-

тогда еѵпѣпъ вѣнходѣтъ трапезѣ кааа . н обрѣтъ кр҃тнѣн творѣ, по трнждѣ кааа . ꙗко наплзннса весь мнрѣ бл҃говѣханїа х҃вѣи рожѣствѣ . а нже по трнждѣ . тѣмъ оубѣв вндѣхомъ вѣца н сѣна н дѣха . н тронца бѣславнѣса въ всемъ мнрѣ :-

потом же еѣпѣ възѣ двѣ свещи . трнждѣ прекрѣстнтѣ . навлаа двѣма
свѣщема . двѣ естѣствѣ хѣвѣ . бѣжества, н ѣлѣчества . едннѣ же съставѣ :-

потѣ же мѣтвою трѣстою молантѣ стѣль . ѡца н сѣн н стго дѣха . н възкѣпѣ
възгласнтѣ . блѣгословесно въз трѣ съставѣ, н собѣствн . едннѣ бѣжтво, н едннѣ
свѣщество . велегласно :- *Иако стѣ есн бѣже нашѣ, тебѣ слава възсылаемѣ .*
ѡца н сѣн н стмѣ дѣхѣ :-

... (вставлен пассаж из «Сказания церковного», начинающийся слова-
ми Пѣвци же н всн вѣрннн людн., глава Трьстои пѣныи кѣсть тако).

... а еже подѣакѣ въззгласнтѣ . ѡвлогнсонѣ, кнроуѣ тон доксѣ . еже естѣ
бѣвенѣ гѣ в славѣ . пѣвци доксѣ . еже естѣ Слава ѡца н сѣн н стмѣ дѣхѣ :-

тогда еѣпѣ тремн свѣщамн творнтѣ знаменіе . трнждѣ крѣтовобразно . въз
образѣ стѣма трѣн . ѡгнь бо бѣжтво образуетѣ . трн свѣщн, трноупостасное .
н *иако ѡ всего лица црѣквнанаго . еѣпѣ велнкѣн стѣль . хвалнтѣ, н бѣгословнтѣ,*
н покланаетса съ страхѣ . за вса вѣрнѣма, невнднмомѣ бѣжтвѣ . тогда
все агѣльское мнѣжство покланаютса стѣн трѣн съ страхѣ . двнащесма
*млѣосрдѣю бѣжю . *иако ѣлѣкѣ свѣще тѣвннѣ, сподобнтнса, херувнмское**
н серафнмское пѣніе прнноснтн . стѣн трѣнн :-

потомѣ же еѣпѣ възидѣ на прѣстоля еже естѣ за трапезою . поютѣ н еше
еднною . іерен . н дѣаквнн . стѣн бѣже покланаютсеса . крѣтаще лица
своа . н дѣаквнн оурадѣ въз рѣкахѣ дрѣжаще . крѣстатѣ лица своа
н покланаютсеса . поющѣ стѣн бѣже . се же навлаеть крѣтное вбраженіе оурадѣ.
иако страстїю хѣ бѣга нашего . юже плотью прннатѣ за нѣн . н кровїю его
нскѣплени възхомѣ ѡ работѣ дѣвола . трѣе же крѣтное вбраженіе, епнскопле,
иако истнннанаго бѣа трѣн оувѣдѣхомѣ . н възснѣвленіе ѡ него прнахомѣ .
тогда н агѣлн покланаютса радѣоущесма ѣлѣвскомѣ спсѣнію :-...

н гѣтѣ дѣаквнѣ възнѣмѣмѣ . а вѣка мнрѣ всѣмѣ . крѣтаобразно знаменѣа
людн :- дѣаквнѣ :- Прѣмѣрѣсть : пѣвецѣ . ѡалѣ двѣдѣв :- дѣаквнѣ,
взнѣмѣмѣ ...

(вставлено два толкования из «Сказания церковного», из главы А
еже възсходнтн на прѣстоля архнерѣн .. и А еже съдаютѣ сѣннн, да-
лее следует статья о прокимне из Новгородской кормчей Прокимнѣнѣ
дѣдѣ възпнѣть, которая совпадает с пассажем из «Слова о церковнем
сказаннн». К ней присоединен фрагмент статьи из «Сказания цер-
ковного» *Апѣлѣ н самовндѣць н слоуга хѣвѣ..)*

...егда же апостоля ѣтѣтѣ . тогда възстанетѣ старѣншїн іерен . с лѣвѣма
странѣн, н поклоннтса еѣпѣ . н положнтѣ главѣ его еѣпѣ на прѣво колѣнѣ .
н прѣкрѣстнтѣ главѣ его трнждѣ . н потѣ съ правѣма странѣ възстанетѣ
старѣншїн іерен . снцемѣ же образѣ но на лѣвомѣ колѣнѣ своемѣ прѣкрѣнтѣ
емѣ главѣ еѣпѣ . се же днвно вѣ таннество млѣосрдѣїа бѣжїа . се бо образѣ
ветхаго н новаго закона . егда бо стоаше еѣпѣ прѣ трапезою . ѡба полѣн его
прѣзвѣтерѣн, н дѣаквнн . на два прѣдѣла :-

ЕГДА́ ВШЕ́ НА ПРѢСТОЛѢ СѢДЕТЬ . ПО ОУСТАВѢ СѢДАЩА́ АДЕСНЮ́ ѠЦА . ДА
 НЖЕ ПРѢЖДЕ́ ДЕСНА́А СТРАНА, ѠШЮ́А СѢДЕ . ОБРАЗЪ НМѢА ВЕТХАГО ЗАКОНА,
 Н ЦѢЛВЕТЬ ПОЛНЦѢ . ТО БѢ ВЪ ВЕТСѢМЪ ЗАКОНѢ, НА ПРѢСѢХЪ НОШАХЪ ТЕРЕН .
 А ННѢ́ ДОЛѢ́ БЪ́, ЯКО Н ЗАКОНЪ ВЕТХЫН ДОЛѢ́ ВЪ́ ОУЖЕ́ .

А НЖЕ́ ЛѢВА́А ЕГО ПРѢЖДЕ́ АДЕСНЮ́ СѢДЕ . ЯКО ОБРАЗЪ́ ЕСТЬ НОВА́АГО ЗАКОНА .
 Н ЦѢЛВЕТЬ ѠМОФОРЪ . ТО БО ЗАБЛѢЖДЫШЕЕ ѠВУА НА РАМО ВЪ́, КЪ ѠЦѢ́ ПРННЕСЕ .

А НЖЕ́ НА ГЛАВАХЪ́ ТВОРНТЬ ТРН КРАТЫ́ ОБРАЗЫ́ КРѢ́ТНЫ́А . СЕГО́ ДѢЛА́
 НА ѠБОУ ЯВЛАЕТЬ . ЯКО МНѠЗН БЫША́ СТѢ́Н ВЪ ВЕТСѢМЪ ЗАКОНѢ . СТРАСТЬ
 ХѢ́В ПРОѠБРАЗЮ́ЩЕ . ПРЕЖЕ́ ХѢ́А ПРНШЕСТВНА́ МЯ́КЫ ПРЕТРЪ́ПѢ́ША . Н КРѢ́СТЪ́НОЮ
 ДѢ́ТЕЛЮ́, Н ЖЕСТЬКО ПРѢ́ВЪАНЫЕМЪ́ ЖНТѢ́А . БЛГѢ́ТНОМЪ́ ЗАКОНѢ, Н ТН
 ПРНѠВѢ́ЩНАСА . ГЛЮ́ТЬ ЖЕ́ ТРѢ́Е ѠТРОЦЫ́ . Н СЕ́ДМЪ́ СѢ́НѠѠВЪ́ СОЛѠМОНѢ́ННЪ́ .
 МНОШН БѢ́ ПРОРОЦН . АЩЕ́ Н ДО́ ХѢ́ВЫ́ СТРАСТН МЯ́КЫ ПОДЪ́АША . ТАКО́ ЖЕ́
 Н ЖЕСТОКО ПРѢ́ВЪАНЫЕМЪ́ ЖѢ́ТѢ́Е, ДѢ́ВЪ́СТВЕНОЕ́ НСПРАВНШЕ́ . ГЛЮ́ ЖЕ́, АВЕ́ЛА,
 Н НА́Ю . Н ННѢ́́ НЕМА́ЛО . ѠВН СТѢ́РТЬ ГНЮ́ ПРОѠБРАЗНША́ . ДРѢ́СНН ЖЕ́ Ѡ́ ДѢ́ЦѢ́
 ВОПЛОЩЕНІЕ́ . ЯКО́ЖЕ́ Н НСТНННА́ ЕСТЬ . ПРѢ́ЖЕ́ РОЖѢ́СТВА́ ДѢ́ВА . Н ВЪ́ РОЖѢ́СТВѢ́
 ДѢ́ВА . Н ПО́ РОЖѢ́СТВѢ́ ДѢ́ВА . САМЪ́ БО́ ГЪ́ СОБОУ́ НАМЪ́, ДѢ́ВЪ́СТВА́ ЗАКОНЪ́ ОУСТАВН .
 Н ННѢ́́ РАВНО́ С ТѢ́МН, ТРНСѢ́СТАВНА́ГО́ БЖЕСТВА́ ПРНЕМЛЮ́ТЬ . СВѢ́ТОПРОЛНТѢ́Е,
 НЖЕ́ ВЪ́ БЛГѢ́ТНЫ́МЪ́ ЗАКОНѢ́ ПО́ ХѢ́Т ПА́КЫ́ СТРАСТЬ ПРЕТРЪ́ПѢ́ША . Н А́ГГЛЪ́СКОЕ́
 ЖНТѢ́Е ПОДРАЖА́ВШЕ . СЕГО́ РА́ДН ОБРАЗЫ́ КРѢ́ТНЫ́Е . ОБРАЗЪ́ КРѢ́ТА́ ХѢ́А ЯВЛАЮ́ТЬ .
 Н СТРАСТЬ́ Ю́ЖЕ́ НА́ НѢ́ ПРНА́ТЬ САМЪ́ НЗБА́ВНТЕ́ЛЬ .

А ТРНКРА́ТНОЕ́ ЗНАМЕНІЕ́ ТРѢ́ЦѢ́ ЯВЛАЕТЬ . Ѡ́ НЕА́ЖЕ́ ПРНЕМЛЮ́ТЬ СНА́НІЕ́
 ПРННСО́СЩА́ГО РА́ДОВА́НІА́ . НДЕ́ЖЕ́ БО́ РЕЧЕ́ ГЪ́ АЗЪ́ . ТѢ́ БѢ́ДЕТЬ Н СЛѢ́ГА МОИ́ :-

ПОТО́МЪ́ ЖЕ́́ СѢ́АА́ АЛЛѢ́ІА́ . НЖЕ́ ТА́КЪ́КВЕТСА́, А́ЛЛѢ́ІА́ . ПОНТЕ́ ГЪ́ . ТОГДА́
 РЕЧЕ́ТЬ А́ГГЛЪ́ . ГРА́ДЕТЬ СѢ́НЪ́ БЖѢ́Н . РА́ДРОБНТНСА́, Н ПОДА́ТНСА́ ВЪ́РНЪ́ .
 Е́ЖЕ́ ДѢ́ДЪ́ ПРОѠВЪ́ЗВѢ́СТВА́ ПОЕ́ТЬ, Н ГЛѢ́ТЬ . ГЪ́ СЪ́ НБѢ́СЕ́ НА́ ЗЕМЛЮ́ ПРНЗРѢ́ТЬ .
 ОУСЛѢ́ША́ТН ВЪ́ЗДА́ВХА́НІЕ́ ѠКОВА́ННЪ́ . РА́ЗЪ́РѢ́ШНТН СЪ́ЫВЫ́ ОУМРЪ́ЦВЕННЪ́А :-

ТОГДА́ ЖЕ́ ПРННДЕ́ТЬ ДѢ́АКѠНЪ́ С КА́ДНЛО́МЪ́ . Н Я́КЪ́ ОУЖЕ́́ ПРѢ́ЖДЕ́́ СКА́ЗАХЪ́ :- ...
 (вставлена статья о кадильнице из «Сказания церковного»
 Ка́днлнннца́ ска́заетьса́ ѠловѢ́чьство́ ХѢ́ВО).

... НЛН ПА́КЫ́, СРѢ́ДЪ́ КА́ДНА́НІ́ЦЫ́ КѢ́ПѢ́ЛЬ БЖНА́ КРѢ́ЦНІ́А . ВЪ́ ОУ́ГЛѢ́ ГО́РАЦЫ́
 БЖѢ́А ѠГНА́, ДѢ́ЛО́ СТѢ́ГО́ ДХА́́ БЖѢ́А́ БЛГѢ́ТН . СНА́А Н РА́ЗѠМЪ́

... Н СѢ́ЛЬ ВЪ́СТАВЪ́ МЛѢ́ТВѢ́ ТВОРН . Н ДА́СТЬ ДѢ́АКѠНЪ́ ТЕМНА́НЪ́, СВОЕ́Ю́ РЯ́КОЮ́
 ВЪ́ЗЪ́́ НС КОВѢ́ЖЬЦА́ . ѠН ЖЕ́ ПОКЛО́НЬСА́, Н БЛГВЕНІЕ́ ПРННМЪ́ . КА́ДНТЬ́ ТРНЖДЪ́
 КРѢ́ТА́ѠВРА́ЗНО . ѠВНХО́ДА́ СТѢ́Ю́ ТРАПЕЗѢ́, Н ДВЕРН ѠЛТА́РЮ́ . Н ПОТѢ́́ Е́ППА́ . Н СѢ́ЛЬ
 СѢ́ДАЩН́ СЪ́́ НН . Н ВСЕ́ ѠЛТА́РЬ . СЕ́ БО́ ѠБРА́ЗУЕ́ТЬ, НЖЕ́́ Е́ПЪ́́ ДА́СТЬ ТЕМНА́НЪ́
 СВОЕ́Ю́ РЯ́КОЮ́ . Н ВЪ́ЗЕМЪ́́ НС КОВѢ́ЖЬЦА́ :-

КОВѢ́ЖЕ́ЦЬ́ ЕСТЬ́, ТА́ННЪ́СТВО Ѡ ТРѢ́ЦН . А́ ВЛКА́́ ХѢ́В ОБРАЗЪ́́ НОСНТЬ́ . ДА́ЕТ ЖЕ́
 ТЕМНА́НЪ́, ДХЪ́́ СТЪ́ЫН ПОСЫ́ЛАЕТЬ . Я́КО́ЖЕ́́ ХѢ́́ ОБѢ́ЩА́СА́ .

ДѢ́АКѠНЪ́́ ЖЕ́, ТРНКРА́ТНЪ́́ ПОКА́ЖЕНІЕМЪ́́ ТРО́НЦѢ́́ ПРОѠБРА́ЗУЕ́ТЬ . Я́ВЛА́А
 Е́ДННЪ́СТВО . Я́КО́ ДХЪ́́ СТЪ́ЫН НЕРА́ЗЛА́УЧЕНЪ́́ ЕСТЬ́ Ѡ́ЦѢ́́ Н СѢ́НЪ́ . НО́ КѢ́ПНО́ БГО́СЛОВНТСА́,
 СЪ́ Ѡ́ЦЕМЪ́́ Н СѢ́НОМЪ́́ . Я́КО́ЖЕ́́ НА́СЪ́́ НАОУ́ЧНША́́ СТѢ́́Н А́ПЛН́ .

а нже наплънитса валтаръ дъима темъаннаго . се же въбразъ явлаеть
 стго дха прншествоа . се въ глаъ гнь яко же въѣщася . егда возносася
 на нбса . рече въ нмъ , азъ ндъ къ щцъ своему . и пошлю к ва дхъ истнннзын
 оутѣшителнзын , нже ѿ щца нсходнтъ . то же не темъ едннѣм реклъ естъ
 хс . но и по нн прѣстоаннкомъ , и намѣстннкомъ , и до сего дне . и вѣмъ
 послашающнмъ словесъ н :-

потомъ же діаконъ поклоненіе сътворишу , трнжды . прѣ стю трапезою .
 вса въ діаконн , сляженіе аггльско нмвютъ . да того радн трнкратное
 поклоненіе , тронучное сляженіе въбразветса съ агглазы :-

потю же цѣлуеть стю трапезъ . се же явлаеть , по шшествн во ѿсюдъ
 прннметъ радость съ бесплотнзынн . потомъ же ептоу поклоннтса . се же
 явлаеть , яко того пастышество , н стльство . на то бо въбразъ хвъ да дръжн
 въ любленнцн . то бо въбръ хвъ носнтъ . и на прѣстоав его сѣднтъ . и ведеть
 нзы къ хоу въ вѣчнзын жнвотъ . аще послашаемъ его .

потомъ же діаконъ възнимающъ стое евліе . въззаапн діаконъ въелегласно
 възопнетъ . Кілънсате , рекше , възставанте . тогда ептъ , н свщн съ нн стлн ,
 възкорь възстантъ . се же явлаеть велнкн богавленіа дне . послѣдннн ,
 бесконечннн . яко же рече бжтвнзын аплъ . самъ гб въ гласъ архадгловъ .
 и въ тръбѣ снадетъ съ нбсе . и мртвнн въ хъ , възкрнн прѣжде . се въ нже
 стое евліе . діаконнмъ възнимаетса . се явлаеть хотащнн взнтн вторнн
 прнходъ сна бжта . стльское скорое възстаніе . възкрсеніе члѣское :-

подьаци же въелегасн архадгльскою тръбъ прѣ прншественнѣ . діаконъ же
 мнншество прнводитъ стое евліе . нзъ валтара въ црквѣ . се же обръ естъ ,
 яко въ множествѣ нбнзы вон прнндеть съ нбсе хс . сѣднтн всен вселеннѣн .

потю же діаконъ садеть . емъ же чєстн стое евліе . и разгнетъ кннгы .
 и помалъ себѣ чтеть . се же естъ въбразъ . первѣе въ глаъ законъ дастъ
 мннсемъ жндовомъ . да темъ прѣвѣе и сѣдъ бѣдетъ тогда :-

егда же поютъ послѣднню аллулѣа . тогда діаконъ воставъ съ евліемъ .
 ндетъ на амбонъ . тогда же н ептъ , съ свщннн с нннн стлн . възстанеть ,
 н умофоръ съ себе дастъ долъ ; и стантъ всн на възтокъ зращн

егда же діаконъ стое евліе , несено бѣдетъ на амбонъ . тогда два подіака
 поддръжнтъ стое евліе . н дъва свѣтнленца съ свѣщамн в рѣкѣ . прѣ евліемъ
 держнтъ

стое же евліе явлаеть . второе прншествое сна бжта . якоже рѣхо . амбонъ
 же естъ посредѣ церкве . нже нерлмъ явлаеть . посредѣ вса земла .
 ндеже страсть претрѣпѣ . спсеніа радн члѣа . якоже естъ нсано . въ домъ
 дѣдвѣ страхъ велнкъ . тѣ бо прѣстоав поставленн . сѣдѣтса всака племена
 земляна , и зычн .

а нже подьаци поддръжатъ евліе . чєстнны бо , и дѣвственны образъ
 носатъ .

а нже двѣ свщннн прѣ евліемъ дръжатъ . по дѣвѣ , бгъ нашъ авѣ прнндеть .
 и нгн прѣд нн прѣдндеть . просвѣщана вселеннню . то же свѣтъ прѣвородннн .

ТЪН ЖЕ Н ОГНЬ, Н РАЗДѢЛНТСА НАДВОЕ . ЖЖЕНІЕ ГРѢШНЪИ, А СВѢТЪ ПРАВЕДНЪИ .
 ЯКОЖЕ ЕСТЬ ПНСАНО . ГЛАСЪ ГНЬ ПРЭСЪКАА ПЛАМЕНИ ОГНЮ :-

А НЖЕ СВЪНМАЕТСА СЪ ЕППА АМОФОРЪ . АМОФОРЪ БО ОВРЪА АДАМА ЕСТЬ .
 ЯКО ЮЖЕ ВЕТХЪИИ УЛКЪ . СЪ ДѢЛЕСЫ, ТАМЪИМИ ВЛОЖЕНЪ БЪИТЬ . ЯКОЖЕ ГЛЕТЬ
 АПЛЪ . ВЕТХАА МНОМДОША . Н СЕ БЪИ ВСЕ НОВО . ПРИШЕСТВЕНЕМЪ СНА БЖНА
 ВТОРАГО АДАМА . ВОИЖЕ ВОБЛЕКОХОМСА .

А НЖЕ ВЪСТАНАТЬ ЕППЪ НА ВЪСТОКЪ ЗРА, СЪ ВСЕМЪ СЪТАН . ЯКО НОВЪИИ НІЛЬ .
 НІЛЬ БО ТАВКВЕТСА ОУМЪ ЗРА БГА . Н ПАКЪИ АПЛЪ ГЛЕТЬ . МЫ ЖЕ ВЪСХЪИТНМСА
 НА ВБАЦЪ, ВЪ СРЕТЕНІЕ ГНЕ . СЕ ЖЕ ЯВЛАЕТЬ ЖИТИЕ ВЪСОКОЕ ДѢВСТВЕНЪИ .
 НЖЕ ПО ХЪ, Н СЪ ХМЪ . ЯКОЖЕ Е ПНСАНО . ПОДОВАЕТЬ, НПОЛННТНСА ГОРНІИ
 ТВАРИ . ЕЖЕ НСТОЩН ДЕНЬНИЦА СПАДЪ . СЪ ВЪСТЪПНЪИМИ СЛАМИ . ДѢВСТВО БО
 СЪ АГГЛАЪ СЪУТАВАЕТЬ ЛЮБАЩН . ЯКОЖЕ КТО ЗАЕ СВОЕ ПЕРО ВЪЗЪВИСТЪ . ТАКО
 Н ВЪСОКЪИИ КАСАЕТСА :-

А НЖЕ АМОФОРЪ ДОЛЪ . НОСНМЪ БЪИВАЕТЬ РОУКАМИ ВЪ СЪНЪИ СЛВГЪ . АГГЛЪСКЪИ
 ПОДРАЖАТЕЛЬ . СЕ ЖЕ ЯВЛАЕТЬ ЖИТИЕ НЕПОРОЧНО, ВЪ ЗАКОНѢ ГНН ПОЖИВШИ .
 ЯКОЖЕ ЕСТЬ ПНСАНО ВЪ БЛГОТНѢМЪ ЗАКОНѢ . СЪТАМИ АПЛАЪ, СЪТАМИ ВЦН . ТИ
 БО ВЪ ПРЪВРОДНЪИ СВѢТѢ ВЪСНАЮТЬ . ВЪ ДНЬ БГОЯВЛЕНІА :-

А НЖЕ ПРЪЖЕ ННЗЪКОЕ СЪДАНИЕ ДІАКОНН СЪ ЕВЛІЕ . ЗАКОНЪ МОУСЕЕВЪ
 ЯВЛАЕТЬ . ЯКО ННСКО ЕСТЬ ПОВЕЛѢНІЕ ЕГО . СЪБЪН БО ВАШЕ, А НЕ НСТННА :-

А НЖЕ НА АМБОНѢ ПАКЪИ ЕВЛІЕ . ТО ЗАКОНЪ ХЪВЪ ЕСТЬ . Н ПОВЕЛѢННЕ ЕГО
 ВЪСОКО, ПАКЪИ СЪДѢННЕ ДІАКОНЕ, ПЛОТЬ ХВОУ ЯВЛАЕТЬ . А НЖЕ НА АМБОНѢ
 БЖТВО ХВО . ОБРАЗОУЕТЪ :-.....

(вставлен фрагмент из статьи «Толк божественныя службы»
 по Новгородской кормчей *Ѹгда же утеть дїаконъ евліе . снъ бжїи,
 невнднмо прнходнтъ, въ дхъ его . въ тон бо уа Ѱвръзаетса покровъ
 црквинын . н словеса евлѣскаа, яко пламень до нбсѣ доуходать . дастъ
 же намъ гъ їсѣ хсѣ, четвероузачное свое евліе . едннѣм же дхѡ съдръжаса :-)*

(далее следует толкование символов евангелистов из «Сказания цер-
 ковного» первое лице, подобно львову..)

...по скончаниі же евліа, дїаконъ несетъ евліе къ алтарю . н цѣлуеть
 прѣже еппъ, н всн свщїи съ нї сѣтан . се же естъ, яко вѣщюеть сѣльскъи
 уннъ . всѣмъ страстѣ хъвимъ . тако вѣщїици бѣдѣть, нетлѣннѣи его славъ .
 н свѣтѣ прннмннннн . нмъже естъ гла гнъ . прнндѣте блгословенїи ѡца
 моего наслѣднте . оуготованное вамъ цртво, прѣжде сложенїа мнроу :- ...

(вставлено толкование ектении из «Слова о церковнем сказании»
 потѡ же вктенїа, естъ моленїе уннъ славѣщаго аггла . яко нѣкої дрѣгъ
 прнглашаа гла, вѣндѣте ..)

... всѣмъ бо тогда молуащїи н прѣставшїи, ѡ пѣтна . вънезапѣ,
 неремъ, н дїаконѡ, н подїакѡ . поющїи трнждѣ . гн помнлн . се же
 явлаеть нже знаменаеть двѣма прѣстома . якоже взндѣ хсѣ къ ѡцѣ . тако
 пакъи н намъ явнтса . тогда въ двѣ естъствѣ . въ едннѡ же сѣставѣ .

свръшенъ бгъ . н свръшенъ члкъ . тогда бо явнтьса, прободоши его . нже видѣвшн възтрепещѣ, оувндать бо язвѣ . еже сътвориша емѣ на крѣтъ . тогда бо всака плоть възкреснетъ, н оузрѣть его . н поклонатъса емѣ всако колѣно . вою волю, вою же неволю . правѣдннцн же възрадѣютса, н възвеселатъса . тогда бо агглан поють емѣ трѣствю пѣснь . съ нмнже н достоннн възпоють . славаще его съ ѡцемъ н съ стѣи дхѣ . того дѣла еѣпъ трижды прѣкрестнтъ людн . н стлн поють Гн помнави трижды :- ... (вставлено толкование отпуста оглашенных из «Слова св. Григория о литургии» егда речеть дѣаконъ . еанко углашеннн нзндѣте . въ тѣн члкъ ставаетъ дѣволъ...)

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» углашеннн же сѣтъ . въ крѣщеннн свгрѣшящнн . вѣрннн сѣтъ правѣдннцн . Помолнтеса углашеннн . рекше, въ крѣщеннн . вѣрннн углашеннн помннають . ѡкоже рече гъ .) ...

(вставлено толкование из «Слова св. Григория о литургии» егда же речеть, да нктоже ѡ оглашеннн . тогда аггль ѡрннетъ дѣвола ...)

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» а еже да нкто ѡ углашеннн . рекше, нктоже ѡ испытаннн недостоннн...)

... тогда же еѣпъ прншедѣ къ трапезѣ . разгнетъ антонъ . оуподобьса нмнфѣ, нже шедѣ, ѡкоже рече еѣлнствъ . н кѣпн плащаннщѣ, еюже ѡввнтъ хѣ . оу трѣ же снхъ строкъ . понеже тридневно полежа въ гробѣ хсѣ црѣ :-

егдаже прндетъ хероувнмская пѣснь . тогда еѣпъ . н свѣщнн съ нмн стлн, оумзють рѣцѣ свон . дѣаконъ же старѣн блгвеннѣ прннмъ ѡ еѣпа . каднтъ стѣю трапезѣ . н жрѣтвеннкъ . н стѣла дарѣ, по еднною .

нже бо рѣцѣ свон стлн водою умывають . подобатса нмнфѣ, н ннкоднмѣ . нже шедше к пнлатоу, нспроснша тѣло хѣво . н полувнвшѣ желаннѣ то, съ страхѣ н трепетѣ . тако же нзмывше рѣцѣ свон . съ темнаномъ многомъ . блгвоуханнню воню сътворише . н тако снаша съ крѣта, прѣвѣтѣе н жнвотворащѣе тѣло . вѣдѣще его въ нстнннѣ сна бжѣа сѣца .

а нже дѣаконъ каднтъ по еднною . крѣтъ хѣвъ прообразуетъ . н страсть хѣвоу юже на нѣ прнать . н се бо блгообразннн твораше съннмаа съ крѣта . кадѣше тогда . тогда же аггль множество невндномо сляжахѣ прѣвнстомѣ н жнвотворащѣмѣ тѣла :-

ндетъ же дѣаконъ прѣвѣе въ переносѣ съ каданннцѣю . ѡкоже нмнфѣ твораше . провожаа къ гробѣ, прѣвѣтѣе н жнвотворащѣе тѣло :- ...

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» а нже вслѣдѣють с рпндннн . оуставъ нмѣтъ сляжачн аггль...)

... потѣже несѣтъ дѣръ, послѣдн же . потом же подѣакъ . въ двою съсѣдѣ водѣ носѣ, се же за съсѣдѣ . еже прнать нзмывшню кровь . ѡ окрѣвавшн са прѣвѣтѣихъ рѣбрѣ . рѣкама н ногама хѣвома умываннѣ .

а нже ннѣ стлн, тѣло хѣво въземше несѣ . се есть, ѡко нвснфѣ, съ ннкоднмомъ . сънемъ съ крѣта тѣло хѣво . повнтѣ плащаннцєю, съ драмафѣы . н мврѣ помазавъ . понесоста съ ннкоднмѣ къ гробѣ . по ннхже ндѣше стѣла бѣца, съ възлюбленнѣи оучннкѣ . рыдающн, н плачущн, мѣтерьскы . н всѣ подвнзющн на плачѣ . в сегоже мѣсто плача н рыданна . пѣснь аггльскую поють . н моленіе нѣнѣ слыъ ~

(вставлено толкование на Херувимскую песнь)

... егда же прннесѣ стлн дарѣы . на стѣю трапезоу . се есть нвснфѣ, н ннкоднмѣ нже положнста тѣло хѣво въ гробѣ новѣ . нзѣсѣченъ въ каменн . образъ же есть стѣын гробѣ гнѣ, ватарю . во положенн же тѣла хѣва . се вечерѣ оуготована, на трапезѣ бѣво положнса . прннесѣ стѣое тѣло н кровь, гѣ нашего іс хѣ :~ ...

(вставлено толкование катапетасмы из «Сказания церковного» Покрывало есть стѣла мнѣы в соудара мѣсто.. и Катапетазма же тонкнн платъ..)

... таѣ же прекрѣстнѣ трнждѣ епѣ каднлѣ . н мало помолнѣвса, вѣстѣпнтѣ на западѣ, къ дверѣ ватарю, н възкрѣгѣ ставшн къ немѣ іеремѣ . н діаконѣ . поклоншѣ нмѣ всѣ главы своѣ . речеть . епѣ . блѣнте сѣценнн . внн же вѣвѣщють . мнѣга лѣта вѣко . дѣх стѣын нандетѣ на та . н слыа възшнаго всѣннтѣ та, н молн за ны .

нже прекрѣстнтѣ трнждѣ епѣ . по възложенн дѣра . се явлаеть, ѡко трн дѣнн полежа хѣ въ гробѣ . н въ третн дѣнь възкрѣсе .

а нже потомѣ мало помолнтса епѣ едннѣ . се явлаеть, ѡко нвснфѣ по погребенн кланашеса прѣстѣомѣ гробѣ . паѣ же въ нѣ жнвотворашемѣ тѣлѣ . н тѣжааше же, н плакааше сѣцѣ . н рѣцѣ на възсотѣ въздѣваше . н въ прѣсн бншеса . н сѣло въздыхааше . но дѣшею радоваашеса . ѡко снцего дара вѣ бѣга сподовнса .

а нже вѣстѣпнтѣ пакы на западѣ, къ дверѣ ватарю . н поклоннтса трнждѣ . н кѣпно мѣтѣв сѣтворше . поклоншеса епѣ . н тако разндѣтса на своѣ мѣста стоатн . н мѣтѣв дѣють се же есть, шѣ бѣ нвснфѣ вѣ погребеннѣ . н вѣрѣте прѣвнствю, н апѣлы скорѣаша, н плачущаса . нвснфѣ же помннаше нмѣ гѣлы его . ѡко въ третн дѣнь възкрѣнетѣ . внн же кѣпно мѣтѣв сѣтворше . н тако разндѣошаса :~

егда же поеть діаконѣ . Возлюбнмѣ дрѣгѣ дрѣга . се же гѣеть, едннѣмысленнн внндете .

тогда же цѣлуетѣ епѣ прѣтѣлѣ . нерен всн цѣлуютѣ прѣжѣ прѣстолю . н потѣ епѣ зарѣкавѣе . н лице его прѣвое . се есть цѣлованнѣ дѣхное, всѣ хотѣцѣе възнн к себѣ . въ врѣма градѣшнмѣ блѣгѣ . явленню по вѣре н любвн . едннѣдѣшно, нмѣже къ бѣгѣ прнбанженнѣ . достоннн прнемлють . проовразоуеть, н пропнсаеть словѣ вѣразѣ оуста . въ немѣже паѣ всѣ . снн прнмнрѣшеса словѣ . ѡко словеснн, прѣвомѣ едннѣомѣ словѣ прнплодашеса емѣ . аще лн кто нмѣть порѣкъ . въ тон чѣ не смнрнтса съ братѣ . проклѣтѣ есть на нѣсн н на земан :~

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» н потѣ, егда поеть . Дверн дверн мѣдростію възнѣмѣ . рекше, развѣнте . Двермн не входан в радѣ . бѣга не призвавѣн, нже его въроу исповѣдаша пророци . еже есть :-) ...

(толкование Символа веры)

...потѣ прнствпаеть еѣпѣ съ нерен, н съ дѣаквнзѣ . н прннмѣтѣ всн рѣкамн за аерѣ . егда поеть дѣаквнзѣ :- Станѣ добрѣ . рекше, молнмѣ бѣга :- тогда стѣн аерѣ подѣнмѣтѣ на главы своа . н кѣ оустѣ же . н кѣ очнма . н кѣ лнцѣ прнкладѣюще . егдаже поеть . Станѣмѣ съ страхомѣ . страшна бо вещь . тогда подѣнмѣтѣса аерѣ оуже второе :-

Взнѣмѣмѣ стѣое възношеніе . мнрѣ прнносѣ . н възкорѣ сънмѣтѣ аерѣ . се же есть, нже въ бѣлѣ одеѣн аггѣлѣ ѡвалн камень рѣкою, ѡ дверн гроба . се же трнкратное възношеніе, капетазмѣ, рекше . аера . прообразѣветѣ трндѣневное възскрѣсеніе хѣво . того дѣла людіе поють . мѣлость мнрѣ . то оуже, два дѣнн . жрѣтва, н пѣннѣ . то оуже трн дѣнн :-

стѣль же сънмаа сънѣ глѣмѣю съ днскоса . оуже не іако земенѣ, на земнѣмѣ мѣстѣ стоа . но іако въ нѣнѣмѣ ватарн . прѣ страшнѣ прѣстола вѣжнмѣ стѣоа, исповѣдаеть бѣгѣ възскрѣеніа . прѣ всѣмн людмн велѣгѣно възпнеть :- Бѣгѣтѣ гѣ нашего іс хѣ любви бѣга н ѡца . н прнчѣстіе стѣго дѣха . да вѣдетѣ всегда съ всѣмн вамн :-

(вставлены фрагменты глав «Сказанія церковного» Попѣ оучнтѣ людн.. и Нерѣн пакѣ хвалѣ възсѣлѣмѣ гѣвн..)

... тогда же, н подѣацн поють, елнко върнн . се же есть, елнко чнствю върѣ нмѣще въ съвѣстн . н не оубонтѣса въ чѣа страшнаго, н чюднаго съхоженіа . мнвга бо бранѣ невнднмѣ врагѣ на нѣи :- ...

(вставлены фрагменты глав «Сказанія церковного» Пакѣ по образѣ бѣжннѣ върѣ.., Боу н оцю безначальное а стѣоу н словоу съобесѣуаное.. и Хероувнмѣ же осѣнѣающа н серафнмѣ възпнннѣща.., а также фрагмент «Слова св. Григорія о литургіи» Въ тон чѣс покровѣ цѣрковнн ѡверѣжѣтѣса н пламенѣнѣ весь олтѣрь боудѣтѣ..)...

... н егда възвѣгласнтѣ . стѣль людемѣ . Прннмѣтѣ н іаднтѣ . се есть тѣло мое лоннмое за вѣ . въ вставленіе грѣховѣ :-н людіе ѡвѣщають . Амннѣ . се же тѣлѣкетѣса . право въ нстнннѣ вѣдн тако :- н пакѣ стѣль възвѣгласнтѣ . Твоа ѡ твоухѣ, теѣѣ прнноснтѣса н людіе блѣгодарѣствѣтѣ бѣга глѣюща . Та поемѣ . та блѣгословнмѣ . та блѣгодарнмѣ :- потому же стѣль, прѣвѣкрѣнтѣ стѣла дарѣ на днскосѣ глѣан :- Сътвори хѣлѣѣ сън въ чѣтѣное тѣло хѣ твоего . н потѣ потнрѣ . А еже въ чѣашн сен . въ чѣтѣнѣю кровь хѣ твоего . н пакѣ ѡбое прѣкрѣстнтѣ възкѣпѣ . глѣан . Прѣложѣ дѣхѣ твоимѣ стѣгѣ :-

се бѣ нже прѣкрѣстнтѣ стѣль трн кратѣ, стѣла дарѣ . се есть іако възложн іоданнѣ рѣкѣ . на крѣстнѣвшѣагоса гѣ . н тогда дѣаквнзѣ прѣклонн главѣ .

и положн оуларь на трапезѣ . пригласаетъ . по коемъждо стнсъ, Амннь . се же знаменаетъ аггльское съ страхомъ поклоненіе . егда бѣ крѣпнїе хво :~
 потѣ же прославляла н гла . велеглано, прѣ всѣмн агглы н улькы :~ Нзрл аднью прѣтвю н чнствю дѣцѣ, нстнннню бѣцѣ . се нзрече курнлз алѣднѣрскїн, патрїархъ . въ стѣн антѣргїн . егда несторїа нзврѣгоша н проклаша . слышавше же людїе . падше н поклоншася до земли . тако оумвдрїи н до нзынѣ :~

тогда же діакннъ, нже по протодїакннѣ стоа оу еѣпа . с лѣвоюю странѣ . възгласнть комѣждо по дѣлѣ . ѡ всѣхъ н за вса .

и тогда подыацн поють, кѣпантѣ . се оубѡ еже діакннъ възгласнть . повщенне къ дѣвственомѣ жнтїю . еанко бѡ ѡ рече любать дѣвство, подобатса бѣн . подыацн бо образъ дѣвства носѣт .

а нже кепантѣ поють . снмъ пѣнїемъ . възнзаютъ срѣца, хотацнмъ подражателѣ взын . дѣвственомѣ нхъ жнтїю . самн бѡ подобатса бѣн . носаше образъ дѣвственаго ѡ жнтїа . н всемѣ мнрѣ гласаше . прїндѣте възндемъ въ дѣ гнѣ . рекше, въ горнїн, нѣрлмъ . бзвїшн бѣн подражателн . сн бѡ родн слово нетлѣнное бѣа нашего . тѣ оубѡ зоветь нзы к себѣ . да бѣдѣ велнкомѣ свѣтѣ прнчастнннцн . о велнкое мѣлосрдїе, владзїчннѣ ульколубїа . на кончннѣ вѣка, сню таннѣ спсеню ѡвнвѣ . възплотнса ѡ прнснодѣвї бѣа мрїа . нзрл адно н съ страхомъ тон покланяющеса молнмса . помнлн нзы гѣе . тобою познахѣ ѡца н снѣа н стго дѣха . въ тронцн еднно ествство славословацн бѣтѡ . н тобою гѣе сведена бзша нѣнаа снжнтн съ намн . н тобою гѣе црїцн намъ все довро бзїсть :~

и по сѣ стлѣ акы снъ къ ѡцѣ . възведъ ѡчн свон на нѣо н рече . азъ ѡ сн молю, а не ѡ мнрѣ . тако н здѣ нерен молнтса :~ Въ прѣвзї поманн гн, стла нашего . емѣже порѣчнлз есн црквѣ свою стронтн . н правнтн слово еа нстнннзы :~

тогда же протодїакннъ свнтокъ чтетъ . н потѣ пѣацн поють кѣпантѣ . се же протодїакннъ ѡвлааетъ . велнкое стлѣское пастѣшество . свнтѣ же непрестанно естѣ, егѣ оученїе к людѣ .

а нже пѣацн поють кѣпантѣ . се ѡвлааетъ аггльское егѣ ѡ бѣтѣ жнтїе . а нже на амбонѣ, ѡко ѡ нѣсѣз прннмше емѣ влгѣтѣ стго дѣха . н свзїсока блговѣствюща людѣмъ правовѣрїе бгословїа . ѡ ѡцѣ н снѣ н стѣмъ дѣсѣ :~

(вставлен фрагмент из «Толка божественныя службы» по Новгородской кормчей с небольшими переделками и потѣ стлѣ . ѡко оуже съеднннвса съ нѣснзымн снамн . н съ всѣмн стѣымн . н възгласнть гла . Ндан же намъ едннѣмн оустѣ, н едннѣмъ срѣцѣ славнтн н възпѣватн . людїе, амннь . нерѣн шбрѣчаа людѣмъ мѣлость бжїю речеть :~ Да бѣдетѣ мѣлость, велнкаго бѣа н спса нашего їса хѣ . всегда съ всѣмн вамн . людїе . Н съ дѣхомъ твонмѣ . н тогда діакннъ боле поочаа людн къ влгѣчтню . възгласнть . Вса стѣзїа поманоувше . гѣу помолнмса . н тогда стлѣ рѣцѣ простерѣ къ бгѣ ѡ людѣхъ възопнетъ . Н сподѡвн нзы влѣко с дрѣзновенїемъ :~)...

(вставлено толкование на «Отче наш» и фрагмент из «Толка божественных служб») по Новгородской кормчей с небольшими переделками ... тѣ . стѣль . *Иако твое есть църьствіе и снаа . и потомъ . дѣаквнъ . Главъи ваша гвн прѣклоннте . се же поклоненіе главъ . поклоненіе и образъ работы знаменаеть . еже рече дѣдъ . работанте гвн съ страхѡ . и радвнтеса емъ съ трепетѡ ∴ егда же стѣль прншедъ къ стѣн трапезъ . и помолнвса , и цѣловавъ стѣну трапезъ . и възноснтъ прѣвѣтое тѣло . се есть оуставъ стго възкресеніа ∴ дѣаквнъ же речеть . Вънмѣмъ . а стѣль , Стѣла стѣи . се есть стн бвдѣте снове възшнаго всн) ...*

(вставлен фрагмент из «Слова Григория о литургии» Тогда аггланнмоуще ножь дръжаще отроуа в роукоу...)...

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании»... а людїе рекуть . *Едннъ стъ едннъ гъ . и тогда дѣдъ акъи в гоуслн на брацѣ съ радостїю повелѣваеть вннтн . Въквснтѣ и внднтѣ иако блгъ гъ ∴*)...

прѣламла же тѣло прѣвнстое стѣль , и гѣльт . Познаста тебе гн оученика , въ прѣломленїи хлѣба . дажъ и нѣ гн познатн та въ жнвотѣ вѣвнѣ . и възѣ едннѡу чаетъ . и вложнтъ в потнрь . гѣла , Сзмѣшенїе чѣтнаго тѣла и крове гѣ нашего їс хѣ ∴

дѣаквнъ же оуларь свон прнложъ ї прнглашаеть , Амннъ . подоваса вномоу . нже рече во истнннхъ снъ бжїи . сынъ бѣ ѡ немже и гъ . иако истннно есть послѣшество его ∴

прѣвѣе же епѣпъ прнчастнтса . потѡ же ннѣмъ дастъ . се бо вбразветъ . иако въ днъ велнкын бгоавленїа . прѣвѣин прнчастннкъ бвдѣть свѣтъ велнкѡмъ . и рече , се азъ и дѣвн , иже еси далъ гн . къ немже гъ , благын рабе . възнндн в радостъ гѣ своего ...

(вставлены фрагменты из глав «Сказанїа церковного» Вѣтрнннцн и днѣаконн являють... , А нже посласа едннъ ѡ серафнмъ и прнчастннѣ бо нарнцаютьса..)

по прнчашенїи епѣпъ . и егда же оумывааса стѣль велнкын . гѣеть , Ннѣ ѡпнщашн раба своего . се иако то оу грѡба гна . вунстн бо са ѡ бжтвнзїа вечерѣ ∴

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» а еже Да исполнатса оуста наша пѣнїа . *блгодаренїе всылаемъ . иако вѣстнса дша наша и тѣло ∴ а нже съ мурѡмъ нзвїдѣ . с вѣроу жнвѡта нашего вѣвнѡго . и тогда бжтвнзїа слѣзї . науатквї црквнвнзїа . възносатъ на нбо)...*

стѣль же велнкын епѣпъ , вземъ на са вмофоръ . не иакѡ прежѣ два конца , на двоѣ растоащаса . ннѣ же ѡба възквпѣ съвъквпнвѣ . възложн на са . и блгвнв ѡкѣртъ себе . ндѣтъ въ дръгын влатарь , на нзвѡлоуенїе ∴

тогда же попъ , емѣже ѡпвстнвнѡу мѣлѣв творнтн . и тѣн блвенїе прннмъ . ндѣтъ на кончанїе слѣзѣ ∴

подъащн же трнждзы поють Нсполатн ѿ:

нже бо еѿпъ прѣжде ѡмофоръ носнлъ на себѣ . ѡднна половнна емѡ
баше на прѣдн . а дрѡгаа на задн . ннѣ же съвокѡпнѡвѣ ѡбѣ половннѣ .
н на ramo взѣ . ндетъ въ дрѡгын ѡатарь ѿ:

амофоръ же есть, адамль съставѣ . рекше, ѿлучь . а нже съвокѡпн дѡвѣ
половннѣ въ едннѣ . се же нбеснаа, съ земнѡимн съвокѡпншася . се еѡ еѿпъ
велнкын ѣталъ . по всемѡ образѣ хѡв носнтъ .

а нже взатъ ѡмофоръ на ramo своюю . се есть образѣ сѡна бѣжѡа . нже
ѡставн дѡватъ дѡсать, н дѡватъ ѡвещь на горѣ . н нде на възисканѡе
ѡдннѡа погѡбшѡе . н обрѣтѣ н . взатѣ ю на ramo своюю ѿ:

а нже пакѡи, блѡветъ нерѡа н дѡакѡннѡи . хоташѡ емѡ вннтн въ дрѡгын
ѡатарь . се же есть глаъ гнѡ . нже рече, шѣше на оучнтѣ вса ѡзѡкѡи . крѣсташе
во нма ѡца н сѡна н стѡа дѡха . н оучаше блѡстн все еанко запѡвѣдѡа вамѡ .
се азѣ с вамн емѡ до скончанѡа вѣкѡ, амннѣ ѿ:

а нже поють падыащн трнкратьно, аггло подобатъса . нже глахѡ
аггльскѡимѡ снлѡ . егда възносашѡса хѡ кѡ ѡцѡ . възмѣте врата кнѡзн
ѡашн . ннн же глаахѡ . кто есть цѣрь славы . ѡнн же прѡтнѡв глаахѡ .
гѡ снлѡ, тѡн есть цѣрь славы . н прѡтнѡв трѣ сѡ стрѡкѡ падыащн, ѡдннѡ
стрѡкѡ трѡгѡвѡа . се бо хѡ ѡако ѡрѡлъ възнесѡса . н есть ѡдѡснѡю прѣстола
велнѡствѡа въ възннѡ . възпрнатѣ его съ плотью, не прѣложь бѣтѡва
своего . н нсполнѡса дѡима храмѡ . посѡмѡ же н ѣталъ . н всн нже стрѡстѣ его
прнчастннцн . н прѣѡтѡмѡ тѡлѡ н кровн . въ горннѡи ѡераннѡмѡ, ѡако крнлатн .
ѡ земнѡи тѡлѡщн лѡстн мнра сеѡа възндѡтѣ .

(вставлено толкование из «Слова о церковнем сказании» с небольшо-
ми переделками егда же кончаетъ ѡерѡн мѡтѡв ѡпѡстнѡю . н блѡсловнтѣ
людн . н съвлечѣтъ съ себе рнзѡи . тогда аггль прнхѡднтѣ храмнѡвнн ѣтѡа
дарѡи . н възнесѣтъ ѣтѡю слажѡв на нѡо кѡ бѡгѡ)...

проѡегѡ не мѡщно глатн паѡе словесе н помѡшленѡа . се бо по мѡрѣ
дара хѡва . ѡ ѣтѡи пнсаннн, прннмѡ вндѡннѡе . сказахѡмѡ вѡ таннѡ бѣтѡвнѡа
слажѡѡи . нбеснѡа мѡдрѡстн . едннѡго бѡ сн вѡваѡщнѡа мѡдрѡстѣ . емѡже
слава ѣтѣ н дрѡжава покланѡннѡе ѡцѡ н сѡна н стѡмѡа дѡха . ннѣ н прнсно н в
вѣкѡи вѣкѡ . амннѣ ѿ:

3.5.1. Литургические особенности ерминии архиерейской литургии

Отметим ряд литургических особенностей ерминии архиерейской литургии, которые позволят датировать памятник по историко-литургическим признакам.

1. В ерминии отсутствует описание облачения священнослужителей перед литургией, устав начинается с дьяконского возгласа «Благослови, владыко!», а облачение епископа описы-

вается на Малом входе, что свидетельствует о назначении этого устава для архиерейского богослужения. Об архиерейском богослужении свидетельствуют дьяконские возгласы по-гречески: *Євлонсьнъ кнрнѹ тон доксъ, Келєвсантє*, а также выход епископа на Малом входе с двумя, а затем с тремя свечами. Подобные элементы архиерейского богослужения известны в древнерусских служебниках XIV в. ЯМЗ 15472 и ГИМ, Син. 600 [Желтов 2003: 211–212].

2. Ерминия содержит упоминание о молитве фимиама перед чтением Евангелия: *н стль въставъ млтвѣ творѣн . н дасть дїаконѣ темнанъ, своєю рѣкою възѣ нс ковуежьца . ѿн же поклоньса, н блгвенїе прннмь . каднть трнжды крѣтаѡбразно . ѡбнхода стѣю трапезѣ, н дѡврн ѡлтарю . н потѡ еѣпа . н стль съдѡщїи съ нн . н весь ѡлтарь*. В XIV в. перед чтением Евангелия начинают произносить другую молитву — *въснѡн в срѣдцнх нашнхъ*, которая появилась в византийских евхологиях и в южнославянских служебниках в конце XIII в. (древнейший южнославянский список этой молитвы имеется в служебнике Q.п.I.48, где она записана после литургии). В последование южнославянской литургии Иоанна Златоуста она входит с конца XIV в. и впервые упоминается в Диатаксисе патриарха Филофея, в редакции Евфимия [Сырку 1890: 12]. В древнерусских служебниках перед чтением Евангелия полагается чтение кадильной молитвы, а молитва *въснѡн въ срѣдцнх нашнхъ* появляется в литургии только после реформ митрополита Киприана [Афанасьева 2008: 21]. Молитва фимиама перед чтением Евангелием положена в арабском переводе литургии Иоанна Златоуста XI в. и в некоторых византийских источниках XI–XIV вв. [Mateos 1971: 135–139], также она указана в древнерусских служебниках Рум. 399 (л. 12 об.) и Син. 600 XIV в. (л. 23 об.). Эта особенность может свидетельствовать о более ранней традиции чтения Евангелия в рассматриваемой ерминии, которую в XIII–XIV вв. сменила новая, зафиксированная греческими евхологиями и славянскими служебниками с XIV в.

3. Ерминия содержит описание диалога священнослужителей после Великого входа, который впервые появляется в рукописях в X в. (гроттаферратский кодекс Г.β.IV), но повсеместно распространяется в византийском богослужении с XII в., когда

создается его унифицированный текст. Самый ранний свидетель *textus receptus* диалога зафиксирован в латинском переводе Льва Тосканца второй половины XII в. [Taft 1975: 286–307]. В славянских служебниках диалог имеет разнообразные формы, но *textus receptus* внедряется в славянское богослужение только во второй половине XIV в. Описание диалога священнослужителей после Великого входа в ерминии совпадает с описанием в древнерусских служебниках XIII–XIV вв., таких как Син. 604, Соф. 520, Соф. 526 и Син. тип. 40. В остальных древнерусских служебниках в конце диалога добавлена фраза *бодн намъ по глѡу твоюмоу*. Южнославянские служебники и правленные в конце XIV в. русские последования литургии Иоанна Златоуста совпадают с унифицированным текстом диалога. В древнерусских служебниках перед диалогом имеется фраза «Многая лета, отче». Эта фраза не известна ни в греческих, ни в южнославянских источниках [Слуцкий 2001: 252]. Сравним описание диалога священнослужителей в ерминии и в древнейшем русском служебнике ГИМ, Син. 604 начала XIII.

«Толковая служба» (Чуд. 167, л. 234 об.)	Син. 604, л. 13
<p>таче же прекръстнтъ трнжды епѣкѣ каднломъ н мало помолвѣса ѿстоупнтъ на западѣ къ дверемъ матарю, н въкроугъ ставшнмъ его їерѣвмъ н дыакономъ поклоншемъ нмъ всѣм главѣ своа . речеть епѣпъ блвнтѣ сѣннн . ннн же ѿвѣщають Многа лѣта вадко . дхъ стѣин нандѣть на та н снаа възшнаго осѣннтъ та . молн за нзи ѣстнѣн оуѣ</p>	<p>Многа лѣта оуѣ . дхъ стѣин нандѣть на та н снаа възшнаго осѣннтъ та . н молн за нзи ѣтѣнѣн оуѣ н глѣть нм . да поманѣть въ гѣ въ црѣвнн своемъ н ѿстоупнвшѣ на мѣста своа глѣть мѡ дыак</p>

Отметим также, что диалог священнослужителей имеется в последованиях литургии второго и третьего типа [Афанасьева 2008: 15–20], но ближе всего его описание в «Толковой службе» именно с древнерусскими служебниками.

4. Устав архиерейской литургии содержит палестинский чин соединения Даров перед причащением — «*Смешение св. Тела и честная Крови Господа нашего Иисуса Христа*». Такой чин (фраза $\epsilon\nu\omega\sigma\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\chi\rho\rho\nu\tau\omicron\upsilon\ \sigma\acute{\omega}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\iota\upsilon\omicron\upsilon\ \alpha\iota\mu\alpha\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \text{Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ}$, произносящаяся перед смешением хлеба и вина в потире) имеется в иерусалимской литургии св. Иакова и заимствуется оттуда

в литургию Иоанна Златоуста. В византийских евхологиях он известен преимущественно в рукописях южноитальянского происхождения из района Отранто с XIII в. [Jacob 1976: 29–64]. Однако в южноитальянских евхологиях чин соединения Даров несколько отличается от древнерусских. Во-первых, в южноитальянских евхологиях священник преломляет хлеб на три части [Parenti 2000: 203–227], а не на четыре, как представлено в древнерусских служебниках. Во-вторых, сама фраза, произносимая во время этого обряда в южноитальянских источниках: ἔνωσις τελείωσις τοῦ ἀρχάντου σώματος καὶ τιμίου αἵματος τοῦς Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, — не соответствует полностью древнерусской литургической формуле [Слущкий 2006: 130]. Это свидетельствует о том, что между итало-греческими евхологиями и древнерусскими служебниками нет прямой связи. Находясь на периферии византийского церковного пространства, и те, и другие косвенным образом отражают одну традицию, палестинскую, и добавляют к ней свои местные особенности. Отметим, что в древнерусских служебниках представлена смешанная традиция, где наряду с палестинской формулой «Смешение Святаго Духа» используется константинопольская «Исполнение Святаго Духа», имеющая в большинстве греческих евхологий.

«Толковая служба» (Чуд. 167, л. 239)	Служебник РНБ, Соф. 526, л. 27
<p>прѣламла же тѣло прѣтѣе стѣль н глѣть <i>Познаста тебѣ гн оученна въ прѣломленнѣ</i> <i>хлѣба даждь н нам гн познатн та въ</i> <i>жнвотѣ вѣчнѣмъ</i> <i>вземъ едннѣу частъ н вложнть в потнрѣ гла</i> <i>Смѣшенне устнаго тѣла н кровн га нашего</i> <i>ис ха</i></p>	<p>поп преломнть тѣло на д частн . положнть на блюдѣ <i>Познаста га въ преломленнѣ</i> <i>хлѣба оученна намъ гн грѣшннкомъ даждь</i> <i>познатн та въ жнзнн вѣчнѣн .</i> дыѣ Нсполнн оуе чашю сню . по <i>Смѣшенне</i> <i>прустго тѣла н устнзна кровн га нашего исѣ</i> <i>ха . Нсполненне стго дха</i></p>

Необходимо также отметить, что фраза *Познаста га въ преломленнѣ хлѣба оученна даждь намъ гн грѣшннкомъ познатн та въ жнзнн вѣчнѣн* во время преломления хлеба не известна в греческой традиции и не найдена ни в одном византийском евхологии. Однако она имеется в «Толковой службе» и в большинстве древнерусских служебников первого типа.

Чин соединения Даров, схожий с описанием в «Толковой службе», имеется также в одной рукописи второго типа — болгар-

ском служебнике ГИМ, Увар. 46 начала XIV в., но несколько отличается в языковом отношении. Приведем этот фрагмент в составе обеих евхаристических литургий.

Литургия Иоанна Златоуста, л. 38 об.: и раздѣланвше на двѣ части . полагаеть кождо часть образно къ себѣ . и знаменаеть нхъ гла . познаста чинка гдѣ въ прѣломленне хлѣба . и намъ даждъ познатнса въ жнзны вѣчнѣн . и вземъ едннѣ часть влагаетъ въ чашѣ . и прѣкрѣщаетъ гла . смѣшается прѣчудое тѣло и крѣвь гдѣ бѣ спса нашего въ исплнненне стго дха .

Литургия Василия Великого, л. 66 об.: и знаменаеть нхъ гла . познаста чинка гдѣ въ прѣломленнн хлѣба . и нам даждъ познатнса въ жнзны вѣчнѣн ∴ и вземъ едннѣ ѣсть влагаетъ в чашѣ . и прѣкрѣщаетъ глет . смѣшается чинное тѣло и крѣвь гдѣ бѣ и спса ншего въ исплнненне стго дха . всегда ннѣ . и взем дровгѣ чѣ съ лѣвож ржкож и полагаеть на деснѣж ржкѣ . гла . подаетса чинное тѣло гдѣ нешего нса хд .

Присутствие схожего чина в болгарской рукописи ГИМ, Увар. 46 и в древнерусских служебниках может свидетельствовать о том, что в Византии в XIII–XIV вв. такой чин был известен, но не имел повсеместного распространения. По-видимому, он был указан в уставе литургии, который был переведен славянами не позднее начала XIII в., и впоследствии стал записываться в служебниках в последованиях литургий.

5. Обращает на себя внимание частое сопоставление некоторых обрядовых элементов литургии с ветхозаветным богослужением. Например, сидение иерея в апсиде во время чтения Апостола толкуется следующим образом: Егда вшедъ на прѣстѣ садеть по оуставоу съдащего одесную бца да нже преже деснаа страна ошоую садеть образ нмѣна вѣтхого завета и целуетъ палнцоу то бо въ ветсемъ законѣ на персехъ ношахоу ерѣн а ннѣ долѣ бысть яко законъ ветхнн доле бысть оуже а нже лѣваа его преже одесную съдѣ яко образъ есть новаго закона. Противопоставление чтения Евангелия, во время которого когда-то можно было сидеть, и современного составителю обычая читать Евангелия стоя прослеживается в толковании: а нже преже ннско съданне дыаконъ же съ еуглннемъ законъ монсѣевѣвъ явлаетъ яко ннско есть повелѣнне его стѣнь бо бѣше а не истнна . яже на амбонѣ пакн еуглне есть законъ хвѣ и повеленне его високо. Приведенные примеры показывают, что в толковании архиерейской литургии уделено пристальное

внимание сопоставлению ветхозаветного и новозаветного богослужения, и статья о ветхозаветном жертвоприношении, противовопоставленная новозаветной проскомидии, вполне согласуется с антииудейской направленностью толкования самой литургии.

Приведенные примеры показывают, что ерминия архиерейской литургии и последование литургии Иоанна Златоуста в древнерусских пергаменных служебниках XIII–XIV вв. очень тесно связаны. Учитывая, что диалог священнослужителей и чин соединения Даров, распространились в византийском богослужении не ранее конца XI в., нижнюю границу ерминии можно определить примерно этим временем. Употребление практически тождественного диалога священнослужителей, а также чина соединения Даров в древнейшем русском служебнике Син. 604 20-х годов XIII в. позволяет обозначить верхнюю границу появления перевода ерминии. На основании перечисленных признаков можно предложить датировку греческого оригинала этого устава XII–XIII вв. и отметить в нем сильное влияние палестинской традиции.

3.5.2. Лингвистическая характеристика текста

Решить вопрос о том, где был выполнен перевод ерминии, мы попытаемся исходя из языковых особенностей перевода. Отсутствие греческого оригинала этого текста и существование его только в составе компиляции серьезным образом затрудняет решение вопроса о локализации перевода. Язык памятника — нейтральный церковнославянский, лишенный как региональных восточнославянизмов, так и региональных южнославянизмов. Тем не менее, можно отметить некоторые редкие и показательные лингвистические черты, которые позволяют выдвинуть предположение о происхождении славянского перевода.

1. В тексте имеется ряд древних преславизмов, т. е. слов, восходящих к преславским переводам X в. Многие из этих слов адаптировались и были употребительны в литературном языке Древней Руси [Пичхадзе 2008: 18–35], однако при создании новых переводов периода Второго Болгарского царства, эти слова не употреблялись. Так, в ерминии регулярно употреблется после-
ЛОГ ДЪЛЪА: а нже на главахъ творнть трн кратгы образы крстныа . сегѡ*

дѣла на вбою явлаеть . ѡко мнѡзи бѣша стѣнъ въ ветсѣмъ законѣ. Этот послелог наряду с общеславянским послелогом радн укрепился в древнерусской домонгольской письменности, но не воспроизводится в исправленных в XIV в. богослужебных текстах. Ни в одном правленном в XIV веке последовании литургии, ни в русском, ни в южнославянском, послелог дѣла не встречается.

В ерминии имеется редкое слово любленнкъ в значении «любимец, друг», зафиксированное также в Изборнике 1073 года и в Паренесисе Ефрема Сирина [Срезневский II: 83]: потомъ же епѣоу поклоннтса . се же явлаеть, ѡко того пастышество, н стъство . на то во вбразъ хѣвъ да дръжѣт ѡ любленнцн. Отметим также редкое слово собъство со значением «ипостась, природа», по-видимому, в соответствии с греч. ἰδιότης: Блгословесно въ трѣ съставѣ, н собствн . єдно бѣтво, н єдно свѣство. В этом значении оно встречается в Изборнике 1073 года, в 13-ти Словах Григория Назианзина, а также в Символе веры князя Владимира [Срезневский III: 456–457]. Обратим внимание также на весьма распространенные преславизмы послочушество (вм. свѣдетъство) и пасточушество (вм. пастырство) [Славова 1989: 100–101].

Прнглашатн — дѣаквнъ же оуларь свон прнложь ї прнглашаеть, амннь. Глагол прнглашатн употребляется в тексте только по отношению к «аминь» и имеет значение «добавлять возглашение, приговаривать». Он встречается в статье о проскомидии из Сербского Номоканона *«Ведение известно како подобает быти божественному приношению....»* в том же значении. Глагол прнглашатн известен в богослужебных рубриках некоторых древнерусских служебников, например: ГИМ, Воскр. 8 и РНБ, О.п.І.4. Так, в Воскр 8, л. 5 читаем: н прнглашаеть г .ды амннь; в О.п.І.4 на л. 4 — н прнглашаеть амннь н показатъ пьрстомъ на потнрь. Отметим, что во всех редакциях славянского перевода Диатаксиса Филофея слово прнглашатн уже не употребляется, вместо него находим възглашатн, глаголатн и рещн. Таким образом, глагол прнглашатн со значением «возглашать», «прибавлять что-то вслух» был свойственен южнославянским переводам в составе Сербского номоканона, затем получил распространение в древнерусском церковном узусе и широко употреблялся в литургических рубриках древнерусских служебников.

Отметим слово сънь в значении литургическая «звезда» (греч. ἀστερίσκος), две металлические крестообразно соединенные дуги, которые ставят на дискос над хлебом, чтобы покровцы не касались его: сѣль же сънмаа сънь глѣмю съ днскоса. В исторических словарях слово сънь в подобном значении не зафиксировано. В старославянских и древнерусских памятниках оно имеет значение «тень», а также «жилище, шатер» в соответствии с греческими словами σκιά, σκίνη [SJS IV: 385–386, Срезневский III: 897–898]. Как литургический термин сънь является переосмыслением значения «шатер, скиния». Слово сънь и его словообразовательный вариант сънца в значении «литургическая звезда» было употребительно в богослужебных указаниях литургии Иоанна Златоуста в древнерусских служебниках XIII–XIV вв., например: РГБ, Рум. 398, л. 11–11 об. н вземъ сънь поставлаеть на днскосъ глѣа . ставнтъ сънь сѣго дѣха; РНБ, О.п.І. 4 (л. 5 об.) н вземъ сеньца поставнтъ на днскосъ гла се . сънь сѣго дѣха.

В некоторых южнославянских служебниках известен только вариант сеньца, например: РНБ, Q.п.І.68) XIII в., л. 2 об.: н потомъ поставнтъ сѣньцоу н покрываеть покровомъ; в РНБ, Q.п.І.48, л. 8 об.–9: н поставлаеть сѣньцоу надъ нм н покрываеть покровомъ сврѣхъ сѣньце блюдным. В правленых в конце XIV в. текстах литургии слово сънь последовательно заменяется на звѣзда, более близким по значению греческому ἀστερίσκος. Таким образом, употребление слова сънь в славянском переводе ерминии соотносится с литургической терминологией древнерусских и южнославянских служебниками XIII–XIV вв., т. е. периода до реформы литургии патриарха Филофея Коккина.

2. В языке перевода ерминии можно отметить целый ряд слов, употребляемых в грамотах, летописях и в оригинальных древнерусских произведениях. Их локализация не может быть строго определена как восточнославянская, но по своему распространению в памятниках письменности это редкие слова, встречающиеся преимущественно в русских произведениях.

Полнца — принадлежность облачения епископа и архиепископа (совр. палица), четырехугольный плат, носимый на правом бедре: н цѣлаеть полнца . то бв въ ветсѣмъ законѣ, на прѣсѣхъ ношахъ їерен. Это слово несколько раз употребляется в произведе-

дениях Кирилла Туровского [Срезневский II: 1128], в статьях Новгородской кормчей, куда вошло его «Сказание о черноризском чине» [СДРЯ VII: 74–75].

Переносъ — ндѣть же дѣаконъ прѣвѣе въ переносъ съ каднанн-цею. Этот русский литургический термин, означающий перенос св. Даров на Великом входе, частотен в рубриках древнерусских служебников и в древнерусских канонических произведениях [Срезневский II: 912], имеется в «Слове о церковнем сказании» — древнерусском переводе анонимного толкования на литургию, представлен в «Слове св. Григория о литургии».

В ерминии неоднократно употребляется термин оуларь, широко распространенный в древнерусской письменности вариант общеславянского грецизма оуларь (греч. ὠράριον) [Срезневский III: 1195], в исправленных богослужебных текстах употребляется только вариант оуларь, точнее передающий греческий фонетический облик слова.

3. В тексте употребляется много грецизмов. В основном это некоторые греческие богослужебные возгласения, записанные кириллицей:

Келевсанте (повелите) — возглас дьякона, который в тексте переведен неправильно рѣкше вставанте. Этот возглас обнаруживается в первом болгарском переводе Иерусалимского типикона [Пентковская 2009: 388–389]: възгласъ дѣакъ· келевсате· срѣ· възстанѣте (л. 113). Он же сохраняется и в поздних русских редакциях Иерусалимского Типикона, в частности ГИМ, Усп. 5-перг.: н възгласѣ велнцѣ глсѣ· келевсате· срѣ, възстанѣте. Ошибочность этого перевода была отмечена уже Мансветовым [Мансветов 1885: 279]. В редакции Киприана славянского перевода Диатаксиса Филофея греческое слово κελεύσατε переведено корректно — повеланте.

Нсполатн (εἰς πολλὰ ἔτη, многая лета) — подьяцн трнжды поють нсполатн.

Євлонсон кнрною тон докса . еже есть блгсловенъ гѣ в славѣ — это возглас дьякона после молитвы трисвятого. Далее следует такое объяснение: докса еже есть слава оѣоу н сѣоу н сѣоу дѣоу. Грецизм докса находим также в рубриках ярославского служебника ЯМЗ 15472, л. 18 об.: н поють пѣвцн доксоу.

Кєпанта (возглас Καὶ πάντα) — грецизм, который в тексте фигурирует как существительное женского рода — а нже подьяцн поють кєпантоу. Изменение по падежам этого грецизма позволяет предположить, что он был уже освоен церковным узусом этого времени. В словарях данное слово не отражено.

В области литургической терминологии можно отметить преобладание грецизмов. Так, употребляются слова днскос и потнрь вместо блюдо и чаша, аєрь вместо покровыць. Подобное употребление свойственно, например, первому болгарскому переводу Иерусалимского типикона, во втором болгарском переводе Иерусалимского типикона, связанным с кругом Евфимия Тырновского, число литургических грецизмов резко сокращается, вместо них употребляются славянские кальки [Пентковская 2009: 341].

4. В тексте регулярно выдерживаются формы двойственного числа, что тоже свидетельствует об ориентации на ранние нормы перевода. Предпочтение форм множественного числа двойственному наблюдается в первом болгарском переводе Иерусалимского устава, но последовательно проводится книжниками круга Евфимия Тырновского. В переводах, связанных с его деятельностью, формы двойственного числа последовательно заменяются формами множественного, потому что в греческом языке первые не употребляются [Афанасьева 2004: 116–117; Пентковская 2009: 336–337].

5. В уставе регулярно используются формы совершенного вида глаголов в контекстах настоящего узуального с наглядно-примерным значением, когда типичное изображается через единичное, т. е. обычные, повторяющиеся действия «для наглядности» изображаются на единичном примере. Например: егда възшедъ на престолъ **сѧдетъ**..., потомъ днаконъ внезапоу велегласно **възгласитъ**..., а нже **встанетъ** еппъ на възтокъ зрѧ..., а нже **прекръститъ** трнжды еппъ по възложеннн аєра..., а нже **въстоупнтъ** пакы назадъ къ дверемъ олтарю.... В тексте последовательно употребляются формы настоящего неактуального с наглядно-примерным значением. Эту «наглядность» обеспечивает использование форм совершенного вида глаголов: емоу же ѿ днакона глѧемоу. нерен **возметъ** аєрь ѿ стѣхъ. Такое употребление настоящего времени широко распространено

в древнерусских летописях [Мишина 2002: 205]. Подобное употребление свойственно древнерусскому переводу Студийского устава: поп знаменаѡ прнречеѡ възгла(ш); помолнса възъпнвъшю възстаноуть всн н кждо на севемь чнноу простъ станеть [цит. по Пентковский 2001: 369]; Примеры использования совершенного вида с наглядно-примерным значением находим в Евфимиевской редакции Диатаксиса Филофея Коккина. Как показала С.И.Панова, для афонской редакции Диатаксиса это употребление уже не является распространенным и регулярным, а в редакции Евфимия Тырновского оно используется постоянно: н тако блгвнвъ людн възвращаетса (в редакции Евфимия: възвратнтса) [Панова 2009: 104–108].

Таким образом, ерминия архиерейской литургии совмещает в себе древнерусский домонгольский языковой узус, сочетающий употребление древних преславизмов с некоторыми древнерусскими литургическими терминами. Имеются здесь слова, известные в переводах из Сербского номоканона. Учитывая, что греческий оригинал ерминии по литургическим признакам вряд ли можно датировать ранее начала XII вв., славянский перевод следует отнести к периоду XII в. – начало XIII вв. В это время переводы у южных славян редки по причине упадка южнославянской письменности после византийского завоевания Балкан. Новые южнославянские переводы, начавшиеся только к началу XIII в., практически не используют преславские лексические нормы. Преславизмы употребительны в древнерусском литературном языке, и использование их для создания перевода в этот период свойственно, скорее, древнерусским переводам. Отмеченные языковые особенности позволяют предположить, что древнерусские книжники могли участвовать в создании перевода греческой ерминии на архиерейскую литургию. Наличие грецизмов при передаче инципитов песнопений и возгласов, свойственных и ранним болгарским переводам Иерусалимского типикона, позволяют думать, что эта ерминия могла быть переведена в зоне контактов русских, южнославянских и греческих книжников. Такой зоной в рассматриваемый период был Афон. Присутствие некоторых литургических особенностей, описанных в этом уставе, в древнерусских пергаменных служебниках

XIII–XIV вв. (в том числе и древнейшем Син. 604 начала XIII в.), позволяет предположить, что эта ерминия существенным образом повлияла на служение литургии в домонгольской Руси. Совпадения некоторых литургических особенностей ерминии с восточноболгарским служебником начала XIV в. Увар. 46 могут указывать на афонское происхождение греческого оригинала ерминии, а также на его влияние на богослужебную практику у южных славян на раннем этапе правки литургии после византийского завоевания. При формировании компиляции «Толковая служба» в ее состав был включен этот важный экзегетический источник наряду с другими древнерусскими переводными толкованиями, бытовавшими в Древней Руси в домонгольский период.

§ 4. Этапы составления компиляции

Представим для наглядности все три типа «Толковой службы» и их основные составные источники, выявленные нами, в таблице 4.

«Толковая служба» формировалась в несколько этапов, постепенно включая в себя новые толковые тексты. Датировку этих этапов можно предложить исходя из того, какими русскими статьями окружена «Толковая служба» в каждом типе Кормчей.

В Новгородской кормчей 1282 г. и во всех списках кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа «Толковая служба» имеет постоянный конвой. Самая поздняя по датировке русская статья в этом типе Кормчей — «Летописец вскоре» патриарха Никифора, который заканчивается статьей, упоминающей Глеба Ростовского († 1278 г.) [Тихомиров 1941: 84]. В кормчих Мясниковского типа состав «Толковой службы» иной, изменяется и ее конвой: в кормчей нет «Летописца вскоре», но среди русских статей имеется одна, отсутствующая в Новгородской кормчей. Она начинается следующими словами: «*Седящем святем патриархом в месте святых София...*». Это не что иное, как статья о деяниях Константинопольского патриаршего Собора 1276 г., на котором сарайский епископ Феогност задавал вопросы, касающиеся насущных проблем вновь созданной Сарайской епархии [Голубинский 1900: 78]. На наш взгляд, в Мясниковском типе

Таблица 4

Кормчие Мясниковского типа	Кормчие Новгородско-Варсонофиевского типа	Кормчие Чудовского типа (со статьями «Мерила праведного»)
<p>«Толк божественная литургия» (сокращенный вариант «Сказания церковного»)</p>	<p>«Толк апостольстей соборней церкви» («Слово о церковнем сказании», «Воображение о церкви» и вторая часть статьи из «Св. Василия толк ученического чина»)</p>	<p>«Толк святей соборней и апостольстей церкви» («Толк апостольстей соборней церкви», статьи из «Сказания Церковного») «О приносе ветхаго закона» («Почто убо повеле Бог приносити агнец ли козу, ли горлицу...» Кааф, вопросоответ 46) «А се новаго закона христинскаго проскурам ведение» («Ведение известно о том, како подобает быти божественному приношению в святей службе...» из Сербской кормчей)</p>
<p>«Толк божественная службы» 1а («Слово о церковнем сказании», «Слово св. Григория о литургии», «Воображение о церкви», толкование на Херувимскую песнь)</p>	<p>«Толк божественная службы» 1б («Слово о церковнем сказании», «Слово св. Григория о литургии», «Воображение о церкви», толкования на Херувимскую песнь и на «Отче наш...»)</p>	<p>«Толк божественная службы» 2 («Толк божественная службы» 1, «Толк божественная литургия», толкование на Херувимскую песнь, Символ веры и на «Отче наш...», устав с толкованиями архиерейской литургии)</p>

кормчих представлен более ранний этап становления «Толковой службы», чем в Новгородской кормчей. Об этом свидетельствует тот факт, что оба типа содержат одну и ту же статью «Толк божественная службы», однако в Мясниковском типе эта статья короче — в ней отсутствует толкование на «Отче наш», что может свидетельствовать о более раннем этапе составления компиляции. Поэтому в таблице 4 мы обозначили статью «Толк божественная службы» в Мясниковской кормчей как 1а, а в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа — как 1б.

Однако наша версия противоречит укрепившемуся в науке мнению, что составителем или редактором кормчей Мясниковского типа являлся митрополит Киприан. Такое мнение было предло-

жено М.Н.Тихомировым на основании орфографии Толстовского списка (РНБ, Q.П.49) этого типа кормчей. Орфография Толстовского списка, по его мнению, южнославянская, что свойственно текстам, созданным Киприаном, тогда как большинство списков отражают черты новгородского диалекта. Также М.Н.Тихомиров указывает целый ряд источников XVII в., которые упоминают Киприана как составителя или редактора Кормчей [Тихомиров 1941: 131–132].

Исследование формирования компиляции «Толковая служба» не позволяет нам согласиться с аргументами М.Н.Тихомирова. Толстовский список Мясниковской кормчей, несомненно, написан русским писцом, а южнославянские особенности орфографии рукописи — типичные черты второго южнославянского влияния. Литургические статьи в этом типе кормчей помещены среди основных статей, и ее конвой очень стабилен. Нестабильна дополнительная часть кормчей, в которой как раз и находится послание Киприана. Списки кормчей Мясниковского типа имеют последнюю общую статью «Правила Феодора Студита», после которой содержание всех списков расходится. Послания Киприана есть только в трех списках: в Барсовском (ГИМ, Барс. 155) имеется четыре послания, в Мясниковском (РНБ, F.П.119) и Чудовском (ГИМ, Чуд. 169) — одно неполное послание. В четырех других списках, в том числе и в Толстовском, послания Киприана отсутствуют. Это свидетельствует о том, основной состав книги сформировался ранее, а при Киприане в нее были внесены некоторые статьи. И наконец, формирование «Толковой службы» никак нельзя связать с именем Киприана, потому что устав архиерейской службы, который имеется в составе компиляции, именно при нем был вытеснен из обращения и заменен славянским переводом Диатаксиса патриарха Филофея Коккина. Отметим также, что в настоящее время с митрополитом Киприаном предположительно связывают появление особой сокращенной редакции Сербской кормчей — Мазуринской редакции кормчей [Мазуринская кормчая 2002; 55–56]. Мы предполагаем, что литургические статьи обоих типов кормчих, Новгородско-Варсонофиевского и Мясниковского, формировались с незначительным временным промежутком, в конце XIII в., и предшествовали окончательному этапу складывания компиляции.

И, наконец, третий и окончательный этап создания компиляции представлен в кормчих Чудовского типа (со статьями «Мерила праведнаго»). В данном типе Кормчей объединены тексты двух предшествующих типов «Толковой службы», Новгородско-Варсонофиевского и Мясниковского, а также добавлен ряд новых источников. Время составления окончательного варианта «Толковой службы» — это период до 1305 г. Эта датировка опирается на тот факт, что в состав русских статей Кормчей вошло новое правило — «Правило митрополита Максима», следующего после Кирилла митрополита, — статья об отмене постов в среду и пятницу в праздник Преполовления Великого поста, в Пятидесятницу, в Рождество и в неделю Св. Духа [Голубинский 1900; 92]. Это «Правило» отсутствует в Новгородско-Варсонофиевском и Мясниковском типах Кормчей. В Чудовском типе Кормчей оно непосредственно предшествует «Толковой службе», поэтому можно предположить, что они появились в Кормчей вместе и в одно время. Митрополиту Максиму также приписывается составление «Мерила Праведнаго» [Корогодина 2011: 129]. Время появления этих статей можно приурочить ко времени его митрополичества (1283–1305 гг.). Максим, как и его предшественник Кирилл, продолжал заниматься вопросами церковного права и богослужения. Не исключено, конечно, что создание компиляции могло продолжаться и при следующих за Максимом митрополитах, Петре и Феогносте, однако об их литургической деятельности никаких известий не сохранилось.

Составление «Толковой службы» в период конца XIII – начала XIV в. вполне укладывается в контекст церковных преобразований этого периода. Это составление Русской кормчей, к этому же времени относится появление и распространение на Руси «Сказания о псалтыри» (устав, регулирующий чтение Псалтыри), которое, как установил В. Чорович, атрибутируется св. Савве Сербскому и является частью устава Хиландарского монастыря [Чорович 1928: 199–202; Ангелов 1978: 38–52]¹. В славянских служебниках XIV в. наблюдается резкое увеличение числа богослужебных рубрик, некоторые из них дословно повторяют пассажи

1 Выражаю сердечную благодарность А.А.Турилову, обратившему мое внимание на этот текст.

из «Толковой службы». Вторая половина XIII в. и начало XIV в. — это время церковных преобразований на Руси в связи с перемещением митрополии Древней Руси из Киева во Владимир, в центре которых стоит поместный собор во Владимире 1274 г., где активно обсуждались вопросы, связанные с кодификацией богослужебной практики¹. Не исключено также, что устав архиерейской литургии, появившийся в составе компиляции при митрополите Максиме, официально перенесшим в 1299 г. русскую митрополию из Киева во Владимир, — это устав архиерейского богослужения, использовавшийся во Владимирском кафедральном соборе.

Чудовская редакция Кормчей известна в списках не ранее конца XV в., поэтому Красносельцев считал, что «Толковая служба» была составлена в XV в. На наш взгляд, несомненно, что ее основная часть, где присутствует интересующая нас литургическая компиляция, сформировалась раньше. В ГИМ нами был найден пергаменный список «Толковой службы» в составе сборника Хлуд. 30 д. (л. 66–93), который можно датировать серединой XIV в.², значит, в это время компиляция уже была известна и записывалась не только в кормчих, но и в сборниках. Составление Чудовской редакции Кормчей в настоящее время относится к первой половине XIV в. на основании выписок из нее, сохранившихся в рукописях XIV – начала XV вв.: РГБ, ТСЛ 208; РНБ: Соф 1285, О.п.І.7; ГИМ, Хлуд. 30д. [Корогодина 2011а: 197–206].

При митрополитах Алексии и Киприане «Толковая служба» не могла быть составлена, потому что Алексий и Киприан были ставленниками византийского патриарха Филофея и последовательно проводили реформу русского богослужения по Иерусалимскому уставу. «Толковая служба» содержит литургические рубрики, свидетельствующие о ранних литургических традициях, существовавших на Руси до филофеевских и киприановских реформ и имеющих прямые параллели с древнерусскими пергаменными служебниками XIII–XIV вв. Следовательно, составление «Толковой службы» следует отнести к более раннему периоду, к периоду правле-

1 Это вопросы, касающиеся канонических ошибок в совершении таинства крещения и проскомидии священником, а не дьяконом, а также участия в совершении богослужения мирян и др. [Голубинский 1900; 69–77].

2 Датировка рукописи принадлежит А. А. Турилову.

ния митрополитов Кирилла и Максима, которые активно занимались церковными преобразованиями, о чем свидетельствуют их «Правила», вошедшие в состав Русской кормчей.

Итак, исследование состава и источников «Толковой службы» показало, что данная статья является русской компиляцией толкований на литургию в составе Кормчей книги, которая формировалась в три этапа в период 1276–1305 гг. В состав компиляции вошло большинство известных в это время на Руси толкований отдельных молитв и песнопений литургии (Херувимская песнь, «Отче наш» и Символ веры), толкований храма, церковной утвари и церковной иерархии, известных в составе различных сборников. Из кормчих эта компиляция стала переписываться в разного рода сборники, древнейший из которых – сборник ГИМ, Хлуд. 30д середины XIV в. Тиражируясь в сборниках, текст компиляции подвергался большому варьированию, приобретал ложные атрибуты.

Следует отметить, что подобный свод толкований на литургию не известен ни в южнославянской, ни в византийской письменности. Греческие номоканоны и южнославянские кормчие этого времени содержат толкования на Символ веры и на молитву «Отче наш», а также статью о совершении проскомидии¹. Таким образом, на Руси была предпринята самостоятельная инициатива по созданию свода всех известных в то время статей, касающихся истолкования литургии, и помещению его в состав создававшейся в то время Русской кормчей. В составе компиляции были объединены воедино как южнославянские переводные тексты, так, и древнерусские переводные произведения.

Создание «Толковой службы» и помещение ее в состав Кормчей книги привело к кодификации и унификации толкований на литургию, которые до составления компиляции в древнерусской книжности не контролировались при переписке. Распространяясь в составе сборников неустойчивого состава, тексты разного происхождения смешивались с другими подобными по содержанию текстам, подвергались произвольным сокращениям и распространени-

1 Н. Ф. Красносельцев указал на греческий Номоканон № 1167 XIII в. из собрания Ватиканской библиотеки [Красносельцев 1885; 63–64]. В Сербской кормчей, по нашим наблюдениям, также известны только эти две статьи.

ям. Все это приводило к порче и искажениям первоначального текста, появлениям разного рода переосмыслений и, в конечном счете, к ошибкам богословского характера. Компиляция упорядочила толкования на литургию, собрала в своих статьях все толкования об облачении священнослужителей, о храме и церковной утвари, о проскомидии и о литургии, и, что самое важное, придала им официальный статус. Авторитет Кормчей по сравнению со сборниками неустойчивого состава сразу выделял общепринятые, нормативные и образцовые тексты из всех остальных, а толкования, не вошедшие в Кормчую, оставались на периферии литературной продукции. Сборник устойчивого состава «Златоуст» определил судьбу «Слова св. Григория о литургии» и толкования на «Отче наш» в русской рукописной традиции XV–XVII вв. Эти произведения, включенные в сборник на определенные для прочтения дни, стали стабильными, их текст контролировался при переписывании и не менялся. В южнославянской традиции толкования на литургию не были включены в сборники устойчивого состава, поэтому при переписке порождались их разнообразные варианты, которые весьма сложно распределить на редакции и установить первоначальный тип текста.

Составитель окончательного варианта «Толковой службы», по всей видимости, был профессиональным книжником-редактором, работавшим в крупном скриптории и имевшим в своем распоряжении большое число источников для работы, однако в его задачу не входила сверка с греческими текстами и корректировка перевода. Имя его, к сожалению, назвать невозможно, потому что ни в одной рукописи не содержится имен заказчиков и составителей. Тем не менее, можно предположить принадлежность автора к кругу митрополитов Кирилла III и Максима, которые были инициаторами создания Русской кормчей. По устному сообщению М.В.Корогодиной, Чудовская редакция кормчей сформировалась к середине XIV в., а впоследствии стала самым распространенным типом Кормчей книги и всегда была связана с московским митрополичьим кругом, но на начальном этапе составления могла быть связана с северо-восточной Русью — Владимиром или Тверью.

Заключение

1. Лингвотекстологическое исследование славянских толкований на литургию, известных в рукописной традиции XII–XVI вв., позволило представить репертуар экзегетических памятников, относящихся к истолкованию литургии, и сделать ряд наблюдений общекультурного характера.

Во-первых, славянская традиция толкований на литургию в рассматриваемый период существенным образом отличается от греческой. В Византии были широко распространены святоотеческие толкования на литургию: «Тайноводство» прп. Максима Исповедника (создано около 630 г.), «Церковная история и рассмотрение таинств» св. Германа Константинопольского (создана в начале VIII в.), «Протеория» св. Николая Андидского (создана во второй половине XI в.), «Объяснение Божественной литургии» св. Николая Кавасилы (создано в XIV в.), два трактата св. Симеона Солунского «Толкование церкви» и «Толкование литургии» (созданы в XV в.). Все эти популярные и авторитетные в византийской литературе сочинения не были известны в средневековой славянской среде, за исключением трактата св. Германа Константинопольского «Церковная история и рассмотрение таинств», переведенного в старославянский период. В полном объеме этот текст переписывался крайне редко, в древнерусской письменности он быстро подвергается сильным сокращениям. Цели сокращения были, на наш взгляд, сугубо утилитарные — создать перечень символических значений частей храма, церковной утвари и основных элементов литургии, необходимый в пастырской практике, потому что при создании редакции были изъяты все богословские рассуждения. Еще одно сочинение — «Тайноводство» св. Максима Исповедника было известно славянам только в отрывках. Так, фрагмент этого произведения вошел в состав Изборника

1073 года. Только в XVII в. были предприняты переводы произведений Симеона Солунского [Исаченко-Лисовая 1989: 194–210]. Толкования Николая Андидского и Николая Кавасилы в славянской средневековой письменности не известны.

Вместе с тем, в славянской книжности было распространено множество других толкований, которые весьма редко встречаются или не известны в византийской литературе. Как правило, это короткие статьи в составе различных сборников, зачастую с включением ряда апокрифических сюжетов. Тексты этих толкований крайне неустойчивы, они легко подвергаются сокращениям и интерполированию, а также искажениям при переписке. В Византии активное создание таких кратких толкований, лишенных богословской направленности и имеющих утилитарное назначение, по мнению Р.Борнера, приходится на период конец XI – первая половина XIV вв. Именно к толкованиям этого времени восходят большинство изученных нами славянских переводов.

Во-вторых, русская и южнославянская традиции бытования толкований на литургию имеют целый ряд существенных отличий. Так, как показало исследование, у южных славян, кроме перевода трактата св. Германа Константинопольского, были распространены короткие статьи, объясняющие различные обряды литургии, а также детали священнических одежд, символику и назначение церковной утвари. Эти статьи существовали в составе различных сборников и в Номоканоне, но никогда не объединялись в компиляции. На Руси при создании Русской кормчей во второй половине XIII в. была предпринята работа по составлению компиляции, в которую вошли все известные к тому времени толкования на литургию. Она имела высочайший авторитет и была основным источником, содержащим все сведения относительно символики литургии, храма, одежд священнослужителей и церковной утвари, вплоть до XVII в., когда возникли новые переводы византийских толкований на литургию.

В-третьих, были выявлены отличия в репертуаре южнославянских и русских текстов, содержащих толкования на литургию. Это в свою очередь может свидетельствовать о том, что переводы с греческого у южных славян и на Руси делались изолированно.

но. Лишь три текста являются общими для южнославянской и русской письменности. Один из них древнейший, имеющий название «Сказание церковное», был переведен в конце IX–X в. и связывается в научной традиции с именем Константина Преславского. Второй — старославянский перевод толкования на молитву «Отче наш». Третий текст *«Ведение известно како подобает быти Божественному приношению»* датируется более поздним временем. Он является уставом совершения проскомидии и известен в составе Номоканона св. Саввы Сербского, привезенный на Русь в 70-х годах XIII в. Другие тексты созданы или отредактированы, вероятнее всего, в период XII–начала XIII вв., когда контакты между Русью и южными славянами были ослаблены. Эти наблюдения позволяют заключить, что переводы с греческого толкований на литургию делались в разных книжных центрах и имели локальное, а не общеславянское распространение.

2. В результате текстологического и источниковедческого исследования составлен перечень славянских толкований на литургию, вошедших в «Толковую службу» в качестве составных элементов. Многие из этих произведений существовали в рукописной традиции параллельно с компиляцией, но некоторые сохранились только в составе «Толковой службы» и самостоятельной рукописной традиции не имели.

1. *«Сказание церковное»* известно в одной редакции, представленной четырьмя списками как русского, так и южнославянского происхождения (ГИМ, Син. 262; Вена, Cod. slav. 12; РНБ, F.I.376; ГИМ, Барс. 1498). В русской рукописной традиции толкование подверглось редукции, и имеются две его сокращенные редакции: 1-я — в двух рукописях ГИМ: Син. 951 и Епарх. 367; 2-я — в кормчих Мясниковского типа. При составлении редакций практически не был затронут языковой облик текста, и многие древние чтения в нем сохранились. В «Толковую службу» вошла 2-я сокращенная редакция.

2. *«Слово св. Григория о литургии»* известно в двух переводах. Первый перевод русский, созданный в домонгольский период, представлен в двух основных разновидностях. Первая, по нашему мнению, наиболее ранняя, встречается в составе различ-

ных сборников. Именно эта редакция вошла в «Толковую службу». Вторая представлена в сборниках устойчивого состава «Златоуст». Второй перевод — южнославянский был создан на основе иного греческого оригинала. Он был выполнен в старославянский период, возможно, на юго-западе Болгарии, но в XIII в. был отредактирован и дополнен на Афоне в кругу переводчиков св. Саввы Сербского. Эта редакция представлена только одним списком в конвое с Пандектами Никона Черногорца (РНБ, Ф.п.1.121).

3. «Слово о церковнем сказании» содержится только в «Златой цепи» 1-й редакции (РГБ, ТСЛ 11), новых списков выявить не удалось. Этот текст является своего рода компиляцией, состоящей из трех частей. Первые две части посвящены толкованию церковной утвари и священнических одеяний и имеют текстовые параллели с «Словом св. Василия толк ученическаго чина» и «Воображением о церкви». Третья часть, объясняющая последование литургии, является переводом анонимной греческой ерминии, близкой к списку XVI в. из Иверского монастыря на Афоне № 520. Перевод данной ерминии, предположительно, был сделан на Руси в домонгольский период. Это произведение вошло в состав Толковой службы на раннем этапе, в кормчей Новгородско-Варсонофиевского типа, и в дальнейшей рукописной традиции существовало только в составе компиляции.

4. «Слово св. Василия толк ученическаго чина» имеется в составе «Златой цепи» (РГБ, ТСЛ 11) и является переводом греческого толкования, опубликованного Н.Ф.Красносельцевым по рукописи Кутлумушского монастыря на Афоне. Перевод, по нашему мнению, также мог быть выполнен на Руси в домонгольский период. Статья из Кормчей «Святаго Василия толк священническаго чина», которая соседствует с «Толковой службой» является результатом редактирования, при котором первая часть статьи была дополнена толкованиями одежд и чинов церковной иерархии по другим славянским источникам без привлечения греческого текста. Другая часть статьи фрагментарно вошла в «Толковую службу», в раздел, где объясняются символические значения церковной утвари.

5. «Воображение о церкви» — статья в форме вопросов и ответов — известна в «Златой цепи» (РГБ, ТСЛ 11) и в Син. 591. Статья,

скорее всего, является фрагментом некоего более пространного текста, переведенного на Руси. Параллельные фрагменты из него встречаются в «Слове о церковнем сказании» и в статье «Св. Василия толк священнического чина»; возможно, у них был общий источник. Пассажи из этой статьи вошли в «Толковую службу» на раннем этапе формирования компиляции и читаются в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа.

6. Толкование на Херувимскую песнь известно только в одном самостоятельном списке (Апокалипсис с толкованиями Андрея Кесарийского РГБ, Рум. 8). Это толкование чаще всего переписывалось только в составе «Толковой службы». В переводе не содержится лексических русизмов, поэтому локализовать его территорией Древней Руси не представляется возможным. Мнение А.И.Соболевского о русском переводе этого толкования основывается на изучении конвоя памятника.

7. Толкование на Символ веры, которое входит в состав Сербского Номоканона и распространено в южнославянской письменности. Оно вошло в Русскую кормчую и читается как отдельная статья в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа. В «Толковую службу» толкование было включено на последнем этапе создания компиляции, в кормчих Чудовского типа. На Руси было известно и другое толкование на Символ веры, часто записывающееся в Псалтыри с толкованиями св. Афанасия Александрийского и не известное в южнославянской письменности. Проведенное исследование позволило уточнить, что толкование на Символ веры, которое А.И.Соболевский связывал с кругом книжников Климента Смолятича (1147–1155), было переведено позже, потому что оно сделано ко второй редакции славянского перевода Символа веры. Вторая редакция имеет определенные хронологические рамки и, как показал А.М.Гезен, может быть датирована временем создания Сербского Номоканона, поэтому и перевод толкований, по всей вероятности, может быть отнесен к концу XII–XIII вв.

8. Толкование на «Отче наш» в византийской письменности часто связывается со св. Иоанном Златоустом, но не принадлежит ему. В славянской письменности оно имеет четыре редакции. Первый перевод толкования был осуществлен в старо-

славянский период с несколько отличным греческого оригинала и не совпадает с опубликованным текстом (PG 59: 627–628). Второе толкование не является переводом с греческого, как полагал А. И. Соболевский, а составлено в Древней Руси из оригинальных цитат и поучений. В дальнейшем эти два толкования стали смешиваться в рукописной традиции, и в «Толковой службе» по Чудовской кормчей представлен смешанный вариант, объединяющий воедино два толкования. Третья и четвертая редакция толкования сделаны в греческого текста, близкого к PG 59: 627–628, у южных славян, по всей вероятности, в XIII–XIV вв.

9. «*О приносе ветхого закона*» — статья, известная только в составе Русской кормчей. Она, несомненно, связана с книгой «Кааф», поскольку из него заимствована первая ее часть. «Кааф» составлялся на Руси из толкований на книги Бытия Федорита Киррского, поэтому статья «*О приносе ветхого закона*» заимствована из русского источника. Статья вошла в «Толковую службу» на последнем этапе формирования компиляции — в кормчих Чудовского типа.

10. «*А се новаго закона христианскаго проскурам ведение...*» — статья о совершении проскомидии, сформировавшаяся в Сербском Номоканоне и перешедшая оттуда в Русскую кормчую. В «Толковую службу» данное толкование было вставлено на последнем этапе составления компиляции — в кормчих Чудовского типа. Эта статья с небольшими переработками и дополнениями присутствует в некоторых древнерусских пергаменных служебниках и читается в начале последования литургии Иоанна Златоуста.

11. Ерминия архиерейской литургии, описывающая и толкующая последование службы. Греческого оригинала выявить пока не удалось, однако историко-литургические и языковые особенности славянского перевода позволяют предположить, что она была переведена в XII в. Ерминия не имела самостоятельной рукописной традиции и известна только в составе «Толковой службы». Литургические особенности, описанные в ерминии, — диалог священнослужителей перевод Великим входом и чин Соединения Даров перед причастием — наблюдаются в болгарском служебнике ГИМ, Увар. 46 начала XIV в., что позволяет предположить

афонское происхождение этого устава и его влияние на литургию у южных славян и в домонгольской Руси.

Статья «*Св. Василия толк священническаго чина*» присутствует в Русской кормчей в качестве постоянного конвоя к «Толковой службе». Она записывается либо перед компиляцией, либо после нее. Однако в сборниках неустойчивого состава, где есть выписки литургических статей из Кормчей книги, она часто опускается или записывается в другом месте. В сборниках, где компиляция имеет общее название «Служба толковая Иоанна Златоуста, толк Исихиев» или «Толковая литургия Василия Великого», эта статья опускается. По-видимому, составители сборников не считали ее обязательной частью Толковой службы, хотя, как показало исследование, она текстуально связана с входящими в компиляцию произведениями. По мнению А.И.Соболевского, это древнерусский перевод с греческого языка, однако, по нашему мнению, статья является редактурой другого древнерусского перевода с греческого — «*Слова св. Василия толк ученическаго чина*».

3. В результате исследования удалось установить, что компиляция «Толковая служба» формировалась в три этапа в конце XIII – первой половине XIV в. На каждом этапе ее состав расширялся за счет включения новых текстов.

Первый этап формирования компиляции представлен в кормчих Мясниковского типа. Компиляция состоит из двух статей «*Толк божественныя литургия*» и «*Толк божественныя службы*». «*Толк божественныя литургия*» — это сокращение «Сказания церковного», которое проводилось на базе древнеболгарского перевода, известного в списке ГИМ, Син. 262 конца XII в. Цель сокращения — создание краткого толкования, опускающего в каждой статье все подробности и частности. «*Толк божественныя службы*» — толкование самой литургии, ее отдельных обрядов и песнопений. Этот текст был создан как компиляция статей, известных нам по сборнику «Златая цепь» (ГБЛ, ТСЛ 11), а именно — из «*Слова о церковнем сказании*», «*Откровения Григория Богослова*» и «*Воображения о церкви*». В него также включено толкование на Херувимскую песнь.

Второй этап формирования компиляции зафиксирован в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа. Компиляция состоит так-

же из двух статей: *«Толк апостольстей соборней церкви»* и *«Толк божественных службы»*. *«Толк апостольстей соборней церкви»* — это толкование храма и церковной утвари. В качестве источников здесь использованы тексты из *«Златой Цепи»*: *«Слово о церковнем сказании»*, *«Воображение о церкви»* и вторая часть *«Св. Василия толк ученическаго чина»*. Вторая статья *«Толк божественных службы»* та же, что и в кормчих Мясниковского типа, но здесь в нее включено толкование на *«Отче наш»*.

Отметим, что первая и вторая редакции компиляции составлялись с незначительным временным промежутком, и нельзя сказать однозначно, какая из редакций Кормчей содержит первоначальный вариант. Важно отметить, что обе эти редакции *«Толковой службы»* предшествовали составлению окончательного ее варианта.

Третий этап представлен в кормчих со статьями *«Мерила праведного»* (кормчих Чудовского типа). Здесь компиляция уже значительно расширена за счет включения в круг своих источников двух новых статей, которые в предыдущих редакциях не были использованы. Обе статьи посвящены совершению проскомидии, только первая статья (*«О приносе ветхаго закона»*) объясняет жертвоприношение в иудейском храме, а вторая (*«А се новаго закона христианскаго проскурам ведение»*) новозаветную бескровную жертву. Кроме этих двух статей, в распоряжении у редактора был полный текст *«Сказания церковного»* и перевод ерминии архиерейской литургии, фрагменты которых были включены в две статьи, сохраняющие то же название и ту же тематику, как в кормчих Новгородско-Варсонофиевского типа: *«Толк святых соборней и апостольстей церкви»* и *«Толк божественных службы»*.

«Толк святых соборней и апостольстей церкви» — объяснения символического значения частей храма. Этот текст содержит толкования храма из Новгородской кормчей 1282 г. и дополнен недостающими толкованиями, которые в Новгородской кормчей отсутствуют. Недостающие фрагменты взяты из *«Сказания церковного»*.

«Толк божественных службы» — имеет название такое же, как в Мясниковской и Новгородской кормчих, однако содержа-

ние статьи дополнено. Она является компиляцией *«Толка божественных служб»* из Новгородской кормчей и *«Толка божественных литургия»* из Мясниковской кормчей. Кроме этого, в нее добавлен текст толкования на Символ Веры из Сербского номоканона, а также устав архиерейской литургии с толкованиями.

Именно третья редакция компиляции получила впоследствии самоназвание *«Толковая служба»*. Под этим общим названием для всех четырех статей она встречается в рукописных сборниках, например: РНБ, Солов. 1085/1194, л. 605 об.; РГБ, Рум. 235, л. 272; ГИМ, Син. 558, л. 241.; в Толковом апокалипсисе РГБ, ТСЛ 122, л. 108 об.; — *«Служба толковая Иоанна Златоустаго, толк Исихиев»*; в сборнике РНБ, Соф. 1472, л. 133 она имеет название *«Толковая литургия Василия Великого»*. Именно эта редакция цитируется в 13-й главе Стоглавого собора.

Изучение конвоя *«Толковой службы»* в составе Русской кормчей позволило выдвинуть предположение относительно датировки каждого этапа составления компиляции. Нам представляется, что литургические статьи Новгородско-Варсонофиевского и Мясниковского типов кормчих формировались с незначительным временным промежутком, в конце XIII в., и предшествовали окончательному этапу складывания компиляции. Третий, и окончательный, этап создания компиляции представлен в кормчих со статьями *«Мерила праведнаго»*. В нем объединены тексты двух предшествующих типов *«Толковой службы»* — Новгородско-Варсонофиевского и Мясниковского, а также добавлен ряд новых источников. Датировка окончательного этапа создания компиляции опирается на то, что в Чудовской редакции Кормчей в состав русских статей вошло *«Правило митрополита Максима»*, следующего после Кирилла митрополита, время правления которого относится к 1283–1305 гг. *«Правило»* непосредственно предшествует *«Толковой службе»*, поэтому можно предположить, что оба текста появились в Кормчей вместе и в одно время. Максим, как и его предшественник Кирилл, продолжал заниматься вопросами церковного права и богослужения. На основании конвоя *«Толковой службы»* выдвинута гипотеза о том, что составление окончательного варианта компиляции было осуществлено до 1305 г.

4. Язык текстов, вошедших в компиляцию, существенно различается в отношении лексического состава и грамматики, поэтому можно думать, что компиляция составлялась из переводов как южнославянского, так и русского происхождения. На наш взгляд, можно выделить три языковых слоя в составе компиляции. Первый слой — старославянский, представленный фрагментами из «Сказания церковного». В результате исследования языка «Сказания церковного» было установлено, что древнейший список Син. 262 XII в. был списан с южнорусской рукописи рубежа XI–XII вв., а тот в свою очередь был переписан с южнославянского оригинала, возможно, в первой половине XI в. Лингвистические особенности памятника позволяют высказать предположение, что «Сказание церковное» представляет собой старославянский перевод, выполненный в конце IX – начале X в. в западных областях Первого Болгарского царства, в Македонии или Сербии. В дальнейшем этот текст не подвергался сверке с греческим оригиналом, в нем только исправлялись некоторые архаичные и малоупотребительные слова и морфологические формы. От этого произведения в компиляции сохранились редкие западно-болгарские литургические термины: мнса (δίσκος), клъща (λαβίς), брашьньце (μετάλεψις), вѣтрънницн (ριπίδια), съвнтоѳ (εἰλητόν).

Второй слой — переводы XII–XIII вв., возможно, выполненные на Руси. Этот слой представлен статьями из новгородского рукописного сборника «Златая цепь» (РГБ, ТСЛ 11): «Слово св. Григория о литургии», «Слово о церковнем сказании», «Слово св. Василия толк ученическаго чина», «Воображение о церкви». «Слово св. Григория о литургии» имеет развитую текстовую историю и не зависит от перечисленных литургических статей. «Слово о церковнем сказании» имеет ряд общих текстовых фрагментов со «Словом св. Василия толк ученическаго чина» и «Воображением о церкви» и, по-видимому, является своего рода компиляцией различных толкований на литургию, переписывавшихся на северо-западе Древней Руси. Язык переводов этих произведений имеет общие черты. Во-первых, в них встречаются восточнославянские регионализмы, зафиксированные в древнерусских переводных памятниках: прнбоженькъ (церковный придел) и предлог оуне (о, об).

Для них также характерно употребление древнерусской литургической терминологии, которая встречается только в богослужебных указаниях восточнославянских служебников и в древнерусских юридических памятниках: *входъ* (Малый вход), *перенось* (Великий вход), *проскоурмнати* (совершать проскомидию). Во-вторых, этим текстам свойственны некоторые старославянизмы, которые были распространены в древнерусском литературном языке, но практически не использовались в южнославянских переводах Второго Болгарского царства: *послелог дѣла*, *союз акы*, слова *порода* (рай), *ометь* (одежда), *кратнрь* (чаша), *котыга* (хитон), *вонникъ* (воин), *вѣговѣщенне* (Евангелие), *прокъ* (остаток). В-третьих, для переводов характерна неточная, искаженная передача смысла некоторых греческих слов: *оуставъ* (τύπος), *столпъ* (εἰς τόπον), *хоцѣмъ нмѣти* (ὁφείλομεν νοεῖν), а также редкие грецизмы та *херовнмъ*, *ѣрмнина*, причем слово *ѣрмнина* один раз употреблена в греческой падежной форме – *ѣрмнинннъ* (род. мн.ч.). В-четвертых, в текстах встречаются редкие слова и литургические термины, имеющие восточнославянское распространение и известные пока только в восточнославянских памятниках письменности: *подъпазюшьє* (боковой шов на одежде), *запастьє* (поручи), *коуста* (прядь волос), *манатьа* (плащ, хитон), *проунаа* (заамвонная) *моалтва*.

Ерминия архиерейской литургии, на наш взгляд, больше тяготеет к переводам, сделанным в славянской контактной зоне, скорее всего, на Афоне. Локализация перевода представляет сложную проблему, потому что лексические русизмы в памятнике отсутствуют, восточнославянские языковые черты выявляются только в области литургической терминологии. Однако ориентация перевода на преславскую лексику, которая была характерна для литературного языка домонгольской Руси и не воспроизводилась в южнославянских переводах Второго Болгарского царства, позволяет предположить, что перевод был сделан при участии древнерусских книжников. При этом в ней обнаруживается ряд грецизмов в обозначении возгласов и песнопений литургии. Один из этих возгласов «Келевсайте» с ошибочным толкованием «Вставайте!» отмечен в первом болгарском переводе Иерусалимского устава.

Перевод этой ерминии предположительно можно связать с межконтактной языковой зоной, где совместно могли работать южнославянские и русские переводчики, — Афоном.

Древнерусскими переводами, по мнению А. И. Соболевского, являются толкования на Херувимскую песнь, на Символ веры в составе Псалтырей и на молитву на «Отче наш». Наше исследование позволило уточнить, что толкование на «Отче наш» в Новгородской кормчей — это древнерусское оригинальное толкование, составленное, по-видимому, из цитат древнерусских поучительных произведений. Толкование на Символ веры в Псалтыри с толкованиями Афанасия Александрийского было переведено на Руси не в кругу книжников Климента Смолятича (†1164), а позже, в начале XIII в.

И, наконец, третий языковой слой связан с переводами начала XIII вв. круга книжников св. Саввы Сербского, которые работали над созданием Сербского номоканона. По мнению А. И. Соболевского, перевод данного Номоканона осуществлялся русскими книжниками, потому что в самом раннем списке Сербской кормчей, Иловицком, 1262 года имеется большое число фонетических и лексических русизмов [Соболевский 1910: 178–185]. В составе «Толковой службы» есть два текста, которые можно отнести к южнославянским переводам этого периода: «*А се новаго закона христианскаго проскурам ведение...*» и толкование на «Символ веры». Эти тексты не имеют ярких языковых примет: здесь не встречаются южнославянские регионализмы, нет и архаичной старославянской лексики, которая была свойственна древнерусским переводам. Тем не менее, можно отметить одну особенность. В толковании Символа веры отмечены те же формы прилагательных *прн понетьстьмь пнлатъ*, что и в древнерусском переводе, где суффикс *-ск-* в местном падеже выступает с неполной палатализацией. Литургическая терминология в статье о проскомидии близка к описанию проскомидии в древнерусских служебниках XIV в., она является нормативной общеславянской и не содержит южнославянизмов. Поэтому язык текстов из Номоканона Саввы Сербского, использованных в «Толковой службе», практически не дает каких-то новых сведений об особенностях этих переводов.

5. Необходимо отметить также прямую зависимость между типом сборника, в составе которого имеется толкование на литургию, и стабильностью текстов толкований. Сборники устойчивого состава, такие как Русская кормчая, Толковая Псалтырь и «Златоуст недельный» обеспечивали стабильность текста при дальнейшем тиражировании. Все редакции «Толковой службы» очень устойчивы, когда они переписываются в составе Русской кормчей. Включение какой-либо редакции компиляции в обычные сборники нередко влекло за собой сокращение текста статьи или изъятие одной из статей, а также появление оригинальных заголовков. Так, атрибуция компиляции Исихию Иерусалимскому или Василию Великому, а также появление самоназвания «Толковая служба» наблюдаются только в сборниках — в Кормчей все статьи анонимны. Толкование на молитву «Отче наш» всегда очень стабильно в сборнике «Златоуст», однако в сборниках неустойчивого состава оно имеет значительные текстовые вариации. Подобная картина наблюдается со «Словом св. Григория на литургию». Появление этих разновидностей, как правило, было связано с индивидуальным выбором составителя сборника.

В отличие от других экзегетических текстов: толкований на Псалтырь, на Новый Завет, на «Слова» св. Григория Богослова — толкования на литургию не имели целостности еще и потому, что они не были жестко привязаны к объекту своего толкования, литургии, в пределах одной книги. Существование Толковой Псалтыри, Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского, Толкового Апостола и Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Иеракийского как отдельных кодексов способствовало сохранению стабильности текста и авторства толкований. Литургия записывалась в служебниках, где в рассматриваемый период отсутствуют какие-либо толкования к ней. Толкования на литургию переписывались в составе различных сборников. Самостоятельность рукописной традиции толкований литургии, оторванность толкований от последования литургии и сугубо утилитарное, а не богословское их назначение приводили к стиранию границ между святоотеческими и апокрифическими текстами и, в конеч-

ном счете, к смешению различных экзегетических произведений в единое целое, к созданию компиляций.

Большинство изученных в этой работе толкований на литургию изначально переписывалось в сборниках неустойчивого состава, их текст не контролировался при дальнейшем копировании, поэтому со временем появлялись различные текстовые модификации. Это существенным образом затрудняет датировку и локализацию архетипа перевода, который оказывается завуалирован различного рода исправлениями. Судить о месте и времени перевода приходится, опираясь на сохранившиеся поздние списки. Количество толкований на литургию, распространенных в древнеславянской письменности, было гораздо больше, чем то, которое мы изучили в этой работе. В русской и южнославянской письменности бытовало много небольших по объему статей, представленных единичными списками, и эти тексты в них зачастую сильно различаются. Так, большую вариативность представляют текст, который А. Милтенова условно назвала «Указ за вси дари церковныя», известный в русских и южнославянских списках; «Слово о церковнем устройении», содержащееся в южнославянском сборнике РНБ, Q.п.1.18 XIII в., в русском сборнике Соф. 1285 и в списке XVI в. РНБ, Q.1.312, «Слово св. Иоанна Златоуста о ризе святительской» и ряд других статей. Данные толкования не попали в сборники устойчивого состава, поэтому их списки малочисленны и варианты. Попав в сборник устойчивого состава, толкование на литургию подвергалось редактированию, и в дальнейшем тиражировалось со сверкой по таким же сборникам устойчивого состава, что сохраняло стабильность текста при копировании. Сборники устойчивого состава, такие как Кормчие и «Златоуст недельный», были необходимы в монастырских библиотеках, поэтому число их копий значительно превышало число копий сборников неустойчивого состава. Вхождение толкования в сборники устойчивого состава, таким образом, обеспечивало тексту широкую известность и как следствие авторитетность. Поэтому те толкования на литургию, которые оказались включенными в такие сборники, оказались наиболее распространенными в письменной традиции и стали источниками цитат и ссылок.

6. Важно отметить тесную связь между текстом литургии в служебниках и литургическими статьями из Русской кормчей. Как известно, богослужебные тексты регламентировались Типиконом. Влияние его распространяется, прежде всего, на служебные минеи и триоди, тесным образом связанные с Уставом. Проведенное исследование показало, что последование литургии в служебнике на Руси регламентировалось Кормчей книгой и никак не зависело от Типикона. Особенно ярко это наблюдается в литургии Иоанна Златоуста, где встречаются богослужебные рубрики, заимствованные из ерминии архиерейской литургии и статьи о совершении проскомидии, которые сохранились в составе «Толковой службы». Впервые они появляются в служебнике Син. 604 первой половины XIII в., и их можно расценивать не как прямое заимствование из «Толковой службы», а как влияние богослужебного устава, который тогда имел распространение и самостоятельную рукописную традицию, но не сохранился до нашего времени. После реформ митрополита Киприана эти рубрики полностью вытесняются из последования литургии и заменяются пассажами из Диатаксиса Филофея Коккина [Афанасьева 2008: 7–28]. Однако начиная с конца XV, и особенно в XVI в., в русских служебниках опять появляются рубрики из «Толковой службы». Они выписываются в литургию и соседствуют с рубриками из Диатаксиса. В это время данное явление можно объяснить только влиянием «Толковой службы», текст которой имел огромный авторитет в средневековой Руси и известен в многочисленных списках.

Литература

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Ангелов 1978 — *Ангелов Б.* Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1978.
- Архангельский 1889 — *Архангельский А. С.* Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Казань, 1889. Т. I–II.
- Афанасьева 2004 — *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия преждеосвященных Даров. Текстология и язык. СПб., 2004.
- Афанасьева 2007 — *Афанасьева Т. И.* Особенности последования литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого в древнерусских служебниках XIII–XIV вв. // *Ruthenica*. Киев, 2007. Т. VI. С. 207–242.
- Афанасьева 2008 — *Афанасьева Т. И.* Литургия Иоанна Златоуста в средневековой славянской письменности XI–XV вв. // XIV Международный съезд славистов. Доклады российской делегации. Письменность, литература и фольклор славянских народов. М., 2008. С. 7–28
- Афанасьева 2010 — *Афанасьева Т. И.* Состав, источники и этапы формирования «Толковой службы» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2010. С. 58–80.
- Баранкова 1974 — *Баранкова Г. С.* О словообразовании существительных в списках «Шестоднева» Иоанна, экзарха болгарского // Памятники русского языка. М., 1974. С. 141–156.
- Бусева-Давыдова 1989 — *Бусева-Давыдова И. Л.* Символика архитектуры по древнерусским письменным источникам XI–XVII вв. // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1989. Вып. 2. С. 279–308.

- Бычков 1882 — *Бычков А. Ф.* Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников императорской публичной библиотеки. СПб., 1882. Ч. 1, 2.
- Вайан 1952 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Верецагин, Крысько 1999 — *Верецагин Е. М., Крысько В. Б.* Наблюдения над языком и текстом архаичного источника — Ильиной книги // Вопросы языкознания. 1999. № 2, № 2. С. 3–26.
- Вондрак 1915 — *Вондрак В.* Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915.
- Гезен 1884 — *Гезен А. М.* История славянского перевода Символов веры. Критико-библиографические заметки. СПб., 1884.
- Голубинский 1900 — *Голубинский Е. Е.* История русской церкви. М., 1900. Т. II. Ч. 1.
- Голышенко 1963 — *Голышенко В. С.* К гипотезе о ростовской библиотеке XIII в. // Исследования по лингвистическому источниковедению. М., 1963. С. 45–64.
- Горский, Невоструев 1859 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2, ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные.
- Горский, Невоструев 1862 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2, ч. 3. Разные богословские сочинения.
- Горский, Невоструев 1869 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. М., 1869. Отд. 3, ч. 1. Книги богослужебные.
- Гутянова 1986 — *Гутянова Я.* Моравизмы в лексике старославянских рукописей. Автореф. на соискание ученой степени к. филол. наук. М., 1986.
- Демкова, Якунина 1990 — *Демкова Н. С., Якунина С. А.* Кормчая XV в. из собрания Пермского педагогического института // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43. С. 330–337.
- Дмитриевский 1895 — *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев, 1895. Т. I. Тупіка.

- Дмитриевский 1901 — *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев, 1901. Т. II. Εὐχολόγια.
- Емченко 2000 — *Емченко Е. Б.* Стоглав. Исследование и текст. М., 2000.
- Желтов 2003 — *Желтов М. С.* Архиерейский чин Божественной литургии: история, особенности, соотношение с ординарным («иерейским») чином // Богословский сборник. М., 2003. № 11. С. 207–240.
- Иванова 2002 — *Иванова К.* «Слово на св. Василий Велики и на отец Ефрем за светата литургия, как подобава да се стои в църквата със страх и трепет» // *Palaeobulgarica*. 2002. № 1. С. 3–16.
- Исаченко-Лисовая 1989 — *Исаченко-Лисовая Т. А.* О переводческой деятельности Евфимия Чудовского // Христианство и церковь в России феодального периода. Новосибирск, 1989. С. 194–210.
- Историческая грамматика 1978 — Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. Простое предложение / под ред. В. И. Борковского/. М., 1978.
- История Иудейской войны 2004 — «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод (изд. подготовили А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин). М., 2004. Т. I.
- Истрин 1897 — *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897.
- Истрин 1930 — *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Л., 1930. Т. 3. Греческо-славянский и славянско-греческий словари.
- Йовчева 2004 — *Йовчева М.* Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в. / Кирилло-Методиевски студии. София, 2004. Кн. 16.
- Йовчева 2005 — *Йовчева М.* Старата латинска заемка скрѣньнѣ // *Acta palaeoslavica*. София, 2005. София, 2005. Vol. 2. С. 148–156.
- Йовчева 2009 — *Йовчева М.* Об одной словообразовательной модели в ранних гимнографических текстах (глаголы с суффиксами -ова-/-ева-) // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München-Berlin, 2009. S. 209–228.

- Калайдович 1821 — Памятники российской словесности XII в., изданные с объяснением, вариантами и образцами почерков К.Калайдовичем. М., 1821.
- Карачорова 1985 — *Карачорова И.* Редакции древнеславянского перевода Псалтыри по языковым данным // *Полата к њннгопнснѧѧ.* 1985. № 14–15. С. 31.
- Карачорова 1989 — *Карачорова И.* Към въпроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // *Кирило-Методиевски студии.* София, 1989. Кн. 6. С. 130–245.
- Корогодина 2011 — *Корогодина М.В.* О происхождении «Мерила Праведного» // *Современные проблемы археографии.* СПб., 2011. С. 125–130.
- Корогодина 2011a — *Корогодина М.В.* О времени появления Чудовской редакции кормчей книги // *Средневековая Русь.* М., 2011. Вып. 9. С. 197–206.
- Красносельцев 1878 — *Красносельцев Н. Ф.* «Толковая служба» и другие сочинения, относящиеся к объяснению богослужения в Древней Руси до XVII века // *Православный собеседник.* 1878. Ч. 2. С. 3–53.
- Красносельцев 1885 — *Красносельцев Н. Ф.* Древние толкования литургии как источник ее истории // *Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки.* Казань, 1885. С. 305–375.
- Красносельцев 1894 — *Красносельцев Н. Ф.* О древних литургических толкованиях // *Отд. оттиск из: Летописи историко-филологического общества при Императорском Новороссийском университете.* Одесса, 1894. Т. IV. Византийское отд. С. 178–257.
- Красносельцев 1898 — *Красносельцев Н. Ф.* Addenda к изданию А. Васильева «Anecdota Graeco-Byzantina» (Москва 1893). Одесса, 1898.
- Крашенинникова 2006 — *Крашенинникова О.А.* Древнеславянский Октоих св. Климента, епископа Охридского. По древнерусским и южнославянским спискам XIII–XIV вв. М., 2006.
- Кривко 2004 — *Кривко Р.Н.* Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтыри // *Русский язык в научном освещении* 2004. № 1(7) С. 80–124; 2004. № 2 (8). С. 170–200.

- Кривко 2007 — *Кривко Р. Н.* Язык и текст древнейших славянских служебных миней за август // *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung. Bonn, 7–10 Juli 2005. Paderborn—München—Wien—Zürich, 2007. S. 236–270.*
- Крутова 1987 — *Крутова М. С.* «Златая цепь» как тип сборника // *Древнерусская литература: Источниковедение. Л., 1987. С. 39–62.*
- Крутова 1990 — *Крутова М. С.* Златая Цепь. Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Новосибирск, 1990. Новосибирск, 1990. Вып. 5. Ч. 1.
- Крутова 2003 — *Крутова М. С.* Златая Цепь. Тексты, исследования, комментарии. М., 2003.
- Крысько 2005 — Ильина книга. Рукопись РГАДА, Син. тип. 131 /под. ред. В. Б. Крысько/. М., 2005.
- Кув 1981 — *Кув К.* Иван Александровият сборник от 1348 г. София, 1981.
- Кузнецов 1959 — *Кузнецов П. С.* Очерки исторической морфологии русского языка. М., 1959.
- Кульбакин 1940 — *Кульбакин С. М.* Лексика старословенских перевода хомилия // *Глас Српске краљевске академије. Београд 1940. № 92 (2). С. 3–44.*
- Львов 1966 — *Львов А. С.* Очерки по лексике старославянских памятников. М., 1966.
- Мазуринская кормчая 2002 — *Мазуринская Кормчая.* Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. М., 2002.
- Максимович 2004 — *Максимович К. А.* Законъ судьбын людьмъ. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Максимович 2005 — *Максимович К. А.* Региональные лексические архаизмы в моравских книжно-славянских памятниках // *Русский язык в научном освещении 2005. № 1 (9). С. 116–162.*
- Максимович 2008 — *Максимович К. А.* Заповѣдн сватыхъ отьць. Латинский пенитенциал VIII века в церковнославянском переводе. М., 2008.
- Мансветов 1885 — *Мансветов И. Д.* Церковный устав (Типик), его образование и судьба в Греческой и Русской Церкви. М., 1885.

- Марков 2003 — *Марков В. М.* Путятина минея как древнейший памятник русского письма // Путятина Минея. Текст, исследования, указатели / под. ред. В. А. Баранова и В. М. Маркова. Ижевск, 2003. С. 458–466.
- Милтенова 2004 — *Милтенова А.* Erotarokriseis. Съчиненията от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература. София, 2004.
- Минчев 2011 — *Минчев Г.* Слово и обред. Тълкуванията на литургия в контекста на други културно близки текстове на славянското средновековие. София, 2011.
- Минчева 2001 — *Минчева А.* Молитвата «Отче наш» в старобългарския превод на катехизите на Кирил Иерусалимски // Съкровище словесное. Studia Slawistyczne ofiarowane profesorowi Jerzemu Ruskowi na 70. urodziny. Krakow, 2001. S. 95–103.
- Мишина 2002 — *Мишина Е. А.* Настоящее узуальное и потенциальное в восточнославянских памятниках XI–XV вв. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2001. М., 2002. С. 199–228.
- Молдован 1994 — *Молдован А. М.* Лексика древнерусского перевода в региональном аспекте. М. 1994.
- Молдован 2000 — *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Мошин 1998: *Мошин В. А.* О периодизации русско-южнославянских литературных связей X–XV вв. // Русь и южные славяне. Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина. СПб., 1998. С. 7–113.
- Муретов 1894 — *Муретов С. Д.* Чин проскомидии в Русской Церкви с XII по XIV вв. (до митрополита Киприана †1406) // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. М., 1894. Сентябрь. С. 485–528.
- Муретов 1895 — *Муретов С. Д.* К материалам для истории чинопоследования литургии. Сергиев Посад, 1895.
- Муретов 1897 — *Муретов С. Д.* Последование проскомидии, великого входа и причащения в славяно-русских служебниках XII–XIV вв. М., 1897.
- Мустафина 1991 — *Мустафина Э. К.* Редкая форма имперфекта глагола «быти» в литературном языке Древней Руси // Исследования по глаголу в славянских языках. История славянского глагола. М., 1991. С. 55–61.

- Никольский 1906 — *Никольский Н.К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб, 1906.
- Павлов 1880 — *Павлов А.С.* Памятники древнерусского канонического права (памятники XI–XV вв.) СПб, 1880. (Русская историческая библиотека; Т. 6).
- Панайотов 1988 — *Панайотов В.* «Слово в ползу души» — новооткрыт богомилски паметник // *Palaeobulgarica*. 1988. № 3. С. 113–119.
- Панова 2009 — *Панова С.И.* Диатаксис патриарха Филофея Коккина в славянской книжной традиции XIV–XV вв.: лингвотекстологическое исследование. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2009.
- Пеев 2007 — *Пеев Д.* Църковно сказание — превод от превода // *Старобългарска литература*. 2007. № 37–38. С. 132–158.
- Пенкова 2008 — *Пенкова П.* Речник-индекс на Синайския евхологий. София, 2008.
- Пентковская 2004 — *Пентковская Т.В.* Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII–XIV вв.: литургическая терминология // *Преводите през четиридесето столетие на Балканите*. София, 2004. С. 235–248.
- Пентковская 2004а — *Пентковская Т.В.* Житие Василия Нового в Древней Руси: проблемы оригинала и перевода // *Вестник МГУ. Сер. 9. Филология*. 2004. № 1. С. 75–96.
- Пентковская 2006 — *Пентковская Т.В.* Ранние южнославянские переводы Иерусалимского Типикона: особенности лексико-грамматической нормы // *Многократните преводи в Южнославянското средновековие*. София, 2006. С. 397–419.
- Пентковская 2008 — *Пентковская Т.В.* Ранняя русская редакция Иерусалимского устава, ее лингвистический характер и место в русской переводной традиции // *ТОДРЛ*. СПб., 2008. Т. 59. С. 169–190.
- Пентковская 2009 — *Пентковская Т.В.* Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII–XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский типикон. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Москва, 2009.

- Пентковская 2009а — *Пентковская Т.В.* Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2009. № 6. С. 51–64.
- Пентковская, Индыченко, Федорова 2011 — *Пентковская Т.В., Индыченко А.А., Федорова Е.В.* К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2011 С. 30–51.
- Пентковская, Пентковский 2003 — *Пентковская Т.В., Пентковский А.М.* Синайский апостол (Sin. slav. 39): история текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002–2003). М., 2003. С. 121–191.
- Пентковский 2001 — *Пентковский А.М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М, 2001.
- Пичхадзе 1998 — *Пичхадзе А.А.* Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // XII Международный съезд славистов: Славянское языкознание. М., 1998. С. 475–488.
- Пичхадзе 2002 — *Пичхадзе А.А.* Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI–XIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2002. №2 (4). С. 147–170.
- Пичхадзе 2004 — Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода// «История Иудейской войны Иосифа Флавия». Древнерусский перевод. Т. 1. М., 2004. С. 26–61.
- Пичхадзе 2007 — *Пичхадзе А.А.* О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. М., 2007. № 1 (13). № 1 (13). С. 73–84.
- Пичхадзе 2008 — *Пичхадзе А.А.* К группировке древнейших переводов с греческого, содержащий восточнославянские элементы в лексике // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 59. С. 18–35.
- Пичхадзе 2009 — *Пичхадзе А.А.* О языковых особенностях славянских служебных миней // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag. München-Berlin, 2009. S. 297–308.

- Пичхадзе 2011 — *Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011.
- Попов 1985 — *Попов Г.* Триодни произведения на Константин Преславски. София, 1985. (Кирилло-Методиевски студии; Т. 2).
- Порфирьев 1890 — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890.
- ПЭ II — Православная энциклопедия. М., 2001. Т. II.
- Русская Правда 1940 — Русская Правда. М., 1940. Т. I. Тексты.
- Селищев 1952 — *Селищев А. М.* Старославянский язык. Ч. I–II. М., 1952.
- СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- СК XIV — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. М., 2002. Вып. 1.
- Сказание 1995 — *Св. Герман Константинопольский.* Сказание о Церкви и рассмотрение таинств / вступительная статья и пер. с греч. яз. П. И. Мейендорфа. М., 1995.
- Славова 1989 — *Славова Т.* Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. № 6. С. 15–129.
- Слуцкий 2001 — *Слуцкий А. С.* Диалог священнослужителей после Великого Входа в славянских служебниках XIII–XIV веков // Христианский Восток. СПб., 2001. Т. 2 (VIII). Новая серия. С. 242–254.
- Слуцкий 2006 — *Слуцкий А. С.* Византийские литургические чины «Соединения Даров» и «Теплоты» // Византийский временник. 2006. Т. 65 (90). С. 126–145.
- Соболевский 1900 — *Соболевский А. А.* Церковно-славянские тексты моравского происхождения. Варшава, 1900.
- Соболевский 1903 — *Соболевский А. И.* Мучение св. Вита в древнем церковнославянском переводе // Известия ОРЯС. 1908. Т. VIII, кн. 1. С. 278–295.
- Соболевский 1905 — *Соболевский А. И.* Мучение папы Стефана по русскому списку XV в. // Известия ОРЯС. 1905. Т. X, кн. 1. С. 105–135.

- Соболевский 1910 — *Соболевский А.И.* Остатки ростовской библиотеки XIII в. // Сборник ОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. С. 205–207.
- Соболевский 1912 — *Соболевский А.И.* Три древнерусских толкования // Известия ОРЯС. СПб., 1912. Т. XVII, кн. 3. С. 82–92.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А.И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А.И. История русского литературного языка (подготовка издания А.А.Алексеева). Л., 1980. С. 134–146.
- Соболевский 2004 — *Соболевский А.И.* Труды по истории русского языка. М., 2004. Т. 1.
- Соболевский 2006 — *Соболевский А.И.* Труды по истории русского языка. М., 2006. Т. 2.
- Срезневский 1897 — *Срезневский И.И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897.
- Стоянова 1997 — *Стоянова Г.* Църковното сказание и проблемът за неговия гръцки протограф // Преславска книжовна школа. Шумен, 1997. Т. 2. Изследования в чест на акад. А.М.Панченко. С. 57–64.
- Стоянова 2003 — *Стоянова Г.* Църковно сказание // Глѣбннѣ кѣннѣннѣнѣ. Шумен, 2003. С. 67–174.
- Стоянова 2004 — *Стоянова Г.* Преводите на Църковното сказание и контактите между Константин-Кирилл Философ и Анастасий Библиотекар // Преславска книжовна школа. Шумен, 2004. Т. 7. С. 301–307.
- Супрун 1961 — *Супрун А.Е.* Старославянские числительные. Фрунзе, 1961.
- Сырку 1890 — *Сырку П.А.* К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. СПб., 1890. Т. 1, ч. 2. Литургические труды патриарха Евфимия Тырновского.
- Тасева 2004 — *Тасева Л.* Лексикалната вариативност в южнославянските преводи на триодните синаксари // *Palaeobulgarica*. 2004. № 4 (28). С. 43–68.
- Тафт 2000 — *Тафт Р.* Византийский церковный обряд. СПб., 2000.
- Творогов 1985 — *Творогов О.В.* Описание и классификация списков сборника «Златоуст» // ТОДРЛ. 1985. № 39. С. 278–284.
- Тихова 2004 — *Тихова М.* Учителното Евангелие на Константин Преславски и неговите преписи // Преславска книжовна школа. София, 2004. № 7. С. 123–158.

- Тихомиров 1941 — *Тихомиров М.Н.* Исследование о «Русской Правде». М.—Л., 1941.
- Туницкий 1907 — *Туницкий Н.Л.* Древние сказания о чудесных явлениях младенца Христа в евхаристии // Богословский вестник. 1907. № 2. С. 201–229.
- Турилов 2010 — *Турилов А.А.* Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. М., 2010.
- Уайбру 2000 — *Уайбру Х.* Православная литургия. Развитие евхаристического богослужения византийского обряда. М., 2000.
- Успенский 2003 — *Успенский Н.Д.* Византийская литургия. Анафора. М., 2003.
- Уханова 2009 — *Уханова Е.В.* Древнейшие изображения св. князя Бориса. К истории библиотеки Владимира Мономаха // Борисоглебский сборник. Collectanea Borisoglebica. Paris, 2009. Вып. 1. С. 117–156.
- Христова-Шомова 1991 — *Христова-Шомова И.* О славянских переводах Господней молитвы // Palaeobulgarica 1991. № 3. С. 41–56.
- Черторицкая 1980 — *Черторицкая Т.В.* О начальных этапах формирования древнерусских литературных сборников Златоуст и Торжественник (триодного типа) // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. 96–114
- Чорович 1928 — *Чоровић В.* Списи св. Саве // Сборник за историју, језик и книжевност српског народа. Књ. XVII. Београд—Ср. Карловци, 1928. С. 189–204.
- Шевелева 2001 — *Шевелева М.Н.* Орфография сочетаний гласных с плавными в Синайском патерике и проблема его диалектной локализации // Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах. М., 2001. С. 168–221.
- Щапов 1973 — *Щапов Я.Н.* Некоторые юридические и канонические памятники в славянской письменности XII–XV вв. // Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Москва, 1973. Вып. I. С. 263–273.
- Щапов 1978 — *Щапов Я.Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI–XIII вв. М., 1978.

- Яцимирский 1921 — *Яцимирский А. И.* Описание южно-славянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921. Т. I: Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Любляна. (Сборник ОРЯС; Т. 98.).
- Borgia 1912 — *Borgia N.* Il commentario liturgico di S. Germano patriaca Constantinopolitano e la versione latina di Anastasio Bibliotecario. Grottaferrata, 1912.
- Bornert 1966 — *Bornert R.* Les commentaires byzantins de la divine liturgie du VII au XV siècle. Paris, 1966.
- Brightman 1908 — *Brightman F.* Notes and studies the HISTORIA MYSTAGOGICA and other greek commentaries on the byzantine liturgy // The Journal of Theological Studies. Oxford, 1908. Vol. IX. P. 248–267; 387–397.
- Christians 2001 — *Christians D.* Wörterbuch zum Gottendienstmenäum für den Monat Dezember slavisch-griechisch-deutsch. Nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch. Wiesbaden, 2001.
- Jacob 1964 — *Jacob A.* Une version géorgienne inédite de la liturgie de Saint Jean Chrysostome // Muséon. 1964. N° 77. 65–119.
- Jacob 1976 — *Jacob A.* Deux formules d'immixtion syro-palestiniennes et leur utilisation dans la rite byzantin de l'Italie méridionale // Vetera Christianorum. 1976. N° 13. 29–84.
- Lambros 1895 — *Lambros S.* Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Cambridge, 1895.
- Mareš 1963 — *Mareš F. V.* Česká redakce církvění slovanštiny v světle Besěd Řehore Velikého (Dvojeslova) // Slavia. 1963. N° 32. S. 417–451.
- Mateos 1971 — *Mateos J.* La célébration de la Parole dans la liturgie byzantine. Roma, 1971. (Orientalia Christiana Analecta; N° 191).
- Parenti 2000 — *Parenti S.* La frazione in tre parti del pane eucaristico nella liturgia italo-byzantina // Ecclesia Orans. 2000. N° 17. P. 203–227.
- Pavlova 2000 — *Pavlova R.* Die Pandekten des Nikons vom Scharzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung. Frankfurt am Main, 2000.

- Reinhart 1980 — *Reinhart J.* Methodisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Evangelienhomilien Gregors des Grossen // Wiener Slavistisches Jahrbuch. 1980. № 26. S. 46–102.
- Taft 1975 — *Taft R.* The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and other Preanaforal Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom. Roma, 1975. (Orientalia Christiana Analecta; N № 200).
- Taft 1979–1980 — *Taft R.* The Pontifical of the Great Church according to a XII-th cent. Diataxis in codex of British Museum add 34060 // Orientalia Christiana Periodica Roma, 1979. № 45. P.279–307; Roma, 1980. № 46. P.89–124.
- Taft 2000 — *Taft R.* A History of the Liturgy of St. John Crysostom. Vol. V. The Precommunion Rites. Roma, 2000. (Orientalia Christiana Analecta; № 261).
- Thomson 1986 — *Thomson F.* Constantine of Preslav and the Old Bulgarian Translation of the «Historia ecclesiastica et mystica contemplatio» Attributed to Patriarch Germanus I of Constantinople // Palaeobulgarica. 1986, № 1 (10). P.41–48.
- Thomson 2003 — *Thomson F.* The Works Ascribed to Gregory of Nyssa in the Hilandar Monastery Slavic Manuscript Collection together with a Few Remarks on the Slav Reception of Christianity // Monastic Tradition. Bloomington, Indiana, 2003. P.342–357.
- Vaillant 1932 — *Vaillant A.* La traduction vieux-slave des Catecheses de Cyrille de Jerusalem. // Byzantinoslavica. 1932. T.IV, v. 2. P.253–302.
- Veder 1976 — *Veder W.* The Scaliger Patericon. Zug, 1976. T. I. Paleographic, Linguistic and Structural Description.
- Veder 1981 — *Veder W.* Le Protopaterikon Scaligeri // Пощата књигописна 1981. №4. P. 76–78.

Словари

- Вейсман — *Вейсман А.Д.* Греческо-русский словарь. М., 1991.
- Геров — *Геров Н.* Рѣчникъ на българский языкъ. Пловдив, 1895–1904. Т. I–V.
- Даничић — *Даничић Ђ.* Рјечник из књижевних старина српских. Београд, 1863. Т. I–III.

- Дворецкий — *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. М., 1986.
- Дьяченко — *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1899.
- СдрЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1990–2008. Т. I–VIII.
- СдрЯ XI–XVII — Словарь древнерусского языка (XI–XVII вв.). М., 1975–2011.
- Срезневский — *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893–1912. Т. I–III. Т. I–XXVIII.
- Старославянский словарь — Старославянский словарь по рукописям X–XI веков. М., 1994
- Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1986–1987. Т. I–IV.
- Черных — *Черных П.Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. М., 1994. Т. I–II.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков (под ред. О.Н.Трубачева). М., 1974–2003. Т. 1–30.
- SJS — Словарь старославянского языка. СПб., 2006. Т. I–IV. (переизд. Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1989. Т. 1–42.)
- Mikloshich — *Mikloshich F.* Lexicon palaeoslavenico-graeco-latinum. Wien, 1862–1865.
- Rječnik JAZU — Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb, 1898–1903. Т. I–XXII.
- Skok 1971 — *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb, 1971.
- Sophocles — *Sophocles E.A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New-York, 1992.

Сокращения

ОРЯС — Общество русского языка и словесности

ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы

CPG - Clavis Patrum Graecorum

PG — Patrologia cursus completus. Series graeca.

Указатель шифров рукописей

АВСТРИЯ

Вена

Австрийская государственная библиотека (ÖSB):
Cod. slav. 12 — 17, 22, 24, 26-28,
30, 32, 34-39, 121, 194, 228
Theol. gr. 133 — 93

ВАТИКАН

Ватиканская апостольская библиотека (BAV):
Barb. gr. 522 — 84, 162
Palat. gr. 146 — 122
Reg.gr. 48 — 98
Vat. gr. 695 — 122
Vat. gr.790 — 9, 17
Vat. gr.1167 — 190

ГРЕЦИЯ

Афон

Athos, Iberon gr. 520 — 84, 85,
91, 195, 226, 333
Athos, Karakal. gr. 65 — 84, 162
Athos, Kutlumus gr. 178 — 93,
94, 104, 339
Athos, Panteleimon gr. 508—162
Athos, Vatopedi gr. 32 — 93
Athos, Xenofont. gr. 80 — 84, 162
Афон, Андреевский скит 96 — 121

ЕГИПЕТ

Библиотека монастыря св. Екатерины
Sin. slav. 6 — 118

ИТАЛИЯ

Библиотека Гроттаферратского монастыря
Г. β. IV — 175

НИДЕРЛАНДЫ

Лейден

Библиотека университета
Scalig. cod. 74 — 120, 122, 123,
226, 342

РОССИЯ

Москва

Государственный исторический музей (ГИМ):

Sin. gr. 146 — 122
Sin.gr. 163 — 64
Sin. gr. 327 — 17
Барс. 155 — 145, 187
Барс. 158 — 147
Барс. 1498 — 18, 22, 27, 28, 30,
34-39, 194, 228
Воскр. 7 — 157
Воскр. 8 — 157, 180
Воскр. 29 — 121
Епарх. 367 — 45, 145, 163, 194
Епарх. 369 — 122
Син. 114 — 44
Син. 132 — 112, 130, 143, 147,
155, 160,161, 163, 186, 199, 226,
342, 362
Син. 193 — 122, 123, 226, 343
Син. 220 — 67
Син. 227 — 142
Син. 262 — 9, 12, 16, 17, 19, 20,
24, 26-30, 32, 33, 34, 39, 194, 198,
224, 228
Син. 330 — 72, 73
Син. 386 — 140, 154
Син. 433 — 154
Син. 558 — 140, 154, 200
Син. 561 — 140
Син. 569 — 63, 67

- Син. 591 — 29, 63, 67, 92, 93, 107, 161, 195
 Син. 600 — 175
 Син. 604 — 73, 75, 176, 179, 185
 Син. 650 — 122, 123, 226, 343
 Син. 853 — 156
 Син. 951 — 45, 47, 48, 140, 145, 163, 194
 Хлуд. 30д — 99-102, 154, 189, 190, 374
 Хлуд. 117 — 72
 Чуд. 4 — 112, 143, 146
 Чуд. 16 — 103
 Чуд. 167 — 130, 144, 154, 158, 164, 176, 177, 223, 374
 Чуд. 169 — 145, 187
 Чуд. 254 — 112
 Увар. 46 — 76, 178, 185, 197
 Увар. 125 — 147
 Увар. 205 — 112
 Увар. 535 — 65
 Увар. 791 — 154
 Усп. 5 перг. — 182
- Российский государственный архив древних актов (РГАДА):*
 Син. тип. 40 — 176
 Син. тип. 41 — 110
 Син. тип. 43 — 157
- Российская государственная библиотека (РГБ):*
 Егор. 931 — 147
 МДА 215 — 156
 МДА 432 — 156, 157
 Рогож. 256 — 147
 Рум. 8 — 35, 110, 112, 122, 123, 130, 153, 196
 Рум. 230 — 142
 Рум. 231 — 140, 146
 Рум. 232 — 121, 140
 Рум. 233 — 140
 Рум. 235 — 154, 200
 Рум. 236 — 140, 157
 Рум. 238 — 154
 Рум. 398 — 76, 181
 Рум. 399 — 76, 175
 Рум. 3388 — 113
 Тихонр. 332 — 145
 ТСЛ 11 — 61, 65-70, 81, 82, 92, 107, 163, 195, 198, 225, 226, 320, 332, 338
 ТСЛ 122 — 154, 200
 ТСЛ 208 — 189
- Новгород
Новгородский музей-заповедник
 № 30056-390 — 62
- Санкт-Петербург
Библиотека Российской академии наук (БАН):
 4.5.7 — 118
 13.4.10 — 104
 16.18.5 — 67
 17.11.6 — 67
 32.5.5 — 67
 РАИК gr. 187 — 122
 Тек. пост. 13 — 122, 124, 130
 Устюж. 28 — 112
- Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург (РНБ):*
 Ф.п.I.23 — 118
 Ф.п.I.121 — 64, 67, 73, 78, 79, 81, 138, 195, 226, 321
 Ф.п.II.1 — 143, 157, 158
 Ф.I.4 — 104
 Ф.I.376 — 18, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 32, 33, 34-39, 194, 224, 228
 Ф.II.78 — 154
 Ф.II.80 — 154

- F.II.87 — 146
 F.II.119 — 144, 145, 161, 187, 348
 F.II.298 — 146
 Q.п.I.7 — 77
 Q. п. I.18 — 120, 205
 Q.п.I.27 — 78
 Q.п.I.48 — 175, 181
 Q.п.I.67 — 76
 Q.п.I.68 — 181
 Q.п.I.73 — 118
 Q.I. 312 — 122, 205
 Q.II.49 — 145, 187
 O.п.I.4 — 180, 181
 O.п.I.7 — 189
 Греч. 72 — 122
 Кир.-Бел. 2/1079 — 226, 374
 ОЛДП F. 30 — 112
 Погод. 8 — 118
 Погод. 9 — 118
 Погод. 37 — 77
 Погод. 76 — 154
 Погод. 97 — 113
 Погод. 101 — 113
 Погод. 190 — 67, 130, 225, 321
 Погод. 233 — 154
 Погод. 234 — 112
 Погод. 235 — 154
 Погод. 236 — 112
 Погод. 242 — 112
 Погод. 886 — 67
 Погод. 894 — 110, 122
 Погод. 1615 — 145
 Солов. 476/495 — 146, 226, 362
 Солов. 477/496 — 154, 161, 226, 374
 Солов. 802/912 — 154
 Солов. 807/917 — 62, 63, 34, 67, 89, 71, 122, 140, 156, 163
 Солов. 858/968 — 92, 140, 145, 226, 348
 Солов 860/970 — 47, 122
 Солов. 913/1023 — 154
 Солов. 917/1027 — 140
 Солов. 1016/1025 — 31
 Солов. 1044/1153 — 113, 114
 Солов. 1045/1154 — 113
 Солов. 1085/1194 — 140, 154, 200
 Соф. 518 — 75
 Соф. 520 — 176
 Соф. 522 — 77
 Соф. 526 — 176, 177
 Соф. 1173 — 99, 112, 114, 144, 146, 226, 362
 Соф. 1174 — 146
 Соф. 1175 — 157
 Соф. 1176 — 145, 226, 348
 Соф. 1285 — 189, 205
 Соф. 1420 — 67, 71
 Соф. 1448 — 83
 Соф. 1449 — 123
 Соф. 1457 — 67
 Соф. 1466 — 67
 Соф. 1468 — 67
 Соф. 1472 — 154, 200
 Соф. 1490 — 63, 67, 71, 225, 320
 Ярославль
Ярославский музей-заповедник
 ЯМЗ № 15472 — 31, 157, 158, 175, 182

УКРАИНА

Киев

Киевская Духовная академия

O.8.30 — 121

Приложение

В приложении публикуются основные тексты, которые вошли в состав «Толковой службы» — «Сказание церковное», «Слово св. Григория о литургии», толкование на «Отче наш», «Слово о церковнем сказании», «Слово св. Василия толк ученическаго чина», а также сама «Толковая служба» во всех трех ее редакциях.

Необходимость нового издания «Сказания церковного» обусловлена тем, что, во-первых, данный текст является важной составляющей всей компиляции, во-вторых, тем, что этот перевод содержит древние языковые особенности, которые выявляются только при сличении всех списков памятника с греческим оригиналом. Издание «Сказания церковного» 1885 года, осуществленное Н. Ф. Красносельцевым [Красносельцев 1885: 323–375], было сделано по одному древнейшему списку Син. 262, содержащему ряд вторичных и ошибочных чтений, и это издание не лишено опечаток. Греческий текст, опубликованный Н. Ф. Красносельцевым параллельно, относится к другой редакции и во многом не соответствует славянскому переводу. Издание болгарского списка «Сказания церковного» РНБ, F.I.376 с выборочными лингвистическими комментариями было сделано К. Куевым [Куев 1981: 345–360]. В 2003 г. Синодальный список памятника еще раз издавался Г. Стояновой с параллельным греческим текстом по изданию Ф. Брайтмана, который ближе к славянскому переводу, чем греческий текст, выбранный Красносельцевым. К Синодальному списку был сделан критический аппарат, содержащий не все разночтения, а лишь те, которые были отмечены К. Куевым [Стоянова 2003: 67–174].

Подготовленное нами критическое издание памятника по всем существующим спискам позволило исправить ряд существенных ошибок предыдущих публикаций, допущенных при словоделении, а также при прочтении текста без греческих параллелей. В настоящем издании древнейший список тщательно выверен по рукописи и воспроизведен максимально близко к ней: сохранены разбиение текста на два столбца и на параграфы, отмеченные киноварными буквами; сохранены концы строк; орфография и строчные знаки рукописи максимально приближены к подлиннику. В аппарат издания вводятся только значимые в языковом отношении разночтения, отражающие другие морфологические формы, словообразовательные и лексические варианты, пропуски и вставки участков текста, перестановки слов местами. Орфографические и фонетические разночтения в критическом аппарате не представлены.

К Синодальному списку, положенному в основу издания, составлен славяно-греческий словоуказатель. Греческие параллели к славянским чтениям подбирались по публикациям Ф. Брайтмана [Brightman 1908] и Н. Ф. Красносельцева [Красносельцев 1885]. Слова расположены по славянскому алфавиту и приведены в старославянской форме. Для каждого слова дано контекстное употребление в рукописи Син. 262, его греческое соответствие и ссылка на лист и номер строки в рукописи.

Для апокрифических текстов, таких как «Слово св. Григория о литургии» и толкования на «Отче наш» критическое издание невозможно из-за неустойчивости текста и сильного варьирования внутри каждой из разновидностей. «Слово св. Григория о литургии» издается в двух переводах: древнерусском и южнославянском. Русский перевод имеет несколько разновидностей, и ни одна из них не отражает в полной мере первоначальный текст. В каждой редакции сохраняются древние чтения наравне с более поздними исправлениями, и чтобы лучше показать весь спектр варьирования в издании, мы публикуем каждую редакцию по одному списку. В первой колонке приводится текст по древнейшему списку РГБ, ТСЛ 11, второй по списку XVI в. РНБ, Соф. 1490, в третьей по одному из списков сборника «Златоуст» Погод. 190. В чет-

вертой коланнке публикуется южнославянский перевод, сохранившийся в единственном списке РНБ, Ф.п.І.21. Тексты всех вариантов мы публикуем параллельно в четыре столбца, выделяя в отдельный абзац каждый литургический элемент и его толкование. Членение текста по литургическим элементам позволит читателю лучше видеть структуру текста, вставки и пропуски в отдельных разновидностях.

Мы публикуем также толкование на «Отче наш» ввиду его сложной текстологической истории. Все четыре редакции текста приводим в таблице и членим текст в соответствии со стихами молитвы. Первую редакцию приводим по древнейшему списку Scalig. cod. 74, вторую по Новгородской синодальной кормчей (ГИМ, Син. 132), третью по списку ГИМ, Син. 193 1381 г., четвертую — по рукописи ГИМ, Син. 650 XVI в.

«Слово о церковнем сказании» издается по единственному списку РГБ, ТСЛ № 11 и параллельно с ним приводим греческий текст по афонской рукописи Iberon gr. 520. «Слово св. Василия толк ученическаго чина», известный только в составе той же рукописи РГБ, ТСЛ № 11, публикуется по ней с параллельным греческим текстом по изданию Красносельцева [Красносельцев 1898: 73–75].

Объединить все три редакции «Толковой службы» в одном критическом издании, на наш взгляд, невозможно. Каждая редакция имеет большие текстовые добавления, которым нет соответствия в других редакциях, и отразить эти различия в аппарате издания технически сложно. Во избежание громоздкости аппарата подготовлено издание каждой редакции отдельно по нескольким наиболее грамотным и корректным спискам.

Первую редакцию «Толковой службы» мы издаем по Мясниковскому списку с разночтениями по двум рукописям этой редакции — Солов. 858/968 и Соф. 1176. Вторую редакцию — по Синодальному списку Новгородской кормчей 1282 г. с разночтениями по двум спискам — Соф. 1173 и Солов. 476/498. Третью и окончательную редакцию — по Чудовскому списку (Чуд. 167) с разночтениями по трем спискам — Хлуд. 30д, Солов. 477/499 и Кир.-Бел. 2/1079.

Принципы отбора разночтений для критического аппарата «Толковой службы» совпадают с принципами издания «Сказания

церковного». Однако издание основного списка отличается. Основной список каждой редакции набран в орфографии, приближенной к рукописи, однако в нем не сохраняется деление на строки, как в целях экономии места, так и из-за нерелевантности учета конца строки в этом тексте. Это объясняется тем, что списков «Толковой службы» очень много, и все они поздние, и нет необходимости передавать каждую особенность основного списка, так как он не имеет той важности для интерпретации разночтений, как древний список «Сказания церковного». В издании основного списка не передаются надстрочные просодические знаки, поскольку и они также не имеют значения для понимания смысла текста. Цель данного издания — представить текст по нескольким типичным его представителям, а также отразить основные языковые варианты в списках памятника. В критический аппарат вносятся, прежде всего, те разночтения, которые проясняют смысл основного списка, а также лексические варианты. Морфологические разночтения включаются в аппарат с целью показать изменения в области именного склонения и глагольных форм в более поздних списках. Разночтения в орфографии и графике в аппарат не вносятся, поскольку не имеют отношения к содержанию текста. Для удобства чтения текста и нахождения в нем нужных фрагментов приводим каждое толкование с новой строки. Пропуски слова или слов в тексте сопровождаются в аппарате сокращением *om.*, добавления — *add.*, перестановка слов местами — *tr.*

Сказание церковное

Условные обозначения:

V — Венский список XIII в.

L — Лаврентьевский список 1348 г.

B — Барсовский список XVI в.

add. — прибавлено

om. — отсутствует

tr. — перестановка слов местами

237Г

СЪКАЗАНЬ

Ѧ ЦРЬКЪВЬНОЕ:•¹

- [1] Црѣкы² єсть мо
[2] лнѣвнѣ мѣсто
[3] стѣо · храмъ молн
[4] твѣ храмъ бнн³ ·
[5] съборнѣ людѣмъ ·
[6] тѣло хѣо · нма ен
[7] невѣста хѣа водо
[8] ю крѣщєнѣа Ѧго о
[9] ѡнѣщѣшн са⁴ · н крѣ
[10] вѣю Ѧго окроплєна ·
[11] н невѣстьскы оу
[12] творєна⁵ н хрнзмѣ
[13] ю⁶ стѣаго дѣа пѣча

1 *add.* всемоу ѡнноу Ѧе гн блѣн V, Црѣвнѣоє
сказаніє стѣо васнлїа L, B

2 црѣкн L, B; црѣкн V

3 бжн V

4 ѡнѣщѣшнса V, L; ѡнѣщѣшєса B

5 оукрашєна V; невѣстьскы оутворєна *om.*
L, B

6 моурѣомъ V; маслѣомъ L, B

238a

- [1] тѣлѣющн сѧ¹ · по про
 [2] роуѣскоумоу сло
 [3] весн · мурро² нзлнѧ
 [4] възше сѧ³ нма тво
 [5] ѣ · н въз оуханнн н⁴ му
 [6] ра твоего⁵ потекоу
 [7] ть · нмъже ѣко крї
 [8] жьма⁶ на главоу⁷ сѧ
 [9] ходащн⁸ по брадѣ
 [10] аронн ·
 [11] Црѣкы⁹ кестъ зѣ
 [12] мьноѣ нѣо · въз нѣ
 [13] нже нѣсьскын¹⁰ бѣ
 [14] жнветь · н ходнтъ
 [15] образующн про
 [16] патыѣ¹¹ н погребѣ
 [17] ныѣ · н възкръсенъ
 [18] ѣ¹² хѣо · прославле
 [19] на пауѣ скнныѧ¹³ ·
 [20] сѧвѣдѣтѣльства¹⁴
 [21] мосѣова¹⁵ · въз нѣ

238б

- [1] нже оцѣщеньѣ
 [2] н стѧа стѣхъ
 [3] патрїархъ оубо
 [4] проображъшн
 [5] сѧ¹⁶ · аплѣ основа
 [6] възшн сѧ · н мнѣкы
 [7] сѧвръшьшн сѧ¹⁷ · н
 [8] свѧтнтелн оукра
 [9] шышн сѧ¹⁸ ·
 [10] Олтарнца¹⁹ кестъ ·
 [11] по образоу внѣ
 [12] левмьскаго²⁰ въ
 [13] рѣпа ндеже родн
 [14] сѧ хъ · н по вѣртъ
 [15] поу ндеже роднсѧ²¹
 [16] погребенъ бзыть ·
 [17] н ѣкоже реуѣ евнѣтъ ·
 [18] ѣко бѣ вѣртѣпъ нско
 [19] панъ въз каменѣ²² · н тоу
 [20] положнша їс²³ ·
 [21] Олтарь кестъ ндеже поло

1 запечетѣлѣвающнсе V, запечатлѣвшнса
L, B

2 масло L, B

3 нзлнса L, B

4 н *om.* L, B, V

5 муръ твое V

6 мурро V, вонѣ L, B

7 на главоу *om.* V

8 сѧходащн L, B, сходеще V

9 црѣкн L, B; црѣкн V

10 нѣнъ V, нѣсноѣ н L, B

11 распатнѣ V, L, B

12 н възкръсенъ *om.* L, B

13 сѧнн V

14 сѧвѣдѣнїѧ L, B

15 мнсеова L, B

16 *add.* прѣкы же проповѣдѣшн V

17 сѧвръшнвъшнсе V, L, B

18 оукрашншнса L, B

19 Олтарь L, B

20 внѣлеемскаго L, B; внѣлевмьскаго V

21 роднсѧ *om.* V, L, B

22 въз каменн L, B

23 їнсоуѣ L, B, їса V

239а

- [1] скръснѡвѣнье¹ хѣо .
 [2] въ црѣвн да оуунтъ
 [3] са² ✨
 [4] Кестъ же н по скрннн³
 [5] завѣта гна . въ не
 [6] нже глѣютъ са стѣ
 [7] на стѣимъ . н стѣинн
 [8] него . въ ненже пове
 [9] лѣ бѣ оба ползы вѣ
 [10] ти . двѣвѣма хѣро
 [11] вномма нздѣла
 [12] нѡма . кнвотъ
 [13] же⁴ кестъ скрнна .
 [14] оуларь⁵ же просвѣ
 [15] щеннѣ бжнѣ . лн⁶ свѣ
 [16] тѣ гнѣ ✨
 [17] Олтарь же к⁷ по стѡ
 [18] моу гробѡу хѣоу . на
 [19] немъже пожре са хѣъ .
 [20] прннесе⁸ боу н оцѣю .
 [21] прнношеннмъ тѣ

239б

- [1] ла своего . нако агнь
 [2] цѣ жьрѣ са⁹ . н нако а
 [3] рхѣерѣн . н снѣъ уло
 [4] вѣвѣскѣин¹⁰ н прнно
 [5] са . н прнносѣ са¹¹ въ
 [6] танноу . н бесквѣ
 [7] рннѡу¹² жьрѡвоу . н
 [8] словѣсно слоуже
 [9] ннѣ . вѣрѣнѣимъ жѣ
 [10] рѣ са¹³ . нмъже прнчѣ
 [11] стѣннцн жнвоѡу
 [12] вѣвѣноуоумоу . н бе
 [13] сѣмьрѣтѡноумоу
 [14] вѣхѡмъ . нже¹⁴ агнь
 [15] цѣ¹⁵ прообрази . въ кѣ
 [16] гюптѣ¹⁶ мосн¹⁷ прн ве
 [17] чѣрѣ . н крѣвѣю¹⁸ него
 [18] гѣвѣтелѣ аѣгла о
 [19] тѣвратн . не оумрѣ
 [20] тѣвнтн люднн кѣже¹⁹
 [21] подѣ вѣчѣрѣ . рѣзоу

1 въскръсеніе L, B, V.

2 да оуунннтѣса V, L, B.

3 Буква ρ стерта; по скрннн V, по скрннн L, B

4 бо L, B, V

5 оурь L, B, V

6 нлн V, B, L

7 кестъ V, L, B

8 прннесѣса L, B

9 жрѣтѣсе V, пожерѣса L, B

10 члѣъ L, B

11 себе L, B

12 безкрѣвнж L, B, V

13 жрѣтѣсе V

14 егоже V, L, B

15 агньца V, L, B

16 кегѣфтѣ V, егнптѣ L, B

17 мѡннн L, B, мѡнн V

18 крѣвн L, B

19 add. бо L, B

239В

- [1] мѣно¹ ꙗко н прн ве
 [2] уерѣ закла са нстї
 [3] нѣнѣн агньць · н въ
 [4] се҃го мнра въземла²
 [5] грѣхѣ на крѣтѣ сво
 [6] кѣмь хѣ · нбо въ на
 [7] шю пасхоу за нѣи за
 [8] колѣнѣ бѣистѣ хрѣ
 [9] стѣ³ ∴
 [10] Олтарѣ кѣстѣ · н глѣ
 [11] т са по нѣнѣноу н
 [12] мѣсльноумоу о
 [13] лтарѣ · на нѣмѣже
 [14] образоуѣ мѣи
 [15] слѣнѣнѣ⁴ слоужа
 [16] цаѣа⁵ н сватнѣ
 [17] льнѣнѣ⁶ бесплѣтѣ
 [18] нѣимѣ⁷ · н врѣховѣннѣмѣ⁸ н земнн⁹
 [19] н · плѣтѣнн свѣщеннн · пре
 [20] стоѣще¹⁰ н слоужа
 [21] цѣ гѣн¹¹ прнсно ∴

239Г

- [1] тѣмѣже¹² тацѣмѣ
 [2] подѣбаѣетѣ бѣитн ·
 [3] ꙗко огнь полащѣ¹³ ·
 [4] по образоу бо нѣве
 [5] сѣкѣхѣ¹⁴ снлѣ · н
 [6] земѣнѣимѣ ѣннѣ ·
 [7] сѣнѣ бѣннн · н творѣ
 [8] цѣ всѣхѣскѣимѣ¹⁵
 [9] възаконн¹⁶ ∴
 [10] Внма¹⁷ кѣстѣ степѣнѣ
 [11] ско¹⁸ мѣсто н прѣсто
 [12] лѣ · на нѣмѣже цѣрѣ
 [13] всѣхѣ хѣ сѣдн
 [14] тѣ · сѣ своннн аплѣи
 [15] ꙗкоже глѣ кѣ нн
 [16] мѣ · ꙗко садѣте
 [17] на прѣстола хѣхѣ
 [18] соудѣще нзлѣвн¹⁹ ·
 [19] н²⁰ сказѣетѣ же²¹
 [20] вѣторѣ прншѣствн
 [21] ѣ вѣ неже прндѣтѣ

1 *add.* естѣ L, B
 2 въземлаѣн L, B, V
 3 хѣ L, B, V
 4 мѣсльнѣхѣ оубо н L, B
 5 слоужащнхѣ L, B
 6 стѣнѣльнѣхѣ L, B
 7 бесплѣтнѣхѣ L, B
 8 врѣховнѣхѣ снлѣ L, B
 9 земѣльнѣн L, B, V
 10 прѣдѣстоѣще L, B, V
 11 хѣн L, B, гоу боу V

12 *add.* н L, B, V
 13 полащѣмѣ L, B
 14 нѣнѣхѣ V, L, B
 15 всѣхѣ V, всѣмѣ L, B
 16 възаконнѣ естѣ L, B
 17 Олтарѣ L, B
 18 степѣннѣе V
 19 иїлю V
 20 н *om.* L, V
 21 *add.* н L, V

240а

- [1] и сѣдѣть¹ на престо
 [2] лѣ славынѣ . соудн
 [3] ти всемоу мнроу
 [4] ѿкоже глѣтъ про
 [5] рокъ . тоу сѣдоу²
 [6] престолн на соудѣ³
 [7] въ домоу двѣдѣ .
 [8] Козмнтѣ⁴ же кестъ .
 [9] по⁵ законноумоу
 [10] и стѣмоу коземѣ⁶.
 [11] ѿвлѣта распѣта
 [12] го⁷ хѣ обрѣзѣ . крѣ
 [13] стомъ красѣ сѣ⁸ ∴
 [14] Канѣгла⁹ кестъ
 [15] молнтѣ¹⁰ мѣсто
 [16] ѿвлѣта въ немъ
 [17] же ѿвлѣкѣтъ .
 [18] вънѣшнннмѣ¹¹
 [19] людѣмѣ въхо
 [20] дѣ . ѿ въноутрѣнн
 [21] мѣ¹² стѣла стѣимѣ

240б

- [1] соущѣ¹³. и¹⁴ кѣдннѣмѣ
 [2] стѣннѣмѣ соущѣ
 [3] въходѣ ∴
 [4] Кестъ же въ истнноу
 [5] и въ стѣмѣ гробѣ
 [6] канѣгла¹⁵ мѣдѣна
 [7] занѣ не вхѣднн
 [8] нн кѣдннѣмоу же въ
 [9] нѣ¹⁶ . ѿко градоушн ∴
 [10] ѿмѣонѣ кестъ ѿвлѣ
 [11] ѿ обрѣзѣ камѣнн¹⁷.
 [12] стѣго грѣба . кѣго
 [13] же анѣглѣ ѿвалн
 [14] ѿ двѣрнн и сѣдѣ
 [15] ше на немъ . блѣнѣ
 [16] двѣрнн грѣбннѣ
 [17] хѣ . въпѣѣ
 [18] въскрѣсенннѣ гѣнѣ .
 [19] мѣроноснѣамѣ
 [20] кестъ¹⁸ же¹⁹ и прѣрѣкоу
 [21] глѣющѣмоу . на

1 сѣдѣтъ L

2 сѣдоша L, B

3 на соудѣ *от.* L, B

4 Оукрашенне L, B

5 по *от.* L, B

6 оукрашенню L, B, козмоу V

7 пропетѣго V

8 оукрашѣлѣ L, B

9 канѣла V, L, B

10 млнтѣноу V

11 вънѣшнн V, вънѣшннн L, B

12 въноутрѣннн V, L, B

13 сѣщѣ L, B, V

14 и *от.* L, B

15 канѣла V, L, B

16 въ ню V

17 камѣнѣ V

18 кестъ *от.* L, B

19 ежѣ L, B

240В

- [1] горѣ равьнѣ въ
 [2] зметѣ¹ знаменьнѣ ·
 [3] възндн проповѣ
 [4] дан² · н възнесѣ
 [5] те гласѣ · гора бо ꙗ
 [6] сть³ на мѣстѣ ра
 [7] вьнѣ · н гладьцѣ
 [8] стоащн⁴ ·
 [9] ѿ ꙗже на възстокъ
 [10] молнтн са · н кла
 [11] натн са · прѣдано
 [12] кѣсть ꙗко н проуа
 [13] на заповѣдн⁵ ѿ⁶ стъ
 [14] хъ аплъ · н кѣсть та
 [15] ко · зане правьдѣ
 [16] ноꙗ сьланьце хъ бѣ
 [17] нашъ · ѿвн са на зѣ
 [18] мн · въ странѣ
 [19] възстоуьнѣн⁷ · вн
 [20] днмаго слъннца
 [21] ѿвн са⁸ ꙗ н по прооро

240Г

- [1] коу глѣущюуѣ ·
 [2] възстокъ нма ꙗ
 [3] моу · н пакы покло
 [4] ннтѣ са гѣн⁹ · въ
 [5] шьдъшюуѣ
 [6] на нбо небесьско
 [7] ꙗ¹⁰ на възстокъ¹¹ · н по
 [8] клоннмъ са на мѣ
 [9] стѣ ндеже стоасть¹²
 [10] нозѣ ꙗго · н пакы ста
 [11] нетѣ¹³ нозѣ гѣн · на
 [12] горѣ елеоньствн¹⁴
 [13] възсоцѣ¹⁵ ·
 [14] Сн рѣша прѣрцн · по
 [15] неже¹⁶ ѣаѣмъ¹⁷ пакы
 [16] раѣ едемьскаго ·
 [17] нже ꙗ¹⁸ на възстоцѣ
 [18] прннматн · н ꙗко
 [19] ѣающе свѣтоаѣле
 [20] ннѣ · възтораго па
 [21] кы прншьствна

1 възметѣ L, B, V

2 проповѣдоуан L, B

3 гора бо кѣсть *от.* L, B

4 стоаще L, B; растоещн V

5 заповѣдн *от.* V

6 ѿ *от.* L, B

7 въ странахъ възстоуьнѣхъ V; въ странѣ възстоуьнѣ L, B

8 ѿвн са *от.* V

9 гоу V, L, B

10 нѣсноꙗ V, L, B

11 на възстокы L, B

12 стоаста V

13 станѣта V

14 елеонн V

15 на възсоцѣ L, B, V

16 зане V

17 ѣаѣтн намъ V

18 ꙗ *от.* L, B

241a

- [1] Х҃ва явленна ꙗꙋ ·
 [2] А еже не¹ поклана
 [3] ти са до землѣ въ
 [4] днѣ въскрѣшенѣ
 [5] я² недѣла · явла
 [6] ють бзвѣшенѣ
 [7] паданна³ нашего ·
 [8] бзвѣшенѣ⁴ нспра
 [9] вленна⁵ намъ ·
 [10] трнднѣвнѣимъ
 [11] въскрѣсеннѣмъ
 [12] хрѣстовѣмъ ꙗꙋ ·
 [13] А еже по велнцѣн⁶
 [14] ноши до пантнко
 [15] стна · не поклана
 [16] ти са до землѣ ·
 [17] снрѣчѣ калноуд⁷
 [18] соутѣ⁸ · седмѣна днѣ⁹
 [19] яже¹⁰ по велнцѣн но
 [20] ши · седмѣстоуꙋ
 [21] ца¹¹ дрѣжатн · се

241б

- [1] дмнцѣю бо седмѣ ·
 [2] девать патоумоꙋ
 [3] десати бзвѣкѣ
 [4] тѣ · н недѣла па
 [5] тѣн десать ꙗꙋ ·
 [6] лежан¹² же вѣнѣцѣ
 [7] соугубѣ на главѣ
 [8] сѣнаго · знаменѣ
 [9] емь¹³ власѣ · образоꙋ
 [10] ють върховнаа
 [11] го апла петра · юсть
 [12] ноꙋю главоꙋ · юже¹⁴
 [13] въ оꙋнтельскоꙋ
 [14] ю · н¹⁵ гдню¹⁶ проповѣ
 [15] дѣ посѣланѣ бѣ
 [16] въ · н пострнѣ са
 [17] ѿ протнѣащнн
 [18] хѣ са словесн¹⁷ · н о
 [19] брнѣв¹⁸ яко роꙋгѣ¹⁹
 [20] прннмѣ отѣ ннхѣ ·
 [21] нѣ²⁰ то²¹ роꙋганнѣ оꙋ

1 не *om.* L, B

2 въскрѣсенїа L, B

3 паденїа L, B

4 бзвѣшенѣ *om.* L, B, V

5 нсправленїе L, B, V

6 велнцѣ V, L

7 колѣно V; каланда L, B

8 юсть V

9 ѣ днѣ V

10 нже V; ꙗже L

11 седмоꙋꙋще V

12 А еже V

13 знаменнѣимъ V

14 яже V

15 н *om.* L

16 гла L, B, гноꙋ V

17 словоꙋ V

18 острнѣ *add.* врѣхѣ L, B

19 порѣганнѣ L, B

20 нѣ *om.* V

21 се V

241В

- [1] УНТЕЛЬ ХЪ БЛВН¹ ·
 [2] Н СЪТВОРН ДОСАЖЕ
 [3] НЪЕ ВЪ² УЬСТЪ · Н РОУ
 [4] ГАНЬЕ³ ВЪ СЛАВОУ ·
 [5] Н ПОЛОЖИ НА ГЛАВЪ
 [6] КЕМОУ ВЪНЬЦЪ НЕ
 [7] Ѡ КАМЕНЕ⁴ ДРАГА⁵ ·
 [8] НЪ КАМЕНЬМЪ⁶ Н
 [9] СКРНЖАЛЮ · Н⁷
 [10] ВЪРЪИ КЕГО СВЪТА
 [11] ЦЕ СА · ЯКО ЗЛАТО
 [12] Н ТОПАНЪЗНЮ⁸ ·
 [13] Н КАМЕНЬ ДРАГЫ
 [14] Н · ВРЪХЪ БО⁹ КРА
 [15] СОТА Н ВЪНЬЦЪ ·
 [16] ЪІ. ТЕ · КАМЕНЬ
 [17] МА ОУКРАСН СА¹⁰ ·
 [18] НЕЖЕ¹¹ СОУТЬ АПАН ·
 [19] ПЕТРЪ ЖЕ¹² СЪТЪИ
 [20] КЕСТЬ СЪНТЕЛЬ ∴
 [21] ОДЕЖА СЪЕНАГО

241Г

- [1] КЕСТЬ · ПО ПОДНРОУ¹³
 [2] ДРОНЮ¹⁴ · НЖЕ¹⁵ ДО НО
 [3] ГОУ СЪЦЕННКЪ¹⁶ ·
 [4] ОДЪЖА УЬСТЪ
 [5] НЕШНА · ВЪЗРА
 [6] КЪМЪ КЕСТЬ УЬ
 [7] РМЬНА ЗЪРАЩЕ¹⁷ ·
 [8] ПРРКОУ¹⁸ ЖЕ ГЛЮ
 [9] ЦЮМОУ · ТВОРА
 [10] Н АНГЛЫ¹⁹ СЛОУГЫ
 [11] СВОА · ОГНЬ ПАЛА
 [12] ЦЬ · Н ПАКЪИ
 [13] КТО СЪ ПРИШЪДЪИ
 [14] Н Ѡ²⁰ ЕДЕМА · ЕДЕМЪ
 [15] ЖЕ СЪКАЗАЕТЪ СА
 [16] ЗЕМЬНЪ²¹ · НЗЪРА
 [17] НЪ УЬРВЛЕНЪ ∴
 [18] ПОСЕМЪ ЖЕ ГЛЕТЪ
 [19] УРЪВЛЕННЕ²² РНЪЗЪ²³
 [20] КЕГО Ѡ ВОСОРЪ²⁴ · ПО
 [21] УЬТО ТИ УРЪВЛЕНЪ

1 Ъь сн V

2 въ *om.* V3 *add.* то L, B

4 каменїа L, B

5 уьстна L, B

6 каменїемъ L, B

7 н *om.* L, B, V

8 топазнию V, пагна L, B

9 *add.* н L, B, V10 оукраенса *om.* V

11 нже V, L, B

12 же *om.* V

13 по подобню L, B; по поднрн V

14 дррнн V

15 нже V

16 сцньска V, L, сцнскаа B

17 зрашн V, L, B

18 по прркоу V

19 *add.* своа дхы н L, B, V

20 нзъ L, B

21 земнън L, B

22 урвленъе V

23 рнзъ L, B, V

24 Ѡ восоръ *om.* V

242a

- [1] рнзѣ¹. н о дѣнн
 [2] ѡ · ѡко отъ пѣра
 [3] ннѡ тоунола
 [4] ѡвляющю оурь
 [5] вляющъ сѡ² плъ
 [6] ть · хвю одежу о
 [7] тъ крѣвн³ на прѣ
 [8] унстѣмъ крѣтѣ⁴
 [9] ѡго · пакѣ же ѡко
 [10] урѣвленоу⁵ остѣжь ·
 [11] носнлѣ кѣсть хъ ·
 [12] въ моуѣеннѣ⁶ · ѡ
 [13] вляющѣ⁷ свѣще
 [14] ннн⁸ · коѡмоу архн
 [15] ерѣовн⁹ соутъ вон
 [16] нн¹⁰ ∴
 [17] Н¹¹ ѡеже непоксанн свѡ
 [18] щеннн ходѡтъ · съ
 [19] казѡетъ · ѡко¹² хъ
 [20] на распѡтъѣ грѡ
 [21] дѣѣ¹³ · тако бѣ¹⁴ но

242б

- [1] сѡ¹⁵. свон крѣстѣ
 [2] самѣ · въ възшь
 [3] нѡѡ свѣтнаѡ¹⁶ ·
 [4] нерѣомѣ¹⁷ н неѣѣ
 [5] сѣскомѣ¹⁸ слоужн
 [6] телемѣ¹⁹ · н свѡтн
 [7] телемѣ²⁰ ∴
 [8] ѣсть презвнтерѣ²¹ ·
 [9] д̄ · третьюмоу дѣ
 [10] сѡтн²² · н днѡконн²³
 [11] з̄ · поповѣ²⁴ же · по обра
 [12] зоу сѣрафнмѣскѣ
 [13] мѣ снѡамѣ²⁵ соутъ ·
 [14] о дѣнн²⁶ оубо въ крн
 [15] лѣ мѣсто · покрѣ
 [16] венн · дѣѣѣѡ
 [17] же крнѡѡ · снрѣ
 [18] уѣ оустѣнаѡ ·
 [19] пѣсньмн²⁷ възпн
 [20] юще · дрѣжаще
 [21] бѣжнн мѣсльнѣ

1 *add.* н L, B, V

2 *уурѣвльшоусѣ* V, *оурѣвнвшжсѡ* L, B

3 *крѣѣ* L, B

4 *крѣтѣ* *om.* L, B

5 *урѣвленѣѣ* L, B

6 *въ мѡѣенн* L, B

7 *ѡвлѡѡ* V, *ѡвлѣѣѣѡ* L, B

8 *свѡщенїѡ* L, B

9 *коѡго архнѣрѣѡ* V

10 *коѡмоу архнѣрѣовн соутъ воннн* *om.* L, B

11 *ѡ* V, L

12 *add.* н тако L, B; *add.* н V

13 *грѡдѣн* L, B

14 *такѡ бѣ* *om.* L, B

15 *несѣше* L, B

16 *въшнннхъ свѣтнаѣхъ* V

17 *їеренскѡ* L, B

18 *нѣнѣмѣ* V, *нѣснаѡ* L, B

19 *слоужѣщнмѣ* V, *слоужнтѣѡѡ* L, B

20 *стнѣѡѡ проѡвлѣнїѡ* L, B

21 *соутъ прѣсвоутѣрн* V

22 · *к̄д.* · V

23 *днѡконѣ* V, L, B

24 *жрѣцн* L, B

25 *сѣрафнмѣскѣхъ снѡѣ* V, L, B

26 *ѡдѣѡннѣ* L, B

27 *пѣснь* L, B, V

242В

- [1] н оугль горащѣ¹
 [2] х̄а · на олгарн клѣ
 [3] шамн · благодѣ
 [4] тнн носацие ∴
 [5] А днакомн образъ
 [6] мь аѣгльскыѣхъ
 [7] снлъ тѣнѣкы оура
 [8] ра носацие² льна
 [9] нѣ · крнлѣ ꙗко
 [10] слоужбыннн доу
 [11] сн · вѣ слоужбвоу
 [12] сѣлюще³ обѣхода
 [13] ще⁴ ∴
 [14] Доугѣ же стнхарѣ
 [15] вѣ⁵ · ꙗже на роука
 [16] воу ꙗвляють вѣ
 [17] занѣ х̄во · ꙗже
 [18] сѣвѣзавѣше н
 [19] ведоша кѣ кан
 [20] афѣ архнереѣо
 [21] вн⁶ · н кѣ пнлатоу ∴
 [22] А доугѣ стнхарѣ
 [23] вн⁷ ꙗже по стра

-
- 1 горащн L, B, гороушь V
 2 носацие *om.* V
 3 *add.* сѣ V
 4 обходати V, L, B
 5 дольматнцн V, стнхаревн L, B
 6 архнереоу V, жрѣцоу L, B
 7 дольматнцѣ V

242Г

- [1] нама соутѣ · по
 [2] крѣвн текѣшн
 [3] н · нзд ребра⁸ х̄ва⁹ ·
 [4] на крѣтѣ¹⁰ ∴
 [5] Уларь¹¹ кестѣ поповѣ
 [6] вѣнѣць · сѣ ннмѣ
 [7] же вождаше сѣ
 [8] х̄ѣ · ѿ архѣереѣ
 [9] а¹² · поврѣстѣ за
 [10] вѣю · н влекѣнн
 [11] сѣ сѣпредн ннѣ
 [12] мѣ¹³ · на моукоу
 [13] свою градѣнн ∴
 [14] Омофорѣ кестѣ о
 [15] дежа по ѣнноу
 [16] ароноу¹⁴ · ꙗже ноша
 [17] ахоу н¹⁵ соущен по
 [18] дѣ законѣмѣ · а
 [19] рхѣереѣн · соуда
 [20] рѣн¹⁶ длѣгѣ н¹⁷ на
 [21] шюкѣ рамо вѣзло

-
- 8 нзд ребрь V
 9 х̄вѣ V
 10 на крѣтѣ V
 11 Петрахнлѣ V, Оуларѣ L, B
 12 ѿ архѣерен L, B, V
 13 спрѣдѣ ннмѣ V
 14 ароноу V, L, B
 15 н *om.* L
 16 соударн V, соударѣ L, B
 17 н *om.* V, L, B

243а

- [1] жьше . н пакъзы
 [2] епнскоупль¹ омо
 [3] форъ кестъ² · ѿ влъ
 [4] нзы кестъ · а не льна
 [5] нз³ · овьюю кожу⁴
 [6] съказаетъ · юже⁵
 [7] заблужьшюю
 [8] ѣ⁶ обрътъ⁷ · на
 [9] свое рамо възъа
 [10] тъ ∴
 [11] Ѹрънорнзъць⁸ обра
 [12] зъ к⁹ · по подобью
 [13] поустыиньно
 [14] моч¹⁰ жителю¹¹ н
 [15] оамоу¹² · кемоу же
 [16] бѣ одежа ѿ вла
 [17] съ вельблужь ·
 [18] н поасъ оузмъ
 [19] нз¹³ о¹⁴ Ѹреслѣхъ к
 [20] го . по томъ же за¹⁵
 [21] плачевьнзын¹⁶

1 еп̄кповъ L, B

2 кестъ *om.* V, L, B

3 льнѣно L, B

4 овьяа кожа L, V

5 еже V

6 ѣъ L, B

7 *add.* н L, B8 Ѹрънорнзъцьскын *add.* оубо L, B;
Ѹрънорнзъцьны V

9 есть L, B, V

10 поустыиньнаго V, L, B

11 жителѣа V, жителѣ н кр̄тнлѣ L, B̄

12 ноана V, L, B

13 оуснѣнь V

14 на V, L, B

15 за *om.* L

16 плачь L, B

243б

- [1] сѣтовьнзын¹⁷ . н
 [2] оумнленъ¹⁸ . н скръ
 [3] вьнз¹⁹ же . н кро
 [4] тькъ²⁰ н съмъ
 [5] ренъ²¹ . обзыуан²²
 [6] въздвнѣшн
 [7] нмъ . мьнншьско
 [8] к²³ жнтые . вьсн
 [9] во плачущен са .
 [10] н сѣтоущен .
 [11] Ѹрънзы носать
 [12] Ѹающе прнати
 [13] бѣлыа²⁴ . н божн
 [14] ю²⁵ одежу небесъ
 [15] скзыа²⁶ славзы же
 [16] н оутѣшенъа . к
 [17] же о х̄е їс²⁷ гн наше
 [18] мь ∴
 [19] А еже стрѣщн²⁸ въз
 [20] соу главоу²⁹ . по подо
 [21] бню ст̄ааго ап̄ла³⁰

17 н сѣтованне L, B, сѣтовьнзын *om.* V

18 оумнленне L, B

19 скръвь L, B

20 кротость L, B

21 смѣренне L, B

22 шлануне L, B

23 нночьское L, B

24 бѣлы прнати *tr.* L, B; прнатнн свѣтлыа
V

25 вѣтвнж L, B,

26 небесьнзыа V, L, B

27 х̄ъ їсѣ L, B, V

28 острнщн L, B

29 *add.* то L30 *add.* накова V, L, B

243В

- [1] брата гна . н павъ
 [2] ла стаго апла . н про
 [3] унхъ¹ ∴
 [4] Анаволе² же соутъ .
 [5] по анаволеомъ³ ѿ
 [6] же ношаахоу рнзѣ
 [7] бжн аплн . а коукоу
 [8] ль . по глѣцюмоу
 [9] моу аплоу . ѿако⁴ ра
 [10] спатъ⁵ мн⁶ са⁷ мн
 [11] ръ⁸ . н азъ всемоу⁹
 [12] мнроу¹⁰ . ѿавлаюцю
 [13] мантнею . ѿпоу
 [14] щеноу простръѣтъ
 [15] ю¹¹ . крнльнато¹² англъ
 [16] скоѣ подобнѣ . тѣ
 [17] мѣже н англъскъ¹³
 [18] образъ глѣтъ са ∴
 [19] Аналавъ же съка
 [20] заѣтъ¹⁴ . въздвн
 [21] гъшааго крьста

243Г

- [1] образъ¹⁵ . н вѣроу
 [2] оукрашена . оукрѣ
 [3] платн са носѣ
 [4] цю¹⁶ цнтъ вѣрѣ¹⁷.
 [5] въ немѣже възможеть . всѣ
 [6] стрѣлѣ непрна
 [7] знннѣ раждѣже
 [8] нѣна оугаснтн . н
 [9] шлемъ спснню .
 [10] тѣмѣже н прапрѣ
 [11] дьнамн¹⁸ доугамн .
 [12] н бѣламн . н крѣ
 [13] стѣ¹⁹ оукрашенѣ
 [14] кѣсть за нстекъ
 [15] шюю ѿ ребра гна²⁰
 [16] крѣвь н водоу
 [17] прнати мѣу
 [18] дѣховннн .
 [19] кѣже кѣсть слово
 [20] бжнѣ ∴
 [21] А кѣже поѿсомъ

1 *add.* ннѣхъ V; н проунхъ *om.* L, B

2 аналавнѣ V

3 аналавннѣмъ V

4 *add.* мнѣ мнрѣ L, B

5 пропетъ V, распатса L, B

6 мн *om.* L

7 *add.* всъ V

8 мнрѣ *om.* L, B

9 всемоу *om.* L, B

10 мнровн L, B

11 простръѣтню L, B

12 крнлатное L, B, крнльнатоѣ V

13 англъскнн L, B, V

14 сказаѣтъса V

15 образъ *om.* L, B, V

16 несѣща V

17 вѣроу V, вѣрѣ L, B

18 багрѣнамн L, B

19 крѣстьцн V, L

20 ѿ ребръ гнѣ V

244а

- [1] оуспыааномъ по
 [2] ѡсати са . нже¹ ѡ
 [3] мръщвеннѣмъ²
 [4] тѣла . н³ цѣломѡ
 [5] дрнѣмъ⁴ . похоть
 [6] мѡ оустонтъ⁵ плѡ
 [7] тьскъимъ⁶ . н прѣ
 [8] поѡсати са нмѡ .
 [9] на чреслѣхъ . си
 [10] лою истинною
 [11] достонтъ ✽
 [12] А еже въ плѣснѣ
 [13] цн⁷ нмѡ вѡстоу
 [14] патн⁸ . въ поуць
 [15] спснню⁹ . съказа
 [16] ють . како же юсть
 [17] оузькъ . н страшь
 [18] нѡ соупостатомъ .
 [19] н невреженъ ѿ
 [20] протнвнъихъ .
 [21] обовенъ ногамъ¹⁰

1 н V

2 оумръщвеннѣмъ V

3 ѡ V

4 цѣломоудрннѣмъ V

5 оуделѣеть L, B

6 плѣтнѣмъ V

7 плеснѣца V

8 *add.* срѣчь L, B

9 спсннѣ V

10 ногѣ V

244б

- [1] свонма¹¹ . въ оуго
 [2] тованнѣ¹² ѣвнге
 [3] лнѣ¹³ мнроу ✽
 [4] Хлѣвъ предъложе
 [5] нѣа . срѣчь отре
 [6] бленню¹⁴ съказа
 [7] ють . преспѣюще¹⁵
 [8] богатство . бла
 [9] годати ѣжнн¹⁶ . ѡ
 [10] ко снѡ бнн чловѣ
 [11] къ¹⁷ бѣсть . н себе¹⁸
 [12] предъложн . н прн
 [13] несе жрѣтвоу .
 [14] н¹⁹ прншоеннѣ
 [15] тѣло свое . н²⁰ за н
 [16] збавство²¹ оунце
 [17] ннѣ . за²² жнзнь въ
 [18] сего мнра . прннмѡ
 [19] же съставѣ въсь
 [20] члѣвьскаго²³ рода
 [21] развѣ грѣха прн

11 свон V

12 оуготованнѣ V

13 евангелнѣ V

14 отрѣвленнѣ V, L, B

15 прѣжше L, прнѣше B

16 ѣжнѣ V

17 снѡ члѣв L, B

18 се V

19 н *om.* L, B20 н *om.* L, B21 нзбавленнѣ V, L, B; *add.* н L, B

22 н за L, B

23 члѣв V, L, B

244В

- [1] ВЕДЪ ЖЕ СА ІАКО
 [2] НАУАТЪКЪ НЗДА
 [3] ДБ¹ . НЗДРАДЪНО . О
 [4] ЛОКАРПОМА². БОУ
 [5] Н ОЦЮ . УЛВУБСКА
 [6] ГО³ РОДА РАДН . ІАКО
 [7] ЖЕ ГЛЕТЬ . АЗЪ ІЕ
 [8] СМЪ ХЛЕБЪ СЪШЬ
 [9] ДЪИН СЪ НБСЕ . Н АДЪІ
 [10] Н ХЛЪБЪ МОН⁴ СЪ
 [11] ЖНЕЪ БОУДЕТЬ ВЪ
 [12] ВЪКЪ⁵ . О НЪМЪЖЕ
 [13] НЕРЕМНА ПРРКЪ РЕ
 [14] УЕ . ПРНДЪТЕ Н ВЪ
 [15] ЛОЖНМЪ ДРЕВО ВЪ
 [16] ХЛЪБЪ ІЕГО . АВЪ⁶
 [17] ДРЪВО КРЪСТЪНО
 [18] ІЕ . ТЪЛО⁷ ВЪЛОЖЬ
 [19] ШЕ⁸ ∴
 [20] А ІЕЖЕ НОЖЪМЪ ОТРЪ
 [21] БЛАЖЕТЬ СА . ХЛЪ

244Г

- [1] БЪ⁹ ІАВЛАЖЕТЬ . А
 [2] КО ОБЪУА НА ЗАКО
 [3] ЛЕННЕ ВЕДЕ СА . ІА
 [4] КО АГНЬЦЪ ПРЪ
 [5] МО СТРНГОУЩЮ
 [6] МОУ . Н БЕЗГЛАСЬ
 [7] НЪ ∴
 [8] ХЛЪБЪ ЖЕ Н УАША
 [9] ВЪ НСТННОУ¹⁰ . ПО О
 [10] БРАЗУ ТАННЪН
 [11] ОНОН ВЕУЕРН . НА НЕ
 [12] НЖЕ ХЪ ПРННМЪ
 [13] ХЛЪБЪ Н УАШЮ
 [14] РЕУЕ . ПРННМЪТЕ
 [15] Н¹¹ ІАДНТЕ Н ПННТЕ ВЪСН . СЕ
 [16] ІЕСТЬ ТЪЛО МОЕ
 [17] Н КРЪВЬ МОІА . ІА
 [18] ВЛАЮЩЮ . ІАКО
 [19] ПРНУАСТЪННКЪІ¹²
 [20] ТВОРН¹³ СЪМРЪТН
 [21] Н ВЪСКРЪШЕНН

1 НЗДАДЪ *om.* L, B; н нзредъ V
 2 олокарфома V; въсесъжженне L, B
 3 ула L, B; улвударго V
 4 мон *om.* V, L, B
 5 въ вѣкы L, B, V
 6 авль V
 7 въ тѣло V
 8 вножше V, вѣнъжнше L, B

9 ѡ хлѣбѣ V
 10 *add.* въ правѣдоу V, *add.* н рѣснотѣ L, B
 11 н *om.* L, B
 12 *add.* нѣи V, L, B
 13 створн L, B, V

245а

- [1] ю¹ н славѣ не
 [2] го² ∴
 [3] ѿ вно н вода кестъ
 [4] ншѣдъшнѣа о
 [5] тѣ ребра³ него крѣ
 [6] въ н вода . ѿко
 [7] же прѣркѣ глетъ .
 [8] хлѣбѣ него дастъ
 [9] са . н вода него вѣ
 [10] рна . за копые бо
 [11] прободъше не хѣа .
 [12] на крѣстѣ кестъ
 [13] н съ ножъ тѣмь
 [14] же н прнѣмла по
 [15] пѣ⁴ на мнѣѣ ѿ
 [16] днакона . лн⁵ ѿ по
 [17] днакона прнно
 [18] шеннѣ . прннмѣ
 [19] люхн⁶ отрѣбѣ⁷ .
 [20] по томъ же крѣ
 [21] стѣнѣн обрѣ

245б

- [1] зѣ наѣртѣвѣ
 [2] глетъ . ѿко овѣ
 [3] ѣа на заколенн
 [4] не веде са . н ѿко
 [5] агньць прѣмо
 [6] стрнгоушнмоу⁸
 [7] безгласнѣ . се ре
 [8] кѣ авнѣ положъ
 [9] хлѣбѣ на стѣн
 [10] мнѣѣ . пѣрѣстѣ
 [11] мѣ кажѣ речетъ .
 [12] тако не ѿврѣза
 [13] кетъ⁹ оустѣ свон
 [14] хѣ вѣ сѣмѣренн
 [15] н него . соудѣ него
 [16] вѣзѣтѣ са . а¹⁰ ро
 [17] дѣ¹¹ него кто нспо
 [18] вѣстѣ . ѿко вѣзе
 [19] млетъ са ѿ землѣ
 [20] жнвотѣ него . по
 [21] томъ же прннмѣ

1 въскрѣсеннѣ V, L, B

2 н славѣ него *om.* L, B

3 ребръ V

4 прѣрѣнѣтѣрь V

5 нлн V

6 ножъ V, копѣе L, B

7 ѿрѣблн V, ѿрѣблнн L, B

8 *add.* н L, B

9 ѿврѣзѣа L, B

10 а *om.* L, B

11 *add.* же L

245В

- [1] УНАШЮ СТОУЮ¹ Н ДН
 [2] ІАКОУ ВЪЛНВАЮ
 [3] ЦЮ ВЪ НЮ ВНО Н
 [4] ВОДОУ . ПАКЪІ ГЛЕ
 [5] ТЬ ПОПЪ . НЗНДЕ² Ѡ
 [6] РЕБРА НСОУСОВА .
 [7] КРЪВЬ Н ВОДА . Н ВН
 [8] ДЪВЪ³Н СВЪДЪ
 [9] ТЕЛЬСТВОА Н Н
 [10] СТНЬНО ІЕСТЬ
 [11] СВЪДЪТЕЛЬСТВО
 [12] ІЕГО ∴
 [13] ПОТОМЪ ЖЕ ПОСТА
 [14] ВЪ СТЮЖ УАШЮ
 [15] НА БНН⁴ ТРАПЕ
 [16] ЗЪ . ПРЪСТОМЪ КА
 [17] ЖА . ВЪНЕМАА ЗА
 [18] КОЛЕНУМОУ . АГНЬ
 [19] ЦУ ХЛЪБЪМЪ . Н
 [20] ЗЛНАВЪШН СА⁵ КРЪ
 [21] ВН⁶ Н⁷ ВНОМЪ . ПА

- 1 уашоу стоую *tr.* L, B, V
 2 н абне нзыде L, B
 3 вндѣвѣн L, B
 4 вѣтвѣн L, B
 5 нзлнѣвшоуюсе V
 6 кровню V
 7 н *om.* L

245Г

- [1] КЪ⁸ ГЛЕТЬ . ІАКО
 [2] ТРЪКЕ СОУТЬ СВЪВЪ
 [3] ДЪТЪЛЬСВОУЮ
 [4] ЦНН⁹ . ДЪХЪ Н ВОДА
 [5] Н КРЪВЬ . Н ТРЪКЕ¹⁰
 [6] ІЕДННО СОУТЬ . НЪІ
 [7] НЪ Н ПРНСНО Н ВЪ
 [8] ВЪКЪМЪ¹¹ АМН
 [9] НЪ ∴
 [10] ПОТОМЪ ЖЕ ПРН
 [11] НМЪ КАДНАЛНН
 [12] ЦЮ . Н ПОКАЖДЪ
 [13] ТВОРНТЬ МТВѢ
 [14] Н ПРЕЛОЖЕННЮ¹² ∴
 [15] АНТИФОНН¹³ СЪТЪ
 [16] Н СЛОУЖЬБЪ¹⁴
 [17] СОУТЬ . ПРРО
 [18] УЪСКАГО¹⁵ ПРОРЕЧЕ
 [19] ННН¹⁶ . ПРОПОВЪДА
 [20] ЮЩА ПРНШЕСТВН
 [21] ІЕ СНА БЖНА . ІЕЖЕ

8 пакъи V, L, B

9 свѣдѣтельствоуощен V;
 свѣдѣтельствоуощн L, B

10 *add.* въ V

11 въ вѣкн вѣкома V, въ вѣ∴ L, B

12 и *om.* L, V. предложеноую V., предложе-
 нню L, B.

13 Соугласна V

14 сѣтѣе слоужьбѣ V

15 пррѣска V, пррѣска L, B

16 пророчѣства L, V

246а

- [1] ѿ дѣвѣи на землѣ¹
 [2] възпнюще . бѣ на
 [3] шь на землѣ явн
 [4] са . и съ ѹловѣкѣи
 [5] пожнве . и въ лѣ
 [6] потоу са облеуе .
 [7] снрѣуѣ възплѣще
 [8] ннѣ него съказа
 [9] юще . еже мзи прн
 [10] нмѣше . и наоуѣ
 [11] ше са слоугамн
 [12] и самовндѣцн
 [13] словесе² аплѣи . глѣ
 [14] мѣ нноуѣдѣн³
 [15] снѣ и слово бнѣ .
 [16] ве-сѣмьртн сѣн .
 [17] нзволь⁴ спсѣннѣ⁵ .
 [18] Въхоженѣе еѣнѣ
 [19] ское съказѣе
 [20] тѣ . прншѣствне
 [21] снѣ бнѣ . и възн

246б

- [1] тыѣ еже въ вѣсь
 [2] мнрѣ . ѣкоже глѣ⁶
 [3] аплѣ . ѣко егда
 [4] възводнтѣ прѣвѣ
 [5] ньца . снрѣуѣ бѣ
 [6] н⁷ оцѣ . въ вселенуѣ
 [7] ю глѣть . и да покло
 [8] натѣ са нѣмуѣ въ
 [9] сн англн бжнн .
 [10] потомѣ явлѣю
 [11] цю⁸ . архнерѣвн⁹ .
 [12] одѣвнѣемѣ него
 [13] плѣтн хѣвѣ . одѣ
 [14] жею¹⁰ ѣрѣвленю¹¹ .
 [15] и крѣвнѣюю въ
 [16] нюже облеуе са бе
 [17] сплѣтнѣн бѣ .
 [18] ѣко прапроудѣнѣ
 [19] ю¹² оупрапроужѣ
 [20] шю са¹³ . ѿ прѣ
 [21] чнхѣ¹⁴ крѣвнн . прн

1 на зема L, на землю B
 2 словесн L, B
 3 еднороднѣн L, B
 4 нзволн L, B, V
 5 *add.* нашѣго радн V, L, B

6 глѣть L, B, V
 7 н *от.* V
 8 явлѣжщюуѣ н L, B
 9 архнерѣю V, L
 10 одѣждѣ V, L, B
 11 ѣрѣвленюю V, ѣрѣвленѣ L, B
 12 прѣпроудю V; въ ѣрѣвленнцѣ L, B
 13 оупрѣвнвшжѣса L, B оупрѣпроужѣдшѣсе V
 14 прѣчнстѣхѣ L, B, V

246В

- [1] СНОДѢВЪИ БѢЦА . Н
 [2] ВЪЗЪА ЗДЕЛЮЖЬШЮ
 [3] Ю ОВЬЦУ¹ ПО ГОРА
 [4] МЪ . ДРѢВНЮЮ КОЖЮ
 [5] АДАМЬСКА² СЪСТА
 [6] ВА . ПАСТЫРЬ ДОБРЪИ
 [7] Н³ ОВЬЦЮ⁴ ПАСЪИ .
 [8] НОВАГО НЪЛА .
 [9] ЖЪЗЛОМЪ КРТА
 [10] СВОЕГО . ВЪ ПЕЛЕНА
 [11] ХЪ ЖЕ ПОВНТЪ .
 [12] Н ПОЛОЖЕНЪ ЮЖЕ⁵
 [13] НЕ ВЪ АСЛЪХЪ БЕ
 [14] СЛОВЕСНЪИХЪ⁶ .
 [15] НЪ НА ТРАПЕЗЪ
 [16] СЛОВЕСНЪ⁷ . УЛО
 [17] ВЪКОМЪ СЛОВЕ
 [18] СЪНОМЪ⁸ . КЕГОЖЕ
 [19] ПЪША⁹ АНГЛЬСКА
 [20] НА ВОИНЫСТВА ГЛЮ
 [21] ЦА¹⁰ СЛАВА ВЪ ВЪИ

246Г

- [1] ШЫННХЪ БОУ .
 [2] Н НА ЗЕМЛН МН
 [3] РЪ ВЪ УЛОВѢЦѢ
 [4] ХЪ БЛАГОВОЛЕ
 [5] ННН . Н ВСА ЗЕ
 [6] МЛА ДА ПОКЛО
 [7] ННТЪ СА КЕМОУ .
 [8] Н ВСѢМЪ ѠПѢ
 [9] ЦАВАЮЩЕМЪ¹¹ . ПРН
 [10] ДѢТЕ ПОКЛОИИ
 [11] МЪ СА Н ПРНПАДѢ
 [12] МЪ КЕМОУ¹² . СПСН
 [13] НЪИ СНЕ БЖН . Н ПРО
 [14] ПОВѢДАТЬ¹³ . ОВО ПРН
 [15] ШЫСТВЕНЕ КЕГО . А
 [16] ВЛЫШЕНЕ СА НАМЪ .
 [17] НЪ БЛАГОДАТЬ¹⁴ .
 [18] ІС ХА ГН¹⁵ НАШЕГО ∴
 [19] ТРЪСТОКЕ ПЪНЬ
 [20] КЕ КЕСТЬ ТАКО . ТОУ
 [21] ОУБО¹⁶ АНГЕЛН РЪША

1 заблждыше wvya L, B
 2 адамьскаго L, B; адамова V
 3 н om. V
 4 овце V, wvya add. заблждыше L, B
 5 оуже L, B
 6 бесловеснахъ V
 7 словеснън V
 8 словеснымъ L, B
 9 въспъша L, B
 10 глѣще L, B

11 Ѡпѣвающимъ V, Ѡвѣщавающимъ L,
 Ѡвѣщавающимъ B
 12 къ немому V, L, B
 13 проповѣдаемъ V, проповѣдает L, B
 14 въ блгодать V, L
 15 га V, L
 16 бо V

247a

- [1] СЛАВА ВЪ ВЪИ
 [2] ШЫННХЪ БОУ . СЪ
 [3] ДЕ ЖЕ ТАКО ВЛЪСВН
 [4] ДАРЫ ПРННОСА
 [5] ЩЕ ХВН¹ . ВЪРОУ . 8ПЪ
 [6] ВАНЬЕ . Н ЛЮБЪВЪ
 [7] Н ТАКО ЗЛАТО Н ЛН
 [8] ВАНЪ Н ЗМОУРОУ .
 [9] БЕСПЛЪТЪНЪИ
 [10] ХЪ ПЪСНЬ ПОЕМЪ .
 [11] ВЪРЬНО СТЪ БЪ² . СН
 [12] РЪУЪ ОЦЬ . СТЪ КРЪ
 [13] ПЪКЪ³ . СЪНЪ Н СЛОВО .
 [14] ЗАНЕ КРЪПЪКАГО
 [15] НА НАСЪ . НЕПРНЪ
 [16] ЗНЪ⁴ СВЪАЗАВЪ .
 [17] РАЗДРОУШН КРЪ
 [18] СТЪМЪ . НМОУЩА
 [19] АГО ДРЪЖАВОУ СЪ
 [20] МЪРТН⁵ . Н ПОВЪДЪ
 [21] НАМЪ ДАСТЬ⁶ НА

247б

- [1] СТОУПАТН ВЪРХЪ
 [2] ЕГО . СТЪ БЕСЪМЪ
 [3] РЪТНЪИ⁷ ДЪХЪ СТЪИ
 [4] Н⁸ . Н ЖИВОТВОРА
 [5] ШНН⁹ . НМЪЖЕ ВЪСА
 [6] КО¹⁰ ДЪХАНЬЕ . КРЪ
 [7] МНТЬ СА¹¹ Н ТВАРЬ¹²
 [8] Н ПРЕВЪВАЕТЬ .
 [9] Н ВЪЗЪПЪЕТЬ¹³ ПО
 [10] МНЛОУН НЪИ¹⁴ ∴
 [11] А ЕЖЕ ВЪЗГЛАША
 [12] ЕТЬ НЪИНЪ¹⁵
 [13] ПЪВЪЦЬ НА АМБО
 [14] НЪ¹⁶ ВЪНМАГА КЪ
 [15] ОЛТАРЕВН¹⁷ . ЕГДА
 [16] ХОТАТЬ¹⁸ СЛАВНТН
 [17] ПО ТРЪГОУВНН
 [18] ТРЪСВАТААГО¹⁹ . БЛА
 [19] ГОСЛОВНТЕ ГН²⁰ СЛА
 [20] ВОУ ГЛА²¹ . СПОРЬНО²²
 [21] ННОУЕНО²³ . А НЕ ЛН²⁴

7 СТЪИ БЕСЪМЪРТНЕ L, B

8 СТЪ L, B

9 ЖИВОТВОРЕН V, ЖИВОТВОРАЩЬ L, B

10 ВЪСЕ V, L, B

11 КРЪМНТСА *om.* V, L, B

12 *add.* ЖИВНТСА L, B, V

13 ВЪПНЕТЬ V

14 НАСЪ L, B

15 ВЪНЪ L, B, ВНЕМАЕ V

16 ѿ АМБОНА V

17 КЪ ОЛТАРЮ V, L, B

18 ХОТЕ V

19 *add.* ГЛА L, B, V

20 ГВН V

21 ГЛА *om.* L, B, V

22 МНОЖНО V

23 ННОУЕДНО V; ЕДННОУАДНО L, B

24 АНГЛН V; АГЛН L, B

1 ХОУ V, L, B

2 СТЪ БЪ L, B

3 СТЪИ КРЪПЪКЪИ L, B; *add.* СРЪУЪ V

4 СЪПОСТАТА L, B; ДНАВОЛА V

5 СМЪРТЪНОУЮ V

6 НАМЪ ДАСТЬ *tr.* L, B, V

247В

- [1] БЛ̄ТЕ ГН¹ спорно .
 [2] ЛН² БЛ̄ТЕ ГН СЛАВВ .
 [3] ЕДННОУАДЬНО³ .
 [4] ТРНОУПОСТАСЬ
 [5] НО . ЕДННО Б̄ЖЬ
 [6] СТВО МОЛНТН .
 [7] ЯКО W̄
 [8] ВСЕНА⁴ ЦР̄КВЕ БЛА
 [9] ГОСЛОВН СА⁵ W̄ НЕ
 [10] А . ЯКО ПО ДОСТО
 [11] ЯННЮ . ЯКОЖЕ ДО
 [12] СТОННО Н⁶ УЛОВѢ
 [13] КОУ СОУЩЮ⁷ . СЪПО
 [14] ДОБНТН СА СЪ ВЕ
 [15] СПЛЪТНЪИМН БО
 [16] ЖНѢАМН СЛАМН .
 [17] ХЪРОУВНМЬСКО
 [18] Е ТРЬСТОЕ ПѢ
 [19] НЪЕ САМОИ ТР̄ЦН ВЪ
 [20] ЗЪПНТН . НВО БЪИ⁸
 [21] РЕЩН⁹ КМОУ БЛ̄ТЕ .

-
- 1 Г̄оу V, Г̄а L, B
 2 ЛАН V
 3 ННОУЕДЬНОУ V
 4 ВСЪКОЕ V
 5 БЛ̄ГВНТНСА L, B
 6 Н *om.* L
 7 СОУЩН V, СЖЩЕ L, B
 8 БЪИ *om.* L, B; ЗАНЕ V
 9 *add.* БН L, *add.* БЪИ B

247Г

- [1] ТРН ОУПОСТАСН
 [2] ОЦА Н СНА Н СТАГО
 [3] Д̄ХА . НЪ¹⁰ ЗА¹¹ ПРН
 [4] ЛОЖНТН¹² Г̄А¹³ . ЕДН
 [5] НОЕ¹⁴ СОУЩЕСТВО
 [6] Б̄ЖЬСТВА¹⁵ СЪКА
 [7] ЗА ∴
 [8] А ЕЖЕ ВЪСХОДНТН¹⁶
 [9] НА ПРЕСТОЛЪ АРХН
 [10] КРЪН . Н ЗНАМЕНА
 [11] ЕТЬ ЛЮДН . СЕ¹⁷ ЕСТЬ
 [12] ЕЖЕ¹⁸ С̄НЪ Б̄ЖН ХО
 [13] ТА СЪКОНЫАТН¹⁹
 [14] СЪМОТРЕНЬЕ . Е
 [15] ЖЕ НАСЪ РАДН
 [16] ПО ПЛЪТН . ВЪЗДАѢ
 [17] ВЪ РОУЦѢ БЛ̄ВН²⁰
 [18] С̄ТЪНА²¹ СВОА ОУЧЕ
 [19] ННКЪИ²² . Г̄ЛА НМЪ
 [20] МНРЪ ОСТАВЛАЮ
 [21] ВАМЪ . СЪКАЗАА

-
- 10 а V
 11 ЗАНЕ V
 12 ПРНЛОЖНТЕ V
 13 ГН V
 14 ЕДННО L, B
 15 Б̄ЖЬСТОУ (!) V
 16 ВЪСХОДНТЪ L, B ВЪЗНДЕТЬ V
 17 СЕ *om.* V
 18 ЕЖЕ *om.* L, B
 19 КОНЬАТН V
 20 *add.* Е V
 21 С̄ТЪНА *om.* L, B
 22 СВОА ОУЧЕННКЪИ *tr.* V

248a

- [1] ꙗко тѣжде мн
 [2] рѣ . бл҃гннѣ да
 [3] сть . всен вьселе
 [4] нѣн х҃ъ свон
 [5] мн аплѣзѣ ꙗꙋ
 [6] ꙗже н дѣховн¹ тво
 [7] юмоу . ѿ люднн
 [8] ѿпѣвають са .
 [9] се съказають
 [10] ꙗко мнрѣ оубо
 [11] подасть г҃ъ нже
 [12] вѣ себе . ннодѣшь
 [13] ю² . мнрѣ же даждь
 [14] намѣ . нераздѣ
 [15] льнѣн вѣ тебе³ .
 [16] вѣкоупѣ⁴ . дѣхвн⁵
 [17] твоюмоу мнрѣ
 [18] ствоююще⁶ . нже
 [19] намѣ в науа
 [20] ло . съвѣдѣтѣ
 [21] льство⁷ вѣложн

248б

- [1] н⁸ нераздѣльнн
 [2] твоен любѣвн ꙗ
 [3] смѣ⁹ ꙗꙋ
 [4] ꙗже съдають
 [5] сщенинн . се юсть
 [6] ꙗко сънѣ бѣжн
 [7] плѣть юже приа
 [8] тѣ . н овѣцоу¹⁰ вѣ
 [9] здвнже на рамо .
 [10] ꙗже явлѣють .
 [11] омофорѣ . се же-сть¹¹
 [12] адамовѣ съста
 [13] вѣ . югоже¹² вѣзне
 [14] се¹³ . превѣше вьса
 [15] коѣн¹⁴ властн . н вла
 [16] дѣчѣства . н г҃ъ
 [17] стѣ . вѣшннхѣ
 [18] слѣз . н принесе а¹⁵
 [19] боу н боцю . понеже
 [20] оубо ово божѣства .
 [21] а дроугою обѣжн

1 дѣху V, L, B

2 едннодоушнѣ L, B

3 вѣ себѣ V

4 вкоупѣ L, B

5 да дѣху V, L, B

6 мнроующе V

7 здѣланнѣ V, съдѣтельствоу L,
 съдѣтельство B

8 н *om.* V

9 есмѣ L, B

10 оуа V, L, B

11 ꙗже есть V

12 югоже *om.* V

13 вѣзнесе V

14 все V

15 е L

248В

- [1] сѧ¹. снрѣчь прн
 [2] атнѣ . ꙗже за до
 [3] стоѧнне прнне
 [4] сѣшюуоу (!)² . прнѧ
 [5] тнѣ бѣ н оць . ꙗко
 [6] жьтвоу (!)³ прншоше
 [7] ннѣ ѡгожено . по уло
 [8] вѣчьскоуоуоу⁴
 [9] родоу . къ немоу
 [10] же н рече гѣ гвн⁵ мо
 [11] немоу . снрѣчь оць
 [12] стноу сѣдн одесноу
 [13] ю мене . нже сѣде
 [14] одесноую престола
 [15] велнчьствна⁶ . вѣ
 [16] вѣшьннхъ . съ е
 [17] сть їс на зарѣн⁷ .
 [18] стнтель градоу
 [19] цнхъ благъ ❖
 [20] Прокнмнѣ ѡбла
 [21] кѣть . пакѣ прѣкъ

248Г

- [1] проповѣданн
 [2] ꙗ н вѣзвѣщенн
 [3] ꙗ . прншьствн
 [4] ѧ⁸ цѣрѧ хѧ . ꙗко во
 [5] ннн прѣдѣтекѣ
 [6] цѣ н вѣпнюще .
 [7] сѣдан на хѣроу
 [8] внмѣ ѡвн сѧ . н
 [9] прнде сѣстѣ⁹ на
 [10] сѣ . н бѣ сѣднтѣ
 [11] на прѣстолѣ
 [12] стѣмь ѡго ❖
 [13] ѧ¹⁰ самовндѣ
 [14] цѣ . н слоуга хѣвѣ .
 [15] вѣзвпнѣть цѣрь
 [16] ство ѡго пропо
 [17] вѣдан¹¹ н гла . хѣ
 [18] прнде стнтель¹²
 [19] градоуцнмѣ¹³
 [20] благомѣ¹⁴ . ѡго
 [21] же нмоуше архї

1 бжнсе V
 2 прннесшоуоу *add.* н за чнстотоу
 прннесеноуоу V
 3 жрьтвоу *add.* н V, L, B
 4 улѣчоу V, L, B
 5 гоу V
 6 велнчьства L, B, V
 7 назѣрен L, B

8 прншьствнѣ V
 9 сѣстн V, L, B
 10 н *от.* L, B; же V
 11 проповѣданѣ цѣртво ѡго V, проповѣданѣ
 цѣртво хѣво L, B
 12 архннерен V
 13 грѣдоуцнхъ V
 14 блгъ V

249а

- [1] ерѣа вельѣ¹. про
 [2] шьдѣша небе
 [3] са . да дръжнмъ
 [4] са исповѣданъ
 [5] а него . съ ннмн
 [6] же² възпыетъ³ но
 [7] анъ крѣстнтѣ
 [8] ль . градъин по
 [9] мнѣ кестъ агнь
 [10] ць бѣжнн . възѣ
 [11] млан грѣхы въ
 [12] сего мнра тѣ⁴
 [13] въз крѣстнтѣ
 [14] дѣхмъ стѣинмъ .
 [15] н огньмъ . н посре
 [16] дѣ васъ стонтъ ∴
 [17] Алѣлоуна . възъ
 [18] пыетъ⁵ дѣдъ гла .
 [19] бѣ⁶ нашъ явѣ
 [20] прндѣтъ . н огнь
 [21] прѣдѣ ннмъ въ

249б

- [1] згорнтѣ са⁷ . н про
 [2] свѣтнша мѣлѣ
 [3] нннѣ него вселенюу
 [4] ю . въ еврѣнскѣ⁸ бо
 [5] азъикѣ⁹ кестъ¹⁰ . понте
 [6] га . аллоугна бо
 [7] кестъ понте анге
 [8] лн¹¹ га¹² ∴
 [9] Каднльннца бо
 [10] кестъ¹³ . съказаетъ
 [11] са¹⁴ ѹловѣуство¹⁵
 [12] хѣво . а огнь божъ
 [13] ство¹⁶ . н благооу
 [14] ханьнѣ¹⁷ дѣимъ .
 [15] повѣдаетъ . бла
 [16] гооуханнѣ ста
 [17] аго доуха прѣдѣ
 [18] ндоуще¹⁸ . кадн
 [19] льннца бо . съка
 [20] заетъ са благо

1 велнка L, B
 2 съ ннмже L, B, V
 3 възъпнетъ L, B, V
 4 тѣн L, B
 5 въпнетъ V
 6 гѣ L, B

7 разгорнтѣсе V
 8 еврѣнскымъ L, B; еврейскн V
 9 азъикомъ L, B
 10 кестъ *om.* V
 11 ангелн *om.* L, B
 12 *add.* стѣаго га L, B
 13 бо кестъ *om.* V, L
 14 сказаетъ L, B, V
 15 възълченне L, B
 16 бжѣства V
 17 блгоуханнѣн L, B, V
 18 прѣдѣндоущене V

249В

- [1] оуѡханьно весе
 [2] лнѣ . лн¹ пакѣи
 [3] среда² каднльнн
 [4] цн³ . разоумѣють
 [5] са⁴ ложесна дѣ
 [6] вѣи . ношьшла⁵
 [7] бѣжнн⁶ жгль горѡ
 [8] цннн х̄а . въ немь
 [9] же жнветъ вьсе
 [10] нспѣланеннѣ бо
 [11] жьства . телесь
 [12] скѣи⁷ . тѣмьже
 [13] н воню благо
 [14] оуѡханннѡ възда
 [15] атѣ⁸ . благооуѡха
 [16] ѡ вьсауьскаѡ⁹ .
 [17] лн¹⁰ пакѣи среда¹¹
 [18] каднльннцѡ¹² .
 [19] ѡвлѡнѣтъ коу
 [20] пѣвь бѣжннѡ крѣ
 [21] ценнѡ¹³ . въ оугль

249Г

- [1] гороуць¹⁴ бѣжн
 [2] ѡ¹⁵ огнѡ . дѣвнн
 [3] ѡ¹⁶ стѣаго дѣха .
 [4] благооуѡхань
 [5] но . бѣжннѡ¹⁷ бла
 [6] годѣтъ¹⁸ . н¹⁹ въ
 [7] спсеннѣ²⁰ . вѣро
 [8] ѡ въ себе вѣд
 [9] варѡа са²¹ . тѣ
 [10] мь благооуѡха
 [11] ннѡ себе²² ✠
 [12] стѣоѣ евангн
 [13] ѡ кѣтъ . прншь
 [14] ствнѣ с̄на божн
 [15] а . въ неже ѡвн
 [16] са намѣ . не въ
 [17] облацѣ нн прн
 [18] тѣуамн г̄ла
 [19] намѣ . ѡко нно
 [20] гдѡ мостѡвн²³ .
 [21] гласѣмь²⁴ блн

- 1 нлн V
 2 срѣдѣ V
 3 каднльннцѣ V
 4 разоумѣетьса L, B, V
 5 носѡцн V, носншла L, B
 6 бѣжтвеннн L, B
 7 телесьно V, L, B
 8 въздаатѣ *от.* L, B
 9 всѡ V, благооуѡхѡ вьсауьскаѡ *от.* L, B
 10 нлн V
 11 срѣдѣ V; нлн пакѣи среда *от.* L, B
 12 каднльннцѣ V
 13 каднльннцѡ ѡвлѡнѣтъ коупѣвь бѣжннѡ
 крѣценнѡ *от.* L, B

- 14 гороуць L, V, B
 15 бѣжтвеннѡ L, B
 16 дѣнство L, B
 17 бѣжнн L, B
 18 блгодѣтн V, L; блгодѡтн B
 19 н *от.* V, L
 20 вьснненнѣ V, L, B
 21 вѣдварѣвѡ V, L, B
 22 блгооуѡхѡ са V, блгожѡа себе L, B
 23 монствѡ V
 24 *add.* и L, B

250a

- [1] СЦАННН¹ . Н ТР⁸
 [2] БЪНЪИМЪ ЗВ⁸
 [3] КЪМЪ Н МЪ
 [4] ГЛОЮ . Н ОГНЬ
 [5] МЪ НА ГОРЪ . ЛН²
 [6] ПАКЪ ПРРКО
 [7] МЪ . ВЪ СЪНЪН
 [8] ХЪ . НЪ ЯВЛЕНО .
 [9] УЛОВКЪ ВЪ Н
 [10] СТННОУ³ ЯВН СЛ .
 [11] Н ВНАДНМЪ БЪИ
 [12] СТЪ НАМН . КРО
 [13] ТЪКЪ Н ТНХЪ .
 [14] ЦРЬ СЪШЪДЪИ
 [15] Н ПРЕЖЕ ЯКО Н⁴
 [16] ДЪЖДЬ⁵ БЕ-ШЮ
 [17] МА⁶ НА РОУНО Н
 [18] ВНАДЪХОМЪ СЛА
 [19] ВОУ ЯГО . ЯКО Н
 [20] НОУАДА⁷ ОТЪ О
 [21] ТЬЦА . НСПЛЪ

250б

- [1] НЪ БЛАГОДАТН⁸
 [2] Н НСТННЪИ . Н
 [3] МЪЖЕ ГЛА НАМЪ
 [4] БЪ⁹ Н ОЦЬ . ОУСТЪИ
 [5] КЪ ОУСТОМЪ .
 [6] А НЕ ПРНТЪУА
 [7] МН . О НЪМЪЖЕ
 [8] ОЦЬ СЪ НЕБЕСЕ СЪ
 [9] ВЪДЪТЪБЛЬСТВОУ
 [10] ЯТЬ Н ГЛАГОЛЕ
 [11] ТЪ . СЪ ЯСТЬ
 [12] СЪНЪ МОН ЛЮБН
 [13] МЪИ¹⁰ . ПРЕМОУ
 [14] ДРОСТЬ¹¹ . СЛОВО Н
 [15] СЛА ПРОПОВЪ
 [16] ДЪВ СЛ¹² ПРРКЪИ
 [17] НАМЪ . ВЪ ЕВНГЕ
 [18] ЛНН ЖЕ ЯВН СЛ¹³
 [19] Н¹⁴ ЯЛНКО ЖЕ ПРН
 [20] ЯТЪ НХЪ . ВЪРОУ
 [21] ЮЩЕ ВЪ НМА Я

1 БЛСТАННН V, L, B

2 НЛН V

3 ЯВЛЕННО L, B

4 н *om.* V

5 ЯКО Н ДЪЖДЬ *om.* L, B

6 БЕСЬ ШОУМА V, ВЕЗЪ ЦОУКА L

7 ЕДННОУЕДЪ V, ЕДННОУАДНЪИ L, B

8 БЛГОДЪТН V, L

9 ГЪ L, B

10 ВЪЗЛЮБНЪИ V, ВЪЗЛЮБЛЕНЪИ L, B

11 *add.* н L, B

12 ПРОПОВЪДАВ СЛ L, B, V

13 ЯВН L, B

14 н *om.* V

250В

- [1] ГО . ДАСТЬ НМЪ
 [2] ВЛАСТЬ¹ УАДО
 [3] МЪ ЁЖНЕМЪ
 [4] БЪИТН . НЕЖЕ СЛЪИ
 [5] ШАХОМЪ . Н ВН
 [6] ДЪХОМЪ ОУН
 [7] МА СВОИМА . ПРЪ
 [8] МОУДРОСТЬ Н
 [9] СЛОВО ЁЖНІЕ СЕ
 [10] ГО СОУЩА ВЪСН
 [11] ВЪПЪЕМЪ СЛА
 [12] ВА ТЕБЕ ГН ✽
 [13] ПО СЪМЪ ЖЕ ПАКЪИ
 [14] СЪТЪИН ДЪДЪ² ВЪ
 [15] ЗЪПНІЕТЪ³ . ОСЪ
 [16] НАЩИН⁴ ОБЛА
 [17] КЪ СВЪТЪЛЪ .
 [18] НЪИНЪ ЖЕ⁵ УЛОВЪ
 [19] КОМЪ ВЪЗЪПН
 [20] КЪТЪ⁶ . ВЪИИМА
 [21] НТЕ ТОГО ПОСЛА

-
- 1 власть V, L, B
 2 дхъ L, B, V
 3 въпнеть L, B
 4 осънѣжщн L, V, B
 5 же *om.* L, B, V
 6 въпнеть V

250Г

- [1] ШАНТЕ ✽
 [2] ЧЕТЪИРН ЖЕ СОУ
 [3] ТЪ ІЕВАНГЕЛН
 [4] ІА . ПОНЕЖЕ СОУ
 [5] ТЪ⁷ ЧЕТЪИРЕ⁸ . К
 [6] АТААНУБСТНН⁹
 [7] ДОУСН¹⁰ . ПО ЧЕТВЕ
 [8] РЪЗРАКОМЪ¹¹ ЖН
 [9] ВОТЪНОМЪ¹² . НА
 [10] ННХЪЖЕ СЪДН
 [11] ТЪ ВЪСАУБСКЪИ
 [12] НМЪ¹³ БЪ . НЖ НН
 [13] ХЪ¹⁴ ЖЕ ІАВЛАКЕТЪ
 [14] СА . ІАКО СЪДАН
 [15] НА ХЪРОВИИМЪ¹⁵
 [16] БЪ . Н СЪДРЪЖА
 [17] Н¹⁶ ВЪСАУБСКАІА¹⁷ .
 [18] ІАВЛА СА ДАСТЬ
 [19] НАМЪ . ЧЕТВЕРЪ
 [20] ЗРАЧЬНОКЪ¹⁸ ЕВНГ
 [21] АНІЕ . ІЕДННЪМЪ

-
- 7 соуть *om.* V, L
 8 четъирн L
 9 съборнін L, B; кафолнучьщн V
 10 *add.* соуть V, L
 11 четврозрачнѣмъ L, B
 12 жнвотнѣмъ L, B
 13 всѣхъ L, V, B
 14 нз ннхъ L, V, B
 15 хероувиимъ L
 16 сдръжа V
 17 всѣ L, B; всѣкана V
 18 четврозрачно L, B; четврѣзрачно V

251a

- [1] же дѣхомь съдѣ
 [2] ржа са . нво уе
 [3] тверѣзрачѣна
 [4] лица нхѣ . обра
 [5] зочють . сѣмо
 [6] тренна¹ сѣна бо
 [7] жна . прѣвое оу
 [8] бо² подобно кѣ
 [9] львоу . владанн
 [10] ке него . н владѣи
 [11] чѣство³ ке
 [12] црско⁴ образочу
 [13] кѣтъ ∴
 [14] А вѣторое подо
 [15] бно кѣ⁵ тельцу .
 [16] слоуженне мьнн
 [17] шьное⁶ н свѣще
 [18] нѣинхѣ уннѣ а
 [19] влакѣтъ . а тре
 [20] тнее (!)⁷ . нмы лн
 [21] це члѣско⁸ . прн

251б

- [1] шѣствне⁹ . сѣна
 [2] члѣвускаго . прн
 [3] шѣствна¹⁰ . авѣ
 [4] сѣказаетъ ∴
 [5] Четвертое же
 [6] подобно кѣ о
 [7] рѣлоу летящѣ
 [8] стго дѣха . летѣ
 [9] щене ногамн а
 [10] влакѣтъ . ева
 [11] нгелна снмѣ . сѣ
 [12] образна¹¹ соуть .
 [13] вѣ ннхѣже сѣдн
 [14] тѣ чѣ ∴
 [15] Іваново бо ева
 [16] нгелне . кеже о
 [17] тѣ оца . влѣско
 [18] ке¹² него н дѣнствѣ
 [19] ное . н славно
 [20] ке рождѣство¹³ по
 [21] вѣдакѣтъ . нско

1 смотренна *от.* L, V, B

2 бо V

3 владѣицѣствне V

4 црскѣ V

5 кѣ *от.* V

6 слоуженное L, B; мьшьное V

7 третне L, B, V

8 члѣе L, B

9 прншѣствне V, члѣа прншѣствна L, B

10 сѣна члѣвускаго прншѣствна *от.* L, B

11 вѣразна L, B

12 владѣицѣствне V

13 рождѣство L, B

251В

- [1] нн¹ бѣ слово . а
 [2] еже ѿ люкъ² .
 [3] сщєноу³ обр
 [4] зоу сын . отъ
 [5] захарна а
 [6] рхнерѣа . ка
 [7] даща алтарь⁴
 [8] зауннаєть⁵ . ма
 [9] тѣен же ѿлвѣу
 [10] скоѣ⁶ него рождество⁷
 [11] повѣдаєть⁸ ∴
 [12] Къннгъ⁹ рождества¹⁰
 [13] ѿлвѣскообразно¹¹
 [14] оубо ѣвнглє
 [15] се . маркъ же . ѿ
 [16] пророуьскаго дѣха .
 [17] нашъдѣшаго
 [18] ѿлвкмъ съвѣ
 [19] ше . зауало¹² съ
 [20] творн гѣа . зауа
 [21] ло¹³ ѣвнглєа . ꙗс хѣа¹⁴

251Г

- [1] ꙗко же пнштѣ (!)
 [2] въ прѣрѣцѣхъ¹⁵ . се
 [3] азъ посѣлю анго
 [4] лъ (!)¹⁶ мон . крнла
 [5] тѣуьскъин¹⁷ о
 [6] бразъ . ѣвглє
 [7] н смнн ѣвла
 [8] ꙗ¹⁸ ∴
 [9] А еже знамена
 [10] єть людн нерѣ
 [11] н съказаєть
 [12] вътороѣ градѣу
 [13] щєѣ хѣо прншь
 [14] ствнѣ¹⁹ . н пать
 [15] сътъно хоташе²⁰
 [16] вѣтн . прѣстѣ
 [17] унсло съказає
 [18] тѣ²¹ . а еже катн
 [19] хоуменн нсходѣть .
 [20] ꙗко непрнучастъ
 [21] єѣ²² бжню²³ крѣще

- 1 нспрѣва L, B
 2 люкъ L, B
 3 сщєнннѣскоу L, B; свѣщенєскоу V
 4 алтарь *от.* L, B
 5 науннаєть L, B
 6 ѿлвѣе L, B
 7 рождество L, B
 8 проповѣдаєть V
 9 кннга L, B
 10 рождества L, B
 11 ѿлвѣскообразно V
 12 науало L, B
 13 науало L, B
 14 ꙗ хѣа L, B; ꙗс хѣа V

- 15 къ прѣрѣцѣмъ V
 16 аггѣлъ L, B, V
 17 крнлатѣин L, B; крнлатѣскъин V
 18 ѣвлѣаєть V
 19 *add.* въ шєстѣтъсѣсѣщн лѣто L, B; *add.*
 въ шѣстн тѣсѣсѣщнє лѣто V
 20 хоташеє L
 21 сказаѣ *add.* шєстѣ тѣсѣсѣщн н пѣтѣсѣтъ
 L, B; *add.* ꙗс . н . ф V
 22 непрнучастн L, V, B
 23 бжтвнѣскоу L, B

252a

- [1] нню . ѿвѣмъ та
 [2] ннамъ . о ннхъ
 [3] же гъ гла . ѿко
 [4] ннъ¹ овьца нма
 [5] мъ . н тѣ мн²
 [6] подобаю
 [7] ть³ прнвѣстн .
 [8] н гла мон оуслы
 [9] шать . н боуде
 [10] ть еднно стадо
 [11] н едннъ пасты
 [12] рь ✽
 [13] Свѣнтоу авла
 [14] еть плащанн
 [15] цу . еюже обн
 [16] то бѣ тѣло хво
 [17] ѿ нннфа . н
 [18] ннкоднма . съ
 [19] крѣста сънато⁴ .
 [20] н въ гробѣ⁵ поло
 [21] жено ✽

252б

- [1] Обрѣзаннѣ бѣ
 [2] ваемо⁶ . въ съ
 [3] соудохраннѣ
 [4] ннцн . съказають
 [5] краннѣво мѣ
 [6] сто . на немъже
 [7] распаша хъ . по
 [8] казующю . ѿко
 [9] блнзъ бѣ гробъ .
 [10] ндеже распаша⁷
 [11] н⁸ . прообразова
 [12] ше⁹ же са . н кранн
 [13] ево такоже . въ
 [14] авраама . егда
 [15] на еднннхъ отъ
 [16] горъ онѣхъ боу
 [17] велѣщю . ола
 [18] рь каменнѣмъ
 [19] сътворенъ¹⁰ . н на
 [20] кладѣ дръва . н
 [21] прнвѣде сна . н въ

1 и ннѣ L, B; ннѣ V
 2 тѣа мн L, B; тѣмн V
 3 подобаетъ L, B, V
 4 снато L, B, V
 5 бѣсть L, B

6 бѣваемо L, B
 7 распаса L, B
 8 н от. L, B
 9 прообразова V, L
 10 створъ V, L, B

252В

- [1] ЗЛОЖИ ОВЪНЪ ВЪ
 [2] ЖРЪТВОУ . ТАКО
 [3] И БЪ Н¹ ОЦЬ БЕЗНА
 [4] УАЛЪНЪИИ . И ДРЪ
 [5] ВЪННН² . ВЪКЪ³ И
 [6] ДЪНН⁴ . СЪ БЕЗНАУА
 [7] АЛНАГО СНА НЗВО
 [8] АИ НА⁵ ПОСАБДЪНА
 [9] А ЛЪТА . ДА⁶ ВЪПЛЪ
 [10] ТИТЬ СА⁷ ОТЪ ПРЕ
 [11] УНСТЪИА ДЪВЪ⁸
 [12] БЦА . И ОТЪ УРЕ
 [13] СЛЪ АВРАМАЛЪ . ПО
 [14] ОБЪТОВАДАНЬО
 [15] КЛАТВЪ ЖЖЕ
 [16] ПОЛОЖИ КЪ НЕ
 [17] МОУ . ТЪМЪ ЖЕ
 [18] И ЗА РОДЪ УЛВУЪ
 [19] СКЪ⁹ . НЕ ПОЦА
 [20] ДЪ СВОЕ
 [21] ГО СНА ЛЮБИМА

-
- 1 н *om.* L, B
 2 *add.* въсѣхъ L, B
 3 въкы V
 4 дѣнн L, B
 5 въ L, B
 6 да *om.* L, B
 7 въпальтнса L, въплотитнса B
 8 дѣвы *om.* L, B; дѣвце V
 9 влѣъ L, V, B

252Г

- [1] АГО¹⁰ ЕДННОУА
 [2] ДА¹¹ . НЪ НАСЪ РА
 [3] ДН¹² ПРЕДАСТЬ Н¹³ .
 [4] И ПРИАТЪ МОУ
 [5] КОУ¹⁴ . АКО¹⁵ УЛВКЪ
 [6] ПЛЪТЮ . НЪ ПРЕ
 [7] ВЪИСТЪ НЕМОУ
 [8] УЕНЪ¹⁶ БЖТВОМЪ .
 [9] НВО ГЪ¹⁷ НСХОДА
 [10] НА МОУКОУ¹⁸ СВО
 [11] Ю . ПОНЕСЕ КРЪСТЪ
 [12] СВОИ . И ВЪ ОВЪНА
 [13] МЪСТО ПОЖРЪЕ
 [14] СА¹⁹ ТЪЛО ЕГО НЕ
 [15] ПОРОУЪНОЕ²⁰ . А
 [16] КО АГНЬЦЪ ЗАКО
 [17] АЕМЪ²¹ . КОПИЕ
 [18] МЪ . ВЪ²² РЕБРА Е
 [19] ГО . Н²³ АКО АРХНЕ
 [20] РЪИ БЪВАА . А
 [21] КО СЪНЪ УЛВУСКЪ²⁴ .

-
- 10 възлюбленаго L, B, V
 11 едннорѣдна L, B
 12 насъ радн : за ны вса L, V, B
 13 н *om.* L
 14 страдаѣти L, B; *add.* за ны V
 15 *add.* н V
 16 вестѣтенъ L, B
 17 хс L, V, B
 18 стѣть L, B
 19 пожрьсе V; пожрьса L
 20 прѣнепорѣчнѣе L, B
 21 заколенъ L, B
 22 въ *om.* V
 23 н *om.* L, B
 24 влѣъ L, V, B

253а

- [1] и прнвода себе .
 [2] и прнноснмъ .
 [3] възвестн грѣ
 [4] хъи мѣногъ¹ и
 [5] оумретъ же ѿ
 [6] ко ѹлвкъ² . въ
 [7] скръсе же³ ѿко
 [8] бѣ зане нма
 [9] ше преже вѣуъ
 [10] ноую славоу . о
 [11] тѣ ба и роднте
 [12] ла ∴
 [13] Хѣровнмьска
 [14] ѿ пѣснь . ѿвала
 [15] ють предъшь
 [16] ствнємъ . и вѣ
 [17] трѣнникы . се
 [18] рафнмскы
 [19] нмъ⁴ образъмъ .
 [20] съказаннѣ въ
 [21] ходъ стѣимъ .

-
- 1 многоимъ L, B
 2 *add.* и L, B
 3 *же om.* L, B
 4 хероувиискимъ V

253б

- [1] и правдыны
 [2] мѣ . и вѣсѣмъ
 [3] съвѣходаши
 [4] мѣ съ стѣимн .
 [5] стѣинхъ . соу
 [6] шемъ съ ннмъ
 [7] възходашемъ .
 [8] и предъхода
 [9] шемъ⁵ хѣровн
 [10] мьскымъ сн
 [11] ламъ . и аныге
 [12] льскымъ . бе
 [13] сплѣтѣны лн
 [14] кы⁶ . безвѣщъ
 [15] ны⁷ ѹнны⁸ . вн
 [16] днмо⁹ предъте
 [17] коуца¹⁰ . и пою
 [18] ца¹¹ и слоужа
 [19] ца¹² . предъ ве
 [20] лнкымъ цѣрь
 [21] мѣ хѣмъ¹³ . и¹⁴ прн

-
- 5 прѣходещимъ V
 6 бесплѣтнн лицн L, B
 7 безвеществнн L, B; безвеществны V
 8 ѹнн L, B
 9 вндн бо V
 10 прѣдтекаще L, V, B
 11 поже L, V, B
 12 слоужаще L, V, B
 13 дѣхомъ L, B, V
 14 и *om.* V, L, B

253В

- [1] ХОДАЩЕМЪ¹ ВЪ
 [2] ТАННОУ² ЖРЪТВѸ
 [3] НА РОУКАХЪ ПЛЪ
 [4] ТАНАХЪ³ НОСН
 [5] МОУ⁴ . СЪ ННМЪ
 [6] ЖЕ⁵ ДЪХЪ СЪТЪИИ
 [7] ПРѢДН ХОДНТЬ .
 [8] ВЪ⁶ БЕСКРЪВНЬ
 [9] НОУ⁷ Н СЛОВЕСЬ
 [10] НОУ ЖРЪТВОУ .
 [11] МЪИСЛЬНО ВНАДН
 [12] МОН КАДНАЛЪМЪ .
 [13] Н КОУРЕННЕМЪ
 [14] ДЪИМЪНЪИМЪ БЛА
 [15] ГОУХАНЬНО . ОГНЕ
 [16] МЪ ПАВЛАНА БЪЖЬ
 [17] СТВО . А ДЪИМЪ
 [18] МЪ БЛАГОУХА
 [19] НЪНА⁸ ДЪИМА .
 [20] ПРНШЪСТВЫЕ⁹ КЕ
 [21] ГО НАШЪДЪША

253Г

- [1] НЕВНАДНМО . Н
 [2] БЛАГОУХАВЪ
 [3] ШЮ НАСЪ . СЛОУ
 [4] ЖЕННМЪ¹⁰ ТАННО
 [5] МЪ¹¹ . Н ЖНВОТЬ
 [6] НОМЪ¹² . Н БЕСКРЪ
 [7] ВЪНОМЪ¹³ . Н
 [8] ВСЕПЛОДЪНОМЪ¹⁴ .
 [9] КОНУАЮЩНОУ
 [10] МОУ СА КРЪСТО
 [11] МЪ . Н СЪМРЪТЬ
 [12] Ю ХВОЮ . ПРОУЕИ
 [13] ЖЕ¹⁵ . Н БЪВАЮЩЕ
 [14] КЕ НА СЪМРЪТЬ .
 [15] Н ВЪ АДЪ СЪИИ
 [16] ТЪКЕ . Н ВЪШЪСТВЪ
 [17] КЕ ЕГО . Н ВЪСКРЪ
 [18] СНОВЕННІЕ¹⁶ ТРН
 [19] ДЪНЕВНО¹⁷ . ВНАДА
 [20] ЩЕ МЪИСЛЬНЪ
 [21] А СНАЛЪ . Н АНКЪ

1 въХОДАЩЕМЪ L, B, ПРНХОДЕЩНМЪ V

2 ТАННА L, B

3 ПЛЪТНАХЪ L, B, ПЛЪТЪНЪИХЪ V

4 НОСНМЪ V

5 съ ННМЖЕ L, B

6 съ L, B

7 БЕСКРЪВНЪ L, B

8 БЛАГОЖАННЕ L, B

9 *add.* н L

10 СЛОУЖЕННЕМЪ V

11 ТАНННЪИМЪ L, B

12 ЖНВОНЪИМЪ L, B

13 БЕСКРЪВНЪИМЪ L, B

14 ВСЕПЛОДНЪИМЪ L, B

15 ІЕЖЕ V

16 ВЪСКРЪСЕННЕ L, V, B

17 ТРНДЪНЕВНОЕ L, B

254а

- [1] АНГЕЛЬСКЪИХЪ
 [2] СНЛЪ . НЕВНДН
 [3] МО ВЪЗЪПЬЮ
 [4] ще¹ ПЪСНЬ АЛЕ
 [5] ЛОУН² . КЕСТЬ ЖЕ
 [6] Н ПОДОВЬНО ПО
 [7] ГРЕВЕННЮ³ ХВОУ
 [8] ВЪ⁴ НЕМЖЕ НН
 [9] СНФЪ СЪНЬМЪ
 [10] ТЪЛО⁵ СЪ КРТА
 [11] ПОВНТЪ⁶ ПЛА
 [12] ЦАННЦЕЮ . Н
 [13] АРАМОТЪ⁷ . Н МУ
 [14] РОМЪ⁸ ПОМАЗА
 [15] ВЪ . ПОНЕСЕ СЪ НН
 [16] КОДНМЪМЪ . Н
 [17] ВЪЛОЖН КЕ ВЪ ГРО
 [18] БЪ НОВЪ . НСКО
 [19] ПАНЪ ВЪ КАМЕ
 [20] НЕ⁹ . КЕЖЕ¹⁰ КЕСТЬ W
 [21] БРАДЪ . СТНН ГРО

254б

- [1] ВЪ ОНЪ АЛТАРУ .
 [2] Н ПОЛОЖНСТА¹¹
 [3] НА НЕМЪЖЕ ПО
 [4] ЛОЖН СА . СТЮЕ¹²
 [5] Н ПРЮТОЕ ТЪЛО
 [6] НА СТЪН ТРАПЕ
 [7] ЗЪ ∴
 [8] ПОКРЪВАЛЬЦЕ¹³
 [9] КЕСТЬ СТЪА МН
 [10] СЪ¹⁴ . ВЪ СОУДАРЕ¹⁵
 [11] МЪСТО . НЖЕ¹⁶ НА
 [12] ГЛАВЪ¹⁷ . Н АНЦЕ ПО
 [13] КРЪВАНН АКО
 [14] ВЪ ГРОБЪ . А МН
 [15] СА¹⁸ КЕСТЬ ЗА РОУКОУ
 [16] НОСНФОВОУ . Н НН
 [17] КОДНМОВОУ . ПО
 [18] ГРЕБЪШНМА ХА ∴
 [19] ЧАША ЖЕ КЕСТЬ .
 [20] ЗА СЪСОУДЪ НЖЕ
 [21] ПРНАТЬ . НЗМЪ

1 въпнжть L, B; възоупниють V

2 аллнлоуна L, V, B

3 погрениню L

4 на L

5 съньмъ тѣло tr. L

6 повнвь V

7 ароматъ L, V, B

8 мнромъ L, B

9 въ каменн L, B

10 кже om. V

11 положннцѣ L, V, B

12 свое V

13 add. же L, V

14 стѣго блюда V, L, B

15 въ соударта V, L, B

16 add. бѣ V, B, L

17 add. его V

18 блюдо L, V

254в

- [1] вѣшю са крѣ
 [2] въ . ѿ окрѣва
 [3] вѣшнхъ¹ са
 [4] преунстѣхъ
 [5] рѣврѣ . н роука
 [6] ма н ногама
 [7] хѣвама² . омѣва
 [8] ннѣ³ . н катапе
 [9] тазма . срѣвѣ⁴
 [10] атретннѣ⁵ ѣ
 [11] же ѣсть тѣнѣ
 [12] коѣ платѣно .
 [13] нмѣже покрѣ
 [14] вають⁶ съсоу
 [15] дѣи . ѣсть н гѣле
 [16] тѣ са . въ каме
 [17] нѣ мѣсто . нмѣ
 [18] же оутвѣрдн гро
 [19] вѣ носнфѣ . ѣго
 [20] же запечѣать
 [21] лѣ . пнлатовѣ

-
- 1 окрѣвавшнхъ L
 2 хѣвама L, хѣва V
 3 ѿмѣваннхъ L; ѿмѣваннню V
 4 рекше L
 5 атре L, V
 6 покрѣваетъ L

254г

- [1] троутѣ⁷ ѝ
 [2] Мнса⁸ же сѣказа
 [3] ѣть са . ѣже⁹
 [4] носнтъ хѣ¹⁰ . кроу
 [5] гѣ небесьскѣи
 [6] н¹¹ ѣвлѣа . о ма
 [7] лѣ псаннн¹² . ра
 [8] зомѣнааго слѣ
 [9] нѣца хѣ вѣмѣ
 [10] стащн¹³ . въ хлѣ
 [11] вѣ внднмѣ ѝ
 [12] ѣаша же ѣсть
 [13] пакѣи по грѣвѣ¹⁴ .
 [14] нже кѣннѣ
 [15] нн¹⁵ моудростн .
 [16] срѣвѣ¹⁶ премоу
 [17] дростѣ . н снѣ
 [18] бѣжнн раство
 [19] рн . н¹⁷ ѣвана сво
 [20] ю крѣвѣ въ вн
 [21] на мѣсто . н по

-
- 7 пнлатово воннѣство L
 8 влѣдо L; блѣдѣ V
 9 нже L, V
 10 хѣ L, V
 11 нѣснѣн L, V
 12 псаннн L, V
 13 вѣмѣстащѣ L
 14 гротоу L, гробоу V
 15 кннжнѣ L
 16 рекше L
 17 н *от.* L

255a

- [1] СТАВН НА СТЪ
 [2] Н ТРАПЕЗЪ . ГЛА
 [3] ВЪСЪМЪ . ПНН
 [4] ТЕ КРЪВЬ МО
 [5] Ю ВЪ ВНА МЪ
 [6] СТО . ЧВДАНА¹ НО
 [7] ВА² ВАМЪ . ВЪ Ѡ
 [8] ДАННѢ³ ГРЪХО
 [9] МЪ . Н ВЪ ЖИЗНЬ
 [10] ВЪУЫНОУЮ ∴
 [11] Се распатъ са
 [12] ХЪ . ПОГРЕБЕНЪ
 [13] БЫСТЬ ЖИВО
 [14] ТЪ . ЗАТВОРН СА
 [15] ГРОБЪ . ЗАПЕЧА
 [16] ТЬЛЪ СА КАМЕ
 [17] НЪ . ПРИСТОУПАА
 [18] ТЪ . НЕРЪН ПРИХО
 [19] ДНТЬ СЪ АНГІЕ
 [20] ЛЬСКЪИМН СЛА
 [21] МН . ЮЖЕ⁴ НЕ⁵ АКО

255б

- [1] ЗЕМЬНЪ НА ЗЪ
 [2] МЪНЪ МЪСТЪ
 [3] СТОА . НЪ ЯКО 8
 [4] НЕБЕСЬСКАГО⁶ О
 [5] АТАРА . ПРЕДЪ
 [6] СТРАШНЫМЪ
 [7] БЖНМЪ⁷ ПРЕСТО
 [8] ЛЪМЪ СТОА . ВН
 [9] ДНТЬ ВЕЛНКОУ
 [10] Ю Н НЕСЪКАЗА
 [11] НОУЮ . Н НЕН
 [12] ЗВЪДОМОУЮ⁸ ТА
 [13] ННОУ ХВОУ⁹ . НСПО
 [14] ВЪДАЕЪТЪ БЛА
 [15] ГОДЪТЪ . Н ПРО
 [16] ПОВЪДАЕЪТЪ ВЪ
 [17] СКРЪШЕННѢ¹⁰ . ЗА
 [18] ПЕЧАТЬЛЪБА
 [19] ВЪРОЮ¹¹ СТЪНА ТРО
 [20] НЦА . ПРИСТОУПИ
 [21] ТЪ ВЪ БЪЛЪ ОДЕ

1 растворена L; чванована V
 2 нова *от.* L, V
 3 вставленне L
 4 оуже L
 5 не *от.* V

6 небсаго L, V
 7 бжнемъ прѣстоломъ *тр.* L
 8 нензвѣдомъ L, нензвѣжденоую V
 9 танноу хвоу *тр.* L, V
 10 възскръсенне L
 11 вѣрѣ L, V

255В

- [1] ЖДН . АНГЕЛЪ НА КА
 [2] МЕНЬ ГРОБЪНЪИН .
 [3] Н ѠВАЛНТЬ¹ РОУ
 [4] КОЮ . ПОКАЗАА
 [5] ОБРАЗОМЪ . ВЪПН
 [6] А² . ГЛАСОМЪ ТРЕ
 [7] ПЕТЬНОМЪ . ДН
 [8] АКОНОМЪ ПРО
 [9] ПОВѢДАА . ТРН
 [10] ДНѢВЬНОЕ ВЪ
 [11] СКРЪСЕННІЕ ВЪ
 [12] ЗНОСНТЬ . КАТАПЕ
 [13] ТАЗМА Н ГЛѢТЬ .
 [14] СТАНѢМЪ ДОБРѢ .
 [15] СТАНѢМЪ СЪ³ СТРА
 [16] ХЪМЪ . ВЪНЪМЪ
 [17] МЪ СТОЕ ВЪЗНО
 [18] ШЕННІЕ . СЕ ДЪВА
 [19] ДНН МНРОМЪ ПРН
 [20] НОСНТН . СЕ ТРН
 [21] ДНН⁴ ЛЮДЬЕ ВЪ

255Г

- [1] ЗЪПНЮТЬ . ВЪ
 [2] СКРЪШЕННІЮ⁵
 [3] ХВОУ БЛАГОДѢ
 [4] ТЬ . МНОСТЬ
 [5] МНРЪ⁶ ЖРЪТВОУ⁷
 [6] ПѢННА⁸ ∴
 [7] ПОПЪ ОУЧНТЬ ЛЮ
 [8] ДН . КЕМОУЖЕ БЛА
 [9] ГОДѢТНЮ ХВО
 [10] Ю НАОУЧН СА .
 [11] ВЖНІЕ РАЗОУМѢ
 [12] ННІЕ⁹ ТРОНЧЬСКО
 [13] КЕ¹⁰ БЛГДТН СЪТѢ
 [14] Н . КЕДННОСОУЩЬ
 [15] НѢН .
 [16] ТРОНЦН СЪ ВЪ
 [17] СЪМН ВАМН . ЛЮ
 [18] ДНІЕ НСПОВѢДА
 [19] ЮТЬ Н МОЛНТЬ .
 [20] Н СЪ ДХЪМЪ ТВО
 [21] НМЪ . ДА ОУЖЕ

1 Ѡвалн н L
 2 възупник V
 3 съ *от.* L, V
 4 днне L

5 въскрсенню L
 6 мнроу V
 7 жрѣтва L, V
 8 пѣнню L, V
 9 разумство L, разумствнне V
 10 тронное L, трннатьское V

256а

- [1] ВСА ВЪЗВОДА¹
 [2] НЕРЪН ВЪ НБКВ
 [3] Ю² НЕРМ³ . ВЪ НЕ
 [4] НЖЕ СТОАЩА⁴
 [5] БЪАХОУ . НОГЫ
 [6] НАША ВЪ ДВОРЪ
 [7] ХЪ ТВОИХЪ . БЪ⁵
 [8] ВЪ НЕРМЪ ГО
 [9] РЪ СТЪН ЕГО ВЪ
 [10] ЗЪПЫЕТЬ БЛЮ
 [11] ДЪТЕ СА . ГОРЪ⁶
 [12] НМЪНМЪ СЪЦА .
 [13] ВСИ ЗАСЪВЪ
 [14] ДЪТЪЛЬСТВОУ
 [15] ЮТЬ ГЛЮЩЕ . Н
 [16] МАМЪ КЪ ГОУ ∴
 [17] НЕРЪН ЖЕ ПАКЪ
 [18] ХВАЛЫ ВЪСЪЛЪ
 [19] МЪ⁷ ГДЪН⁸ . БОУ НА
 [20] ШЕМОУ . ЛЮДНЕ
 [21] ОБЪЩАВАЮТЪ

256б

- [1] СА⁹ ГЛЮЩЕ . ДО
 [2] СТОИНО И ПРАВЪ
 [3] ДЪНО КЕСТЬ . БЛА
 [4] ГОДЪТЪНЫ ПЪ
 [5] СНИ ВЪСЪЛАЮ
 [6] ЩЕ . СТЪН ТРО
 [7] НИЦ . ГОРЪ¹⁰ НМЪ
 [8] ТИ ВИДЪ ДЪШН .
 [9] ПРОСАЩЕ ЖИЛИ
 [10] ЩА НБСКАГО¹¹ И
 [11] ЕРЛМА ∴
 [12] КАТАПЕТАЗМА
 [13] НМАТЬ¹² ДРЪЗНО
 [14] ВЕННЕ . ВЪ ВЪ
 [15] ХОДЪ СТЪИНХЪ
 [16] КРЪВЬЮ НС¹³ ХВО
 [17] Ю . НЖЕ ОБНОВИ
 [18] НАМЪ . ПОУТЬ
 [19] НОВЪ И ЖИВЪ .
 [20] КАТАПЕТАЗМО
 [21] Ю . СНОРЪУ¹⁴ ПЛЪ

1 ВЪЗВОДАНТЬ L, V
 2 НЕВЕСНЫИ L, V
 3 йерлмъ L
 4 стоаще L, V
 5 бѣ L
 6 възспръ L, V
 7 възслнмъ L, V
 8 гоу L

9 обѣщахъса L
 10 възспръ L, V
 11 нбснаго L, V
 12 нмамъ V
 13 йѣоу V
 14 рекше L

256В

- [1] тью кѣго . нѣръ
 [2] а велнѣ¹ въ до
 [3] моу бжнн . а
 [4] бзѣваемоѣ
 [5] затворѣннѣ²
 [6] стѣн црькѣ
 [7] вн бжн³ . зѣмь
 [8] нзѣнмѣ же ѿ
 [9] влаатъ вѣхѣ
 [10] дѣ . н бзѣвающа
 [11] аго по стра
 [12] шьноуоумоу
 [13] ѿлоученню о
 [14] номоу . н стра
 [15] шьнѣнша соу
 [16] да . вѣ мѣсль
 [17] нзѣн мнрѣ . сн
 [18] рѣчѣ⁴ . на бракъ
 [19] хѣвѣ . достон
 [20] нзѣнмѣ вѣхѣ
 [21] дѣ . н ѿложенн

256Г

- [1] кѣ чювьствѣ
 [2] нмѣ⁵ . льстѣнѣ
 [3] оумодѣанню⁶ .
 [4] н ѿмѣтаннѣ .
 [5] отѣноудьно
 [6] кѣ ∴
 [7] ѿ кѣже вѣзгла
 [8] шакетѣ . дѣхо
 [9] вѣноѣ лобѣза
 [10] ннѣ⁷ . всѣмѣ
 [11] хотѣщенѣ бѣ
 [12] тн⁸ кѣ себе . вѣ
 [13] врема градоу
 [14] щнмѣ благо
 [15] мѣ . ѿвлеченню⁹ .
 [16] по вѣрѣ же н лю
 [17] бѣвн . кѣдннѣ
 [18] дѣшькѣ¹⁰ же . н кѣдн
 [19] номѣсльѣ . н кѣдн
 [20] неннѣ словѣ
 [21] сѣно . нмѣже боу

1 велнка L

2 *add.* дверемѣ L, V

3 бжнн L, бжнѣн V

4 рѣкшѣ L

5 чювьствомѣ L; чювьствѣнемѣ V

6 лестномоу дѣанню L, V

7 лобызаннѣ L

8 *add.* всѣмѣ V, L

9 ѿвлеченнѣ L

10 ннодѣшнѣ V

257a

- [1] н словоу прн
 [2] блнженнѣ . до
 [3] стонннн прннѣ
 [4] млють . проо
 [5] бразоуѣть . н
 [6] пропнсаѣть¹ .
 [7] словоу бо² обра
 [8] зъ оуста . въ
 [9] немъже³ пауе
 [10] въсѣхъ . всн
 [11] прннмъше са
 [12] словоу⁴ . ако
 [13] словесънн . н
 [14] пръвоумоу ꙗ
 [15] дннномоу словоу⁵
 [16] съплодаще са⁶ .
 [17] Бжнн⁷ вѣрь обра
 [18] зъ . бзнвающе
 [19] ꙗ ѿ всѣхъ н
 [20] сповѣданнѣ .
 [21] о ннхъже спсо

-
- 1 пропнсоуѣть L
 2 слово оубо L; слово бо V
 3 *add.* науе V
 4 слово V
 5 *add.* н въсѣкоу повннноу словоу L, V
 6 сплодащнса L, плодѣщесе V
 7 Бжннѣ V

257б

- [1] мъ са⁸ дн
 [2] вьнзы словесы .
 [3] коварьствнн
 [4] хъ⁹ премоудрю¹⁰
 [5] о насъ боу . про
 [6] мзышленню
 [7] бзввшюмоу .
 [8] танно благо
 [9] дѣаннѣ . по гра
 [10] доущюумоу
 [11] вѣкоу¹¹ . нмъже
 [12] добро на явле
 [13] ннн¹² . въ благодѣ
 [14] ть бжню¹³ себе
 [15] съставляють¹⁴ .
 [16] достонннн . за
 [17] благънхъ же .
 [18] вѣщнслънзн
 [19] хъ блгъ бжнн¹⁵ .
 [20] въздатн¹⁶ н не
 [21] отъноудь не

-
- 8 спасохъмса L; спсѣмсе V
 9 хвѣтрьстѣхъ L
 10 прѣмждроу L
 11 *add.* н сказаѣтъ L, V
 12 добро на явленнн : добронравннн L, V
 13 блгдѣть бжню *tr.* L, V
 14 ставляють V
 15 блгъ бжнн *tr.* L, V
 16 *add.* н по нѣсномоу н мнрнномоу ынноу
 н землянаа пѣбѣтсе нбо уѣтврѣзрака
 животна ѿпѣвно себѣ въспрнѣмающа
 възоупннть V

257В

- [1] нмоущенє ꝛ
 [2] Пакъѝ же по обра
 [3] зору бѣжна вѣрѝ .
 [4] прѣстоупаѣтъ
 [5] свѣщенъин . съ
 [6] дръзновѣнн
 [7] юмь . къ прѣсто
 [8] лоу благодѣ
 [9] ти бѣжна . съ н
 [10] стннънъмь
 [11] срѣцемь . въ нзвѣ
 [12] щеннє¹ вѣрѣ
 [13] нсповѣдаѣ
 [14] боу . н бесѣдоу
 [15] а . юже² не обла
 [16] комь . ꙗкоже
 [17] ннѣгда къ мо
 [18] сѣовн³ . въ скн
 [19] ннн⁴ сѣвѣдѣ
 [20] тѣльствнѣ⁵ .
 [21] нѣ отѣкрѣвѣ

257Г

- [1] номь лнцемь .
 [2] славоу гнню .
 [3] внда наоуун
 [4] са . стѣна трон
 [5] ца⁶ . боразоу
 [6] мьноу⁷ вѣроу .
 [7] н ꙗдннѣ къ ꙗ
 [8] дннмоу бесѣ
 [9] доуѣтъ боу .
 [10] таннѣ нспо
 [11] вѣдаѣ въ та
 [12] нноу . потаѣна
 [13] а прѣже вѣкъ .
 [14] н ѿ родѣ⁸ . нѣнє
 [15] же ꙗвлѣшемь
 [16] са⁹ намь . ꙗвле
 [17] ннѣмь¹⁰ стноу
 [18] бѣнню . ꙗже на
 [19] мь повѣдѣ¹¹ .
 [20] ꙗдннмоуадѣ
 [21] н стѣ са¹² . н въ

1 въ нзвѣщеннє: възвѣщеннє L, V

2 оуже L

3 мннсеовн L, V

4 въ стѣн L

5 свѣдѣтельства L

6 стѣна тронца L

7 боразоумьствьноу V

8 ѿ родѣвъ L

9 ꙗвлѣннмьсе V

10 ꙗвленн L; ꙗвленнмь V

11 повѣда L

12 сын L, V

258a

- [1] ѿдрѣхъ¹ оун
 [2] хъ . ѿкоже бо
 [3] глаше . бѣъ къ
 [4] мосѣовн² невн
 [5] днмо . н мосн³
 [6] къ боу . тако
 [7] нерѣн межю
 [8] дъ⁴ двема
 [9] хѣровнмома
 [10] стоа . въ оцѣ
 [11] щенннѣ⁵ н покла
 [12] нага са . за не
 [13] постыжнмоу
 [14] ю⁶ н невнднмоу⁷
 [15] бѣжства славѣ
 [16] н свѣтло не
 [17] бесьскоѣ⁸ слоу
 [18] женннѣ . мѣсль
 [19] но внднтѣ . н оу
 [20] унтѣ са н жн
 [21] во владоуѣн

258б

- [1] н⁹ . н пресоуць
 [2] нѣн тронцн .
 [3] бѣжнн свѣтъъ ∴
 [4] боу н оѣю безна
 [5] уальноѣ . а сѣноу
 [6] н словоу . съобе
 [7] сѣанноѣ¹⁰ . н соу
 [8] щьноѣ¹¹ . н рождѣ
 [9] ствѣноѣ . н сѣоу
 [10] оумоу доухоу .
 [11] съпрнсно вндн
 [12] мо . н коупно
 [13] соуще¹² . нсходѣ
 [14] но тронцю сѣоу
 [15] ю . по¹³ оупостасе
 [16] мѣ . снрѣчь¹⁴ . лн
 [17] цемѣ . нераздѣ
 [18] льно навлаць
 [19] ствнѣ¹⁵ . а по ро
 [20] жденоу же коу
 [21] пѣствью . не ра

1 ѿдрѣхъ L; ѿдрѣхъ V
 2 мѣнсеовн L, V
 3 мѣнсн L, V
 4 дъ *от.* L, V
 5 въ оунщеннѣ L
 6 непостнжнмѣа L; непостнжною V
 7 невнднмѣж L, V
 8 нѣсноѣ L, V

9 науалнѣн L
 10 съвѣскоуаное L, V
 11 соушьствѣноѣ V
 12 сѣщнѣ н L, соущен V
 13 по *от.* V
 14 рѣкше L
 15 навлацьствѣнѣ *от.* L

258В

- [1] зДѢЛНО¹ . Н НЕ
 [2] РАСТОЯЩЕ .
 [3] БЖЕСТВОУ² Н ЦРЬ
 [4] СТВНЕ³ . Н СЛАВВ
 [5] Н⁴ МЫСЛНО ВН
 [6] ДНТЬ Н ВЪПНІЕ
 [7] ТЬ . СЕРАФНМС
 [8] КЪМЪ СЛАМЪ .
 [9] ТРЪБСТОУЮ СЛАВВ ∴
 [10] ХЕРОВНМЪ ЖЕ О
 [11] СВНАЮЩА⁵ . Н СЕ
 [12] РАФНМЪ ВЪЗЪ
 [13] ПНЮЩА⁶ . СЪ НН
 [14] МЪЖЕ⁷ ВЪЗГЛА
 [15] ШАКЕТЬ . ПОВЪ
 [16] ДЬНОУЮ ПЪСНЬ
 [17] ПОЮЩА⁸ . ПОТОМЪ
 [18] ЖЕ ЛЮДЫЕ . ЗА ХЕ
 [19] РОВНМЪ Н СЕРА
 [20] ФНМЪСКАА ЖН
 [21] ВОТЪНАА ВЪЗЪ

258Г

- [1] ПНЮТЬ . СТЪ СТЪ
 [2] СТЪ ГЬ⁹ САВАО
 [3] ФЬ . СНОРЪУ¹⁰ ТРЬ
 [4] СТЪ¹¹ ІЕДННЪ БЪ
 [5] СНАЛЪ¹² . ОСАНА ВЪ
 [6] ВЪШЬНННХЪ .
 [7] БНЪ ГРАДЪН
 [8] ВЪ НМА ГНЄ . О
 [9] САНА ЖЕ КЕСТЬ .
 [10] СПСЖЕ (!)¹³ ЯКО СТЪ
 [11] ГРАДЪН ВЪ Н
 [12] МА ГНЄ ∴
 [13] ВЪТРЪННЦН¹⁴ . Н
 [14] ДНАКОНН АВЛА
 [15] ЮТЬ . ШЕСТЬКРН
 [16] ЛДА СЕРАФНМЪ .
 [17] Н МНОГОУНТН
 [18] Н¹⁵ . ХЕРОУВНМЪ
 [19] ОБРАЗОМЪ¹⁶ . НВО
 [20] ПО НЕВЕСЬСКОУ
 [21] ОУМОУ¹⁷ . Н ПРЄМН

1 НАВЛАЩЕСТВЕНІЕ . А ПО РОЖДЕНОУ ЖЕ
 КОУПСТВЬЮ . НЕ РАЗДѢЛНО *от.* L
 2 БЖТВО V, L
 3 ЦРТВО L, V
 4 Н *от.* L
 5 ОСВНАЮЩЕ L, V
 6 ВЪЗЪПНІЩЕ L, V
 7 ННМЖЕ V, L
 8 ПОЖЩЕ L, V

9 ГН L
 10 РЕКШЕ L
 11 СТЪ V
 12 СНЛНЪ L, V
 13 СПСН ЖЕ V, L
 14 *add.* ЖЕ V
 15 *add.* ОБРАЗОМЪ L
 16 ОБРАЗОМЪ *от.* L
 17 НБСНОМОУ L, V

259а

- [1] рьноуоумоу ун
 [2] ноу . н зѣмьна
 [3] а подобать са
 [4] нво¹ ѹетверѣ
 [5] зракаа² жнвоть
 [6] на³ . ѿпѣвьно
 [7] себе . възпрнѣ
 [8] млюща . въззъ
 [9] пнють⁴ . прьво
 [10] ѣ же жнвотъно .
 [11] ѣже⁵ въз образъ
 [12] львовъ . въззъ
 [13] пнѣть стъ . а
 [14] възторѣ ѣже⁶
 [15] въз образъ те
 [16] львъ⁷ . въззъпн
 [17] ѣть стъ .
 [18] третнѣ⁸ еже⁹ въз образъ оръль¹⁰ .
 въззпнѣть стъ .
 [19] а ѹе
 [20] тврѣтоѣ ѣже
 [21] въз образъ ѹло
 [22] вѣѹьскъ¹¹ . въззъ
 [23] пнѣть гъ сава

1 тн бо L

2 ѹетверозрачна L

3 жнвотнаа L

4 н зѣмьнаа подобатьса нво ѹетверозракаа жнвотна ѿпѣвьно себе . възпрнѣмлюща . въззпнють *om.* V

5 нже L

6 нже L

7 телун L

8 *add.* же V

9 нже L

10 орлн L

11 ѹлъъ L, V

259б

- [1] оѹь . трога сѣце
 [2] ныа на єднно¹²
 [3] сѣнѣмлюще
 [4] са¹³ гѣство .
 [5] н слы н божьство .
 [6] акоже нсана про
 [7] рокъ вндѣ . ѣ
 [8] гда вндѣ гѣ
 [9] на престолѣ въз
 [10] соцѣ н прѣвзи
 [11] знесене¹⁴ . н сѣра
 [12] фнмьскъиа сн
 [13] лы окръсть сто
 [14] аща . снъ бо бо
 [15] жнн . ѣко ѹлѣкъ
 [16] възплъти са . ѣ
 [17] ко тельць пожъ
 [18] ре са¹⁵ . ѣко львъ
 [19] възлегъ посъ
 [20] па . н ако оръль
 [21] възнесе са . н ѣ
 [22] стъ одесноуо

12 на єднно *om.* L

13 *add.* на єднно L

14 прѣвъзнесенѣ L, прѣвъзнесене V

15 пожерьса L

259В

- [1] престола велн
 [2] ѹбствна¹ . въ²
 [3] възшьннхъ .
 [4] съ прнатоу³
 [5] его плзтью .
 [6] не преложь бо
 [7] жьства свое
 [8] го . нсплзньн са
 [9] храмъ дьима ∴
 [10] Ѧ еже посзла са
 [11] едннъ ѿ сера
 [12] фнмъ . н прнатъ
 [13] оугль горощь⁴
 [14] въ роуцѣ . его
 [15] же⁵ клѣщамн
 [16] въззатъ ѿ олта
 [17] ра . съказаать
 [18] нерѣа . н того
 [19] дрѣжаща⁶ мзсль
 [20] нзын оугль горѣ
 [21] шь⁷ хѣ . клѣща

-
- 1 велнѹства L
 2 въ *от.* V
 3 прнжтжа L, прнкетоуоу V
 4 горашь L
 5 его L
 6 дрѣща L
 7 горашцн L

259Г

- [1] мн роукою сво
 [2] юю на стѣмь
 [3] алтарн⁸ . н стѣа
 [4] ща . н оцѣща
 [5] юща прннемлю
 [6] щаѣа . н брашь
 [7] ноуощаѣа⁹ . нво
 [8] въ нѣсьскаа¹⁰ . н
 [9] бездроукотво
 [10] ренаа¹¹ . стѣаѣа въ
 [11] нндѣ хѣ . н равн
 [12] са въ славѣ . лн
 [13] цю бѣжню н бѣю¹² .
 [14] по насъ бзвѣъ
 [15] архнерен¹³ . про
 [16] шьдѣ¹⁴ нѣса . нма
 [17] мъ н¹⁵ ходатан¹⁶
 [18] къ оцю . н оцѣ
 [19] щеннѣ ѿ грѣхъ
 [20] нашнхъ . ѣако
 [21] сьгрѣшьшемъ¹⁷

-
- 8 алтарн V
 9 прнѹщащащаща L
 10 нѣснаа L, V
 11 нержкотворенаа L
 12 бѣоу V
 13 *add.* велнкзын L, велен V
 14 прошедзын L
 15 н нмамзы L, V
 16 ходатаа L
 17 сьгрѣшьшнмъ V

260a

- [1] НАМЪ . СТОЮЕ СВО
 [2] КЕ ТЪЛО ДАСТЬ .
 [3] НЗБАВЛЕННІЕ¹
 [4] ЗА ВСА . ЯКО
 [5] ЖЕ САМЪ ГЛЕТЬ .
 [6] ЯКО ОУЕ СТИ А²
 [7] ВЪ НМА ТВОЕ .
 [8] ЯЖЕ³ ДАСТЬ⁴ МЪ
 [9] НЪ ДА СОУТЬ⁵ Н
 [10] ТИ СЦНИ . Н ХО
 [11] ЦЮ ДА НДЕЖЕ
 [12] КСМЪ АЗЪ . Н
 [13] СНИ БОУДОУТЬ .
 [14] Н ВНАТЬ СЛА
 [15] ВОУ МОУ . ЯКО
 [16] ВЪЗЛЮБНХЪ .
 [17] ЯКОЖЕ ТЪ МА
 [18] ВЪЗЛЮБИ . ПРЕ
 [19] ЖЕ⁶ СЪЛОЖЕННА
 [20] ВЪКОУ⁷ ∴
 [21] Престоюе же . н пре

260б

- [1] ЧНОТОЕ . ВЕЛН
 [2] КААГО Н БЛЖНАГО⁸ . БА ОЦА . НА
 [3] РЕЧЕННІЕ . ДАНЪ
 [4] Н ПО ДАРОУ БЛГО
 [5] ДАТН⁹ . Н СТАГО
 [6] ДХА . ВЪСЫНЕ
 [7] НИЮ КЕСТЬ ЗНА
 [8] МЕННІЕ . ПО НЕН
 [9] ЖЕ¹⁰ ВЪСАЦЪ ПОВН
 [10] НОУЮЩИ СА Н ПО
 [11] КРЪВАЮЩИ СА .
 [12] ЧЛЪУСЦЪН¹¹ ЦЮ
 [13] ДН¹² . Н ПРНШЕСТВЪ
 [14] КЕМЪ БЛАГОДЪТН .
 [15] СНОВЕ БЖНИ НАРЕ
 [16] КОУТЬ СА . Н БОУ
 [17] ДОУТЬ ВСН СТИ .
 [18] Н КАНКО ДОБРО
 [19] ДЪАННІЕМЪ¹³ . ОТЪ
 [20] СОУДОУ ВЪ БЖН
 [21] Н¹⁴ БЛАГОСТИ . Н ДО

1 нзбавленню V
 2 стн : сты V
 3 кже V
 4 далъ еси L
 5 да бждать L
 6 add. ѿ L
 7 мроу L

8 н блжнаго (вставлено на поле)
 9 блгодѣти L, V
 10 по нен вѣръ L
 11 члѣвскомоу L, члѣвцѣн V
 12 ествствоу L
 13 добродѣтаннымъ V
 14 бжнен V

260В

- [1] вרותою своѣ
[2] ю . свѣтъло же
[3] н славно про
[4] свѣтнша сѧ¹ ☩
[5] Ѧ еже по коньѡ
[6] ннн² . тѧннѣ сѣтъ
[7] ѧ слоужьбѣ . ѡ
[8] всѣхъ людинн
[9] бѣвающн . ꙗ
[10] же ꙗединнѣ сѣтъ .
[11] н прочеє нсповѣ
[12] данннѣмъ . еже
[13] паче словесе н
[14] помѣшленн
[15] ѧ . кѣ единномѣ³
[16] бѡу простьствѣ
[17] ю . тѧнноу бѣ
[18] вающю . бѣва
[19] ющннмъ . моу
[20] дростьно⁴ же⁵ н та
[21] нно оу⁶ бѧ . сѣнѧ

260Г

- [1] тнѣ же . н сѣвѣ
[2] коуплѣннѣ
[3] сѣказаатъ .
[4] вѣ нетлѣннѣ
[5] нѣмь соущн
[6] мь вѣцѣ . вѣ
[7] немьже невн
[8] днннѣн . н не
[9] нзглаголанѣ
[10] н славѣ . свѣтъ
[11] вндащѣ . бла
[12] женнн⁷ сѣ вѣшь
[13] ннннн сллмн .
[14] н тн прнхтн бѣ
[15] доутѣ⁸ ѡнстотѣ .
[16] по немже ꙗко ко
[17] нѣнна . всѣмъ
[18] тѧннннмъ . по
[19] даанннѣ бѣва
[20] нѣтъ . протварѧ
[21] ѧ⁹ кѣ себе . н по

1 просвѣтъшша (!) L, просвѣтъшесе V

2 скончанн L

3 add. сѣтоу V

4 мѣдростное L

5 же om. L, V

6 оу om. L

7 блаженн V, н блаженн L

8 боудутѣ om. L

9 потварѣж L, V

261a

- [1] ДОБЪНЫ БЛАГѸ
 [2] ОУМОУ БОУ¹ БЛГО
 [3] ДѢТН . ПРНУА
 [4] СТЫЕ АВААЮ
 [5] ЦН . ПРНЕМЛЮ
 [6] ЦННХЪ БРАШЬ
 [7] НЫЦЕ² ДОСТОНО .
 [8] НН ВЪ КДННО³ КЕ
 [9] МОУ⁴ ПОСКОУДѸ
 [10] ЮТЬ . ПО ДОСТА
 [11] ННЮ УЛВУЬСКОУ⁵ .
 [12] Н МОГОУЦЮ . А
 [13] КО Н ТѢМЬ МО
 [14] ЦН . БЪІТН ЖЕ
 [15] Н НАРНЦАТН СА .
 [16] ПО БЛАГОДѢТН
 [17] БМЬ . ЗА НСПЛЪ
 [18] НЫШААГО ВСѢ
 [19] ХЪ . СЕБЕ ВСЕГО БА .
 [20] Н ННУСОЖЕ НМЪ
 [21] ПРНШЬСТВЫА СВОЕ

261б

- [1] ГО⁶ ТЪЩЕ ОСТАВЛЬ
 [2] ША ∴
 [3] ПРНУАСТЫЕ ЖЕ НАРН
 [4] ЦААТЬ СА . ПРНАТЬ
 [5] КЕ БЖНН⁷ ТАИИЪ . ЗА
 [6] НЕ ДАТН НАМЪ СЪКѸ
 [7] ПЛЕННК⁸ КЪ БОУ⁹ . Н
 [8] ПРНУАСТЫННКЪІ
 [9] НЫ¹⁰ СЪТВОРНТН¹¹ . ЦЬ
 [10] САРЬСТВНЮ¹² КЕГО . А
 [11] МННЬ ∴

1 *add.* н V, L

2 прнудщенне L

3 єднномъ L

4 емоу *om.* L, єднно ємоу V

5 улѣю L, V

6 вбоего L

7 бжннхъ V, L

8 сзвзкоупленне L

9 кз хоу¹ L, V

10 на L

11 сзтворнтъ L

12 цртвоу L, V

Словоуказатель

ΑΒΗΕ *adv.* — ΑΒΗΕ λοιπόν 245б 8

Αβρααμ *m* — ВЪ АВΡΑΑΜΑ ἐν τῷ Αβραάμ 252в 13–14

Αβρααμ *adj.* — Αβρααμ Αβραάμ 252в 13

ΑΓΝΥЦЬ *m* — ΑΓΝΥЦЬ ἄμνός 239б 1–2, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνόν 239б 14–15, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνόν 239в 3, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνός 244г 4, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνός 245б 5, ΑΓΝΥЦΥ ἄμνῶ 245в 18–19, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνός 249а 9–10, ΑΓΝΥЦЬ ἄμνός 252г 16

ΑΔΑΜΟВЪ *adj.* — ΑΔΑΜΟВЪ Αδαμιαῖον 248б 12

ΑΔΑΜЬСКЪ *adj.* — ΑΔΑΜЬСКА ἄδαμιαίου 246в 5

ΑΔЪ *m* — ВЪ ΑΔЪ ἐν τῷ ἄδῃ 253г 15

ΑΛΕΛΟΥΗΑ *interjec.* — ΑΛΒΛΟΥΗΑ Ἀλληλουϊά 249а 17, ΑΛΗΛΟΥΗΑ греч.нет 249б 7, ΑΛΕΛΟΥΗ ἄλληλουϊά 254а 4–5

ΑΜΒΟΝЪ *m* — ΑΜΒΟΝЪ ἄμβων 240б 10, НА ΑΜΒΟΝЪ ἐκ τοῦ ἄμβωνος 247б 13–14

ΑΜΗНЪ *interjec.* — ΑΜΗНЪ греч. нет 261б 10–11

ΑΝΑΒΟΛΗΗ *m* — ΑΝΑΒΟΛΕ τὰ ἀναβόλαια 243в 4, ΠΟ ΑΝΑΒΟΛΕΟΜЪ τὰ ἀναβόλαια 243в 5

ΑΝΑΛΑВЪ *m* — ΑΝΑΛΑВЪ ἀνάλαβος 243в 19

ΑΝΓΕΛЪ *m* — ΑΗΓΓΛΑ ἄγγελον 239б 18, ΑΗΓΓΛЪ ἄγγελος 240б 13, ΑΗΓΓΛЫ ἄγγέλους 241г 10, ΑΗΓΓΛΗ ἄγγελοι 246б 9, ΑНΓΕΛΗ ἄγγελοι 246г 21, ΑНΓΕΛΗ греч.нет 249б 8–9, ΑНГОΛЪ (!) ἄγγελον 251г 3–4, ΑНГЕЛЪ ἄγγελος 255в 1

ΑΝΓΕЛЬСКЪ *adj.* — ΑΗΓΓΛЬСКЪИΧЪ τῶν ἀγγελικῶν 242в 6, ΑΗΓΓΛЬСКОИЕ τῶν ἀγγέλων 243в 15–16, ΑΗΓΓΛЬСКЪ ἄγγελικόν 243в 17, ΑΗΓΓΛЬСКАЯ τῶν ἀγγέλων 246в 19–20, АНГЕЛЬСКИИМЪ τῶν ἀγγελικῶν 253б 11–12, ΑНГЕЛЬСКИХЪ ἄγγέλων 254а 1, ΑНГЕЛЬСКИИΗ ἄγγελικαῖς 255а 19–20

ΑΝΤΗΦΟΝЪ *m* — ΑΝΤΗΦΟΗΗ τὰ ἀντίφωνα 245г 15

ΑΠΟCΤΟΛЪ *m* — ΑΠΛ̂Ы ἐν ἀποστόλοις 238б 5, ΑΠΛ̂Ъ ἀποστόλων 238в 20, сЪ ΑΠΛ̂Ы μετὰ ἀποστόλων 239г 14, ѿ ΑΠΛ̂Ъ ἐκ τῶν ἀποστόλων 240в 14, ΑΠΛ̂Α ἀποστόλου 241б 11, ΑΠΛ̂Η ἀπόστολοι 241в 18, ΑΠΛ̂Α ἀποστόλου 243б 21, ΑΠΛ̂Α ἀποστόλου 243в 2, ΑΠΛ̂Η ἀπόστολοι 243в 7, ΑΠΛ̂ΟΥ ἀπόστολον 243в 9, ΑΠΛ̂Ы ἀποστόλων 246а13, ΑΠΛ̂Ъ ἀπόστολος 246б 3, ΑΠΛ̂Ы ἀποστόλων 248а 5, ΑΠΛ̂Ъ ἀπόστολος 248г 13

αρωματῶ *m* — αρωματῶσι (!) ἀρώμασι 254a 13

αρωνῆ *adj.* — αρωνη του Ἰακώβ 238a 10, αρωνη του Ἰακώβ 241γ 2, αρωνη του Ἰακώβ 242γ 17

αρχιερεῖν *m* — αρχιερεῖν ἀρχιερέως 239б 2–3, αρχιερεῖν ἀρχιερέως 242a 14–15, αρχιερεῖν ἀρχιερέα 242в 20–21, ἡ αρχιερεῖα ὑπο τῶ ἀρχιερέως 242γ 8–9, αρχιερεῖν ἀρχιερεῖς 242γ 18–19, αρχιερεῖν ἀρχιερέως 246б 11, αρχιερεῖν ἀρχιερέα 247γ 9–10, αρχιερεῖ ἀρχιερέα 248γ 21 — 249a 1, αρχιερεῖ ἀρχιερέως 251в 5–6, αρχιερεῖν ἀρχιερέως 252γ 19–20, αρχιερεῖν ἀρχιερέως 259γ 15

ατρετνηε *adj.* — ατρεтнѣ (!) ἀήρ 254в 10

βεζβѣщньи *adj.* — βεζвѣщньи αὐλῶν 253б 14–15

βεζγласньи *adj.* — βεζгласньи ἄφωνος 245б 7

βεζδρжкотвореньи *adj.* — βεζрожкотвоpенѣ ἀχειροποίητα 259γ 9–10

βεзнауальни *adj.* — βεзнауальниε ἀναρχον 258б 4–5

βескврньни *adj.* — бескврньниих ἀναίμακτος 238в 6, бескврньниου ἀναίμακτον 239б 6–7, бескврньниου ἐν ἀναιμάκτῳ 253в 8–9, бескврньномъ ἀναίμακτου 253γ 6–7

βесловесньи *adj.* — бесловесньиих ἀλόγων 246в 14

βесъмрътъни *adj.* — бесъмрътноуиμου ἀθανάτου 239б 12–13, бесъмрътъни ἀθάνατος 247б 2–3

βесплътньи *adj.* — бесплътньимъ αὐλῶν 239в 17–18, бесплътньин αὐλος 246б 16–17, бесплътньиих ἀσωμάτων 247a 9, съ бесплътньини сὺν ταῖς ἀσωμάτοις 247в 14–15, бесплътньи ἀσωμάτων 253б 12–13

βесѣдоваѣ *v* — бесѣдоуѣ λαλῶν 257в 14–15, бесѣдоуѣтѣ λάλει 257γ 8–9

βещисльни *adj.* — βещисльниих ἀπέρων 257б 18

благѣ *n* — благѣ ἀγαθῶν 248в 19, благомъ ἀγαθῶν 248γ 20, благомъ ἀγαθῶν 256γ 14–15, блѣ ἀγαθῶν 257б 19

благволенне *n* — благоволенне εὐδοκία 246γ 4–5

благодать *f* — благодати χρηστότητος 244б 8–9, въ благодать ἐν χάριτι 246γ 17, благодати χάριτος 250б 1, блѣдти χάρις 255γ 13, благодати χάριν 260б 4–5

благодѣѣ *f* — благодѣѣти греч.нет 242в 3–4, благодѣѣтѣ χάριτος 249γ 5–6, благодѣѣтѣ χάριν 255б 14–15, благодѣѣтѣ χάριν 255γ 13–14, благодѣѣтѣю χάριτος 255γ 8–9, въ блѣгодѣѣтѣ ἐπὶ τῇ εὐεργεσία 257б 13–14, блѣгодѣѣти χάριτος 257в 8–9, благодѣѣти χάριτος 260б 14, блѣгодѣѣти χάριν 261a 2–3, по благодѣѣти κατὰ τὴν χάριν 261a 16

благодѣѣни *adj.* — благодѣѣни εὐχαριστηρίου 256б 3–4

- ΒΛΑΓΟΔΨΑΝΗΝΕ** *f* — βλαγοδψανηνε εὐχαριστίαν 257a 8–9
- ΒΛΑΓΟΣΛΩΒΗΤΗ** *v* — βλῆν εὐλόγησε 241b 1, βλαγοςλωβητε εὐλογήσατε 247b 18–19, βλῆτε εὐλόγησον 247b 1, βλαγοςλωβη σα εὐλογηθῆναι 247b 8–9, βλῆτε εὐλογήσατε 247b 21, βλῆν εὐλόγησε 247g 17, βῆν εὐλογημένος 258g 7
- ΒΛΑΓΟΣΛΩΒΗΝΝΕ** *n* — βλῆννικε εὐλογία 248a 2
- ΒΛΑΓΟСТЬ** *f* — βλαγοστη ἀγαθότητος 260b 21
- ΒΛΑΓΟΨΧΑΝΗΝΕ** *n* — βλαγοοψχανηνε εὐωδία 249b 16–17, βλαγοοψχανηνα εὐωδίας 249b 15–16, βλαγοοψχανηνα σεβε (!) εὐωδιαζομένη 249g 10–11
- ΒΛΑΓΟΨΧΑΝΗΝῶ** *adj.* — βλαγοοψχανηνῶ εὐώδης 249b 14–15, βλαγοοψχανηνο εὐωδεστάτη 249b 21 — 249b 1, βλαγοοψχανηνο τῆς εὐώδης 249g 4–5, βλαγοοψχανηνο εὐώδους 253b 14–15
- ΒΛΑΓΟΨΧΑΤΗ** *v* — βλαγοοψχавъшию εὐωδιάσαντος 253g 2–3
- ΒΛΑΓῶ** *adj.* — βλαγῶνχῶ греч. нет 257b 12, βλαγοοψχομῶ ἀγαθῶ 261a 1–2
- ΒΛΑЖЕНῶ** *adj.* — βλαженῶν μακαρίας 260g 11–12
- ΒΛΗΖῶ** *adv.* — βληζῶ ἐγγύς 238u 15–16, βληζῶ πλησίον 240b 15, βληζῶ ἐγγύς 252b 9
- ΒΛΗΣΑΝΗΝΕ** *n* — βλησανηνη ἀστραπῶν 249g 21 — 250a 1
- ΒΛЮСТΗ** *v* — βлюдѣте σα βλέπετε 266a 10–11
- ΒΟΓΑΤΨΤΩ** *n* — βογατψтво πλοῦτον 244b 8
- ΒΟΓΟΡΑΖΟΥΜΗΝῶ** *adj.* — βῶραζοуμῆνοу θεογνωσίαν 257g 5–6
- ΒΟΓΟΡΩΔΗΝΑ** *f* — бѣа θεοτόκου 246b 1, бѣа θεοτόκου 252b 12
- ΒΟΓῶ** *m* — бῶ θεός 238a 13, бῶ θεός 238b 16, бῶ θεός 239a 9, бῶу θεῶ 239a 20, бῶ θεός 240b 16, бῶу θεῶ 244b 4, бῶ θεός 246a 2, бῶ θεός 246b 5, бῶ θεός 246b 17, бῶу θεῶ 246g 1, бῶу θεῶ 247a 2, бῶ θεός 247a 11, бῶу θεῶ 248b 19, бῶ θεός 248g 10, бῶ θεός 249a 19, бῶ θεός 250b 4, бῶ θεός 250g 12, бῶ θεός 250g 16, бῶу θεόν 252b 16, бῶ θεός 252b 3, бῶ θεός 253a 8, ѿ бῶ παρὰ τῶ θεῶ 253a 11, бῶ греч. нет 256a 7, бῶу греч.нет 256a 19, бῶу θεόν 256g 21, бῶу θεοῦ 257b 5, бῶу θεῶ 257b 14, бῶу θεῶ 257g 14, бῶ θεός 258a 3, бῶу πρὸς τὸν θεόν 258a 6, бῶу θεοῦ 258b 4, бῶ θεός 258g 4, бῶ θεοῦ 260b 2, бῶу θείας 260b 16, оу бῶ κατὰ θεόν 260b 21, бῶу θεοῦς 261a 17, бῶ θεόν 261a 19
- ΒΟЖНΗ** *adj.* — бῆн греч. нет. 237g 4, бῆнн θεοῦ 238b 14, бῆнн θεοῦ 239g 7, бῆнн θεῖον 242b 21, божню θείαν 243b 13–14, бῆнн θεῖον 243b 7, бῆнн θεοῦ 243g 20, бῆнн θεοῦ 244b 9, бῆнн θεοῦ 244b 10, бῆнн θεία 245b 15, бῆнн θεοῦ 245g 21, бῆнн θεοῦ 246a 15, бῆнн θεοῦ 246a 21, бῆннн θεοῦ 246b 9, бῆнн θεοῦ 246g 13, божнѣамн θείας 247b 15–16, бῆнн θεοῦ 248b 6, бῆннн θεοῦ 249a 10, бῆннн θεοῦ 249b 7, бῆннн ἀγίου 249b 20, бῆннн θεοῦ 249g 1–2,

- б҃жна θεία 249Г 5, б҃жна Θεοῦ 249Г 14–15, б҃жнмъ Θεοῦ 250В 3, б҃жне Θεοῦ 250В 9, вожна Θεοῦ 251а 6–7, б҃жею θείου 251Г 21, б҃жн Θεοῦ 254Г 18, б҃жнмъ Θεοῦ 255б 7, б҃жн Θεοῦ 256В 3, б҃жн θείου 256В 7, б҃жн Θεοῦ 257а 17, б҃жню θεία 257б 14, б҃жнн θείων 257б 19, б҃жна греч. нет 257В 3, б҃жна Θεοῦ 257В 9, б҃жню Θεοῦ 257Г 18, б҃жнн θείαν 258б 3, вожнн греч. нет 259б 13–14, б҃жню Θεοῦ 259Г 13, б҃жнн Θεοῦ 260б 15, б҃жнн θείω 260б 20–21, б҃жнн θείων 261б 5, къ бѣ прὸς Χριστόν (!) 261б 7
- БОЖСТВО** *n* — б҃жество θεότητα 247В 5–6, б҃жства θεότητος 247Г 6, божства ἐθέωσεν (!) 248б 20, б҃жество θεότητα 249б 13–14, б҃жства θεότητος 249В 10–11, б҃жтвомъ θεότητι 252Г 8, б҃жество θεότητα 253В 16–17, б҃жства θεότητος 258а 15, б҃жствотоу θεότηта 258В 3, божства греч. нет 259В 6–7
- БРАДА** *f* — по брадѣ ἐπὶ πώγωνα 238а 9
- БРАКЪ** *m* — на бракъι νυμφῶνα 256В 18
- БРАТЪ** *m* — брата τοῦ ἀδελφοθέου 243В 1
- БРАШЬНО** *n* — въ брашьно εἰς βρῶσις 238В 10–11
- БРАШЬНОВАТИ** *v* — брашьноуища μεταλαμβάνοντας 259Г 6–7
- БРАШЬНЫЦЕ** *n* — прнκμαυиηχъ брашьныце μεταλαμβάνοντες 261а 5–7
- БЗАВАТИ** *v* — бзаваеме γενομένη 252б 1–2, бзава γενόμενος 252 20, бзавауеε γενομένην 253Г 13–14, бзаваеме γενομένη 256В 4, бзавауаго γεнесομένην 256В 10–11, бзавауеε γενομένη 257а 18–19, бзавауиη γινομένη 260В 9, бзавауию γεнесομένην 260В 17–18, бзавауиηημъ греч. нет 260В 18–19, бзаваетъ γίνεται 260Г 19–20
- БЗИТИ** *v* — бзидеть γενήσονται 252а 9–10, бзидшюуоу γενησομένην 257б 7, бзидъ γενόμενος 259Г 14, бзидъ ὡς 260а 9, ксмы еимί 260а 12, бзидоуτъ греч. нет 260а 13, бзидоуτъ ἔσονται 260б 16–17, бзидоуτъ γίνονται 260Г 14–15, бзити εἶναι 261а 14
- БЪЛЪ** *adj.* — бѣлна λευκὴν 243б 13, бѣлаη λευκοῖς 243Г 12, въ бѣлѣ οδεδη λευχειμονῶν 255б 21 — 255В 1
- ВЕЛНН** *adj.* — велъа μέγαν 249а 1, велнн μέγαν 256В 2
- ВЕЛНКА НОЦЬ** *f* — по велнцѣηи нощи греч.нет 241а 13–14, по велнцѣηи нощи μετὰ τὸ ἅγιον πάσχα 241а 19–20
- ВЕЛНКЪ** *adj.* — велнкѣимъ μέγαλου 253б 19–20, велнкюуоу μέγα 255б 9–10, велнкаго μέγαλου 260б 1–2
- ВЕЛНТИ** *v* — велацию κελύσαντος 252б 17
- ВЕЛНУСТВОНЕ** *n* — велнүствннн μεγαλωσύνες 248В 15, велнүствнннн греч. нет 259В 1–2
- ВЕЛБЛЖДЪ** *adj.* — велблжжъ καμήλου 243а 17

- ΒΕΣΕΛΗΕ** *n* — βεσεληε εὐφροσύνη 249β 1–2
- ΒΕΣΤΗ** *v* — βεδοша ἀπήγαγον 242β 19, βεδε σα ἤχθε 244γ 3, βεδε σα ἤχθε 245б 4
- ΒΕΥΕΡΑ** *f* — βз βευεрю ἐν δείπνω 238β 19, βευερη δείπνου 244γ 11
- ΒΕΥΕΡЪ** *m* — πρη βευερъ πρὸς ἐσπέραν 239б 16–17, подъ βευερъ πρὸς ἐσπέραν 239б 21, πρη βευερъ πρὸς ἐσπέραν 239β 1–2
- ВНДЪ** *m* — вндъ ὄμμα 256б 8
- ВНДЪВТН** *v* — внднмаго τοῦ αἰσθητοῦ 240β 19–20, вндъвъ ἐορακῶς 245β 7–8, вндънъ бѣсть ώραѳη 250а 11–12, вндъχομъ ἐθεσάμεθα 250а 18, вндъχομъ ἐωράκαμεν 250β 5–6, внднмо (!) ἀοράτως 253б 15–16, внднмои θεωρούμεμον 253β 11–12, вндаще ὀρῶσαι 253γ 19–20, внднмъ ὀρώμενον 254γ 11, внднтъ θεωρεῖ 255б 8–9, внда καταπτέυων 257γ 3, внднтъ ὀрѣ 258а 19, внднмо греч. нет 258б 11–12, внднтъ ὀрѣ 258β 5–6, вндъ τεθέαται 259б 6, вндъ εἶδεν 259б 7, вндатъ θεωρῶσι 260а 14, вндаще ἐνοπτεύοντες 260γ 11
- ВНМА** *f* — вhma βῆμα 239γ 10
- ВННО** *n* — вhно οἶνος 238γ 1, вhно οἶνος 245а 3, вhно οἶνον 245β 3, вhномъ οἶνου 245β 21, вз вhна мѣсто ἀντὶ τοῦ οἴνου 254γ 20–21, вз вhна мѣсто ἀντὶ τοῦ οἴνου 255а 5–6
- ВНФЛЕЕМЪСКЪ** *adj.* — вhφлеωμъскаго ἐν Βηθλεέμ 238б 11–12
- ВЛАДАННЕ** *n* — владдanne ἔμπρακτον 251а 9–10
- ВЛАДЪИЪСКЪ** *adj.* — вл̄д̄υское ἡγεμονικήν 251б 17–18
- ВЛАДЪИЪСТВО** *n* — владд̄иъства ἐξουσίας 248б 15–16, владд̄иъство ἡγεμονικόν 251а 10–11
- ВЛАСТЬ** *f* — властн ἀρχῆς 248б 15, власть ἐξουσίαν 250β 2
- ВЛАСЪ** *m* — w̄ власъ триχῶν 241б 9, w̄ власъ триχῶν 243а 16–17
- ВЛЪНА** *f* — w̄ вл̄нъи ἐξ ἐρίου 243а 3–4
- ВЛЪХВЪ** *m* — вл̄свн μάγοι 247а 3
- ВЛЪЩН** *v* — влек̄шн са συρόμενος 242γ 10–11
- ВОДА** *f* — вод̄ою ὕδατι 237γ 7–8, вод̄оу ὕδωρ 243γ 16, вода ὕδωρ 245а 3, вода ὕδωρ 245а 6, вода ὕδωρ 245а 9, вод̄оу ὕδωρ 245β 4, вода ὕδωρ 245β 7, вода ὕδωρ 245γ 4
- ВОДНТН** *v* — вождаше са ἐπεφέρετο 242γ 7
- ВОННЪ** *m* — вонhн ὑπαστασπισταί 242а 15–16, вонhн στρατιῶται 248γ 4–5
- ВОННЪСТВО** *n* — вонhнства στρατιαί 246β 20
- ВОННА** *f* — воню ὀσμὴν 249β 13
- ВОСОРЪ** *m* — w̄ восоръ ἐκ Βοσώρ 241γ 20

- ΒΡΥΤΥΠΨ** *m* — βρυτύπα σπήλαιον 238б 12–13, πο βρυτεпоу κατὰ τὸ σπήλαιον 238б 14–15, βρυτύψ σπήλαιον 238б 18
- ΒΡΥΧΟΥ** *praep.* — βρυχου ἐπάνω 247б 1
- ΒΡΥΧΨ** *m* — βρυχψ κορυφή 241в 14
- ΒΡΥΧОВЬНЪ** *adj.* — βρυховьннмъ [снламъ] ἄνω δυνάμεων 239в 18, βρυховьнладо κορυφαίου 241б 10–11
- ΒΡΥΔΗΤΗ** *v* — не вреженъ ἀνάλωτος 244а 19
- ΒΡΥΜΑ** *n* — въ врема ἐν τῷ καιρῷ 256г 12–13
- ΒΥΒΟΔΗΤΗ** *v* — вυводηть εἰσαγάγη 246б 4
- ΒΥΔΒΑΡΗΑΤΗ** *v* — вудварана сѧ εἰσοικίζουσα 249г 8–9
- ΒΥΖΑΚΟΝΗΤΗ** *v* — вυζαкоνη ἐνομαθέτεσεν 239г 9
- ΒΥΖΒΟΔΗΤΗ** *v* — вυзводѧ ἀναβιβάζων 256а 1
- ΒΥΖВЪЩЕННЕ** *n* — вυзвѣщенне проμήνουσιν 248г 2–3
- ΒΥΖΓΛΑΨΑΤΗ** *v* — вυзгласають ἐκφωνῆσαι 247б 11–12, вυзгласають προφωνούμενος 256г 7–8, вυзгласають βοᾷ 258в 14–15
- ΒΥΖΓΟΡΨΤΗ** *v* — вυзγορть сѧ проπορεύсεται 249а 21 — 249б 1
- ΒΥΖΔΑΤΗ** *v* — вυздатη ἀντεισαγαγεῖν 257б 20
- ΒΥΖΔΒΗΓΗΨΤΗ** *v* — вυзδвгъшннмъ ἐпанηρημένων 243б 6–7, вυздвгъшладо ἀναλαβόντα 243в 20–21, вυздвгъже ἀνέλαβεν 248б 8–9
- ΒΥΖΔΨΤΗ** *v* — вυздѣвъ ἐπάρας 247θ 16–17
- ΒΥΖΗΜΑΤΗ** *v* — вυземла айρων 239в 4, вυземлетъ сѧ айретαι 245б 18–19, вυземла айρων 249а 10–11
- ΒΥΖΗΤΗ** *v* — вυзηдη ἀνάβηθι 240в 3
- ΒΥΖΛΕΨΗ** *v* — вυзлегъ греч. нет 259б 18
- ΒΥΖΛΟЖΗΤΗ** *v* — вυзложьше περιτιθέντες 242г 21 — 243а 1, вυзложнмъ ἐμβάλλωμεν 244в 14–15, вυзложη ἀνήνευκε 252б 21 — 252в 1
- ΒΥΖΛЮΒΗΤΗ** *v* — вυзлюбвхъ ἡγάπησας 260а 16, вυзлюбвн ἡγάπησας 260а 18
- ΒΥΖМОΨΗ** *v* — вυзможе δυνήсεται 243г 5
- ΒΥΖНЕСТΗ** *v* — вυзнесѣте ὑψωσον 240в 4–5, вυзнесе ἀνεβίβασεν 248б 13–14, вυзнестη ἀνεvéγκαι 253а 3, вυзнесе сѧ греч. нет 259б 20
- ΒΥΖНОСΗΤΗ** *v* — вυзносить ὑψῶν 255в 11–12
- ΒΥΖНОШЕННЕ** *n* — вυзношенне ἀναφορᾷ 255в 17–18
- ΒΥΖΔΡΑΚΨ** *m* — вυзракъмъ греч. нет 241г 5–6
- ΒΥΖΨΠΗΤΗ** *v* — вυзψпннеть βοᾷ 247б 9, вυзψппτη ἀναμέλλειν 247в 19–20, вυзψпннеть βοᾷ 248г 15, вυзψпннеть βοᾷ 249а 17–18, вυзψпннеть βοᾷ 250в 14–15, вυзψпннеть βοᾷ 250в 19–20, вυзψпьюще βοῶσι 254а 3–4, вυзψпннеть βοᾷ 255в 21 — 255г 1, вυзψпннеть βοᾷ 256а 9–10, вυзψпьюще κεκραγότα

- 258В 12–13, въззпнхють боѡ 258В 21 — 258Г 1, въззпхють боѡси 259а 8–9, въззпнхеть боѡ 259а 12–13, въззпнхеть боѡ 259а 16–17, въззпнхеть боѡ 259а 20–21
- ВЪЗАТИ** *v* — възмете ѡрате 240В 1–2, възатъ ανέλαβε 243а 9–10, възатъ сѧ ηρθη 245Б 16, възатъ ανέλαβε 246В 2, възатъ έλαβε 259В 16
- ВЪКОУПЪ** *adv.* — възкоупъ ένωσιν 248а 16
- ВЪЛНВАТИ** *v* — възлнвѡщю επίεχοντος 245В 2–3
- ВЪЛОЖИТИ** *v* — възложше έμπαγέν 244В 18–19, възложи ένέθηκας 248а 21, възложи εκήδευσεν 254а 12
- ВЪМЪСТАТИ** *v* — възмѡстѡщи όρων 254Г 9–10
- ВЪНИМАТИ** *v* — възнемла προσέχων 245В 17, възнимаи προσέχοντα 247Б 14, възниманте προσέχετε 250В 20–21
- ВЪНИТИ** *v* — възшьдзшюуому επίβεβηκότι 240Г 4–5, възниде είσήλθε 259Г 10–11
- ВЪНИТИЕ** *n* — възнтые είσοδος 246а 21 — 246Б 1
- ВЪНЪШНЪ** *adj.* — възнъшнннмъ έξωθεν 240а18
- ВЪНЖТРЪНЪ** *adj.* — възнжтрнннмъ έξωθεν 240а20–21
- ВЪНАТИ** *v* — възнмѡмъ πρόσχωμεν 255В 16
- ВЪПНТИ** *v* — възпыѧ анаβοѡν 240Б 17, възпнхше боѡντες 242Б 19–20, възпнхше боѡντων 246а 2, възпнхше боѡντες 248Г 6, възпхеть боѡ 249а 6, възпхемъ боѡμεν 250В 11, възпнѧ боѡν 255В 5–6, възпнхеть боѡ 258В 6–7
- ВЪПЛЪТИТИ** *v* — възплъщъ сѧ σωματωθείς 238В 16, да възплътитъ сѧ σαρκωθήναι 252В 9–10, възплъти сѧ греч.нет 259Б 15
- ВЪПЛЪЩЕННЕ** *n* — възплъщение сάρκωσιν 246а 7–8
- ВЪСЕЛЕНА** *f* — въз вселеноую оікуμένεν 246Б 6–7, вселенѡн κοσμѡ 248а 3–4, вселеноую оікуμένη 249Б 3–4
- ВЪСКРСЕННЕ** *n* — възкръсенье άνάστασιν 238а 17–18, възкръсение άνάστασιν 240Б 18, възкръсениемъ άναστάσεως 241а 11, възкръсение греч.нет 255В 11–12
- ВЪСКРСНОВЕННЕ** *n* — възкръсноѡнѡне άνάστασιν 239а 1, възкръсновение άνάστασιν 253Г 17–18
- ВЪСКРСНЖТИ** *v* — възкръсе άνέστη 253а 6–7
- ВЪСКРЪШЕННЕ** *n* — възкръшенѡнѧ άναστασίμω 241а 4–5, възкръшению άναστάσεως 244Г 21 -245а 1, възкръшение άνάστασιν 255Б 16–17, възкръшению άναστάσεως 255Г 1–2
- ВЪСПРНМАТИ** *v* — възспрнѡмѡща άντιδεχόμενα 259а 7–8
- ВЪСТОКЪ** *m* — на възтокъ κατὰ άνατολάς 240В 9, възтокъ άνατολή 240Г 2, на възтокъ κατὰ άνατολάς 240Г 7, на възтоцѡ κατὰ άνατολάς 240Г 13, на възтоцѡ κατὰ άνατολάς 240Г 17

- ВЪСТОУЪНЪ** *adj.* — **ВЪСТОУЪНЪНА** τῆς ἀνατολῆς 240В 19
- ВЪСТЖПАТН** *v* — **ВЪСТОУПАТН** ἐπιβαίνειν 244а 13–14
- ВЪСХОДНТН** *v* — **ВЪСХОДНТН** ἀνελεθεῖν 247Г 8
- ВЪСЫЛАТН** *v* — **ВЪСЫЛАЮЩЕ** ἀναπέμποντας 256б 5–6
- ВЪСЫНЕННЕ** *n* — **ВЪ** σῦσενние (!) υἰοθεσίαν 249Г 6–7, **ВЪСЫНЕННИЮ** υἰοθεσίας 260б 6–7
- ВЪТОРЪИН** *adj.* — **ВЪТОРОКЕ** δευτέραν 239Г 20, **ВЪТОРАГО** δευτέρας 240Г 20, **ВЪТОРОКЕ** δευτέρον 251а 14, **ВЪТОРОКЕ** греч.нет 251Г 12, **ВЪТОРОКЕ** δευτέρον 259а 14
- ВЪХОДЪ** *m* — **ВЪХОДЪ** εἴσοδον 240а 19–20, **ἐπίβατον** 240б 3, **ВЪХОДЪ** εἴσοδον 253а 20–21, **ВЪХОДЪ** εἴσοδον 256б 14–15, **ВЪХОДЪ** πάροδον 256в 9–10, **ВЪХОДЪ** εἴσοδον 256в 20–21
- ВЪХОДНТН** *v* — **ВЪХОДНТН** εἰσιέναι 240б 7, **ВЪХОДАЩЕМЪ** сь **ННМЪ** συνεισπαρευομένων 253б 7
- ВЪХОЖДЕННЕ** *n* — **ВЪХОЖЕНЬЕ** εἴσοδος 246а 18
- ВЪШЬНЪ** *adj.* — **ВЪШЬНЪНА** ἄνω 242б 2–3, **ВЪ** **ВЪШЬННХЪ** ἐν ὑψίστοις 246в 21 — 246Г 1, **ВЪ** **ВЪШЬННХЪ** ἐν ὑψίστοις 247а 2–3, **ВЪШННХЪ** ἄνω 248б 17, **ВЪ** **ВЪШЬННХЪ** ἐν ὑψηλοῖς 248в 15–16, **ВЪ** **ВЪШЬННХЪ** ἐν ὑψίστοις 258Г 5–6, **ВЪ** **ВЪШЬННХЪ** греч. нет 259в 2–3, **ВЪШЬНННМН** ἄνω 260Г 12–13
- ВЪШЬСТВЕНЕ** *n* — **ВЪШЬСТВЬЕ** ἀνάβασιν 253Г 16–17
- ВЪСОКЪ** *adj.* — **ВЪСОЦЪ** ὑψηλοῦ 259б 8–9
- ВЪНА** *f* — **ЗА** **ВЪНЮ** ἐπὶ τῷ τραχήλιω 242Г 10,
- ВЪСЕПЛОДЪНЪ** *adj.* — **ВСЕПЛОДНОМЪ** ὀλοκαρπώσεως 253Г 8
- ВЪСЬ** *pron.* — **ВЪСЕГО** τοῦ 239в 3–4, **ВЪСЕМОУ** τόν 240а 3, **ВЪСН** πάντες 243б 8, **ВЪСОУ** τήν 243б 20, **ВЪСЕМОУ** τῷ 243в 11, **ВЪСА** πάντα 243Г 5, **ВЪСЕГО** τοῦ 244б 17–18, **ВЪСЬ** ὅλον 244б 19, **ВЪСН** πάντες 244Г 15, **ВЪСЬ** τόν 246б 1, **ВЪСН** πάντες 246б 8–9, **ВЪСА** ἡ 246Г 5, **ВЪСЪМЪ** πάντων 246Г 8, **ѡ** **ВЪСА** ἐκ πάσης 247в 8, **ВЪСН** τῷ 248а 2–3, **ВЪСЕГО** τοῦ 249а 11–12, **ВЪСЕ** п̄ан 249в 9, **ВЪСН** πάντες 250в 10, **ВЪСЪМЪ** ἀπάντων 253б 2, **ВЪСЪМЪ** п̄аси 255а 3, **СЪ** **ВЪСЪМН** μετὰ πάντων 255Г 16–17, **ВЪСА** πάντας 256а 1, **ВЪСН** πάντες 256а 13, **ВЪСЪМЪ** πάντων 25610, **ВЪСЪХЪ** ἅπαντες 257а 10, **ВЪСН** греч.нет 257а 10, **ѡ** **ВЪСЪХЪ** παρὰ πάντων 257а 19, **ЗА** **ВЪСА** ὑπὲρ πάντων 260а 4, **ВЪСН** πάντες 260б 17, **ѡ** **ВЪСЪХЪ** παρὰ παντός 260в 7–8, **ВЪСЪМЪ** πάντων 260Г 17, **ВЪСЪХЪ** ὅλως 261а 18–19, **ВЪСЕГО** ὅλον 261а 19
- ВЪСАКЪ** *pron.* — **ВЪСАКО** п̄аса 247б 5–6, **ВЪСАКОНА** πάσης 248б 14–15, **ВЪСАЦЪ** πάσης 260б 9
- ВЪСАУЪСКЪ** *pron.* — **ВЪСАУЪСКЪИМЪ** ἀπάντων 239Г 8, **ВЪСАУЪСКАНА** σύμπαντα 249в 16, **ВЪСАУЪСКЪИМЪ** ὅλων 250Г 11–12, **ВЪСАУЪСКАНА** συμπάντα 250Г 17,

- ΒΕΚΣ** *m* — βς βεκς εἰς τὸν αἰῶνα 244β 11–12, βς βεκσμς εἰς τοὺς αἰῶνας 245γ 7–8, βεκς αἰωνίων 252β 5, βεκου αἰῶνα 257б 11, πρeже βεκς πρὸ τῶν αἰώνων 257γ 13, βεκου κόσμου 260α 20, βεце αἰῶνι 260β 6
- ΒΕΝЬЦЬ** *m* — βeнeць στέφανος 241б 6, βeнeць στέφανον 241β 6, βeнeць στέφανος 241β 15, ποповε βeнeць φακιόλιον 242γ 5–6
- ΒΕΡΑ** *f* — βeрa πίστεως 241β 10, βeрoυ πίστει 243γ 1, βeрe πίστεως 243γ 4, βeрoυ πίστιν 247α 5, βeрoиx πίστεως 249γ 7–8, βeрoυ πίστιν 255б 19, πο βeрe κατὰ πίστιν 256γ 16, βeрe πίστεως 257α 17, βeрe грeч. нeт 257β 3, βeрe πίστεως 257β 12, βeрoυ πίστιν 157γ 6
- ΒΕΡОВАТН** *v* — βeрoвaщe πιστεύσωσιν 250б 20–21
- ΒΕРЬНЪ** *adj.* — βeрьнeмъ πιστοῖς 238β 12, βeрьнeмъ πιστοῖς 239б 9, βeрьнa πιστόν 245α 9–10
- ΒΕРЬНО** *adv.* — βeрьнo πιστῶς 247α 11
- ΒΕΤΡЬННІКЪ** *m* — βeтpьннeкъ ριπιδίον 253α 16–17, βeтpьннeчн τὰ ριπίδια 258γ 13
- ΒΕΥЬНЪ** *adj.* — βeуьнeнe αἰωνίου 238β 11–12, βeуьнoгoгoмoυ αἰωνίου 239б 12, βeуьнoгoυ αἰώνιον 255α 10
- ΒΑΖΑННE** *n* — вaзaннe δεσμόν 242β 17–18
- ΓΛΑΒΑ** *f* — нa γλαвоу ἐπὶ κεφαλῆς 238α 8, нa γлавe ἐν τῇ κεφαλῇ 241б 7, γлавоу кάρaн 241б 12, нa γлавe ἐν τῇн κεφαλῇн 241β 5, γлавоу кάρaн 243б 20, нa γлавe ἐπὶ κεφαλῆς 254б 12
- ΓΛΑΓΟΛΑТН** *v* — глaгoтъ сa λέγεται 239α 6, глeт сa λέγεται 239β 10–11, глa λέγει 239γ 15, глeть λέγει 240α 4, глaщeмoу λέγοντα 240б 21, глaщeмoу λέγοντα 240γ 1, глaщeмoу λέγοντα 241γ 8–9, глeть ἐπάγει 241γ 18, глaщeмoу λέγοντα 243β 8–9, глeть сa λέγεται 243β 18, глeть λέγει 244β 7, глeть λέγει 245α 7, глeть λέγει 245б 2, глeть λέγει 245β 4–5, глeть λέγει 245γ 1, глeмъ λέγομεν 246α 13–14, глe λέγει 246б 2, глeть λέγει 246б 7, глaщa λέγουσαι 246β 20–21, глa грeч.нeт 247б 20, глa λέγων 247γ 19, глa λέγων 248γ 17, глa λέγει 249α 18, глa λαλῶν 249γ 18, глa ἐλάλησεν 250б 3, глaгoлeть λέγει 250б 10–11, глa λέγει 252α 3, глeть сa λέγεται 254β 15–16, глa λέγων 255α 2, глeть λέγων 255β 13, глaщe λέγοντες 256α 15, глaщe λέγων 256б 1, глaшe ἐλάλησεν 258α 3, глeть λέγει 260α 5
- ΓΛΑДЪКЪ** *adj.* — глaдъцe ὀμαλόν 240β 7
- ΓΛΑΣЪ** *m* — глacъ φωνήн 240β 5, глacъмъ φωνῶн 249γ 21, глacъ φωνῆς 252α 8, глacoмъ φωνῇ 255β 6
- ГОРА** *f* — нa гopъ oυρoυς 240β 1, гopa oυρoс 240β 5, нa гopъ ἐπὶ τὸ oυρoс 240γ 12, по гopамъ грeч.нeт 246β 3–4, нa гopъ ἐπὶ τοῦ oυρoυς 250α 5, гopъ ὀρέων 252б 16, βς гopъ εἰς τὸ ὄροс 256α 8–9

- γορѣ** *adv.* — γορѣ ἄνω 256a 11, γορѣ ἄνω 256б 7
- ГОРѢТН** *v* — οὐγль γορѣщъ ἄνθρακα 242b 1, жгль γορѣщъ ἄνθρακα 249b 7–8, οὐγль γοροуць ἄνθρακα 249b 21 — 249г 1, οὐγль γοροуць ἄνθρακα 259b 13, οὐγль γοροуць ἄνθρακα 259b 20–21
- ГОСПОДЪ** *m* — г҃ън τῷ κυρίῳ 239b 21, г҃ън τῷ κυρίῳ 240г 4, г҃ъ κύριος 243a 8, ο г҃н ἐν τῷ κυρίῳ 243б 17, г҃н Кῦρι 247б 19, г҃н Кῦρι 247в 1, г҃а Кῦρι 247г 4, г҃ъ κύριε 248a 11, г҃ъ г҃ън κύριος κυρίῳ 248b 10, г҃н κύριε 250b 12, г҃ъ κύριος 252a 3, г҃ъ κύριος 252г 9, г҃оу κύριον 256a 16, г҃ън τῷ κυρίῳ 256a 19, г҃ъ κύριος 258г 2, г҃ъ κύριος 259a 21, г҃а κύριον 259б 7
- ГОСПОДЪНЪ** *adj.* — г҃не τοῦ κυρίου 240б 18, г҃нн τοῦ κυρίου 240г 11, г҃дню τοῦ κυρίου 241б 14, г҃на τοῦ κυρίου 243b 1, г҃на τοῦ κυρίου 243г 15, г҃ню κυρίου 257г 2, г҃не κυρίου 258г 8, г҃не κυρίου 258г 12
- ГОСПОДСТВО** *n* — г҃дства κυριότητος 248б 16–17, г҃ство κυριότητα 259б 4
- ГРЕБЪ** (вторич. от **ГРОТЪ**) *m* — по гребоу (вторич. от по гротоу) κατὰ τὸ κρατῆρα 254г 13
- ГРОБЪ** *m* — по гробоу κατὰ τὸ μνῆμα 239a 18, въ гробѣ еἰς τὸ μнῆμα 240б 5, гроба μνήματος 240б 12, въ гробѣ ἐν μνημείῳ 252a 20, гробѣ μνημεῖον 252б 9, въ гробѣ ἐν μνημειῳ 254a 17–18, гробѣ μνήματος 254a 21 — 254б 1, въ гробѣ ἐν τῷ τάφῳ 254б 14, гробѣ μνημεῖον 254b 18–19, гробѣ τάφος 255a 15
- ГРОБЪНЪ** *adj.* — гробънъиχъ τοῦ μνήματος 240б 16–17, гробънъин τάφου 255b 2
- ГРАДѢН** *v* — градουцин ἔτυχεν 240б 9, градъи ἀπερχόμενος 242a 20–21, градουцинъиχъ μελλόντων 248b 18–19, градουцинъиχъ μελλόντων 248г 19, градъи ἐρχόμενος 249a 8, градουциеκ μέλλουσαν 251г 12–13, градουцинъиχъ μελλόντων 256г 13–14, градουциоумоу μέλλοντα 267б 9–10, градъи ἐρχόμενος 258г 7, градъи ἐρχόμενος 258г 11
- ГРѢХЪ** *m* — грѣхъи ἀμαρτίας 239b 5, грѣха ἀμαρτίας 244б 21, грѣхъи ἀμαρτίαν 249a 11, грѣхъи ἀμαρτίας 253a 3–4, грѣхомъ ἀμαρτιῶν 255a, ѿ грѣхъ ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν 259г 19
- ГΟΥЕНТЕЛЪ** *m* — гвнтелѣ ὀλοθρευτῆν 239б 18
- ДАВЫДЪ** *m* — дѣдѣвъ Δαβίδ 240a 7, д҃дъ Δαβίδ 249a 18
- ДАРЪ** *m* — даръи δῶρα 247a 4, по дароу κατὰ δωρεάν 260б 4
- ДАТН** *v* — дастъ сѧ δοθήσεται 245a 8–9, дастъ ἔδωκε 247a 21, дастъ ἔδωκε 248a 2–3, дажь дѣс 248a 13, дастъ λάβωσιν 250b 1, дастъ ἔδωκε 250г 18, дастъ греч. нет 260a 2, дастъ δέδωκας 260a 8, данѣн δεθησομένης 260б 3–4, данн χαρίσεσθαι 261б 6
- ДВОРЪ** *m* — въ дворѣхъ ἐν ταῖς αὐλαῖς 256a 6–7

- ΔΒΥΡЬ** *f* — ὡ ΔΒΥΡΗΝ ἕκ τῆς θύρας 240б 14, ΔΒΥΡΗΝ τῆς θύρας 240б 16
- ДЕВАТЬ** *num.* — ΔΕΒΑΤЬ ΠΑΤΟΥΜΟΥ ΔΕΣΑΤΗ ΤΕΣΣΑΡΆΚΟΝΤΑ ἑννέα 241б 2-3
- ДЕСНЪ** *adj.* — ο ΔΕСНОΥЮ ἕκ ΔΕΞΙΩΝ 248в 12-13, ο ΔΕСНОΥЮ εν ΔΕΞΙΆ 248в 14, ο ΔΕСНОΥЮ греч. нет 259б 21
- ДЕСАТЬ** *num.* — ΠΑΤΨΗΝ ΔΕСАΤЬ ΠΕΝΤΕΚΟСТΉ 241б 4-5
- ДНВЬНЪ** *adj.* — ДНВЬНЪΙ ΠΑΡΑΔΌΞΟΙС 257б 1-2
- ДНАКОНЪ** *m* — ДНАКОНΗ ΔΙΑΚΟΝΟΙ 242б 19, ДНАКОНΗ ΔΙΑΚΟΝΟΙ 242в 5, ὡ ДНАКОНΑ ΠΑΡΆ ΔΙΑΚΌΝΟΥ 245а 15-16, ДНАКОНΟΥ ΔΙΑΚΌΝΟΥ 245в 1-2, ДНАКОНОМЪ ΔΙΑΚΌΝΟΥ 255в 7-8, ДНАКОНΗ ΔΙΑΚΟΝΟΙ 258г 14
- ДЛЪГЪ** *adj.* — ДЛЪГΨΗΝ ΜΑΚΡΟΪС 242г 20
- ДОБРОДЪЯНИЕ** *n* — ДОБРОДЪЯНИЕМЪ ΔΙ'ΆΡΕΤΩΝ 260б 18-19
- ДОБРОТА** *f* — ДОБРОΤΟΥ ΚΆΛΛΕΙ 260б 21 — 260в 1
- ДОБРЪ** *adj.* — ΔΟΒΡΨΗΝ ΚΑΛΌС 246в 6-7, ΔΟΒΡΟ ΝΑ ΊΑΒΛΕΝΗΝ (ВТОРИЧ. ОΤ ΔΟΒΡΟΝΡΑΒΨΗΝΗ) ΕΥΓΝΩΜΟΝΑС 257б 12-13
- ДОБРЪ** *adv.* — ΔΟΒΡЪ ΚΑΛΩС 255в 14
- ДОМЪ** *m* — ВЪ ДОМОУ ἑΠΙ ΟΪΚΟΝ 240а 7, ВЪ ДОМОУ ἑΠΙ ΟΪΚΟΝ 256в 2-3
- ДОСАЖДЕННЕ** *n* — ΔΟСАЖΕΝЬЕ ΑΤΙΜΙΑΝ 241в 2-3
- ДОСТОИНО** *adv.* — ΔΟСΤΟΙΝНО греч.нет 247в 11-12, ΔΟСΤΟΙΝНО ἄξιον 256б 1-2, ΔΟСΤΟΙΝНО ἄξίωС 261а 7
- ДОСТОИНЪ** *adj.* — ΔΟСΤΟΙΝΨΙΜЪ ἄξίων 256в 19-20, ΔΟСΤΟΙΝΗΝ ἄξιοι 257а 2-3, ΔΟСΤΟΙΝΗΝ ἄξιοι 257б 16
- ДОСТОЯНИЕ** *n* — πο ΔΟСΤΟΙΑΝΝΙΟ ΚΑΤ'ΑΞΙΑΝ 247в 10-11, за ΔΟСΤΟΙΑΝΝΙЕ ΔΙΑ ΤΗΝ ἄξίαν 248в 2-3, πο ΔΟСΤΟΙΑΝΝΙΟ ΚΑΤΆ ΤΌ ΕΦΙΚΤΌΝ 261а 10-11
- ДОСТОЯТИ** *v* — ΔΟСΤΟΙΝΤЪ греч. нет 244а 11
- ДРАГЪ** *adj.* — ΔΡΑΓΑ ΤΙΜΙΩΝ 421в 7, ΔΡΑΓΨΗΝ ΤΙΜΙΟΥС 241в 13-14
- ДРЕВЬНЪ** *adj.* — ΔΡΕВΝΙΟΥ ἄρχαϊον 246в 4, ΔΡΕВΨΗΝΗ ΠΑΛΑΙΌС 252в 4-5
- ДРОУГЪ** *adj.* — ΔΡΟΥΓΟКЕ греч. нет 248б 21
- ДРЪВА** *n pl.* — ΔΡЪΒΑ Ξύλα 252б 20
- ДРЪЖАВА** *f* — ΔΡЪЖΑΒΟΥ ΚΡΆΤΟС 247а 19
- ДРЪЖАТИ** *v* — ΔΡЪЖΑΤΗ ΚΡΑΤΕΪΝ 241а 21, ΔΡЪЖΑΨЕ ΚΑΤΈΧΟΝΤΑС 242б 20, да ΔΡЪЖНМЪ СМ ΚΡΑΤΩΜΕΝ 249а 3-4, ΔΡЪЖΑΨΑ ΚΑΤΈΧΟΝΤΑ 259в 19
- ДРЪЗНОВЕННЕ** *n* — ΔΡЪЗΝΟΒΕΝΝΙЕ ΠΑΡΡΗСΙΑΝ 256б 13-14, сЪ ΔΡЪЗНΟΒЪННΙЕМЪ ΜΕΤΆ ΠΑΡΡΗСΙΑС 257в 5-6
- ДРЪВО** *n* — ΔΡΕΒΟ Ξύλον 244в 15, ΔΡЪВО Ξύλον 244в 17
- ДОУХЪ** *m* — ΔΧΆ ΠΝΕΥΜΑΤΟС 237г 13, ΔΟΥСΗ ΠΝΕΥΜΑΤΑ 242в 10-11, ΔΧЪ ΠΝΕΥΜΑ 245г 4, ΔΧЪ ΠΝΕΥΜΑ 247б 3, ΔΧΆ ΠΝΕΥΜΑΤΟС 247г 3, ΔΧΟΒΗ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 248а 6, ΔΧΟΒΗ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 248а 16, ΔΧМЪ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 249а 14, ΔΧΆ ΠΝΕΥΜΑΤΟС 249б

18, Δῆα πνεύματος 249γ 3, Δῆχ πνεῦμα 250β 14, Δουση πνεύματα 250γ 7, Δῆομь πνεύματι 251α, Δῆα πνεύματος 251β 8, Δῆα πνεύματος 251β 16, Δῆχ πνεῦμα 253β 6, сь Δῆмь πνεύματος 255γ 20, Δουχοу πνεύματος 258б 10, Δῆα πνεύματος 260б 6

ΔΟΥΧОВЬНЪ *adj.* — Δῆοβηνην του Πνεύματος 243γ 18, Δῆοβηноε πνευματικός 256γ 8–9

ΔΟΥША *f* — Δῆση ψυχῆς 256б 8

ΔΥΒΑ *m*, **ДВѢ** *f* — Δῆβῆμα δύο 239α 10, Δῆβῆμα δυσί 242б 16, Δῆβα δευτέρα 255β 18, Δῆβῆμα δύο 258α 8

ДЪЖДЪ *m* — Δῆждь ὑετός 250α 16

ДЪИМЪНЪ *adj.* — Δῆимьнимь καπνοῦ 253β 15

ДЪИМЪ *m* — Δῆимь καπνός 249б 15, Δῆимьмь греч.нет 253β 17–18, Δῆима καπνοῦ 253β 19, Δῆима καπνοῦ 259β 9

ДЪИΧΑΝНЕ *n* — Δῆιχανηε πνοή 247б 6

ДЪНЬ *m* — вь Дῆнь ημέρα 241α 4, Δῆνη ημέρας 241α 18, Δῆνη ημερῶν 252β 6, Δῆνη ημέρα 255β 19, Δῆνη ημέρα 255β 21

ДЪНСТВЪНЪ *adj.* — Δῆнствьноε ἔμπρακτον 251б 18–19

ДЪНАННЕ *n* — Δῆнанηε ἐνεργίας 249γ 2–3

ДЪВА *f* — ѿ Δῆвви ἐκ παρθένου 246α, Δῆвви παρθένου 249β 5–6, Δῆвви παρθένου 252β 10,

ДЖГА *f* — Δουγγι λωρία 242β 15, Δουγγι λωρία 242β 22, Δουγαμη λωρίοις 243γ 11

ЕВАНГЕΛНЕ *n* — εβηγγεληα εὐαγγελίου 244б 2–3, εβανгелηε εὐαγγέλιον 249γ 12–13, вь εβῆгелηη ἐν εὐαγγελίοις 250б 17–18, квангелηα εὐαγγέλια 250γ 3–4, εβῆгелηε εὐαγγέλιον 250γ 20–21, εβангелηα εὐαγγέλια 251б 10–11, εβангелηε εὐαγγέλιον 251б 15–16, εβангелηε εὐαγγέλιον 251β 14, εβῆгелηη εὐαγγελίου 251β 21, εβῆгелηη εὐαγγελίου 251γ 6–7

ЕВАНГЕΛНСТЪ *m* — εβῆнствь εὐαγγελιστής 238б 17,

ЕВАНГЕЛЬСКЪ *adj.* — εβῆгльскоε εὐαγγελίου 246α 18–19

ЕВРЕНСКЪ *adj.* — εβренскъ ἐβραίδι 249б 4

ЕГΥΠЪТЪ *m* — вь егюпт-ь ἐν Αἰγύπτῳ 239б 15–16

ЕДЕМЪ *m* — ѿ едема ἐξ Ἐδῶм 241γ 14, едемъ Ἐδῶм 241γ 14,

ЕДЕМЪСКЪ *adj.* — едемьскаго ἐν Ἐδῆм 240γ 16

ЕΛΕΟΝЬСКЪ *adj.* — τῶν Ἐλαιῶν 240γ 12

ЕПНСКОУПЪ *adj.* — епнскоупъ τοῦ ἐπισκόπου 243α 2

ЖНВОБЛАДЪ *partic.* — жнвобладουциη ζαρχικῆς

ЖНВОЖРЪТВЪСТВОАТН *v* — жнвожрѣтвствоваѣа сѧ ζωοθυτούμενος 238β 7–8

- ЖИВОТВОРА** *partic.-adj.* — ζωοποιῶν 247б 4–5
- ЖИВОТЪ** *m* — ζωῆς 239б 11, ζωῆς 245б, ζωῆς 255а 13–14
- ЖИВОТЬНО** *n* — ζωῆς 250г 8–9, ζωῶν 258в 20–21, ζωῆς 259а 5–6, ζωῶν 259а 10
- ЖИВОТЬНЪ** *adj.* — ζωοθύτου 253г 5–6
- ЖИВЪ** *adj.* — ζῶσαν 256б 19
- ЖИЗНЬ** *f* — ζωῆς 238в 11, ζωῆς 244б 17, ζωῆς εἰς 255а 9
- ЖИЛНЦЕ** *n* — κατοικίην 256б 9–10
- ЖИТИ** *v* — ἐνοικεῖ 238а 14, βουδεῖται ζήσεται 244в 11, живеть κατοικεῖ 249в 9
- ЖИТНЕ** *n* — βίον 243б 8
- ЖРЪТВА** *f* — θυσία 238в 6–7, θυσίαν 239б 7, θυσίαν 244б 13, θυσίαν 248в 6, θυσίαν 252в 2, θυσίαν 253в 2, θυσίαν 253в 10, θυσίαν 255г 7
- ЖРЪТН СѦ** *v* — θύμενος 239б 2, θύμενος 239б 9–10
- ЖЪЗЛЪ** *m* — ράβδῳ 246в 9
- ЗАБЛАЖДНТИ** *v* — πλανηθέν 243а 7, πλανηθέν 246в 2–3
- ЗАВЪТЪ** *m* — διαθήκης 239а 5
- ЗАКЛАТИ** *v* — ἐσφάγιασθε 239в 2, ἐτύθη 239в 7–8, σφαγιασθέντι 245в 17–18, σφαττόμενος 252г 16–17
- ЗАКОЛЕННЕ** *n* — ἐπὶ σφαγῆν 244г 2–3, ἐπὶ σφαγῆν 245б 3–4
- ЗАКОНЬНЪ** *adj.* — νομικόν 240а 9, ἐν νομῳ 242г 18–19
- ЗАНЕ** *conj.* — διὰ 240б 7, διὰ 240в 15, διότι 247а 14, διὰ 253а 8, διὰ 261б 5–6
- ЗАПЕЧАТЬЛЪТИ** *v* — ἐσφράγισεν 254в 20–21, σφραγίσει 255а 15–16, σφραγίζει 255б 17–18
- ЗАПОВЪДЬ** *f* — γρηγορησάντων 240в 13
- ЗАСЪВЪДЪТЕЛЬСТВОВАТИ** *v* — διαμαρτύρονται 256а 13–15
- ЗАТВОРЕННЕ** *n* — κλεισίς 256в 5
- ЗАТВОРИТИ** *v* — ἰσφαλίσει 255а 14
- Захарїа** *m* — ζαχαρία ἀπὸ Ζαχαρίου 251в 4–5
- ЗАУННАТИ** *v* — ἄρχεται 251в 8
- ЗАУАЛО** *n* — ἀρχήν 251в 19, ἀρχή 251в 20–21
- ЗВЖКЪ** *m* — ἦχω 250а 2–3

ΖΕΜΛΙΑ *f* — на земλη ἐπὶ γῆς 240β 17–18, *w̄* земле ἀπὸ τῆς γῆς 245б 19, на земλη ἐπὶ γῆς 246а 1, на земλη ἐπὶ γῆς 246а 3, на земλη ἐπὶ γῆς 246γ 2, земла γῆ 246γ 5–6

ЗЕМЬНЪ *adj.* — зѣмьноє ἐπίγειος 238а 11–12, зѣмьнн ἐπίγειοι 239β 18–19, зѣмьнзимъ ἐπιγείων 239γ 6, зѣмьнъ γήινος 241γ 16, зѣмьнъ греч.нет 255б 1, на зѣмьнѣ ἐπιγείω 255б 1–2, зѣмьнзимъ ὑλικῶν 256β 7–8, зѣмьнаа ἐπίγεια 259а 2–3

ЗЛАТО *n* — злато χρυσίον 241β 11, злато χρυσίον 247а 7

ЗМΥРНА *f* — змурноу σμύρναν 247а 8

ЗНАМЕНАТИ *v* — знаменаєть σφραγίσαι 247γ 10–11, знаменаєть κατασφραγίσαι 251γ 9–10

ЗНАМЕННЕ *n* — знаменье σημεῖον 240β 2, знаменьємь σημειώσεως 241б 8–9, знаменнє σύμβολον 260б 7–8

НДЕЖЕ *conj.* — ндеже ἔνθα 238б 13, ндеже ὅπου 238γ 17, оѣ 240γ 9, ндеже ὅπου 252б 10, ндеже ὅπου 260а 11

НЗВОЛНТИ *v* — нзволь καταδεξάμενος 246а 17, нзволн εὐδόκησεν 252β 7–8

НЗДРАДЪ *adv.* — нздрадъ (!) греч.нет 244β 2–3

НЗДРАДЪНЪ *adj.* — нздрадъно ἐξαίρετον 244β 3

НЗБАВЛЕННЕ *n* — нзбавленнє λύτρον 260а 3

НЗБАВЪСТВО *n* — нзбавъство ἀντίλυτρον 244б 15–16

НЗВЪРАТИ *v* — нзвѣранъ ἐκλεκτός 241γ 16–17

НЗВЪЩЕННЕ *n* — вѣ нзвѣщеннє ἐν πληροφορίᾳ 257β 11–12

НЗДРАНА *m* — нзлєвн τὸν Ἰσραήλ 239γ 18, нзла Ἰσραήλ 246β 8

НЗДЪЛАТИ *v* — нздѣланомα торνευτά 239а 11–12.

НЗНТИ *v* — ншѣдъшннѣ ἐξελθόν 245а 4, нзндє ἐξήλθεν 245β 5

НЗЛНІАТИ *v* — нзлнѣвѣше сѣ ἐκκενωθέν 238а 3–4, нзлнѣвѣшн сѣ κενωθέντι 245β 19–20,

НЗМЪІТИ *v* — нзмѣвѣшю сѣ ἐκβλύσαν, ἐκβλυσθεν 254б 21 — 254β 1

НЕРЪН *m* — нерѣомъ греч.нет 242б 4, нерѣн ἀρχιερέα 251γ 10–11, нерѣн ἱερέυς 255а 18, нерѣн ἱερέυς 256а 2, нерѣн ἱερέυς 256а 17, нерѣѣ ἱερέα 256β 1–2, нерѣн ἱερέυς 258а 7, нерѣѣ ἱερέα 259β 18

НЕРЕМНА *m* — Неремна Ἱερεμίας 244β 13

НЕРΟΥСАЛНМЪ *m* — вѣ нерѣлмѣ Ἱερουσαλήμ 266а 8, ерѣлма Ἱερουσαλήμ 256б 11

НЕРΟΥСАЛНМЪ *f* — нерѣлмѣ Ἱερουσαλήμ 256а 3

НМЪЖЕ *conj.* — нмѣже ὅτι 238а 7

НМА *n* — нма ὄνομα 237γ 6, нма ὄνομα 238а 4, нма ὄνομα 240γ 2, вѣ нма εἰς τὸ ὄνομα 250б 21, вѣ нма ἐν ὀνόματι 258γ 8, вѣ нма ἐν ὀνόματι 258γ 11–12, вѣ нма ἐν τῷ ὀνόματι 260а 7

- ΗΜΒΤΗ** *v* — ημοϋψαγο ἔχοντα 247a 18–19, ημοϋψε ἔχοντες 248γ 21, ημϋ ἔχον 251a 20, ημαμϋ ἔχω 252a 4–5, ημαше εἶχε 253a 8–9, ημϋημϋ σχῶμεν 256a 12, ημαμϋ ἔχομεν 256a 15–16, ημβτη ἔχειν 256, 7–8, ηματϋ ἔχομεν 256б 13, ημοϋψεε ἔχοντες 257β 1, ημαμϋ ἔχομεν 259γ 16–17
- ΗΗΟΓΔΑ** *adv.* — ηηογδα ποτέ 249γ 19–20, ηηβγδα ποτέ 257β 17
- ΗΗΟΔΟΥШНΕ** *n* — ηηοδ^тш^ьке όμόνοιαν 248a 12–13
- ΗΗΟΥЬНО** *adv.* — ηηοуьно ἐνικῶς 247б 21, εδηηοуадыно (!) ἐνικῶς 247β 3
- ΗΗΟΥАДЪ** *adj.* — ηηοуадыη μονογενής 246a 14, ηηοуада μονογενοῦς 250a 19–20
- ΗΗЪ** *pron.* — ηηъ ἄλλα 252a 4
- ΗΟАНЪ** *m* — ηοанοу Ἰωάννου 243a 14–15, ηοанъ Ἰωάννης 249a 6–7
- ΗΟΑНОВЪ** *adj.* — ηωановο κατὰ Ἰωάννην 251б 15
- ΗОСНФЪ** *m* — ѿ ηωснфа ὑπὸ Ἰωσήφ 252a 17, ηωснфъ Ἰωσήφ 254a 8–9, ηωснфъ Ἰωσήφ 254β 19
- ΗОСНФОВЪ** *adj.* — ηωснфовой Ἰωσήφ 254б 16
- ΗСАИА** *m* — ηсаиа Ἡσαίας 259a 5
- ΗСКОИИ** *adv.* — ηскоиη ἐν ἀρχῇ 251б 21 — 251β 1
- ΗСКОПАТИ** *v* — въ ηскопанъ λελατομημένον 238б 18–19, ηскопанъ λελατομημένω 254a 18–19
- ΗСПЛЪНЕНИЕ** *n* — ηсплънение πλήρωμα 249β 10
- ΗСПЛЪНИИТЯ** *v* — ηсплъни са ἐπλήσθη 259β 8, ηсплъньшааго πληρώσαντα 261a 17–18
- ΗСПЛЪНЬ** *adv.* — ηсплънь πλήρης 250a 21 — 250б 1
- ΗСПОВѢДАННЕ** *n* — ηсповѣданъа όμολογίας 249a 4–5, ηсповѣданиη όμολογία 257a 19–20, ηсповѣданиемъ
- ΗСПОВѢДАТИ** *v* — ηсповѣдаеть όμολογεῖ 255б 13–14, ηсповѣдають συνομολογεῖ 255γ 18–19, ηсповѣдаη απαγγέλλων 257β 13, ηсповѣдаη απαγγέλλων 257γ 10–11 όμολογία 260β 11–12
- ΗСПОВѢДЪТИ** *v* — ηсповѣсть διηγῆσεται 245б 17–18
- ΗСПРАВЛЕННЕ** *n* — ηсправленнѧ ἀνόρθωσιν 241a 8–9
- ΗСТЕЦИИ** *v* — за ηстецъшюу διὰ το ρуέν 243γ 14–15
- ΗСТИНА** *f* — въ ηстнноу ἀληθῶς 240б 4, въ ηстнноу ἀληθῶς 244γ 9, въ ηстнноу ἀληθινός 250a 9–10, ηстннъи ἀληθείας 250б 2
- ΗСТИНЬНЪ** *adj.* — ηстнньнъиη ἀληθινός 238β 3, ηстнньнъиη ἀληθινός 239β 2–3, ηстнньноу ἀληθείας 244a 10, ηстнньно ἀληθινή 245β 9–10, ηстнньнъмъ ἀληθινής 257β 9–10
- ΗСХОДНТИ** *v* — ηсходать ἐξέρχονται 251γ 19, ηсхода ἀπερχόμενος 252γ 9,
- ΗСХОДЬНЪ** *adj.* — ηсходьно έκπορευτόν 258б 13–14

- ΚΑΔΗΛΟ** *n* — καδηλῶμῃ θυμιάματι 253β 12
- ΚΑΔΗΛΗΝΗЦА** *f* — καδηληνηциῶ θυμιατήριον 245γ 11–12, καδηληνηциῶ θυμιατήρ 249б 10, καδηληνηциῶ θυμιατήρ 249б 19–20, καδηληνηциῶ θυμιατηρίου 249β 3–4, καδηληνηциῶ θυμιατήρ 249β 18
- ΚΑΔΗΤΗ** *v* — καδῆци θυμιῶντος 251β 6–7
- ΚΑΖΑΤΗ** *v* — πῦρστῶμῃ καζῆ δακτυλοδείκτως 245б 10–11, πῦρστῶμῃ καζῆ δακτυλοδείκτικῶς 245β 16–17
- Καηαφα** *m* — κῶ καηαφῶ πρὸς Καιάφαν 242β 19–20
- ΚΑΛΑΝΔΑ** *f* — кальноуџа греч. нет 241а 17
- ΚΑΜΕΝΗ** *n* — каменнѣмῃ ἐκ λίθων 252б 18
- ΚΑΜΒΙ** *m* — βῶ каменῆ ἐκ πέτρας 238б 19, каменῆ λίθου 240б 11, ῶ каменῆ ἐκ λίθων 241β 7, каменῆμῃ τῶ λίθῳ 241β 8, каменῆ λίθους 241β 13, εἴ-τε каменῆμα δωδεκαλίθου 241β 16–17, βῶ каменῆ ἐκ πέτρας 254а 19–20, βῶ каменῆ μῆστο ἀντὶ τοῦ λίθου 254β 16–17, каменῆ λίθος 255а 16–17, на каменῆ ἐν τῶ λίθῳ 255β 1–2
- ΚΑΝΚΕΛΑ** *f* — каηαгла καγκέλλα 240а 14, каηαгла καγκέλλα 240б 6.
- ΚΑΤΑΠΕΤΑΖΜΑ** *f* — καταπεταζμα καταπέτασμα 254β 8–9, καταπεταζμα καταπέτασμα 255β 12–13, καταπεταζμα καταπέτασμα 256б 12, καταπεταζμοῦ καταπέτασματος 256б 20–21
- ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝῶ** *m* — κατηχοῦμενη κατηχούμενοι 251γ 18–19
- ΚΑΤΟΛΗЧЬСКῶ** *adj.* — каτaληчѣстнη καθολικά 250γ 5–6
- ΚΗΒΟΡῶ** *m* — κηβορῶ κιβούριον 238γ 11
- ΚΗΒΟΤῶ** *m* — κηβοτῶ (!) κίβ 239а 12
- ΚΛΑΝΑΤΗ СА** *v* — κλανατι са греч. нет 240β 10–11
- ΚΛῘЩА** *f pl.* — κλῘщамη τῇ λαβίδι 242β 2–3, κλῘщамη τῇ λαβίδι 259β 15, κλῘщамη τῇ λαβίδι 259β 21 — 259γ 1
- ΚΛΑΤΒΑ** *f* — κλαтвѣ ὄρκου 252β 15
- ΚΟΒΑΡῚСТВΗ** *n* — коварῚствннхῶ τρόποις 257б 3–4
- ΚΟЖА** *f* — кожу δорάν 243а 5, кожу κώδιον 246β 4
- ΚΟΖῘΜῶ** *m* — коземῶ (κοζμῶ) κόσμιον 240а 10
- ΚΟΖΜΗΤῶ** *m* — κοζμηтῶ κοσμίτης 240а 8
- ΚΟΝῘΑΝΗ** *n* — πο конῘанηη κατὰ τὸ τέλος 260β 5–6
- ΚΟΝῘΑΤΗ** *v* — конῘающоуμοу са τελεσιουργουμένης 253γ 9–10
- ΚΟΝῘΗΝΑ** *f* — конῘηна τέλος 260γ 16–17
- ΚΟΠΗ** *n* — копыῆ λόγχης 245а 10, κοπηῆμῃ λόγχῃ 252γ 17–18
- ΚΡΑΝΗΕῶ** *adj.* — κρaннѣво κρανίου 252б 5, κρaннѣво κρανίου 252б 12–12
- ΚΡΑΝΗῚНСКῶ** *adj.* — κρaннннскоуῶ греч. нет 238γ 13

- κρᾶτῶν** *adj.* — въ кратѣцѣ ἐν συντομίᾳ 238γ 19
- κρᾶσθη** *v* — κρᾶσα σα κοσμούμενον 240α 13
- κρᾶσota** *f* — κρᾶσota καλλώπισμα 241β 14–15
- κρηλᾶτῶν** *adj.* — κρηλᾶτῶν πτερωτικῆν 251γ 4–5
- κρηλᾶτῶν** *adj.* — κρηλᾶτῶν πτερωτικῆν 243β 15
- κρηλο** *n* — κρηλᾶ πτερύγων 242β 14–15, κρηλομα πτέροξι 242β 17, κρηλι πτέρουξιν 242β 9
- κρῆμα** *f* — κρῆμα μύρον 238α 7–8
- κροτῶν** *adj.* — κροτῶν πρᾶον 243β 3–4, κροτῶν πρᾶύς 250α 12–13
- κρῶν** *f* — κρῶν αἵματι 237γ 9–10, κρῶν αἷμα 238β 10, κρῶν αἷμα 238γ 4, κρῶν αἵματι 239β 17, ᾧ κρῶν ἐν αἵμασιν 242α 7, πο κρῶν κατὰ τὸ αἷμα 242γ 2, κρῶν αἷμα 243γ 16, κρῶν αἷμα 244γ 17, κρῶν αἷμα 245α 5–6, κρῶν αἷμα 245β 7, κρῶν αἵματι 245β 20–21, κρῶν αἷμα 245γ 5, κρῶν αἵματων 246β 21, κρῶν греч.нет 254β 1–2, κρῶν αἷμα 254γ 20, κρῶν αἷμα 255α 4, κρῶν αἵματι 256β 16
- κρῶν** *adj.* — κρῶν αἵματώδη 246β 15
- κρῶν** *v* — κρῶν σα ζωοποιεῖται 247β 6–7
- κρῶν** *m* — κρῶν βαπτιστής 249α 7–8
- κρῶν** *v* — κρῶν ἀγιάσει 249α 13
- κρῶν** *m* — на κρῶν ἐν τῷ σταυρῷ 239β 5, κρῶν σταυροῦ 240α 12–13, на κρῶν σταυρῷ 242α 8, κρῶν σταυρόν 242β 1, на κρῶν ἐν τῷ σταυρῷ 242γ 4, κρῶν σταυρόν 243β 21, κρῶν σταυρίοις 243γ 12–13, на κρῶν ἐν τῷ σταυρῷ 245α 12, κρῶν σταυροῦ 246β 9, κρῶν σταυροῦ 247α 17–18, съ κρῶν ἐκ τοῦ σταυροῦ 252α 18–19, κρῶν σταυρόν 252γ 11, κρῶν σταυροῦ 253γ 10–11, съ κρῶν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ 254α 10
- κρῶν** *adj.* — κρῶν τοῦ σταυροῦ 244β 17–18, κρῶν образъ σταυροειδῶς 245α 20–21
- κρῶν** *n* — κρῶν βαπτίσματος 237γ 8, κρῶν βαπτίσματος 249β 20–21, κρῶν βαπτίσματος 251γ 21 — 252α 1
- κρῶν** *adj.* — κρῶν ἰσχυρός 247α 12–13, κρῶν ἰσχυρόν 247α 14
- κρῶν** *m* — κρῶν κύκλον 254γ 4–5
- κρῶν** *m* — κρῶν τὰ κουκούλλια 243β 7–8
- κρῶν** *adj.* — κρῶν ὁμοφυές 258β 12–13
- κρῶν** *n* — πο κρῶν κατὰ τὴν ἔνωσιν 258β 20–21
- κρῶν** *n* — κρῶν ἀτμίδι 253β 13
- κρῶν** *f* — κρῶν βίβλος 251β 12
- κρῶν** *adj.* — κρῶν γραφει 254γ 14–15

- ΚΩΠЪΛЪ** *f* — κουπήλας κολυμβήθραν 249β 19–20
- ΛΕЖАТН** *v* — лежнть врѣхου πρόκειται 238β 2, лежан περιεκείμενος 241б 6
- ΛΕΤЪТН** *v* — летнцѡу πετομένω 251б 7, летнцѡе ἐφιπταμένην 251б 8–9
- ΛΗΒАНЪ** *m* — ληβανъ λίβανον 247α 7–8
- ΛΗΚЪ** *m* — лηкѡи χορῶν 253б 13–14, лηкѡи снлѡ хорοστασίαι 253γ 21
- ΛΗЦЕ** *n* — лнцѡ πρόσωπα 251α 4, лнцѡ πρόσωπον 251α 20–21, лнцѡ προσώπου 254б 12, лнцѡемъ προσώπου 257γ 1, лнцѡемъ προσώπων 258б 16–17, лнцѡ προσώπω 259γ 12–13
- ΛΟΒЪΖАННЕ** *n* — лобѡζаннѡ ασπασμός 256γ 9–10
- ΛΟЖЕСНА** *n pl.* — ложесна μήτρα 249β 5
- ΛΟΥΚΑ** *m* — ѡ люкѡи κατὰ Λουκᾶν 251β 2
- ΛЪВОВЪ** *adj.* — лѡвовъ λέοντος 259α 12
- ΛЪВЪ** *m* — лѡвоу λέοντος 251α 9, лѡвѡ греч. нет 259б 17
- ΛЪНΙΑНЪ** *adj.* — ληνιαнѡι λινῶν 242β 8–9, ληνιαнѡι λινοῦ 243α 4–5
- ΛЪСТЪНЪ** *adj.* — лѡстѡноу ἀπάτην 256γ 2
- ΛЮБНТН** *v* — лѡбнмѡин ἀγαπητός 250б 12–13, лѡбнмаго ἀγαπητοῦ 252β 21 — 252γ 1
- ΛЮБЪ** *f* — лѡбовѡ ἀγάπεν 247α 6, лѡбѡвн ἀγάπης 248б 2, лѡбѡвн ἀγάπεν 256γ 16–17
- ΛΥΔΗ** *m (pl.t)* — λυδнн λαοῦ 237γ 5, λυдн λαόν 239б 20, лѡдымѡ λαοῦ 240α 19, λυдн λαόν 247γ 11, ѡ λυднн παρὰ τοῦ λαοῦ 278α 7, λυдн λαόν 251γ 10, лѡдыѡ λαός 255β 21, лυдн λαόν 255γ 7–8 λυднѡи λαός 255γ 17–18, лυднѡи λαός 256α 20, лυднѡи λαός 258β 18, лυдн τοῦ λαοῦ 260β 8
- ΛЪПОТА** *f* — вѡ лѡпотоу εὐπρέπειαν 246α 5–6
- ΛЪТО** *n* — лѡтѡ χρόνων 252β 9
- ΛЪХН** (лѡхнн) *f* — лѡхн λόγχην 245α 19
- МАЛЪ** *adj.* — малѡ μικρᾶ 254γ 6–7
- Μαρκъ** *m* — μαρκѡ Μάρκος 251β 15
- Ματѡен** *m* — матѡен Ματθαῖος 251β 8–9
- ΜΑΝЪНА** *f* — манна μάννα 238γ 7–8
- ΜΑΝΤНН** *f* — мантнѡю τῆς μαντίου 243β 13
- МЕЖДОУ** *praep.* — межѡ μέσον 258α 7
- МЕУ** *m* — меу μάχαιραν 243γ 17
- МНЛОСТЬ** *f* — мнлостѡ ἔλεον 255γ 4
- МНРЪ** *m* — мнрѡ κόσμου 239β 4, мнроу κόσμον 240α 3, мнрѡ κόσμος 243β 10–11, мнроу κόσμω 243β 12, мнроу εἰρήνης 244б 3, мнрѡ κόσμου 244б 18, мнрѡ κόσμον 246б 2, мнрѡ εἰρήνη 246γ 2–3, мнрѡ εἰρήνην 247γ 20, мнрѡ εἰρήνην

- 248a 1–2, *μηρ* εἰρήνην 248a 10, *μηρ* εἰρήνην 248a 13, *μηρ* κόσμου 249a 12, *μηρομ* ἐν εἰρήνῃ 255b 19, *μηρ* εἰρήνης 255g 5, *μηρ* κόσμον 256b 17
- ΜΗΡΨΤΒΟΒΑΤΗ** *v* — *μηρψτβοу*κτε εἰρηνεύοντες 248a 17–18
- ΜΗΣΑ** *f* — *на* *μηсѣ* ἐν κανισκίῳ 245a 15, *на* *μηсѣ* ἐν τῷ δίσκῳ 245b 10, *μηсѣ* греч.нет 254b 9–10, *μηсѣ* δίσκος 254b 14–15, *μηсѣ* греч.нет 254g 2
- ΜΛΖΗΝΗΑ** *f* — *μλζηνηα* ἀστραπαί 249b 2–3
- ΜΟΛΗΤΒΑ** *f* — *μοληтѣ* προσευχῆς 237g 3–4, *μοληтѣ* προσευχῆς 240a 15, *μлтвоу* εὐχὴν 245g 13
- ΜΟΛΗΤΒΗЦЕ** *n* — *μοληтвηцѣ* ναός 237g 1–2
- ΜΟΛΗΤΗ** *v* — *μοληтнса* εὐχεσθαι 240b 10, *μοληтн* δέεσθαι 247b 6, *μοληтѣ* συνεύχεται 255g 19
- ΜΟСЪН** *m* — *мосѣова* Μωσέως Μωυσῆς 238a 21, *мосн* Μωυσῆς Μωσῆς 239b 16, *Μοсѣовн* Μωυσῆ 249g 20, *мосѣовн* Μωυσῆς 257b 17–18, *мосѣовн* Μωυσεῖ 258a 4, *мосн* Μωυσῆς 258a 5
- ΜΟЦН** *v* — *могочю* ἐνδεχόμενον 261a 12, *μοцн* δύνασθαι 261a 13–14
- ΜΖНОΓΟΟΥΗΤЪ** *adj.* — *μνηγοουηтнн* πολυομμάτων 258g 17–18
- ΜΖНОГЪ** *adj.* — *μζногъ* πολλῶν 253a 4
- ΜΖΙΣΛЪНЪ** *adj.* — *μζисλнному* νοερόν 239b 12, *μζислннѣ* νοεράς 239b 14–15, *μζислннѣ* νοητόν 242b 21 — 242b 1, *μζислннѣ* νοεραί 253g 20–21, *μζислннѣ* νοητόν 256b 16–17, *μζислннѣ* νοηρόν 259b 19–20
- ΜΖΙСЛЪНО** *adv.* — *μζислнно* νοερώς 253b 11, *μζислнно* νοερώς 258a 18–19, *μζислнно* νοερώς 258b 5
- ΜΥΓΛΑ** *f* — *μγглоу* γνόφῳ 250a 3–4
- ΜΥННШЬСКЪ** *adj.* — *μνншѣскоѣ* μονήρη 243b 7–8
- ΜΥШЪНЪ** *adj.* — *сложеннѣ* μ[н]ишннѣ ἱερουγικήν 251a 16–17
- ΜЪДЪВЪНЪ** *adj.* — *мѣдана* χαλκᾶ 240b 6
- ΜЪСΤΟ** *n* — *μѣсто* τέμενος 237g 2, *μѣсто* τόπος 238g 16, *μѣсто* τόπος 239g 11, *μѣсто* τόπον 240a 15, *на* *μѣстѣ* εἰς τόπον 240b 6, *на* *μѣстѣ* εἰς τὸν τόπον 240g 8–9, *μѣсто* τόπον 252b 5–6, *на* *μѣстѣ* τόпῳ 255b 2
- ΜЖДРОСТЬ** *f* — *моудростн* греч. нет 254g 15
- ΜЖДРОСТЪНО** *adv.* — *моудростнѣ* σοφῶς 260b 19–20
- ΜЖКА** *f* — *на* *моукоу* ἐν τῷ πάθει 242g 12, *на* *моукоу* ἐν τῷ σταυρῷ 252g 10
- ΜЖУЕННЕ** *n* — *въ* *моученнѣ* ἐν τῷ πάθει 242a 12
- ΜЖУЕННЪ** *m* — *мнѣ* ἐν μάρτυσι 238b 6
- ΜЖУНТН** *v* — *немоученѣ* ἀπαθής 252g 7–8
- ΜΥΡΟ** *n* — *μυρο* μύρον 238a 3, *μυρ* μύρου 238a 5–6, *μυρομ* μύροις 254a 13–14
- ΜΥΡΟНОСЦА** *f* — *μυροносца*μτ τοῖς μυροφόροις 240b 19

- ΝΑΒΛΑΨΪΣΤΒΗΝΗ** *n* — навлащѣствнѣ ἀιδιότηα, ιδιότηα 258б 18–19
- ΝΑΖΑΡΪΗ** *m* — Назарѣη Ναζωραῖος 248в 17
- ΝΑΝΤΗ** *v* — нашѣдѣшаго ἐπιόντος 251в 17, нашѣдѣша ἐπελθόντος 253в 21
- ΝΑΚΚΛΑΣΤΗ** *v* — накκλαде ἐστίβασε 252б 19–20
- ΝΑΡΕΥΕΝНΗ** *n* — нареуеннѣ ἐπίκλησις 260б 2–3
- ΝΑΡΕΨΗ** *v* — нарекутъ сλ χρηματίσουσι 260б 15–16
- ΝΑΡΗЦАТΗ** *v* — нарицати сλ καλεῖσθαι 261а 15, нарицаатъ сλ κέκληται 261б 3–4
- ΝΑΣΤЖПАТΗ** *v* — настожпати греч.нет 247б 1
- ΝΑΟΥΗΝΤΗ** *v* — наууѣше сλ μαθόντες 246а 10–11, наууη сλ μεμαθηκῶς 255г 10, наууη сλ μεμύηται 257г 3–4
- ΝΑΥΡЪТАТΗ** *v* — наурътавъ χαράζας 245б 1
- ΝΑΥΑΛΛΟ** *n* — въ науαλλο ἐν ἀρχῇ 248а 19–20
- ΝΑΥАТЪКЪ** *m* — науатъкъ ἀπαρχή 244в 2
- НЕВО** *n* — нѣо οὐρανός 238а 11–12, сѣ неuese οὐρανοῦ 238г 9–10, на нѣо οὐρανόν 240г 6, сѣ неuese οὐρανοῦ 244в 9, неuesa οὐρανούς 249а 2–3, сѣ неuese ἐξ οὐρανοῦ 250б 8, нѣса οὐρανούς 259г 16
- НЕВЕСЬСЬКЪ** *adj.* — нѣсьскѣин ἐπουράνιος 238а 13, неueseскѣин οὐράνιος 238в 3–4, неueseскѣихъ ἐπουρανίων 239г 4–5, неueseскоѣ тоῦ οὐρανοῦ 240г 6–7, неѣсьскоμъ τῶν οὐρανίων 242б 4–5, неueseскѣина греч.нет 243б 14–15, неueseскѣин οὐρανοῦ 254г 5–6, оу неueseскаго ἐν οὐρανίῳ 255б 4, въ нѣкоуῳ ἄνω, ἐπουράνιον 256а 2–3, нѣсьскаго ἄνω 256б 10, неueseскоѣ οὐράνιον 258а 16–17, по неueseскоуоуоуῳ ἐπουρανίων 258г 20–21, нѣсьскаа οὐράνια 259г 8
- НЕВЕСЬНЪ** *adj.* — нѣномоу ἐπουράνιον 239в 11,
- НЕВНДНМО** *adv.* — невнднмо ἀοράτως 253г 1, невнднмо ἀοράτως 254а 2–3, невнднмо ἀοράτως 258а 4–5
- НЕВНДНМЪ** *adj.* — невнднмоу ἀθεώρητον 258а 14, невнднмѣη ἀφανοῦς 260г 7–8
- НЕВЪСТА** *f* — невѣста нύμφη 237г 7
- НЕВЪСТЬСЬКЪ** *adj.* — невѣстьскѣι συμφικῶς 237г 11
- НѢДЪЛА** *f* — нѣдѣла τῆς κυριακῆς 241а 5, нѣдѣла κυριακή 241б 4
- НЕНЗВѢДОМЪ** *adj.* — нenzвѣдомоуῳ ἀνεξιχνίαστον 255б 11–12
- НЕНЗГЛАГОЛАНЬНЪ** *adj.* — нenzглаголаньнѣη ὑπεραρρήτου 260г 8–10
- НЕПОРОУЧЬНЪ** *adj.* — непорочѣно ἄμωμον 252г 14–15
- НЕПОСТНЖИМЪ** *adj.* — непостѣжнмоуῳ (!) ἄστεκτον 258а 12–13
- НЕПРНУАСТЬНЪ** *adj.* — непрнуастѣк (!) ἀμύητοι 251г 20–21
- НЕПРНІАЗНЪ** *f* — непрнїазнъ διάβολον 247а 15–16
- НЕПРНІАЗНННЪ** *adj.* — непрнїазнннѣι τοῦ πονηροῦ 243г 6–7

- ΝΕΡΑΖΔ'ΒΛΗΝ' adj.** — ΝΕΡΑΖΔ'ΒΛΗΝ'ΗΝ αδιαίρετον 248α 14–15, ΝΕΡΑΖΔ'ΒΛΗΝΗ ἄχώριστοι 248β 1, ΝΕΡΑΖΔ'ΒΛΗΝΟ ἄσύγχυτον 258β 17–18, ΝΕΡΑΖΔ'ΒΛΗΝΟ αδιαίρετον 258β 21 — 258β 1
- ΝΕΣ'ΚΑΖΑΝΗΝ' adj.** — ΝΕΣ'ΚΑΖΑΝΗΝΟΥ ἄνερμήνευτον 255β 10–11
- ΝΕΤ'ΒΛ'ΒΗΝ' adj.** — ΝΕΤ'ΒΛ'ΒΗΝ'ΕΜ' ἀφθάρτω 260γ 4–5
- ΝΗΚΟΔΗΜΟΒ' adj.** — ΝΗΚΟΔΗΜΟΥ Νικοδήμου 254β 16–17
- ΝΗΚΟΔΗΜ' m** — ΝΗΚΟΔΗΜΑ Νικοδήμου 252α 18, съ ΝΗΚΟΔΗΜ'ΕΜ' σύν Νικοδήμω 254α 15–16
- ΝΗΥ'ΤΟЖЕ pron.** — ΝΗΥ'СОЖЕ μηδέν 261α 20
- ΝΟΒ' adj.** — ΝΟΒΑГО νέον 246β 8, ΝΟΒ' ΚΑΙΝΩ 254α 18, ΝΟΒ' πρόσφατον 256β 19
- ΝΟΓΑ f** — ΝΟΖ'Ε πόδες 240γ 10, ΝΟΖ'Ε πόδες 240γ 11, ΔΟ ΝΟΓΟΥ μέχρι τῶν ποδῶν 241γ 2–3, ΝΟΓΑΜΑ πόδας 244α 21, ΝΟΓΑΜΗ (!) δόσιν 251β 9, ΝΟΓΑΜΑ ποδῶν 254β 6, ΝΟΓ'Ι πόδες 256α 5
- ΝΟЖ' m** — ΝΟЖ'ΕΜ' τῆ λόγχη 244β 20, ΝΟЖ'Ε λόγχη 245α 13
- ΝΟΣΗΤΗ v** — ΝΟΣΗ'Ε Ε'ΣΤ' ἑφόρεσεν 242α 11, ΝΟΣΗ'Ν βαστάζων 242α 21 — 242β 1, ΝΟΣ'ΩΠΕ φέροντες 242β 4, ΝΟΣ'ΩΠΕ греч.нет 242β 8, ΝΟΣ'ΩΑΧΟΥ ἑφόρουν 242γ 17–18, ΝΟΣ'ΩΤ'Ε περιβέβληνται (?) 243β 11, ΝΟΣ'ΩΑΧΟΥ ἑφόρουν 243β 6, ΝΟΣ'ΩΠ'Ω περιφέροντα 243γ 3–4, ΝΟΣ'ΩΠ'Η φοροῦσα 249β 6, ΝΟΣΗ'ΜΟΥ βασταζομένου 253β 4–5, ΝΟΣΗ'Τ'Ε греч. нет 254γ 4
- Ν'ΖΙΝ' adv.** — Ν'ΖΙΝ'Ε νῦν 245γ 7, Ν'ΖΙΝ'Ε ἕνα 247β 12, Ν'ΖΙΝ'Ε νῦν 250β 18, Ν'ΖΙΝ'Ε νῦν 257γ 14
- ΝΟЖИТΗ v** — Н'Ж'И С'А ἑθεώθη 248β 21 — 248β 1
- ΝΟΗΤΗ v** — ΝΟΗ'ΤΟ В'Ε ἐνειλίχθη, ἐνηλίχθη 252α 15–16
- ΝΟΛΑΚ' m** — В'Ε ΝΟΛΑЦ'Ε διὰ νεφελῶν 249γ 15–16, ΝΟΛΑΚ'Ε ΝΕΦ'ΕΛ'Η 250β 16–17, ΝΟΛΑКОМ' ΝΕΦ'ΕΛ'ΗΣ 257β 15–16
- ΝΟΛ'ΩΠ'Η v** — С'А ΝΟΛ'ΕΥ'Ε ἐνεδύσατο 246α 6, ΝΟΛ'ΕΥ'Ε С'А ἑφόρεσεν 246β 16
- ΝΟΝΟΗΤΗ v** — ΝΟΝΟΗ'Ν ἐνεκαίνισεν 256β 17
- ΝΟΒ'ΑΖΟΒ'ΑΤΗ v** — ΝΟΒ'ΑΖΟΓ'ΩΠ'Η ἀντιτυποῦσα 238α 15, ΝΟΒ'ΑΖΟΓ'ΟΥΤ'Ε ἀντιτυποῦσι 239β 14, ΝΟΒ'ΑΖΟΓ'ΟΥΤ'Ε εἰκονίζει 241β 9–10, ΝΟΒ'ΑΖΟΓ'ΟΥΤ'Ε εἰκονίζουσι 251α 4–5, ΝΟΒ'ΑΖΟΓ'ΟΥΤ'Ε χαρακτηρίζον 251α 12–13
- ΝΟΒ'ΑΖ' m** — ПО ΝΟΒ'ΑΖΟΥ κατὰ τόν 238β 11, ПО ΝΟΒ'ΑΖΟΥ κατὰ τὴν 239γ 4, ΝΟΒ'ΑΖ' ἑκφράγισμα 240α 12, ΝΟΒ'ΑΖ' σχῆμα 240β 11, ПО ΝΟΒ'ΑΖΟΥ κατὰ τὴν μίμησιν 242β 11–12, ΝΟΒ'ΑΖ'ΕΜ' εἰς τύπον 242β 5–6, ΝΟΒ'ΑΖ' σχῆμα 243α 11–12, ΝΟΒ'ΑΖ' σχῆμα 243β 18, ΝΟΒ'ΑΖ' греч. нет 243γ 1, ПО ΝΟΒ'ΑΖΟΥ κατὰ τόν 244γ 9–10, ΝΟΒ'ΑΖΟΥ χαρακτήρος 251β 3–4, ΝΟΒ'ΑΖ' εἰκόνα 251γ 5–6, ΝΟΒ'ΑΖ'ΕΜ' ἀπεικονισμάτων 253α 19, ΝΟΒ'ΑΖ' ἀντίτυπον 254α 20–21, ΝΟΒ'ΑΖΟМ'Ε σχήματι 255β 5, ΝΟΒ'ΑΖ' σύμβολον 257α 7–8, ΝΟΒ'ΑΖ' σύμβολου 257α 17–18, ПО ΝΟΒ'ΑΖΟΥ греч. нет 257β

- 2-3, οβραζομъ περιφέρειαν, ἐμφέρειαν 258γ 19, вѣ οβραζъ εἰς ὁμοίωμα 259α 11, εἰς ὁμοίωμα 259α 15, εἰς ὁμοίωμα 259α 19
- ΟΒΡΗΤΗ** *v* — οβρηѣз греч.нет 241б 18-19
- ΟΒΡ'ΕΖΑΝΗΕ** *n* — οβρ'εζανηε προσκομιδή 252б 1
- ΟΒΡ'ΕΣΤΗ** *v* — οβρ'εѣтъ εὐρών 243α 8
- ΟΒΟΥΤΗ** *v* — οβουѣенъ ὑποδεδεμένος 244α 21
- ΟΒЪΧΟΔΗΤΗ** *v* — οβъχοдаѣце περιτρέχουσι 242в 12-13
- ΟΒЪΥΑΗ** *m* — οβѣуаη ἦθος 243б 5
- ΟΒ'ΕΤΟΒΑΝΗΕ** *n* — по οβ'ετοβаныю κατα επ'ἀγγελίαν 252в 13-14
- ΟΒ'ЕЩАВАТΗ** *v* — οβ'еѣшаваютъ сѧ συντίθεται 256α 21 — 256б 1
- ΟΒЪ** *pron.* — ово τήν 246γ 14, ово ὁ μέν 248б 20
- ΟΒЪНЪ** *m* — οβънъ κριόν 252в 1, вѣ οβъна мѣсто ἀντὶ κριοῦ 252γ 12-13
- ΟΒЪУЪ** *adj.* — οβъую τοῦ προβάτου 243α 5
- ΟΒЬЦА** *f* — οβѣцу πρόβατον 246 в 3, οβѣцу греч.нет 246в 7, οβѣцоу πρόβατον 248б 8, οβѣца πρόβατα 252α 4
- ΟΒЬУА** *n* — οβѣуа πρόβατον 244γ 2, οβѣуа πρόβατον 245б 2-3
- ОГНЬ** *m* — огнь пѣр 239γ 3, огньемъ πυρί 249α 15, огнь пѣр 249α 20, огнь пѣр 249б 13, огна πυρός 249γ 2, огньемъ πυρί 250α 4-5, огнемъ πυρί 253в 15-16
- ОДЕЖДА** *f* — одежа στολή 241в 21, одежа ἔνδυμα 241γ 4, одежу στολήν 242α 6, одежа στολήν 242γ 15-16, одежа ἔνδυμα 243α 16, одежу στολήν 243б 14, одежею στολήν 246б 13-14
- ОД'ЪННЕ** *n* — од'ѣнниа ἐνδύματα 242α 1-2, од'ѣннеюмъ στολῆς 246б 12
- ОД'ЪТН** *v* — од'ѣнн таѣс στοлаѣс 242б 14
- ОКО** *n* — оуна ὀφθαλμοῖς 250в 6-7
- ΟΚΡΟΠΗΤΗ** *v* — окропелна ῥαντισθεῖσα, ῥεραντισμένη 237γ 10
- ΟΚРЪВАВНΗТН** *v* — ѿ окрѣвавльшнхъ сѧ αἰμαχθείσης 254в 2-3
- ΟΚРЪСТЪ** *adv.* — окрѣстъ κύκλω 259б 12
- ΟΛΟΚΑΡΠΟΜΑ** *n* — олокарποма ὀλοκάρπωμα 244в 3-4
- ΟΛТАРЬ** *m* — олтарь ἀγία τράπεζα 238б 21, надъ олтаремъ греч.нет 238γ 12, олтарь θυσιαστήριον 239α 17, олтарь θυσιαστήριον 239в 10, олтарь θυσιαστήριον 239в 12-13, на олтарн ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ 242в 2, къ олтаревн τῷ θυσιαστηρίῳ 247б 14-15, алтарь греч. нет 251в 7, олтарь θυσιαστήριον 252б 17-18, алтарь θυσιαστήριον 254б 1, олтарѧ θυσιαστηρίῳ 255б 4-5, ѿ олтарѧ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου 259в 16-17, алтарн θυσιαστηρίῳ 259γ 2
- ΟΛТАРНИЦА** *f* — оларница κόγχη 238б 10
- ΟΜΟΦОРЪ** *m* — омофоръ ὠμοφόριον 242γ 15, омофоръ ὠμοφόριον 243α 2-3, омофоръ ὠμοφόριον 248б 11

- ΟΜΪΒΑΝΗΕ** *n* — ομψβανηηε ἀπομύρισμα 254β 7–8
- ΟΗΪ** *pron.* — οηηη ἑκείνον 244γ 11, οηψχψ ἑκείνων 252б 16, οηψ ἑκείνου 254б 1, οηηηοу ἑκείνον 256β 13–14
- ΟΡΪΛΪ** *m* — ορβλοу ἀετῶ 251б 6–7, οрβлψ греч. нет 259б 19
- ΟСАΗΝΑ** *interjec.* — οσαηη ὡσαννά 258γ 5, οσαηη ὡσαννά 258γ 8–9
- ΟСНОВАТΗ** *v* — οσηηαβψшη сλ θεμελιωθεῖσα 238б 5–6
- ОСТАВΗΤΗ** *v* — οσψαβлψшψ καταλείψαντα 261б 1–2
- ОСТАВΛΙΑТΗ** *v* — οσψαβлψю ἀφήμι 247γ 20
- ОСТЕЖЬ** *f* — οсψежψ χλαμύδα 242α 10
- ΟСΪΝΑТΗ** *v* — οсψηηαюшηη ἑπισκιάζον 250β 15–16, οсψηηаюшψа ἑπισκιάζοντα 258β 10–11
- ΟΤΒΡΪΖΑТΗ** *v* — ѿβρψзαеψψ ἀνοίγει 245б 12–13
- ΟΤΡΪΒΗТΗ** *v* — οтрεбψ (вторич. от οтрψβлηη) ἀποκαθάρας 245α 19
- ΟΤΡΪΒΛΕΗΕ** *n* — οтрεбленеу ἀποκαθαιρόμενος 244б 5–6
- ΟΤΡΪΒΛΙΑТΗ** *v* — οтрψβлψеψψ сλ ἀποκαθαίρεσθαι 244β 20–21
- ΟΤΪΚΡΪΒΕΗΪ** *adj.* — οтψкрψбленомь ἀνακεκαλυμμένου 257β 21 — 257γ 1
- ΟΤΪΛΪΨΕΗΕ** *n* — по ѿλοуψеннιη μετὰ ἀφορισμόν 256β 12–13
- ΟΤΪΜΕΤΑΗΕ** *n* — ѿμεψηηηε ἀποβολήν 256γ 4
- ΟΤΪΗΪΔЬ** *adv.* — οтψηηоуδψ греч.нет 257б 21
- ΟΤΪΗΪΔЬΗΪ** *adj.* — οтψηηоуδψηηε τελείαν 256γ 5–6
- ΟΤΪΪΑΛΗТΗ** *v* — ѿβαηη ἀποκυλίας 240б 13, ѿβαηηψτψ ἀποκυλίων 255β 3
- ΟΤΪΪΒΡΑТΗТΗ** *v* — οтψβρψηηη ἀπέστρεφε 239б 18–19
- ΟΤΪΔΑΗΕ** *n* — вψ ѿδψηηηε εἰς ἄφεσιν 255α 7–8
- ΟΤΪΔΟЖЕΗΕ** *n* — ѿλοженηηε греч.нет 256β 21 — 256γ 1
- ΟΤΪΪΠΟΥСТΗТΗ** *v* — ѿπουψеноу ἀπολελυμένης 243β 13–14
- ΟΤΪΪΨΒΑТΗ** *v* — ѿпψβψающемψ ἀνθυπακούόντων (!) 246γ 8–9, ѿпψβψаеψψ сλ ἀποκρινόμενον 248α 8
- ΟΤΪΪΨΒЬΗΟ** *adv.* — ѿпψβψьηηо ἀντιφωνητικῶς 259α 6
- ΟΤΪΪΨΔΟΥ** *adv.* — οтψсψуδου ἀπ'εντεῦθεν 260б 19–20
- ΟΤΪΪΨ** *m* — ѿψю πατρί 239α 20, ѿψю πατρί 244β 5, ѿψь Πατήρ 246б 6, ѿψь Πατήρ 247α 12, ѿψь Πατρός 247γ 2, ѿψю πατρί 248б 19, ѿψь Πατήρ 248β 11, ѿψь Πατήρ 250б 4, ѿψь Πατήρ 250б 8, ѿ ѿψь ἀπὸ τοῦ Πατρός 251б 17, ѿψь Πατήρ 252β 3, ѿψю Πατρός 258б 4, кψ ѿψю πρὸς τὸν Πατέρα 259γ 18, ѿψα Πατρός 260б 2
- ΟΤΪΪΨ** *adj.* — ѿψηчψ Πατρός 258α 1–2, ѿψю Πατρός 259γ 13
- ΟΪΗΪСТΗТΗ** *v* — οηηψшшηη сλ καθαρθεῖσα 237γ 8–9, оηψшψаюшψа καθαίροντα 259γ 4–5

- ΟΥΝЦΕΝΝΗ** *n* — ουνцєннє έξιλασμα 244б 16–17
- ΟΥΨЦΕΝНΗ** *n* — оуѣцєннє ιλαστήριον 238б 1, оуѣцєннє ιλαστηρίω 258а 10–11, оуѣцєннє ιλασμόν 259г 18–19
- ΟΥΡЪВΛΙΑΤΗ** *v* — оурѣвляющь сѧ βαφεϊσαν 242а 4–5
- ПАВЪЛЪ** *m* — Павѣла Παύλου 243в 1–2
- ПАДАННΗ** *n* — пада̀ннѧ καταπτώσεως 241а 7
- ПАКЪ** *adv.* — пакъ пάλιν 240г 3, пакъ пάλιν 240г 10, пакъ пάλιν 240г 15, пакъ пάλιν 240г 20–21, пакъ пάλιν 241г 12, пакъ пάλιν 242а 9, пакъ пάλιν 243а 1, пакъ пάλιν 245в 4, пакъ (!) пάλιν 245в 21 — 245г 1, пакъ пάλιν 248в 21, пакъ пάλιν 249в 2, пакъ пάλιν 249в 17, пакъ греч.нет 250а 6, пакъ пάλιν 250в 13, пакъ пάλιν 254г 13, пакъ греч.нет 256а 17, пакъ греч.нет 257в 2
- ПАΛΗΤΗ** *v* — παλαщѣ φλέγον 241г 11–12
- ПАСТН** *v* — пасѣн ποιμαίων 246в 7
- ПАСЪРИЪ** *m* — пасъриѣ ποιμήν 246в 6, пасъриѣ ποιμήν 252а 11–12
- ПАУЕ** *adv.* — пауе ύπέρ 238а 19, пауе μάλιστα 257а 9, пауе ύπέρ 260в 13
- ПАСХА** *f* — вѣ пасχοу πάσχα 239в 7
- ПАТΡΗΑΡΧЪ** *m* — патрѣархѣ έν πατριάρχαις 238б 3
- ПЕЛЕНА** *f* — вѣ пелєнахѣ έν σπαργάνοις 246в 10–11
- ПЕТРЪ** *m* — Петра Πέτρου 241б 11, Петръ Πέτρος 241в 19
- ПЕУАТЪЛЪТН** *v* — пѣуѣтѣлѣющн сѧ σφραγιζομένη 237г 13 — 238а 1,
- ПНААТОВЪ** *adj.* — пнаатовѣ Πιλᾶτου 254в 21
- ПНААТЪ** *m* — кѣ Пнаатου Πιλᾶτον 242в 21
- ПНСАТН** *v* — пнштѣ (!) γέγραπται 251г 1
- ПНТН** *v* — пннтѣ πίετε 238г 2, пннтѣ πίετε 244г 15? пннтѣ πίετε 255φ3–4
- ПЛАКАТН** *v* — плакѣющєн сѧ πενθοῦντες 243б 9
- ПЛАТЬНО** *n* — платѣно греч. нет 254в 12
- ПЛАУЕВЪНЪ** *adj.* — плауєвѣнѣн πενθικόν 243а 21
- ПЛАЦАННЦА** *f* — плацѣннѣю сινδόνα 252а 14–15, плацѣннѣю сινδόни 254а 11–12
- ПЛЕСНЪЦЕ** *n* — вѣ плѣснѣщн έν τοῖς σανδαλίοις 244а 12–13
- ПЛЪТЪ** *f* — плоть сάρκα 238в 9, плѣтѣ тѣς σαρκός 242а 5–6, плѣтн σαρκός 246б 13, по плѣтн κατὰ сάρκα 247г 16, плѣтѣю сάρκα 248б 7, плѣтѣю έν τῇ σαρκί 252г 6, плѣтѣю σαρκός 256б 21 — 256в 1, плѣтѣю греч. нет 259в 5
- ПЛЪТЪСКЪ** *adj.* — плѣтѣскѣмѣ греч. нет 244а 6–7
- ПЛЪТЪНЪ** *adj.* — плѣтѣннѣ ένυλοι 239в 19, плѣтѣнахѣ ένύλων 253в 3–4
- ПОВЪДА** *f* — повѣдоу ζωήν 247а 20

- ΠΟΒΕΔЬНЪ** *adj.* — ποβεδьноую ἐπινίκιον 258β 15–16
- ΠΟΒΗНЖТН** *v* — повннoующн сa ὑπερνικωμένης 260б 9–10
- ΠΟΒНТН** *v* — повнтъ εἰλιχθείς 246β 11, повнтъ ἐνειλίτισε 254α 11
- ΠΟΒРЬСТН** *v* — повръстъ δεδεμένος 242γ 9
- ΠΟΒЪДАТН** *v* — повѣдаѣтъ μηνύει 249б 16, повѣдаѣтъ διηγείται 251б 20–21, повѣдаѣтъ διηγείται 251β 11
- ΠΟΒЪДЪТН** *v* — повѣдѣ ἐξηγήσατο 257γ 19
- ΠΟΒЕЛЪТН** *v* — повелѣ προσέταξεν 239α 8–9
- ΠΟГРЕТН** *v* — погребенъ βγισтъ ἐτάφη 238б 16, погребоша ἐτάφη 238γ 18, погребъшнма κηδευσάντων 254б 17–18, погребенъ βγισтъ τέθαπται 255α 12–13
- ΠΟГРЕВЕННІЕ** *n* — погребеньє ταφήν 238α 16–17, погребеньє ταφήν 238γ 21, погребенню ἔνταφιασμοῦ 254α 6–7
- ΠΟДАТН** *v* — подасть παρέσχες 248α 11
- ΠΟДААННІЕ** *n* — подааннє μετάδοσις 260γ 18–19
- ΠΟΔΗΑΚΟНЪ** *m* — ѿ ποδηακoна ὑποδιακόνου 245α 16–17
- ΠΟДНРЪ** *m* — по поднрoу κατὰ τὸν ποδῆρη 241γ 1
- ΠΟΔΟВНІЕ** *n* — по подoбьoу κατὰ τὴν μίμησιν 243α 12, по подoбьoу κατὰ τὴν μίμησιν 243б 20–21, подoбнє μιμήσεως 243β 16
- ΠΟΔΟΒΑТН** *v* — подoбаѣтъ δεῖ 239γ 2, подoбаютъ δεῖ 252α 6–7
- ΠΟΔΟВНТН** *v* — подoбаѣтъ сa μιμοῦνται 259α 3
- ΠΟΔΟΒЬНЪ** *adj.* — подoбьнo ὅμοιον 251α 8, подoбьнo ὅμοιον 251α 14–15, подoбьнo ὅμοιον 251б 6, подoбьнo κατὰ μίμησιν 254α 6, подoбьнѡ ὁμοίους 260γ 21 — 261α 1
- ΠΟΔΟЛНЪ** *adj.* — подoльнo ὑπόβαθρος 238γ 17
- ΠΟЖНТН** *v* — пожнє συνανεστράφη 246α 5
- ΠΟЖРЪТН** *v* — пожрє сa θυσίαν ἑαυτόν 239α 19, пожрє сa ἐτύθε 252γ 13–14, пожрє сa греч. нет 259б 16–17
- ΠΟΚΑДНТН** *v* — покаждь θυμιάσας 245γ 12
- ΠΟΚΑΖΑТН** *v* — покаζαющю δεικνύντος 252б 7–8, покаζаиa δεικνύων 255β 4
- ΠΟΚΛΑΝІАТН** *v* — поклаанѣтн сa до землѣ κλίνειν 241α 2–3, поклаанѣтн сa до землѣ κλίνειν 241α 15–16, поклаанѣа сa κατακύπτων 258α 11–12
- ΠΟΚΛΟΝΗТН** *v* — поклоннтє сa προσκυνήσατε 240γ 3–4, поклоннмъ сa προσκυνήσωμεν 240γ 7–8, да поклонѣтъ сa προσκυνησάτωσαν 246б 7–8, да поклоннтъ сa προσκυνησάτωσαν 246γ 6–7, поклоннмъ сa προσκυνήσωμεν 246γ 10–11
- ΠΟΚРЪІВАЛЪЦЕ** *n* — покръивальцє δισκοκάλυμμα 254б 8

- ΠΟΚΡΥΒΑΤΗ** *v* — ποκρῦβατα περικαλύπτων 254б 12–13, ποκρῦβαють греч.нет 254в 13–14, ποκρῦβαιωσιν сλ καλυπτομένης 260б 10–11
- ΠΟΚΡΥΖΙΤΗ** *v* — ποκρῦзвени κατακεκαλυμμένοι 242б 15–16
- ΠΟΛΟЖИΤΗ** *v* — положншѧ ἔθηκαν 238б 20, положншѧ ἐτέθη 238б 21 — 238в 1, положн ἔθηκεν 241в 5, положь θείς 245б 8, положенъ теθείς 246в 12, положено теθείς 252а 20–21, положн ἔθηκε 252в 16, положнста (!) καταθέσιον 254б 2, положн сλ ἐτέθη 254б 3–4
- ΠΟΛЪ** *m* — оба полъи ἐκατέρωθεν 239а 9
- ΠΟΛ'ΕΤΗ** *v* — полѧщѧ φλέγον 239г 3
- ΠΟΜΑΖΑΤΗ** *v* — помазавъ ἀλείψας 254а 14–15
- ΠΟΜΗΛОВАΤΗ** *v* — помηλογη ἐλέησον 247б 9–10
- ΠΟΜЪШЛЕННЕ** *n* — помъшленна νοῦν 260в 14–15
- ΠΟΝΕЖЕ** *conj.* — понеже διά 240г 14–15, понеже ἐπειδή 248б 19, понеже ἐπειδή 250г 4
- ΠΟΝЕСТΗ** *v* — понесе ἐβάστασε 252г 11, понесе ἐβάστασε 254а 15
- ΠΟΠЪ** *m* — попове πρεσβύτεροι 242б 11, попъ ἱερεύς 245а 14–15, попъ διάκονος 245в 5, попъ ἱερεύς 255г 7
- ΠΟΠОВЪ** *adj.* — поповъ греч. нет 242г 5
- ΠΟСΚЖДОВАΤΗ** *v* — ποσκούδουγють λειπομένους 261а 9–10
- ΠΟСЛОУШАΤΗ** *v* — ποслушанте ἀκούετε 250в 21 — 250г 1
- ΠΟСЛ'ЕДЪНЪ** *adj.* — посл'едьнѧ ἐσχάτων 252в 8–9
- ΠΟСР'ЕД'Ъ** *adv., praep.* — поср'ед'ъ μέσον 249а 15–16, поср'ед'ъ μέσον 238в 19
- ΠΟСТАВΗΤΗ** *v* — поставь θείς 245в 13–14, поставн προέθηκε 254г 21 — 255а 1
- ΠΟСТРΗЦΗ** *v* — пострѧгъ сλ ἀποκαρθείς 241б 16
- ΠΟСЪЛАΤΗ** *v* — посъланъ βῆνв ἀποστολείς 241б 15–16, посълю ἀποστέλλω 251г 3, посла сλ ἀπεστάλη 259в
- ΠΟСЪПАΤΗ** *v* — посъпа греч. нет 259б 18–19
- ΠΟΤΑΝΤΗ** *v* — ποταῖναᾶ κεκρυμμένα 257г 12–13
- ΠΟΤΕЦΗ** *v* — ποτεкогть δραμοῦμαι 238а 6–7
- ΠΟΤΟМЪ** *adv.* — ποτομъ εἶτα, καὶ μετὰ ταῦτα 245в 13, ποτομъ εἶτα 245г 10, ποτομъ ἔπειτα 246б 10, ποτομъ же εἶτα 258в 17–18
- ΠΟХОТЬ** *f* — ποхотъмъ греч. нет. 244а 5–6
- ΠΟΥНΤΗ** *v* — поун ἔпанεπαύσατο 238в 17
- ΠΟЩАД'ЕΤΗ** *v* — неощад'ѧ οὐκ ἐφείσατο 252в 19–20
- ΠΟΨΑСЪ** *m* — поψасъ ζώνη 243а 18, поψасомъ поψасати сλ ζώννυσθαι 243г 21 — 244а 1–2
- ΠΟΨΑCΑΤΗ** *v* — непоψасани ἀπεζωσμένους 242а 17, поψасати сλ ζώννυσθαι 244а 1–2

- ПРАВЪДЪНЪ** *adj.* — правъдъноε τῆς δικαιοσύνης 240β 15–16, правъдънъимъ δικαίων 253б 1–2, правъдъно δίκαιον 256б 2–3
- ПРАПРЪДЪНЪ** *adj.* — прапроудънаμνι ποφυροῖς 243γ 10–11, прапроудъноуоу πορφύραν 246б 18–19
- ПРПСНТН** *v* — προσάще ζητοῦντας 256б 9
- ПРЕЗВУТЕРЪ** *m* — презвхтеръ πρεσβύτεροι 242б 8
- ПРЕСТОЯТН** *v* — престојаше παρεστῶτες 239β 19–20
- ПРНВЛНЖЕННЕ** *n* — рнвλнженне οἰκείωσιν 257α 1–2
- ПРНВЕСТН** *v* — рнведъ же сλ προσενεχθεῖς 244б 21 — 244β 1, рнвестн ἀγαγεῖν 252α 7, рнведε ἔθηκε 252б 21
- ПРНВОДНТН** *v* — рнвода себе προσφέρων ἑαυτόν 253α 1
- ПРННМАТН** *v* — рннматн ἀπολαμβάνειν 240γ 18, рннεμλλ δεχόμενος 245α 14, рннεμλють δέχονται 257α 3–4, рннεμλющаλ δεχομένου 259γ 5–6, рннεμλющнхъ брашьньце μεταλαμβάνοντες 261α 5–7
- ПРНЛОЖНТН** *v* — рнложнтн προσθεῖναι 247γ 4
- ПРННЕСТН** *v* — рннесе προσήγαγε 239α 20, рннесе προσήγαγε 244б 12–13, рннесе προσήγαγε 248 18, рннесъшкюоуоу προσενέγκαντος 248β 3–4
- ПРННОСНТН** *v* — рнносλ προσφέρων 239б 4–5, рнносλ сλ προσφερόμενος 239б 5, рнносаше προσφέροντες 247α, рнноснмъ προσφερόμενος 253α 2, рнноснтн προσφέρειν 255β 19–20
- ПРННОШЕННЕ** *n* — рнношеннмъ προσφοῶς 239α 21, рнношеньε προσφοράν 244б 14, рнношенне προσφοράν 245α 17–18, рнношенне προσφοράν 248β 6–7
- ПРНПАСТН** *v* — рнпадемъ προσπέσωμεν 246γ 11–12
- ПРНСНО** *adv.* — рнсно διαπεντός 239β 21, рнсно ἀεί 245γ 7
- ПРНСНОДЪВА** *f* — рнснодъви παρθένου 246б 21 — 246β 1
- ПРНСТЪПАТН** *v* — рнстоуπαатъ πρόσεισιν 255α 17–18, рнстоуπαεъ πρόσεισιν 257β 4
- ПРНСТЪПНТН** *v* — рнстоупнтъ πρόσεισιν 255б 20–21
- ПРНТН** *v* — рндеть ἔλθε 239γ 21, рншьднн παραγενόμενος 241γ 13–14, рндъте δεῦτε 244β 14, рндъте δεῦτε 246γ 9–10, рнде ἔλθε 248γ 9, рнде παραγενόμενος 248γ 18, рндеть ἦξει 249α 20
- ПРНХОДНТН** *v* — рнходашемъ 253β 1, рнходнтъ συνεισέρχεται 255α 18–19
- ПРНТЪУА** *f* — рнтъуамн αἰνιγμάτων 249γ 17–18, рнтъуамн αἰνιγμάτων 250б 6–7
- ПРНУАСТНЕ** *n* — рнуастъε μέθεσιν 261α 3–4
- ПРНУАСТЪННКЪ** *m* — рнуастъннцн μέτοχοι 239б 10–11

πρῆσβυστεν *n* — πρῆσβυστεν παρούσιαν 239γ 20–21, πρῆσβυστεν παρούσιас 240γ 21, πρῆσβυστεν παρούσιαν 245γ 20–21, πρῆσβυστεν παρούσιαν 246γ 14–15, πρῆσβυστεν παρούσιас 248γ 3–4, πρῆσβυστεν παρούσιαν 249γ 13–14, πρῆσβυστεν παρούσιαν 251α 21 — 251б 1, πρῆσβυστεν греч.нет 251б 2–3, πρῆσβυστεν παρούσιαν 251γ 13–14, πρῆσβυστεν παρούσιαν 253в 20, πρῆσβυστεν ἐπιφοιτήσει 260б 13–14, πρῆσβυστεν παρούσιас 261α 21

πρῆσβυστε *n* — πρῆσβυστε παρούσιαν 246α 20

πρῆσβυστε *n* — πρῆσβυστε κοινωνία 261б 3

πρῆσβυστενικъ *m* — πρῆσβυστενικъ κοινωνούς 244γ 19, πρῆσβυστεннкъ κοινωνούς 261б 8

πρῆσβυ *v* — πρῆσβυ λαβών 238в 21, πρῆσβυτε λάβετε 238вг 2, πρῆσбυ ἀπολήψεσθαι 243б 12, πρῆσбυ δέξασθαι 243γ 17, πρῆσбυ ἀναλαβών 244б 18, πρῆσбυ ἔλαβεν 244γ 12, πρῆσбυτε λάβετε 244γ 14, πρῆσбυ λαβών 245а 18, πρῆσбυ λαβών 245б 21, πρῆσбυ λαβών 245γ10–11, πρῆσбυше ἀποδεξάμενοι 246а 9–10, πρῆсбυ ἐφόρεσε 248б 7–8, πρῆсбυ λάβωσιν 250б 19–20, πρῆсбυ μοῦκοу ἔπαθε 252γ 4–5, πρῆсбυ ἐδέξαντο 254б 21, πρῆсбυше сα μετελιφότες 257а 11, сь πρῆсбυтоу греч. нет 259в 4, πρῆсбυ ἔλαβεν 259в 12, πρῆсбυ δεκτικοί 260γ 14

πρῆσбυ *n* — πρῆсбυте πρόσλημμα 248в 1–2, πρῆсбυте греч.нет 248в 4–5, πρῆсбυте μετάληψις 261б 4–5

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше κεντησάσες 245а 11

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше διεληλυθότα 249а 1–2, πρῆсбυ διεληλυθώς 259γ 15–16

πρῆсбυ *m* — πρῆсбυ прокеίμενον 248в 20

πρῆсбυ *adj* — πρῆсбυ τὰ λοιπὰ 240в 12–13, πρῆсбυ τῶν λοιπῶν 243в 2–3, πρῆсбυ λοιπόν 253γ 13, πρῆсбυ τῶν ἐξῆς 260в 11

πρῆсбυ *n* — πρῆсбυ проноίас 257б 5–6

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше сα προετυπώθη 238б 4–5, πρῆсбυше сα проετυπώθη 238г 5, πρῆсбυше προετύπωσεν 239б 15

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше сα проετυπώθη 252б 11–12, πρῆсбυше сα проετυпої 257а 4–5

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше проδιαγράφει 257а 6

πρῆсбυ *v* — πρῆсбυше εὐαγγελοζόμενος 240в 3–4, πρῆсбυше проκαταγγέλλουσαι 245γ 19–20, πρῆсбυше κηρύττομεν 246γ 13–14, πρῆсбυше κηρύσσων 248γ 16–17, πρῆсбυше κηρύττει 255б 15–16, πρῆсбυше κηρύττων 255в 8–9

πρῆсбυ *n* — πρῆсбυше ἐκφαντορίαν 248γ 1

πρῆсбυ *f* — πρῆсбυше κηρύγματι 241б 14–15

- προповѣдѣти** *v* — проповѣдѣвъ сμ προκερυχθείς 250б 15–16
- пропатне** *n* — пропатыε σταύρωσιν 238а 15–16, пропатыε σταύρωσιν 238г 20
- прореченне** *n* — прореченна прорρήσεις 18–19
- пророкъ** *m* — пророкъ προφήτης 240а 4–5, [по] πῦρκοу κατὰ τὸν προφήτην 240б 20, по πῦρκοу κατὰ τὸν προφήτην 240в 21 — 240г 1, πῦρцн προφήται 240г 14, [по] πῦρκοу κατὰ τὸν προφήτην 241г 8, πῦркъ προφήτης 244в 13, πῦркъ προφήτης 245а 7, πῦркъ προφητῶν 248в 21, πῦркоμъ проφήταις 250а 6–7, πῦркы проφήταις 250б 16, въ πῦрцѣхъ ἐν τοῖς проφήταις 251г 2, πῦркъ проφήτης 259б 5
- пророуьскъ** *adj* — по пророуьскоуμoу проφητικόν 238а 1–2, пророуьскаго проφηтῶν 245г 17–18, пророуьскаго проφηтῶν 251в 16
- просвѣтнѣти** *v* — просвѣтнша ἔφανα 249б 1–2, просвѣтнша сμ ἐφαίδρυνον
- просвѣщенне** *n* — просвѣщенне φωτισμός 239а 14–15
- прославнѣти** *v* — прославлена δεδοξαμένη 238а 18–19
- прострътне** *n* — прострътѣтѣю ἀπλώσεως 243в 14–15
- простъствне** *n* — простъствѣю ἀπλότητος 260в 16–17
- протварѣати** *v* — протварѣа μεταποιούσα 260г 20–21
- протнвнѣти** *v* — ѿ протнвѣщннхъ сμ ὑπὸ τῶν ἀπειθούντων 241б 17–18
- протнвнъ** *adj* — ѿ протнвнѣнхъ τοῖς πολεμίοις 244а 20
- пръвъ** *num.* — пръвоε прῶτον 251а 7, пръвоуμoу прῶτῳ 257а 14, пръвоε прῶτον 259а 9–10
- пръвъньць** *m* — пръвъньца πρωτότοκον 246б 4–5
- пръстѣ** *m* — пръстѣмъ кажμ δακτυλοδείκτωс 245б 10–11, пръстѣмъ кажμ δακτυλοδείκτικωс 245в 16–17, пръсты δακτύλων 251г 16
- пръвѣвати** *v* — пръвѣвакѣтѣ διαμένει 247б 8
- пръвѣтити** *v* — пръвѣтитѣ ἔμεινεν 252г 6–7
- пръвѣзноснѣти** *v* — пръвѣзнесене (!) ἐπηρμένου 259б 9–10
- пръвѣшиε** *praep.* — пръвѣшиε ὑπεράνω 248б 14
- прѣдати** *v* — прѣдано παραδεδομένον 240в 11, прѣдасѣтѣ παρέδωκεν 252г 3
- прѣди** *adv.* — прѣди ἔμπροσθεν 253в 7
- прѣдъ** *praep.* — прѣдъ ἐνώπιον 249а 21, прѣдъ ἔμπροσθεν 253б 19, ἔμπροσθεν 255б 5
- прѣдънѣти** *v* — прѣдънѣоуше προπορευομένην 249б 18–19
- прѣдъложене** *n* — прѣдъложенна προθέσεως 244б 4–5, прѣдъложенню προθέσεως 245г 14
- прѣдъложнѣти** *v* — прѣдъложн προέθηκε 244б 12
- прѣдътещи** *v* — прѣдътекоуше προτρέχοντες 248г 5–6, прѣдътекоуша προτρέχουσῶν 253б 16–17

- ПРЪДЪХОДНТИ** *v* — *πρὸδρομασίων* 253б 8–9
- ПРЪДЪШЬСТВЕНЕ** *n* — *πρὸδωστικῆς* 253а 15–16
- ПРЪЖДЕ** *adv.* — *πρὶν* 250а 15, *πρὸ* 260а 18–19
- ПРЪЖДЕВЪУНЫЪ** *adj* — *πρὸδωστικῆς* 253а 9–10
- ПРЪЛОЖИТИ** *v* — *πρὸς* 259в 6
- ПРЪМНРЪНЪ** *adj* — *πρὸδωστικῆς* 258г 21 — 259а 1
- ПРЪМО** *praep.* — *πρὸς* 244г 4–5, *πρὸς* 245б 5
- ПРЪМЖДРОСТЬ** *f* — *σοφία* 250б 13–14, *σοφίαν* 250в 7–8, *σοφία* 254г 16–17
- ПРЪМЖДРЪ** *adj* — *σοφία* 257б 4
- ПРЪПОИСАТИ** *v* — *περιζῶσθαι* 244а 7–8
- ПРЪСВАТЪ** *adj* — *παναγία* 260а 21
- ПРЪСПЪТИ** *v* — *πρὸς* 244б 7
- ПРЪСТОЛЪ** *m* — *θρόνος* 238в 13, *θρόνος* 239г 11–12, *ἐπὶ θρόνου* 239г 17, *ἐπὶ θρόνου* 240а 1–2, *θρόνοι* 240а 6, *συνθρόνω* 247г 9, *θρόνου* 248в 14, *ἐπὶ θρόνου* 248г 11, *θρόνου* 255б 7–8, *θρόνω* 257в 7–8, *ἐπὶ θρόνου* 259б 8, *θρόνος* 259в 1
- ПРЪСЪЦЫНЪ** *adj* — *πρὸς* 258б 1–2
- ПРЪУНСТЪ** *adj* — *ἀχράντω* 242а 7–8, *ἀχράντων* 246б 20–21, *ἀχράντου* 252в 10–11, *ἀχράντων* 254б 5, *ἀχράντου* 254в 4, *πρὸς* 260а 21 — 260б 1
- ПΟΥСТЫНЬНЪ** *adj* — *ἐρημιότητος* 243а 13–14
- ПЪРАНИЕ** *n* — *πρὸς* 242а 2–3
- ПЪСАНИЕ** *n* — *περιγραφή* 254г 7
- ПЪВЪЦЪ** *m* — *ψαλτῶν* 247б 13
- ПЪНИЕ** *n* — *ὑμνος* 246г 19, *ὑμνον* 247в 18–19, *αἰδέσεως* 255г 6
- ПЪСНЪ** *f* — *ὑμνον* 242б 19, *ᾄσμα* 247а 10, *ὑμνος* 253а 14, *ὑμνον* 254а 4, *ὑμνούς* 256б 4–5, *ὑμνον* 258в 16
- ПЪТИ** *v* — *ὑμνησαν* 246в 19, *βόωντες* 247а 10, *ὑμνεῖτε* 249б 6 и 249б 8, *ὑμνουσῶν* 253б 17–18, *ἄδόντων*, *ἄδοντα* 258в 17
- ПЪТЬ** *m* — *ἐπὶ* 244а 15, *ὁδόν* 256б 18
- ПАТНКОСТНІА** *f* — *πεντεκοστής* 241а 14–15
- ПАТЬ** *num.* — *πεντεκοσιοστῶ* 251г 14–15

- РАВЪНЪ** *adj* — равънѣ πεδινού 240В 1, равънѣ πεδινόν 240В 6–7
- РАДН** *praep.* — радн ὑπὲρ 244В 6
- РАЖДѢЩИ** *v* — ραждѣженѣна πεπυρωμένα 243Г 7–8
- РАЗВѢ** *praep.* — развѣ χωρίς 244Б 21
- РАЗДРОУШНТН** *v* — ραздρорушн κατήργησε 247а 17
- РАЗΟΥМЪНЪ** *adj* — ραзоумъно σημαίνει 239Б 21 — 239В 1, ραзоумънаαγο νοητόν 254Г 7–8
- РАЗΟΥМЪННЕ** *n* — б̄жнѣ ραзоумъннѣ θεογνωσίαν 255Г 11–12
- РАЗΟΥМЪВТН** *v* — ραзоумъвють с̄а νοηθείη 249В 4–5
- РАН** *m* — ρана παράδεισον 240Г 15
- РАМО** *n* — на ραмо ὤμον 242Г 21, на ραмо ὤμον 243а 9, на ραмо ὤμον 248Б 9
- РАСПАТН** *v* — ραспаτѣ с̄а ἑσταυρώθη 238Г 14–15, ραспаταγο σταυρωθέντος 240а 11–12, ραспаτѣ с̄а ἑσταύρωται 243В 9–10, ραспаша ἑσταυρώθη 252Б 7, ραспаша ἑσταυρώθη 252Б 10, ραспаτѣ с̄а ἑσταύρωται 255а 11
- РАСПАТНЕ** *n* — на ραспаτѣнѣ ἐν τῷ σταυρῷ 242а 20
- РАСТВОРНТН** *v* — ραστωρн ἐκέρασε 254Г 18–19
- РАСТОЯТН** *v* — νεραστοαμισε ἀδιάσπαστον, ἀδιάστατον 258В 1–2
- РЕБРО** *n* — нзд ρεβρα ἐκ τῆς πλευρᾶς 242Г 3, ῶ ρεβρα ἐκ τῆς πλευρᾶς 243Г 15, ῶ ρεβρα ἐκ τῆς πλευρᾶς 245а 4–5, ῶ ρεβρα ἐκ τῆς πλευρᾶς 245В 5–6, въ ρεβρα πλευρᾶν 252Г 18, ρεβръ πλευρᾶς 254В 5
- РЕЩИ** *v* — ρεγε φήσιν 238Б 17, ρεγε εἶπεν 238Г 1, ρѣша φάσιν 240Г 14, ρεγε φήσιν 244В 13–14, ρεγε εἶπεν 244Г 14, ρекъ εἰπών 245Б 7–8, ρεγετѣ φήσιν 245Б 11, ρѣша εἶπον 246Г 21, ρещи εἶπεν 247В 21, ρεγε εἶπεν 248В 10
- РНЗА** *f* — ρнзъ ἱματίων 241Г 19, ρнзѣ ἱμάτια 242а 1, ρнзѣ ἱμάτια 243В 6,
- РОДНТЕЛ** *m* — ροδнтелеα Πατρί 253а 11–12
- РОДНТН** *v* — ροδн с̄а ἐγεννήθη 238Б 13–14, ροжденоу φύσεως 258Б 19–20
- РОДЪ** *m* — ροда φύσεως 244Б 20, ροдъ γανεάν 245Б 16–17, ροдоу γένους 248В 9, ῶ ροдъ ἀπὸ τῶν γενεῶν 257Г 14
- РОЖДЪСТВО** *n* — ροжъство γέννησιν 251Б 20, ροжъство γέννησιν 251В 10, ροжъства γενέσεως 251В 12, за ροдъ ὑπὲρ γένους 252В 18
- РОЖДЪСТВЕНЪ** *adj.* — ροжъствѣнонѣ γενητόν 258Б 8–9
- РОУНО** *n* — на ρουно ἐν πόκω 250а 17
- РЖГЪ** *m* — ραко ροугъ ρнннмъ ὡς ἐμπαιζόμενος 241Б 19–20
- РЖГАННЕ** *n* — το ροуγανне греч. нет 241Б 21, ροуγανнѣ χλεήν 241В 3–4
- РЖКА** *f* — въ ρоуцѣ χεῖρας 247Г 17, на ρоукаχъ ὑπο χειρῶν 253В 3, за ρоукою ἀντὶ τῶν χειρῶν 254Б 15, ρоукама χειρῶν 254В 5–6, ρоукою τῇ χειρὶ 255В 3–4, въ ρоуцѣ ἐν τῇ χειρὶ 259В 14, ρоукою χειρός 259Г 1

ΡΗΚΑΒΣ *m* — на ρουκαβου ἐν τῇ χειρί 242β 16–17

САΒΑΟФ *m* — саваоф саβαώθ 258γ 2–3, саваоф саβαώθ 259α 21 — 259б 1

САМОВНДЬЦЬ *m* — самовндьци аутоπτῶν 246α 12, самовндьць ауτόπτης 248γ 13–14

САМЪ *pron.* — самон ауτῇ 247β 19, самъ ауτός 260α 5

САТНТЕЛЪ *m* — сатнтелн ἐν ἱεράρχαις 238б 8, с̄тнтель ἱεράρχης 241β 20, сатнтелемъ ἱεραρχῶν 242б 6–7, с̄тнтель ἀρχιερέυς 248β 18, с̄тнтель ἀρχιερέυς 248γ 18

САТНТЕЛЪНЪ *adj* — сатнтелънъна ἱεραρχίας 239β 16–17

САТНТН *v* — с̄таща ἀγιάζοντα 259β 3–4, с̄тн ἀγίασον 260α 6, с̄пнн ἡγιασμένοι 260α 10

САТЪ *adj* — с̄то ἅγιον 237γ3, с̄тана с̄тъихъ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων 238б 2, с̄тана с̄тымъ ἅγια ἁγίων 239α 6–7, с̄таго ἁγίου 237γ 13, по с̄томоу κατὰ τὸ ἅγιον 239α 17–18, по с̄томоу κατὰ τὸ ἅγιον 240α 10, с̄тана с̄тымъ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων 240α 21, въ с̄тъмъ εἰς τὸ ἅγιον 240б 5, с̄таго ἁγίου 240б 12, ѿ с̄тъихъ ἐκ τῶν ἁγίων 240β 13–14, с̄тын παναγιώτατος 241β 19, с̄таго ἁγίου 243б 21, с̄таго греч.нет 243β 2, на с̄тън ἐν τῷ ἁγίῳ 245б 9, с̄тою ἅγιον 245β 1, с̄тюж ἅγιον 245β 14, с̄тън θείας 245γ 15–16, с̄тъ ἅγιος 247α 11, с̄тъ ἅγιος 247α 12, с̄тъ ἅγιος 247б 2, с̄тын ἅγιον 247б 3–4, с̄таго ἁγίου 247γ 2, с̄тъна ἁγίου 247γ 18, с̄тъмъ ἁγίου 248γ 12, с̄тынмъ ἁγίῳ 249α 14, с̄таго ἁγίου 249б 17–18, с̄таго ἁγίου 249γ 3, с̄тою ἅγιον 249γ 12, с̄тын ἅγιον 250β 14, с̄тго ἁγίου 251б 8, с̄тымъ τῶν ἁγίων 253α 21, съ с̄тымн с̄тынхъ μετὰ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων 253б 4–5, с̄тын ἅγιος 253β 6, с̄тнн ἁγίου 254α 21, с̄тою ἅγιον 254б 4, с̄тън ἅγια 254б 6, с̄тъна греч.нет 254б 9, с̄тън ἅγια 255 1–2, с̄тъна ἁγίας 255б 19, с̄тою ἅγια 255β 17, с̄тън ἁγίας 255γ 13–14, с̄тън ἅγιον 256α 9, с̄тън ἅγια 256б 6, с̄тынхъ τῶν ἁγίων 256б 15, с̄тън ἁγίας 256β 6, с̄тъна ἁγίας 257γ 4, с̄тоюмоу ἁγίου 258б 9–10, с̄тою ἁγίαν 258б 14–15, с̄тъ с̄тъ с̄тъ ἅγιος ἅγιος ἅγιος 258γ 1–2, с̄тъ ἅγιος 259α 13, с̄тъ ἅγιος 259α 17, с̄тъмъ ἁγίῳ 259γ 2, с̄тана ἅγια 259γ 10, с̄тою ἅγιον 260α 1, с̄таго ἁγίου 260б 5, с̄тн ἅγιοι 269б 17

САТЪНН *f* — с̄тънн ἁγίασμα 239α 7

САЩЕННЕ *n* — с̄щеньна ἐν ἁγιασμοῖς 259б 1–2

САЩЕННКЪ *m* — с̄щеннкъ ἱερατικόν (?) 241γ 3

САЩЕНЪ *adj.* — с̄щенинн ἱερεῖς 239β 19, с̄пнъмъ ἱερεῦσιν 240б 2, с̄щенаго τοῦ ἱερέως 241β 21, сащенинн ἱερεῖς 242α 13–14, сащенинн ἱερεῖς 242α 17–18, сащенинн греч.нет 248б 5, сащенинхъ ἱεραρχικήν 251α 17–18, с̄щеноу ἱερατικοῦ 251β 3, с̄щенинн ἱερέυς 257β 5,

- СВѢТНТН** *v* — свѣтаѿце σα ἐκλάμπουσαν 241В 10–11
- СВѢТНЛО** *n* — въ свѣтнла λαμπρότησι 242Б 3
- СВѢТОГВЛЕННЕ** *n* — свѣтогвлєннѣα φωτοφανείας 240Г 20
- СВѢТЪ** *m* — свѣтъ фῶς 239а 15–16, свѣтъ ἔλλαμψιν 258Б 3, сѣтъ (!) φῶς 258Г 10, свѣтъ фῶς 260Г 10
- СВѢТЪЛО** *adv.* — свѣтло λαμπρῶς 260В 2
- СВѢТЪЛЪ** *adj* — свѣтълъ φωτεινῇ 250В 17, свѣтълο λαμπρότητα 258а 16
- СѢДМНЦЕИЖ** *adv.* — сѣдмнцєю ἐπτάκις 241а 21 — 241Б 1
- СѢДМЪ** *num.* — сѣдмѣα ἐπτά 241а 18, сѣдмь ἐπτά 241Б 1, з̄ ἐπτά 242Б 11
- СѢДМЪСТВОВАТИ** *v* — сѣдмъствоуѿща ἐптаπλουμένας 241а 20–21
- СѢРАФНМЪ** *m* — сѢрафнмъ сѢрафίμ 258В 12–13, сѢрафнмъ τὰ сѢраφίμ 258Г 16, ѿ сѢрафнмъ τῶν сѢраφίμ 259В 11–12
- СѢРАФНМЪСКЪ** *adj* — сѢрафнмъскѣмъ τῶν сѢраφικῶν 242 Б 12–13, сѢрафнмъскѣнмъ сѢраφικῶν 253а 17–18, сѢрафнмъскѣмъ τῶν сѢраφικῶν 258В 7–8, за сѢрафнмъскаα сѢраφικῶν 258 В 19–20, сѢрафнмъскаα сѢраφικάς 259Б 10–11
- СНЛА** *f* — снлз ἀκολουθίαν 239Г 5, снламъ дунάμεων 242Б 13, снлз дунάμεων 242В 7, снлю дύναμιν 244а 9–10, снламн дунάμεσιν 247В 16, снлз дунάμεων 248Б 18, снла дύναμις 250Б 15, снламъ дунάμεων 253Б 10–11, снлз дунάμεις 253Г 21, снлз греч. нет 254а 2, снламн дунάμεσιν 255а 20–21, снламъ дунάμεων 258В 8, снлз дунάμεων 258Г 5, снлз дунάμεις 259Б 11–12, снламн дунάμεων 260Г 13
- СНРЪУЪ** *part.* — снрѣуъ ἦγουν 244Б 5, снрѣуъ ἦγουν 246а 7, снрѣуъ ἦγουν 246Б 5, снрѣуъ ἦτοι 247а 11–12, снрѣуъ τουτέστι 248В 1, снрѣуъ ἦтουν 248В 11, снрѣуъ ἦтουν 254В 9, снрѣуъ ἦτοι 254Г 16, снрѣуъ τουτέστι 256Б 21, снрѣуъ ἦτοι 256В 17–18, снрѣуъ ἦтουν 258Б 16, снрѣуъ τουτέστι 258Г 3
- СКНННН** *f* — скнннѣα σκηνην 238а 19, въ скнннн ἐν τῇ σκηнῇ 257В 18–19
- СКРНЖАЛЪ** *f* — скрнжалѣю τῇ πέτρᾳ 241В 9
- СКРННА** *f* — по скрнннѣ (!) κατὰ τὴν κιβωτόν 239а 4, скрннѣα κιβωτός 239а 13
- СКРЪВЪНЪ** *adj* — скрѣвнѣъ ἐπίπονον 243Б 2–3
- СЛАВА** *f* — въ славоу εἰς δόξαν 241В 4, славѣ дόξης 243Б 15, славѣ дόξης 245а 1, слава дόξα 246В 21, слава дόξα 247а 1, славоу дόξα 247Б 19–20, славоу дόξαν 250а 18–19, слава дόξα 250В 11–12, славоу дόξαν 253а 10, славоу дόξαν 257Г 2, славоу дόξαν 258а 15, славоу дόξαν 258В 4, славоу доξαλογίαν 258В 9, въ славѣ ἐν δόξη 259Г 12, славоу дόξαν 260а 14–15, славѣ дόξης 260Г 10
- СЛАВНТН** *v* — славнтн доξάζειν 247Б 16
- СЛАВНО** *adv.* — славно ἐπιδόξως 260В 3

- СЛАВЪНЪ** *adj* — славънѣ ένδόξου 240a 2, славъноѣ ένδοξον 251б 19–20
- СЛОВО** *n* — словесн λόγον 238a 2–3, словесн τῷ λόγῳ 241б 18, слово ῥήμα 243г 19, словесе λόγου 246a 13, слово Λόγος 246a 15, слово Λόγος 247a 13, слово λόγος 250б 14, слово λόγον 250в 9, слово λόγος 251в 1, словоγ λόγον 257a 1, словоγ λόγου 257a 7, словоγ λόγου 257a 12, словоγ λόγῳ 257a 15, словесѣ λόγοις 257б 2, словоγ λόγου 258б 6, словесе λόγον 260в 13,
- СЛОВЕСЪНЪ** *adj* — словѣсьно λογικήν 239б 8, словѣсьнѣ λογικῆ 246в 16, словесьномъ λογικῶν 246в 17–18, словесьногю λογικῆ 253в 9–10, словесьно λογικήν 256г 20–21, словесьни λογικοί 257a 13
- СЛОУГА** *m* — слоугѣ λειτουργούς 241г 10, слоугамн ὑπηρετῶν 246a 11, слоуга ὑπουργός 248г 14,
- СЛОУЖЕВЪНЪ** *adj* — слоужевънни λειτουργικά 242в 10
- СЛОУЖЕННІЕ** *n* — слоуженнѣ λατρείαν 239б 8–9, слоуженнѣ мѣ[ни]шьноѣ іерουγικήν 251a 16–17, слоуженнѣмь λατρείας 253г 3–4, слоуженнѣ λατρείαν 258a 17–18
- СЛОУЖИТЕЛЪ** *m* — слоужителемъ λειτουργῶν 242б5–6
- СЛОУЖИТН** *v* — слоужащѣα λειτουργικάς 239в 15–16, слоужаще λατρεύοτες 239в 20–21, слоужаща δορυφορουσῶν 253б 18–19
- СЛОУЖЬБА** *f* — въ слоужьбоу εἰς διακονίαν 242в 11, слоужьбѣ λειτουργίας 245г 16, ѣтъна слоужьбѣ иерουργίας 260в 6–7
- СЪНЪЦЕ** *n* — сълньце ἥλιον 240в 16, сълньца ἡλίου 240в 20, сълньца ἥλιον 254г 8–9
- СЪШАТН** *v* — съшѣахомъ ἀκηκόαμεν 250в 4–5
- СПОРЬНО** *adv.* — спорьно πληθυντικῶς 247б 20, спорьно πληθυντικῶς 247в 1
- СРЪДЬЦЕ** *n* — срѣа καρδίας 256a 12, срѣцѣмь καρδίας 257в 11
- СРЪДА** *f* — срѣда γαστήρ 249в 3, срѣда γαστήρ 249в 17
- СТАДО** *n* — стадо ποιμήν 252a 10
- СТАТН** *v* — станете στήσονται 240г 10–11, станѣмъ στῶμεν 255в 14, 15
- СТОАТН** *v* — стоащн κείμενος 240в 8, стоаств ἔστησαν 240г 9, стоитѣ ἔστηκε 249a16, стоа ἑστῶν 255б 3, стоа περιστάμενος 255б 8, стоаща βѣаχοу ἑστῶτες ἦσαν 256a 4, стоа ἑστῶν 258a 10, стоаща ἑστῶσας 259б 12–13
- СТЕПЕНЬСКЪ** *adj* — степенъско ὑπόβαθρος 239г 10–11
- СТНХАРЕВЪ** *adj* — стнхаревѣ τοῦ στιχαρίου 242в 15–16, стнхаревѣ τοῦ στιχαρίου 242в 22–23
- СТРАНА** *f* — въ странѣ έν τοῖς μέρεσι 240в 18, по странама εἰς τὰ πλάγια 242в 23 — 242г 1
- СТРАХЪ** *m* — съ страхъмь μετὰ φόβου 255в 15–16

- СТРАШЬНЪ** *adj* — *στρασηνъ φοβερός* 244φ 17–18, *στρασηνъимъ φοβεροῦ* 255б 6, по *στρασηноуоумоу φοβερόν* 256в 11–12, *στρασηнънша φοβερωτέραν* 256в 14–15
- СТРЪИИ** *v* — *стрнгоуциюмоу кеірантос* 244г 5–6, *стрнгоуциюмоу кеірантос* 245б 6, *стръици (!) кеіресѠи (!)* 243б 19
- СТРЪЛА** *f* — *стрълаи бѣли* 243г 6
- СОУДАРЪ** *adj* — *соугоуѡъ диллоῦς* 241б 7
- СОУДАРЬ** *m* — *соудариη σουδαρίοις* 242г 19–20, вѡ *соударе* мѣсто *ἀντὶ τοῦ соудариоу* 254б 10–11
- СЪВЕЗНАУАЛЪНЪ** *adj.* — *съвезнауалънаго ἄναρχος αὐτοῦ* 252в 6–7
- СЪВОРИЦЕ** *n* — *съвоорице συνάθροισμα, συνάθροισις* 237г 5
- СЪВНТОКЪ** *n* — *съвнтоке еілихтѡн* 252а 13
- СЪВРЪШИИ** *v* — *съвръшиши сѧ τελειωθεῑса* 238б 7
- СЪВЪКОУПЛЕННЕ** *n* — *съвъкоупленне ἐνωσιν* 260г 1–2, *съкоупленне ἐνωσιν* 261б 6–7
- СЪВЪХОДЪИИ** *v* — *съвъхѡдѡциимъ συνεισερχομένων* 253б 3–4
- СЪВЪШЕ** *adv.* — *съвъше ἐξ ὕψους* 251в 18–19
- СЪВЪДЪТЕЛЪСТВЕНЕ** *n* — *съвѣдѣтѣлѣствена* μαρτυρίου 257в 19–20
- СЪВЪДЪТЕЛЪСТВО** *n* — *съвѣдѣтѣлѣства* μαρτυρίου 238а 20, *съвѣдѣтѣлѣство* μαρτυρία 245в 11, *съвѣдѣтѣлѣство* δημιουργίας 248а 20–21
- СЪВЪДЪТЕЛЪСТВОВАИ** *v* — *съвѣдѣтѣлѣствова* μεμαρτύρηκε 245в 8–9, *съвѣдѣтѣлѣствоуѡцини* μαρτυροῦντες 245г 2–3, *съвѣдѣтѣлѣствоуѡиѣтѣ* μαρτυρεῖ 250б 8–10
- СЪВЪЗАИ** *v* — *съвѣзавъше* δήσαντες 242в 18, *съвѣзавъ* δεσμεύσας 247а 16
- СЪГРЪШИИ** *v* — *съгръшишиемъ* καταρτισάμενον 259г 21
- СЪДРЪЖАИ** *v* — *съдръжан* συνέχων 250г 16–17, *съдръжа* сѧ *συνεχόμενον* 251а 1–2
- СЪКАЗАИ** *n* — *съказание* ἱστορίας 253а 20
- СЪКАЗАИ** *v* — *сказаетѣ* ὑποδεικνύων 239г 19, *сказаетѣ* сѧ *ἐρμηνεύεται* 241г 15, *сказаетѣ* δείκνυσιν 242а 18–19, *сказаетѣ* σημαίνει 243а 6, *сказаетѣ* δηλοῖ 243в 19–20, *сказаетѣ* δηλοῖ 244а 15–16, *сказаетѣ* ἐμφαίνει 244б 6–7, *сказаетѣ* δηλοῦντες 246а 8–9, *сказаетѣ* ἐμφαίνει 246а 19–20, *сказа* ἐτράνωσεν 247г 6–7, *сказати* δείκνυων 247г 21, *сказаетѣ* δηλοῖ 248а 9, *сказаетѣ* сѧ *ὑποδεικνύει* 249б 11–12, *сказаетѣ* сѧ *ἐρμηνεύεται* 249б 20–21, *сказаетѣ* διαγράφων 251б 4, *сказаетѣ* ὑποδεικνύει 251г 11, *сказаетѣ* ἐμφαινούσης 251г 17–18, *сказаетѣ* ἐμφαίνει 252б 4, *сказаетѣ* сѧ *ἐρμηνεύεται* 254г 2–3, *сказаетѣ* σημαίνει 259в 17, *сказаетѣ* δηλοῖ 260г 3

- ΣΚΟΝΪΑΤΗ** *v* — σκονιάτη πληροῦν 247γ 13
- ΣΛΑΤΗ** *v* — σλύще ἀποστελλόμενα 242β 12
- ΣΛΟЖЕННЕ** *n* — сложена καταβολῆς 260α 19
- ΣΜΟΤΡΕΝНЕ** *n* — σμοτρεные οἰκονομίαν 247γ 14, σμοτρεнна πραγματείαν 251α 5–6
- ΣΜΡЬТЬ** *f* — σμρῆτη θανάτου 244γ 20, βε-σμρῆτη ἀθάνατος 246α 16, σμρῆτη θανάτου 247α 19–20, σμρῆтью θανάτου 253γ 11–12, на σμρῆть θανάτου (!) 253γ 14
- ΣΜΪΡΕΝНЕ** *n* — вь σμῖρενнн ἐν τῇ ταπεινώσει 245б 14–15
- ΣΜΪΡΕНЬ** *adj* — σμῖρεнь ταπεινόν 243б 4–5
- ΣΝΗЕ** *n* — вь σньнхъ δι' ἐνυπνίων 250α 7–8
- ΣΝΗΜΑΤΗ** *v* — σνεмяще сλ συνιοῦσι 259б 3–4
- ΣΝΗΤΗ** *v* — σшьдъин καταβάς 238γ 9, σшьдъин καταβάς 244β 8–9, σшьдъин καταβάς 250α 14–15
- ΣΝΗТНЕ** *n* — σннтые κάθοδον 253γ 15–16
- ΣΝΑΤΗ** *v* — снато καταβάν 252α 19, σньмъ καθελών 254α 9
- ΣΝΑТНЕ** *n* — σнатне συναγωγήν 260β 21–260γ 1
- ΣΒΕСΥАНЬНЬ** *adj* — σβесуанное συνάναρχον 258б 6–7
- ΣΒΕРАЗЪНЬ** *adj* — σβεразна σύμμορφα 251б 11–12
- ΣΒΑΣΤΗ** *v* — сѣн σῶσον 246γ 12, сѣтъ σῶσαι 248γ 9, сѣомъ сλ ἐσώθημεν 257α 21 — 257б 1, сѣ же (!) σῶσον 258γ 10
- ΣΒАСЕННЕ** *n* — сѣсению τοῦ σωτηρίου 243γ 9, сѣсению τοῦ σωτηρίου 244α 15, сѣсенна σωτηρίαν 246α 17
- ΣΒΛΟДНТΗ** *v* — σβлодше сλ συμφύονται 257α 16
- ΣΒΠΟДОБНТΗ** *v* — σβподобнτн сλ καταξιωθῆναι 247β 13–14
- ΣΒПРНСНО** *adv* — σβпрсно внднмо συναίδιον 258 11–12
- ΣΒПРЕДН** *adv* — σβпредн ἐπίπροσθεν 242γ 11
- ΣΒСТАВΛΙΑΤΗ** *v* — σβставляють συνιστῶσιν 257б 15
- ΣΒСТАВЪ** *m* — сβставъ τὸ φύραμα 244б 19, сβстава φυράματος 246β 5–6, сβставъ φύраμα 248б 12–13
- ΣΒСЖДОХРАННЬННЦА** *f* — вь сβсждохраннньнцн ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ 252б 2–4
- ΣΒСЖДЪ** *m* — за сβсждъ ἀντὶ τοῦ σκεύους 254б 20, сβсждъи греч.нет 254β 14–15
- ΣΒТВОРНТΗ** *v* — сβтвори ἐποίησε 241β 2, сβтвори ἐποίησατο 251β 19–20, сβтворень ἐποίησεν 252б 19, сβтворнτн ποιεῖν 261б 9
- ΣΒΧΟΔНТΗ** *v* — сβχοдащн καταβαῖνον 238f 8–9,

- ΣΥΝ** *part.* — συγχε ὑπάρχουσιν 240б 1, συγчы оўсан 240б 2, сѣн ὑπάρχων 246а 16, συγχο οὔση 247в 13, συγχεμъ ὑπάρχοντος 253б 5–6, сѣн ὤν 257г 21, συγчинмъ νοητῶν (!) 260г 5–6
- ΣΥΝЪ** *m* — сѣнъ υἱός 239б 3, сѣнъ υἱός 239г 7, сѣнъ υἱός 244б 10, сѣна υἱοῦ 245г 21, сѣнъ υἱός 246а 15, сѣна υἱοῦ 246а 21, сѣне Υἱέ 246г 13, сѣнъ υἱός 247а 13, сѣна υἱοῦ 247г 2, сѣнъ υἱός 248б 6, сѣноу Υἱῶ 248в 12, сѣнъ υἱός 250б 12, сѣна υἱοῦ 251а 6, сѣна греч.нет 251б 1, сѣнъ υἱόν 252б 21, сѣна υἱόν 252в 7, сѣна υἱοῦ 252в 20–21, сѣнъ υἱός 252г 21, сѣнъ υἱός 254г 17, сѣноу υἱοῦ 257г 17, сѣнъ υἱός 257г 21, сѣноу υἱοῦ 258б 5, сѣнъ греч. нет 259б 13, сѣнове υἱοί 260б 15
- СЪ** *pron.* — се τοῦτο 248а 9, съ οὔτος 248в 16
- СЪДЕ** *adv.* — съде ἐνταῦθα 247а 2–3
- СЪДАТИ** *v* — съдають καθίσαι 248б 4
- СЪДѢТИ** *v* — съдѣн ἐποχοῦμενος 238в 15, съдѣнтъ проκάθηται 239г 13–14, съдѣаше ἐκάθητο 240б 14–15, съдѣн καθήμενος 248г 7, съдѣнтъ κάθηται 248г 10, съдѣнтъ κάθηται 250г 10–11, съдѣн καθήμενος 250г 14, съдѣнтъ κάθηται 251б 13–14
- СЪТОВАТИ** *v* — сътовѣющен греч. нет 243б 10
- СЪТОВЪНЪ** *adj* — сътовънъннн σκυθρωπόν 243б 1
- СЪСТИ** *v* — съдъ καθίσας 238в 20, сѣдете καθίσετε 239г 16, сѣдѣть καθίσαι (καθίσων) 240а 1, сѣдоу ἐκάθισαν 240а 5, съдн греч. нет 248в 12, съдн ἐκάθισεν 248в 13
- СЪДНТИ** *v* — сѣдѣаше κρίνοντες 239г 18, сѣдннти κρίναι 240а 2–3
- СЪДЪ** *m* — на сѣдѣ εἰς κρίσιν 240а 6, сѣдѣ κρίσις 245б 15, сѣдѣ ψῆφον 256в 15–16
- СЪПОСТАТЪ** *m* — сѣпоставомъ τοῖς ὑπεναντίοις 244а 18
- СЪЩЫНЪ** *adj.* — сѣщынное ὁμοούσιον 258б 7–8
- СЪЩЫСТВО** *n* — сѣщыство φύσιν 247г 5
- ТАННА** *f* — въ танноу εἰς μυστικὴν 239б 5–6, таннамъ μυστηρίων 252а 1–2, танноу μυστήριον 255б 12–13, въ танноу ἐν μυστηρίῳ 257г 11–12, танноу κρύφιον 260в 17, таннъ μυστηρίων 261б 5
- ТАННО** *adv.* — танно μυστικῶς 260в 20–21
- ТАННЪ** *adj.* — таннънхъ μυστικὴ 238в 5, въ танноу ἐν νομικῇ 238г 6, ἐν μυστικῶ 238в 18–19, таннѣн μυστικοῦ 244г 10, въ танноу εἰς μυστικὴν 253в 2, танно μυστικὴν 257б 8, таннъи μυστήρια 257г 10, таннѣ μυστικῆς 260в 6, таннънмъ μυστηρίων 260г 18
- ТАКЪ** *pron.* — тацѣмъ τοιούτους 239г 1

- ТАКО** *adv.* — тако οὕτως 240В 14–15, тако οὕτως 242а 21, тако οὕτως 245Б 12, тако οὕτως 246Г 20, тако же οὕτως 252Б 13, тако οὕτως 252В 2, тако οὕτως 258а 6
- ТВАРЬ** *f* — τварь κτίσις 247Б 7
- ТВОРИТИ** *v* — τωραν ποιῶν 241Г 9–10, τωρη ἐποίησε 244Г 20, τворить ποιεῖ 245Г 13
- ТВОРЬЦЬ** *m* — творьць κριτής 239Г 7–8
- ТЕЛЬЦЬ** *m* — тельць μόσχου 251а 15, тельць греч. нет 259Б 16
- ТЕЛЬУЬ** *adj.* — тельуь μόσχου 259а 15–16
- ТЕЩИН** *v* — текъши рѣѹσαν 242Г 2–3
- ТНХЪ** *adj.* — тнхъ ἥσυχος 250а 13
- ТОПАНЬЗНЕ** *n* — топаньзню тоπάζιον 241В 12
- ТОУНЛОВЪ** *adj.* — тоунлова ληνοῦς 242а 3
- ТРАПЕЗА** *f* — трапезъ траπέζαν 238В 17–18, трапезоу траπέζη 238Г 6–7, трапезъ траπέζη 245В 15–16, трапезъ траπέζη 246В 15, трапезъ траπέζα 254Б 6–7, трапезъ траπέζη 255а 2
- ТРЕПЕТЬНЪ** *adj.* — трепетьномъ ἐν τρόμῳ 255В 6–7
- ТРЕТНИ** *num.* — третнее τρίτον 251а 19–20
- ТРНДЪНЬВЪЗНЪ** *adj.* — трндъневъзимъ триμέρου 241а 10, трндъневъно триήμερον 253Г 18–19, трндъневъноε triήμερον 255В 9–10
- ТРНЕ** *num.* — трнеε τρεῖς 245Г 2, трнеε τρεῖς 245Г 5, трнеε τρεῖς 247Г 1, трнε τρίτη 255В 20
- ТРНУПОСТАСЬНО** *adv.* — трьоупостасьно τρισυπόστατον 247В 4–5
- ТРОИ** *num.* — троη τρισίν 259Б 1
- ТРОИЦА** *f* — трѣцн Τριάδι 247В 19, тронца Τριάδος 255Б 19–20, тронци Τριάδος 255Г 15, трѣцн Τριάδι 256Б 6–7, тронца Τριάδος 257Г 4–5, тронци Τριάδος 258Б 2, тронцю Τριάδα 258Б 16
- ТРОИЧЬСКЪ** *adj.* — трончьскоε τριαδικήν 255Г 12–13
- ТРЪГОУВНЕ** *n* — по трьгоувнеη μετὰ τὸν триπλασιασμόν 247Б 17
- ТРСВАТЪ** *adj.* — трьѣтоε τρισάγιος 246Г 19, трьсватъаго τρισαγίου 247Б 18, трьѣтоε τρισάγιον 247В 18, трьѣтоюу τρισάγιον 258В 9, трьѣтъин τρισάγιος 258Г 3–4
- ТРЪВЬНЪ** *adj.* — трювьнъзимъ σαλπίγγων 250а 1–2
- ТРЖТЪ** *m* — трожтъ куοστωδία 254Г 1
- ТОУ** *adv.* — тоу ἐκεῖ 238Б 19, тоу ἐκεῖ 240а 5, тоу ἐκεῖ 246Г 20
- ТЪНЪКЪ** *adj.* — тьнъкы λεπταῖς 242В 7, тьнъкоε греч.нет 254В 11–12
- ТЪЩЕ** *adv.* — тьще κενόν 261Б 1
- ТВЕСЬСКЪ** *adj.* — телесьскы σωματικῶς 249В 11–12

τῆλο *n* — τῆλο σῶμα 237Γ 6, τῆλο σῶμα 238Γ 3, τῆλα σώματος 239α 21 — 239β 1, τῆλα σώματος 244α 4, τῆλο σῶμα 244β 15, τῆλο σώματι 244β 18, τῆλο σῶμα 244Γ 16, τῆλο σῶμα 252α 16, τῆλο σῶμα 252Γ 14, τῆλο σῶμα 254α 10, τῆλο σῶμα 254β 5, τῆλο σῶμα 260α 2

τῆμьже *conj.* — τῆμьже ὥστε 239Γ 1, τῆμьже καθ' ὅτι 243β 16–17, τῆμьже δι' ὅ 243Γ 10, τῆμьже διό 245α 13–14, τῆμьже διό 249β 12, τῆμьже ὥστε 252β 17

οὔγασητη *v* — οὔγασητη σβέσαι 243Γ 8

οὔγοδητη *v* — οὔγοжено εὐάρεστον 248β 7

οὔготованне *n* — вῶ οὔготованык ἐν ἐτοιμασίᾳ 244β 1–2

οὔже *adv.* — οὔже εἶτα 255Γ 21

οὔзъкъ *adj* — οὔзъкъ греч. нет 244α 17

οὔκрасητη *v* — οὔκрасηши сᾶ κατακοσμηθεῖσα 238β 8–9, οὔκрасη сᾶ греч. нет 241β 17, οὔκрасена κεκοσμημένον 243Γ 2, οὔκрасенъ кестъ κεκόσμηται 243Γ 13–14

οὔκρῶπλαητη *v* — οὔκρῶπλαητη сᾶ ἐνισχύεσθαι 243Γ 2–3

οὔларь *m* — οὔларь (вторич. от οὔрарь) ἐπιτραχήλιον 242Γ 5, οὔларь (вторич. от οὔрь) οὔριν 239α 14

οὔмнленъ *adj* — οὔмнленъ κατηφές 243β 2

οὔмодῶванне *n* — οὔмодῶванию ἐνεργείας 256β 3

οὔмрътвητη *v* — οὔмрътвητη θανατῶσαι 239β 19–20

οὔмръщивенне *n* — οὔмръщивенниемъ νέκρωσιν 244α 2–3

οὔмрътн *v* — οὔмръетъ τέθνηκε 253α 5

οὔпῶванне *n* — οὔпῶванниε ἐλπίδα 247α 5–6

οὔпрапръждητη *v* — οὔпрапроужьшею сᾶ βαφεῖσαν 246β 19–20

οὔрарь *m* — οὔрарь ὠραρίων 242β 7–8

οὔслъшати *v* — οὔслъшати ἀκούσουσι 252α 8–9

οὔсмῶнъ *adj* — οὔсмῶнъ δερματίνη 243α 18–19

οὔсннһанъ *adj* — οὔсннһаномъ греч. нет 244α 1

οὔστοητη *v* — οὔστοητη περιφέροντος 244α 6

οὔста *n pl.* — οὔстъ στόμα 245β 13, οὔстъи къ οὔстомъ στόμα πρὸς στόμα 250β 4–5, οὔста στόμα 257α 8

οὔстьна *f* — οὔстьнама τῶν χειλέων 242β 18

οὔтворенъ *part.* — οὔтворена ἐστολισμένη 237Γ 11–12

οὔтврῶднητη *v* — οὔтврῶдн ἠσφάλισε 254β 18

οὔтῶшенне *n* — οὔтῶшенныа παρακλήσεως 243β 16

οὔченнкъ *m* — οὔченнкъи μαθητάς 247Γ 18–19

ΟΥΥΗΤΗ *v* — да ουυήτη σα τέτακται 239a 2–3, ουυήτη διδάσκει 255г 7, ουυήτη σα μυεΐται 258a 19–20

ΟΥΥΗΤΕΛЬ *m* — ουυήтель διδάσκαλος 241b 21 — 241b 1

ΟΥΥΗΤΕΛЬСΚЪ *adj* — ουυήтельскоу διδασκαλικῶ 241b 13–14

ΧΒΑΛΑ *f* — χβαλλи въсълѣмъ εύχαριστήσωμεν 256a 18–19

ΧΕΡОВΗМЪ *m* — на херовнмѣ ἐπὶ τῶν херобίμ 238b 15–16, хѣровнмома херобίμ 239a 10–11, на херовнмѣ ἐπὶ τῶν херобίμ 248г 7–8, на хѣровнмѣ ἐπὶ τῶν херобίμ 250г 15, хѣровнмома херобίμ 258a 9, херовнмѣ херобίμ 258b 10, херовнмѣ херобίμ 258b 18–19, херовнмѣ херобίμ 258г 18

ΧΕΡОВΗМЬСКЪ *adj* — хѣроувиномскоѹ херουβικόν 247b 17–18, хѣровнмьскаѹ херουβικός 253a 13, хѣровнмьскымъ херουβικῶν 253b 9–10

ΧΛѢΒЪ *m* — χлѣвъ ἄρτος 238b 4, χлѣвъ ἄρτον 238b 21, χлѣвъ ἄρτος 244b 4, χлѣвъ ἄρτος 244b 8, χлѣвъ ἄρτον 244b 10, въ хлѣвъ εἰς τὸν ἄρτον 244b 16, χлѣвъ греч. нет 244b 21 — 244г 1, χлѣвъ ἄρτος 244г 8, χлѣвъ ἄρτον 244г 13, χлѣвъ ἄρτος 245a 8, χлѣвъ ποσφοράν 245b 9, хлѣвъмъ ἄρτου 245b 19, въ хлѣвъ εν τῷ ἄρτῳ 254г 10–11

ΧΟΔΑΤΑΗ *m* — хоѡатан παράκλητον 259г 17

ΧΟΔΗΤΗ *v* — хоѡнть ἐμπεριπατεΐ 238a 14, хоѡѡть περιπατεΐν 242a 18, хоѡнть συνεισπορεύεται, εἰσπορεύεται 523b 7

ΧΟТѢТН *v* — хотѡть μέλλειν 247b 16, хотѡн μέλλων 247г 12–13, хотѡщеε вѣитн μέλλειν ἔσσεσθαι 251г 15–16, хотѡщеε вѣитн ἔσομένην 256г 11–12, хощю θέλω 260a 10–11

ΧΡΑМЪ *m* — храмъ οἶκος 237г 3–4, храмъ οἶκος 259b 9

ΧΡΗΖΜΑ *f* — хрнзмоу мύρω (χρίσματι C) 237г 12–13

ΧΡΗСТВОЪ *adj* — хѣво Χριστοῦ 237г 6, хѣво Χριστοῦ 238a 18, хѣва Χριστοῦ 237г 7, хѣво Χριστοῦ 239a 1, хѣвоу Χριστοῦ 239a 18, хѣва Χριστοῦ 241a 1, хрѣстовъмъ Χριστοῦ 241a 12, хѣвоу Χριστοῦ 242a 6, хѣво Χριστοῦ 242b 18, хѣва Χριστοῦ 242г 3, хѣвъ Χριστοῦ 246b 13, хѣвъ Χριστοῦ 248г 14, хѣво Χριστοῦ 249b 13, хѣво Χριστοῦ 251г 13, хѣвамъ Χριστοῦ 252a 1, хѣво Χριστοῦ 252a 16, хѣвоу Χριστοῦ 253г 12, хѣвоу Χριστοῦ 254a 7, хѣвама Χριστοῦ 254b 7, хѣвоу Χριστοῦ 255г 3, хѣвоу Χριστοῦ 255г 9–10, хѣвы Χριστοῦ 256b 19

Χρѣстѣ *m* — хрѣстѣ Χριστός 239b 9, хѣвн Χριστῶ 247a 7, хѣъмъ Χριστοῦ 253b 21, хѣ Χριστόν 254b 18, хѣ Χριστόν 259b 21, хѣ Χριστός 259г 11

ЦРЬКЫ *f* — црѣкы ἐκκλησία 237г 1, црѣкы ἐκκλησία 238a 11, въ црѣквн ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ 239a 2, црѣкве ἐκκλησίας 247b 8, црѣквн ἐκκλησίας 256b 6–7

ЦѢЛОМОУДРЕНЕ *n* — цѣломоуѡдрннемъ σωφροσύνην 244a 4–5

- ЦѢСАРЬ** *m* — цѣрь вѣсѣхъ παμβασιλεύς 239γ 12–13, цѣръ βασιλέως 248γ 4, цѣрь βασιλεύς 250α 14, цѣрьмь βασιλέως 253б 20–21
- ЦѢСАРЬСКЪ** *adj* — цѣрско βασιλικον 251α 12
- ЦѢСАРЬСТВЕНЕ** *n* — цѣрственне βασιλείαν 258в 3–4, цѣсарьсвню (!) βασιλείας 261б 10
- ЦѢСАРЬСТВО** *n* — цѣрство βασιλείαν 248γ 15–16
- ЧАША** *f* — чаша ποτήριον 244γ 8, чашю оїνον, ποτήριον оїνου 244γ 13, чашю ποτήριον 245в 1, чашю ποτήριον 245в 14, чаша ποτήριον 254б 19, чаша ποτήριον 254γ 12
- ЧАЯТН** *v* — чаямъ ἀποκαρδοκεῖν, καρδοκεῖν 240γ 15, чаяще ἐκδεχομένους 240γ 19, чаяще καρδοκουντες 243б 12
- ЧЕТВРЬТЪ** *num.* — четврѣтоѣ τέταρτον 251б 5, четврѣтоѣ τέταρτον 259а 17–18
- ЧЕТВРЪЗРАКЪ** *adj* — по четврѣзракомъ κατὰ τὰ τετράμορφα 250γ 7–8, четврѣзракаа τετράμορφα 259а 4–5
- ЧЕТВРЪЗРАЧЬНЪ** *adj* — четврѣзрачьноѣ τετράμορφον 250γ 19–20, четврѣзрачьна лица τετραπρόσωπα 251а 2–4
- ЧЕТЫРЕ** *num.* — Ѡ третьюмоу δεσατε (24) εἰκοσιτέσσαρες 242б 9–10, четыре τέσσαρα 250γ 2 и 250γ 5,
- ЧННЪ** *m* — чннъ διάταξιν 239γ 6, по чнноу греч.нет 242γ 16, чннъ τάξιν 251а 18, чннъι τάξεων 253б 15, чнноу τάξιν 259а 1–2
- ЧНСЛО** *n* — чнсло ψηφίδος, ψηφου 251γ 17
- ЧНСТОТЪ** *f* — чнстотѣ καθαρότητος 260γ 15
- ЧЛОВѢКЪ** *m* — члѣъ ἄνθρωπος 238в 9, чловѣкъ ἄνθρωπος 244б 10–11, съ чловѣкы τοῖς ἀνθρώποις 246а 4, чловѣкомъ ἀνθρώπων 246в 16–17, въ чловѣцѣхъ ἐν ἀνθρώποις 246γ 3–4, чловѣкоу ἀνθρώπῳ 247в 12–13, чловѣкъ ἄνθρωπος 250а 9, чловѣкомъ δι'ἀνθρώπου 250в 18–19, члѣкмъ ἀνθρώποις 251в 18, чловѣкъ ἄνθρωπος 252γ 5, члѣкъ ἄνθρωπος 253а 6, члѣкъ греч. нет 259б 14
- ЧЛОВѢЧЬСКЪ** *adj* — чловѣчьскъин ἀνθρώπου 239б 3–4, члѣвьскаго ἀνθρωπίνης 244б 20, члѣвьскаго ἀνθρωπείου 244в 5–6, по чловѣчьскоуоумоу ἀνθρωπέιου 248в 7–8, члѣвьско ἀνθρώπου 251а 21, чловѣскаго ἀνθρωπον 251б 2, члѣвьскоѣ κατα ἀνθρωπον 251в 9–10, члѣвьскъ ἀνθρώπων 252в 18–19, члѣвьскъ ἀνθρώπου 252 21, члѣвьскъ ἀνθρώπου 259а 19–20, члѣвьстѣн ἀνθρωπίνης 260б 12, члѣвьскоу ἀνθρώποις 261а 11
- ЧЛОВѢЧЬСКООБРАЗЬНЪ** *adj* — члѣвьскообразно ἀνθρωπόμορφον 251в 13
- ЧЛОВѢЧЬСТВО** *n* — чловѣчьство ἀνθρωπότητα 249б 12
- ЧРЬМЬНЪ** *adj* — чрѣмьна χρᾶσις πυροειδής 241γ 6–7

- ΥΡΒΛΙΕΝЪ** *adj* — Υρβλενъ κόκκινος 241γ 17, Υρβλενъι ἐρυθρά 241γ 21, Υρβλενοу κοκκίνεν 242α 10, Υρβλεноу ἐρυθράν 246б 14
- ΥΡΨΛΑ** *n pl.* — ο Υρψλѣхъ ὄσφύν 243α 19, на Υρψлѣхъ ὄсφύν 244α 9, отъ Υрслъ ὄсφоос 252в 12–13
- ΥΡΒΛΙΕΝНЕ** *n* — Υρβλεненε ἐρύθημα 241γ 19
- ΥΡЪНОРΗΖЪУЪ** *adj* — ΥрЪнорЪзъуЪ μοναχικόν 243α 11
- ΥΡЪНЪ** *adj* — ΥрЪнъι μέλανα 243б 11
- ΥΟΥΒЪСТВНЕ** *n* — Юубъствнѣмь аίσθήσει 256γ 1–2
- ΥΒΑΝΑΤΗ** *v* — Υβана ἐκέρασε 254γ 19
- ΥΒΑΝОВАТΗ** *v* — Υβана нова (вторич. отъ Υβανована) κεκερασμένον 255α 6–7
- ΥΒСТЬ** *f* — въ Υвсть τιμήν 241в 3
- ΥΒСТЬНЪ** *adj* — Υвстьноу тѣман 241б 11–12, Υвстьненшна τιμιώτερον 241γ 4–5
- ΥΑΔΟ** *n* — Υαдоу тѣкна 250в 2–3
- ШЛЕМЪ** *m* — шлемъ περικεφαλαίαν 243γ 9
- ШОУН** *adj* — на шюне еўώνυμον 242γ
- ШОУМЪ** *m* — вє-шюма ἀψοφητί 250α 16–17
- ШЬСТЬКРΗΛΑТЪ** *adj* — шьстькρηлата ἐξαπτέρυγα 258γ 15–16
- ЦНТЪ** *m* — цнтъ θυρεόν 243γ 4
- ЦЮДЪ** *f* — цюдн ιδιότητος 260б 12–13
- ЪСТН** *v* — Ѡдън τρώγων 244в 9–10, Ѡднтє фάγετε 244γ 15
- ЮЖЕ** *adv.* — юже οὐκέτι 246в 12, юже οὐκέτι 255α 21, юже οὐκέτι 257в 15
- ЪВНТН** *v* — Ѡвнтє сѧ φέρεσθαι 238γ 19–20, Ѡвн сѧ φανῆναι 240в 17, Ѡвн сѧ греч.нет 240в 21, Ѡвн сѧ ὥφθη 246α 3–4, Ѡвльшє сѧ φανερωθεῖσαν 246γ 15–16, Ѡвн сѧ ἐμφάνηθι 248γ 8, Ѡвн сѧ ὠράθη 249γ 15–16, Ѡвн сѧ ἐφάνη 250α 10, Ѡвн сѧ φανερωθείς 250б 18, Ѡвль сѧ φανερωθείς 250γ 18, Ѡвн сѧ ἐνεφαινίσθη 259γ 11–12
- ЪВЛЕННЕ** *n* — Ѡвленнѧ греч.нет 241α 1, Ѡвленнѧ ἀποκαλύψεως 256γ 15, Ѡвленнѣмь ἐπιφαινείας 257γ 16–17
- ЪВЛЕНЪ** *adv.* — Ѡвлено ἐμφανῶς 250α 8
- ЪВЛІАТН** *v* — Ѡвляѧ ἐμφαίνων 240α 11, Ѡвляѧ δελοῦντα 240α 16, Ѡвляѣтъ σημαίνει 240α 17, Ѡвляѧ ἐμφαίνων 240α 11, Ѡвляѧ δελοῦντα 240α 16, Ѡвляѣтъ σημαίνει 240α 17, Ѡвляѧ ἐμφαίνων 240б 10–11, Ѡвляѣтъ σημαίνει 241α 5–6, Ѡвляѧюшю ἐμφαίνοντος 242α 4, Ѡвляѧюшє ἐμφαίνοντος 242α 12–13, Ѡвляѧтъ ἐμφαίνοντα 242в 17, Ѡвляѧюшю ἐμφαίνοντα 243в 12, Ѡвляѣтъ σημαίνει 244γ 1, Ѡвляѧюшю δεικνύντος 244γ 17–18, Ѡвляѧюшю δεικνύντος 246б 10–11, Ѡвляѣтъ σημαίνει 248б 10, Ѡвляѣтъ μηνύει 248в 20–21, Ѡвляѣтъ δηλοῖ 249в

19, ἡβλακῆτες σα φαίνεται 250Γ 13–14, ἡβλακῆτες ἐμφαῖνον 251α 18–19, ἡβλακῆτες σαφηνίζον 251β 9–10, ἡβλακῆτες δεικνύς 251Γ 7–8, ἡβλακῆτες σημαίνει 252α 13–14, ἡβλακῆτες ἐμφαίνει 253α 14–15, ἡβλακῆτες δεικνύον, δεικνύοντος 253β 16, ἡβλακῆτες ἐμφαίνων 254Γ 6, ἡβλακῆτες δηλοῖ 256β 8–9, ἡβλακῆτες σα φαίνερωθέντα 257Γ 15–16, ἡβλακῆτες ἐμφαίνουσι 258Γ 14–15, ἡβλακῆτες ἀποφαίνουσα 261α 4–5

ἡβες *adv.* — ἡβες ἐμφανῶς 249α 19, ἡβες φανερώς 251β 3

ἡδρα *n pl.* — ἐν ἡδραῖς εἰς τὸν κόλπον 258α 1

ἡκο *conj.* — ἡκο ὡς 238α 7, ἡκο ὅτι 238β 18, ἡκο ὡς 238β 8–9, ἡκο ὅτι 239β 1, ἡκο ὡς 239Γ 3, ἡκο ἕως 239Γ 15, ἡκο ὅτι 239Γ 16, ἡκο ἕως 240α 4, ἡκο ὡς 240β 9, ἡκο ὡς 240β 12, ἡκο ὡς 240Γ 18, ἡκο ὑπέρ 241β 11, ἡκο ὅτι 244β 9–10, ἡκο ἕως 244β 6–7, ἡκο ὡς 244Γ 1–2, ἡκο ὡς 244Γ 3–4, ἡκο ὅτι 244Γ 18, ἡκο ὡς 245β 2, ἡκο ὅτι 245Γ 1, ἡκο ὅτι 246β 3, ἡκο ὡς 247α 3, ἡκο ὡς 247β 7, ἡκο ὅτι 248α 1, ἡκο ὅτι 248α 10, ἡκο ὡς 248Γ 4, ἡκο ὡς 249Γ 19, ἡκο ὡς 250α 15, ἡκο ὡς 250α 19, ἡκο ὅτι 250Γ 15, ἡκο ὅτι 252β 8, ἡκο ὡς 252Γ 15–16, ἡκο ὡς 252Γ 20–21, ἡκο ὡς 253α 7, ἡκο γρеч.нет 254β 13, ἡκο ὡς 255α 21, ἡκο ὡς 257α 12, ἡκο ἕως 257β 16, ἡκο ὡς 258Γ 10, ἡκο γρеч. нет 259β 14, ἡκο γρеч. нет 259β 15, ἡκο γρеч. нет 259β 17, ἡκο γρеч. нет 259β 19, ἡκο ὡς 259Γ 20, ἡκο γρеч. нет 260α 6, ἡκο ὅτι 260α 15, ἡκο ὡς 260Γ 16, ἡκο ὥστε 261α 12–13

ἡκοже *conj.* — ἡκοже καθὼς 238β 17, ἡκοже καθὼς 245α 6–7, ἡκοже καθὼς 258α 2, ἡκοже καθὼς 259β 4–5, ἡκοже καθὼς 260α 4–5, ἡκοже καθὼς 260α 17

ἡσλη *f pl.* — ἐν ἡσληῖς ἐν φάτνῃ 246β 13

ἡгда *conj.* — ἡгда ὅταν 246β 3, ἡгда γρеч. нет 247β 15, ἡгда ὅτε 252β 14

ἡδнненне *n* — ἡднненне ταυτότητα 256Γ 19–20

ἡдннодоушне *n* — ἡдннодшыє ὁμόνοιαν 256Γ 17–18

ἡднноμзислне *n* — ἡднноμзисльє ὁμογνωμοσύνην 256Γ 18–19

ἡднносжщньн *adj.* — ἡднносжщньн ὁμοουσίου 255Γ 14–15

ἡднноуадз *adj.* — ἡднноуадз μονογενοῦς 252Γ 1–2, ἡднноуадзн μονογενής 257Γ 20–21

ἡдннз *pron.* — ἡдннз μόνους 240β 1, нн ἡднноμз μῆδενά 240β 8, ἡдннз ἐν 245Γ 6, ἡдннз μίαν 247β 5, ἡднннє μίαν 247Γ 4–5, ἡдннз ἐνί 250Γ 21, ἡдннз μία 252α 10, ἡдннз εἰς 252α 11, на ἡднннз ἐφ' ἐνί 252β 15, ἡдннноμз μόνω 257α 14–15, ἡдннз кз ἡднноμз μόνος μόνω 257Γ 7–8, ἡдннз εἰς 258Γ 4, на ἡдннз εἰς μίαν 259β 2, ἡдннз ἐν 259 11, ἡдннз εἰς 260β 10, ἡдннноμз ἐν 260β 15, нн ἐν ἡдннз μῆδενί 261α 8

ἡднкз *pron.* — ἡднкз ὅσοι 250β 19

ЖГЛЪ *m* — ουγλѣ горѣщѣ ѣνθρακα 242в 1, жгль горѣщѣ ѣνθρακα 249в 7-8,
 ουγλѣ гороуцѣ ѣνθρακα 249в 21 — 249г 1, ουγлѣ гороуцѣ ѣνθρακα 259в 13,
 ουгль гороуцѣ ѣνθρακα 259в 20-21

ЖХАННІЄ *n* — въ ουχаннн εις όσμήν 238a 5

АЗЪИКЪ *m* — азѣикъ διαλέκτω 249б 5-6

ΥΠΟСТΑΣЬ *f* — ουποσταςн ύποστάσειс 247г 1, по ουποσтасемъ ύποστάσεων 258б 15-16

«Слово св. Григория о литургии»

ТСЛ 11, л.28 об.	Соф. 1490, л.435 об.
Слово ѿкровеньи стго ѿца нашего Грнгорина бослова ѿ стън слоужбъ нстолковано ГН БЛВН буче	стго грнгорна бгослова ѿкровенне о стън слоужбъ еже есть литургия
Собрашася прпдобнии бци к стмоу грнгорю бословцю н чюдотворцю глающе ему ѿче преподобнын наоучн нзи раже познаеться бжствнаа н сторадоумнаа н бесквернаа жертва на нбсвхъ. н ѿввца стын грнгорин бгословець гла послоушанте братие моя .	Собрашася стин бци к великому грнгорю бгослову глающе емоу ѿче препдобнын раже соуть слоуженїа стаа н бесквернаа (бесквернаа СОЛ.807/917) наоучн нзи ѿче . ѿввца стын грнгорин гла послоушанте братие моя .
стль над предъложенїим дармн гать Гѹ помолнмса . слышахъ глас глающе н вопнюще ѿ нбсн елико преже положенна срдца научаткы створнсте црквн	їерън на пред / 436 ложеннїим дармн гаеть Гоу помолнмса . н слышахъ гласъ глць с нбсн преже положенїа срдце свое положнте научатокъ црквн :-
н слѣтнт англь съ нбсн н станеть оу превзышннхъ дверн паперъты црквннн	егда речеть попъ Блвн влдо . тогда слѣтнт англь с нбсн н станеть прѣ пртворннн двернн
н егда речеть стль Мнромь Гоу помолнмса поставнте срдца въ /29 ставнте срдца въ страхъ бни н в службѹ	
н егда речеть стль Благо есть исповѣдатнса ГВН слышахъ англа рекъша оублжнтеса всн н оутверднтеса въ страхъ бни н в службѹ .	н егда поют Благо есть исповѣдатнса ГВН слышахъ агла глающа смнртеса н оутверднтеса всн в страсъ бжїн н въ слоужбѹ .

Погод. 190, л. 52	Ф.п.І.21, л. 188
В соуботоу г̃ нѣан поста слово стго грнгорья бгослова в бжтвнѣ антоургн̃	Оуказаннѣ в стѣн антоургнн стго грнгорїа бгослова . ть во вндѣ агглы боу слоужеще
Нже бзистъ во днн первзїа . како събращаса стнн ѡцн кз грнгорью бгословоу . н рѣша емоу ѡче оукажн нзы в таннѣ стѣн н в бжтвнѣн антоургн̃ . н ѡвѣщаавъ рече нмъ стын грнгорен бгословъ . слышнтѣ стїн ѡцзы да оукажю вам . что есть стѣа бжствнаа антоургнѣа . н колмн ѡстна есть пред бгомъ . н научатъ нмъ глатн .	Н прїндоше к нємоу стын ѡцн . н рекоше емоу . бче блжннын / 188 об. грнгорнѣ . наоучн ны црквнѣн слоужбѣ . что ксть стѣа антоургнѣа н колмн ѡстѣна ксть прѣдъ бгомъ . н рече нмъ стын грнгорнѣ . слышнтѣ всн стын ѡцн:
егда вндеть їерѣн въ црквѣ н вболкѣса в рнзы . ндетъ в малзын ватаръ . н тоу взнметъ агнецъ н проскоурѣзмнсаеть (!) . н вземъ каднло рѣчетъ . <i>В предложенїих дарѣхъ боу помолнмса</i> . н тоу слышахъ гласъ съ нбсѣ глѡущъ . еанко преже положенна срдца положнтѣ црквн научаток тогда слетнт агглы гнѣ съ нбсн . н станеть въ дверехъ црквннхъ .	братнѣ съ страхомъ вьходнмъ въ ватаръ бжнн н съ страхомъ н съ трепетомъ раздраблннтѣ тѣло хво . вгнѣ бо бжствнын недостоннынѣ впаляютъ а вѣрнынѣ просвѣщають . попь кгда вндеть въ црквѣ бжню н вблѡунтѣсе въ рнзы . тогда вндѣхъ вгнѣнаа аггла съ нмъ прѣдстоюща . н кгда речеть над проскомнднню їерен Гоу помлнмсе . оуслышахъ глѣсъ съ небесе глѡущъ . еанко прѣстыннмъ дхомъ даромъ желвнете . то нзбунстнтѣ вноутрннѣа ваша . стьклѣннцоу . сннрѣуъ тѣлеса н слетѣ агглы съ нбсе . н стѣа въ прнтворѣхъ дврѣннхъ .
егда речеть попь <i>Блѣвн вѣдко</i> , тогда стонтѣ съ страхомъ .	егда речеть стѣл <i>Блѣвн вѣдко</i> . тогда рече агглы <i>Вьннде гь нашъ їсѣ въ адъ</i> . н ськроушн затворн адовзы . н вьставн все мрѣтвѣце нже въ адѣ .
	н кгда рече нерен <i>Мнромъ боу помолнмсе</i> . тогда оутврднтѣ срдца ваша въ стоую антоургню .
н кгда научоутъ первон антнфонъ пѣтн . <i>Блго есть исповѣдатнса гвн н пѣтн нменн твоемоу взышнн</i> . н тогда оуслышахъ аггла глѡуща . оублажнтѣса всн н оукрѣпнтѣса . н стонтѣ со страхомъ въ црквн бжїн .	н кгдаже научеть нерен пѣтн антнфонъ <i>Блго есть блго есть исповѣдатнсе гвн</i> . слышахъ аггла глѡуща <i>Блазн боудѣтѣ всн н оутврднтѣсе въ страхъ бжнн н стонтѣ съ страхомъ въ црквн</i> . не глѡумещѣсе нн повѣстоующѣсе . факко гь нашъ повѣдн ада насъ дѣлаѣ .

ТСЛ 11	Соф. 1490
<p>егда речеѣтъ сѣтъ <i>Гдѣ воцрнса</i> н нзынѣ црѣствоуетѣ н веселнтса крѣстьянскыи родѣ яко црѣствоуетѣ хсѣ въ вѣк оуже днаволѣ не можетѣ братнса съ ѹлкы оубоѣвса всауьскыи</p>	<p>н егда рекоутѣ <i>Гѣ възцрнса</i> н рече дгглѣ веселнтеса н раддонтеса хрѣтїанскыи родѣ яко хсѣ црѣствоуетѣ во вса вѣкы . оуже бо дїаволѣ не можетѣ братнса съ вѣрныи ѹлкы . оубоѣвса всауьскыих вѣдкы .</p>
<p>а егда речеѣтъ сѣтъ <i>Прндѣте възраддоемса</i> <i>Гвн</i>. тогда вндѣх днгла прнд (!) црѣкыхѣ дверехѣ стоѣща въ црѣковныихѣ</p>	<p>егда поютѣ <i>Прндѣте възраддоемса</i> . н вндѣхѣ дггла прѣдѣ двѣрми црѣковныима .</p>
<p>н егда вндѣтъ въ жертвеннкѣ вѣдн блговѣщенне . свѣща вземѣ вжг н каднльннцю вземѣ н ходѣ вндѣтъ в прнбожк</p>	<p>егда вндѣтъ їерѣн вѣдн еѹліе н свѣща да взындѣтъ на възход .</p>
<p>егда речеѣтъ <i>Аллѹ</i> . <i>Простн н Прндѣте</i> <i>поклоннмса н прнпадѣмѣ омоу</i> . н вндѣхѣ днгла како слѣтѣ крнлома свонма даже н надѣ сѣтъ нмѣ н вѣдѣ н въ жертвеннкѣ</p>	<p>егда рекоутѣ <i>Прндѣте поклоннмса</i> <i>н прнпадѣмѣ</i> . вндѣхѣ дггла како слѣтѣ крнлома свонма надѣ попа /236 об. н вѣдѣ н въ влтарѣ</p>
<p>н егда положнт еѹдѣ на сѣтѣн трапезѣ н ослабнтѣ днглѣ крнлн н поставнт н глетѣ омоу блудн како прѣдѣстоншн прн страшыньмѣ прѣстѣ</p>	<p>н положн еѹліе на сѣтѣн трапезѣ н ослабнѣ крнлѣ н поставн н рече омоу . блудн како прѣстоншн страшыньмѣ прѣстѣ .</p>
<p>н яко вндѣтъ прѣ прѣтѣлѣ н речеѣтъ мнханлѣ <i>Прмдрость</i> . гаврнлѣ <i>Взынѣмѣ</i> . а вѣка <i>Мнрѣ всѣмѣ</i> . н с распеншнмса со всѣм н мнрнтѣ въ црѣквн с мнромѣ стонте всн . да ннктож преклоннт /29 об. главы своѣа . кѣ себѣ бесѣдованнѹ ѹлѣю .</p>	<p>н яко вндѣтъ на столѣ н речеѣтъ мнханлѣ <i>Прмдрость</i> . гаврнлѣ <i>Взынѣмѣ</i> . н вѣка <i>Мнрѣ</i> <i>всѣмѣ</i> . н тако мнрнтѣ въ црѣквн мнромѣ стонте всн . да ннктоже преклоннт главы своѣа . кѣ бесѣдованнѹ ѹлѣю .</p>

Погод. 190	Ф.п.І.21
<p>елнко на / 52 об. уноуѣтъ пѣтън второн антнфонъ . <i>Гѣ възѣрнса н в лѣпотоу са шблече</i> . н слзѣшахѣ агглы възпнша . радочунте н веселнтеса всн вѣрннѣн ѣко хс бѣ ншъ цѣрвоуеѣтъ в вѣкы . оуже бо дѣаволъ свазанъ н злѣ трепещеѣтъ .</p>	<p>кегда рече нерен в антнфонъ <i>Гѣ възѣрнсе</i> . н рече агглы, радочунтесе н веселнтесе всн вѣрннѣн ѣко гѣ бѣ нашъ свежа ада . въ нстнноу бо цѣрвоуеѣтъ . да веселн / 189 тѣсе родъ ѣлвѣуьскын хрнстннаньскын . ѣко гѣ възѣрнсе н цѣрвоуеѣтъ въ вѣкы . оуже бо днѣаволъ не може прѣельстнтн правовѣрна ѣлвѣка .</p>
<p>н егда науноуѣтъ пѣтън третнн антнфонъ . <i>Прнндѣте възрадочумеса гѣн</i> . н восклнкнем бѣоу сѣтелеу нашемоу . тогда агглы оукрѣпнтт вса прѣдстоащаа въ цѣрквн . <i>дѣхомъ стѣым</i></p>	<p>кегда речете ѣерен г антнфонъ <i>Прнндѣте възрадочумесе гѣн</i> . тогда вндѣхѣ аггла прнстоупнвша къ цѣрквннынмѣ двѣремѣ .</p>
<p>н егда ндѣте ѣерѣн на възходѣ .</p>	<p>ѣерен же възете еѣлѣе н тѣмнннннцоу н свѣцоу горочцоу н нзыде на възходѣ . н вндѣхѣ тогда бѣса стокеца посреѣѣ цѣркве . нмѣюща оун ѣгнньнѣн . н кезнкъ ѡстрѣ . на дѣ страны . ѡбразѣ сверѣпѣ . н немнлостнвѣ ѣавлѣнесе . хоте пожрѣтн ѣлвѣкы немнлостнвно . н слете аггла с ѣбесе . н оударн бѣса по лнцоу крнлома н рече емоу что стоншн здѣ не нмы на себѣ ѡдежде свѣтле . н нзѣбѣже бѣсѣ нзѣ цѣркве . н бѣжа ѡ цѣркве вѣдале лѣ пыпрнць</p>
<p>н рѣкоуѣтъ <i>Прнндѣте поклоннмса н прнпадѣмъ емоу</i> . тогда агглы гнѣ слетнт сѣ нѣсн на стѣлѣ . н нмѣѣ его за роукоу н ведеѣтъ н въ стѣын ѡлатарѣ, къ стѣн трапезѣ .</p>	<p>кегда рече днѣакъ <i>Прѣмоу,дростъ Прнндѣте н поклоннмсе</i> . тѣгда вндѣхѣ рече аггла вѣстрепета крнлома н въздвнже нерѣа н ношааше . н кемѣ попа за роукоу н веде н въ ѡлатарѣ къ прѣстолоу . н рече кемоу . блюдн како прѣдѣстоншн оу прѣстола бѣжнѣа . н рече кемоу агглы положн еѣлѣе на прѣстолаѣ стѣмѣ .</p>
<p>н възшед въ ѡлатарѣ положнтѣ стое еѣлѣе на стѣн трапезѣ . тѣн же агглы оукрѣпнтт стѣла н речеѣтъ емоу . блюдн како прѣд страшнѣмѣ прѣтломѣ бѣжнмѣ .</p>	<p>кегда же начетѣ трнѣстоке н слзѣшахѣ пѣннне агглыское . прославлѣюще гѣа въ трн лнца кѣдннн бѣжство .</p>
<p>н ѣко прнспѣ прокнменѣ . тогда рече мнханлъ <i>Прѣдрствѣ</i> . н гаврнлъ рече <i>Вонмѣмъ</i> . а самѣ хс рече <i>Мнрѣ всѣмъ</i> . тогда всн в мнрѣ н во страѣ бѣжнн стонте въ цѣрквн акѣ на нѣсн . ннчютоже не молѡаше дроуѣ къ дроуѣоу . нн помѣшлѣюще зла въ сѣдцнхъ свонхѣ дроуѣ на дроуѣга . брат на брата . но всн еднннѣшѣвно н с мнромѣ стонте въ цѣрквн . ѣкоже гѣ мнрѣ свон вѣда вамѣ .</p>	<p>н кегда нде на сѣдалнше ѣерен . тогда рече мнханлъ <i>Вонмѣмъ</i> . а вѣлѣка <i>Мнрѣ всѣмъ</i> . н ставеѣтъ вса тоу . н потомѣ ѣерен мнроуеѣтъ въ цѣрквн . въ мнрѣ оубо стонмѣ всн .</p>

ТСЛ 11	Соф. 1490
<p>ѣко прѣдет прокъменъ прѣдлежащнн . то есть дѣдъ оучнт</p>	<p>н прѣде прокъменъ н поеть дѣдъ н оучнт .</p>
<p>ѣко поутетса аплъ . познавающе того послоушанте</p>	<p>ї ако поутетса аплъ павелъ . н рече агглъ егоже познасте ба того послоушанте .</p>
<p>н пакъи прѣдет стана аллѣа . н слышахъ англа рекша . н градетъ снъ бжнн раздробнтнса н вѣрнѣмъ податнса .</p>	<p>н егда прѣдетъ стаа аллѣа . н слысахъ англа бжѣа глѣща . градетъ снъ бжнн раздробнтнса н податнса вѣрнѣмъ .</p>
<p>н вндѣхъ тогда покровъ црковнѣн н ѡверсто нбо являющнса н кождо слово блгвщннѣ ѣко пламень бзистъ н явнса до нѣсн</p>	<p>н егда утетса стое еѣлїе . вндѣхъ покровъ црковнѣн ѡврѣствъ . н нбо баше вндѣти . н коеждо слово еѣльское акн ѡгнь вѣсхожаше до нѣсн .</p>
<p>н егда речетъ стль <i>Елнко ѡглашенн нзѣдѣте</i> вндѣхъ ѡлѣка стоѣща в стѣхъ двѣрехъ црковнѣхъ . нмоуша въ зѣвѣхъ стрѣлу остру . н вун его поострѣнѣ н скрегдаше зѣбы своннн на стоѣщаѣн в цркви . н ѣко да нжѣженеть кождо нхъ н-цркви</p>	<p>н егда речетъ їерѣн <i>Елнко непрнѣастѣннн</i> <i>/ 437 нзѣдѣте</i> н вндѣхъ ѡлка стоѣща въ двѣрехъ црковнѣхъ . нмоуша въ зѣвѣхъ своихъ . ѣко стрѣлоу остроу . н вун его поострѣнѣ лютѣ на стоѣщаѣ людн въ цркви . [ѣко да нзѣденеть кождо нсѣ цркве — Сол. 807/917]</p>
<p>н егда речеть стль . <i>Да нѣкто ѡ</i> <i>оглашенѣхъ</i> . н вндѣхъ оубо аггла крнлома своима . н ѡрнну н на кромѣшннн огнь . н глѣ ему что стоншн не нмѣѣа одежа браѣнѣнѣа</p>	<p>н егда речетъ попъ . <i>Да ннктоже ѡ</i> <i>оглашенѣхъ нзѣдѣте</i> . <i>нѣ елнко вѣрнѣхъ</i> . н вндѣхъ аггла како слетѣ крнлома своима . н ѡгнавъ злаго нз цркви . н веде н въ кромѣшннн ѡгнь . н глѣ ему агглъ . како смѣлъ есн стоѣти здѣ не нмѣѣа ѡдѣннѣа браѣна ❖</p>

Погод. 190	Ф.п.І.21
<p>И ЕГДА НАУНОУТЪ ПРОКНМЕНЪ . И СЛЫШИТЕ КАКО ВЪИ НАОУЧНТЬ ДѢДЪ ПРРКЪ .</p>	<p>И ЕГДА ЖЕ ПОЮТЪ ПРОКНМЪНЬ . ПОЮТЪ И СЪНЪ БЖНН И ДѢДЪ . И ПРХОДНТЬ ДХЪ СТЫН НА ВЪРНЫИЕ А НЕВЪРНЫИЕ СВЕЗАВШЕ РОУЦЪ И НОЗЪ . ВЪ / 1890Б. ВРЪЗЕТЕ ВЪ ТМОУ КРОМЪШНОЮ .</p>
<p>И ЕГДА НАУНОУТЬ ЧЕСТН АПЛЪ . И СЛЫШИТЕ КАКО ОУЧНТЬ ВЪИ ПАВЕЛЪ АПЛЪ . ПОЗНАВАНТЕСА ПРЕДЪ БГОМЪ</p>	<p>ПАВЕЛЪ ЖЕ АПОСТОЛЪ ЧТЕТЪ . И ОУЧНТЬ НЫ ГЛЪ ОБЛЪЦЪТЕ СЕ ВЪ ВСЕ ОРОУЖИЕ БЖНН .</p>
<p>И ЕГДА НАУНОУТЬ ПЪ / 52 ТИ АЛЛУНА . ТОГДА СХОДНТЬ СЪ НБСН СЪНЪ БЖНН РАЗДРОВНТСА И ПОДАТНСА ВЪРНЪИМЪ НА СПСЕННЕ .</p>	<p>И ЕГДА ПОЮТЪ АЛЛУНА . ТОГДА ПОЮТЪ И АГГЛЫ СТЫН . И ПРХОДНТЬ СЪ НБСЕ ДХЪ СТЫН НА ДАРЫ И ШЩАЕТЪ НХЪ . ОУСЛЫШАХЪ ЖЕ И СТЫН ГЛАСЪ С НБСЕ ГЛЮЩЪ . СЕ ГРЕДЕТЬ СЪНЪ БЖНН С НБСЕ . РАЗДРАБАНАЕТЪ СЕ И ВЪРНЫИМЪ ДАЕТЪ СЕ .</p>
<p>И ЕГДА НАУНОУТЬ ЧЕСТН СТОЕ ЕУЛАНЕ . ПОСЛОУШАНТЕ ШЦЫ СТИН И ХОЛЮБЕНДАА БРАТНА . КАКО ОУЧНТЬ ГЪ НАШЪ ИС ХС</p>	<p>ЕГДА ЖЕ ЧТЕТЪ ЕУЛАИЕ . ТОГДА ВНАДЪХЪ ПОКРОВОВЪ ЦРКВНЫИ СНЕТЪ СЕ . И СЛОВЕСА СТОЕ ЕУЛАИА ПО ЕДННОМОУ ВЪЗНОШААХОУСЕ НА НБСА . ТАКО ОГНЬНЫИЕ ИСКРЪИ . ЛОУЧЕ БО ИЕСТЪ ИЕРЕШВН ДА СИ ОКО ДЕСНОЕ ИСТЪКНЕТЪ . НЕ ЖЕ ДА ПРЪСТОУПНТЬ ЕДННОУ ЧРЪТОУ Ш СЛОВЕСЬЪ ХВЪВЪ . СЛЫШИТЕ КАКО ОУЧЕТЪ ВЪИ ДЪ ЕУЛАИСТН . ИСКОНН БЪ СЛОВО .</p>
<p>И ЕГДА РЕЧЕТЪ СТЬЛЪ <i>ЕЛНКО ОГЛАШЕНН</i> <i>ИЗЫДЕТЕ</i> . ТОГДА ВНАДЪХЪ БЪСА ВЪ ДВЕРЕХЪ ЦРКВНЪИХЪ СТОАЩА . В ЗОУБЪХЪ СВОИХЪ ИМОУЩА НАЗЫКЪ ТАКО СТРЕЛОУ ИСТРОУ . И ВУИ ЕМОУ ОГНЕНЪ ПОВСТРЕНЪ НА УЛКА . И СТРАШНО СКРЪЖТАШЕ ЗОУБЪИ СВОИИИ НА ВЪРНЪИА . СТОАЩАА ВЪ ЦРКВН .</p>	<p>ЕГДА РЕЧЕТЪ ИЕРЕН . <i>ЕЛНКО ОГЛАШЕНН</i> <i>ИЗЫДЪТЕ</i> . ТОГДА РЕЧЕ, ВНАДЪХЪ ЧЛВКА СТОКЩА, ВЪ ЦРКВНЪИМЪ ПРОУСТЪ ВНЪ . ИМЪЮЩА ЗОУБЪИ ИЗОЩРЕННЫИ ТАКО И СТРЕЛЫ . ОУИ ЕГО КРЪВАВЪ . И СКРЪЖЪТААШЕ ЗОУБЪИ СВОИИИ НА СТОКЩЕНЕ ВЪ ЦРКВН . ДА ВИ ИЗВЕЛЪ ПОНЪ ЕДННОГО ИЗЪ ЦРКВЕ БЖНН . ИЗВЕДЕЪ И ВЛОЖНАЪ СЕ ВИ ВЪ НЪ . СЕГО РАДН СТОИМЪ ВЪ ЦРКВН БРАТНН ДО КОНЦА . ДО СВЪРШЕННА СТЫИЕ АНТОУРГНН . ОГЛАШЕННН ЖЕ СОУТЬ ИЖЕ ВЪ КРЩНН СЪГРЪШНШЕ . ВЪРНЫИ ЖЕ СОУТЬ ПРАВЕДНЫИ . ВЪРНЫИ БО МЛЕТЪ СЕ И ЗА ОГЛАШЕННЫЕ . ТАКО БО И САМЪ ГЪ РЕЧЕ, МЛАНТЕСЕ</p>
<p>И ПАКЪ РЕЧЕТЪ СТЬЛЪ <i>ДА НИКТОЖЕ Ш</i> <i>ОГЛАШЕНЪИХЪ</i> <i>НО ЕЛНКО ВЪРНЪИХЪ</i> . ТОГДА ВНАДЪХЪ АГГЛА СЛЕТЪВША СЪ НБСН И ЕМЪ БЪСА И ВЪВРЪЖЕ ЕГО ВЪ ОГНЪ ВЪУНЪИИ . И ГЛА ЕМОУ ЧТО ТЪИ СТОИШ ИКАДАННЕ ЗАДЪ . И НЕ ИМЪИА ВДАЪЖА БРАУНЪИА .</p>	<p>ДА ЕГДА РЕЧЕТЪ ИЕРЕН . <i>ДА НИКТО Ш</i> <i>ОГЛАШЕНЪИХЪ</i> <i>НЪ ЕЛНКО ВЪРНЪИХЪ</i> . ТОГДА РЕЧЕ . ВНАДЪХЪ АГГЛА БЖНА . ТАКО ВЪВРЪЖЕ СКРЪЖЪЩААДО ВЪ ОГНЪ КРОМЪШЪИИИ . И РЕЧЕ ЕМОУ ЧТО ТЫИ ИСН ЗАДЪ НЕ ИМЪИЕ ИДЕЖДЕ БРАУНЫЕ . СИИРЪВЪ НЕ ИМЪИЕ / 190 ШЕЛАСН ЗАДЪ .</p>

ТСЛ 11	Соф. 1490
<p>н ꙗко прѣдетъ стѣль да прекрѣстнтъ стѣла н слышахъ ангѣла ѡче стѣин послан наставляющаго ангѣла на службу бжтвнхъ снлз . ѿ ангѣла градоуци</p>	<p>ї ꙗко прїндее їерѣн . да прннесеть стѣла жрѣтвѣ н прекрѣстнтъ н перенесет переносъ . н слышахъ аггѣла рекоуща . ѡче стѣин послан аггѣла наставляюща на службу бжтвнхъ . н абне видѣхъ два аггѣла градоуща .</p>
<p>н егда речеть трѣстоє н видѣхъ ангѣла та како слѣтѣста аггѣла та крнлома свонма н ѡсѣннста стѣла . н несоста /30 н к жрѣтвеннкѣ глѡща емѣ н людн . како служнши бжтвнхъ таннамъ</p>	<p>н егда поютъ нже хероувнм видѣхъ како слѣтѣста аггѣла крнлома свонма н ѡсѣннста їерѣа . н несоста стѣла къ жрѣтвеннкѣ глѡще емоѣ . блѡдн /437 об . како служнши бжтвнхъ снлам .:</p>
<p>а егда речеть стѣль Станемъ добръ станемъ страхомъ страшна бо вещь</p>	<p>н егда речеть їерѣн Станемъ добръ станемъ страхомъ страшна бо есть вещь .:</p>

Погод. 190	Ф.п.І.21
<p>н егда науаша пѣтн Нже хероувнмъ . w таннѣ wбразоующе . н жнвотворащен трѣцы трѣстоуоу пѣснь прнносашн . всакоуоу ннѣ ѿверземъ печаль . ѿко цѣра н всем прнемлюще . н аггльскѣмн невнднмо дары прнноснмъ ыннмн . тогда всн съ страхомъ стонтѣ . поклонше лнца на землю . н мннтеса къ боу каждо w грѣсѣхъ свонхъ . тогда во агглн н арханглан, хероувнмн н серафнмн невнднмо съ іерѣемъ страхом не могуще зрѣтн крнлы закрьвахоу лнца своа . н тогда покровъ црквнзн ѿко нбо ѿврѣсто . н каждо моленна ѿкоже молнна свѣтлыа до нбсн авншаса</p>	<p>негда же вcпоють пѣснь аггльскоуоу . нжен хероувнмн .</p>
<p>н егда прнстоупнт сѣль ./ 53 об. хота прекрѣстнтн сѣтлѣ дары . н пренестн переносъ . н слышахъ аггла ркоуца ѿуе сѣтын . послн аггла наставлаюцоу на слоужбоу бжтвнцоу . н авне вндѣхъ два аггла градоуца .</p>	<p>н ѿко нзыде іерен прѣднестн даръ . тогда слышахъ аггла глауща . ѿуе сѣты послн танннѣ сѣтнѣ слоужы своѣ . да послуужетъ бжннмъ таннамъ . н авне рече . вндѣхъ ѣ аггла съшѣдша с нбсе . прѣнесоше сѣта сѣтынмъ . пакы аггль рече . въ сѣтѣмъ валарн лежнта . ѣ свѣтнаѣ . прѣутоѣ тѣло н крвь га нашего нсѣа . нмоуже агглы трепетно прѣдстоютъ . н стонтѣ всн съ страхомъ мѣщесе . не бесѣдоующе нн глаумещесе .</p>
<p>н егда поють нже хероувнмъ . вндѣхъ два аггла како слетѣста крнлома свонма . н wсѣннста іерѣа . н несоста сѣта къ жрѣтвеннкоу . глауща блудн како слоужншн бжтвнзмъ таннамъ .</p>	
	<p>тогда во мѣтвы вѣрннхъ ѿлвкъ, ѿко лоуе свѣтлын до нбсе авлаютъсе . негдаже речетъ сѣль . <i>Вълюбнмъ другъ друга</i> . тогда во аще кто тоу станеть . что лнхо створн другоу . а не простнвесе . то проклетъ кестъ .</p>
<p>н егда речетъ нерѣн <i>Станемъ добръ станемъ съ страхомъ . страшна бо естъ вещь сн</i> .</p>	<p>н негда речетъ іерен . <i>Станемъ добръ</i> . ѿвѣт . мннмъ ба . <i>Станемъ съ страхомъ</i> . н бонмсе него . въ истнноу добръ оуунтъ людн . страшна бо соуща тоу нмже прѣдстонмъ</p>
	<p>негда речетъ іерен . <i>Блгдть га нашего нсѣа</i> . тогда рече вндѣхъ покровъ црквнн снетъсе н нбса ѿврѣзошесе . н пламень wгнны нсходещъ . н съ wгнемъ множество аггль</p>

ТСЛ 11	Соф. 1490
<p>и егда рече стль <i>Побѣдную пѣ поюще</i> . и вндѣхъ тогда покровъ цѣрквнзын ѿверстѣ и нѣо являющеса . и огнь яко пламень градущь и по а҃нглѣхъ вндѣхъ анца добродѣтелна нмже исповѣдати пѣснь доброты вѣщанна нхъ . яко пламень огненъ и а҃нглн оубо стаща вкѣрстѣ жертвенника . и шестокрнлатнн анца вкѣрстѣ стѣна трапезы . и штроуа посреде нхъ . и огнь пламеннзын нападе на стла и бѣи стль пламень огнен ѿ верха и до ногу .</p>	<p>и егда речет ѿрѣн <i>Побѣдную пѣснь</i> поуща възпѣюща . вндѣхъ тогда покровъ цѣрквнзын ѿверстѣ и нѣо являющеса . и огнь пламененъ градуущь . и по пламени множество агглы . и по агглыхъ вндѣхъ анца добролепна . нмѣже нѣсть лѣпо како исповѣдати доброты . бѣ бо вѣщанна яко пламень горащь . и огненнн агглн стаща вкѣртѣ влара . а шестокрнлаата анца вкѣртѣ стѣна трапезы . и штроуа посреде нхъ . и огненнзын пламень нападе на ѿрѣна</p>
<p>то яко принде стзын <i>Щѣ ншь</i> бѣтвнзын . слышахъ англа рекъша ѿцн блзн и вѣрннн . да ннктоже вѣращѣтса въ васъ съ женою въ субботу . нан явѣ нан во снѣ недостоннѣ прѣтаго тѣла и ѣтнзына кровн га нашего нс хѣ</p>	<p>и се яко принде <i>Щѣ ншь</i> . и слысахъ аггла глюща ѿцн блазн верѣ . цн кто съ женою лежавъ въ субботу . нан явѣ нан во снѣ нѣсть достоннѣ прѣтаго тѣла и кровн га нашего нс хѣ :-</p>
<p>а егда рече стль <i>Стаа стзымъ</i> . тогда вндѣхъ анца та яко въздѣхъ бзывающь . то вндѣхъ а҃нгла держаща ножь . нмуща в рѣку штроуа и зарѣзаста е . и нстоунста кровь его въ потнрь . тѣло же его рѣжоуща кла /300б. даста горѣ на блюде и бзыстѣ хлѣбъ в тѣло и кровь га нашего нса хѣ . ншедшнмса людем прннматн право . не глю же достоннзымъ .</p>	<p>и егда речет /438 ѿрѣн <i>Стаа стзымъ</i> . тогда вндѣхъ аггла нмоуща ножь . и штроуа на рѣку его . и закласта н . и нстоунста кровь его въ стѣчу яшшоу . а тѣло его рѣжоуща кладаста горѣ на хлѣбъ . и бзыстѣ хлѣбъ тѣло и кровь га нашего нс хѣ . и шедшеса достонннн людне ядахоу и пѣахоу прѣмлюще стѣое тѣло и кровь въ нстншоу . на шнценнѣ грѣхомъ :-</p>

Погод. 190	Ф.п.І.21
	<p>сннде . н вндѣхъ анца нхъ прѣкрасна . нхъже красотѣ нѣсть прилога . бѣше зракъ нхъ вгнньнъ н пламеньнъ . шестокрылата вкръсть стѣне трапезы . н бѣше ѿроуе посрѣдѣ нхъ . ꙗко вгньнъ пламеньно . н вгньны пламень паде на іереа . н бысть іерен пламеньнъ . нь аще несть достоннъ . аще ан то помраченъ боудеть . нзгннанъ боудеть нзъ ватарѧ . н дшюу него положеть въ тмѣ .</p>
<p>н егда речеть іерѣн <i>Побѣдноу пѣснь поюше взпнюше н глѡше</i> . вндѣхъ покровѣ црквиынъ тогда ѿврѣствъ . н нбо авлаіюнсѧ . н пламень вгнньнъ градоушь . н по пламень множество аггль . н по агглѣхъ вндѣхъ анца доволѣпна ниже нѣсть лѣпо како исповѣдатнса добротъ . бѣ бо вещаніа нхъ ꙗко пламень гораць . н вгнньнъ агглѧ стаща окрѣствъ ватарѧ . а шестокрылатн анца н стаща окрѣствъ стѣна трапезы . н втроуа маадо посрѣдн нхъ . н пламень огнень нападе на нѣрѣа .</p>	<p>н егда речеть / 190об. іерен . <i>Побѣдноу пѣснь поюше</i> . ѿвѣтъ . вндѣхъ тогда бѣса дръжеща хартню . н урннло н трость . н пншоуца грѣшнынхъ . ꙗко мон соуть . а не слоушаше грома . ни мльннне вндѣше . на ме бо възвращаюу . н вса моа творѣаюу . н вндѣхъ пакы агглы стѣне . како въздвнгоше крнла н възнесоше іереа . н ношааюу н горѣ . н рекоше кемоу блюдн како слоужншн с нами .</p>
	<p>н рече стѣл <i>Твоя ѿ твоихъ</i> . ѿвѣтъ . негда сннде снь бжнн въ адѣ . н рече адамоу . твоя ѿ твоихъ приносется . н рѣше емоу агглы . поемъ те н блсвнмъ те гн мльнмъ ти се бѣ нашъ .</p>
<p>ї ꙗко прінде рещн <i>Ѹче нашъ нже еси на нбсѣхъ</i> . н слышахъ аггла глѡща ѿцы блазїн вѣре . нли кто въ соуботоу лежавъ съ женою нли ꙗвѣ нли во снѣ нѣсть достоннъ прѣтаго тѣла н кровн гѧ нашего іс хѧ .</p>	<p>ꙗко наують слово прѣблженное . <i>Ѹче нашъ нже еси на нбсѣхъ</i> . ѿвѣтъ . ѿ добрѣ глѣшн Ѹлѣе . нбо ѿць творць всѣмъ . право н ынсто жнтнѣ показа . н тогда слышахъ реченое ѿ аггла глѡща . ѿцн блазн н вѣрны цн . негда въ васъ сыгрѣшнтъ кто . нли вбрѣщете се съ женою . въ соуботоу вечерѣ . нли въ неделю свнтаюшн . нли въ снѣнѣ wskврѣннѧ естѣ тѣло свое . нѣсть достоннъ приетн тѣла н крѣве гѧ нашего іс хѧ .</p>
<p>н егда речет нѣрѣн <i>Воннмъ стѣа стѣихъ</i> . тогда вндѣхъ аггла нмоуца ножъ . н втроуа на роукоу его . н закла его нстоун кровь / 54 его въ стоуоу Ѹашю . а тѣло его рѣжюще кладѧсте горѣ на хлѣбѣ . н вѣсть хлѣбъ тѣло гѧ ншего . н шедшеса достоннѣ людне . прїнмаюу стѣе тѣло н кровь . въ нстннноу на ѿцѣщенне грѣховъ .</p>	<p>н негда речеть іерен . <i>Воннмъ стѣа стѣинмъ</i> . тогда вндѣхъ рече анца вна бѣла ꙗко н снѣгъ н множество аггль слѣтъше съ нѣсѣь . н въ роукахъ свонхъ дръжаше ножн острн . н прїндоше къ стѣн трапезѣ . н възмьше отроуе на блюдѣ . неже бѣ пламенно ꙗко н вгньно . н раздровнхоу врѣхоу стѣне трапезы . н нзлннѧше крѣвь него въ Ѹашюу . тѣло же него сръзавъше положнше</p>

ТСЛ 11	Соф. 1490
<p>А егда рече стль С мнром нзидем и вндѣх тогда бжтвенна силы возносащеса и наваткы црквнина на нбо восходаще и тогда слышавше бжтвнхъ блгопрнатнн и стати в будущемъ вѣцѣ амннъ .</p>	<p>И егда речет дїаконъ . С мнром нзидемъ . и тогда вндѣх бжтвенна силы . и наваткы црквнинаа възносащаса . рекше бжтвенна дары на нбо восходаща . и ннѣ и прїно и въ вѣкы вѣкомъ . амннъ ❖</p>

Погод. 190	Ф.п.І.21
	<p>врѣхуу влюда . н висть тѣло него хлѣвъ . а крѣвь него прѣтворнсе въ вино . ѿ не /191 гоже вѣрнын ѡбѣщ прнѣщяются . неже нарече стаа стынмь амннь . сннрѣвъ . неже ксть нстнна, снь бжнн нс хс . н спсеннне н свщеннне дшн н тѣлоу вьспрннмоуть . прнѣщяющесе тѣлоу н крѣвн га нашего нс ха . н негда рече прнѣстно . ѿвѣт . тогда сходнтъ дхъ стын .</p>
	<p>негда речеть <i>Страхомъ бжннемъ прнстоупнтн</i> . тогда рече вндѣхъ мнханаа н гаврїлаа дръжеща аерь . неже бѣ врѣхуу потнрѣа . н серафнма дръжеща потнрѣ н льжнцоу . н неже бѣше достоннь прнѣщенннѣ . ѿ того бѣше разоумѣтн . ꙗко бѣль боудѣше аерь . н негда прнстоупаше грѣшнын, помрачашесе аерь . въ тѣн ѡасъ . стаа танаа тѣменемъ нхсхждааше нз него . ꙗко пламы впаалааше вьноутрннѣа кемоу . а въ праведнѣмъ стаа танаа до м днн .</p>
	<p>н негда науоуть малын прѣносць пѣтн . ѿвѣт . тгда аггль блгвнтъ іереа, рече, добръ сввршнль ꙗсн все .</p>
<p>н негда речеть <i>дѣаконъ с мнромъ нзвѣдемъ</i> . тогда вндѣхъ бжствнѣа снабн н науаткн црковнѣа вѣзносащаса . рекше бжствнѣа на нбо вѣсходаща</p>	<p>н негда речеть іерен <i>Мнромъ нзвѣдемъ</i> . вндѣхъ рече бжтвннѣ стѣнѣ снабн на нбса вѣзносецесе . н все внсеры ѡбстннѣ вставше ѿ тѣла отрочете . неже раздровнше . взьмь аггль н вѣзноснтъ стѣою слоужбоу на нбо .</p>
<p>се же братѣ недовѣдомаа танааа вѣдомаа бзисть да вннмаемъ себѣ како прїнмаемъ бжствнѣхъ таннъ . съ женамн акзы скотъ жнвоущѣ . а по нстннѣ павелъ пнша рече . аще кто недостоннъ ѡстѣ н пнетъ . болѣ грѣхъ собѣ прнемлет . но мзи братне не можемъ тако прїатн . по нстнннѣ . не простъ хлѣвъ н вино есть . но нстннное тѣло н кровъ хва попала грѣхѣ нша . н дша наша вунцающа н ѡсцающа . но тако прїнмаемъ ꙗкоже лѣпо вунстнвѣса ѿ всакѣа сквернѣ н помысла зла . ꙗко да н мзи боудемъ наслѣдннцѣ нбснмоу црствню . славаще стѣою тронцю ѡца н сна н стго дха . ннѣ н .</p>	<p>сна вса оуслѣшавше люднне вѣзлюбленнын . прннмѣмъ страхъ оумзыленню . блго въ дшахъ . н ставше съ вѣрою чнстою . н пространою любовню . взоупннемъ въ црквї бжнн . да прославлнмъ ба . въ немъже свршанѣтсе хвала . прославленнне ѿ стѣн кѣднносочынѣн тронцн . ѿ оцн н снѣ н стѣмъ дсѣ :</p>

«Слово о церковнем сказании» (по спискам РГБ, ТСЛ 11 и Athos, Iberon. gr. 520)

30 об. Слѡ о црѣвнѣмь сказаннѣ . Гн бл

Црѣвнъ есть земное нбо . славть бо по вс днн бл акзы на нбсн .
и ннднтна есть надра дѣвѣна .
ватарь есть оуставъ гнѣ прѣтлѣ бжтвннн . сѣднтъ бо вс днн со вѣцемъ на прѣтлѣ .
ватар же малана оба ползы . разлчченна радн праведннхъ и грѣшннхъ .
амбонъ же ѣ гора равна такоже рече прркъ на горѣ равнѣ възмете знаменне еже есть трѣтое
а еуде . дверн же сѣтъ нбнннн чннн ангкнн
прнбожекъ ѣ по первому закону . тако же стоаху всн внѣ до покаженна ерѣна и лѣзть .
анеръ ѣ . вблѣ нбнннн .
потнръ каланма . ѣ сундар мѣ . н бѣ на главѣ его .
а лжѣца есть стана бца прннмшн нбснннн хлѣвѣ . да /31 рѣ хѣ такоже прнн хѣ въ чрево
потнръ .ѣ. еже вда вкоуснтн бжтѣва .
антонъ есть плащаннца еюже вбнтъ нвснф хѣ
каднаннца .ѣ. члѣвѣство . вгнѣ бжтѣво темнннн дхѣ стнн .
а оунѣ рнзъ ѣ . нерѣнскнхъ . тако стнръ .ѣ. нсканнаа на нбсн прпрудѣ .
а подъпазочшье нешвеное реверенаа вѣва .
долннн рѣвѣ . вжерелннн рана .ѣ. батожнаа . рѣцѣ бо емѣ свзашѣ напередн .
патраханъ .ѣ. нмже ведоша и ко хѣ . тако оубо не оужемъ его свзашѣ . но платъ возложнша на
взю его . и совокупнвшѣ вба конца ведоша и к расптью
фелонъ .ѣ. хламнда чѣрѣвленаа .
а трость нже бѣ в рѣкѣ его млтвеннкъ пнсаннн тростью
а еже острнзаеть кустѣ . петра началаннка . оуставъ .ѣ.
а нже входнтъ ерѣн сѣ нечлнглемѣ оуставъ ѣ . носнвшаго крѣсть его . и ведоша и до нарнцаемаго
краннева мѣста краннѣ нже наречетъ лежавшаго адама тѣ .
амофоръ по вбразѣ ароню . тако даашѣ жертвѣ бѣ . тако оубо хожахѣ законнн ерѣн первѣе
възлагахѣ на рамѣ .
а нже бѣдетъ поп мннхъ . и велмн главѣ встргаетъ . оуставъ /31 об. есть велнкаго такова
брата гн . сказанне в архндьаконѣ . а стнръ .ѣ. блещашагос англа на грѣ . и егда прнчастнтнс
хот прекладаеть вба конца оуларнаа . нмѣна законъ ветхнн и новнн . и сложнтн предложенна
дары чтнннн . оуставъ нмѣше вшннее предложенне гѣ нашего іса хѣ въ нслѣ вертепннѣ

На҃хатоꙗ ермннѣиꙗнъ бжвнѣна ан҃т҃ургна .
н гл҃цю ерѣвн бл҃гвн вл҃ко то .ѣ. невн҃днм҃у
бѣству .

еже .ѣ. Мн҃ромь г҃у помолнмса . моленне
у҃однаго схоженна .

а еже бл҃го .ѣ. нсповѣдатнса г҃вн . про҃гана
ан҃т҃фонн . се .ѣ. дѣдѣ ѣко вонннкъ
оꙗготоваеть п҃уть свон . си с҃уть с҃рца гл҃ѣѣа .

а входоꙗ е҃се еже гл҃тъ дѣдѣ . Ѡв҃ерзһте мн
врата правды . н вшедѣ в на нсповѣмса г҃вн
се с҃уть мзисн гл҃ѣѣсѣна .

а т҃р҃стое пѣнне ан҃г҃кое ествство . впннющн
с радостью с҃т҃вн бѣ . се .ѣ. внаѣше н
прнходоѣше к б҃у н гл҃ѣѣ невн҃днмаго .

се же сѣдаалнше с҃нннх по о҃ставу .
сѣдаалнша сѣдаѣаго вѣснн҃ю ѡ҃ца . н на
п҃р҃тлѣ . ѡ томь сѣднт н нерѣн вѣ вл҃тарн .
а прокнмен е҃ дѣдѣ владодарствнѣа вопнеть
гл҃а . ѣко ввзвѣанншаса / 32 дѣла твоѣа г҃н
вса прм҃дростью створн .

пакы д҃лѣѣ акы воннъ гл҃тъ нѣкын пр҃нда
еда х҃ъ ѣвнтѣса жнвот нашъ .

а потом алл҃ѣна . акы в г҃услн о҃дараѣа .
дѣдѣ вопнеть гл҃тъ г҃радет ѣвнтнса б҃ъ о҃у
насъ хваланте н понте жнваго бѣ .

а п҃р҃тоє е҃вангѣле . е҃гда мннтѣса гл҃ѣѣ самъ г҃та
снѣ же бнн невн҃днмо прнходонтъ вѣ дх҃ъ е҃го .
е҃гда гл҃тъ Реѣе г҃ъ г҃вн моему садн вѣснн҃ю мене
.се .ѣ. ѣкоже ѡнъ сам в себе бѣ гл҃тъ снѣ бнн .

вктенѣа же .ѣ. моленне .

о҃ставъ нм҃уть сл҃ужаѣаго ан҃г҃ла . акы нѣкыѣхъ
дрог҃ъ прнглашаѣа . н гл҃а к҃р҃тыаннн н внн҃днте .

а еанко вглашеннн си с҃уть к҃р҃тыаннн .

а еже нѣкто ѡ вглашенѣи . рекше ннкто

ѡ нспытанѣи . прнст҃упнтъ . ннктоже
достоннѣи прнст҃упнтъ . ннктоже нмѣѣа
вѣ с҃р҃дцн с ванжннмъ г҃то лнха . не
прнхастнѣса сен трапезѣ .

41 г. ерμηνεία τῆς θείας καὶ ἱερᾶς λειτουργίας!
ἐν τῷ λέγειν τὸν ἱερέα Ἐυλόγησον δέσπωτα
τοῦ πρὸς τὸν ἀόρατον Θεὸν

τὸ μὲν Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
δέησις ὑπὲρ τῆς Θεοῦ προσελεύσεως

τὸ δὲ λέγειν Ἄγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι
τῷ Κυρίῳ, τούτεστιν ὁ Δαβὶδ ὡς στρατιώτης
προευτρεπίστα τοὺς ὁδοὺς, τούτεστιν τὰς
καρδίας τῶν ἀνθρώπων

εἰ δὲ εἴσοδος ἐν ἧ λέγειν Ἀνοιξατε μοῖ
πύλας δικαιοσύνης, τούτεστιν τὰς διάνοιας τῶν
ἀνθρώπων καὶ εἰσελθῶν ἐξομολογήσομαι τῷ
Κυρίῳ

τὸν δὲ τρισάγιον ὕμνον τῶν ἀγγέλων
βοῶντων μετὰ χαρᾶς τὸ Ἅγιος ὁ Θεός,
τούτεστιν βλέπετε εἰσελθετε τὸν Θεὸν καὶ
ἄνθρωπον ἀοράτως

εἰ δὲ καθέδρα εἰς τύπον τοῦ καθεστέντος ἐκ
δεξιῶν τοῦ ὁμοουσίου Πατρὸς εἶτε καὶ στόλ
(!) αὐτῷ περὶκειται ὁ ἱερέυς

τὸ δὲ προκειμένον τούτεστιν ὁ Δαβὶδ
εὐχαριστῶν βοᾷ λέγων Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου Κύριε

ὁ μὲν ἀποστόλος Παῦλος ὥσπερ τις
στρατιώτης παραγενόμενος λέγει ὅταν Χριστὸς
φανερῶθῃ ἡ ζωὴ ἡμῶν τότε καὶ ἡμεῖς
φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ

τὸ δὲ ἀλληλουῖα ὥσπερ κιθάρα κρούει Δαβὶδ
λέγων τὸ μὲν ἄλ ἔρχεται ἐφάνη τὸ ἦλ ὁ Θεός
τὸ δε οὐῖα αἰνεῖτε τὸν ζῶντα Θεὸν

τὸ δὲ ἄχραντον εὐαγγέλιον κἄν μὲν δοκεῖ
ὁ ἄνθρωπος λέγειν αὐτῷ ὁ δὲ Θεοῦ υἱὸς
περιπολεύων αὐτῷ ἀοράτως ἐν τῷ πνεύμα
αὐτοῦ λέγειν Εἶπεν ὁ Κύριος, τούτεστιν ὡς
ὅτι ἐκεῖνος λέγει αὐτῷ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ

ἐν δὲ τῷ προσκυνεῖν τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ὡς
ἐπιστολὴν πεμφθεῖσαν παρὰ Θεοῦ

ἡ δὲ ἐκτείνῃ δέησις ἐστὶν τοῦ ἱερέως καὶ τοῦ λαοῦ
ἐν δὲ τῷ λέγειν διακόνους τοὺς κυκλοῦντας τὴν
ἁγίαν τράπεζαν ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε
τύπον ἐνέχουσιν διακονοῦν τοὺς ἀγγέλους, ὥσπερ
τίνας φίλους προτρέπονται λέγοντες

οἱ χριστιανοὶ εἰσελθετε /41v. ὅσοι
κατηχούμενοι, τούτεστιν πάντες

τὸ δὲ Μὴ τις τῶν κατηχουμένων μὴ τις τῶν
κατασκόπων μὴ τις τῶν ἀναξίων ἐσθιόντων
μὴ τις ἰὸν ἔχων μετὰ τοῦ πλησίου ἐν τῇ καρδίᾳ
καὶ ἄπερ ποιεῖ ἢ συνειδήσις καὶ λέγει
ταυτῆς τῆς τραπέζης

1 Выражаю сердечную благодарность Б.Л. Фонкичу и С.А. Иванову за помощь в подготовке к изданию греческого текста.

πακы же Да нниктоже ѿ оглашенъихъ се .ѣ.
никтоже оубо замѣрѣвъ . всакого оубо ѡлѣка
хощеть бѣ сѣти .

а еже глѣтъ глѣждь ѡ оглашенъи се .ѣ. тремн
послухы станеть всакъ глѣ .

πακы Мнромь г҃у помолнмса . н проуе егда
с пєрвымы переносомь . а се .ѣ. разумѣемъ н
внднмъ . нже ндетъ с ка 320б. днлннцєю
. се .ѣ. дѣхъ сѣтн . нже въ слѣдуютъ с
рнпндьамн . оуставъ нмуть служащн англъ
. акы оу прѣла влѣуна поунвающю бжѣтву
наверху .

се .ѣ. прѣтоє тѣло акы на прѣлѣ взысоцѣ .

а ѡтѣнага кровь градущнага задъ прѣтага
бѣца акы крнтеръ носнма ѿ англъ нмущн
бжѣтвню манну .

н потомь глѣмън Та хѣровнмъ в таннѣ
ѡбразуютъ жнвотворашен трѣн . трѣтѣю
пѣ прнносаше . всаку нзнѣ жнтннскую
ѡберземъ пєчалъ тако цѣа всѣмъ прнемлющєє .
сѣннн мзыслью тѣломъ служащє . а прокъ
люднн мзыслью н ѡумна вндащє н оусты
глѣще . се .ѣ. н тн въ образѣ хѣровнмекъ н
сѣрафнмекъ . прѣ совою възпннють глѣще . Та
хѣровнмъ н проуе . се .ѣ. акы даръ н службу
прнносат
αλλῶρα ευαγγελισκαγα .ѣ. прнходѣ . н
разумѣемъ н внднмъ

егда сложнть сѣнннкъ дары на сѣтѣю трапезу
. се .ѣ. еснф н ннкоднмъ оу бжѣтвенаго гроба
тако н ѡнн . се вєчєра оуготовага се хлѣбъ
оуготованъ . страшннн сѣрафнмъ н ѡлѣкъ въ
сѣтн .

н егда возмуть анєръ . се .ѣ. знаменаса
камень . затворнса гробъ .

пάλιν δὲ Μὴ τις τῶν κατηχουμένων ἢ μὴ τις
ἀγείρατος ἐπειδὴ πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι ὁ
Κύριος ἰ

ἐν δὲ τῷ λέγειν τὸν αὐτὸν ἐκ τρίτου ἃ τοὺς
κατηχουμένους, τούτεστιν τριῶν ἀγγέλων
προσμαρτυρόντων ἃ ἐπειδὴ ἐπὶ τριῶν μαρτύρων
σταθῆσθαι πᾶν ῥῆμα ἃ
τοῦτο ἐστὶν Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν
ἐν δὲ τῷ βαστάζειν τὰ ἅγια, τούτεστιν πρῶτων
ἔλευσις ἃ καὶ νοουμένη καὶ βλεπομένη,
τούτεστιν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἃ
καὶ τῶν ῥιπίδιων ὀψικεούντων εἰς τύπον τῶν
χερουβὶμ καὶ τῶν σεραφὶμ προσαγαόντων
καὶ τῶν διακόνων τύπον ἀγγελεῖ ἃ ἀγγέλων
διακονούντων ὡς ἐν θρόνῳ δεσπότου ἐπ
ἀναπαυομένης τῆς θεότητος ἐπὶ τῆς κορυφῆς
αὐτοῦ ἃ τοῦτου τοῦ ἀχράντου σώματος ἃ ὡς ἐπὶ
θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου ἃ
τοῦ δὲ τιμίου αἵματος ὀπισθεν ἐρχομένου,
τούτεστιν ἡ παναγία Θεοτόκος ἃ ὡς κρατῆρ
βαστάζειν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων κατέχουσα τὸ
οὐράνιον μάννα ἃ
εἶτα λέγομεν ἃ Οἱ τὰ χερουβὶμ μυστικῶς
εἰκονίζοντες

καὶ τῷ νοῖ οἱ ἱερεῖς καὶ τῷ σώμα[τι]
διακονούντες ἃ ὁ δὲ λοιπὸς λαὸς καὶ τῷ νοῖ
καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς βλέπεται καὶ τῷ στόμα[τι]
λέγοντες, τούτεστιν εἰς τύπον τῶν χερουβὶμ
καὶ τῶν σεραφὶμ προσβοῶσι λέγοντες ἃ Οἱ τὰ
χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, τούτεστιν ὡς
δῶρον τὴν διακονίαν προσφέροντες ἃ
ἀλληλουῖα ἐν μὲν τὸ εὐαγγέλιον λέγεται
ἀλληλουῖα, τούτεστιν νοητῶς καὶ μόνον
ἄρχεσθαι ἃ εἰς δὲ τὰ ἅγια τὸ αὐτὸ ἀλληλουῖα ἃ
ἐπειδὴ γὰρ νοητῶς καὶ ἐστικῶς παραγέγονα ἃ
τούτεστιν νοούμενος καὶ βλεπόμενος
ἐν δὲ τῷ ἀποθῆσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν τῇ θείᾳ τραπέζᾳ
τὸ θεῖον /42r. τούτεστιν ἃ Ἰωσήφ καὶ Νικοδήμους
τὴν θεόσωμον τάφην οὕτως αὐτοὶ ἰδοῦ ὁ δεῖπνος
εὐτρέπισται ἃ ἰδοῦ ὁ ἄρτος ἡτοιμάσθαι ἃ τὸ
φρικτὸν τοῖς χερουβὶμ καὶ ἀνθρώποις ποθητόν ἃ
ἐν δὲ τῷ καλύψαι τὸν ἄερα ἃ τούτεστιν
εἰσφράγισται ὁ λίθος εἰσφράγισται ὁ τάφος
ἐν δὲ τῷ λέγειν τὸν ἱερέα ἃ Νίσομαι ἐν ἀθώοις
τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν
σου Κύριε, τούτεστιν ἀποθέσθαι πάντα νοῦν
ἀνθρώπινον ἃ καὶ σᾶναι αὐτὸν ἔνυλον ὄντα καὶ
ἀσώματον ἃ ἔνυλον τοῖς ἁμαρτίοις ἀσώματον δὲ
τῷ φόβῳ καὶ τῷ καθαρῳτάτῳ νοῖ ἃ

егда глѣтъ / 33 сѣи́никъ . Вѣзлюбимъ дръгъ
дръга . се .ѣ. едннѡмѣсленнн внндѣте .

егда речет Дверн Дверн вѣнмѣмъ се .ѣ.
разумѣйте ꙗко тако .

егда же глѣтъ Вѣр҃ю вѣ едннѡго бѣ вѣца
вседержителя акзи ѡснѣ н ннкоднмъ
н пономъ глеть Станемъ добръ станемъ со
страхомъ . вѣзметьса анеръ се .ѣ. оуставъ сѣцаго
каменн оу Дверн грѡба . ꙗкоже оно҃го каменн
подвнжа а҃нглъ вторнцѣю . такоже н темннца
подвнжа . тако н сѣца ѡлѣва подвнжаса .
а егдаже глѣтъ Мнромъ прнноснм . н сонмуть
анеръ . се .ѣ. ꙗкоже ѡваан камень ѡ Дверн грѡба

н ѡвѣщаша людѣе . глѣтъ мнрѣ . се .ѣ. любзи
жертва пѣнне . бл҃годарствнтъ ерѣн прѣ людмн
рѣоуетьса н глѣтъ . бл҃гѣтъ гѣ бѣ нашѣго нѣа хѣ .
н любзи бѣ вѣца ꙗ прнхастѣ сѣго дѣха да бѣтъ
всегда со всѣмн вамн . лѣ . Н сѣ дѣхмъ твоимъ .

а сѣи́никъ велнтъ людемъ глѣ . Горѣ нмамъ
сѣца . лѣе ркѣт Нмамъ к гѣ . сѣи́никъ
Бл҃годарнмъ гѣ . лѣ Достѡнно н праведно .

вѣзгласнтъ ерѣн . Повѣдн҃ю пѣ поющее

лѣ . глѣтъ Сѣтъ сѣтъ сѣтъ . толкѣутьса воевода
сѣнзи .

потом повелнтъ сѣи́нкъ ꙗкоже н хѣ оу҃нѣкмъ
глѣ вѣзглѣтъ людемъ . Прннмѣте н ꙗднтѣ . /
33 об . вѣщаютъ лѣ амнн . се .ѣ. право .
н пакзи вѣзглѣтъ . Твоѡ ѡ твоихѣ теѣѣ
прнн . бл҃годарстватъ лѣе бѣ вѣннслена҃го
дерзновенннн сѣн҃ца
лѣ . Поемъ тѣ бл҃гнм тѣ бл҃годарнмъ тѣ гн .
н проѣе танн҃знн .

тогда елнко вѣрннн . се .ѣ. елнко ѡтн҃҃ю вѣр҃у
нмѣше . н вѣ свѣстн не оубонтеса ѡд ѡудна҃го
сл҃уженннн много . во вѣрѣ невнннмѣх врагѣ
нашнх .

н глѣтъ ерѣн со многымъ дерзновеннемъ н
сѣ страхомъ н трепетомъ бл҃гва сѣннн дарзи .
преисрѣнтъ . г . жѣ . глѣ ꙗко вѣзложн нѣ рѣкѣ
на крѣщаша҃го н гѣ

ἐν δὲ τῷ λέγειν τὸν ἱερέα ἡ Ἀγαπήσωμεν
ἀλλήλους, τούτέστιν ἐν ὁμωνοίᾳ προσέλωμεν
λέγει ἡ

Τὰς θύρας πρόσχωμεν, τούτέστιν ὕμνον
προσελθόντες εἰς οἶον οἴκου

εἰσοικιζόμενοι σύμβολον τῆς πίστεως
προσφέρωμεν ἡ

εἶτα λέγει ἡ Στῶμεν καλῶς καὶ τοίνυν τὸ ἀήρ
τύπου ἐπέχων τοῦ λίθου τῆς θύρας τοῦ μνημείου
καὶ ἄπερ ἐκεῖνον ἐσάλειψεν ἐκ δευτέρου ἡ ὁμῶς
δὲ καὶ τὸ δεσμοτήριον ἐσαλεύθη ἡ δηλοῦν τὰς
καρδίας τῶν ἀνθρώπων σαλευθῆσας ἡ

ἐν δὲ τῷ εἰπεῖν τὸν ἱερέα ἡ Ἐν εἰρήνῃ
προσφέρωμεν ἡ καὶ ἄραι τὸν ἀέρα ἐν σπουδῇ,
τούτέστιν ὡς ἐκύλισεν ὁ ἄγγελος τὸν λίθον ἀπὸ
τῆς θύρας τοῦ μνημείου ἡ

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς ἡ συντασσόμενος λέγει
ἡ Ἐλεος εἰρήνης, τούτέστιν ἀγάπης θυσίας
αἰνέσεως ἡ καὶ ἀποκριθεὶς εὐχαριστῶν ὁ ἱερεὺς
εἰς τὴν συνταγὴν τοῦ λαοῦ ἡ συγχαίρομενος
λέγει ἡ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἡ καὶ ὁ λαὸς καὶ μετὰ τοῦ Πνεύματός σου ἡ

ὁ ἱερεὺς ὀρίζων τὸν λαὸν λέγει ἡ Ἄνω σῶμεν
τὰς καρδίας ἡ καὶ ὁ λαὸς συντασσόμενος λέγει
ἡ Ἐχομεν πρὸς τὸν Κυρίον ἡ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν
λαὸν Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ ἡ ὁ λαὸς [...] ἀπεινώσιν ἡ Ἄξιον καὶ δίκαιον ἡ

καὶ ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς ἡ Τὸν /42ν. ἐπινίκιον ὕμνον
ἄδοντα ἡ καὶ ἀναλαβῶν ὁ λαὸς τὴν παρρησίαν
τῶν ἀγγέλων τὸν ὕμνον βοᾷ λέγων ἡ Ἄγιος ἡ
ἄγιος ἡ ἄγιος ἡ τὸ ὡς ἀνασῶσων δὴ ἐρμηνεύεται ἡ
εἶτα προτρεπόμενος ὁ ἀρχιερεὺς ὡσπερ ὁ
Χριστὸς τοῖς μαθηταῖς ἐκφωνεῖ τὸν λαὸν λέγων
ἡ Λάβετε φάγετε ἡ λάβετε πίετε ἡ καὶ ὁ λαὸς
ἀποκριθεὶς λέγει ἀμήν, τούτέστιν ἀληθῶς ἡ
καὶ πάλιν ὁ ἱερεὺς ἡ Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ
προσφέροντες ἡ καὶ εὐχαριστῶν ὁ λαὸς τῷ Θεῷ διὰ
τὴν ἄμετρον παρρησίαν τοῦ ἱερέως πρὸς τὸν Θεόν ἡ
ἐκβοᾷ Σε ὑμνοῦμεν σὲ εὐλογοῦμεν καὶ τὰ λοιπά ἡ

ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν λαὸν εἰς τὰς πύλας
ὅσοι πιστοὶ ἡ τούτέστιν ὅσοι καθαρὰν πίστιν
ἔχεται ἐν τοῖς διανοαῖς ἡ εἰ δὲ ἀπογνώσειτε
δειλιάσητε ἡ ὅτι ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς θείας
μουσταγωγίας πολὺς ὁ πόλεμος τῶν ἀοράτων
ἐχθρῶν ἡμῶν ἡ καθ ἡμῶν ἡ

καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς μετὰ πολλῆς παρρησίας
καὶ φόβου καὶ τρόμου ἐπ εὐλογῶν τὰ ἅγια ἐκ
τρίτου ἡ σφραγίζων καὶ λέγων ἡ ὡς ἐξέτειν ἐν
Ἰωάννης τὴν χεῖραν ἐπὶ τὸ βαπτίσαι αὐτὸν ἡ

ТОГДА ПРЕКЛОННТЬ ГЛА ДѢАКОНЪ ВЪ ВАТАРН .
 ЗНАМЕНАЕТЬ АНГЛЪСКОЕ СЪ СТРАХОМЪ ПОКЛОНЕННЕ .
 ЕГДА БѢ КРЪЩЕННЕ .
 ПАКЪ ВЪЗГЪТЪ СЦЪННЪКЪ Ѡ ЛЮХЪ Ѡ СПОДОБИ НЪИ
 ВЛЪКО СЪ ДЕРЪЗНОВЕН .

ЛЮ ѠУЕ НАШ .Н. ЕСН . се .ѣ. СНЛА БЖТВЕНАА .
 . ДА ВУДЕТ ВОЛА ТВОИА . ЦРЪТВО ТРОЕ СТРОЕ .
 АКЪИ НА НБСН ТАКО И НА ЗЕМЛН . се .ѣ. ЈАКОЖЕ
 НА АНГЛЪХЪ И УЛВЦЪХЪ . ХЛЪБ .Н. НАСУЩИН
 ДНЪ . се .ѣ. НБНАГО И СДЪБ ЛЕЖАВШАГО . ДАН
 ЖЕ НАМ ДНЪ . УСТАВН НАМЪ ДОЛГЪИ НАША ЈАКО
 И МЪИ УСТАВЛАЕМ ДОЛЖНИКОМЪ ВАШИМ . се
 .ѣ. НЕВНДНМЪИХ ВРАГЪ . НАШНХ СЪРЪТШЕННЕ
 . НЕ ВВЕДН НА ВЪ НАПАСТЪ НО НЗБАВН НА Ѡ
 НЕПРНІАЗНН .

ВЪЗГЛЪТЪ СЦЪННЪКЪ .

ЛЮ АМНН . се .ѣ. ПРАВО . / 34
 ДѢАКОН СЛАВА (!) ВЪ ГЪН ПОКЛОННТЬСА . ЕГДА
 ВОЗНОСНТЬ ТЪЛО СЦЪННЪКЪ СЪ СТРАХОМЪ И ТРЕПЕТОМ
 И УГЪЮ СВѢСТЮ . се .ѣ. ОУСТАВЪ СТГО ВОСКРЪННА .
 ЈАКОЖЕ ВЪГЛН СЦЪННЪКЪ ЛЮМЪ . СТАНА СТЪИМЪ . се
 .ѣ. СТН ВУДЕТЕ СНБЕ ВЪИШНАГО .

ЛЮЕ ВЪРОЮ И СЪ СТРАХОМЪ БІИМЪ . ЕДННЪ СТЪ
 ЕДННЪ ГЪ ГСЪ ХЪ . УЦЪШАТА ДБДЪ В ТОЛЦЪ
 ДЕРЪЗНОВЕННН СМЪРЕННЕ СТАЖАВЪ ДЕРЪЗНОВЕННО
 ПОВЕЛЪВАЕТЪ ВПНТН ГЛА . АКЪИ В ГУСЛН НА
 ВРАЦЪ С РЪСТЮ . ПОВЕЛЪВАЕТЪ ГЛА . ВКУСНТЕ И
 ВНАДНТЕ ЈАКО БЛГЪ ГЪ И ПРОУЕЕ .
 А ЕЖЕ ДА НСПОЛНАТСА ОУСТА НАША ПЪНЫА И
 БЛГОДАРЕННН ВСЪЛАДЕМЪ ЈАКО УСТН ДША НАША
 И ТЪЛО НАШЕ . Ѡ БЕСТВЕНАГО ПРНУАЦИЕННА .
 ЕЖЕ С МНРЪ НЗНДЪМ . ВЪРОЮ ВЪУНАГО ЖІВОТА

ЕГДА ЖЕ ПОП ОУМЪИВАТАСА . И ГЛЪТЪ НЪИНА
 ѠПУЩАЕШН РАБА СВОЕГО С МНРОМ . се .ѣ. ЈАКО ОУ
 ГРОБА МНЪ ЖЕ В ЖНТНН МОЛНТНСА Ѡ НЕРЪИ ЈАКО
 ЖЕ ВО УУНСТНСА Ѡ БЕСТВЕНЪИНА ВЕЧЕРА . ТАКОЖЕ
 .ѣ. И В ДНЪ ВОИЖЕ КОНУАЕТЪ ЕРЪИ СЛУЖБУ .
 ЈАКОЖЕ ГЛЪТЪ ПАΟΥЛЪ . УТНЗИИ ГРОБЪ ВНАДНТЕ
 ЈАКО ЦРЪКВИ БІИНА ЕСТЬ И ПРОУЕЕ .

καὶ ἐν τῷ κλίνας τὰς κεφαλὰς τοὺς δύο
 διακόνους ἰσημαίνει τὴν τῶν ἀνθρώπων
 ἔκκληξιν ἰ
 εἶτα ἐκφωνεῖ ὁ ἱερεὺς παρρησιαζόμενος τὴν
 θεότητα ὑπὸ τοῦ λαοῦ λέγει καὶ ἰ Καταξιώσου
 ἡμᾶς δέσποτα ἰ
 καὶ εὐθύς τὸ Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 τούτέστιν ἡμεῖς τὰ τέκνα σου ἰ Ἀγιασθῆτω τὸ
 ὄνομά σου, τούτέστιν ἡ δύναμις τῆς θεότητος ἰ
 Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, τούτέστιν ἡ βασιλεία
 σου ἡ ἀγία ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἰ ὡς
 ἐν τοῖς ἁγίοις ἀγγέλοις καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἰ
 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, τούτέστιν
 τὸν ἐπουράνιον ἰ τὸν ἐνταῦθα ἀνακαίμενον ἰ
 Δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
 ἡμῶν, τούτέστιν τὰ πταίσματα ἡμῶν ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοὺς ὀφειλέτας ἡμῶν ἰ τῶν
 ἀοράτων ἐχθρῶν ἡμῶν /43г. τὰ πταίσματα ἰ
 καὶ Μὴ εἰσενέγκεις ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἰ ἀλλὰ
 ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἰ
 καὶ συμφωνῶν ὁ ἱερεὺς τῷ λαῷ λέγων ἰ Ὅτι
 σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα ἰ
 ὁ λαὸς ἰ ἀμήν, τούτέστιν ἐν ἀληθείᾳ ἰ
 ὁ διάκων ἰ Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ
 κλίνετε ἰ ἐν δὲ τῷ ὑψεῖν τὸν ἱερέα τὸ ἄχραντον
 σῶμα μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ καθαρᾶς
 συνειδήσεως, τούτέστιν τυπῶν τὴν ἀνάστασιν ἰ
 ἐκφωνεῖ πρὸς τὸν λαὸν ἰ Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
 τούτέστιν ἅγιοι κληθήσεσθε καὶ υἱοὶ Θεοῦ
 πάντες ἰ
 ὁ λαὸς μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ ταπεινώσεως
 ἐκφωνεῖ ἰ Εἷς ἅγιος εἷς καὶ τὰ ἐξῆς ἰ καθαρῶν
 ὁ Δαβὶδ τὴν τοσαύτην παρῤῥησίαν καὶ
 ταπεινώσιν μετὰ χαρᾶς προτρέπεται καὶ βοᾷ
 λέγων ἰ Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι Χριστὸς ὁ Κύριος
 ἰ
 τὸ δὲ Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως ἰ
 εὐχαριστεῖαν ἀναπέμπομεν ἰ καὶ ἁγιασθέντων
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ τῶν σωμάτων ὑπὸ τῆς
 θείας μεταλήψεως ἰ
 τὸ δὲ ἰ Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν ὑπὸ τοῦ
 οὐρανοῦ Πατρὸς, τούτέστιν ὡς ἐνώθημεν ἰ
 οὕτως προσέλθωμεν μετὰ πίστεως ζεούσης ἰ
 καὶ ἐν τῷ ἀπολιπτεσθαι τὸν ἱερέα καὶ λέγειν
 ἰ Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλον σου δέσποτα,
 τούτέστιν ὡς ἐκεῖνον ἐν τῷ τάφῳ ἰ ἐμὲ ἐν τῷ
 βίῳ ταπεινοῦσθαι διὴ ὡς ἱερέα καθαραισθέντα ἐκ
 τοῦ θείου δείπνου ἰ οὕτως εἶναι ἐν ἡμέρᾳ ἐν
 ἧ τὴν ἱεράν μυσταγωγίαν τελεῖν ἰ ὡς εἰρήκει
 Παῦλος ἡ τιμὰ βροντῆ ἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ
 ἐστὶν καὶ τὰ ἐξῆς ἰ

НЕРЪВЕН ЖЕ МННШЬСКОМУ ГЛѢТЬ ДА ВОСНІАЕТЬ СВѢТ ВАШ ПРѢД ЧЛВКЪИ . ЯКОЖЕ ГЛА НІАКОВЪ
 НЕРЪЕМЪ НАЧАЛННКЪ БРАТ ГНЬ . ЯКО НѢ БЛГДТИ Ѡ НЕГО . НО ПОСПѢШЬСТВО З40Б. МЪ . СТГО ДХА
 Н БОСЛОВЕЦЪ ДЕРЗНОВЕННЕ НА ВЕУЕРН ВЗЛЕГЪ Н ПРОУЕЕ . ТАКОЖ НЕРЪН ЧЕРНЕУЬСКЪИН . ЯКОЖЕ ЯКОВЪ
 Н ІѠАН С ДЕРЗНОВЕННЕМЪ ГЛАТА . ОУГОЖЕННЕ ТИ СТВОРНХОМЪ . ОУПОВАЮЩЕЕ ГЛМЪ ТВОРЦЕ ЖЕРТВУ
 НЕВЪЗБРАНЬНУ . Н ПЫАННЦА ЦРѢВНІА БНІА НАСЛѢДНТИ НЕ МОЖЕТЬ . БУ НАШЕМУ СЛАВА .

«Слово св. Василья толкъ ученическаго чина»

ТСЛ 11, л. 34 об.

Слово стго василья . толкъ оученнѹскаго чина

ѸТО Ѣ ерѣн н по конемоу . желанню глѣть сѣнникъ . ѸТО еСТЬ вСтрѣганне
глѣ его . ѸТО Ѣ манатѣа его . ѸТО Ѣ стнхарь его . ѸТО Ѣ совокупленне оуларѣ
его . поѸто възлагаетъ сѣнникъ трегоубь вмофоръ его . н презвѹтеръ поѸто
.в.губь . патрахль его н вскюю в бѣлѣ фелонн епѣ . поѸто багранъ Ѣ
фелонь мнѣхом . н кзимъ желаннемъ хоцетъ нмѣти прозвѹтера . н дыакѣ .
Ѹерница н Ѹетѣцъ .

ермнѣ (!) .

епѣ Ѣ столпъ влѹства ѣакоже посылаетъ влѣка архангѣлы епѣ посылаетъ
ерѣа . н бѣлѹ же рнзѹ епѣ вблѹчнтѣ по вбразѹ възшнн снлѣ . се Ѣ влѣкы .
їванъ того радн глѣть . н рнзѣ его бѣша бѣлѣ акѣ снѣгѣ . а трегубь же
возлаганна амфора его ѣакоже трѣцю еСТЬ вбложенъ .

столпъ же архангѣлѣн Ѣ | л. 35 хоцемъ нмѣти нерѣа . вгнѣвбразное же его
нго .Ѣ. ѣакоже глѣть творѣн ангѣлы н дѣхы слоугы своѣа огнь полащѣ . фелон
же его .Ѣ. готѣга (!) нештѣа ѡ стго дѣа нсткана со всѣмн горннѣмн
снламн . стнхарь его .Ѣ. блгдрнѣ есн .Ѣ. снѣ (!) . недоштѣо подѣпазоушье
его .Ѣ. ѣакоже копье ребра его ѡверзе н нзнде кровь н вода н просвѣтн
вселенюю . н оударь (!) же его .Ѣ. ѣакоже свѣзаша н по рѹцѣ н предаша
его понетѣскомоу пналатоу . подѣштѣн поѣсѣ стнхарьнѣн препоѣсаетъ
н дѣхъ стѣн . вСтрѣзанне главѣ его .Ѣ. вѣнецъ терновѣн . нже възложнша
на главѹ его . верхъ же сѣника .Ѣ. столпнаѣа глѣ . хѣровнмѣскѣн прѣлѣ
поѸнваетъ наверхѹ ерѣвн . а серафнмъ жѣе носѣ снлѹ бѣтвнѹю .

столпъ хѣровнмѣскѣн хоцемъ нмѣти мнѣ . вгнѣвбразнаѣа же его вдежа
.Ѣ. то нмѹщнмъ хѣровнмѣскѣмъ снламъ глѣть . Ѣ. крнлатѣмъ снламъ .

Kutlumus. 178 л. 141–142¹

Ἐρωτήματα διάφορα τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου τοῦ Μεγάλου πρὸς Γρηγόριον τὸν μέγαν Θεολόγον περὶ ἱερέων

Εἶπέ μοι δέσποτα διὰ τί ἱερεὺς καὶ ποιῶ τρόπῳ καὶ τί τριχοτομία τῆς κεφαλῆς τοῦ ἱερέως καὶ τί τὸ ἐπιτραχήλιον καὶ τί τὸ φελόνιον καὶ τί τὸ στιχάριον καὶ τίς ἢ τοῦ ὠράριου καὶ διὰ τί περιβέβληται ὁ ἐπίσκοπος τριπλοῦν τὸ ὠμοφόριον αὐτοῦ καὶ ὁ πρεσβύτερος διπλοῦν τὸ ἐπιτραχήλιον αὐτοῦ καὶ ὁ διάκονος ἀπλοῦν τὸ ὠράριον αὐτοῦ ἄ καὶ διὰ τί λευκοφόρος ἐστὶ ἢ στολή τοῦ ἐπισκόπου, καὶ τοῦ ἱερέως σ...φορος καὶ διὰ τί ἢ στολή τοῦ ἄββᾶ μαυροφόρος ὑπάρχει καὶ ποιῶ τρόπῳ ὀφείλει εἶναι τὸν ἐπίσκοπον καὶ ποιῶ τρόπῳ εἶναι πρεσβύτερον, καὶ ποιῶ τρόπῳ εἶναι τὸν διάκονα καὶ πῶς δεῖ εἶναι τὸν ἀναγνώστην;

Ἀποκρίσις Γρηγόριου μεγάλου .

Ὁ μὲν ὁ ἐπίσκοπός ἐστιν εἰς τόπον δεσποτικόν ἄ ὥσπερ γὰρ ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἀπέστειλεν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, οὕτως καὶ ὁ ἐπίσκοπος ἀποστέλλει τοὺς ἱερεῖς λευκοφόρους. ἢ δὲ στολή αὐτοῦ ἐστὶ κατὰ τὸν μορφήν τῶν ἄνω δυνάμεων τουτέστιν τοῦ δεσπότη . Ἰωάννης γὰρ περὶ αὐτοῦ λέγει, ὅτι τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιτῶν καὶ ἢ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡς ἱερεῖον καθαρὸν. τριπλοῦν δὲ περιβάλλεται τὸ ὠμοφόριον αὐτοῦ διότι τὴν τριάδα ἐστὶν ἐμφορισμένος.

καὶ εἰς τόπον δὲ ἀρχαγγελικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν ἱερέαν, ὅτι καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ εἶπεν ἄ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τὰ ἐξῆς. τὸ δὲ φελόνιον αὐτοῦ ἐστὶν ὁ χιτῶν ὁ ἄρραφος ὁ ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος ὑφανθεὶς δι' ὅλου ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντῶν. τὸ δὲ στιχάριον αὐτοῦ ἐστὶν διότι ἐ[στήκει χάρις ἐν αὐτῷ] ἢ δὲ ἀνακολάφισις τοῦ στιχαρίου ἐστὶ [διότι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον περιζώννυται] ἢ δὲ τριχοτομία | 141 v. τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐστὶ, διότι στέφανον ἐξ ἄκανθῶν πλέξαντες ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. τὸ δὲ ἐπιτρούλλιον τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐστὶν ἐδραΐωμα χερουβικῶ θρόνου ἄ ἐπαναπαύονται τὰ Χερουβὶμ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ ἱερέως βαστάζουσιν τὴν δύναμιν τῆς θεότητος.

περὶ τοῦ ἄββᾶ ἄ

εἰς τόπον δὲ χερουβικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν ἄββᾶν ἄ μαυροφόρος γὰρ ἢ στολή αὐτοῦ κατὰ τὰς πτέρυγας τῶν ἄνω δυνάμεων τουτέστιν τῶν ἐξαπτερύγων.

1 Цит. по: Красносельцев 1898: 73–75.

ТСЛ 11, л. 34 об.

СТОЛПЪ ЖЕ АНГКЪИН ХОЦЕМЪ НМЪТН ДЫАКОН . ЕДННОГУБЪ ЖЕ ВСКЛАДАННЕ
 ОУЛАРА ЕГО ЯКО ЖЕ ВЕТХЪИН ЕДННЪ БАШЕ ШПОЛУЕНЪ (!). СЕГО РАДН
 НА ПРИУАЩЕННЕ . ОУЛАРЪ ПРЕКЛАДАЕТ . СОВОКУПЛАЕТЪ ВЕТХЪИН ЗАКОНЪ Н НОВЪИН .
 СТОЛПЪ ЖЕ МЪНЪУ | Л. 35 ОБ. СКЪИН ХОЦЕМЪ НМЪТН УЕТЦА . ПОСЛУХЪ БО
 ЦРКВНЪИН ЕСТЬ .

УТО .Е. ЦРКЪИ Н УТО .Е. ОЛАРЪ . Н УТО АНГЛА (!) . УТО ТРАПЕЗА . УТО АМБВЪ .
 УТО АНТОНЪ . УТО РНПНДЫА
 А СЕ ШВЪТЪ . ЦРКЪИ .Е. ХРАМ БНН . ОЛАРЪ .Е. ГРОБЪ ГНЪ . ТРАПЕЗА .Е. ГРОБНЪИН
 ЗАТВОРЪ . ШЛАРНЪИН ВЕРХЪ .Е. ПЛАЩАННЦА ЮЖЕ КУПН НОСНФЪ . КАРААНГЛА (!)
 СУТЬ ВОИИИ СТРЕГУЩЕ ГРОБЪ . АМБОНЪ .Е. ШВАЛЕНЪИН КАМЕНЬ Ш ГРОБА . СУЩИИ
 ЖЕ ДЫАКОН . НА АМБОНЪ АНГЛЪ ЕГО ЕСТЬ СЪДЪВЪИИ НА ГРОБЪ . СИ ВЪСКРЪННЕ ЕГО
 ПРОПОВЪДА .

А АНТОНЪ .Е. ЕГДА ПОСЛА ПНААТ МЕУНИК ПО ТСА ЗАВАТ НА СУДНЩЕ . Н ВШЕДЪ
 МЕУНИК ДЕРЖАН ОУШН (!) СВОИ НА РУЦЪ ПРОСТЕРЪ ЕМУ НА ЗЕМЛН ГЛА ЕМУ . ГНЕ
 СТУПАН ПО ОУШЬЮ СЕМУ . ПОНДН НА СУДНЩЕ МУУНТЕЛЪ ЗОВЕТЪ ТА . Н ПРИЗВА
 МЕУНИКА МЪТАЛЪ Н РЕЧЕ ЕМУ ВСКЮЮ СЕ ТЪИ СТВОРИ . ГЛА ЕМУ МЕУНИКЪ . ГНЕ
 ЕГДА МА ПОСЛА ВЪ НЕРЛМЪ КЪ АЛЕКСАНДРУ ВНАДЪХЪ ЕГО СЕДАЩА НА ЖРЕБАТН
 ШСАН . Н ДЪТН ЕВРЕНСКЪИНА ЛОМАШЕ ВЪТВИ ДРЕВАНЪИНА . Н ПОШЪ Н ПОСТНЛЪ
 РИЗЪИ СВОИА ПО ПУТИ ПОЮЩЕЕ ШСАНА . Н ШВЪЩА ПНААТЪ И РЕЧЕ КАКО РАЗУМЪЕШИ
 ШСАНА . Н РЕЧЕ МЕУНИК . ВЪПРОСНХЪ УЛЪКА . ТЪ МН ПОВЪДА ШСАНА .
 НРЪМНИИНА . СПН НЪИ СНЕ БНН ВЪ ВЪИШННХЪ | Л. 36 ПНААТЪ РЕЧЕ . НЗНДН ЯКО
 СВЪЩАЕШИ ПРИВЕДН ЕГО . Н НЗНДЕ МЕУНИКЪ Н ПРОСТРЕ ПО ЗЕМЛН ФАКЪАН .
 А ТУ Н РЕЧЕ ГНЕ СЮДА СТУПАН Н ПРИДН НА СЪЩЕ . МЪТАЛЪ ЗОВЕТЪ ТА . А ПОТОМ
 .Е. АНТОНЪ . РНПНДЫА ЖЕ СУТЬ . ЕГДА ВИНДЕ ТЪС К ПНААТУ . ШБА ПОЛЪИ ЕГО
 БАХУ СКИПЕТРИ ШДЕСНЮЮ Н ШШЮЮ . Н ПОКЛАННСТАСА ШБА СКИПЕТРА НСВИ
 НЕДВНЖИМА НИКНИМЕ Н ВИНДОША СО ТЪСМЪ ЛЮДНЕ К ПНААТУ . ДА ТОГО РАДН
 ТВОРАТ ВХОДЪИ Н ВЪХОДЪИ С РНПНДЫАМИ Н КРОВЪ Н ТЪЛО ГНЕ АМИИ .

Kutlumus. 178 л. 141–142

εἰς τόπον ἀποστολικὸν ὀφείλομεν νοεῖν τὸν διάκονον. πῶς δὲ περιβέβληται τὸ ὠράριον αὐτοῦ; διότι τὴν παλαιὰν καὶ τὴν καινὴν ἐστὶν ἐμφορισμένος ἰεὺς τὸ ἅγιον δῶρον, εἰ μὴ καταμίξῃ τὴν παλαιὰν καὶ καινὴν διαθήκην οὐ μεταλαμβάνει.

τὸν δὲ ἀναγνώστην εἰς τόπον μαρτυρικὸν ὀφείλομεν νοεῖν μάρτυς. γὰρ ἐστὶ τῆς ἀληθείας.

Ἐρώτ. Διὰ τί ἐκκλησία καὶ διὰ τί βῆμα, διὰ τί κάγκελλα καὶ διὰ τί τράπεζα, καὶ διὰ τί εἰλητόν. τί δὲ τὰ ἅγια ριπίδια;

Ἡ μὲν ἐκκλησία ἐστὶν ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ. τὸ δὲ βῆμα ἐστὶν τὸ μνημα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἡ τράπεζα τοῦ τάφου ἢ ἀσφάλεια, τὸ δὲ τραπεζόφορον ἢ σινδόνα ἢ ἀγορασθεῖσα παρὰ τοῦ Ἰωσήφ. τὰ δὲ κάγκελλά εἰσὶν οἱ στρατιῶται οἱ τὸν τάφον φυλάσσοντες. ὁ δὲ ἄμβων ὁ ἀποκλισθεὶς λίθος ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνήματος. ὁ δὲ ψάλτης ὁ ψαλλόμενος ἐν τῷ ἄμβωνι ἐστὶν ὁ ἄγγελος ὁ ἐπάνω τοῦ λίθου καθεζόμενος καὶ κηρύσσω τὴν ἀλήθειαν, ἡγουν τὴν ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου.

τὸ δὲ εἰλητόν ἐστὶν, ὅτι ἀπέστειλεν ὁ Πιλάτος τὸν κούρσωρα καλέσαι τὸν Ἰησοῦν πρὸ τοῦ βήματος καὶ ὁ κούρσωρ ἐξελθὼν τὸ σουδάριον, ὃ περιβέβλητο, ἤπλωσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶπεν ἰεὺς Κύριε, ὦδε περιπάτησον καὶ εἴσελθε ἐπὶ τὸ βῆμα. καλεῖ σε ὁ ἡγεμῶν. καὶ προσκαλεσάμενος τῷ κούρσωρι ἔφη ἰεὺς διὰ τί τοῦτο ἐποίησεν; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ κούρσωρ εἶπεν ἰεὺς Κύριέ μου, ὅτε με ἀπέστειλας εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς Ἀλέξανδρον, εἶδον αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ πώλου [καὶ ὁ παῖδες] τῶν Ἑβραίων ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον [ἄλλοι δὲ ἐστρώννου]ον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἔφαλλον ὡσαννά [εὐλογημένος καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πιλάτος] εἶπεν ἰεὺς [καὶ συ Ἑλλην ὦ πῶς ἐπεγίνωσκες τί ἔρμηνεύεται] | 142 τὸ ὡσαννά; καὶ ὁ κούρσωρ ἔφη.

ἄνθρωπον ἠρώτησα ἐκεῖ καὶ ἐρμήνευσέν μοι αὐτό. καὶ ὁ Πιλάτος ἰεὺς τί ἐστὶν τὸ ὡσαννά. ἐρμενεύεται τὸ ὡσαννά σῶσον ἡμᾶς ὁ υἱὸς Θεοῦ ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ ὁ Πιλάτος εἶπεν ἰεὺς ἔξελθε καὶ ὡς βούλει εἰσάγαγε αὐτὸν. καὶ εὐθέως ἐξελθὼν ὁ κούρσωρ ἤπλωσεν τὸ σουδάριον αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶπεν ἰεὺς ὦδε περιπάτησον καὶ εἴσελθε ἐπὶ τὸ βῆμα καλεῖ σε ὁ ἡγεμῶν. καὶ κατ'ἐκεῖνον τὸν τρόπον ἐστὶν τὸ εἰλητόν. Τὰ δὲ ἅγια ριπίδια εἰσὶν ὅτως ἰεὺς ὅτε γὰρ εἰσέρχεται ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν ἡγεμόνα ἔστησεν ὁ Πιλάτος προτομὰς τῶν σκίπτρων ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν. εἰσερχομένου δὲ αὐτοῦ τοῦ Κυρίου πρὸς τὸν Πιλάτον ἐκάμφθησαν οἱ προτομαὶ τῶν σκίπτρων καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ συνεισῆλθον αὐτῷ ἕως τοῦ Πιλάτου καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὰ ριπίδια κατέχουσιν καὶ ἀκολουθῶσιν εἰς τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Толкование на «Отче наш»

Scalig. cod. 74, л. 147 (цит по: Veder 1978)	Новгородская кормчая (Син. 132), л. 595 об.
<p><u>О́че нашъ нже кси на нбсѣхъ</u> — о́ца нарнцаѣши бѣ добръ глшн нбо о́ць н творецъ всѣмъ ксть . не блуднса ѹ́бвѣ н дѣлан оугоднаѣ боу н о́цю ꙗкоже то самъ заповѣда стъимъ еугльскнмъ гласомъ</p> <p>аще оубо си прѣзриши н нечнстѣимъ дѣлази оупразнишиши ꙗвѣ ꙗко не бѣ нъ дѣвола прнзѣваѣши о́ца ꙗкоже волю творнши . / 147об. тѣмъ потѣшиши оубѣжати си хъ н оугодннѣ же истнннѣному о́цу твоѣмоу н творцю н пакн аще бѣ о́ца нарнцаѣши о ѹ́адо жнви добръ . да оугоднши о́цю твоѣмоу ꙗже есть на нбсѣхъ</p>	<p><u>У́че нашъ нже кси на нбсѣн</u> - се ксть снаа бжтвнѣнаѣ . тѣзи право покажи жнтыѣ . въ вѣрѣ ѹ́тѣ добръимъ дѣлази трѣужаѣса правѣн боудешъ ꙗмоу снъ . роженъ крѣпннѣмъ .</p>
<p><u>Да стнтьса нма твоѣ</u> — н что оубо нѣсть ли стъ бѣ . кн стъ ксть . нѣсть бо стѣ ꙗко бѣ нашъ . нъ се гла . да стнтьса нма твоѣ понеже есть хсѣ н мзи крѣстьяне нменемъ ꙗго ѡсцаѣмса н пакн да оузрѣтъ ѹ́бвн добраѣ ваша дѣла н прославѣтъ о́ца своѣго н пакн стословнши прѣстоѣ нма добръ творнши . ѹ́нстѹ твою творн дѣшо ѡ всѣакого грѣха да въ днѣ възданнѣа бескврннѣно н неѡсоужено обрацишиши н прѣдѣстанешн соуднцю спсѣвоу</p>	<p><u>Да ѡстнтьса нма твоѣ</u> . тѣ да нсправншиши въ добръихъ дѣлѣхъ снѡвннхъ н прославнть нма ꙗго въ твоѣн ѹ́тѡтѣ . тѣ бо ксть ꙗже ѡстнть .</p>
<p><u>Да прндеть црѣтво твоѣ</u> — н что оубо нѣсть ли црѣ бѣ . ꙗкоже хоцеть прнннѣ црѣвнѣ его . црѣ црѣствѹющнмъ н всѣн тварн внднмѣн н невнднмѣн нъ ꙗкоже градъ ѡ врага плѣвна / 148 кѣмъ проснть врѣмѣннѣаго црѣа помощн</p> <p>такѡ н мзи ѡнстоупльше ѡ прѡтнвнѣихъ снаъ н грѣховъ н ѡ лѹкавѣихъ помѣшлѣннн . прѡснмъ прнннѣн блгднн н взѣтн насъ н по нномуу образѡу такѡ глеть прркъ въцрѣса бѣ на ꙗзыцѣхъ .</p>	<p><u>Да прндеть црѣтво твоѣ</u> . тѣ ѡвѣргѣса злѣихъ н творѣ добраѣ . възнндешн въ црѣтво ꙗго .</p>

Син. 193, л. 220 об. нже въ стѣи ѡца нашего грнгорыа ннсскаго ѡуе нашъ . съ ѡвѣтомъ ❖	Син. 650, л. 337 ТЪЛКОВАНІЕ ВЪ ЕЖЕ
<p><u>ѡуе нашъ нже еси на нбсехъ</u> — ѡ ѡца нарнцаешн ѡуе бѣ н добръ глешн . есть бо ѡць н творецъ всѣмъ намъ но спѣшн творити дѣла оугоднаа ѡцю твоему .</p> <p>аще ли злаа дѣла творши . то разумѣн яко дѣвола ѡца нарнцаешн . тон бо есть прноситель злѣмъ дѣломъ тѣмъже спѣшн ѡвѣжати того оугодити же блгому ѡцю . н творцю своему н бѣ</p>	<p><u>ѡуе нашъ нже еси на нбсн</u> — ѡца глешн ѡуе бѣ н добръ глешн есть бо ѡць н творецъ всѣмъ нам . но потшнса добраа дѣла дѣлати оугодна ѡцюу твоемуу .</p> <p>аще ли же творши дѣла лоукаваа навѣ есть дѣвола нарѣцаешн ѡца . тѣ бо есть вновенъ злѣмъ . тѣмъже тшнса оугодити блгомуу ѡцюу н творцюу твоемуу</p>
<p><u>да стнтьса нма твоє</u> — ѡ н что оубо нѣсть ли стѣ бѣ . но стѣ оубо есть .</p> <p>но се глешн да стнтьса во мнѣ нма твоє . яко да видѣть ѡлѣцн добраа дѣла моа н прославатъ ѡца н творца моего ❖</p>	<p><u>да стнтьса нма твоє</u> — толък . что оубо нѣсть ли стѣ бѣ . ен стѣ .</p> <p>но се глешн въ мнѣ да стнтьса нма твоє . яко да видѣть ѡлѣцн добраа / 337 об. дѣла, н прослават ѡца н творца твоего</p>
<p><u>да прндеть црѣво твоє</u> — ѡ н что оубо нѣсть ли црѣ бѣ . яко хощеть прннтн црѣство его . но есть оубо црѣ всѣ . но якоже градъ вбндѣть нноазыиунци н врази . молатъса н просатъ сошнн въ градѣ внутрь . яко да прндеть снаа ѡ цра . н нзбавити ѣ также н мзи вбѣходннн ѡ протнвнѣи снаъ . н ѡ грѣхъ . н ѡ злѣи помыслаъ . проснмъ прннтн црѣво бѣже нзбавити на .</p>	<p><u>да прндет црѣвне твоє</u> — что оубо нѣсть ли црѣ бѣ , яко хощет прнходити црѣво его . ен, црѣ всѣмъ .</p> <p>но якоже градъ вбѣстоупаемъ ѡ враговъ , проснт прннтн снаоу црѣвоуу н нзбавити его .</p> <p>снце н мзи обстоупаемъ ѡ протнвнѣи снаъ н грѣховъ н лоукавѣи хъ помыслаъ проснмъ н шлемъ прннтн црѣвню бѣжо н нзбавити нас н вса оустронити полезнаа понеже прркъ глеть . бгъ вѣцрнса надъ язѣикъ . мнмошедшоу временн, яко боудоушемоу бѣити</p>

Scalig. cod. 74	Новгородская кормчая (Син. 132)
<p>МННУВЪШЕМУ ВРЪМЕНН СЕГО РАДН Н НЪИНЪ МОЛНМЪСА ПРНТН НА НЪИ БЛГДТН БНН Н ЦРТВОАТН ВЪ НАСЪ . Н АБЫКЪ ЦРСТВО ПРНДЕ НА ЗЕМЛЮ Н ПРОСВЪТН ВСА Н ПАКН ПРНТН НМАТЬ СУДНТН ЖНВЪИМЪ Н МЕРТВЪИМЪ Н ѠДАТН КОМОУЖЬТО ПО ДЪЛОМЪ ЕГО</p>	
<p><u>ДА БОУДЕТЬ ВОЛА ТВОА АКА НА НБСН Н НА ЗЕМЛН —</u> СНРЪУЪ ЯКО НА НБСН БЪИСТЬ ТВОА ВОЛА Н СУТЬ ВСН АНГЛН ТВОН ВЪ МНРЪ . НБСТЬ БО В ННХЪ ЗАВНСТН НН ЗАВНДАЩАГО НН ВСКЕРБАЛА НН ВСКЕРБАН . НН БЫА НН БОЕМЪ НЪ ВСН ВЪ ТНХОСТН ГЛУБОУЦЪН СЛАВУ ТВОЮ ПРННОСАТЬ . ТАКО Н НЪИНЪ ДА БОУДЕТЬ ВОЛА ТВОА НА НАСЪ Н ПАКН ВО/ 148 ОБ. АА БННА НА ТОБЪ ХОЩЕТЪ ВЪИТН НЕ ЛЮБОВАН НЕ ОУКРАДН НЕ ОУБІН НЕ БОУДН ЛОЖЬНА ПОСЛОУХА ТАН . УТН ОЦА ТВОЕГО Н МАТЕРЬ ТВОЮ Н БЛАНЖНЕГО СВОЕГО ЯКО Н САМЪ СА Н МОЛН СА ВСЕГДА ДА НЕ ВННДЕШН В НАПАСТЬ</p>	<p><u>ДА БОУДЕТЬ ВОЛА ТВОА ЯКО НА НБСН</u> <u>ТАКО НА ЗЕМЛН . ТЪ</u> НА НБСН БО ПО ВОЛН ЕГО АНГЛН СЛАВАТЬ А НА ЗЕМЛН УЛВЦН ДОВРАНА ДЪЛА ТВОРАЩЕ БА СЛАВАТЬ .</p>
<p><u>ХЛЪБЪ НАСЪИЩН ДАЖЬ ... —</u> НА СЪИЩН ДНЪ ХЛЪБА ПРННАТН ПРОСНМЪ ПОНЕЖЕ БО Ѡ ДВОЮ СОУЩЕСТВУ СЪСТАВЛЕНЪ ЕСТЬ УЛВКЪ Ѡ ДША ЖЕ Н ТЪЛА . ТЪЛОМЪ БО КОЕКОЖТО (!) СОУЩЕСТВА ПОДОБНАГО ХЛЪБА ПРОСНМЪ ХЛЪБЪ ОУБО ТЕЛЕСЪ РАДОМЪИН ХЛЪБЪ ЖЕ ДЪШЕПНТАНЪИН СЛОВО БННЕ РЕЧЕ БО ПРРКЪ ХЛЪБЪ АНГЛСКНН СНЪСТЬ УЛВКЪ Н ХЛЪБЪ АНГЛСКНН ЯСТЬ ЯВЪ ЯКО НЕПРЪСТАЯНОЕ СЛАВОСЛОВНІЕ Н ПЪСНОСЛОВНІЕ . АБНІЕ АЩЕ ХЛЪБА ПРОСНШН ЗЛАТА НЪ СВНРАН Н НЕ РАЗЪГРАБЛАН ОУБОГНХЪ НЕ МОУЧН ННЩНХЪ НЕ ВЪСЪИЩАН ТОУЖНХЪ НЕ ОУДЕРЖН МЪЗДА И НЕКЕМЪННКУ / 149 Н ТО НАСЛАДНТЬ ТН СА ХЛЪБЪ Ѡ ГА</p>	<p><u>ХЛЪБЪ НАШЪ НА СЪИЩН ДНЪ . ТЪ</u> СЕ ЕСТЬ НБСЕНАГО Н СДЕ ЛЕЖАЩАГО . <u>ДАЖЬ НАМЪ ДНЪ . ТЪ</u> МОЛАНТЕ БА НЕ Ѡ БАТЬСТВЪ . НН Ѡ ОУТРЪНЕМЪ ІЕДЪННН Н ПНТНН . НЕ УТО ДНЪ НЪЗВСТН . А ВСТАНОКЪ ОУВЪИМЪ ДАН . ТЪМЪ БО НА / 596 БОУДОУЩНМЪ СОУДЪ МАТВА СОУДЬЮ ВЕРАЩЕШН .</p>
<p><u>Н ОСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША ЯКОЖЕ МЪИ ВСТАВЛАЕМЪ</u> <u>ДОЛЖНКОМЪ НАШНМЪ —</u> СЕ ОУБО ГЛЕМЪ НЪИНЪ ПРАЩАЮ МЕНЕ ОБНДЪВШНХЪ ТО ЖЕ СТРАСТНЪИМЪ УЛВКОМЪ . ПРОСТН МЕ ТАКО ЖЕ ВЛДКО ЕАНКО ТН СЪГРЪШНХЪ . АЩЕ Н НЕ МЛСТНВЪ БЪИХЪ КЪ БЛАНЖНМОУ Н НЕ ОСТАВНХЪ ЗЛОБЪИ НН ТЪ ГН НЕ ОСТАВН МН ІЕАНКО ТН СГРЪШНХЪ СН МЛТВА СЪ КЛАТВОЮ СПРАЖЕНА . АЩЕ</p>	<p><u>ѠСТАВН НАМЪ ДОЛГЪ НАША . ТЪ</u> АЩЕ ТЪИ НЕ ВСТАВНШН ГНЪВА . ЗАВНСТН Н НЕВАНСТН ГОРЕСТН ВСАКОГО ЗЛОПОМННАННА . НН ТОБЕ НЕ ВСТАВАТЬ ГРЪХОВННН ДОЛЗН . <u>ІАКОЖЕ Н МЪИ ВСТАВЛАЕМЪ</u> <u>ДЪЛЖЪНКОМЪ НАШНМЪ . ТЪ</u> РЕЧЕ БО ГЪ АЩЕ ПРННЕСЕШН ДАРЪ ТВОН</p>

Син. 193	Син. 650
<p>СЕГО РАДН ТАКО ВЪПНЕМЪ . ДА ПРИДЕТЬ НА НАС НА ЯЗЫКЪ ЦРѢВО ТВОЕ Г҃Н ЯКОЖЕ ПРЕЖЕ РЕЧЕ ПРѢКЪ . ВЪЦРНТЬСА БЪ НАДЪ ЯЗЫКЪ</p>	<p>СЕГО РАДН ЗОВЕТ ДА ПРИИДЕТЬ ЦРѢВНЕ ТВОЕ Г҃Н НА НАС ЯЗЫЦѢХЪ ❖</p>
<p><u>ДА БУДЕТЬ ВОЛА ТВОЯ ЯКО НА НБСН Н НА</u> <u>ЗЕМЛН — ѿ</u> Г҃Н ЯКОЖЕ БЪИСТЬ НА НБСН ВОЛА ТВОА . Н СУТЬ ВСН АНГЛН МНРНН Н НБСТЬ В ННХЪ ПРЕТАН АН ПРЕТНМЪ . НАН ВСКОРЪБЛАЕМЪ НАН РАЗГНѢВААСА . НАН ПОВЕЖААН НАН БНЕМЪ . НО ВСН В ТНШННѢ МНОЗѢ СЛАВАТЬСА . ТѢ Н В НА ЗЕМНБІ УЛВЦѢХЪ ДА БУДЕТЬ ВОЛА ТВОА . ЯКО ДА ВСН ЯЗЫЦН ЕДННѢМН ОУСТЫ . Н ЕДННѢМЪ СРДЦЕМЪ СЛАВНМ ТА ТВОРЦА Н ѿЦА НАШЕГО .</p>	<p><u>ДА БОУДЕТ ВОЛЫ ТВОЯ ЯКО НА НБСН Н НА</u> <u>ЗЕМЛН — то</u> РАЗУМЪ СЪ ЕСТЬ Г҃Н ЯКОЖЕ БЪИСТЬ НА НБСН ВОЛА ТВОА . Н СУТЬ ВСН АНГЛН ВЪ СМНРЕНІН . Н НБСТЬ В ННХЪ ЗАВНДАН Н ЗАВНДѢНЪ , ННЖЕ ОСКРЪБЛААН НН ОСКРЪБЛАЕМЪ . НН ВРАЖДОУАН ННЖЕ ВРАЖДОУЕМЪ . НО ВСН ВЪ МНРѢ ГЛОУБОУЦѢ Н КРОТОСТН СЛА / 338 ВАТ ТА . ТАКО Н В НАС НЖЕ НА ЗЕМЛН УЛВЦѢХЪ ДА БОУДЕТ ВОЛА ТВОА . ДА ВСН ЯЗЫЦН , ЛЮДНЕ ЖЕ Н ПЛЕМЕНА ЕДННѢМН ОУСТЫ Н ЕДННѢМ СРДЦЕМЪ ПРОСЛАВНМЪ ТЕБЕ ТВОРЦА Н ОЦА НАШЕГО</p>
<p><u>ХЛѢБЪ НАШЪ НАСУЩНЪН ДАН ЖЕ НАМЪ ДНЬ — ѿ</u> НАСУЩНЪН ХЛѢБЪ ПРОСНМЪ ПРИАТН . ПОНЕЖЕ ВСАКЪ УЛВКЪ ѿ ДВОЮ СУЩЕСТВУ СЪСТОИТЬ . РЕКШЕ ДШЕЮ Н ТѢЛОМЪ . СЕГО РАДН КОМУЖДО СУЩЕСТВУ . ПОДОБНА ХЛѢБА ПРОСНМЪ . ХЛѢБЪ ОУБО ТѢЛО ЕСТЬ ЯЕГОЖЕ АМЪ . ХЛѢБЪ ЖЕ ДШВЫНЪН ЕСТЬ СЛОВО БЖНЕ .</p> <p>РЕЧЕ БО НѢКТО ѿ СТЪИХЪ СЛОВОМЪ БЖННМЪ ѿВЕРЗАН УАДА ОУСТА СВОА . Н УАСТО ВСКОРЪ ПОМННАН БА . ПАЧЕ НЕЖЕАН ДЪИХАН ❖ / 221</p>	<p><u>ХЛѢБЪ НАШ НАСУЩНЪН ДАН ЖЕ ДНЕСЬ — то</u> НАСУЩЕСТВЕНЪН ХЛѢБЪ ПРИАТН ПРОСНМЪ ПОНЕЖЕ ВСАКЪ УЛВКЪ ѿ ДВОИХЪ СУЩЕСТВЪ СЪСТАВЛЕНЪ ЕСТЬ ДША ГЛЮ Н ТѢЛА . Н СЕГО РАДН КОЖДО НМ СУЩЕСТВА ПОДОБАЮЩІН ХЛѢБЪ ПРОСНМЪ . ХЛѢБЪ ОУБО ТЕЛЕСНЪН СЪ НМЖЕ ТѢЛО ПИТАЕМЪ ХЛѢБЪ ЖЕ ДШЕВНЪН СЛОВО БЖІЕ .</p> <p>РЕЧЕ БО НѢКТО ѿ СТЪИХЪ СЛОВОМЪ БЖІНМ ѿВЕРЪН ОУСТА СВОА Н УАСТѢНШН ПОМННАН БА , ПАЧЕ НЕЖЕ ДЪИХАЕШН ❖</p>
<p><u>Н УСТАВН НАМЪ ДОЛГЫ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ</u> <u>УСТАВЛАЕМЪ ДОЛЖННКОМЪ НАШНМ — ѿ</u> ЯКОЖЕ РЕЦН . Г҃Н УСТАВН НАМ ДОЛГЫ НАША РЕКШЕ ГРѢХН Н СОГРѢШЕНЬА НАША ЯКОЖЕ Н МЪ УСТАВЛАЕМЪ ВСѢМЪ . ЕЖЕ СОГРѢШАЮТЬ . Н ПРѢГРѢШАЮТЬ НАМЪ БРАТЬА НАША . СВОБОДНЪМ ЖЕ Н РАБОМЪ . Н ВСѢМ РАБОМЪ НАШНМЪ .</p>	<p><u>Н ОСТАВН НАМ ДОЛГЫ НАША ЯКОЖЕ Н МЪ</u> <u>ОСТАВЛАЕМЪ ДОЛЖННКОМЪ НАШНМ —</u> СЕ ЖЕ ЕСТЬ . ЯКОЖЕ БЪИ РЕЦН . Г҃Н . НМЖЕ ОБРАЗОМЪ УСТАВЛАЕМЪ ДОЛГЫ , СНРѢУЪ СОГРѢШЕНІА Н НЕДОСТАТКЪ БРАТІАМ НАШНМ РАБОМЪ ЖЕ Н СВОБОДНЪМ СОГРѢШАЮЩНМ К НАМ .</p>

Scalig. cod. 74	Новгородская кормчая (Син. 132)
<p>во истинноу не имашн никоеѣа враждѣ въ срѣци своѣмь добрѣ помолнаѣса еси . аще ли злопомннаннѣ въ малѣ стажаалѣ еси себе клатвоу въздалѣ еси . тѣмьже простнмѣ да прощенн боудемь . страннѣихъ же н своихъ нже подъ рѣкою нашею н всѣхъ тако же н абые котораго ѡпущѣннѣа проснши аще кого раздрѣшнлѣ еси кого ѡ враждѣ аще алыьного хлѣба напнталѣ еси аще жаднѣна напоилѣ еси аще страннѣи /1490б. ѣа въвелѣ еси въ домѣ твон аще нагѣна одѣлѣ еси аще темнѣихъ н болащнхъ посѣтнлѣ еси аще которѣна ѡ вѣдѣ спѣслѣ еси н не оукорнлѣ еси аще блго что створнлѣ еси добрѣ ѡпущѣннѣа проснши</p>	<p>къ влтарю . н поманешн ѣако брѣ твон нѣуто нмать на та . встала дарѣ нди смнрса . н потомь прннесешн . никоегоже бо грѣха поманоувѣ тѣ ѡ . тѣкмо гнѣва н злопомнѣннѣа . ѡ горе вже наунешн лжа глѣн . а не проста . ни встала дѣлженкомѣ рѣза ни лншаса соромнаго прнвѣйтка . кѣруьмнаго прнкоупа . н крнваго соуда да мѣзды . н всакого гравленнѣа .</p>
<p>Н не въведн насѣ въ напаст [нѣ нзбавн нас ѡ непрнѣзнн] — Н аще проснтѣ насѣ расѣятн сотона ѣакоже древлѣ стѣна твоѣа оученнкн ли ѣакоже праведнаго нова не дажѣ емоу на насѣ властн нѣ аще н лоукавѣ ѡлѣкѣ хочѣтъ нскоуспнтн обндѣтн не прѣдан насѣ в рѣцѣ его нѣ покрѣн насѣ вѣзѣнѣимъ твонмъ ѡлѣколюбнѣмъ . ѣако твоѣ црѣтво н снаа оца н сѣна н ...</p>	<p>Не въведн насѣ въ напасть . тѣ рече бо гѣ нже творнтѣ волю мою то естъ сѣнѣ мон . н томоу напасть не прнблнжнтѣ . ни моука боудоущаго вѣка . нѣ ннѣмѣ въ напастехъ роуцѣ своѣ простнрають . а не азѣ васѣ въвожою въ напасть . нѣ ѡцѣ вашѣ дѣяволѣ ѣакоже во / 596 об. лю творнтѣ. Нѣ нзбавн насѣ ѡ непрнѣзнн . тѣ се соутѣ непрнѣзннна дѣла хоула клевета ѡсоуженнѣа сварѣ бон н проула . аще наунешн добрѣ страдатн моласа боу . вндомѣна н невндомѣна непрнѣзнн ѡ тебе ѡвѣгноутѣ ѣако сѣнѣ мнѣннѣа боудешн . н наслѣдннкѣ црѣтва нѣнаго .</p>

Син. 193	Син. 650
<p>АЩЕ ЛИ ОУБО ТАКО НЕ ТВОРИШИ Ѡ УЛѢЧЕ . РАЗУМѢН ИАКО СТРАШНО ЕСТЬ ВПАСТИ В РОУЦѢ БѢ ЖИВА И ОУПРАВЛѢСА ВЪЗВРАТИСА КЪ ТВОРЦЮ И ѠЦЮ СВОЕМУ .</p>	<p>ТѢМЖЕ ОБРАЗОМ ОСТАВИ И ТЫ И ПРОСТИ НАМ ГРѢХОПАДЕНІА НАША . СІА ГЛА УЛѢЧЕ .</p> <p>АЩЕ ТАКО НЕ ТВОРИШИ, РАЗУМѢН, ИАКО СТРАШ / 338 ОБ. НО ЕСТЬ ЕЖЕ ВПАСТИ ВЪ РОУЦѢ БѢ ЖИВА И НСПРАВЛѢ СЕБЕ, ВВРАТИСА КЪ СВОЕМОУ ОЦЮ ЖЕ И ТВОРЦЮ ∴</p>
<p><u>И НЕ ВВЕДИ НА ВЪ НАПАСТЬ . НО ИЗБАВИ НАС Ѡ</u> <u>НЕПРНАЗНИ — Ѡ</u> ГН АЩЕ НСПРОСИТЬ НАС ВРАГЪ . НСКУСИТИ . ИАКОЖЕ СТЪНА АПЛЫ ПОПРОСИ НО НЕ ПОЛОУЧИ . И АКОЖЕ ДРЕВЕЛЕ ІУВА . НЕ ДАЖЕ ЕМУ ВЛАСТИ НА НАС . НО АЩЕ И ЗОЛЪ УЛѢКЪ ХОЩЕТЬ НА МУЧИТИ ИЛИ УЗЛОБИТИ . НЕ ДАЖЕ НА ХОТѢНЬЮ ЕГО . НО ПОКРЫИ НА КРОВОМЪ КРИЛУ ТВОЕЮ</p>	<p><u>И НЕ ВВЕДИ НА В НСКОУШЕНІЕ НО ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ</u> <u>ДОУКАВАГО — ТОЛКЪ</u> ГН АЩЕ ПРОСИТ НАС САТАНА СНѢСТИ ИАКО ПШЕННЦЮ . ИАКОЖЕ И СТЪНА ТВОА АПЛЫ, ПОПРОСИ ОУБО ПОГРѢШИ ЖЕ . ИЛИ ИАКОЖЕ ДРЕВЕЛЕ ІУВА . НЕ ДАН ЕМОУ ИАЖЕ НА НЫ ОБЛАСТЬ .</p> <p>НО АЩЕ И УЛѢКЪ ДОУКАВЪ ВЪСХОЩЕТ НСКОУСИТИ НАСЪ ХОТѢНІЕМЪ СВОИМЪ</p> <p>ПОКРЫИ НА КРОВОМЪ КРИЛУ ТВОЕЮ .</p>
<p><u>ИАКО ТВОЕ ЕСТЬ ЦРѢВО И СЛА И СЛАВА ВЪ БЖИ</u> <u>АМНИИ — Ѡ ГН ДА ИАКОЖЕ ЕСТЬ ТВОЕ ЦРѢВО .</u> НЕ ОСТАВИ НАС ОУБОАТИСА ДРУГАГО ЦРА . ИЛИ СЛАНА . ИЛИ ВЛАСТИ КОА . ПОНЕЖЕ ДОСТОИНЫ ЕСМЫ МУЦѢ ∴</p>	

«Толковая служба» по Мясниковской кормчей

Основной список — РНБ, Ф.П.119 XV в., л. 150., разночтения по спискам:
Соф. — РНБ, Соф. 1176 XVI в., л. 167
Сол. — РНБ, Солов. 858/968 XV в. (Досифеевская кормчая), л. 240

Толкъ¹ бжтвнѣна антоургна

антнфонѣ соѹ² на стѣн антоургни • пророцьскаѣ рѣньѣ проповѣдаѣ бнѣ
прншествнѣ • еже на землю ѿ дѣвѣна бѣ • съ члѣкѣи пожнве • въ плоть облечеса
• еже мзи прннмше³ • н наоучнвшеса ѿ самовнѣца н слоугн словесн • аплѣ
глѣмѣ⁴ едннѣ • н снѣ н слово бнѣ •

взѣхѣ съ еѹ⁵ • прншествнѣ снѣ бнѣ н вннтѣ весь⁵ мнрѣ ꙗже глѣтъ аплѣ • егда
въводн прѣвѣнца бѣ во вселенѹю • да поклонатѣ емоу всн англн бнн •

потомоу епѹ о дѣнѣ плоть хѣва одежею чевленою кровною • в нюже облечеса
бесплотнѣн бѣ оупрапроуднса⁶ ѿ прѣтѣна кровн⁷ • прснодѣца бѣца⁸ мрѣна • вѣа
зблѹжѣшю овию по гарамѣ⁹ ∴ дровнюю кожу адамла ествѣта • пастѣрь
добрѣн • пасѣ¹⁰ новаго нзлѣна¹¹ • жезломѣ крѣта своѣ • пеленамн повнтѣ • въ наслѣхѣ
положнса • на трапезѣ¹² словеснѣ¹³ • егоже въспѣша англѣскаѣ воннѣства¹⁴ • глѹще¹⁵
слава въ вѣшнѣ бѣ • на землн мнрѣ • въ члѣцѣхѣ благоволенѣе ∴

Прнндѣтѣ поклоннѣ емоу • съпасн нѣ¹⁶ снѣ бнн • проповѣдавѣн спнне всемоу мнрѹ •
трѣстѣе / 150 об. пѣнне тѣ тѹ во англн рѣша слава въ вѣшнѣ бѣ • на землн
мнрѣ • въ члѣцѣхѣ блговоленѣе ∴

1. Толкованіе Соф. 2. соѹ *от.* Соф. 3. нмше Сол. 4. глѣтъ Соф.
5. въ весь Сол., Соф. 6. в прѣправдѣ снн Соф. 7. кровн Сол. 8. бѣца *от.* Соф.
9. гарамѣ Сол., Соф. 10. пасѣн Сол., Соф. 11. нсѣа Соф. 12. трапѣзе Соф.
13. словеснен Соф. 14. воннство Соф. 15. глѹ Сол. 16. спнѣ Соф.

Сдѣ же волсви дарѣи приносятъ хвѣнъ · любовь оупованье · вѣру · яко зла · и
 лнвѣ и змиорну¹ · Бесплотнѣи пѣе поемъ вѣрно · Стѣи бѣ² · снрѣ · оць · Стѣи
 крѣпкни · снѣ · слово · зане крѣпкаго на нѣ непрназнь³ свазавъ · разроушнв⁴
 крѣтьмь нмущаго державу смртн · и повѣду нѣ дасть · настоупати на всю
 снлу дѣаволю · Стѣи бесмертнѣи · дхѣ стѣи и жнвотворачни · нмже всака
 дѣиханья⁵ кормнтѣ · и тварь пребываѣа вопнѣ помнлоуи нѣ ·

а еже на амвонѣ пѣвецъ възглатѣ⁶ · възнимаѣ себѣ · ѿвогнсонъ
 благословать вси англн и члвчн⁷ гл · еднноудое и трноупостасное бѣтво ·
 ꙗко ѿ всѣхъ лицъ црквиаго хвалнтн⁸ · блгвнтн · кланатнса съ страхомъ · ꙗко
 члвкомъ сущнмъ⁹ · тлѣннѣи сподобнтнса бесплотнѣимъ бннмъ¹⁰ снламъ ·
 хѣровнмское пѣнье трѣи приносачи¹¹ · оцѣ · и снѣ · и стѣи дхѣ ·

а еже всходнтѣ¹² на прѣтлѣ · архнерѣи знаменаѣа лѣе еже¹³ есть се снѣ бнн хота
 скончатн смотренье · въздѣвѣ рѣцѣ блгвн стѣиа своѣа аплѣ · глѣ Мнрѣ свон
 оставлаю вѣ и тѣмн весь мнрѣ блгвн стѣимн аплѣ своннн ·

А еже дхѣн твоемоу · лѣе се сказаѣе весь мнрѣ рѣстн наполинн странѣи крѣтъанскѣи ·
 нже нѣ въз науало положн · ество¹⁴ · нераздѣленн есмѣи твоѣа любви ·

а еже съдаю / 151 сѣннн се ꙗко снѣ бнн¹⁵ приатѣ плѣ · и овца¹⁶
 въздвнже на ramo · еже авлаеть омѣфорѣ¹⁷ · адамѣ съставѣ ·
 понеже оубо ово бѣтва · а дрѣгое бнѣ¹⁸ · снрѣ приатне за достоѣанне
 принесѣшемоу · приа бѣ оць ꙗко жертву приношенье¹⁹ · оубо по
 члвчьскому роду · к немѣже рѣ гл гвн моемоу · оць снѣ садн одеснѣю
 мене · на прѣтлѣ велнчьствна въз²⁰ възсокихѣ · стлѣ градѣущн блгѣ ·
 Прокнмѣ авлаеть пришествне²¹ црѣа хѣ ꙗко воинн прѣднтекѣще²² възпнютѣ
 прнде²³ сѣтн нѣ съда²⁴ на прѣтлѣ славы своѣа ·

Аплѣ проповѣдаеть црѣтво глѣ · хѣ прнде стлѣ градѣущн блгѣимъ · егоже
 нмамѣ²⁵ архнерѣи велнка²⁶ · прошѣдша нбса · да держнмн исповѣданнѣа ꙗко
 възпнѣ ннѣ крѣтлѣ · се агнець бнн²⁷ вземлан грѣхн всѣ мнра · то²⁸ въз крѣстнтѣ
 дхѣмъ · стѣмъ²⁹ огнемъ · стоѣа посрѣе вѣ ·

1. змиорну Сол., Соф. 2. бѣе Соф. 3. непрназнь Сол. 4. разроушн Соф.
 5. всако дѣиханне Сол., Соф. 6. възгласн Соф. 7. члвчн Соф. 8. хвалнтѣ Сол.
 9. сущемъ Сол. 10. бннн Соф. 11. приносаче Сол., Соф. 12. възходнтѣ Сол.
 13. еже *от.* Сол. 14. створн Сол. 15. бннн Соф. 16. овца Соф.
 17. имофорѣ Сол., амфѣ Соф. 18. бнѣтса Соф. 19. приношенна Сол.
 20. въз *от.* Соф. 21. пришествѣа Соф. 22. прѣтекоѣще Соф. 23. прнде Соф.
 24. съда Соф. 25. ннѣ Соф. 26. велнкаго Соф. 27. бннн Соф. 28. тѣ Сол.
 29. *add.* н Сол.

Аллоуа · по двѣду бѣ нѣ¹ ѡвѣ прендѣ² · огонь прѣ нѣ прѣндеть · просвѣщаѡ
вселеню · аллуа ·:

Кадрлнница же сказаѣтъ ѡлѣчьство хѣво · а огонь бѣво · а блгооуханне
дѣма³ · стѣин дѣхъ · блгооуханное⁴ веселье⁵ · а серѣ⁶ кадрлннци · ложесна
дѣѣна · носншн бѣн⁷ оугль хѣ · в немже нсполненье блгодѣти · нли пѣ срѣ
кадрлннци · купѣль бѣа⁸ крьщеньѡ · вѣ⁹ оугль гораще¹⁰ бѣа¹¹ огна · дѣво
стѣо дѣха · бѣна блгодати · сна н рязоумъ ·:

Стѣе же еѡде · прншествне¹² сѣа бѣна · в негда ѡвнтѣ · не ѡко монсѣвн¹³ ·
стѣнемъ с трѣѣи звѣкѣ / 151 об. н мѣглою огнемъ · но нѣ вндѣнѣ¹⁴ бѣи кроѣ
н тнхъ¹⁵ цѣрь · сшѣ ѡко дождь на рѣно н вндѣхѣ славу ѣ · ѡко едниоѡдаго
ѡ ѡца · нспольн блгѣти н нстннѣн¹⁶ · бѣ ѡць гла к нѣ · оустѣи кѣ оустомъ ·
прмдѣрѣ · сѣ¹⁷ н сна · прѣркн¹⁸ проповѣда · еѡалнѣ · ѡвн¹⁹ елнкоже прнѡхомъ ·
вѣрѣюще во нма его · да вла²⁰ ѡадамъ²¹ бѣити бѣннмъ · дѣдѣ вопнѣ ·
осѣнающнн²² облакъ нѣнѣ же кѣ ѡлѣкмъ вѣпнѣ · вннмантѣ²³ лѣе ·

Чѣтѣри сѣ еѡалнѣ²⁴ · понеже · дѣ каталнчьстнн дѣн · дѣ лнца жнвотнѣ · на
ннхже сѣднѣ²⁵ всаѣскѣмъ²⁶ бѣ · держан²⁷ всаѣскаѡ · дасть нѣ чѣтверозраѣное²⁸
еѡалне · еднннмъ²⁹ же дѣмъ сдѣержаса · нво чѣтверообразна³⁰ лнца ѣ · прообразѣна
смотреньѣ сѣна бѣна³¹ · первое · пѣбно лѣву · влѣтво ѣ цѣрьско образѣ · в-е подобно
телцу · служенье страшнѣ н сѣпнѣи ѡнновъ³² ѡвлаетъ · гѣ · е лнце ѡлѣцьско ·
сѣна ѡлѣѣ · прншествне ѡвѣ сказаѣтъ · дѣ · е пѣбно ораѣ · лѣѣѣцю стѣо дѣха ·
лѣѣѣцю ногамн ѡвлѣѣ³³ · еѡалне семь³⁴ образѣ сѣтъ · в ннхже сѣднтъ хѣсъ ·
нѣ · во еѡалне · лѣвъ · цѣрьско³⁵ повѣданье³⁶ · нсконѣ³⁷ слѣ · а лѣѣѣ по образѣ
телца · ѡ³⁸ захарѣн поѣа · понеже³⁹ наѣаша ѡннннн повѣстн⁴⁰ · матѣѣн же
ѡлѣцьское ѣ рѣжтво повѣдаѣтъ⁴¹ · кнннн рѣжтва иѣсъ хѣѡ ѡлѣѣѣ образно⁴² · еѡалне
се · марко же ѡ пророчѣскаго дѣха пѣѣѣ⁴³ орла · нашѣшаго ѡлѣѣѣ свѣше · се наѣа
заѣѣ еѡална иѣсъ хѣѡ · крнлатѣскн⁴⁴ ѡко орелъ / 152 по вѣсоку парѣ наѣа ·:

1. нѣ Соф. 2. прнндѣ Соф. 3. дѣма *от.* Соф. 4. блгооуханнѣ н Соф.
5. веселѣ Соф. 6. *add.* кадѣ Сол. 7. бѣнн Соф. 8. бѣнн Соф. 9. *от.* вѣ Сол.
10. горащѣ Сол., Соф. 11. бѣнн Соф. 12. прншествнѡ Соф. 13. моѣсеовн Соф.
14. вѣдѣнѣ Сол. 15. тѣ Соф. 16. нстннѣ Сол., Соф. 17. слово Сол., *от.* Соф.
18. прѣркѣ Сол. 19. ѡвѣ Сол. 20. власть *от.* Соф. 21. ѡадамъ Соф., Сол.
22. осѣнающе Соф. 23. вннманн Соф. 24. еѡалнѣнн Сол., Соф. 25. сѣдѣ Соф.
26. всаѣскн Соф. 27. дрѣжа Соф. 28. чѣтверообразнѣ Соф.
29. едннѣм же Сол., едннѣмъ же Соф. 30. чѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ Соф. 31. бѣнн Соф.
32. ѡннѣ Соф. 33. ѡвлѣѣ Соф. 34. снмъ Сол., Соф. 35. цѣрь Соф.
36. проповѣданнѣ Сол., Соф. 37. *add.* бѣ Соф. 38. *от.* ѡ Соф.
39. по немже Соф.; *add.* мнозн Сол., Соф. 40. повѣсть Соф. 41. проповѣдаѣтъ Соф.
42. ѡлѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ Соф. 43. подобнн Соф. 44. крѣѣѣѣѣѣѣѣѣѣ Соф.

А еже знаменѣ еѣпъ лю · сказанне втораго прншествна хѣа ·:

А еже хероувнмскую пѣ · стлн тѣло хѣво вземше · несутъ се ѣ ѣко носнфъ
снемъ со крѣта тѣло хѣво · повн плащанницею съ арамафѣ · н мюрѣ¹
помазавъ · понесе с ннкоднмомъ · н вложн н² въ гробъ новъ · нссѣѣ в
каменн · н образъ же ѣ ѣ стѣн гробъ гнѣ олтарю · о³ положенн тѣла хѣва на
трапезъ во⁴ положнса · прннесъ стое тѣло · н кровь гѣ нашѣ іса хѣа ·:

Покрѣвало ѣ стѣна мнсы · в судара мѣсто нже на главѣ · н лице покрѣвала
ѣ н⁵ въ гробѣ · а мнса ѣ за рѣку носнфу н ннкоднму · погребшнма хѣа ·:

Уаша ѣ за ссѣ еже прнѣ нзмввшюю кровь ѣ окровавльшнхса⁶ прѣтѣхъ
рѣрѣ · рѣкама · н ногама хѣвома⁷ · омѣванье

катапетасма · а тонкнн платъ · нмже покрѣваются судн⁸ · по переносѣ · в
каменн мѣ · нже оутвердн гробъ · носнф · н запечатлѣша⁹ ·:

А се распатѣса хѣ · н погребенъ бѣ жнвотъ · затворнса гробъ · запечатлѣса
камѣ¹⁰

прнстоупѣ ерѣн · прнхода со анѣлы · оуже не ѣ земѣ на земнѣмъ мѣстѣ
стоѣ · но ѣ оу нѣнаго олтара · прѣ страшнѣ прѣтломъ бннмъ стоѣ · внднте¹¹
велнкю · н несказаннюю танн сню хѣву · нсповѣдаеть блѣдѣтъ въскрѣнна¹² ·
запечатлѣвъ върою стѣна трѣца · прнстоупн в бѣлѣ рнзѣ анѣлъ · ѣвалн камень
гробнн рѣкою показа ю¹³ образомъ · вопню¹⁴ трѣпетомъ¹⁵ ·:

Дѣякономъ¹⁶ проповѣдаѣ трндѣне / 152об. вное въскрѣнне · възноснть
катапетасма · глѣть · станѣ добрѣ · станѣ¹⁷ съ страхѣ · воннмъ стое
възношѣе · се два дѣн мнромъ прнноснте · се трн дѣн лѣе възопють¹⁸ ·
въскрѣнню хѣву мнлостъ мнрѣ жертва н пѣнне ·:

Т¹⁹ бѣтвенна слоужбы

Глѣцю нерѣвн²⁰ · блѣвн вѣко · то ѣ к невнднмому²¹ бѣтѣву ·:

А мнромъ гѣ помолнмъ · то ѣ моленне · ѣуднаго възсхоженна въ тѣ ѣлѣ
бѣвають глѣн ѣ нѣсн вопнющѣ²² · елнко преже положенна сѣца · сѣтворнте
наѣатокъ црѣвн²³ ·:

1. мнромъ Сол., Соф.
2. н от. Соф.
3. о от. Соф.
4. во от. Соф.
5. н от. Сол.
6. окровавльшнхса Сол.
7. от.. хѣвома Соф.
8. ссоудѣ Сол., Соф.
9. запечатлѣнша Сол., Соф.
10. како Соф.
11. вндете Соф.
12. воскрѣнне Соф.
13. от. ю Соф.
14. вопнют Соф.
15. с трѣпетом Соф.
16. дѣякон Соф.
17. от. станѣ Соф.
18. вопнют Соф.
19. Толкъ Сол., Толкованіе Соф.
20. іерѣвн Сол., Соф.
21. ннкоднмому Соф.
22. вопнюще Соф.
23. црѣкве Сол., въ црѣквн Соф.

Н англъ съ небесн сълѣтѣвъзъ • а¹ станѣ оу дверен црѣквнѣи •

егда поють • антѣнн² блго ѣ гвн исповѣдатн³ •:

Н англъ рѣтъ⁴ • оублажитеса всн н оутверднтѣ въ стрѣхъ бнн • н в службу •:

егда поють гн въцрѣнсѣ • англъ глѣ н нѣи црѣтвуетъ хъ • н во всѣхъ вѣкн • н веселнтѣ крѣтъаньскнн⁵ рѣ •:

егда поють прндѣте възраддуюемъ гвн • англъ станѣ прнб⁶ црѣкнхъ дверѣ • н егда ркуть прѣнтѣ⁷ поклоннмъ • н прнпадѣ ему англъ слетнтъ крнлома нѣ стлѣ • н вѣтъ н⁸ въ олтарь •:

Н рѣтъ⁹ ему блудн кѣ прѣстоншн прн страшнѣ престолѣ •:

А самъ блудѣ стѣна дарѣи •

Н антѣннѣи¹⁰ поетъ¹¹ дѣдъ¹² • яко воннѣ оуготоваетъ¹³ пѣ гнѣ • се ѣ срѣца н мзисн члѣвѣскѣи¹⁴ • туду бо мннуетъ • сѣ¹⁵ •:

Выходъ ѣ образъ • аго прнхода хѣа на землю •:

Трестое пѣнне • англское вопнѣ радствю¹⁶ внда¹⁷ прнходѣща бѣ¹⁸ кѣ члѣвкомъ • невнднмо¹⁹ •

н рѣтъ²⁰ англъ • премоудрость възнмѣмъ • а²¹ вѣка мнрѣ всѣ • се рѣ мнрнтъ црѣквѣ • рек / 153 ше мнрѣ²² стонтѣ • всн с²³ распешеса • не бесѣдута ннчуже • нн мзислѣ земнѣи •

сѣдн нерѣн во олтарн • по оуставу сѣдѣща ѡдеснчю²⁴ оцѣ •

прѣкъ дѣдъ вопнетъ • ѣ възвелнчнша дѣла твоѣ гн н всѣ прмѣртнѣ створн²⁵ •:

Аплъ яко вои нѣкто глѣ • егда хъ жнвѣ нѣ хъ прнѣтъ •

егда прндѣ стѣа аллута • н рѣтъ англъ градѣ снѣ бнн • раздробнтѣ • н вѣрнѣи податн •

аллута • поетъ дѣвѣ гѣ на • зѣ²⁶ съ нѣсн прнзрѣ • оуслышатн въздѣиханье окованѣи разрѣшнтн снѣи оумрѣшнѣи²⁷ •:

егда чтѣ еѣае снѣ бнн невнднмо прнходѣн въ дѣхъ ѣ • во тѣ во²⁸ чѣ ѡверзаетѣ покровъ церковнѣи • н словеса еѣальскаѣ ѣ пламѣ до нѣсн доходѣн²⁹ •:

1. н Соф. 2. антѣфонн Сол., антѣфонѣи Соф. 3. гвн исповѣдатн tr. Соф.
4. рѣ Соф. 5. хрѣтѣанскѣи Соф. 6. прѣ Соф. 7. прндѣте Сол. 8. н от. Соф.
9. рѣ Соф. 10. антѣфонѣи Сол., Соф. 11. поют Соф. 12. дѣдѣи Соф.
13. оуготована Сол., Соф. 14. члѣвѣскѣи Сол. 15. слово Сол., мннуетса Соф.
16. радостно Соф. 17. внда Сол. 18. add. н Соф. 19. невнднм Соф.
20. рѣ Соф. 21. н Соф. 22. с мнром Соф. 23. с от. Сол.
24. ѡдеснчю от. Сол., Соф. 25. сотворнл есн Соф. 26. землю Сол., Соф.
27. оумрѣшнѣи Сол., Соф. 28. во от. Сол., Соф. 29. доходѣтъ Сол.

Октѣа ѿ • моленыа¹ ѹннз служаща а҃гла • ꙗ нѣкоѣ другъ прѣглашаа • гла
крѣтыане² внидѣте :

Егда же рѣтъ³ • елико оглашенни нзѣдѣте⁴ во тз⁵ ѹа ставаеъ дыаво •
въ дверѣ цр҃квнѣ имѣа въ зѹбѣхъ стрѣлу острѹ⁶ • н оѹн поостренн⁷ • н
скрепча зѹбы • на стоѹщаа въ цр҃квн • ѹн⁸ нжженѣ⁹ кого нзъ цр҃квн¹⁰ •
оглашенни сѹ въ крѣпныи съгрѣшающе • вѣрнии сѹ прѣднии • молнтѣ
оглашенни • рекше въ крѣпныи • вѣрнии¹¹ оглашеннѣ помннають • ꙗже рѣ г҃ь •
Егдаже рѣ¹² да никтѣ¹³ ѿ оглашеннѣ • тогда а҃нглз (!) ѿрннетъ дыавола н
рѹетъ¹⁴ емоу ѹто стонши сдѣ не имѣи одежа брѹнѣна :

А еже да никтѣ¹⁵ ѿ оглашеннѣ • рекше никтѣ ѿ испытаннѣ • недостоннз • н
имѣа а҃нхо ѹто в ср҃ци¹⁶ с ванжннмъ¹⁷ • се ѿ никтоже за мр҃твз не причастнтѣ
сен трапезъ¹⁸ • всакѣ во¹⁹ ѹлѣка / 153 об. сп҃ти хоцѣ бѣ :

А еже²⁰ глѣ оглашеннѣ .г҃.жѣ се ѿ тремн²¹ послѹ²² • станѣ всакъ глѣ :

А²³ е҃га прнндѣ стлѣ да прекрѣтитѣ стѣа • н рѹѣ а҃глз хранаа даръи • о҃ѣ
стѣин послан а҃гла наставляюща²⁴ • на службу вѣтвннѣ сн • н слетнта²⁵
два а҃гла н осѣннта²⁶ стлѣа • н несета н²⁷ къ жертвеннкѹ н рѣта²⁸ ѿ блѣ
• к²⁹ • служнѣ вѣтвннѣ таннамъ :

Егда съ първѣ переносѣ ндетъ³⁰ съ кадильницю • се ѿ дх҃ъ стѣин :

А нже³¹ въслѣдоꙋють съ рнпндѣамн • оуставъ нмѹ³² служащн а҃глз
оу прѣтаа влѹна • поѹнвающю³³ вѣтвѹ на верьхѹ се ѿ прѣтоѣ тѣло ꙗ н на
прѣтаѣ вѣсоцѣ • а ѹтѣнаа кровь градоушнѣа³⁴ сзадн • прѣѹтаа³⁵ бѣа •
акн кратнрѣ носма ѿ а҃глз :

Нже херѹвнмъ : тѣ пѣ а҃гльскаа³⁶ • н моленѣ нѣннѣ снлз :

Въ таннѣ образꙋюще • тѣ Слнчꙋнꙋю службу повѣдаю • таннꙋ вѣтвнѣ
смотреныа • занѣ н вѣшннн³⁷ херѹвнмомъ • съ ннжнннн слꙋжнтн • но за
свѣтлостъ невндннн сѹ н скровенн :

-
1. молѣннѣ Соф. 2. хрѣтіанѣ Соф. 3. *add.* дѣакоуз Сол., Соф. 4. нзѣдѣте Сол.
5. тон Соф. 6. вострѣноу Соф. 7. повшренн Сол., повстрѣннѣ Соф. 8. н Соф.
9. нжженѣ Соф. 10. ѹн нжженѣ кого нзъ цр҃квн *от.* Сол. 11. вѣрннзх Соф.
12. *add.* емоу Соф. 13. никтѣ Сол. 14. рѣ Соф. 15. никтѣ Сол., Соф.
16. в ср҃ци *от.* Сол. 17. со владженнмъ Соф. 18. трапѣзъи Соф. 19. во *от.* Сол.
20. Аще Соф. 21. трн Соф. 22. послꙋхѹи Сол., послꙋхн Соф. 23. Н Сол., Соф.
24. наставляющѣго Соф. 25. слѣта Соф. 26. всенѣ Соф. 27. н *от.* Соф.
28. рѹѣ Сол., рѣ Соф. 29. како Сол. 30. ндетъ *от.* Сол. 31. еже Соф.
32. нмѣѣ Соф. 33. поѹнвающе Соф. 34. градоушнн Сол., градоушнѣа Соф.
35. прѣтѣа Соф. 36. а҃гльское Соф. 37. вѣвшннмъ Сол.

Н животворящен тронци • тѣ Все҃га бо животворящее слово • н тѣло • н кровь
вѣчна исповѣдаѣтъ¹ • егда крѣн службу творять² • тогда трончѣскѣи
образъ свершаѣтъ ∴

трѣстѣю пѣ приносаѣе • тѣ Разоумнѣ се смотришн³ • ꙗко по нзобнлу на нзи
нзлнѣса мѣтъ бнѣа • ꙗко н ан҃гльскѣю свѣтлостъ • пѣтн плотану челоувѣку ∴
Всаку нзи житннскѣю ѡверзѣ печаль • тѣ Да ни здѣ ни тамо • възметаса оун •
ѡ ст҃го⁴ олтара • двѣ бо свѣтлѣ • прѣлежитѣ⁵ на олтари • тѣло / 154 н кровь
гѣ нашѣ • емуже ан глн прѣстоѣать грозно с трепетѡ • да н мзи нщемъ прѣ нѣнзи⁶
бѣтвензи⁷ • н еже нзи⁸ обновн бѣ стѣмъ крѣщнѣе • да тѡ не оскверннмъ земнзи
житннскѣимн печальмн • потоплающе дшю с тѣломъ ∴

Ако црѣа всѣхъ⁹ прнемлюѣе ∴ тѣ • Даѣтъ бо нзи са¹⁰ сѣ црѣ небеснзи •
своѣ многѣрдѣе • да оунстнвшѣ оумъ н в чюемѣ срѣцѣ прннмѣ¹¹ тѣло н
кровь вѣчну • самѡ бо црѣа прнемлемъ въ дшю свою ст҃ан мзислью • н тѣлѡ
служашѣ • а проучнн¹² лѡѣ мзислью н оунма • предъ собою вндаѣе • н
оустзи глѡше се естъ въ образъ херувнмскѣи • н сѣрафнмскѣи¹³ ∴

Ан҃гльскѣимн невнднмо дарзи¹⁴ приносѣи чннзи ∴ тѣ Не бѣ бо лѣпо вѣдншн¹⁵
сѣ страшнѣ даровъ • нмже ан҃гльстнн чннн работаютъ • с нмнмже по
многѣрдѣю е • даса члвѣю рѡ¹⁶ служнтн тѣвзймъ ст҃намъ • се е ꙗко даръ въ
службу приносатъ • глѣше

аллѣа ∴ тѣ Рекше сз¹⁷ ан҃глы хвалѣи истнннѣа бѣа • нзлнѣавшѣа¹⁸ на нзи
щѣдротзи своа ∴

Егда стѣл пренесетъ дарзи на стѣю трапезоу • се е носнфъ н ннкоднмъ • оу¹⁹
бѣтвенѣа гроба²⁰ • се вечерѣа оуготована •

егда възложѣа аеръ • се²¹ е²² грѡ²³ затворнса • н знаменаса камѣ ∴

Егда рѣ²⁴ дыкакѡ • възлюбнмъ другъ друга • се е еднномзисленнн вндѣте •
ашѣ ан кто нматъ²⁵ порѡ²⁶ • н въ тѣ чѣ не сзмнрнтѣ сз братѡ своѣ • проклатъ е
• на нѣсн н на • зъ²⁷

Егда речѣ²⁸ Дверн • дверн моудростью възнмнмъ • рекше разоумѣнтѣ • двернн
не входан в радѣу бѣа не прнзѣа / 154 об. възн²⁹ • еже с вѣрою исповѣдаше³⁰

1. исповѣдоуѣтса Соф. 2. творнтѣ Сол., Соф. 3. смотришн Соф.

4. ѡ ст҃го *от.* Соф. 5. прѣдлежнтѣ Сол., прѣдлѣжѣа Соф. 6. прѣ нѣнзи *от.* Сол., Соф.

7. прѣбѣтвензи Сол., Соф. 8. ннѣ Соф. 9. всѣмъ Сол. 10. са *от.* Соф.

11. прнемлѣ Соф. 12. проучнн Соф. 13. сѣрафнмескѣ Сол. 14. дарзи *от.* Соф.

15. вндншн Сол. 16. ро.доу Сол., Соф. 17. его Соф. 18. нзлнѣавшего Соф.

19. оу *от.* Соф. 20. раба Соф. 21. се *от.* Соф. 22. сего Соф. 23. гроба Соф.

24. речѣ Соф. 25. нма Соф. 26. порекъ Соф. 27. земан Сол., Соф.

28. рѣ Соф. 29. прнзѣивавзн Соф. 30. исповѣдающе Сол., Соф.

пѣрѣщн н бжѣственое крѣщѣние • еже • е̣•¹ вѣрѣю въ єдинѣ бѣ • нстолковано
наперєдн •

Єгда рѣть станѣ доврѣ • рекше молн бѣ ∴ Станемь со страхѣ • страшна во
вещь • тогда пѣнмаетса деръ се • е̣•² оуставъ сущаго каменн • оу двєрн³
гроба • оного во⁴ каменье вторнцю • тѣ же н темннца сѣ подвнжа • тѣ же⁵ н
сѣца ѡлѣца подвнжатѣ⁶ ∴

Єгда рѣть⁷ стѣе възношенье • мнромь прнносн • н вѣскорѣ сѣнмѣ деръ • се • е̣•⁸
ѡвалн камѣ ѡ двєрнн гроба⁹ •

нерѣн рѣтаса¹⁰ прѣ людамн блгодарствн ∴

Блгѣтъ гѣ нашѣ ісѣ хѣ • н любѣ бѣ оцѣ • прнстне стѣго дхѣ • да будѣ всегда
со всѣмн вамн • лю¹¹ • Н сѣ дхѣмь твоѣ •

нерѣн велнтъ • горѣ нмѣтн сѣца •

• л̣• е̣•¹² нмѣ кѣ гѣ •

нерѣн • блгодарн бѣ¹³ •

• л̣• е̣•¹⁴ Достонно н правєдно •

нерѣн • Повѣднѣю пѣ поѣце •

• л̣• е̣•¹⁵ стѣ стѣ стѣ •

трѣтѣе же поють всѣ слѣзѣ нѣнѣна • н четверообразнн¹⁶ жнвотн¹⁷ оу подножѣя бѣна •
саваофѣ толкоуєтѣ воевода • осана спсн нѣ¹⁸ •

въ тѣ ѣа покровѣ црѣквнѣнн¹⁹ ѡверзакѣтъ • н пламенѣ вѣ²⁰ олтарь будѣ • н
множество англѣ доврѣпнѣнн станѣ окрѣтъ жєртвеннка • а шєтокрнлатѣа²¹
лнца • окрѣтъ стѣна трапєзы • н отрѣ посрєдн ѣ • н вѣщѣє ѣ пламѣ огненѣ • н
пламѣ нападѣетъ на стѣла • н будѣ нерѣн²² огненѣ • ѡ верхоу²³ н до ногѣ ∴

Єгда речѣ люмѣ • Прннмѣте н адѣте • се ѣко н хѣсѣ оучннкмѣ • ѡвѣщаю /
155 • л̣• е̣•²⁴ амн • се толѣкоуєтѣ право • во истннѣ будн тѣ •

н рѣть Твоѣ ѡ твоѣ к тоѣ прнносѣще • л̣• е̣•²⁵ • блгодарствѣтъ бѣ • н тогда
єлнко вѣрннн • се ѣ єлнко ѣтѣю²⁶ вѣрѣ нмѣще • вѣ свѣстн • не оубонтѣ • вѣ ѣа
ѣуднаго вѣсхожѣє²⁷ • мнѣга²⁸ во бранѣ • невнднмѣнн врагѣ на нѣ ∴

1. есть Сол., Соф. 2. есть Сол., Соф. 3. двєрен Соф. 4. во *от.* Соф.
5. же *от.* Сол., Соф. 6. подвнжетса Соф. 7. рѣ Соф. 8. есть Сол., Соф.
9. двєрн гробоу Соф. 10. рад.оуѣтаса Сол., рад.оуѣса Соф. 11. люднє Соф.
12. люднє Сол., Соф. 13. нерѣн • блгодарн бѣ *от.* Соф. 14. люднє Сол., *от.* Соф.
15. люднє Сол., Соф. 16. четверообразнє Соф. 17. жнвотє Соф.
18. спснѣ Сол., Соф. 19. црѣковнѣнн Сол., Соф. 20. весь *от.* Сол.
21. шєтокрнлатѣа Соф. 22. єрен Соф. 23. ѡвергоу Сол. 24. люднє Сол., Соф.
25. люднє Сол., Соф. 26. ѣтѣю *от.* Сол. 27. вѣсхоженнѣа Сол., Соф. 28. мнѣга Соф.

Н прекрѣтити стѣна дарзи • г • жь¹ се ѿже възложнѣ руку на крѣпшагоса гѣ •
 Н тога² дыакѣ преклонь главу знаменаѣ англьское съ страхомь поклоненне •
 егда бѣ крещенне •

потомъ прославляѣ прѣ всѣмн англы и улькы • Нзрадную утѣю двѣю •
 истиньную бѣю • ѿ тога во плѣ приимъ • и сведе³ вса невѣзша служити с нами •
 и пѣше всн⁴ покланяютъ гѣже и црѣцѣ • тобою нѣ все • дѣ⁵ бѣи •

и оуже велнко дерзновенье нмѣа стѣль • яко снѣ кѣ оцѣю • възвѣ оун свон
 на небо и рѣ оѣе принде годна • прослави снѣ своѣ • да и снѣ прославити
 та • яко далъ еси ему власть всакоа плоти • дѣ свѣрши • и яви нма
 твое улькѣ • и прослави та на • зѣ⁶ нѣинѣ прослави ма оѣе • ѿ тебе самого
 славою • юже нмѣ преже даже⁷ не бѣи мнрѣ⁸ оу тебе • ѿ далъ еси мнѣ • оѣе
 стѣин свлуднѣ во нма твое • дѣ⁹ о снѣ молю а не о мнрѣ • разумѣша бо во
 истиню яко ѿ тебе приде • и вѣроваша ѿ тѣи ма посла • и глѣи¹⁰ ѿже мн
 еси дѣ дѣ нмѣ • и прославиша в нѣ •

Тѣ¹¹ сдѣ молиѣ нерѣн • В первѣи помани гнѣ стѣла нашѣ¹² • емуже поручилъ еси
 црѣвь / 155 об. свою стронти • и правити¹³ слово твоеа истиньны • и потѣ яко
 съединивѣса съ невѣснѣимн снами и со всѣмн стѣмн нерѣн рече¹⁴ • и дан же нѣ
 едннѣмн¹⁵ оусты • едннѣмѣ¹⁶ сѣрцѣмѣ • славити и възпѣвати • лю • амн •
 нерѣн обрѣчѣа люмѣ млѣтѣ бнѣю рече¹⁷ • Н да бѣдетъ млѣтѣ велнка¹⁸ бѣ и сѣса
 нашѣ иѣа хѣа всегда со всѣмн • люѣ • Н съ дѣмѣ твоимѣ

тогда дыакѣ воле поучѣа лю кѣ благоутѣю рѣтѣ • вса стѣна помѣнше¹⁹ гѣ
 помолнмѣ •

тогда стѣль роуцѣ простерѣ кѣ бѣю • о людѣ възопетѣ • о сподобнѣ нѣи влѣко²⁰ с
 дерзновенье • лѣ²¹ оѣе нѣ •

такѣ нерѣн • Яко твое црѣтвнѣ и сна •

Н потомъ дыакѣ • Глѣ • нѣ²² гѣн поклоните • ѿ ѿ Поклоненне главѣ²³
 покорѣе • и образѣ работѣ знаменаѣтѣ •

ѿга възноснтѣ • ерѣн преучностѣ²⁴ тѣ • се ѿ оуставѣ стѣго възсѣрннѣ •

1. • г • жѣ Сол. 2. тон егда Соф. 3. нзведе Соф. 4. всн *от.* Сол., Соф.

5. добро Сол., Соф. 6. земли Сол., Соф. 7. ѿже Сол., Соф.

8. мнрѣ *от.* Сол., Соф. 9. азъ Сол., Соф. 10. глѣ Соф. 11. тако Сол., Соф.

12. нашѣ *от.* Сол. 13. прославити Сол. 14. рече Сол., Соф. 15. едннѣ Соф.

16. едннѣмѣ Соф. 17. рѣ Соф. 18. велнкого Соф.

19. помановше Сол., поманешн Соф. 20. влѣко *от.* Сол., Соф. 21. лю Сол., Соф.

22. ваша Соф. 23. главы Соф. 24. прѣтнѣ Соф.

Егда речеѣ стѣа стѣимъ ∷ ꙗ̄ Се̄ е̄ стѣи боуднѣ вси снѣи възшнаго тогда
анѣлн нмущѣ ножа · держаще в роуку отроуа¹ · н зарѣжють е · кровь̄ е̄
нстоуа̄ · въз стѣю уашю · тѣло же рѣжюще кладѣ̄ на хлѣбъ · н бзиваѣ̄
хлѣбъ в тѣло · н кровь̄ гѣ нашѣ̄ ꙗ̄ хѣ̄ ·

лѣю̄е ркѣ̄ · еднѣ стѣ̄ · еднѣ гѣ̄ · н тогда дѣдъ акн въз гусн на брацѣ̄ · с
радостью повелѣваѣ̄ впнтн² ∷ Вѣкуснѣ н виднѣ ꙗ̄ блѣ̄ гѣ̄³ ∷

а еже Да исполнатѣ̄ оуста наша пѣныа · благодарѣе̄ всылаѣ̄ ꙗ̄ остнса̄ дѣша̄ нѣ̄
н тѣ̄ ·

а нже с мнрѣ̄ нзндѣ̄ · с вѣрою жнвота вечнаго ∷ тогда бжественна снзы
· наца / 156 тѣзы цркѣвнна · възносѣ̄ на нѣо · н егда скончадѣ̄ ерѣн мѣтву
проучню⁴ · н блѣвнтѣ̄ лѣ̄ · н совлеуѣ̄ рнззы · тога̄ прнндѣ̄ · анѣлъ храннвнн
стѣю̄ дорӯ н възнесѣ̄ стѣю̄ службӯ на нѣо к бѣ̄ ·

егда же⁵ оумзиваѣса̄ ерѣн глѣ̄ · Нзынѣ̄ ѿпущаѣши раба своѣ̄ вѣко · се ꙗко то
оу гроба̄ гѣ̄ оунстн бо са̄ ѿ бжественна⁶ вечерѣ⁷ ∷

1. отроуа *от. Сол., Соф.* 2. вопѣтн *Соф.* 3. гѣ̄ *от. Соф.* 4. проучнюю *Соф.*
5. же *от. Соф.* 6. божественнаго *Соф.* 7. вечера *Сол., Соф.*

«Толковая служба» по Новгородской кормчей

Основной список — Новгородская кормчая 1282 г. ГИМ, Син. 132, л. 589 об., разночтения по:

Соф. — РНБ, Соф. 1173 XV в., 384 об.

Сол. — РНБ Солов. 476/495 XV в., 403 об.

ТЪАКЪ АПО

СТОЛЬСТЪН · СЪБОРНЪН ЦРКВН¹ ∴

ЦРКВЬ КЕСТЬ ЗЕМНОЕ НБѠ Н ХРАМЪ БНН СЛАВАТЬ БО В НЕИ БѠ ЯКО НА НБН ·
ВЪРХЪ ЦРКВНЫИ КЕСТЬ ГЛАВА ГНѦ ·

УЛТАРЬ КЕСТЬ ПРЕСТОЛЪ БНН · НЛИ ПАКЪИ УЛТАРЬ КЕСТЬ ГРѠВЪ ГНЬ ·

ТРАПЕЗА² ЕСТЬ ПЪРСИ ГНН ·

ННДНТЬА КЕСТЬ НАДРА³ ДВЪИА ·

АНТНМНСЪ КЕСТЬ НАПНСАНЪИИ ТНТЕЛЪ НА КРЪТЪ НЛИ ПЛАТЪ НМЖЕ ЗАКРЪИША ОУН
КЕ / 590 МОУ ВЪЮЩЕ Н РЪША ПРОРЦИ НАМЪ ХЕ КТО КЕСТЬ ОУДАРНВЪИИ ТА · А ВЪ
ВЪТСЪМЬ⁴ ЖЕ НА ТЕМЕНИ НЕРЪВЕИИ ЛЕЖАШЕ ПЛАТЪ ЗОЛОТЪ⁵ НА НЕМЪЖЕ НАПНСАНЪ
ПРНВЪТЪ⁶ БНН ЯВЛАИА БННЕ НМА · АЗЪ КЕСМЪ СЪИ ·

АНТОНЪ КЕСТЬ ПЛАЩАНИЦА · КЮЖЕ УБВН⁷ НУСНФЪ ХѦ · НЛИ ПАКЪИ АНТОНЪ КЕСТЬ ·
КЕГДА ПОСЛА ПНАЛТЪ МЪУНИКА ПО ІСА ЗВАТЪ НА СУДНИЦЕ · СЪЕМЪ ОУШВЪЗ⁸
СВОИ СО ГОЛОВЪИ⁹ ПРОСТРЕ КЕМОУ ПО ЗЕМЛИ Н РЕ ГНЕ СОУДОУ¹⁰ СТОУПАИ · Н ПРНДИ¹¹
НА СОУДНИЦЕ · КЕГДА ВНДЕ ІС КЪ ПНАЛТОУ УБА ПОЛЪИ КЕГО БАХОУ СКНПЕТРИ ·

1. add. гла бн 2. трапеца Соф. 3. нѣдра Сол. 4. ветсѣм Сол, Соф.

5. златъ Соф. 6. заетъ Сол., Соф. 7. уен Сол., Соф. 8. оушовъ Сол.

9. с главы Сол. 10. сюдоу Сол. 11. прѣнди Сол.

И ПОКЛОНИСТАСА СКИПЕТРИ ІСВН НЕДВНЖНО ИНИМЪЖЕ¹ . ТОГО РАДН ВХОДЪ И
ВЫХОДЪ СЪ РИПНДЫАМИ ТВОРАТЬ .

ДНСКОСЪ КЕСТЬ И ПОТНРЪ УУН ГНН . НАИ ПАКЪИ ПОТНРЪ КЕСТЬ ЪЗВА КОПНИНА² .
ИМЪЖЕ ДА ВКОУСИТИ ВСЪМЪ БЖТВА .

СЕНЬ КЕСТЬ РЕВРА ГНА

А СОУДАРА ВЪ ОУБРОУСА МЪСТО ИЖЕ БЪ НА ГЛАВЪ ЕГО .

АКЕРЪ КЕСТЬ ОБЛАКЪ НБНЪИИ ИЖЕ НАДЪ СЪНЬЮ ПЪРВАГО ЗАКОНА .

ЛЪЖИЦА КЕСТЬ СГАА БЦА ПРИИМЪШИИ НБНЪИИ ХЛЪВЪ ХА ВЪ УРЪВЪ .

А ДОРА ХЪ

КАДНИИЦА КЕСТЬ УЛЪВЪСТВО .

А ОГНЬ БЖТВО³ .

А ТЪМЪАНЪ ДХЪ СЪИИ . / 590 ОБ.

СВЪТНАЛНИЦЕ⁴ КЕСТЬ ПРЪУА НАИ ВЪРТАЩЕИЕСА КОПИЕ ОУ ПОРОДЪИ

УАТАРА⁵ ЖЕ МАЛАНА⁶ ОБА ПОЛЪИ РАЗЛОУЧЕННА РАДН ПРАВЪДНИХЪ И ГРЪШНИХЪ

СЪЛАПЪИИ УАТАРИИИ СОУТЬ КОЛЪНА ГНА .

ДВЪРН ЖЕ НБНЪИИ⁷ УИИЪ АНГЛЪСКЪИИ .

АНБОНЪ КЕСТЬ ГОРА РАВНА ПО ПРЪКОУ . РЪ БО НА ГОРЪ РАВНЪ ВЪЗНЕСЪТЕ ЗНАМЕННИЕ
ЗНАМЪИИЕ ЖЕ КЕСТЬ СТОЕ ЕУАИЕ .

СВЪТНАА ОБА ПОЛЪИ СОУТЬ АНГЛА СЪДЪВЪШАИ⁸ ОУ ГЛАВЪИ И ОУ НОГОУ . ВЪ ГРОБЪ
ГНН . НАИ ПАКЪИ АНБОНЪ КЕСТЬ УВАЛЕНЪИИ КАМЕНЬ У ГРОБА .

ДЪАКЪ⁹ ЖЕ НА АНБОНЪ АНГЛЪ КЕСТЬ СЪДЪВЪИИ НА ГРОБЪ И ВЪСКРЪСЕННИЕ
ПРОПОВЪДАВЪ .

КАНДНА СОУТЬ ВОИИИ СТРЪГОУЩЕИ¹⁰ ГРОБА

ПРНВОЖЪИИКЪ КЕСТЬ ПО ПЪРВОМОУ ЗАКОНОУ СТОАХОУ БО ВНЪ ВСИ ДО ПОКАЖЕННА
ИЕРЪИ¹¹ ИЗАЗАХОУ .

ГЛАВОУ ЖЕ ЦРЪВНОЮЮ ДЪРЖИТЬ ХЪ ШИЮ АПАН А ПАЗОУХЪИ ЕУААИСТИ . А ПОАСЪ
ПРАЗДЪИИИИ .

ДВЪРН УАТАРИЮ ОБРАЗЪ СПЪВЪ:

1. ИНИИИИИЕ СОФ. 2. КОПЕННАА СОЛ. 3. БЖТВА СОФ.

4. СВЪТНАЛНИЦЕ СОЛ., СВЪТНАЛНИЦЕ СОФ. 5. УАТАРЪ СОФ. 6. ОУАТАРЪ ЖЕ МАЛЪИИ СОЛ.

7. ИБНЪИИ СОЛ. 8. СЪДЪВЪША СОЛ. 9. ДЪАКОНЪ СОЛ. 10. СТРЕГОУЩЕ СОФ.

11. ИЕРУСА СОЛ.

ТЪЛКЪ БѢ

СТВЪНЪНА СЛОУЖБЪ ::

ГЛЦЮ КЕРЪВЕН¹ · Благословн влдꙗко · то кестъ к невнднмому бжтвоу

а Мнромь гоу помолнмѣ / 591 то кестъ моленнѣ юднаго схожденнѣ въ снн²
 ѹдъ бзиваетъ глѣ ѿ нѣсе въпнюшь · келко преже положеннѣ срца створнте
 начаткы цркѣн н англѣ съ нѣсе³ сълѣтѣвъ н станеть оу двѣрнн цркѣвнзѣхъ ·
 кгда поютъ⁴ антѣнъ · Блго кестъ исповѣдатнса гвн н англѣ рѣть⁵
 оублажнтеса всн н оутвѣрднтеса въ страхъ бнн н въ слоужбоу
 кгда поють Гь въцрнса · англѣ глѣт н нзнѣ цртвоуѣтъ хъ н въ вса вѣкы н
 веселнтѣ кртыаньскын⁶ родъ ·

кгдаже⁷ поють Прндете възрадочуютса⁸ гвн англѣ станеть прн цркѣвнзѣхъ⁹
 двѣрнн ·

кгда рекоуть Прндете поклоннмъса н прнпадемъ кемоу англѣ сълетнтѣ
 крнлома надъ стлѣ¹⁰ н ведеть н въ влтарь н рѣть кемоу блудн како престоншн
 прн страшнѣмъ престолѣ а самъ блудеть стѣна дары ·

антѣнн поють дѣдъ¹¹ ѣко воннкъ оуготоваа путь гнѣ се кестъ срдца¹² н
 мзислн ѹлѣчскы тоудоу бо мнпоуѣтъ слово ·

въходъ кестъ вбразъ първаго прнхода хвѣ¹³ на землю ·

трѣстоѣ пѣннѣ англѣко кестъ¹⁴ въпнють радостью внда / 591 об. прнходаща
 бѣ къ ѹлкмъ невнднмо ·

н рѣть англѣ Премоудрость взнмѣмъ а вѣка Мнрѣ всѣмъ се рекъ мнрнтѣ црѣвъ
 рекше мнромь стонте всн съ распенъшеса · не бѣсѣдоуѣа ннчтоже нн мзисла
 земнзѣхъ ·

сѣднтѣ нкѣрѣн въ влтарн по оуставоу сѣдащаго вѣсноуоу шца ·

прѣ дѣдъ въпнѣтъ · ѣко възвелнчншаса дѣла твоѣа гн н вса премоудростню
 створн ·

аплѣ ѣко воннкъ¹⁵ нѣкто глѣт · кгда жнвотъ нашъ хъ прндеть¹⁶ ·

кгда же прндеть¹⁷ стѣа аллѣчѣа н рѣть англѣ градеть снѣ бнн раздробнтѣса
 н вѣрнѣмъ податнса ·

1. ѣреовн Сол., Соф. 2. тон Сол., тѣн Соф. 3. съ нѣсѣ Сол. 4. поють Сол., Соф.
 5. рѣ Сол. 6. хртыанскн Сол., Соф. 7. егда Сол., Соф. 8. възрадочумса Сол.
 9. цркѣзѣхъ Сол., Соф. 10. стлѣ Сол., Соф. 11. антѣнн поють дѣдъ *от.* Сол.
 12. срце Сол., Соф. 13. гнѣ Сол., Соф. 14. кестъ *от.* Соф.
 15. вѣннъ (так!) Сол., воннъ Соф. 16. прндеть Сол. 17. прндеть Сол.

В ТАННѢ ВБРАЗУЮЩЕ · ТЪ · СЛУЧУЮЮ СЛОУЖБОУ ПОВѢДАЮТЬ ТАННОУ БЖТВНАГО
СМОТРЕННА · ЗАНЕ ВЪШЬННМЪ ХЕРОУВНМЪМЪ¹ СЪ ННЖННН СЛОУЖНТН НЪ ЗА
СВѢТЛОСТЬ НЕВНДННН СОУТЬ Н СКРОВЕНН ·

Н ЖИВОТВОРАЩЕН ТРОНЦН · ТЪ · ВСЕГДА БО ЖИВОТВОРАЩЕНЕ СЛОВО Н ТѢЛО Н КРОВЬ
ВЛЪУНА НСПОВѢДАЮТЬ · КГДА КРЪН СЛОУЖБОУ ТВОРНТЬ · ТЪГДА ТРОНУЬСКЪИН²
ВБРАЗЪ СЪВЪРШАЮТЬ ·

ТРЪСТОУЮ ПѢ ПРННОСАЩЕ · ТЪ · РАЗУМНѢ СЕГО СМОТРНТН · ЯКО ПО НЗОВЕНЛОУ³ НА
НЪИ НЗАННАСА МНЛОСТЬ⁴ БНІА · ЯКО Н АНГЛЪСКОУЮ СВѢТЛОСТЬ ПѢТН ПЛОТНОУ
УЛѢКОУ / 593

ВСАКОУ НЪИНѢ ВЪВЕРЗЕМЪ ЖНТННСКОУЮ ПЕУАЛЬ · ТЪ · ДА НН СДѢ НН ТАМО
ВЪЗМЕТАСА ВУН ВЪ СТОГО ВАТАРА · В · БО⁵ СВѢТНАѢ ПРЕДЛЕЖНТѢ НА ВАТАРН⁶
ТѢЛО Н КРОВЬ ГА НАШЕГО · КМОУЖЕ АНГЛН ПРЕДЪСТОИАТЬ ГРОЗНО СЪ ТРЪПЕТОМЪ
ДА Н МЪИ НЩЕМЪ ПРЕЖЕ НБНЪИХЪ КЕЖЕ НЪИ ВБНОВН БЪ СТМЪ КРЦІННЕМЪ ДА ТОГО
НЕ ВСКВЪРННМЪ ЗЕМНЪИМН⁷ ЖНТННСКЪИМН ПЕУААМН · ПОТАПЛАЮЩЕ⁸ ДШЮ СЪ
ТѢЛОМЪ

ЯКО ЦРА ВСѢХЪ ПРННЕМЛЮЩЕ · ТЪ · ДАЮТЬ БО НЪИ СА⁹ САМЪ ЦРЬ НБНЪИН · СВОИМЪ
МЛРДНЕМЪ · ДА ВУНСТНВШЕ ОУМЪ Н ВЪ УЮЕМЪ СРДЦѢ ПРННЕМЪ¹⁰ ТѢЛО Н КРОВЬ
ВЛАДЪИЧЮ · САМОГО БО ЦРА ПРННЕМЛЕМЪ¹¹ ВЪ ДШЮ СВОЮ · СТАН МЪИСАНЮ¹² ТѢЛОМЪ
ЖЕ СЛОУЖАЩЕ · А ПРОУИНН¹³ ЛЮИЕ МЪИСЛЮ Н ВУНМА · ПРЕДЪ СОБОУ ВНАЩЕ · Н
ОУСТЪИ ГЛЦЕ · СЕ КЕСТЬ ВЪ ВБРАЗЪ ХЕРОУВНМСКЪ Н СЕРАФНМСКЪ¹⁴

АНГЛЪСКЪИМН НЕВНДНМО ДАРЪИ НОСНМЪ¹⁵ УННМН · ТЪ · НЕ БѢ БО ЛѢПО ВѢДНТН¹⁶
СНХЪ СТРАШНЪИХЪ ДАРОВЪ · НМЪЖЕ АНГЛТНН УННН РАБОТАЮТЬ · С ННННЖЕ ПО
МЛРДНЮ КЕГО · ДАСА УЛѢЮ РОДОУ · СЛОУЖНТН ТАКОВИМЪ СТЪИНАМЪ · СЕ КЕСТЬ ЯКО
ДА / 593 ОБ. РЪ ВЪ СЛОУЖБОУ ПРННОСАТЬ · ГЛЦЕ

АЛЛУРА · ТЪ · РЕКШЕ СЪ АНГЛЪИ ХВААМЪ · НСТНННАГО БА · НЗАННАВЪШАГО НА НЪИ
ЩЕДРОТЪИ СВОА ·

КГДА СГЛЪ¹⁷ ПРНЕСЕТЪ ДАРЪИ НА СТОУЮ ТРАПЕЗОУ СЕ КЕСТЬ НВНСФЪ Н ННКОДНМЪ ОУ
БЖТВНАГО ГРОБА · СЕ ВЕЧЕРА ОУГОТОВАНА ·

КГДА ВЪЗЛОЖАТЬ АЕРЪ СЕ КЕСТЬ ГРОБЪ ЗАТВОРНСА Н ЗНАМЕНАСА КАМЕНЬ

1. хероувнмѡ Сол., Соф. 2. прръчьскѡин Сол. 3. нзвовенлоу Соф. 4. мѡтн Сол.
5. двѣ бо Соф. 6. на олтарѣ Сол. 7. земнѡимн от. Сол. 8. потоплающн Сол., Соф.
9. са от. Сол. 10. прїннемь Сол., прїннемъ (написано по стертому) Соф.
11. прїемле Сол. 12. стнмсѡ ею н Сол., стнмсѡ ю н Соф. 13. проуїн Сол., Соф.
14. хероувнмѡскѡин серафнмѡскѡин Сол., Соф. 15. дароноснма Сол. 16. вндѣтн Сол.
17. стлю Сол.

кѣгда рѣть Вѣзлюбнмъ другъ друга · се кестъ кѣдннмъисльнн внндете ·
аще ли кто нмать порокъ · н въ тѣ¹ ѹа̃ не сѣмнлнтъса² съ братомъ свонмъ ·
проклатъ кестъ на нѣн н на землн ·

кѣгда рѣть Двѣрн двѣрн мѹдростью вѣнмѣмъ · рекше разоумѣнте двѣрмн
не входан въ радѹ бѣ не прнзвавн³ · еже съ вѣрою исповѣдаша прѣцн ·
бѣствнное крщѣнне · еже кестъ Вѣрою въ кѣднного бѣ · нстолковано напрѣдн ·

кѣгда рѣть Станѣмъ добръ · рекше молнмъ бѣ станѣмъ съ страхомъ · страшна
бо вещь · тѣгда подымаѣтъ аеръ се кестъ оуставъ соущаго каменн⁴ оу двѣрн⁵
гроба · много бо каменн подвнжанн⁶ вторнчею⁷ · тако же н тѣмннца⁸ са
подвнжа · /594 тако н сѣца ѹлѣѹа подвнжатъ⁹ ·

кѣгда рѣть Стѹе вѣзношенне мнрѣмъ прнноснмъ · н вѣскорѣ сѣнмоутъ аеръ ·
се кестъ ѡвалнн¹⁰ каменъ ѡ двѣрн¹¹ гроба ·

нкрѣн радѹнасѣ прѣдъ людмн бл҃годарствнтъ · бл҃гѣтъ гѣ нашего іа̃ хѣ ·
н любзѣ бѣ шѣа · прнчастнн¹² ст҃го дхѣ · да боудеть всегда съ всѣмн вамн
лѹде¹³ · Н съ дхѣмъ твонмъ ·

нкрѣн велнтъ · горѣ нмѣтн сѣца ·
лѹде Нмамъ къ гоу ·

н нкрѣн бл҃годарнмъ бѣ ·

лѹде Достонно н правѣдно ·

нкрѣн Повѣдною пѣ поуще ·

лѹде · Стѣ стѣ стѣ ·

трѣстоѣ же поють всѣ слзѣ нѣнзѣна н ѹтѣрѹовѣрзннн жнвотзѣ оу
подъножнн¹⁴ бѣна ·

саваофъ тѣлкоуѣтъ воѣвода · а всана спсн нзѣ ·

въ тѣ¹⁵ ѹа̃ покровѣ црквннн ѡверзѣтъ · н пламенѣнъ всѣхъ влтарѣ боудеть ·
н множество¹⁶ ан҃гль добролѣпнннхъ станеть вкѣртѣ¹⁷ жьртвѣннка · а
шестокрнлатѣа лица · вкѣртѣ стѣна трапеззѣ · н штроца¹⁸ посрѣдѣ¹⁹ нхъ · н
вѣщаннне нхъ пламенъ вгнннъ · н пламенъ нападеть на стѣла · н боудеть
крѣн вгнннъ · ѡ вѣрха н до ногъ²⁰ ·

-
1. тон Сол. 2. смнртса Соф. 3. прнзѣван Сол. 4. каменн Соф. 5. двѣрн Соф.
6. подвнженне Сол. 7. вторнчею Сол., Соф. 8. темннца Сол., темннца Соф.
9. са подвнжоутъ Сол., Соф. 10. ѡваленъ Сол. 11. двѣрн Сол., Соф.
12. прнчастне Сол., прнчастнн Соф. 13. лѹдї Сол. 14. оу подъножннн *от.* Сол.
15. тон Сол., тѣн Соф. 16. множ'са Соф. 17. около Сол., Соф.
18. штроца Сол., Соф. 19. посрѣдї Сол. 20. до ногоу Сол.

кѣгда рѣть лѣмъзъ · Прннмете н / 594 об. ѣднте · се ѣко н хъ¹ оучнѣмъ
 ѡвѣщають лѣнѣ · амннь · се тѣлзкоуѣтъ право въ нстннѡу боудн тако ·
 н рѣть Твоѣа ѡ твонхъ к тобѣ² прнносѣце · лѣнѣ блгодарьствѣтъ бѣ ·
 н тѣгда кѣнко вѣрннн · се кѣсть кѣнко утѣю вѣроу нмоуше въ свѣстн³ не
 оубонтеса · въ ѣа юднаго слоуженнѣ · многа бо брань невнднмъхъ⁴ врагъ
 на нзы

н прекрѣтнтъ стѣна дары · г·шъ⁵ се кѣсть ѣкоже възложн ѣѡ⁶ роукоу на
 крщѣшагоса гѣ⁷ ·

н тѣгда дѣяконъ преклонъ главоу · знаменаѣтъ англѣскоѣ съ страхомъ
 поклоненнѣ · кѣгда бѣ крщннѣ ·

потомъ прославляѣтъ предъ всемн англѣзѣ н улѣкы нзрадѣноу ю утѡю дѣцю ·
 нстнннѡю бцю · ѡ тоѣа бо плзть прннмъ н свѣде вса небеснѣа⁸ слоужнтн
 с намн ·

н падше⁹ всн покланѣють гѣжн н црцн · тою бо намъ все добро бѣи ·

н оуже велнко дѣрзновеннѣ нмѣѣа¹⁰ стѣль ѣко снъ къ шцю · възведъ¹¹ шчн
 свон на нбѡ н рѣ · ѡѣе прнде годнна прославн снѣ своего · да н снъ твон
 прославнтъ та · ѣко далъ кѣн кѣмоу / 595 власть всакѡѣа¹² плтн · дѣло
 свѣршнхъ · ѣвнхъ¹³ нма твое улѣмъ · н прославнхъ та на землн · нзынѣ
 прославн ма¹⁴ шѣе · ѡ тобѣ¹⁵ самого славою · юже нмѣхъ преже даже не бѣи
 мнрѣ оу тобѣ¹⁶ · ѣже далъ кѣн мнѣ · шѣе стѣн съблюдн ѣа въ нма твое ·
 азъ ш снхъ молю · а не ш мнрѣ · разоумѣша бо въ нстннѡу · ѣко ѡ тобѣ¹⁷
 прндохъ · н вѣрѡваша ѣко тѣи ма посла · н глѣи ѣже мн кѣн далъ дахъ нмъ
 н прославнхъса в ннхъ ·

такѡ сдѣ молнтѣ крѣн · Въ пѣрвѣхъ поманн гн стѣла нашего · кѣмоу же
 пороучнлъ кѣн цркѣвѣ свою стрѡнтн · н правнтн слово твоеѣа нстннѣ ·

н потомъ ѣко съеднннѣвѣса съ небсенѣимн¹⁸ снламмн н съ всѣмн стѣимн
 крѣн рѣть · н дажъ¹⁹ намъ кѣдннѣмн оустѣи н кѣдннѣмъ срцмъ · славнтн н
 възпѣватн лѣнѣ амннь

крѣн шброучѣѣа людемъ мѣтъ бнѡ рѣть · Н да боудѣтъ мѣтъ велнкаго бѣа н
 спѣса нашего іса хѣа · всегда съ всѣмн вамн · лѣе · Н съ дхѣмъ твонмъ ·

1. *add.* ѣко Сол. 2. тебѣ Сол., Соф. 3. в совѣстн Сол., Соф. 4. невндомъ Соф.
 5. трнжѣ Сол., Соф. 6. ѡваннъ Сол., Соф. 7. гѣа *om.* Сол. 8. невѣаа Соф.
 9. падшн Соф. 10. прннмъ Сол. 11. възвѣ Соф. 12. всакѣѣа Сол.
 13. ѣвнхъ *om.* Сол. 14. прославлю са Сол. 15. тебѣ Сол., Соф. 16. тебѣ Сол., Соф.
 17. тебѣ Сол., Соф. 18. невѣимн Сол., Соф. 19. дан же Сол., Соф.

ТЪГДА ДЫАКОНЪ БОЛЕ ПОУУАНА¹ ЛЮ² КЪ БЛГОУТЬЮ / 595 ОБ. РѢТЬ · ВСА СТЪНА
ПОМЪНШЕ³ ГОУ ПОМОЛНМЪСА ·

ТЪГДА СТЬ РОУЦЪ ПРОСТЕРЪ⁴ КЪ БОУ W ЛЮДЪХЪ ВЪЗЪПНІЕТЬ О СПОДОБИ НЪИ
ВЛДКО СЪ ДЪРЗНОВЕННІЕМЪ · ЛЮКЕ ·

WУЕ НАШЪ НЖЕ КСИ НА НБСН⁵ · ТЪ · СЕ КЕСТЬ СИЛА БЖТВЪНАТА · ТЪИ ПРАВО ПОКАЖИ
ЖИТЬЕ ВЪ ВЪРЪ УТЬ · ДОБРЪИМЪ ДЪЛАЪ ТОУЖАТАСА · ПРАВЪИИ БОУДЕШЬ⁶ КЕМОУ СНЪ ·
РОЖЕНЪ КРЩЕННІЕМЪ ·

ДА WСТНТЬ НМА ТВОЕ · ТЪ · ДА НСПРАВНИШИСА ВЪ ДОБРЪИХЪ ДЪЛАЪХЪ СНОВНИХЪ И
ПРОСЛАВНТЬ НМА ЕГО ВЪ ТВОЕИ УТОТЪ · ТЪ⁷ БО КЕСТЬ КЕЖЕ WСТНТЬ⁸ ·

ДА ПРИДЕТЬ⁹ ЦРТВО¹⁰ ТВОЕ · ТЪ · WВЪРГЪСА ЗЛЫХЪ И ТВОРА ДОБРАТА · ВЪИИДЕШИ
ВЪ ЦРТВО ЕГО ·

ДА БОУДЕТЬ ВОЛА ТВОИА ЯКО НА НБСН ТАКО¹¹ НА ЗЕМЛИ · ТЪ · НА НБСН БО ПО ВОЛИ
ЕГО АНГЛН СЛАВАТЬ А НА ЗЕМЛИ УЛБИЦИ ДОБРАТА ДЪЛА ТВОРАЩЕ БЪ СЛАВАТЬ ·
ХЛЪБЪ НАШЪ НАСЪИЩНИ¹² ДНЬ¹³ · ТЪ · СЕ КЕСТЬ НБСЕНАГО¹⁴ И СДЕ ЛЕЖАЩАГО ·

ДАЖЬ¹⁵ НАМЪ ДНЬ¹⁶ · ТЪ · МОЛНТЕ БЪ НЕ W БАТЬСТВЪ · НИ W ОУТРЪНЕМЪ КДЪНИИ¹⁷
И ПИТИИ · НЕ УТО ДНЬ НЪЗЪСТН¹⁸ А WСТАНОКЪ ОУБЪИМЪ ДАН ТЪМЪ БО / 596 НА
БОУДОУЩИИМЪ¹⁹ СОУДЪ МЛТВА СОУДЪЮ WБРАЩЕШИ ·

WСТАВИ НАМЪ ДОЛГЪИ НАША · ТЪ · АЩЕ ТЪИ НЕ WСТАВИШИ ГНЪВА · ЗАВИСТИ И
НЕИВНСТИ · ГОРЕСТИ ВСАКОГО ЗЛОПОМНИИИ · НИ ТОВЕ²⁰ НЕ WСТАВАТЬ ГРЪХОВНИ²¹
ДОЛЖИ ·

ЯКОЖЕ МЪИ WСТАВЛАЕМЪ ДЪЛЖНИКОМЪ НАШИМЪ · ТЪ · РѢ БО ГЪ АЩЕ ПРИНЕСЕШИ
ДАРЪ ТВОИ КЪ WЛТАРИ · И ПОМАНЕШИ ЯКО БРА ТВОИ НЪУТО НМАТЬ НА ТА · WСТАВА²²
ДАРЪ²³ ИДИ СМРНСА · И ПОТОМЪ ПРИНЕСЕШИ · НИКОЕГОЖЕ БО ГРЪХА ПОМАНОУВЪ ТЪ²⁴
УА · ТЪКМО ГНЪВА И ЗЛОПОМНИИИ · W ГОРЕ WЖЕ²⁵ НАУНЕШЬ²⁶ АЖА ГЛТИ · А НЕ ПРОСТА
НИ WСТАВА ДЪЛЖНИКОМЪ РЪЗА · НИ АИШАСА СОРОМНАГО²⁷ ПРИЗЪИТКА · КЪРЪУМНАГО
ПРИКОУПА · И КРИВАГО СОУДА МЪЗДЪИ · И ВСАКОГО ГРАБЛЕННИА ·

НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ НАПАСТЬ · ТЪ · РѢ БО ГЪ НЖЕ ТВОРИТЬ ВОЛЮ МОЮ ТО²⁸ КЕСТЬ СНЪ
МОИ · И ТОМОУ НАПАСТЬ НЕ ПРИВЛИЖИТЬ НИ МОУКА БОУДОУЩАГО ВЪКА · НЪ НИЕМЪ

1. поууааса Сол. 2. люди Сол., Соф. 3. помановуше Сол. 4. простре Сол.

5. небсех Сол., Соф. 6. будеш Сол., Соф. 7. то Сол. 8. остннса Сол.

9. приидеть Сол. 10. црвте Сол. 11. и Сол. 12. насущинин Сол., Соф.

13. днесь Сол., Соф. 14. неаго Сол., Соф. 15. дан же Сол. 16. днесь Сол., Соф.

17. иаденин Сол., Соф. 18. нзастн Сол., Соф. 19. будоущемъ Сол., Соф.

20. тебъ Соф. 21. греховнин Соф. 22. стави Сол. 23. add. твои Сол.

24. тои Соф. 25. ужь Сол. 26. научеш Сол. 476, Соф.

27. скареднаго Сол., срамнаго Соф. 28. ть Соф.

ВЪ НАПАСТЕХЪ РОУЦЪ СВОИ ПРОСТНРАЮТЬ · А НЕ АЗЪ¹ ВЪВОЖУ ВЪ НАПАСТЬ² · НЪ
 ЩЦЬ ВАШЪ ДЬАВОЛЪ ЕГОЖЕ ВО / 596 ОБ. ЛЮ ТВОРИТЕ ·

НЪ НЗБАВИ НАС Ѡ НЕПРНАЗНИ³ · ТЪ · СЕ СОУТЬ НЕПРНАЗНИНА ДЪЛА ХОУЛА КЛЕВЕТА
 УСОУЖЕННА⁴ · СВАРЪ ВОИ И ПРОУАИ · АЩЕ НАУНЕСИИ ДОБРЪ СТРАДАТИ МОЛАСА
 БОУ · ВИДОМЪИ⁵ И НЕВИДОМЪИ⁶ НЕПРНАЗНИ Ѡ ТОВЪ ѠБЪГНОУТЬ · ЯКО СНЪ
 МИЛЪИИ БОУДЕШИ · И НАСЛЪДНИКЪ ЦРЪТВА НЪНАГО ·

ТЪ КРЪИ · ЯКО ТВОЕ ЦРЪТВО И СИЛА ·⁷

И ПОТОМ ДЪАИ⁸ · ГЛАВЪИ НАША ГЪИ ПОКЛОНИМЪ⁹ · ПОКЛОНИИЕ ГЛАВЪ¹⁰
 ПОКОРЕНИЕ · И ОБРАЗЪ РАБОТЫ ЗНАМЕНАЕТЪ

КЕДА ВЪЗНОСИТЬ КРЪИ ПРЪСТОКЕ ТЪЛО · СЕ КЕСТЬ ОУСТАВЪ СТГО ВЪСКРЪСЕНИИ ·

КЕДА РЕТЬ · СТЪИА СТЪИМЪ · СЕ КЕСТЬ СТИ БОУДЕТЕ СНОВЕ ВЪШИНАГО · ТЪГДА АНГЛ
 НИМОУЩЕ НОЖА · ДЪРЖАЩЕ В РОУКОУ ШТРОУА · И ЗАРЪЖЮТЬ И · КРОВЬ ЕГО ИСТОУАТЬ
 ВЪ СТЮЮ УАШЮ · ТЪЛО ЖЕ РЪЖЮУЕ¹¹ КЛАДОУТЬ НА ХЛЪБЪ¹² · И БЪИВАЕТЪ ХЛЪБЪ¹³ ВЪ
 ТЪЛО · И¹⁴ КРОВЬ ГЪ НАШЕГО ИСЪА ·

А ЛЮИ РЕКОУ · КЕДНИЪ СТЪ КЕДНИЪ ГЪ · ТЪГДА ДЪДЪ · АКЪИ ВЪ ГОУСИИ НА БРАЦЪ ·
 СЪ РАДОСТЬЮ ПОВЪЛЪВАЕТЪ ВЪПИТИ · ВЪКОУСИТЕ И ВИДИТЕ ЯКО БЛГЪ ГЪ ·

А КЕЖЕ ДА ИСПО / 597 АНАТЪ ОУСТА НАША ПЪНИИ БЛГОДАРИИЕ ВЪСЪИЛАЕМЪ
 ЯКО УСТИСА ДЪША НАША И ТЪЛО · А КЕЖЕ СЪ МИРОМЪ НЪЗЫДЕМЪ С ВЪРОЮ ЖИВОТА
 ВЕЧНАГО · И ТЪГДА ВЪСТЪВЪИИ СИЛЪИ · НАУАТКЪИ ЦРКЪВЪИИ ВЪЗНОСАТЬ НА НЪО ·
 И КЕДА КОНУАЕТЪ КРЪИ МЛТВОУ ПРОУЪНИЮ¹⁵ И БЛГЛВНТЬ ЛЮ · И СЪВЛЕУЕТЪ РИЗЪИ ·
 ТЪГДА ПРИХОДИТЬ АНГЛЪ ХРАНИВЪИИ СТЮЮ ДОРОУ И ВЪЗНОСИТЬ СТЮЮ СЛОУЖЪБОУ
 НА НЪО КЪ БОУ ·

КЕДА ЖЕ ОУМЪИВАЛАСА КРЪИ ГЛЪТЪ · НЪИИА ѠПОУЩАКЕШИ РАБА СВОЕГО ВЛКО · СЕ ЯКО
 ТО ОУ ГРОБА ГЪИА ѠУТИ БО СА Ѡ БЪТЪВЪИИ ВЕЧЕРА ·:

1. *add.* вас Сол., Соф. 2. в напастн Сол. 3. нъ нзбави нас Ѡ непрназни *от.* Сол.

4. усуженіе Сол. 5. виднмъи Сол. 6. невиднмъи Сол.

7. *add.* и слава щца и сила и стго дха ннѣ и прно и въкы въкѡ Сол.

8. и потом дѣанъ *от.* Сол. 9. поклоните Сол. 10. главы Сол.

11. рѣжюучн Сол., Соф. 12. на блюдѣ Сол. 13. и бѣиваетъ хлѣбъ *от.* Соф.

14. а вино Сол. (написано над строкой) 15. проуюю Сол.

«Толковая служба» по Чудовской кормчей

Основной список ГИМ, Чуд. 167 2-я пол. XV в., л. 225 об., (Ч), разночтения по:

С — РНБ, Солов. 477/496 конца XV в., л. 251

К — РНБ, Кир.-Бел. 2/1079 XVI в., л. 282

Х — ГИМ, Хлуд. 30д середины XIV в., л. 66

Ⲡ ⲁⲡⲗⲥⲧⲩⲛ ⲥⲅⲟⲣⲛⲩⲛ ⲛ ⲥⲧⲩⲛ¹ ⲥⲣⲓⲕⲩⲛ ⲧⲗⲅⲟⲩⲟⲛⲓⲉ² . / 226

Ⲇⲣⲓⲕⲩⲛ³ ⲉⲥⲧⲩ ⲅⲉⲙⲛⲟⲉ ⲛⲑⲟ . ⲛ ⲭⲣⲁⲙⲅ ⲑⲅⲓⲛ . ⲛ ⲛⲉⲩⲩⲉⲥⲧⲁ ⲭⲑⲁ . ⲕⲣⲟⲩⲛⲓⲟ ⲉⲑⲟ
ⲱⲕⲣⲟⲡⲗⲉⲛⲁ . ⲛ ⲱⲟⲔⲟⲓⲟ ⲕⲣⲓⲕⲉⲛⲓⲁ ⲱⲛⲩⲗⲁⲓⲩⲛ . ⲛ ⲡⲟⲣⲟⲅⲁⲓⲟⲥⲁ⁴ ⲱⲥⲁ ⲥⲛⲱⲩⲩⲉⲛⲓⲁ⁵ .
ⲛⲉⲩⲩⲉⲥⲧⲩⲥⲕⲩⲱ ⲟⲩⲩⲟⲣⲟⲛⲁ ⲭⲣⲛⲅⲙⲟⲓⲟ ⲥⲧⲓⲟ ⲁⲗⲁ . ⲡⲟ ⲡⲣⲟⲣⲟⲕⲩⲥⲟⲙⲑ ⲥⲟⲩⲉⲥⲛ . ⲙⲛⲣⲟ⁶
ⲛⲅⲗⲛⲱⲗⲁⲓⲩⲛ . ⲛⲙⲑⲅⲉ ⲓⲁⲕⲟ ⲕⲣⲛⲅⲙⲁ ⲛⲁ ⲑⲗⲁⲱⲟⲩ ⲥⲫⲟⲔⲁⲓⲩⲛ, ⲛ ⲛⲁ ⲑⲣⲁⲔⲩ ⲁⲁⲣⲱⲛⲓⲟ .
ⲛ ⲥⲗⲁⲩⲛⲁ ⲡⲁⲑⲉ ⲥⲅⲕⲛⲓⲛ ⲙⲱⲛⲥⲉⲱⲩⲱ . ⲱⲩ ⲛⲉⲛⲅⲉ ⲱⲛⲩⲗⲁⲓⲩⲉ, ⲥⲧⲁⲗ ⲥⲧⲅⲓ . ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲩⲱ⁷
ⲡⲣⲟⲱⲑⲣⲁⲅⲉⲥⲛ⁸ . ⲁⲡⲗⲩⲱ ⲱⲥⲛⲟⲩⲁⲩⲛ ⲙⲑⲩⲉⲛⲛⲕⲩⲱ ⲥⲅⲱⲩⲩⲛ . ⲥⲧⲗⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁⲥⲛ . ⲥⲗⲁⲩⲱⲧⲩ
ⲑⲟ ⲱⲩ ⲛⲉⲛ ⲑⲅⲁ, ⲓⲁⲕⲟ ⲛⲁ ⲛⲉⲥⲛ ⲑⲓ:

Ⲡⲗⲧⲁⲣⲩ ⲉⲥⲧⲩ ⲡⲣⲩⲥⲧⲟⲗⲩ ⲑⲅⲓⲛ . ⲛ ⲟⲑⲣⲁⲩ ⲉⲥⲧⲩ⁹ ⲱⲛⲑⲗⲉⲱⲙⲙⲥⲕⲁⲑⲟ ⲱⲉⲣⲧⲉⲡⲁ . ⲛⲁⲔⲑⲅⲉ ⲣⲟⲔⲛⲥⲁ
ⲭⲥ . ⲛ ⲡⲁⲕⲩⲱ ⲱⲗⲧⲁⲣⲩ ⲉⲥⲧⲩ ⲟⲑⲣⲁⲩ ⲱⲉⲣⲧⲉⲡⲁ, ⲛⲁⲔⲉⲅⲉ ⲡⲟⲑⲣⲉⲑⲉⲛⲩ ⲑⲅⲩⲥⲧⲩ . ⲓⲁⲕⲟⲅⲉ ⲉⲩⲗⲛⲥⲧⲩ
ⲣⲉⲑⲉ . ⲛ ⲱⲉⲣⲧⲉⲡⲩ ⲛⲅⲩⲩⲩⲩⲉⲑⲉⲛⲩ ⲱ ⲕⲁⲙⲉⲛⲛ . ⲛ ⲧⲩ ⲡⲟⲗⲟⲅⲛⲩⲥⲁ ⲓⲥⲁ . ⲱ ⲧⲟⲙⲑ ⲑⲟ ⲡⲟⲅⲣⲉⲥⲁ ⲭⲥ,
ⲛ ⲡⲣⲛⲛⲉⲥⲉ ⲑⲅⲩ ⲱⲥⲩ. ⲡⲣⲛⲛⲟⲥⲛⲓⲉ ⲧⲩⲱⲗⲁ ⲥⲱⲉⲑⲟ . ⲓⲁⲕⲟ ⲁⲑⲛⲉⲥⲩ ⲅⲣⲉⲥⲁ, ⲡⲣⲛⲛⲟⲥⲁⲛ ⲥⲁ¹⁰ ⲱⲩ
ⲧⲁⲛⲛⲓⲟ ⲅⲣⲑⲧⲩⲱ . ⲛⲅⲉ ⲁⲑⲛⲉⲥⲩ ⲡⲣⲟⲱⲑⲣⲁⲅⲩⲛ ⲱⲩ ⲉⲑⲛⲡⲧⲩⲱ ⲙⲱⲛⲥⲉⲱⲙⲩ . ⲡⲣⲛ ⲱⲉⲑⲉⲣⲉ ⲑⲱ¹¹
ⲕⲣⲟⲩⲓⲟ ⲁⲑⲛⲉⲑⲉⲓ¹² . ⲑⲩⲉⲛⲧⲉⲗⲁ ⲁⲑⲅⲗⲁ ⲱⲩⲱⲣⲁⲧⲛ, ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲣⲉⲧⲛ ⲗⲟⲔⲑⲩ . ⲥⲛⲥⲉ ⲅⲉ ⲡⲣⲛ ⲱⲉⲑⲉⲣⲛ
ⲅⲁⲕⲕⲗⲁⲥⲁ . ⲛⲥⲧⲛⲛⲛⲅⲓⲛ ⲁⲑⲛⲉⲥⲩ, ⲱⲩⲅⲉⲙⲗⲁⲛ¹³ ⲙⲛⲣⲟ ⲑⲣⲩⲭⲩⲱ ⲑⲓ:

1. ⲥⲧⲩⲛ *от.* К Толкъ ⲁⲡⲧⲩⲛ ⲛ ⲥⲱⲟⲣⲛⲩⲛ Х 2. толкованіе *от.* К 3. Ⲇⲣⲓⲕⲩⲱ Х
4. ⲡⲟⲣⲱⲅⲁⲓⲟⲥⲁ К, Х. 5. ⲱⲥⲁⲛⲟⲩⲁⲓⲉ К 6. ⲙⲛⲣⲟ К 7. ⲡⲁⲧⲣⲛⲁⲣⲭⲩⲱ К
8. ⲓⲥⲡⲣ. ⲛⲁ ⲡⲣⲟⲱⲑⲣⲁⲅⲩⲛ Ч; ⲡⲣⲟⲑⲣⲁⲅⲩⲛ К 9. ⲉⲥⲧⲩ *от.* К 10. ⲡⲣⲛⲛⲟⲥⲁ ⲥⲁ К, С
11. ⲟⲩⲑⲟ К 12. ⲁⲑⲛⲉⲑⲉⲓ К 13. ⲱⲩⲅⲉⲙⲗⲁ С

Жрѣтвенникъ есть мѣсто крѣста . на немъже нстоуи кровь и вода . нбѡ въ нашѡ пасхѡ¹, за ны закланъ бѣи .

Трапеза есть прѣси гѣна . ѡ немже хс̄ на таннѣи вечери ѡбрѣъ сътвори, посредѣ² своѣ оуѣнкъ съде . и приимъ хлѣбъ, и вино . и рече . приимете³ и аднте⁴ се есть тѣло мое и кровь моя . проѡбразѡа таннѡю сню трапезѡ : Кзivotъ⁵ нѣ трапезою . за краиьеѡ горѡ на немже распатса хс̄ . блнзъ бѣ мѣсто подолно . ндѣже погребоша . есть же и по скрннѣ⁶ завѣта гѣна . въ немже повелѣ бѣъ . ѡба ползи бѣти двѣма херѡвнмома съдѣланома . кнѡтъ есть скрнна .

Прѣстолъ есть за трапезою степенское мѣсто . на немже⁷ вше̄ еѣпъ садеть, съ прѣзвтерѣи . образъ есть втораго пришествїа . егда приидеть, и садеть на прѣлѣ црѣ всѣ хс̄, съ аплзи свонни, / 226 об. сѡдан тлѡви . и мнровн⁸ всемѡ . ѡкѡ глѣтъ пророкъ . тѡ садѡ на прѣстола⁹ . сѡдѡ вѣсѣмъ, въ домѡ двѣдѡвѣ .

ннѣднтїа есть надра двѣзиа .

антнмнсъ есть, напнсанзи тнтѡлъ на крѣтѣ . нли пнлатъ¹⁰ . нмъже закрьша емѡ оун бнюун¹¹, и рѣша . прорци намъ хѣ, кто есть оударнвзи тѡ . а въ ветсѣ же на тѣменї ерѣвн¹² лежаше¹³ платъ златъ . на немже напнсанъ приѡвѣтъ¹⁴ бѣжїи . ѡвлѡна бѣжїе нма . азъ есмь сын¹⁵ .

антонъ есть плащаница¹⁶ . еюже ѡбѡвн¹⁷ їѡснфъ хѡ . нли пакзи антонъ есть . егда посла пнлатъ меуннка, по тса зватн¹⁸ на сѡднще¹⁹ . съемъ оушеѡв свон съ голоѡзы . простре емѡ по землн . и рече, гѣе сюдѡ стѡпан . и прииде²⁰ на сѡднще . егда вѡнде тс̄, къ пнлатѡ . ѡба ползи его бахѡ скзипетрн . и поклоннстаса скзипетрн тс̄овн, нндвнжннн ннкзїмъже . того рѡ вхѡ и вѡходѡ . съ рпндннмн²¹ .

днскосъ есть, и потнрь . оун гѣнн . нли пакзи потнрь есть, ѡзва копннннѡ . нмже дастъ вѡкоуснтн всѣ бѣтѡва . сѣнь ѣ рѣбра гѣна .

а сѡдара въ оубрѡса²² мѣсто . нже бѣ на главѣ его .

1. паскоу X 2. посредн K, C 3. приимѣте X, приимнтѣ C 4. ѡдѣте X
5. кнѡтъ K, X 6. скннїи K, скрннн C 7. на неже X 8. мнроу K
9. на прѣстола K, X, C 10. испр. на платомъ Ч; платъ K, X, C 11. бнюще *add.* н K;
12. ерѡвн K 13. лежаше C 14. завѣтъ K 15. сї K 16. плащаница K, C
17. обн X, в Ч исправ. на полях обн 18. зватъ X, звать C 19. сѡдншн C
20. испр. на і Ч 21. *add.* тѡрат K 22. оубрѡса K

аеръ есть, ѡблѣ нѣнъин . нже нѣ сѣнїю прѣваго закѡна .

лжнца есть стѣа бѣа . прннмъши нѣнъин хлѣбъ хѣ въ уревѣ .

а дора хс̄ .

каднаннца¹ есть улѣство . а ѡгнь бѣтво .

а темнанъ дѣхъ стѣин .

свѣтленце² есть прѣта . нли вртѣщаеца копїе, оу породе³ .

ѡтара же малѣа⁴ ѡба полѣ . разлѣченїа рѣ правѣднѣи н грѣшнѣи .

столпци ѡтарнїи свѣ⁵ колѣна гнѣа .

дверн же нѣнѣа, чннѣ аггльскѣин .

амбонѣ⁶ есть гора равна по пророкѣ . рече бѡ, на горѣ равнѣ възнесете⁷ знаменїе⁸ .

знаменїе⁹ же есть стѣе еѡлїе .

свѣтленца¹⁰ ѡба полѣ свѣ, аггла сѣдѣваша оу главы¹¹ н оу ногѣ . въ гробѣ гнн . нли пакѣ амбонѣ есть ѡваленъин камень ѡ дверїи гроба .

дїакѡнѣ же на амбонѣ, аггль есть сѣдѣвѣин на немѣ блѣ дверїи гробнѣи .

н възскр̄сенїе¹² проповѣда¹³ мнроносцамѣ .

каднанца свѣ воннн, стрегѣщен гроба . / 227

прнвоженокѣ есть, по прѣвомѣ законѣ . стоахѣ бѡ внѣ¹⁴ всн до пѡкаженїа нереѣа . н нзлазаахѣ .

врѣхѣ цр̄кѡвнѣин есть глава господа . глава бо¹⁵ цр̄кѡвнѣю дрѣжнѣ хс̄ . шїю аплн . а пазухѣ¹⁶ еѡлнстн . а поѡсѣ прѣзднїцин дверн ѡтара образ сп̄совѣ ∴

Ѡ прнносѣ, вѣтхааго, закѡна . нс̄¹⁷ .

Поуто повелѣ оубѡ¹⁸ бѣ жндѣ прнноснстн агнець, нли козѣ . нли горлнцѣ . нли голѣбѣ, нли крѣпѣи пшеннѣнѣи, сѣ дрѣванѣи¹⁹ маслѣ ∴

Ѡ . Стѣнѣ²⁰ нмаше законѣ нхѣ . а не нстнннѣ . томѣ проѡбразованнѣ²¹ на хрнстнѣнѣ²² . агнець бѡ, н козлнцѣ²³, намѣ оуставнѣа . млнтоватн за правѣднѣа, н за грѣшнѣа . ѡвѣа проѡбразѣетѣ, вѣрнѣи кротость . оунецѣ²⁴

1. каднаннца X, да каднаннца C
2. свѣтлнннцѣ K
3. Солов 913 оу породе
4. испр. на малѣа Ч; малѣа K
5. *om.* соутѣ X
6. амбонѣ K
7. възнесѣте X
8. знаманннѣ X, знаменнїа C
9. знаманннѣ X
10. свѣтлнннцѣ X
11. *add.* н K, C
12. възскр̄сенїа K
13. проповѣдаѣвѣ K, C
14. в внѣ C
15. *om.* бо C
16. пазоухоу K, X
17. *om.* нс̄ X
18. *om.* оубѡ X
19. дрѣвенѣим K
20. Стѣнѣ X
21. проѡбразова C
22. кр̄тыанѣ X
23. козлнцѣ K
24. юнецѣ K

бл҃гопокорнвѣѣ¹, прнѣмлющѣ н҃го гнѣ . горанца же цѣломѣдрїѣ . голыбѣ бѣзловїѣ . коза же прнносашцѣ² млеко³ . рекше оученїѣ кннжное, правѣа вѣрѣ . крѣпѣ же добрѣа дѣтелн . масло помазанїѣ⁴ крѣщенїа . жндомѣ же въ тѣ прнносѣ нѣсть ннчѣтоже :

Законннн вбразн . ѡ хрнстѣ сѣврѣшншася :

Рече г҃ь мѡвсѣю . заповѣжь снѡвомѣ⁵ нлѣвѣѣ . да понмѣ вѣуа сѣврѣшено . нн слѣпо, нн хромо . нн корно нн косо⁶ :

Ѡ . Хѣ везпрнроуѣнѣа вбразѣа . н заколютъ н⁷ прн вѣечѣрѣ⁸ . рекше, въ полѣшѣствїа⁹ тѣсашн¹⁰ . все мнѡжѣство лѹдїн . въ єднннн храмннѣ . снрѣуѣ, въ єднннн цр҃квн . н помажѣ кровїю порогѣ . рекше, оумѣ, любовїю хѣвою . стоѣщѣ на двою размѣслѣ . акѣи порогѣ на вѣою под обѡю¹¹ . н весь храмѣ покропатѣ мѣи хрнстїанѣ¹² пнѣючн¹³ кровѣ хѣвѣ . ѡсѣаѣмѣ все тѣло, н двѣрн оуста тѣлесн своѣго . а порогѣ єсть ср҃це . ѡннѹдѣ же нсходатѣ помѣслн добрїн, н злїн . азѣ рече рѣкѣ прѣстрѣ над нн . да не погѣбѣнтѣ всего прѣвѣнцѣа аг҃лѣвѣ . снрѣуѣ, на кр҃тѣ пропнѣ¹⁴ рѣцѣ; прншѣлцѣ не дан же¹⁵ . рекше, невѣрномѣ . сѣсѣда прннмн . снрѣуѣ, тоже вѣрнаго . да не вкѣсѣнтѣ того нновѣрннкѣ н пѣсѣ . рекше, сквѣрннкѣ . н єретннкѣ, тѣла хѣва . тн бо невѣрнѣе¹⁶ жндовѣ, н бѣсовѣ несмѣслѣнѣѣ . / 227 ОБ. сѣнѣстѣ с потѣанїѣѣмѣ . пасха¹⁷ ѣ гнѣа . сапозн на ногѣхѣ вашнхѣ, пѣтѣнннка вбразѣ . прншѣствїѣ ѡ смѣртн на жнвотѣ . н урѣсла вашѣа прѣпоѣсѣна . рекше, прѣпоѣсѣвшѣса мѣслнѣ ѡ земнѣ на нѣсѣнаѣа . жезлн в рѣкѣ вашн . рекше вѣра тѣвѣрдаѣа подѣпора . сѣ горѣнцѣамн сѣнѣстѣ¹⁸ . рекше с памѣтїю, страстн хѣвѣ . сѣ ѡпрѣснокомѣ . рекше, бѣзлѣбнѣаго квѣса мѣслѣнѣаго . голѣвѣ¹⁹ н сѣ ногѣамн н сѣ оутрѣою . снрѣуѣ, наѣатѣокѣ, н срѣдѣ, н кѡнѣцѣ . все тѣ сѣврѣшѣѣтѣса . пѣѣѣно, а не вѣрѣно . въ бѣсѣ бо, ннчѣтоже слѣво, нн розмѣкло²⁰ . но все оутѣѣрѣжено . костн не скрѣшнѣтѣ²¹ . снрѣуѣ, хѣвогѣ не прѣбѣютѣ сѣ²² разбѣоннннкома . наоутрїѣа не вѣставнѣтѣ . рекше, хѣоу нѣстѣ пострѣдатн вѣторѣаго мѣѣенїѣа . мѡвсїн бѡ въ крѣвнцн во²³ вбразѣ хѣвѣ, за ѣслн . тѣмѣ нѣ²⁴ єгѣпетѣ навѣдѣ . хотѣщїю бѣїтн въ распѣтїѣ . водѣ въ кровѣ . за кровѣ нѣстѣкшїю ѡ рѣбра . сн²⁵ всѣа нздѣлѣѣѣа намѣ проѣбразѣова бѣ мѡвсѣю :

1. послѣоушенїѣ К 2. прнносашн Х 3. молоко Х 4. испр. на показаннѣ Ч; показанїа К
5. снѡмѣ С 6. испр. на косо Ч; квсо С 7. от. н К 8. вѣечѣрн К
9. въ полѣ шѣствї С 10. тѣсашн С 11. подѣоїю К, подѣою С 12. кр҃тѣанѣ Х
13. пнѣющѣ К, пѣюѣ Х 14. прнпнѣоу К 15. не даѣе Х 16. невѣрнѣѣ Х
17. паска С 18. снѣстѣ К 19. глаѣоу К, Х 20. размѣкло К 21. скрѣшнѣтѣ К
22. но Х 23. от. во С 24. на К 25. сїн К

А СЕ НОВАГО ЗАКОНА ХРІСТІАНЬСКА¹ ПРОСФУРА² . БУДН³

НЗВѢСТНО⁴, КАКО ПОДОБАЕТЬ БЪІТИ . БЖЕСТВЕНОМЪ ПРИНОШЕНІЮ, ВЪ СЪТЪН СЛЖБѢ .
 W ПРОСФУРѢ⁵ . Н W ВННѢ ∴

ХЛѢБЪ, Н УАША ЕСТЬ ВЪ ПРАВДѢ . Н ИСТИННО ПО ПОДОБИЮ ТАИНЫА WНОА
 ВЕЧЕРА . НА НЕЖЕ ХС ХЛѢБЪ ПРИАТЪ, Н УАШѢ ВНА . Н РЕЧЕ . ПРИИМЪТЕ
 Н ІАДНТЕ . Н ПИИТЕ ВСН⁶ . СЕ ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ, Н КРОВЬ МОА ПОКАЗАА . ІАКО
 WБѢЩЫННКЪ НЪІ СЪТВОРИ СМЕРТН⁷ СЛАВѢ Н ВЪСКРСЕНІЮ СВОЕМЪ . ВНО ЖЕ Н ВОДА
 ИСТЕКШІА⁸ W РЕБРА ЕГО, КРОВЬ Н ВОДА . ІАКО ПРРКЪ ГЛЕТЬ . ХЛѢБЪ ЕМЪ ДАТЬСА .
 Н ВОДА ЖЕ ЕМЪ ПИТИ . Н В КОПИА МѢСТО ПРОВОДШАГО ХА НА КРЪТѢ . НОЖЬ ЕСТЬ,
 НМЖЕ ЗАКЛАЕТСА⁹ АГНЕЦЪ ∴

Н ПО WБЛЕЧЕНІИ¹⁰ ПОКЛОНИТСА ПРѢ ТРАПЕЗОЮ ТРИЖДЪІ . Н ГЛЪ, ЦРЮ НБЪІН .
 Н ПОКАДНТЬ WЛТАРЬ ВЕСЬ . Н ПРИШЕ, КЪ ЖРЪТВЕННКЪ . ПРЪКРЕСТИТЬ КРЪТОВЕРАЗНО
 ГЛА ∴ ВЪСПОМНАНІЕ¹¹ ТВОРИМЪ ГА БГА СПСА ХА . НЖЕ НА ТАИНЪН ЕГО ВЕЧЕРѢ¹² ∴ / 228
 ТА . ПОЛОЖИТЬ ПРОСФУРУ¹³ НА БЛЮДѢ ДОРНѢ¹⁴ . А НЕ НА ДИКОСѢ . ПРЪКРЕСТИТЬ
 КРЪТОВЕРАЗНО НОЖЕ Н РЕЖА¹⁵ ГЛЕТЬ ∴ ІАКО WВУА НА ЗАКОЛЕНІЕ ВЕДЕНЪ БЪІ ∴ ТА
 ВТОРЮЮ СТРАНѢ ПРЕРѢЗАА¹⁶ ГЛЕТЬ ∴ ІАКО АГНЕЦЪ ПРАМОСТРЕГЪЩЕМЪ¹⁷ БЕЗЪГЛАСЕНЪ
 ∴ ТА . ТРЕТІЮ СТРАНѢ ПРЕРѢЗАА ГЛЕТЬ ∴ НЕ WВРЪЗАЕТЪ ОУСТЪ СВОИХЪ, ВЪ
 СМЪРЕНІЕ¹⁸ ЕГО ∴ ТА ЧЕТВЕРТЮ СТРАНѢ ПРЕРѢЗАА ГЛЕТЬ ∴ СЪСЪДЪ ЕГО ВЪАТСА .
 А РОДЪ ЖЕ ЕГО КТО ИСПОВѢСТЬ ∴ ТА . ОБРѢЗАА ДОРѢ WКОЛО . Н ВЪЗНИМАА АГНЕЦЪ
 НЪ ДОРЪІ . ГЛЕТЬ¹⁹ ЕМЛА НА РЪКЪ ∴ ІАКО ВЪЗЕМЛЕТСА W ЗЕМЛА ЖИВОТЪ ЕГО .
 Н ПРИГЛАШАЮТЬ ПРОУИ, АМННЪ ∴

ТА . ПОЛОЖИ ВЪ ЗАКЪ АГНЕЦЪ НА РЪЦѢ . Н ПРЕРѢЗАА W СЕБЕ ГЛЕТЬ ∴
 ЗАКАЛАЕТСА²⁰ Н ЖРЕТСА АГНЦЪ СНЪ²¹ БЖІИ . ВЪЗЕМЛАН ГРѢХЪІ ВСЕГО МНРА .
 Н ПРИГЛАШАЮТЬ АМННЪ ∴ Н ПОЛАГАА АГНЕЦЪ НА ДИКОСѢ ГЛЕТЬ ∴ СЕ
 ПОЛАГАЕТСА²² АГНЕЦЪ СНЪ СЛОВО БЖІЕ . ВЪЗЕМЛАН ГРѢХЪІ ВСЕГО МНРА .
 Н ПРИГЛАШАЮТЬ, АМННЪ ∴ ТА . ЕМЛА ВНО ВЪ ПРАВЮЮ РЪКЪ . А ВОДѢ В ЛѢВЮ .
 Н ВЪЗЪВНГЪ WВОЕ ГОРѢ ГЛЕТЬ ∴ СЪЕДИНЕНІЕ СЪГО ДХА . Н ПРИГЛАШАЮ, АМННЪ ∴
 Н ПРЪКЛОННЪ²³ WВОЕ ВЪАНВАА ГЛЕТЬ . ЕДННЪ W ВОИНЪ ЕМЪ, КОПНЕМЪ РЕБРА
 ПРОВОДЕ . АБНЕ НЪНДЕ КРОВЬ Н ВОДА . Н ВНАДѢ Н СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА . ІАКО ИСТИННО

1. хртнанскаго С 2. просфурѢ К, просфурѢ Х 3. вѣдѣніе К, вѣдѣніе Х 4. нзвѣсто К
 5. просфурѢ Х, С 6. от. всн Х 7. add. н К 8. истекъшаа К 9. закалаеѣтса Х, С
 10. wблеченію С 11. ВЪСПОМНАНІА С 12. вечерн Х 13. просфурѢ К
 14. на дорнѢмъ С 15. от. рѣжа Х 16. прерѣзае С 17. стрнѣщемоу К
 18. смѣреніи К, С 19. гла К 20. закалаеѣтса К 21. add. н слово бнѣ Х
 22. полагаеѣтса С 23. приклоннѢ С

ѣ свѣдѣтельство его Амннь :~ и показаа прѣстѣ на потнрѣ¹ . и на прѣлежащѣи агнецъ, глеть . Иако тріе свѣдѣтельствующе . дѣхъ . кровь . и вода . тріе въ едно свѣтъ . и глеть², амннь :~ тѣ просфврѣ възинмаа глеть :~ Прїимн гн жрѣтвѣ сїю въ чєсть и въ славу, стѣн вѣуцѣ нашєн бѣн . прїнодѣвцн мрїи . еиаже мѣтвами спсн дѣша наша :~ тако же и стѣмѣ то же :~ а се за здравїе . Прїимн гн жрѣтвѣ снѣ за раба своего . їмк . ѡ здравїи, и ѡ спсєнїи . и ѡпвщєнїи грѣховѣ³ :~ такоже и за болащаго :~ А се за оупокон : Поманн гн дѣшѣ оупошѣа раба своего, їмк . то же . все до конца :~

БЖЕСТВЕННА СЛЖБЪИ . АНТѢРГІИ ТЛЗКОВАНІЕ⁴ . / 228 об.

ставъ дїаконъ . прѣ црѣскѣимн двєрми . на вѣзїуном мѣстѣ . и сѣтворѣа поклонѣ трн⁵ .

и глѣущѣ дїаконѣ :~ Блѣн вѣко . то єсть кѣ невнѣднѣмѣ бжѣтвѣ . вѣцѣ и снѣ и стѣмѣ дѣхѣ . и того радн їєрен прѣтнѣ възглашаєтѣ⁶ :~ Блѣно црѣство вѣца и снѣ и стѣго дѣха .

а Мнрѣ гѣу помолнмса :~ то єсть моленїе ѣюднаго сѣхожденїа аггльска⁷ . въ тонѣ бо ѣѣ вѣзѣаютъ гласн, ѡ нѣсн⁹ вѣпнѣюще . еанко прѣже положенїа сѣца . сѣтворнѣ наѣаткѣи въ црѣкѣн . и аггль сѣ нѣсн¹⁰ сѣлетѣвѣ . и станѣ оу двєрїи црѣкѣвнѣи :~ и егда поѣтъ антѣнѣ¹¹ :~ Блѣго єсть нсповѣдатн гѣн :~ и аггєль речєтѣ . оублажнтєса всн . и оутвєрднтєса въ стрѣ бжїи, и въ слжбѣ . се бо дѣдѣ поєтѣ . іако вѣнннкѣ¹², оугѣтовѣа пѣтѣ гнѣ . ннѣ бѣ въ сѣца и въ мѣслн ѣлѣсѣкѣи, бжїє слово вхѣднтѣ . аще кто прнємлєтѣ єго, нстнннїи хрїстїанє :~ егда поѣтъ, вѣторѣи антѣнѣ¹³ . Гѣ вѣцрнса и в лѣпотѣ сѣ вѣлєчє :~ и аггль¹⁴ глєтѣ . црѣствєтѣ хс и ннѣ въ¹⁵ всѣ вѣкѣи . вєселнса хрїстїанѣскѣи рѣдѣ¹⁶ . іако дастѣ и вамѣ, по прнѣастїю своего црѣствїа . аще волю¹⁷ єго сѣтворнѣтѣ¹⁸ . мѣи же наоучѣшєса¹⁹ ѡ самѣвнѣецѣ стѣи аггль, и слѣгѣ словєсн . глѣ, єдннѣѣдѣи снѣ²⁰ . слово бжїє :~

єгда поѣтъ, трєтїи антѣнѣ²¹ :~ Прнѣдѣтѣ²² вѣзрѣдѣемса гѣн :~ и аггль станєтѣ прн црѣкѣи двєрѣ :~

1. потнрѣ С
2. глѣуть С
3. грѣхѣ К
4. Тлѣкѣ бжѣтвѣи слжбѣи К, П, *от.* Х
5. *от.* ставъ дїаконъ . прѣ црѣскѣимн двєрми . на вѣзїуном мѣстѣ . и сѣтворѣа поклонѣ трн К, Х., П
6. възгласнтѣ К, Х, П
7. аггльскаго С
8. тѣ С, тѣн П
9. ѡ нѣсе П
10. сѣ нѣсе Х, С, П
11. антѣнѣ С
12. вѣннѣ Х, вѣнннкѣ С
13. *от.* вѣторѣи антѣнѣ Х, на полях П
14. *add.* гнѣ С
15. и въ С
16. рѣ К, Х, С, П
17. волю С
18. стѣорнѣтѣ С
19. наоучѣшєса К
20. снѣ К
21. *от.* трєтїи антѣнѣ Х
22. прнѣдѣтѣ Х

ВЪИХЪ же съ ѿвѣремъ стѣхъ нерен ~ образъ есть прѣваго прнхода сѣна бѣжѣа .
 и възннтіе въ весь мнрѣ . ꙗко глеть аплѣ . егда въводнть бѣ прѣвѣнца въ
 вселеннѣю . да покланатса емоу всн агглан бѣжѣн .

и тѣ ѿпѣ съ іерен мѣтвѣ творнть . вѣдѣніе же его плоть хѣва . въ нюже вблѣвеса
 бесплотнн бѣгъ . оупрапрѣднса ѿ прѣвѣтѣа крове . прѣодѣца бѣца маріа .

амфору² епископль, образъ есть, еже заблѣжшю³ вѣцѣ вѣа по горамъ,
 дрѣвнѣю кожѣ . адамла ѣства, хс пастырь добрын . пасын нѣла новаго, жежлѣ
 крѣта своего ~

и егда рекоу . / 229 Прнндѣте поклоннмса, и прнпадемъ емѣ ~ тогда
 аггль крнлома⁴ покзыетъ ѿпа . и ведетъ въ вѣтарь . и речетъ емѣ .
 блюдн како прѣстоншн страшномѣ семѣ прѣстола . а самъ блюдетъ стѣхъ
 даровѣ ~ и положить дѣаквнн ѿвѣ на трапезѣ . се же обрѣдъ есть . хс
 пеленамн повнтса . и въ аслѣ положнса, на трапезѣ словеснѣн . егоже
 възпѣша аггльскаа воннѣства глѣще⁵ . слава въ възннѣ бѣгѣ, на землн
 мнрѣ, въ ѣлцѣ блговоленіе ~

тогда ѿпѣ вѣнходѣтъ трапезѣ када . и обрѣдъ крѣтннн твора, по трнждѣ
 канднлѣ . ꙗко наплѣннса весь мнрѣ блгоуханіа⁶, хѣвѣ рожѣствѣ . а нже
 по трнждѣ . тѣмъ оубв вндѣхомъ⁷ вѣца и сѣна⁸ и дѣха . и тронца
 бѣславнтса⁹ въ всемъ мнрѣ ~

потомъ же ѿпѣ възѣ двѣ свещн . трнждѣ прекрѣстнтъ . авлаа двѣма
 свѣщема . двѣ ествѣствѣ хѣвѣ . бѣжѣства, и ѣлѣства . едннѣ же съставѣ ~
 потѣ же мѣтвѣю трестѣю молнтъ стѣль . вѣца и сѣна и стѣго дѣха . и възкѣпѣ
 възгласнтъ . блгословено въ трѣ съставѣ, и собѣствн¹⁰ . едннѣ бѣжѣтво,
 и едннѣ свѣщество . велегласно ~ ꙗко стѣ есн бѣже нашѣ, тебѣ слава
 възсылаемъ . вѣцѣ и сѣнѣ и стѣмѣ дѣхѣ ~

пѣвцн же и всн вѣрннн людѣ . ꙗко влѣсвн дарѣ прнносѣ хѣвн . любовь .
 оупованіе . вѣрѣ . ꙗко сласто, и лнванѣ, и змнрнѣ . бесплотнѣ пѣснѣ поють .
 съ¹¹ сѣномъ бо оубѣдѣхомъ вѣца и дѣха . того рѣ поемъ, стѣын бѣже . вѣцѣ стѣын
 крѣпкын . сѣнѣ слово занѣ крѣпкаго на насѣ непрннзнѣ свѣзавѣ . рѣзрѣвшн
 крѣтѣ нмѣцаго дрѣжавѣ смертн . и повѣдѣ намъ дастъ, настѣпатн на всю
 снлѣ вражѣю¹² . стѣын бесмртннн . дѣхѣ стѣын, и жнвотворацін . нмѣже всако
 дѣханіе кормнтса . и тварѣ прѣвѣваетъ¹³, и възпнѣтъ помнлѣн нѣн .

1. add. есть К, то Х, С 2. амфору К, омфор Х, амфору С 3. заблѣжешю С
 4. крнлама С 5. глѣща С 6. блгоуханіемъ С 7. вѣдѣхомъ С 8. от. и сѣна Х
 9. бѣ славитса С 10. собѣствнхъ К 11. от. съ Х 12. дѣволю К, Х 13. прѣвѣваетъ Х

а еже подіакъ възвгласитъ . ѿвогнсонъ, кнрпоу¹ тон доксъ . еже есть блвенъ
гъ в славъ .

пѣвци доксъ . еже есть слава ѿцъ и снъ и стомъ дхъ :~

тогда епѣ тремъ свѣщамъ творитъ знаменіе² . трнжды / 229 об.
крѣтообразно . въ образъ стѣи трѣи . огнь во³ бжтво образуетъ . трн
свѣщи, трноупостасное . и тако ѿ всего лица цркввнаго . епѣ велнкын
стѣль . хвалитъ, и бгословитъ, и покланаетса съ страхѡ . за вса вѣрныа,
невидимомъ бжтвѣ . тогда все аггльское мнѡжество покланаетса⁴ стѣи
трѣи съ страхѡ . двашеся мѡсрѣдїю бжїю . тако ѿлвкѡ сѣцѣ тлѣннѡ,
сподобитса, херѣвнмское и серафнмское пѣнїе прнносити . стѣи тронци :~
потомъ же епѣ възидѣ на прѣстолъ, еже есть за трапезою . поютъ и еще
еднною . їерен . и діаквнн . стѣи бже покланаютсеса . крѣтѣще лица
своа . и діаквнн оураръ въ рѣкахъ дрѣжаще . крѣстатъ лица своа
и покланаютса . поюще стѣи бже . се же явлаетъ крѣтное вбраженіе
оуларѣ⁵ . тако страстїю хѣ бга нашего . юже плотью прннатъ за ны . и кровїю
его⁶ нсквплени възхомъ ѿ работъ діавола . трое же крѣтное вбраженіе,
епнскопле, тако истнннаго бга трѣи оувѣдѣхомъ . и възснѡвленїе ѿ него
прнахомъ :~

тогда и аггн покланаютса⁷ радующеся ѿлѣскомъ спсєнію :~

и глѣ діаквнъ взнмѣмъ . а вѣка мнрѣ всѣмъ . крѣтообразно⁸ знаменѣа
людн⁹ :~ діаквнъ :~ Прѣмрость : пѣвецъ . ѿлѡ дѣдѣв¹⁰ :~ діаквнъ,
взнмѣмъ :~ епѣ крѣтаобразно знаменѣа людн . се есть еже снъ бжнн, хота
скончатн смотренїе . оуже възносаса къ ѿцъ . и въздѣвѣ роуцѣ блвн стѣи
своа аплы . гла мнрѣ свон вставлаю вѣ . и тѣмн весь мнрѣ блгословн стѣимн
аплы своннн .

а нже дхѡвн твоємъ, людїе . се скажетъ весь мнрѣ радостн наплъннса, странъ
хрнстїанскѣ . нераздѣлнзї есмзї рече твоен любве . не встави на снрѣ гн .

а еже съднтъ епѣ стѣль велнкїи съ нерен, по образъ сѣдѣщаго¹¹ ѡдєснѡ
ѿца . се бѡ снъ бжїи прннатъ плоть . и ѡца възвнже на ramo . еже явлаетъ
аморфъ¹² . адамль съставъ . и прннесе в даръ ѿцъ . и рече нбнѣи снлѣ .
срадѡунтѣ¹³ мн са, ѡ дрѣсн . / 230 такѡ вѣрѣтохъ нзгѣвшю драгмѣ .

1. кнрпоу С 2. знаманнє Х 3. от. бо Х 4. испр. на ю Ч; покланаетса К

5. испр. на урарѣ Ч; оураръ К, оураръ Х, С 6. бго С 7. покланаютса К

8. крѣтообразно С 9. людєи С 10. двндѣ Х 11. сѣдѣщаго С 12. омфоръ Х

13. испр. на радѡунтѣ Ч; радѡунтѣ Х

и прна¹ бгъ ѡцъ, яко жрѣтвѣ прншошеніа . к немуже, рече гъ гвн моемъ,
ѡцъ снѣ . садн ѡдеснѣю мене, на прѣстолѣ велнчествіа въ взысокъ . стлѣ
градѣщн блгъ :-

прокзыменъ² же явлаеть прншествіе црѣа хѣ . и дѣдъ яко воннкъ³ прѣтека⁴
въпнеть . яко възвелнчншасѣ дѣла твоѣ гн . и всѣ прѣмростнѣ сътворн⁵ . се
же есть прннде⁶ сптн нѣ . съдан на прѣтлѣ славы своеѣ .

апль же проповѣдаеть црѣство гла . егда хс животъ нашъ прнндееть . стлѣ
и архнерен велнкын . да дрѣжнмса его исповѣданіа . ѡ немъже въпнеть
їѡаннъ крѣстнтель . се агнецъ бжн . въземлан грѣхы всего мнра . тын⁷ въ
крѣстнтѣ дѣхомъ стѣи и огнѣ . стоѣ посрѣдѣ⁸ васъ :-

егда же апостолъ ѡтѣтъ⁹ . тогда възстанеть старѣншнн іерен . с лѣвзыа
странзы, и поклоннтса еппѣ . и положнтъ главу его еппѣ¹⁰ на правѣ колѣнѣ .
и прѣкрѣстнтъ главу его трнждзы . и потѣ съ правзыа¹¹ странзы¹² възстанеть¹³
старѣншнн іерен . снцемъ же образѣ¹⁴ но на лѣвомъ¹⁴ колѣнѣ своемъ прѣкрѣстнтѣ
емъ главу еппѣ . се же днвно бжн таннство мѣлосрдїа бжн . се бо образъ
ветхѣаго и новаго закона . егда бо стоѣше еппѣ прѣ трапезою . ѡба ползы его
прѣзвнтерн, и дїаквнн . на два прѣдѣла .

егда вшѣ на прѣстолѣ садеть . по ѡставѣ съдѣщнѣ ѡдеснѣю ѡца . да
нже прѣжде деснаѣ страна, ѡшнѣа съде¹⁵ . образъ нмѣѣ ветхѣаго закона,
и цѣлѣеть полнцѣ . то бѣ въ ветсѣмъ законѣ, на прѣсѣхъ ношахъ іерен .
а ннѣ долѣ бжн, яко и законъ ветхын долѣ бжн ѡуже . а нже лѣваѣ его
прѣжде ѡдеснѣю съде . яко образъ есть новаго закона . и цѣлѣеть
ѡмѣфоръ . то бо заблѣждышее ѡвѣѣ на рамо възѣ, къ ѡцѣ прннесе . а нже
на главахъ творнтъ трн кратзы образзы крстнзыа¹⁶ . сегѣ дѣла на ѡбою
явлаеть . яко мнѡзн бшѣа¹⁷ стїн въ ветсѣмъ законѣ . страсть хѣѣ
проѡбразѣюще . прѣже / 230 об . хѣѣ прншествнѣ мѣкы прѣтрѣпѣша .
и крѣстнѣю дѣтелію, и жестоко прѣбзываніемъ жнтїа . блѣтнѣномъ законѣ,
и тн¹⁸ прнѡбщншасѣ . глѣють же трїе ѡтроцы . и седмѣ снѡѡѣ солѡмонїннѣ .
мнозн бѣ прѡрѡцн . аще и до хѣѣ страстн мѣкы подѣшѣ . тако же
и жестоко¹⁹ прѣбзываніемъ жтїе²⁰, дѣвственѣе испрѣвнше . глѣю же, авѣла,
и налю . и ннѣ немало . ѡвн стѣтѣ гнѣю проѡбразнша . дрѣснн же ѡ дѣцѣ

1. прнѣтъ Х 2. Прокмень С 3. воннъ Х, воннкъ С 4. прѣтекаѣ К
5. сотворнѣ есн К 6. прнде С 7. тон К, то Х 8. посреѣн К 9. ѡтѣтъ С
10. ерен К 11. правзыѣ Х 12. сторонзы Х 13. станеть К, от. Х 14. лѣвѣмъ К, Х
15. садн С 16. крѣнзыѣ Х 17. баша С 18. тнн К 19. жестъко Х, С
20. испр. на жнтнѣ Ч

воплощеніе . ѿкоже н истинна естъ . прѣже рождѣства двѣ . н въ рождѣствѣ двѣ . н по рождѣствѣ двѣ . самъ бо гъ собою намъ , двѣства законъ оуставн . н ннѣ равно с тѣмн , трнсѣставнаго бжества прнемлють . свѣтопролнтіе , нже въ блгтънѣмъ законѣ по хѣ пакы страсть¹ претрѣпѣша . н аггльское жнтіе подражавше . сего радн образы крѣтнѣе² . образъ крѣта хѣва явлають³ . н страсть юже на нѣ прнатъ самъ нзбавнтель . а трнкратное⁴ знаменіе трѣцѣ явлаеть . ѿ неже прнемлють снаніе прнсносѣщаго радованіа⁵ . ндеже бо рече гъ азъ . тѣ бѣдѣтъ н слѣга мон :-

потомъ же стаа аллѣа . нже тлѣкветса , аллвлѣа . понте гѣ . тогда речеть аггль . градѣтъ снѣ бжін . раздробнтнса , н податнса вѣрнѣ . еже дѣдъ провзвѣствѣна⁶ поеть , н глеть . гъ съ нѣсе⁷ на землю прнзрѣ . оуслышатн въздыханіе вкованнѣ . разрѣшнтн⁸ сзыны оумрѣшвеннѣа :-

тогда же прндѣтъ діаконъ с каднломъ⁹ . н ѿко оуже прѣжде¹⁰ сказахѣ :- каднльннца естъ ѣлѣство¹¹ хѣво . а вгнь бжество . блгооуханіе¹² же дыма стѣн дхѣ . блгооуханное¹³ веселіе . а средн¹⁴ каднльннцы¹⁵ ложесна двѣа¹⁶ . носнвшн бжін оугль хѣ . въ немъже нсполненіе блгтн¹⁷ :-

нан пакы , срѣдѣ¹⁸ каднлнціы¹⁹ кѣпѣль бжна крѣшнѣа . въ оугль горащѣ бжѣа вгна , дѣло стго дха бжѣа блгѣтн . сна н развѣмъ . н стѣль възставъ мѣтвѣ творѣ . н дастъ діаконѣ темнанъ , своєю рѣкою възѣ нс ковѣежѣа . ѿн же поклонѣса , н блгвѣ /231 нѣ прннмѣ . каднтъ трнждѣ²⁰ крѣтавобразно²¹ . вбнхода стѣю трапезѣ , н дверн влтарю . н потѣ еѣпа . н стѣль сѣдѣшн съ нн . н весь влтарѣ . се бо вбразвѣтъ , нже еѣпѣ дастъ темнанъ своєю рѣкою . н възвѣмѣ нс ковѣежѣа :-

ковѣежѣа естъ , таннѣство²² ѿ трѣцѣ . а вѣка хѣвъ образъ носнтѣ . дает же темнанъ , дхѣ стѣн посѣлаеть . ѿкоже хѣ обѣщаса . діаконъ же , трнкратнѣі покаженіемъ²³ тронѣ провбразвѣтъ . явлаѣа єдннѣство . ѿко дхѣ стѣн неразлѣченъ естъ ѿцѣ н снѣ . но кѣпно бгѣсловнтса²⁴ , съ ѿцѣмъ н съ снѣмъ . ѿкоже насъ наоучнша стѣн аллн . а нже наплѣннтса влтарѣ дѣма темнаннаго . се же вбразъ явлаеть стго дха прншѣствѣа²⁵ .

1. страстн X 2. крѣтнѣа K, C 3. явлаѣють X 4. г крѣтное K

5. дарованіа K, радованіе C 6. провозвѣствѣа K 7. нѣсн K 8. разрѣшнтн K

9. с каднлннцєю X 10. от. прѣжде X 11. ѣлѣства K 12. блгоуханіе K

13. блгоуханное K, блгоуханіе C 14. средѣ X 15. каднлннцѣ X 16. двѣ K

17. блгѣдатъ C 18. срѣ K, срѣдѣ X 19. каднлннцѣ X 20. по г . шѣ X

21. крѣтѣообразно X 22. таннѣство C 23. каженіемъ K, X, C 24. словнтса C

25. прншѣствіе K, X

се бѡ глѣ гнѣ ѡкоже ѡбѣщасѧ . егда возносасѧ на нѣса . рече бѡ нмѣ,
азъ ндѧ къ ѡцѣ своемѣ . и пошлю¹ к ѡмъ дѣхъ истинныи оутѣшителии,
нже ѡ ѡца исходятъ . тоже² не тѣмъ единѣмъ рекъъ естъ хс̄ . но и по нѣ
прѣстоанникомъ³, и намѣстникомъ, и до сего днѣ . и всѣмъ послышающимъ
словесъ н̄ :~

потомъ же дѣаконѣ поклоненіе сътворишю, трнждѣ⁴ . прѣ стю трапезою :~
всакъ⁵ бѡ дѣаконн, слыженіе аггльско⁶ нмѣютъ . да того ради трнкратное
поклоненіе, тронубное слыженіе ѡбразъетсѧ съ агглы :~

потѣ же цѣлуеть стѣю трапезѣ . се же ѡблаетъ, по ѡшествіи бо ѡсюдѣ
прнметъ радостъ съ бесплотнымъ . потомъ же епѣоу поклоннтсѧ . се
же ѡблаетъ, ѡко того пастышество⁷, и стѣльство . на тѣ бо ѡбразъ хѣвъ
да дрѣжнѣ ѡ любленнцѣ⁸ . то⁹ бо ѡбрѣ хѣвъ носнтъ . и на прѣстолѣ его
сѣднтъ . и ведеть ны къ хс̄у въ вѣнныи животъ . аще послышаемъ его .
потомъ же дѣаконѣ възнимающѣ¹⁰ стѣе еѡліе . внезапѣ¹¹ дѣаконн¹² велегласно
възопнеть . Кѣлѣсанте¹³, рѣкше, въставанте . тогда епѣ, и свщн съ
нѣ стѣн, въскорѣ въстантъ . се же ѡблаетъ велнкн бѣоавленіѧ днѣ .
послѣднн¹⁴, бесконечнн¹⁵ . ѡко же рече бѣтвннн апѣль . /231 об. самъ
гѣ въ гласѣ архѣггловѣ . и въ трѣвѣ снндеть¹⁶ съ нѣсе¹⁷ . и мртвнн ѡ
хѣвъ, въскрѣнн¹⁸ прѣжде . се бѡ нже¹⁹ стѣе еѡліе . дѣаконнмъ възнимаетсѧ²⁰ .
се же ѡблаетъ хотѣннн вѣтн вторнн прнходъ сѣна бѣжѧ . стѣльское скорое
въстаніе . въскрѣсеніе ѡлѣуское²¹ :~

падѣауеи же велегласіе архѣггльскѣю трѣвѣ прѣ прншествнѣ . дѣакон же
мнѡжество прнводитъ²² стѣе еѡліе . нзъ ѡлтарѧ въ црѣкѡвѣ . се же ѡбрѣ естъ,
ѡко въ множествѣ нѣннѣ вон прнндеть съ нѣсе²³ хс̄ . сѣднтн всен вселеннѣн .
потѣ же дѣаконн сѣдетъ²⁴ . емѣже ѡстн стѣе еѡліе . и разѣгнетъ кннѣы .
и помалѣ себѣ ѡтетъ . се же естъ²⁵ ѡбразъ . первѣе бѡ гѣ законъ дастъ
мнѡсѡммъ²⁶ жндѡвомъ²⁷ . да тѣмъ прѣвѣе и сѣдъ вѣдетъ тогда :~

егда же поютъ послѣднѣю ѡлѣлѣѧ . тогда дѣаконъ воставѣ съ еѡліемъ .
ндеть на амѡнъ . тогда же и епѣ, съ свщнннн с нннн²⁸ стѣн . въстанеть,

1. послю К, X 2. тоже К 3. съпрѣтанникомъ 4. г. шѣ X 5. испр. на всѧ Ч; всакъ С
6. аггльское К, С 7. послышествѡм К, add. твоннмъ X 8. любвеннцн С
9. испр. на то Ч; тон К, С 10. възнимающе X 11. внезапѣ К, X 12. подѣракъ X
13. келевсанте К, келесанте X, С 14. add. н К 15. бесконечннн С 16. сннде К
17. съ нѣсн С 18. въскрѣноутъ К, X, С 19. н К, X, om. нже С 20. възнимають X
21. ѡлѣуско К, X 22. прнводѧ X 23. съ нѣсн С 24. испр. из ндетъ Ч; ндетъ К, С
25. om. естъ К 26. монсѣмъ X 27. жндѡмъ К, X 28. с нннмъ X, С

И ѿмѡфоръ съ себе дастъ долѡ; и станѡтъ вси на възстокъ зраци¹. егда же діаконѡ стѡе еѵліе, несено вѡдетъ на амбонъ. тогда два падіака пѡдрѡжнта еѵліе. и двѡ свѣтнленца съ свѣщамн в рѡкѡ. прѣ еѵліемъ держнта :-

стѡе же еѵліе ѡвлаеть. второе прншествое сѡна бѡїа. ѡкоже рѣхѡ. амбонъ же есть посредаѣ церькве². нже нѣрлмъ ѡвлаеть³. посредаѣ всеа земаа. надеже страсть претрѡпѣ. спсєніа радн ѡлѡа. ѡкоже есть пнсано. въ домѡ дѣдѡвѣ страхъ велнкъ. тѡ бѡ прѣстолѡ⁵ поставленѡ⁶. сѡдатса всака племена земааа, и азѡици; а нже подѡаци пѡдрѡжатъ еѵліе. ѡестнѡѡ бо, и дѣвственѡѡ образъ носать.

а нже двѣ свѣщи прѣ еѵліемъ дрѡжатъ. по дѣдѡ, бѡгъ нашъ ѡвѣ прѣидеть. и ѡгнь прѣд нѡ прѣидеть. просѣщана вселеннѡю. то же⁷ свѣтъ прѣвороднѡин. тѡн⁸ же и ѡгнь, и раздѣлнтса⁹ на двѡе. жженіе грѣшнѡѡ¹⁰, а свѣтъ праведнѡѡ. ѡкоже есть пнсано. гласъ гѡнъ пресѣкаа¹¹ пламень / 232 ѡгню :-

а нже сѡнмаетса¹² съ епѡа ѡмѡфоръ. ѿмѡфоръ¹³ бо обраѡ адамъ есть. ѡко ѡже ветхѡин ѡлѡкъ. и съ дѣлесѡ, танмѡимн ѡложеноъ вѡистъ. ѡкоже глеть аплѡ. ветхана мнмондѡша¹⁴. и се вѡѡ все ново. прншествнемъ сѡна бѡїаа втораго адама. вѡнже ѡблекохомса. а нже вѡстанеть епѡѡ на възстокъ зра, съ вѣмн стлн. ѡко новѡин нѡлѡ. нѡлѡ бѡ тлѡкветса ѡумъ зра¹⁵ бѡга. и пакѡи аплѡ глеть. мѡи же вѡсхѡитнмса на ѡблѡцѣ¹⁶, въ срѣтеніе гѡе. се же ѡвлаеть жнтіе вѡское дѣвственѡѡ. нже по хѣѡ, и съ хѡмъ. ѡкоже еѡ пнсано. подѡбаеть, нсполнтнмса горнѡн¹⁷ тварн¹⁸. еже нстоци денннца спадѡ. съ ѡстѡпнѡимн снлаамн. дѣвство бѡ съ агглы сѡутаѡаеть ѡблѡцѡнѡ а¹⁹. ѡкоже кто зде свое перѡ вѡзвѡснтъ²⁰. тако и вѡсокѡиѡ касаетса :-

а нже ѡмѡфоръ²¹ долѡ. носнмъ вѡѡбаеть роѡкамн ѡ сѡннѡѡ сѡѡгъ. аггльскѡѡ подѡражатель. се же ѡвлаеть жнтне непороѡно, въ законѣ гѡнн пожнѡшн. ѡкоже есть пнсано въ блѡгѡтнѣмъ законѣ. стѡимн аплѡѡ²², стѡимн ѡцѡѡ. тн²³ бѡ въ прѣвороднѡѡ свѣтѣ вѡснѡютъ. въ дѡнѡ бѡгѡѡвленіа :-

а нже прѣѡже ннзѡское сѡданіе²⁴ діакѡнне съ еѵліе. законъ мѡѡсѡѡѡѡ ѡвлаеть. ѡко ннско есть повелѡнне его. стѡнѡ бѡ баше, а не нстннна :-

1. зраце X, C 2. цркви X, K 3. ѡвлаетса C 4. посреда K, C 5. прѣтлн C
6. поставленн C 7. тон же K 8. тон же K, то же X, тѡн же C 9. раздѣлнтъ X
10. грѣхѡнѡимъ C 11. пресѡкаѡщаго K 12. сѡнмаѣтъ X 13. ѡмѡфоръ K, ѡмѡфоръ X
14. мнмондетъ C 15. зран K, C 16. облѡцѣѡхъ X 17. горнѡн K 18. ѡтварн X
19. е K, X 20. провѡзвѡснтъ X, возвѡснтн C 21. ѡмѡфоръ X 22. add. н C 23. тѡн K
24. сѡдѡннне X

а нже на амбонѣ пакыи еѿліе . то законъ хѣвъ естъ . и повелѣниіе его вѣсоко,
пакыи съдѣниіе діаконѣ¹, плоть хѣвоу явлаеть . а нже на амбонѣ бѣтво хѣво .
образуеть :-

егда же ѹтетъ діаконъ еѿліе . снъ бѣжін, и невнднмо прнходнтъ, въ дѣхъ
его . въ тон² бо ѿѿ ѿверъзаетса покровъ³ црѣковнѣин . и словеса еѿльскаа, ѿко
пламень до нѣсѣ⁴ доходатъ⁵ . дасть же намъ гѣ ісѣ хѣс, ѹтветрозрауное свое
еѿліе . едннѣм же дѣхѣмъ съдръжаса :-

прѣвое лице, подобно львовѣ⁶ . іѿваннъ еѿланстъ бѣгословеснѣин, владычѣство
его црѣско образуеть . левъ бо црѣско повѣданіе . се бо безнаѿалное нзъ ѿца
рождѣство . снѿ бѣжїа бѣгословнтъ :-

второе лице лѿка . по образоу телца . слѿженіе страшнѣи сѣеннѣи /232 об.
ѹнновъ явлаеть :-

третіе лице ѿлѣѣско матѣен . ѿлѣѣское⁷ его рождѣство повѣдаеть явѣ :-

ѹтветроѣ же лице марко . подобно ѿрлѿ, лѣтѿщѿ съвѣше . нашѣдшаго
на ѿлѣѣи крнлатъскѣи же, ѿко ѿрлѣ по вѣсоку пара . наѿа снмъ образомъ
сѣтъ, еѿліа ѹтѣре⁸ . въ ннхже съднтъ хѣс :-

и іѿваннъ же бѣгословнтъ нсконн бѣ слово . и слово бѣ ѿ бѣга . и бѣгъ бѣ слово⁹ :-
лѿка ѿ захарїи наѿа :-

понеже мнѿзи наѿаша ѹнннтн повѣсть¹⁰ .

матѣен же кннѣи рождѣства нѣ хѣва .

марко же заѿало еѿліа¹¹ іс хѣва :-

по сконѿанїи же еѿліа, діаконъ несеть еѿліе къ ѿлѿрѿ . цѣлуеть прѣже
еѿпѣ, и всн сѣнн съ нн сѣлн . се же естъ, ѿко ѿвѣщуеть сѣлѣскѣин ѹннъ .
всѣмъ страстѣ хѣвнмъ . тако ѿвѣщнцн бѣдѣтъ, нетлѣннѣн его слѿвѣ .
и сѣвѣ прннмѣннцн . нмъже естъ гла гнѣ :- Прнндѣте бѣгословенїи ѿца
моего насѣдѣнтѣ . оѿготованное вамъ црѣтво, прѣжде¹² сложенїа мнѿроу :-
потѣ же ѿктенїа¹³, естъ моленїе¹⁴ ѹннъ слѿжащаго аггла . ѿко нѣкоѿ дрѿгъ
прнглашага гла, вѣнндѣте .

а еже знаменаеть еѿпѣ людн¹⁵ . всѣмъ бо тогда молѿщн¹⁶ и прѣставшн¹⁷, ѿ
пѣтна . вѣнезааппѿ, нерѣммъ, и діаконѣ, и подїакѣ . поѿщн трнждѣ . гн

1. діаконъ К 2. тѣ Х, то С 3. подѣкровъ Х 4. да нѣсе К, до нѣн Х, до нѣсѣ С

5. доходатъ Х, С 6. лѿвоу К, С 7. ѿлѣѣско С 8. ѹтѣрн С

9. от. и слово бѣ ѿ бѣга . и бѣгъ бѣ слово С 10. повѣстн К, Х, С 11. еѿліе С

12. ѿ Х 13. ектенїа К 14. моленнн Х 15. людн С 16. молѿщемъ Х

17. прѣставшемъ Х

ПОМНАВН . СЕ ЖЕ НАВЛАЕТЕЪ НЖЕ ЗНАМЕНАЕТЕЪ ДВѢМА ПРЪСТОМА . ИАКОЖЕ ВЪЗНДЕ
 ХС КЪЩЦЪ . ТАКО ПАКЪИ Н НАМЪ НАВНТСА . ТОГДА ВЪ ДВЪ¹ ЕСТЬСТВЪ . ВЪ ЕДННО²
 ЖЕ СЪСТАВЪ . СЪВРЪШЕНЪ БГЪ . Н СЪВРЪШЕНЪ УЛКЪ . ТОГДА БО НАВНТСА, Н
 ПРОВОДОШН ЕГО . НЖЕ ВНАДѢВШН² ВЪСТРЕПЕЩЪ, ОУВНАДАТЬ³ БО⁴ НАЗВЪИ . ЕЖЕ
 СЪТВОРИША ЕМЪ НА КРЪТЪ . ТОГДА БО ВСАКА ПЛОТЬ ВЪСКРЕСНЕТЪ, Н ОУЗРАТЬ⁵
 ЕГО⁶ . Н ПОКЛОНАТСА⁷ ЕМЪ ВСАКО⁸ КОЛѢНО⁹ . ОУВО¹⁰ ВОЛЕЮ, ОУВО¹¹ ЖЕ НЕВОЛЕЮ .
 ПРАВѢДНИЦН¹² ЖЕ ВЪЗРАДЪЮТСА, Н ВЪЗВЕСЕЛАТСА . ТОГДА БО АГГАН ПОЮТЬ ЕМЪ
 ТРЕСТЮ¹³ ПѢСНЬ . СЪ НИМЪЖЕ Н ДОСТОИИИИ ВЪСПОЮТЬ . СЛАВАЩЕ ЕГО СЪЩЕМЪ
 Н СЪ СТЪИ ДХЪ¹⁴ . ТОГО ДѢЛА ЕПЪПЪ ТРИЖДЪИ ПРЪКРЕСТИТЕ ЛЮДИ . Н СТЪИ ПОЮТЬ ГН
 ПОМНАВН ТРИЖДЪИ :- / 233

ПОТОМ ЖЕ, ЕГДА РЕЧЕТЪ ДІАКОНЪ . ЕЛИКО УГЛАШЕНИИ НЗНАДѢТЕ . ВЪ ТЪН¹⁴ УАСЪ
 СТАВАЕТЕ ДІАВОЛЪ . ВЪ ДВЕРѢ ЦРКВЕНЪИ . НИМА ВЪЗВѢЪ СТРѢВЪ ОУСТРЪ . ОУН
 ПОУСТРЕНИ¹⁵ . Н СКРЕГУА¹⁶ ЗВЪИ НА СТОАЦАА ВЪ ЦРКВН . ЦН¹⁷ НЗЪЖЕНЕТЪ¹⁸ КОГО .
 Н ВЪ¹⁹ ЦРКВН²⁰

УГЛАШЕНИИ ЖЕ СВЪТЪ . ВЪ КРЪЩЕНИИ СЪГРѢШАЮЩИИ . ВЪРНИИ СВЪТЪ ПРАВЕДНИЦН²¹ .
 ПОМОЛНТЕСА УГЛАШЕНИИ . РЕКШЕ, ВЪ КРЪЩЕНИИ . ВЪРНИИ УГЛАШЕННИИ
 ПОМНАЮТЬ . ИАКОЖЕ РЕЧЕ ГЪ .

ЕГДА ЖЕ РЕЧЕТЪ²², ДА НИКТОЖЕ ОУГЛАШЕННИИ . ТОГДА АГГЛЪ ОУРНИТЕ ДІАВОЛА .
 Н РЕЧЕТЪ ЕМОУ, ЧТО СТОИШЪ²³ ЗДЕ, НЕ НИМЪИ ОУДЕЖА БРАУНИА :-

А ЕЖЕ ДА НИКТО ОУГЛАШЕННИИ²⁴ . РЕКШЕ, НИКТОЖЕ²⁵ ОУИСПЫТАНИИ НЕДОСТОИИИ,
 НИМА АНХО ЧТО²⁶ ВЪ СРЦН КЪ БАНЖИЕМЪ . СЕ ЕСТЬ, НИКТОЖЕ МРЪТВЪ,
 НЕ ПРИЧАСТИТСА СЕН ТРАПЕЗЪ . ВСАКОГО²⁷ УЛКА СЪПТИ ХОЩЕТЕ БЪ . А ЕЖЕ ГЛЕТЪ ОУ
 ОГЛАШЕННИИ ТРИЖДЪИ . СЕ ЕСТЬ ТРЕМЪ ПОСЛУХЪИ СТАНЕТЕ ВСАКЪ ГЛЪ . ТОГДА ЖЕ
 ЕПЪПЪ ПРИШЕДЪ КЪ ТРАПЕЗЪ . РАЗЪГНЕТЕ АНТОНЪ . ОУПОДОБЛЕСА НИНСИФЪ, НЖЕ
 ШЕДЪ, ИАКОЖЕ РЕЧЕ ЕУАНСТЪ . Н КЪПИ ПЛАЩАНИЦЪ, ЕЮЖЕ ОБВНТЪ²⁸ ХЪ . ОУ ТРЪ ЖЕ
 СИХЪ СТРОКЪ . ПОНЕЖЕ ТРИДНЕВНО ПОЛЕЖА ВЪ ГРОБЪ ХС ЦРЪ :-

ЕГДАЖЕ ПРИИДЕТЕ²⁹ ХЕРОУВИМСКАА³⁰ ПѢСНЬ . ТОГДА ЕПЪПЪ . Н СВЦИИ СЪ НИМЪ
 СТЪИ, ОУМЪИЮТЬ РЪЦЪ СВОИ . ДІАКОНЪ ЖЕ СТАРЪИ БЛГВЕНІЕ³¹ ПРИИМЪ ОУ ЕПЪПА .
 КАДНТЕ СТЪЮ ТРАПЕЗЪ . Н ЖРЪТВЕНИКЪ . Н СТЪИА ДАРЪИ, ПО ЕДННОЮ³² . НЖЕ БО

1. двою Х 2. внадѣше add. его Х 3. оуднават С 4. add. н К 5. оузрнтъ К
 6. н К, Х 7. поклоннтса К, Х 8. вса С 9. испр. из колѣна Ч; колѣна С 10. овъ К
 11. овъ К 12. праведниі Х 13. тристоюю К 14. тъ С 15. поустрене К
 16. скруга Х 17. неці С 18. нзженетъ К, нженетъ Х, нженетъ С 19. нз К, Х
 20. цркве К 21. праведниі Х 22. рече Х 23. стоиши К, Х 24. оу оглашенниих К
 25. да никтоже Х 26. от. что С 27. всакого во Х 28. обнтъ Х 29. приде Х
 30. хероувимское К 31. блвеніа К 32. по однною Х

рѹцѣ свои стлн водою ѡмывають . подобатса нѡснфѹ, н ннкоднмѹ . н же шедше¹ к пнлатоу², нспроснша³ тѣло хѣво . н полѹнвшѣ желаніе то, съ страхѹ н трепетѹ . тако же нзъмывше рѹцѣ свои . н съ темнаномъ многомъ . бл҃гоуханннѹ⁴ вою⁵ сътворише . н тако снаша съ кр҃та, прѣѹтѹе н жнвотворащѣе тѣло . вѣдѹще его въ истнннѹ снѹ бжїѹ свѣа . а н же дїаконъ каднть по єдннѹ⁶ . кр҃тъ хѣвъ прообразуеть . н страсть хѣвоу юже на нѣ прнать . н се бо бл҃гообразннн твораше снннмаѹ съ кр҃та . кадаше⁷ / 233 об. тогда . тогда же аг҃лъ множество невнднмо сляжахѹ прѣнстомѹ н жнвотворащѣмъ тѣлѹ :-
ндеть же дїаконъ прѣвѣе въ переносѣ⁸ с каднннцѹю . іакоже нѡснфѹ твораше . провожаѹ⁹ къ гробѹ, прѣѹтѹе н жнвотворащѣе тѣло :-

а н же вѣслѣдѹють с рнпнднмн . оуставъ нмѣть сляжашн аг҃лъ, оу прѣстола вл҃чнѹ . а н же потомъ несѣть на главѹ . прѣнстѹе н жнвотворащѣе тѣло хѣво . сн же нмѣть ҃ннъ бжственнї прѣстола . на ннхже по҃нѣаеъ бжтѹе . іако на прѣстола вѣсоцѣ . а ҃тнаѹ кровь градѹщїѹ задн . прѣѹтѹѹѹ бѣѹ¹⁰ . акн кратнрь носнма ѡ аг҃лъ . потѹже несѣть аерѣ, послѣдн же¹¹ . потом же подїакъ . въ двою съсѣдѹ водоу¹² носѹ, се же за съсѣдом . еже прнать¹³ нзъмывшн¹⁴ кровь . ѡ окрѹвавшн сѹ прѣѹтѹѹхъ ребрѣ . рѹкама¹⁵ н ногама¹⁶ хѣвома¹⁷ ѡмываніе . а н же ннѣ стлн, тѣло хѣво вѣземше несѣ . се естъ, іако нѡснфѹ, съ ннкоднмомъ¹⁸ . сънемъ съ кр҃та тѣло хѣво . повнтъ плащннцѹю¹⁹, съ арамафѣ . н мврѹ помазавъ . понесѹста съ ннкоднмѹ къ гробѹ . по ннхже ндаше²⁰ стѹѹ бѣѹ, съ вѣзлюбленнн о҃҃нко . рѣдающн, н плающн, мѣтерскѣ . н всѣ подвнзающн на плаѹ . в сегоже мѣсто плаѹѹ н рѣданнѹ . пѣснь аг҃льскѹю поють . н моленіе нѣнн снлѹ :-

Нже херѹвнн²¹

Нже херѹвнн²² въ тон мѣ образѹюще :-²³ слнчннѹ сляжѣ повѣдають . таннѹ бжственѹго смотренїѹ . зане вѣшнн²⁴ херѹвнмомъ . съ ннжнннн, рекше стлн сляжннн . но за свѣтлѹсть невндннн сѣть н сѣкрѹвенн :-

Н жнвотворащѣн тронн :- толкъ :- всегда бо жнвотворащѣе слово . н тѣло н кровь вл҃чнѹ нсповѣдаеъса . егда їерен сляжѣ творнтъ . тогда тронѹскнн образъ сѣврѣшаеъса :-

1. шедш С 2. *om.* к пнлатоу Х 3. *add.* оу пнлата Х 4. бл҃гоуханннѹ К 5. вою С
6. одннѹ Х 7. кадаша С 8. въ перѣносѣ С 9. проважаѹ Х, С 10. бѣѹ К
11. послѣжѣ К, послѣ же Х 12. *om.* водоу С 13. прїѹ К 14. нзъмывшн С
15. рѹкѹма Х 16. ногама Х 17. хѣвома К 18. *om.* съ ннкоднмомъ Х
19. плащннцѹю С 20. ндаша С 21. *om.* Нже херѹвннн К, Х, С 22. херѹвннн Х
23. *add.* тѹ С 24. вѣшннемъ С

Трѣствю¹ пѣснь приносяще ~ тлѣ̄ . развмнѣ сего смотрѣти . ꙗко по нзобнаѣ на нзи . нзлнаса млѣвсть бѣжѣа . ꙗко н аггльскю свѣтлость пѣтн плотномѣ² члѣкѣ ~
 Всака ннѣ жнтѣнскю ѡврѣзѣ³ печаль ~ тлѣ̄ . да нн зде, нн тамо възме /234 таса⁴ оун . ѡ стго влтарѣ . двѣ бо свѣтлѣ прѣлежнта на влтарѣ⁵ .
 тѣло н кровь гѣ нашего їса хѣ̄ . емѣже агглн прѣстоѣатъ . грозно съ трепетѣ . да
 н мзи нщемъ прѣжде нбеснѣ̄ . еже нзи вбновн бгъ стѣ̄и крѣщенѣемъ . да того
 не wskвернѣ⁶ земнѣимн жнтѣнскѣимн печальмн . потоплающе⁷ дѣш с тѣлѣ̄ ~
 ꙗко црѣа всѣ̄⁸, пѣемлюще⁹ ~ тлѣ̄ . даесть бо¹⁰ са самъ црѣ̄ нбнѣнн свонмъ
 млѣсрдѣемъ . да вунствншн¹¹ оумъ, н в чюемѣ¹² срѣцн . прннмѣ¹³ тѣло
 н кзровь владѣуню . самого бѡ¹⁴ црѣа прнемлемъ въ дѣш свою . стлн мзислню
 н тѣлѣ̄ сѣвѣаще . а проучн людѣе, мзислню, н вунма прѣ собою вндаще .
 оустѣ глѣюще . се естъ въ образѣ хероувнмескѣ¹⁵, н серафнмескѣ¹⁶ ~
 Аггльскѣимн невнднмо дароноснмѣ¹⁷, чннмн ~ тлѣ̄ . не бѣ бо лѣпо
 вндаѣтн сѣ страшнѣ даровѣ . нмѣже аггелстѣн чннн работаютъ . съ ннмн
 же по млѣсрдѣю его . даса члѣю родѣ сѣвѣжнтн . таковѣ̄ стѣнѣ̄ . се естъ
 ꙗко даръ въ сѣвѣж прнносатъ глѣюще ~ Аллчлѣа . тлѣ̄ . рекше, съ аггелѣ
 хвалнмъ нстнннаго бга . нзлнавшаго на нзи щедротѣ своѣ ~
 егда же прннесѣтъ стлн дарѣ . на стѣю трапезоу . се естъ нвснфѣ, н ннкоднмъ
 нже положнста тѣло хѣ̄ во въ гробѣ новѣ . нзѣсѣченѣ въ каменн . образѣ же естъ
 стѣнн гробѣ гнѣ¹⁸, влтарю . ѡ положенѣн же тѣла хѣ̄а . се вечерѣа оуготована,
 на трапезѣ бѡ положнса . прннесѣ стѣое тѣло н кровь, гѣ нашего їса хѣ̄ ~
 покрѣвѣало естъ стѣѣа мнѣсѣ, в соударѣа мѣсто, нже на главѣ . н лнце
 покрѣвѣа . ꙗко н въ гробѣ .
 а мнса естъ за рѣкѣ нвснфѣ, н ннкоднмѣ . погрѣвшнма хѣ̄; н пакѣ мнса
 сказаетса, еже носнтъ хѣ̄ . крѣпѣ¹⁹ нбнѣѣа ѣвлѣа . ѡ малѣ пнсанѣн развмнаго
 слнца . хѣ̄²⁰ вѣмѣстѣцн²¹ въ члѣбѣ внднмъ²² ~
 катапетазма же, тонкѣн платѣ . нмѣже покрѣвѣаютса сѣсѣдн . по переносѣ . въ
 каменн мѣсто, нмѣже оутвердн гробѣ нвснфѣ . н запечѣатлѣвшѣ²³ пѣла 234 об.
 товн воннн . посемѣ бѡ крѣтѣ естъ на аерѣ . егда же възложатъ аерѣ . се распѣтѣ²⁴
 хѣ̄, н погрѣбенѣ бѣистѣ жнвотѣ, затворнса²⁵ гробѣ . запечѣатлѣса камень²⁶ ~

1. Прѣоу X
2. плотаноу K, X
3. ѡврѣзѣмъ X
4. възведетса X
5. влтарѣ C
6. wskвернемъ C
7. потоплающе K, потаплающе X
8. всѣхъ K
9. прѣемлюще K, X
10. add. нзи X
11. оунствнше X
12. чюемѣмъ X
13. прѣнмнѣ C
14. om. бо X
15. хероувнмескѣ C
16. серафнмескѣ C
17. дарѣ носнмѣ K
18. гдѣ K
19. крѣпѣ X, C
20. om. хѣ̄ K
21. вѣмѣстѣ K, вѣмѣстѣ X
22. вндомъ X
23. запечѣатлѣша K, X
24. распѣтѣса X
25. add. жнвотѣ X
26. камѣ X

ТАУЕ ЖЕ¹ ПРѢКРѢСТНВЪ ТРНЖДЫ ЕПЪ КАДНЛО . Н МАЛО ПОМОЛНВЪСА, ѠСТѢПНТЪ
НА ЗАПАДЪ², КЪ ДВЕРѢ ѠЛТАРЮ³, Н ВЪКРЪГЪ СТАВШИ КЪ НЕМЪ ЙЕРЕМЪ⁴ .
Н ДІАКОНО . Н ПОКЛОНШЕ НМЪ ВСѢ ГЛАВЫ СВОА . РЕЧЕТЬ . ЕПЪ . БЛВНТЕ СЦЕННИН .
ѠНН ЖЕ ѠВѢЩАЮТЬ . МНУГА ЛѢТА ВЛКО . ДХЪ СТЪИН НАНДЕТЬ НА ТА . Н СЛА
ВЪШНАГО ѠСѢННТЪ ТА, Н МОЛН ЗА НЪИ .

НЖЕ ПРѢКРѢСТНТЪ ТРНЖДЫ ЕПЪ . ПО ВЪЗЛОЖЕНИИ АЕРА . СЕ НАВЛАЕТЬ, ЯКО ТРН
ДНИ ПОЛЕЖА ХС ВЪ ГРОВѢ . Н ВЪ ТРЕТИИ ДНИ ВЪСКРСЕ . А НЖЕ ПОТОМУ МАЛО
ПОМОЛНТСА ЕПЪ ЕДНИИ⁵ . СЕ НАВЛАЕТЬ, ЯКО НУСНФЪ ПО ПОГРЕБЕНИИ КЛАНАШЕСА
ПРѢСТОМУ ГРОВѢ . ПАУЕ ЖЕ ВЪ НЕ ЖИВОТВОРАЩЕМЪ ТѢЛѢ . Н ТѢЖАШЕ ЖЕ,
Н ПЛАКАШЕ СРЦЕ . Н РУЦѢ НА ВЪСОТѢ ВЪЗДАТВАШЕ . Н ВЪ ПРЪСН БНАШЕСА .
Н СЪЛО ВЪЗДАЫХАШЕ⁶ . НО ДШЕЮ РАДОВАШЕСА⁷ . ЯКО СНЦЕГО ДАРА Ѡ БГА
СПОДОБНСА .

А НЖЕ ѠСТѢПНТЪ ПАКЪ НА ЗАПАДЪ⁸, КЪ ДВЕРѢ ѠЛТАРЮ . Н ПОКЛОННТСА
ТРНЖДЫ . Н КЪПНО МЛТВѢ СЪТВОРШЕ . ПОКЛОНШЕСА ЕПЪ . Н ТАКО РАЗНДѢТСА
НА СВОА МѢСТА СТОАТИ . Н МЛТВѢ ДѢЮТЬ :~

СЕ ЖЕ ЕСТЬ, ШЕ БУ НУСНФЪ Ѡ ПОГРЕБЕНИИ⁹ . Н ѠБРѢТЕ ПРѢУНСТѢЮ, Н АПЛЪИ
СКОРБАЩАА, Н ПЛАЧУЩАА¹⁰ . НУСНФЪ ЖЕ ПОМНИАШЕ НМЪ ГЛЪИ ЕГО . ЯКО ВЪ
ТРЕТИИ ДНИ ВЪСКРНЕТЬ . ѠНН ЖЕ КЪПНО МЛТВѢ СЪТВОРШЕ . Н ТАКО РАЗНДОШАСА :~
ЕГДА ЖЕ ПОЕТЪ ДІАКОНЪ¹¹ . ВЪЗЛЮБНИМЪ ДРЪГЪ ДРЪГА . СЕ ЖЕ ГЛЕТЬ,
ЕДНОМЪСЛЕННИИ ВНИДЕТЕ¹² . ТОГДА ЖЕ ЦѢЛЮЕТЬ ЕПЪ ПРТАЪ . НЕРЕН ЖЕ ВСН
ЦѢЛЮЮТЪ ПРѢЖЕ ПРѢСТОЛЪ . ПОТО ЕПЪ¹³ ЗАРЪКАВИЕ . Н АНЦЕ ЕГО ПРАВОЕ . СЕ
ЕСТЬ ЦѢЛОВАНИЕ ДХЕНОЕ, ВСѢ ХОТАЩЕЕ БЪТИ К СЕБѢ¹⁴ . ВЪ ВРЕМА ГРАДЪЩНИМЪ
БЛГЪИ . НАВЛЕНИЮ ПО ВЪРЕ Н ЛЮБВИ . ЕДНОДЪШНО, НМЪЖЕ КЪ БГѢ ПРНБЛНЖЕНИЕ .
ДОСТОНИИ¹⁵ ПРНЕМЛЮТЬ . / 235 ПРѠВЪРАЗУЧЕТЬ, Н ПРѠПНСАЕТЬ¹⁶ СЛОВѢ¹⁷ ѠБРАЗЪ
ѠУСТА . ВЪ НЕМЪЖЕ¹⁸ ПАУЕ ВСѢ . СІИ ПРНМНРЪШЕСА СЛОВѢ . ЯКО СЛОВЕСНИ, ПРЪВОМУ
ЕДНОМУ СЛОВѢ ПРНПОДАЩЕСА¹⁹ ЕМУ . АЩЕ ЛИ КТО НМАТЬ ПОРОКУ . ВЪ²⁰ ТОИ УА
НЕ СМРНТСА СЪ БРАТО . ПРОКЛАТЪ ЕСТЬ НА НЕБСН Н НА ЗЕМЛН :~

Н ПОТО, ЕГДА ПОЕТЪ . ДВЕРИ ДВЕРИ МУДРОСТІЮ ВЪНМЕМЪ :~

РЕКШЕ, РАЗУМѢНТЕ . ДВЕРИ НЕ ВХОДИИ В РАДЪ . БГА НЕ ПРНЗВАВЪИН, НЖЕ²¹ ЕГО
ВЪРОЮ²² НСПОВѢДАША ПРѠРОЦИ . ЕЖЕ ЕСТЬ :~

1. Таже К 2. назады Х 3. олтарем К, олтарн Х 4. нереемъ С 5. однихъ Х
6. воздыхаше К, Х 7. радовашеся К, Х 8. назады Х 9. погренниа Х
10. плачущица С 11. подіакъ К 12. видѣте Х 13. епѣа Х 14. собѣ Х
15. достонни С 16. проповсаетъ К, С 17. славѣ Х 18. въ немъ Х
19. принодашася К 20. и въ С 21. иже Х 22. съ вѣрою С

ВѢРЮ ВЪ ЕДНАГО¹ Б҃ГА ѠЦА ВСЕДРՅЖИТЕЛА :~ ТЛѢ . НЕ ТАКОЖЕ МНОЗН
МНАХѢ ГЛЮЩЕ . ТАКО ДВѢ ЕСТЬ² НАУАЛѢ . ЕДННО БЛ҃ГО . А ДРՅГОЕ ЛУКАВО .
РЕКШЕ, СЛО . Н ТАКО БЛ҃ГОЕ ОБЛАДАЕТЬ НБЕСНЫМН . ЛУКАВОЕ ЖЕ ЗЕМНЫМН .
АЗЪ ЖЕ НЕ ТАКО . НО ВѢРЮ ВЪ ЕДНАГО Б҃ГА . ВСѢМН ВЛАДѸЩАГО . Н ѠЦА
ВСѢМЪ СВѸА . ТВОРЦА НБѢС Н ЗЕМЛН . ВНДНМЪИ ЖЕ ВСѢ Н НЕВНДНМЪИ .
СНРѢУЪ, ЯВЛЕНЪИ ЖЕ ВСѢ, Н НЕЯВЛЕНЪИ³ . ЕЛНКО БО ДОЛѢ ПОДЪ НБСѢ ЯВЛЕНА
СВТЬ . Н МОЖЕМЪ А ВНДѢТИ . ЕЛНКО ЖЕ НА НБСН ПРѢВЪИШЕ, НЕ АВЛЕНА СВТЬ .
Н НЕ МОЖЕТЬ УЛКЪ ВНДѢТИ Н :~⁴

Н ВЪ ЕДНАГО Г҃А ІСА Х҃А СНА Б҃ЖІА . ЕДННОРОДНАГО⁵ :~ ТЛѢ . НЖЕ БО РЕЧН Г҃А .
СЕ НМА СКАЗАЕТЬ . БЖТВѢ, Н УЛ҃УСТВѢ . РЕЧЕ БО, ВѢРѢА . Н НЕ ТОКМО ВѢРѢТЬ⁶ ВЪ
ЕДНАГО⁷ Г҃А . СНРѢУЪ, ВЪ Б҃ГА ВЪ СНА Б҃ЖІА ЕДННОУАДАГО . БГ҃Ъ БО Н СНЪ, ТАКОЖЕ⁸
ДХ҃Ъ СТЪИ . НО ВѢРЮ⁹ ТАКО ІСЪ БЪИСТЬ . СЕ ЕСТЬ УЛКЪ . Н ПАКЪИ НЕ ВѢРЮ¹⁰ БЪИТИ
ТОГО УЛКА ПРОСТА, НО Х҃А Б҃ГА БЪИША УЛКА :~¹¹

Ѡ ѠЦА РОЖЕННА ПРѢЖДЕ ВСѢХЪ ВѢКЪ :~ ТЛѢ . ТАКО ОУБО Ѡ ѠЦА РОДНСА ВѢРЮ .
В КОЕЖЕ ВРѢМА, НЛН КАКО РОДНСА НЕ ПЪИТАЮ :~

СВѢТА ОТ СВѢТА :~ ТЛѢ . ВѢРОЮ ВЪ СВѢТЪ СНА Б҃ЖІА . В КОТОРЫН СВѢТЪ,
НЖЕ РОДНСА Ѡ СВѢТА ѠЦА :~ Б҃ГА НСТНННА, Ѡ Б҃ГА НСТНННА РОЖДЕШАСА¹² .
РОЖДЕННА, А НЕ СЪТВОРЕНА :~ ТЛѢ . РОДН БО СА СНЪ . А НЕ СЪТВОРѢ БЪИСТЬ :~

ЕДННОСВЦНА ѠЦѢ :~ ТЛѢ . ПОДОБЕНЪ БО СНЪ ѠЦѢ ПО ВСЕМЪ . КРОМѢ РОЖЕНІА .
СНЪ БО РОЖДЕНЪ, ѠЦЪ ЖЕ НЕ РОЖДЕНЪ :~

НМЖЕ ВСА БЪИША :~ ТЛѢ . СЛОВОМЪ БО / 235 ОБ. БЪИША ВСАУЬСКАА . СЛОВО ЖЕ СНЪ
БЖІН :~

НАСЪ РАДН УЛКЪ, Н ЗА НАШЕ СПСЕНІЕ СЪШЕШАГО СЪ НБСЪ . Н ВЪПЛОЩЕШАСА¹³ Ѡ
ДХ҃А СТА¹⁴ Н МРІА ДВЪИ¹⁵ :~ ТЛѢ . Н ПОНСТНННѢ НАС РАДН УЛКЪ . Н НАШЕГО РАДН
СПНІА, СЪИИДЕ СЪ НБСѢ¹⁶, Н НЕ ѠЛВУЬСА¹⁷ ѠУЬСКЪИ ЯДРЪ . Н ВЪПЛОТНСА Ѡ ДХ҃А
СТА . Н Ѡ ПРѢУНСТЪИ КРОВІН, СЪТЪА Н ПРНОДВЪИ¹⁸ МРІА :~

Н ВЪУЛ҃УЬШАСА . РАСПАТА ЗА НЪИ ПРН ПОНТННСТЪИ¹⁹ ПНАЛТЪ . МЪЧЕНА, Н ПОГРѢВЕНА :~
ТЛѢ . НЕ ТОКМО ПАУТЬ ВЪСПРНАТЪ, Н ВЪУЛ҃УНСА . РЕКШЕ, УЛКЪ БЪИСТЬ . НО РАСПАТЪ
БЪИСТЬ ЗА НЪИ Ѡ НОУДЕН²⁰ . ПРН ПОНТННСТЪМЪ²¹ ПНАЛТЪ . Ѡ ПОНТА ВЪ БАШЕ²² .

1. еднного X, C 2. еста K, X 3. от. снрѢуЪ, явленѢи же всѢ, н неявленнѢи X

4. add. .Ѣ. C 5. еднноуадаго K, X 6. испр. на вѢрою Ч; вѢрою X 7. еднного X

8. такоже н X 9. вѢрою X 10. вѢрою X 11. add. .Г. C

12. рождѸшаса K, рождеса X, рѸшеса C 13. воплощѸшаса K 14. с҃го X

15. двѢа K, X, C 16. с нбсѢ K, X 17. Ѡлоуунаса K, Ѡлуунаса X, C 18. прнодѸвина X

19. понѸстѸмѸ X 20. соуден C 21. понѸстѸмѸ K, понѸстѸмѸ X, C 22. баша C

мѹчена бѣвшѧ¹ ꙗко злодѣѧ . ѡбѣуан бо нмахѸ жндове, разборннкѹ
расплатн² на крѣтѣ, и погрѣбена . погрѣбенъ бо бѣсть . но въ³ третїи днѣ
вскрѣсе . ꙗкоже рече писанїе . глѣтъ бѡ въ євѣлїи . ꙗко могѸ разорити црѣкѡвѣ
сїю . и въ трїи днѣи създати ю . црѣкѡвѣ же глѣтъ тѣло свое . еже разорнша оубѡ
ноуден . но по волн его . нбѡ аще не бѣ хотѣлъ гѣ, не бѣша его⁴ распалн .
ѡбаѹе ноудеммъ разорышїи црѣкѡвѣ . рекше, тѣло гѧ нашего . то самъ въ трї⁵
днѣи вскрѣси ю . сего ради и вѣрѡемъ во нь . ꙗко бѣга свѣца . и пострадавшѧ
насъ ради :~

И вскрѣсѣша въ третїи днѣ по писанїю⁶ . и вѣшедша на нбса . и съдѣащаго
ѡдесноую оца :~ тѣл . пострада бо на ради бѣгъ . и погрѣбенъ бѣвъ .
и вскрѣсе, и ѡдесноу ѡца съде . и пакы вѣрѡемъ видѣти его градыща съ
славою съдннн живѣи и мртѣвѣи . срѣѹъ, праведнѣи, и грѣшнѣи . праведнїи
оубѡ, нже добрѣи дѣтелн сътвориша . и живѹтъ⁷ въ вѣкы . грѣшнїцї же
мртѣвн сѣтъ вѣрѡю⁸ :~

И⁹ въ дѣхѧ стѧ¹⁰ гѧ, и животворащаго . и нсходащаго ѡ ѡца . нже съ ѡцемъ
и съ снѡмъ покланѧема :~ тѣл . не токмо глѡ есть стѣи дѣхъ . но и вѣрѡю
во нь . ꙗко въ стѧ, ꙗко въ гѧ . ꙗко въ животвораща . понеже животъ даеть
ннѣмъ . и животъ есть самъ ѡ оца . нсходащаго . не раѣаетъ бѡ са ѡ
оца . но нсходнтѣ . и съ нїи славнтса . и покла / 236 наемъ бѣваетъ . съ
ѡцемъ и съ снѡ, ꙗко єднносѣченъ :~

И глѡвшѧ пррѣкы . въ єдннѣ стѣю съборноу апльскоу црѣкѡвѣ :~ тѣл . аще бо
на всѣ мѣстехъ глѡаше нмъ . мнѡгымн пророкы дѣхъ стѣи . но всѧ црѣквн,
въ єдннѣ сѣ, срѣѹъ, єднна бо съборнаѧ апльскаѧ црѣквн¹¹ :~

Нсповѣдаю¹² єдннѣ крѣщенїе въ вставленїе грѣховъ . ꙗю вскрѣсенїѧ¹³
мртѣвѣмъ . и жнзнн¹⁴ бѣдѣщаго вѣка, амннъ :~ тѣл . ѡмещетъ хотѣщнхъ
крѣстнтнса второе, глѡущаѧ . ꙗко съгрѣшнхѡ по крѣщенїи . но да
крѣстнмса пакы . и спсєнн бѣдѣ . сего ради ѡрнцаю¹⁵ . двоє крѣщенїе
глѡатн . нсповѣдаю въ єдннѣ крѣщенїе . и тѣ¹⁶ въ вставленїе¹⁷ грѣхѡ .
вставлаеть бо всѧ съгрѣшенїѧ¹⁸ . и кѣ глѡущїи, не бѣитн вскрѣшенїю
мртѣвѣи . нн жнзнн бѣдѣщаго вѣка . глѣтъ пакы, ꙗю вскрѣшенїе
мртѣвѣи . и жнзнн бѣдѣщаго вѣка,¹⁹ амннъ :~

1. бѣша К 2. расплатн Х 3. *om.* въ Х 4. *add.* нудѣн Х 5. въ третн днѣ Х
6. по писанїемъ Х 7. живн сѣтъ Х 8. испр. на вѣроу Ч 9. *om.* Х, С 10. стѣо С
11. црѣкн Х 12. *add.* н С 13. вскрѣшнннѧ Х 14. жнзнн С 15. ѡрѣцаю Х
16. то Х 17. въ станнѣ С 18. прегрѣшеннѧ Х
19. *om.* глѣтъ пакы, ꙗю вскрѣшенїе мртѣвѣи . и жнзнн бѣдѣщаго вѣка Х

потѣ же прнстѣпаеть еѣпъ съ нерен, н съ дѣаквнзы . н прннмѣтъ¹ всн рѣкамн
за деръ . егда поеть дѣаквнзъ :~ Станѣ доврѣ . рѣкше, молнмъ² бѣа :~ тогда
стѣн деръ подѣнмѣтъ на главы своа . н кѣ оустѣ³ же . н кѣ оунма . н кѣ лнцѣ
прнкладающе . егда же поеть³ . Станѣмъ съ страхомъ . страшна бо вещь .
тогда подѣнмѣтса деръ оуже второе :~

Вѣнмѣмъ стѣое възношеніе . мнрѣ прнносн . н вѣскорѣ сънмѣтъ деръ . се же
еть, нже въ велѣ ѡдежн агглѣ ѡвалн камень рѣкою, ѡ дверн гроба . се же
трнкратное⁴ възношеніе, капетазмн, рѣкше . аера . проѡбразъеть трнднвное
вѣскрѣсеніе хѣво . того дѣла людіе поють⁵ . мѣлость мнрѣ . то оуже, два днн .
жрѣтва, н пѣніе . то оуже трн днн :~

стѣль же сънмаа сънъ глѣмѣю съ днскоса . оуже не ѣако земенъ, на земнѣмъ
мѣстѣ стоа . но ѣако въ нѣнѣмъ ѡлатарн . прѣ⁶ страшнѣ прѣстолѣ бжннмъ⁶
стѣоа, нсповѣдаеть блгтъ вѣскрѣеніа . прѣ⁷ всѣмн людмн⁷ велегѣно възпнеть :~
Блгтъ гѣа нашего тѣ хѣ любви бѣа н ѡца . н прн / 236 об. ѡастіе стѣго дѣха . да
вѣдетъ всегда съ всѣмн вамн :~

людіе нсповѣдають н молатса . Н съ дѣхѣ твонмъ . да оуже вса възвода,
стѣль въ нѣнзын нѣрлмъ . в немъже стоаще бахѣ ногзы наша въ дворѣ . бѣъ
въ нѣрлнмъ въ⁸ горѣ стѣн⁹ его . н стѣль же пакзы . Горѣ нмѣнте сѣца . н всн
засвѣдѣтельствуютъ глѣюще . Нмамъ кѣ гѣоу .

стѣль же пакзы . Горѣ нмѣнте сѣца блгодарнмъ гѣа¹⁰ . н хвалы възслѣмъ гѣоу бѣъ нашѣмъ
людіе ѡбѣщаваютса¹¹ глѣюще :~ Достонно, н правѣдно ееть . блгодарнзы¹²
пѣснн всѣлатн . стѣн трѣцн горѣ нмѣтн вндѣ дѣшевнзын . просаще оу хѣ
жнлнца нѣнаго, нѣрлнма¹³ :~

тогда же, н подѣацн поють, еанко вѣрннн . се же ееть, еанко ѡнстѣю вѣрѣ
нмѣще¹⁴ въ свѣстн . н не оубонтеса въ ѡѣ¹⁵ страшнаго, н¹⁵ ѡуднаго съхоженіа .
мнѡга бо брань невнднмѣи врагѣ на нзы :~

пакзы же стѣль, съ дрѣзновеніемъ велнкымъ¹⁶ . н съ нстннною сѣца
проповѣдаеть людѣ . правѣвѣрїа бѣгословіе¹⁷ . бесѣдою, не ѡблакѣ . ѣакоже
мѡвснн въ скзыннн свѣдѣтельствѡва . но ѡкровенѣ лнцѣ славы гнѣо внда .
н наоѡчнса¹⁸ стѣзѣа трѣца бѣгословью . н едннзъ кѣ едннмомъ вѣсѣдѣнѣ бѣъ .

1. прнмѡуть К 2. оумолнмъ К 3. поють С 4. трекратное С 5. възпоють Х

6. бжнн С 7. зачеркнуто в Ч 8. *от.* въ Х 9. стѣн К, С

10. *от.* блгодарнмъ гѣа К, С; *от.* горѣ нмѣнте сѣца блгодарнмъ гѣа Х 11. ѡбѣщаваютса С

12. блгтнзы Х 13. ерѡсолнма С 14. нмоѡцн К 15. *от.* страшнаго, н Х

16. велнкѡмъ Х 17. бѣгословіа С 18. наоѡчн К

и людемъ нетанно повѣдаеть . непостнжнмю таннѣ . но велегласно
 бѣгословнть бѣжество . жнвоваадющїа, и пресвщствєннїа тронца . ѿца
 и сїна и ст҃го д҃ха . и ѿць бо безначаленъ . но не роженъ николиже . и снъ
 роженъ ѿ оца . но рождство емѣ безначально ѿ оца . и д҃хъ ст҃ын .
 прнсно сынъ съ ѿцемъ . нже ѿ оца нсходнтъ . и въ снѣ поучваетъ . тронцѣ
 ст҃ю по оупостасемъ . нрѣчь, въ трѣ лицѣ¹ нераздѣлно владѣицѣ .
 не растоиса² . далече ст҃ымъ съставомъ . бжтвѣ цр҃ствїе нераздѣлно . н³
 безначално, и прносщно . и бесконечно, и славнмо :~

нзынѣ же ст҃ль мзыслено внднтъ⁴ . съ серафнмскымн снлами, и възпнетъ .
 повѣднню пѣ . поюще⁵ възывающе . и гл҃юще :~

людне же за херувнмскын . и за серуфнмскын / 237 жнвотъ . възопнютъ⁶ .
 ст҃ъ . ст҃ъ . ст҃ъ г҃ь саваѿфъ . саваѿфъ же толкветса воевода . а исана
 спсенын :~

тогда же трнстое поють⁷ . и нбнїа снлы, четверовбразнїи жнвотн .
 оу подножїа бжїа . тогда възгласнтъ аг҃лъ хранан дары . ѿче ст҃ын, послан
 мншжество аг҃лъ . наставляющїи на слѣбѣ, бжтвеннїи снлѣ :~

въ тон⁸ ѿа покровѣ цр҃квннн ѿврѣзаетса . и пламененъ⁹ весь ѿатаръ
 бѣдетъ . и множество аг҃лъ добролѣпннѣ . и станеть ѿкрестъ¹⁰ жртвенїка .
 а шестокрнлатѣа лица окр҃тъ ст҃їа трапезы . и штроуѣа посрединѣхъ .
 и вѣщанїе нхъ и пламень ѿгнаннѣ¹¹ . и пламень нападетъ на ст҃ла . и бѣдетъ
 ст҃ль весь ѿгнаннѣ¹² . ѿ врѣха и до ногъ :~

и егда възгласнтъ . ст҃ль людемъ . Прннмѣте и ѿднтѣ¹³ . се есть тѣло мое
 ломнмое за вы . въ вставленїе грѣховъ :~

и людіе ѿвѣщаютъ¹⁴ . аминъ . се же тлѣкветса . право въ истнннѣ бѣдн тако :~
 и пакы ст҃ль възгласнтъ . твоѣ ѿ твоихъ, тебѣ прноснтса¹⁵ и людіе
 бл҃годарствать¹⁶ бга гл҃юща¹⁷ . Та поемъ . та бл҃гословнмъ . та бл҃годарнмъ :~
 потомъ же ст҃ль, прѣкр҃тнтъ ст҃їа дары на днскоствѣ гл҃анн¹⁸ :~ Сътвори хлѣбъ
 сын¹⁹ въ ѣтнѣе тѣло х҃а твоего . и потѣ потнрь . А еже въ ѣашн сен . въ ѣтннѣю
 кровь х҃а твоего . и пакы ѿбоє прекрѣстнтъ въкѣпѣ . гл҃ан . Преложъ²⁰ д҃хѣ
 твоимъ ст҃їи :~

1. лицѣ К, лицнхъ С 2. не растоиса К 3. от. нераздѣлно . и Х 4. внднтѣ К
 5. от. поюще К 6. вопїютъ К 7. поють Х 8. тѣ Х 9. пламене С 10. ескла Х
 11. ѿгненъ К, Х 12. ѿгненъ К, Х 13. ѿдѣте Х 14. ѿвѣщаетъ К 15. прносѣще Х
 16. бл҃годарствоуютъ К 17. гл҃юще К, Х 18. гл҃а К, Х 19. съ Х, хлѣбо съ С
 20. преложї е К, преложѣ Х

се бѡ нже прекрѣстнтѣ стѣль трѣи кратѣи, стѣла дарѣи . се естъ тако възложн
 ѿwannъ рѣкѡ . на крѣстнѣшагоса гѣ . н тогда дѣакѡнъ прѣклонн главѡ .
 н положн оуларѣ на трапезѣ . пригласаетѣ . по коемъждо стнствѣ, амннѣ . се
 же знаменаетѣ аггльское съ страхомъ поклоненіе . егда бѣ крѣщніе хѣво :~
 потѡ же прославляѣ н глѣа . велеглѣно, прѣ всемн агглы н улкѣи :~ Нзрѣаднѡ
 прѣтѣю н ынствѡ дѣвѣцѡ, нстнннѡ бѣцѡ . се нзрече кврнлѣ александѣрскѣи,
 патрїархѣ . въ стѣн антѡргѣи¹ . егда несторїа нзверъгоша² н проклаша³ .
 слышавше же людїе . пацше⁴ н⁵ поклонншасѣ до землѣ⁶ . тако оумѣдрѣ⁷ /
 237 об. н до ннѣ :~

тогда же дѣакѡнъ, нже⁸ по протодѣакѡнѣ стоѣ оу еппѣ . с лѣвоую странѣ .
 възгласнтѣ комъждо по дѣлѡ . ѡ всехъ н за всѣа .

н тогда подѣяци поють, кепантѣ⁹ :~ се оубѡ еже дѣакѡнъ възгласнтѣ .
 повщеннѣ кѣ дѣвѣственомѣ жнтїю . елнко бѡ н рече любаѣ дѣвѣство,
 подобатсѣ¹⁰ бѣцн . подѣяци бо образѣ дѣвѣства носѣ . а нже кепантѣ¹¹
 поють . смнѣ пѣнїемѣ . възнзѡють сѣца, хотѣщнмѣ¹² подражателѣ
 бѣитн . дѣвѣственомѣ нхѣ жнтїю . самн бѡ подобатсѣ бѣцн . носѣще¹³
 образѣ дѣвѣстѣнаго н жнтїа . н всемѣ мнрѣ гласѣще . прїндѣте
 възндѣмѣ¹⁴ въ дѡ гнѣ . рѣкше, въ горнїн, нѣрлѣмѣ . бѣвшн бѣцн
 подражателн . сн бѡ родн слово нетлѣннѡе бѣа нашего . тѣ оубѡ зовѣтѣ
 нѣи к себѣ . да бѣдѣ велнкомѣ свѣтѣ приѡастѣннцн :~

О велнкое мѡлосрѣдїе, владѣчнѣа улѣколюбїа¹⁵ . на конѡннѣ вѣка, снѡ таннѣ
 сѣсенѡ¹⁶ ѣвнѣ¹⁷ . възплотнѣ ѡ прнснѡдѣвї¹⁸ бѣца мрїа . нзѣрѣаднѡ н съ
 страхомъ тон поклѣнающесѣ молнмсѣ . помнѣнн нѣи гѣе¹⁹ . тобою²⁰ познахѡ
 ѡца н снѣ н стѣго дѣха . въ тронцн едннѡ естъство²¹ славословацн²² бѣжтѡ²³ .
 н тобою гѣе сведѣна бѣша нѣнаѣ сѣжнтн съ намн . н тобою гѣе црѣцн²⁴
 намѣ все²⁵ добро вѣстѣ :~

н по сѣ стѣль акѣи снѣ кѣ ѡцѣ . възведѣ²⁶ ѡчн свѡн на нѣво н рече . азѣ ѡ сн
 молю, а не ѡ мнрѣ . тако н здѣ нерѣн молнтсѣ :~

Вѣ прѣвѣи помѣнн гн, стѣла нашего . емѣже порѣчнлѣ есн црѣкѡвѣ свою
 стронтн . н правнтн слово еѣ²⁷ нстнннѣи :~

1. антѡргѣи К 2. нзверъгѣша Х 3. проклаше К 4. нашѣ С
 5. от. н Х 6. землн К, Х 7. оумлѣрднѣса 8. от. нже С 9. кепонтоу К
 10. подобатсѣ К 11. кепонтоу К 12. хотѣщѣмѣ Х 13. носѣща К 14. възндѣтѣмѣ Х
 15. улѣколюбїе К, add. бнѣа Х 16. сѣпчю Х 17. ѣвн К, Х 18. прѣнѡдѣвїа К, С
 19. гѣѡ С 20. add. бо К 21. бѣжтѡ Х 22. словословаще Х, словословацн С
 23. от. бѣжтѡ Х 24. црѣце Х 25. вездѣ К 26. възведѣ К, Х 27. твоѣа К, С

ТОГДА ЖЕ ПРОТОДІАКОНЪ СВНТОКЪ УТЕТЪ . Н ПОТО ПѠАЦН ПОЮТЬ КЪПАНТЪ¹ .
 СЕ ЖЕ ПРОТОДІАКОНЪ ЯВЛЯЕТЬ . ВЕЛНОКЕ СЪТЛСКОЕ ПАСТЫШСТВО² . СВНТО ЖЕ
 НЕПРЕСТАННО ЕСТЬ , ЕГО ОУЧЕНІЕ К ЛЮДѢ . А НЖЕ ПѠАЦН ПОЮТЬ КЪПАНТЪ³ .
 СЕ⁴ ЯВЛЯЕТЬ АГГЛСКОЕ ЕГО В БЪЗЪ ЖНТІЕ . А НЖЕ НА АМБОНЪ⁵ , ЯКО Ѡ НБСЪ
 ПРННМШЕ⁶ ЕМЪ БЛГТЬ СЪТГО ДЪХА . Н СВЫСОКА БЛГОВЪСТЯЮЩА⁷ ЛЮДЕМЪ ПРАВОВЪРІЕ⁸
 БГОСЛОВІА⁹ . В ОЦЪ¹⁰ Н СЪНЪ Н СЪТЪМЪ ДСЪЪ :~ 238

Н ПОТО СЪТЪ . ЯКО ОУЖЕ СЪЕДИННВСА СЪ НБЕСНЪИМН¹¹ СЛАМН . Н СЪ ВСЪМН
 СЪТЪИМН . Н ВЪЗГЛАСНТЬ ГЛА . Н ДАН ЖЕ¹² НАМЪ ЕДИНЪМН ОУСТЪИ , Н ЕДИНЪМЪ
 СЪРЦЕ СЛАВНТИ Н ВЪСПѢВАТИ . ЛЮДІЕ , АМННЪ . НЕРЪН ВБРЪУАА ЛЮДЕМЪ МЛОСТЬ
 БЖІЮ РЕЧЕТЪ :~ ДА БУДЕТЬ МЛОСТЬ , ВЕЛНКАГО БГА Н СПСА НАШЕГО ІСА ХА .
 ВСЕГДА СЪ ВСЪМН ВАМН . ЛЮДІЕ . Н СЪ ДЪХОМЪ ТВОИМЪ . Н ТОГДА ДІАКОНЪ¹³ БОЛЕ
 ПОВЩАА¹⁴ ЛЮДН КЪ БЛГОУТНО . ВЪЗГЛАСНТЬ . ВСА СЪТЪІА ПОМАНОУШЕ¹⁵ . ГОУ
 ПОМОЛНМСА . Н ТОГДА СЪТЪ РЪЦЪ ПРОСТЕРЪ КЪ БГЪ В ЛЮДЕХЪ ВЪЗОПНЕТЪ . Ѡ¹⁶
 СПОДОБН НЪИ ВЛКО С ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ :~

ЛЮДІЕ . ѠУЕ НАШЪ ЕЖЕ ЕСН НА НБСН¹⁷ : ТЛЪ : ОЦА НАРНЦАЕШН БГА . Н ДОБРЪ
 ГЛЕШН . ѠЦЪ БѠ Н ТВОРЕЦЪ ЕСТЬ ВСЪ НАМЪ . ТЪИ ЖЕ УЛУЕ ПРАВО ПОКАЖН ЖНТІЕ .
 ВЪ ВЪРЪ УНСТЪ . Н ДОБРЪИМН ДЪЛЪИ ТРЪЖАЯСА . ЯКОЖЕ ТИ ЗАПОВѢДАА
 ЕУЛСКОЕ ГЛАСО . ДА ОУГОДНШН ѠЦЪ ТВОЕМЪ НБЕСНОМЪ . ПРАВЪН БУДЕШН СЪНЪ ЕМЪ
 РОЖДЕНЪИ¹⁸ КРЪЩЕНІЕМЪ . АЩЕ ЛН НЕУНСТЪИМН ДЪЛЪИ ОУПРАЖНЯАЕШНСА . ТО
 ДІАВОЛА ѠЦА СЕБЪ¹⁹ ПРНЗЫВАЕШН . ВОЛЮ ЕГО ТВОРА :

ДА СЪТНТСА НМА ТВОЕ : ТЛЪКЪ : НБЕСТЪ БѠ СЪТА , ЯКОЖЕ БГЪ НАШЪ . ПОНЕЖЕ ХС .
 А МЪИ ХРНСТНАНЕ . НМЕНЕМЪ ЕГО Н МЪИ ѠЩАЕМСА . АЩЕ СЪОСЛОВНШН²⁰ ПРЪБЪТОЕ
 НМА . ДШЪ СВОЮ УНСТЪ СЪБЛЮДН . Ѡ ГРЪ НСПРАВНСА , ВЪ ДОБРЪИ ДЪЛЪ СЪОВННІ
 Н ПРОСЛАВНТСА²¹ НМА ЕГО²² ВЪ ТВОЕН УНСТОТЪ . РЕЧЕ БО , ОУЗРАТЬ УЛЦН ДОБРАА
 ДЪЛА ВАША . Н ПРОСЛАВАТ²³ ѠЦА НБНАГО :

ДА ПРНДЕТЬ ЦРЪТВІЕ ТВОЕ : ТЛЪ : БГЪ ЦРЪ ЕСТЬ . РЕЧЕ²⁴ ПРРЪКЪ . ВЪЦРНСА БГЪ
 НА ЯЗЫЦЪ . ЦРЪСТВУЕТЪ БО ВСЕН ТВАРН . ВНДНМЪН , Н НЕВНДНМЪН . ЯКОЖЕ ГРАДЪ
 ПЛЪНАЕМЪ Ѡ ВРАГЪ . Н ПРОСНТЬ ВРЪМЕННА ЦРА ПОМОЩН . Н МЪИ ѠСТЪПЛЕНН²⁵ Ѡ
 ГРЪХОВНЪИ СНАЪ . Н Ѡ ЛУКАВНЪИ²⁶ ПОМЪІСАЪ . МОЛНМСА ПРННТИ НА НЪИ БЛГОТН
 БЖІН . НЪАТИ НАСЪ Ѡ ЗЛЪИ . Н ЦАРЪСТВОВАТИ В НАСЪ . Н ПАКЪИ ПРННТИ НМАТЬ .

1. кѣпнтоту К 2. пастырство К 3. кѣпнтоту К 4. се же X 5. амбонѣ К, на амбонѣ С
 6. прїимшю К 7. блговѣстоующн К 8. правовѣрїа К 9. бгсловїе К
 10. о ѡцѣ К, о ѡцн X 11. нѣнѣимн К 12. дажѣ X 13. add. боле X, С
 14. поощаа К 15. помѣнше X 16. н К 17. нбѣсѣхъ К 18. роженъ X 19. сѣбѣ X, С
 20. сѣго словншн X 21. прославлетса С 22. твоѣ К 23. add. нма X 24. add. ѣ: X
 25. ѡстоупленн К 26. лукавѣхъ К, X

и сѣднѣи всѣ . твораше¹ бо добраа . възннѣ въ црѣствіе его ❖

И да бѣдетъ вола твоа, яко на небесн : тлѣк : по² волн бо его на нѣсн агган,
безъ завнстн въ мѣрѣ . / 238 об. и въ тнхостн глѣбоцѣн бѣа славати ❖

Тако на земан : т̄ : на земан бо ѱлцн добраа дѣла творашн³ . якоже въ
ѳѱлїн наоучнлѣ бѣа⁴ славати ❖

Хлѣбъ нашъ насѣщннн⁵ : тлѣк̄ : се естъ нѣнаго⁶, и здѣ лежащаго . ѿ
дша бо и тѣла сѣставленъ ѱлѣк̄ . хлѣбъ тѣлесннн адѣмнн⁷ . а хлѣбъ
дѣшевннн слово бжїе . рече бо прр̄к̄ . хлѣбъ аггелскнн асть⁸ ѱлѣк̄ . то⁹ естъ
непрѣстанное словословіе¹⁰ ❖

Дан же¹¹ намъ дн̄ : тлѣк̄ : аще хлѣба просннн¹² . молнтѣ бѣа . не ѿ
богачствѣ . ни о оутреннѣ¹³ аденїн¹⁴, и нптїн . но что дн̄ нзбнстн .
а встанокъ оубогѣ дан . тѣм бо на бѣдѣсѣ сѣдѣ . сѣдїю млоостнѣа
вбращешн ❖

Вставн на длѣгнн наша . яко и мзи вставлаемъ длѣжннкѣ нашн̄ : тлѣк̄ :
сн¹⁵ млтва сѣ клатвою сѣпражена . рече бо гѣ . аще прннесешн даръ твои къ
ѿлтаревн . и поманешн, яко братъ твои нмать нѣуто на та . встава¹⁶ даръ .
ндн сѣмнрнса с ннмъ . и потѣ прннесешн . ннкоегоже бо грѣха помановѣ въ тон¹⁷
ѱл̄ . развѣ гнѣѣа, и злопомннннѣ¹⁸ аще въ нстнннн не нмашн въ сѣцн нн на когѣ
враждѣ . и простнлѣ тебе вбндѣвшн̄ . пѣ рѣкою вашею всѣ . котораго ѿпшнннїа
просннн¹⁹ . подовострастннннмъ тн ѱлѣк̄ . и алѣчнннн напнталъ . и все якоже гѣ
въ ѳѱлнн заповѣдалъ . и нѣкннн ѿ бѣдѣ сѣплъ есн . и добро что сѣтворнлѣ²⁰ .
и добрѣ помолнлѣса есн . и добрѣ ѿпшнннїа просннн . аще лн злопаматье²¹,
и въ малѣ нмашн то²², клатвѣ сѣѣѣ²³ стажалъ есн . ѿ горѣ лжа наѱа глатн .
лжа ѿ дїавола вола²⁴ естъ . ложь бо рече и ѿцѣ его . и погѣбнтѣ по прр̄к̄ вса
глѣющаа лжѣ²⁵ . аще тѣ не вставнннн гнѣѣа, завнстн, ненавнстн, и горестн .
и всакого злопомннннїа²⁶ . не²⁷ простнннн длѣжннкѣ рѣзѣ²⁸ . ни оудрѣжнн²⁹ мѣзѣ³⁰
нанмннкѣ³¹ . ни лншннннса срамнаго прнѣзїтка, коруѣмнаго прнкоупа . крнѣаго
сѣда мѣзѣ . всакого гравленїа . ни товѣ³² не вставатса³³ грѣховннн длѣжн .
оуста бо твоа / 239 на тебе молать ❖

1. испр. на творѣ Ч; твораше К 2. въ Х 3. твораше С 4. бѣ Х
5. насѣщнн Х, насѣщнн К 6. add. хлѣба К 7. ѣднннн С 8. ѣсть Х 9. тон К
10. словословіе Х, С 11. даждѣ К 12. просннн Х 13. оутренннмъ Х 14. ѣденнн Х
15. снм К 16. оставн К 17. тѣ Х 18. злопомнннннн Х, С 19. просннн К
20. створн Х 21. злопаматїе К 22. add. то К, С 23. сѣѣѣ Х, С
24. от. вола Х, К, С 25. лжа Х 26. злопомнннннннн К 27. нн С 28. рнзѣ Х
29. не оудрѣжнннннн К 30. мѣзѣ Х 31. нанмннкѣ Х 32. товѣ К 33. ставатса Х

Н не въведи насъ в напасть : тлѣ̄ : рече бо гъ . нже н творитъ волю ѿца моего¹ . тѣн² есть снъ мон . н томъ напасть не прѣвлнжитса . ни мѣка бѣдѣщаго вѣка . но ннѣ въ напастѣ рѣцѣ свои простнрають . а не азъ васъ въвожъ в напасть . но ѿцъ вашъ дѣволъ . егоже дѣла творите . дѣла бо его сѣть . хѣла . клевета . всѣжденіе . сваръ . бон . н прѣуаа . аще наунешн добръ страдати моласа бѣгъ . внднмѣа н невнднмѣа непрназнн . ѿ тебе³ ѿбѣгнѣть . ꙗко снъ мнѣзн бѣдешн . н наслѣдннкъ црѣствіа⁴ нбеснаго :

Но нзбави насъ ѿ непрназнн : тлѣ̄ : аще проситъ насъ сатана⁵ . разсѣати , ꙗко древле стѣа твоа оуѣнкѣ . лн ꙗко праведнаго іова . не дан же⁶ емъ на насъ властн . но аще н лѣкавъ ѣлкъ хощетъ нскѣснтн . нлн вѣндѣтн . не прѣдажѣ⁷ насъ в рѣцѣ его . но покрѣнн нѣ⁸ вѣзѣннѣ сн⁹ ѣлколюбнемъ :

тлѣ̄ : стлѣ̄ : ꙗко твоє есть црѣствіе¹⁰ н сла .

н потомъ . дѣакѣнъ : Главѣи вашѣ гѣн прѣклоните¹¹ . се же поклоненіе главѣ¹² . поклоненіе¹³ н¹⁴ образъ работы знаменаеть . еже рече дѣдъ . работанте гѣн съ страхѣ . н радѣнтеса емъ съ трепетѣ :

егда же стлѣ̄ прншедѣ къ стѣн трапезѣ . н помолнвса , н цѣловавъ стѣю трапезѣ . н възноснтъ прѣѣтѣе тѣло . се есть оуставъ стѣго възкресеніа :

дѣакѣнъ же речетъ . възнѣмъ . а стлѣ̄ , стѣа стѣи . се есть стн бѣдетѣ снѣвѣ възшнаго всн¹⁵ :

тогда агглан нмѣше¹⁶ ножа . дрѣжаще штроуа в рѣкѣ . н зарѣжѣтъ е . н кровь его нстоуатъ въ стѣю ѣашѣ . н тѣло же его рѣжѣще кладѣтъ на хлѣбъ . н бѣваетъ хлѣбъ въ тѣло н кровь , гѣ нашего іу хѣ . а людіе рѣкѣтъ¹⁷ . едннъ стѣ едннъ гѣ . н тогда дѣдъ акѣи в гоуслн на брацѣ съ радостію повелѣваетъ вннтн . възкѣснтѣ н внднтѣ ꙗко блгъ гѣ :

прѣламлаа¹⁸ же тѣло прѣѣнстѣе стлѣ̄ , н глѣтъ . Познаста¹⁹ тебе гн оуѣеннка , въ прѣломленіи хлѣба . дажѣ²⁰ н нѣ гн познатн тѣ въ жнвотѣ вѣѣнѣ . н възѣ еднноу ѣастъ . н вложнтъ в потнръ . глѣа , сѣмѣшеніе ѣтѣнаго тѣла н крове гѣ нашего іс хѣ : / 239 об.

дѣакѣнъ же оуларъ свои прнложѣ²¹ і прнглашаеть , амннъ . подобаса шномоу . нже рече во нстнннѣ снъ бѣжн . сѣн бѣ²² ѡ немже н гѣ . ꙗко нстнннѣо есть послѣшѣство его :

1. волю мою X 2. то X, K 3. ѿ тебе C 4. црѣтва X, K 5. сотона X 6. не дажъ X
7. прѣдан же K 8. нѣ X 9. *от.* сн X 10. црѣтво K, C 11. поклоннтѣ X, прнклоннтѣ C
12. главѣи K 13. покоре (!) X 14. *от.* н C 15. *от.* всн X 16. нмѣща K
17. рѣкѣтъ X, *от.* рѣкоуѣтъ K 18. прѣламлаа X, прѣломлаа K 19. познастѣ K
20. дан же K 21. прнложн X, K 22. сѣвѣ X

прѣвѣ же епѣ прнѣстнтса . потѣ же ннѣмь¹ дасть . се бо вбразветь .
 ѡко въ днь велнкѣн бѣоавленїа . прѣвѣн² прнѣстннкѣ вѣдеть свѣтъ
 велнкомѣ . н рече, се азъ н дѣтн, ѡже еси далъ гн . кѣ немѣже гь, блгѣн
 рабе . вѣнннн в радость гѣ своего :

нже бѣ на трапезѣ прѣвѣнстое тѣло гѣ нашего їу хѣ . ѡкѣ бо вндѣ їсаїа гѣ .
 на прѣтолѣ вѣсоцѣ, н прѣвѣзнесенѣ . серѣфнмьскѣа³ снлѣи вкѣртѣ⁴ стоѣще⁵ .
 ннзреченнѣа славѣи его . а еже посласа едннѣ ѡ серѣфнмѣ⁶ . прнѣтѣ оуглѣ⁷
 горѣщѣ в рѣцѣи его . клѣщамн взѣтѣ ѡ олтарѣ :

сказанїе же то есть, стѣль же велнкѣн епѣ . того дрѣжнтѣ мѣсленѣн
 оуглѣ⁸ . хѣ самого сѣнтела . а еже клѣщамн рѣкою своею, въ стѣмѣ
 влѣтарн . н вѣзлежѣа на бѣжн трапезѣ . се бо снѣ бѣжн ѡко ѣлкѣ
 вѣплотнса . н ѡко тѣлецѣ пожреса . н ѡко левѣ вѣзлегѣ поспа . се же
 есть на трапезѣ прѣвѣнстое тѣло . вѣщѣа н вѣцѣщѣа ѡ грѣхѣ с вѣрою
 прнемлющѣа н брѣшннѣщѣа⁹ . на прнѣстїе нѣбснаго цѣрствїа .
 прнѣстїе бо нарнцѣетса, прнѣстїе¹⁰ бѣжн таннѣ . зане дасть намѣ
 хѣ на сѣвокѣплнїе к себѣ¹¹, прнѣстѣннкѣи нѣи хотѣ¹² сѣтворнтн своего
 цѣрствїа . вѣ бесконечнѣа вѣкѣи . по прнѣщенїн епѣ . н егда же
 оумѣвѣдѣса стѣль велнкѣн . глеть, ннѣ вѣпѣщѣешн раба своего . се ѡко то
 оу грѣба гнѣ . вѣнстн бо са ѡ бѣжтвеннѣа вѣчерѣ :

а еже да нсполнѣтса оуста нашѣ пѣнїа . блѣгодаренїе¹³ всѣлаемѣ . ѡко
 вѣстнса дѣша нашѣ н тѣло .

а нже сѣ мнромѣ нзѣдѣ¹⁴ . с вѣрою жнвота нашего¹⁵ вѣунаго . н тогда
 бѣжтвеннѣа снлѣи . наѣаткѣи цѣркѣвеннѣа . вѣзносѣтѣ на нѣбо . стѣль же
 велнкѣн епѣ, вземѣ на са¹⁶ вѣмофорѣ . не ѡкѣ прѣжѣ два концѣа, на двѣ
 растоѣщѣса . ннѣ же вѣба вѣ кѣпѣ сѣвѣкѣпнѣвѣ . вѣзложн на са . н блѣгнѣ¹⁷
 / 240 вкѣртѣ себе . ндетѣ вѣ дрѣгѣн влѣтарѣ, на нзѣволенїе¹⁸ :

тогда же попѣ, емѣже вѣпѣстнѣю мѣлтѣв тѣорнтн¹⁹ . н тѣн²⁰ блѣненїе прннмѣ .
 ндетѣ на конѣанїе снѣжѣи :

подѣацн же трнждѣи поюѣтѣ нсполѣтн²¹ :

1. онѣмѣ X 2. прѣвѣн X 3. серѣфнмьскѣа K 4. *add.* его K 5. стоѣща X, K
 6. серѣфнмѣ K, C 7. оуглѣ K 8. оуглѣ K 9. *om.* н брѣшннѣщѣа C 10. прнѣтннѣ X
 11. к себѣ C 12. хотѣ X 13. блѣгодаренїа K 14. нзнѣтѣмѣ X 15. *om.* нашего X
 16. на са зачеркнуто Ч 17. блѣвѣтѣ всѣ X, блѣвн всѣ K
 18. нзѣволеннѣ X, совлеченїе K, нзѣвлеченїе C 19. сотѣорнтн K 20. тон K
 21. нсполѣтн K, C

нже бо еѣпѣ прѣжде ѡмфоръ носилъ на себѣ¹ . ѡднна половнна емѡ баше на прѣдн . а дрѡгаа на задн . ѣнѣ же съвокъпнвѣ ѡбѣ половннѣ . н на рамѡ² вѣѣ . ндетъ въ дрѡгын ѡлтарь ∴

омфоръ³ же есть, адамль съставъ . рекше, ѣлѣ . а нже съвокъпн двѣ половннѣ въ едннѣ . се же ѣбеснаа, съ земнѡимн съвокъпншаса . се бѡ еѣпѣ велнкын ѣтль . по всемѡ образъ хѣвѣ носить . а нже вѣать ѡмфоръ на рамѡ своею⁴ . се есть образъ сѣна бѣжѣа . нже вставн⁵ девать десать, н девать⁶ ѡвещъ на горѣ . н нде на вѣисканѣе ѡднноа⁷ погѣбшѣе⁸ . н обрѣтъ н . вѣать ю на рамѡ своею ∴

а нже пакы, бѣвлаетъ нерѣа н дѣакѡнѣ . хоташѡ емѡ вннтн въ дрѡгын ѡлтарь . се же есть глѣ гнѣ . нже реѣе, шѣше наоуѣнте вса ѣзѣкы . крѣсташѣе во нма ѡца н сѣна н сѣтго дѣха . н оуѣще блюстн все елнко заповѣдѣ вамъ . се азъ с вамн емѡ до сконѡанѣа вѣкѡ, амннѣ⁹ ∴

а нже поють падыацн трнкратьно, агглю подобатьса . нже глахѡ аггльскѡимъ снлѣ . егда вѣзносашѡса хѣ кѣ ѡцѡ . вѣзмѣте врата кнѡзн вашн . ннѣн же глаахѡ . кто есть цѣрь славы¹⁰ . ѡнн же протнвѡ¹¹ глаахѡ . гѣ снлѣ, тѣн¹² есть цѣрь славы . н протнвѡ трѣ сѣ строкѡ падыацн, ѡдннѡ¹³ строкѡ трѣгѡвѣ . се бо хѣ ѣако ѡрѣлъ вѣзнесѣа . н есть ѡдеснѡ прѣстола велнчѣствѣа въ вѣшнѣ . вѣспрнать его съ плотью, не прѣложь бѣтѡа своего . н нсполнѣа дѣма храмъ . посемѡ же н сѣан . н всн нже страстѣ его прнѡстннцн . н прѣѣтомѡ тѣлѡ н кровн . въ горнѣн ѣѣрлнмъ, ѣако крнлатн . ѡ земнѣ тлѣющѣ лѣстн¹⁴ мнра сего вѣндѣть .

егда же конѡуетъ¹⁵ ѣерѣн мѣтѡв ѡпѣстнѡю . н бѣгословнтъ людн . н съвлечетъ съ себе рнзѣ . тогда /240 об. аггль прнходнтъ храмнвѣн сѣтѡа дарѣ . н вѣзнесетъ сѣтѡю сѡжѡн на ѣбо кѣ бѣѡ . прѡѣгѡ не мѡчно глатн паѣе словесе н помѣшленѣа . се бо по мѣрѣ дара хѣва . ѡ сѣтѣ пнсанѣн, прннмѡ вндѣнѣ¹⁶ . сказахѡ¹⁷ вѣ таннѡ бѣтѡвнѡа сѡжѡѣ . ѣбеснѡа¹⁸ мѡдрѡстн . едннѡго бѣ сн вѣваѡщнѡ¹⁹ мѡдрѡсть . емѡже слава ѣтъ н дрѣжава поклананѣе²⁰ ѡцѡ н сѣнѡ н сѣтомѡ дѣхѡ . ѣнѣ н прнсно н в вѣкѣ вѣкѡ . амннѣ²¹ ∴

1. совѣ С 2. на рамѡ С 3. омфоръ Х, оморфъ К, амофоръ С 4. своею Х
5. add. ѣлѣ К 6. ѣ н ѣ Х, К, деванѡсто н девѣ С 7. едннѡа К, ѡдннѡе С
8. погнѣшаа К, погѣбшѣе С 9. *от.* амннѣ Х 10. славы Х, К 11. *от.* протнвѡ Х
12. то Х, С; тон К 13. едннѡу К 14. лѣстѡмн К 15. конѡатн К 16. вѣдѣннѣ К
17. сказахѡ К 18. ѣбнѣ Х 19. вѣваѡщнѡа Х 20. зачеркнуто в Ч; *от.* Х
21. *от.* ѣнѣ н прнсно н в вѣкѣ вѣкѡ . амннѣ Х

Научное издание

Печатается по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

Т. И. Афанасьева
**Древнеславянские толкования на литургию
в рукописной традиции XII–XVI вв.:
исследование и тексты**

Редактор *Ж. Л. Левшина*
Компьютерная верстка *О. М. Купченко*
Дизайн обложки *Е. А. Горева*

Русский Фонд Содействия Образованию и Науке.
119435, Москва, Малая Пироговская, 13.
www.s-and-e.ru

Подписано в печать 15.09.12. Бумага офсетная.
Формат 70×100 1/16. Гарнитура PT Serif. Печать офсетная.
Печ. л. 25,0. Тираж 2000 экз. Первый завод 500 экз. Заказ №1818.

ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., д. 6

ISBN 978-5-91244-090-8



9 785912 440908 >